叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 卡特雷特先生和其他人(mr. Carteret And Others) 000001

2. 卡特雷特先生和其他人(mr. Carteret And Others) 000002

3. 卡特雷特先生和其他人(mr. Carteret And Others) 000003

4. 卡特雷特先生和其他人(mr. Carteret And Others) 000004

5. 卡特雷特先生和其他人(mr. Carteret And Others) 000005

6. 卡特雷特先生和其他人(mr. Carteret And Others) 000006

7. 卡特雷特先生和其他人(mr. Carteret And Others) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡特雷特先生和其他人(Mr. Carteret and Others)

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət]
Mr . **Carteret**
先生 . 卡特雷特

卡特雷特先生

“ [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [pæks] [ɪn] ['ɪŋglənd]
“ It's one of the smartest packs in England
“ 它是 一 的 这 最聪明的 包装 在 英格兰

“这是英格兰最精明的团队之一。”

” ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət]
” Mr . Carteret
” 先生 . 卡特雷特

卡特雷特先生

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
and Others
和 其他的

以及其他

[baɪ]
by
经过

经过

['deɪvɪd] [greɪ]
David Gray
大卫 灰色的

大卫·格雷

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['gæləps] [aɪ] , ”
Author of “ Gallops I , ”
作者 的 “ 疾驰 我 , ”

《疾驰 I》的作者

“ ['gæləps] [ˌaɪ 'aɪ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Gallops II , ” etc .
“ 疾驰 二 , ” ETC .

《Gallops II》等等。

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] . -
The Century Co . 1910
这 世纪 合作 . -

世纪公司，1910年

['kɒpiraɪt] , - , - , - , - , - ,
Copyright , 1899 , 1907 , 1908 , 1909 , 1910 ,
版权 , - , - , - , - , - ,

版权所有，1899年、1907年、1908年、1909年、1910年

[baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .

by	The	Century	Co	.
经过	这	世纪	合作	.

世纪公司

['kɒpiraɪt] , - , - , [baɪ][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən]

Copyright	,	1904	,	1905	,	by	The	Metropolitan
版权	,	-	,	-	,	经过	这	大都会

版权所有，1904年、1905年，大都会报

[ˌmægə'ziːn] ['kʌmpəni]

Magazine	Company
杂志	公司

杂志公司

['pʌblɪʃt] [mɑːtʃ] , -

Published	March	,	1910
已发布	行进	,	-

出版于1910年3月

[ðə; ði][diː] [vɪn] [pres]

THE	DE	VINNE	PRESS
这	德语	维尼	按

德文出版社

[tuː; tə][em] . [dʒiː] . [dʒiː] .

To	M	.	G	.	G	.
到	M	.	G	.	G	.

致 MGG

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ai]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ə'brɔːd] [θriː]

I	Mr	.	Carteret	and	His	Fellow	Americans	Abroad	3
我	先生	.	卡特雷特	和	他的	同伴	美国人	国外	3

我，卡特雷特先生和他的海外美国同胞 3

[ˌaɪ 'aɪ] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [prə'pəʊzd] -

II	How	Mr	.	Carteret	Proposed	37
二	如何	先生	.	卡特雷特	建议的	-

二、卡特雷特先生如何提出37

[θriː]['mɪstə(r)] . [kɑːrtɜ˞ɛts] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒkɪt] -

III	Mr	.	Carteret's	Adventure	with	a	Locket	87
三、	先生	.	卡特雷特	冒险	和	一个	吊坠	-

第三章 卡特雷特先生与小盒的奇遇 87

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] - -

IV	The	Case	of	the	Evanstons	123
第四	这	案件	的	这	-	-

第四章 埃文斯顿案 123

[viː][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mæʃi] -

V	The	Matter	of	a	Mashie	157
V	这	事情	的	一个	mashie	-

V 玛希事件 157

['sɪksθ][ðə; ði]['med(ə)l][ɒv; əv]['ɒnə(r)] ['stɔːri] -

VI	The	Medal	of	Honor	Story	185
六年级	这	勋章	的	荣誉	故事	-

第六章 荣誉勋章的故事 185

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

“ [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [pæks] [ɪn] ['ɪŋglənd] ” ['frʌntɪspiːs]

“	It's	one	of	the	smartest	packs	in	England	”	Frontispiece
“	它是	一	的	这	最聪明的	包装	在	英格兰	”	卷首插图

“这是英格兰最精明的包装之一” 扉页

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ” -

“	A	little	more	in	the	middle	”	23
“	一个	小的	更多的	在	这	中间	”	-

“更偏中间一点” 23

[ðə; ði][vɑːst]['skɑːlət] - ['kəʊtɪd] [θrɒŋ] [ðæt] [sɜːrdʒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt] -

The	vast	scarlet	-	coated	throng	that	surged	toward	the	gate	43
这	广阔的	猩红	-	涂层	人群	那	激增	朝向	这	门	-

43号门前，一大群身着猩红色长袍的人群涌来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ded] .

She	was	not	dead	.
她	曾是	不是	死的	.

她没死。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][bent]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] -

He	realized	it	when	he	bent	over	her	97
他	已实现	它	什么时候	他	弯曲	超过	她	-

当他弯腰靠近她时，他意识到了这一点 97

['evənstən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] -

Evanston	and	his	wife	were	sitting	side	by	side	upon	the	couch	151
埃文斯顿	和	他的	妻子	是	坐着	边	经过	边	之上	这	长椅	-

埃文斯顿和他的妻子并排坐在151号沙发上。

[ðə; ði] ['lɔɪərz] [maʊθ] [bɪ'keɪm] [grɪm] -

The	lawyer's	mouth	became	grim	175
这	律师	嘴	成为	严峻	-

律师的表情变得严肃起来 175

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [glɑːs] -

There	was	a	crash	of	glass	179
那里	曾是	一个	碰撞	的	玻璃	-

传来玻璃破碎的声音，179

“ [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [jʌŋ] ['fɒrən] ['leɪdi] ? ” -

“	Did	you	remove	the	shoes	of	the	honorable	young	foreign	lady	?	”	215
“	做过	你	消除	这	鞋	的	这	光荣的	年轻的	外国的	女士	?	”	-

“你有没有脱掉那位尊贵的外国小姐的鞋子？”215

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

MR	.	CARTERET	AND	HIS
先生	.	卡特雷特	和	他的

卡特雷特先生和他的

['feləʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ə'brɔːd]

FELLOW	AMERICANS	ABROAD
同伴	美国人	国外

海外美国同胞

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ai]

I
我

我

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ə'brɔːd]

MR	.	CARTERET	AND	HIS	FELLOW	AMERICANS	ABROAD
先生	.	卡特雷特	和	他的	同伴	美国人	国外

卡特雷特先生和他在海外的美国同胞

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] - ; “ [səʊ]

“	It	must	have	been	highly	interesting	,	”	observed	Mrs	.	Archie	Brawle	;	“	so
“	它	必须	有	到过	高度	有趣的	,	”	观察到	太太	.	阿奇	-	;	“	所以

[mʌtʃ] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒnsət] . ”

much	pleasanter	than	a	concert	.	”
很多	更令人愉悦	比	一个	音乐会	.	”

“那一定非常有趣，”阿奇·布劳尔夫人评论道，“比听音乐会愉快多了。”

“ ['rɑːðə(r)] ! ” [rɪ'plaɪd] [lɔːd] ['fredrɪk] .

“	Rather	!	”	replied	Lord	Frederic	.
“	相当	!	”	回复	主	弗雷德里克	.

“正是如此！”弗雷德里克勋爵回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪpɪŋ] !

“	It	was	ripping	!
“	它	曾是	撕裂	!

“太棒了！”

” ['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

”	Mrs	.	Ascott	-	Smith	turned	to	Mr	.	Carteret	.
”	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	转向	到	先生	.	卡特雷特	.

阿斯科特-史密斯夫人转向卡特雷特先生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] ['fredrɪk] - ,

She	had	been	listening	to	Lord	Frederic	Westcote	,
她	有	到过	聆听	到	主	弗雷德里克	-	,

她一直在听弗雷德里克·韦斯科特勋爵讲话。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [taʊn] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][waɪld] [west]

who	had	just	come	down	from	town	where	he	had	seen	the	Wild	West
WHO	有	只是	来	向下	从	镇	在哪里	他	有	已见	这	荒野	西方

[ʃəʊ] .

show	.
展示	.

他刚从镇上下来，在那里他看了西部牛仔表演。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ?
“ Is it so ?
“ 是 它 所以 ?

真是这样吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] ?
“ Have you ever seen them ?
“ 有 你 曾经 已见 他们 ?

你见过它们吗?

” [baɪ] “ [ðem; ðəm] ” [ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði] ['ɪndiənz] .
” By “ them ” she meant the Indians .
” 经过 “ 他们 ” 她 意思是 这 印度人 .

她口中的“他们”指的是印第安人。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [nˈɒdɪd] .
Mr . Carteret nodded .
先生 . 卡特雷特 点头 .

卡特雷特先生点了点头。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [səʊ] [ɒd] , ” [kənˈtɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] - , “ [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [wɪˈðaʊt] ['sædlz] .
“ It seems so odd , ” continued Mrs . Archie Brawle , “ that they should ride without saddles .
“ 它 似乎 所以 奇怪的 , ” 持续 太太 . 阿奇 - , “ 那 他们 应该 骑 没有 马鞍 .

“这看起来真奇怪,”阿奇·布劳尔夫人继续说道，“他们骑马竟然没有马鞍。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][pəʊz] ? ”
Is it a pose ? ”
是 它 一个 姿势 ? ”

这是摆拍吗?

“ [nəʊ] , [aɪ]['fænsi] [nɒt] , ” [rɪˈplaɪd] [lɔːd] ['fredrɪk] .
“ No , I fancy not , ” replied Lord Frederic .
“ 不 , 我 想要 不是 , ” 回复 主 弗雷德里克 .

“不，我可不这么认为,”弗雷德里克勋爵回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][get] ['veri] ['taɪəd] [wɪˈðaʊt] ['stɜːrəp] , ” [ɪnˈsɪstɪd] ['mɪsɪz] . ['ɑːtʃi] .
“ They must get very tired without stirrups , ” insisted Mrs . Archie .
“ 他们 必须 得到 非常 疲劳的 没有 马镫 , ” 坚持 太太 . 阿奇 .

“没有马镫，他们肯定会很累,”阿奇太太坚持说。

“ [bʌt; bət] [pəˈhæps] [ðeɪ] ['nevə(r)] [raɪd] ['veri] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . ”
“ But perhaps they never ride very long at a time . ”
“ 但 也许 他们 绝不 骑 非常 长的 在 一个 时间 . ”

“但或许他们每次骑行的时间都不长。”

“ [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] , ” [sed] [lɔːd] ['fredrɪk] ['daʊtfəli] .
“ That is possible , ” said Lord Frederic doubtfully .
“ 那 是 可能的 , ” 说 主 弗雷德里克 怀疑地 .

“这有可能,”弗雷德里克勋爵疑惑地说道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ɒn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] .
“ They are only on about twenty minutes in the show .
” 他们 是 仅有的 在 关于 二十 分钟 在 这 展示 .

“他们在节目中只出现了大约二十分钟。”

” ['mɪstə(r)] . ['prɪŋgl] , [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [huː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌnθli]
” Mr . Pringle , the curate , who had happened in to pay his monthly
” 先生 . 品客薯片 , 这 策展 , WHO 有 发生 在 到 支付 他的 月度
[kɔːl] [ə'pɒn] ['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] ,
call upon Mrs . Ascott - Smith ,
称呼 之上 太太 . 雅诗阁 - 史密斯 ,

“普林格先生，那位牧师，碰巧来拜访阿斯科特-史密斯太太，做他每月例行的家务。”

[tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːz] .
took advantage of the pause .
采取 优势 的 这 暂停 .

利用了这段空隙。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['hɔːsmən] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] [ˌæprɪ'hensɪvli] ,
“ Of course , I am no horseman , ” he began apprehensively ,
” 的 课程 , 我 是 不 骑手 , ” 他 开始 忧心忡忡地 ,

“当然，我不是骑手，”他忐忑不安地开口道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [red] ['ɪndiənz] , ['aɪðə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [waɪldz][ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]
“ and I have never seen the red Indians , either in their native wilds or in a
” 和 我 有 绝不 已见 这 红色的 印度人 , 任何一个 在 他们的 本国的 荒野 或者 在 一个
[ʃəʊ] ,
show ,
展示 ,

“我从未见过印第安人，无论是在他们的原生地还是在展览中。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [riːd] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
but I have read not a little about them ,
但 我 有 读 不是 一个 小的 关于 他们 ,

但我对他们有所了解。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['gæðəd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst][lɪv; laɪv][ɒn] ['hɔːsbæk] .
and I have gathered that they almost live on horseback .
和 我 有 聚集 那 他们 几乎 居住 在 马背 .

据我了解，他们几乎都生活在马背上。

” ['meɪdʒə(r)] - [riːtʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tiː] ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mʌfɪn] [ænd; ənd]
” Major Hammerslea reached toward the tea table for another muffin and
” 主要的 - 达到 朝向 这 茶 桌子 为了 其他 松饼 和
[hemd] .
hemmed .
包边 .

“哈默斯利少校伸手去拿茶桌上的另一个松饼，然后哼了一声。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['hevi] [ɪm'presɪvnɪs] .
“ It is a very different thing , ” he said with heavy impressiveness .
” 它 是 一个 非常 不同的 事物 , ” 他 说 和 重的 令人印象深刻 .

“这完全是两码事，”他语气中带着极大的敬佩说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
“ It is a very different thing .
” 它 是 一个 非常 不同的 事物 .

“这完全是两码事。”

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [lʊkt] [ɪk'spektənt] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ]
" The curate looked expectant , as if believing that his remarks were going
" 这 策展 看起来 怀孕 , 作为 如果 相信 那 他的 评论 是 去
[tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] .
to be noticed .
到 是 注意到 .

"这位牧师一脸期待，仿佛相信自己的发言会被人注意到。"

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒərz][maɪnd] .
But nothing was farther from the Major's mind .
但 没有什么 曾是 更远 从 这 专业的 头脑 .

但少校根本没想过这些。

" [wɒt] [ɪz][səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [hæd; həd]
" What is so very different ? " inquired Mrs . Ascott - Smith , after a pause had
" 什么 是 所以 非常 不同的 ? " 询问 太太 . 雅诗阁 - 史密斯 , 后 一个 暂停 有

"究竟有什么不同呢？"阿斯科特-史密斯夫人停顿片刻后问道。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd] [ɪg'nɔːd] ['prɪŋgl] .
made it clear that the Major had ignored Pringle .
制成 它 清除 那 这 主要的 有 忽略 品客薯片 .

明确表明少校无视了普林格尔。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ['mædəm] , [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] ['stʌntɪd] , [hɑːf] - [stɑːvd] ['pəʊni] , [æz; əz]
" It is one thing , my dear Madame , to ride a stunted , half - starved pony , as
" 它 是 一 事物 , 我的 亲爱的 夫人 , 到 骑 一个 发育不良 , 一半 - 饥饿 小马 , 作为
[juː; jʊ] [seɪ] , - ['beəbæk] ,
you say , ' bareback ,
你 说 , - 无套 ,

"亲爱的夫人，骑一匹发育不良、半饥饿的小马，正如你所说，'光着背'，是一回事，

- [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)nd] ['brɪtɪʃ] ['hʌntə(r)] ([hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː]
' and another thing to ride a conditioned British hunter (he pronounced it
- 和 其他 事物 到 骑 一个 条件反射 英国 猎人 (他 发音 它
-) [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] .
huntaw) without a saddle .
-) 没有 一个 鞍 .

还有一件事，就是骑一匹训练有素的英国猎马（他发音为huntaw），而没有马鞍。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
I must say that the latter is an impossibility .
我 必须 说 那 这 后者 是 一个 不可能 .

我必须说，后一种情况是不可能的。

" [ðə; ði] ['ɒrəkl] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ænd; ənd][ðə; ði][mə'tɪəriəl]['meɪdʒə(r)][bɪ'gæn][ɒn][ðə; ði] ['mʌfɪn] .
" The oracle came to an end and the material Major began on the muffin .
" 这 神谕 来了 到 一个 结尾 和 这 材料 主要的 开始 在 这 松饼 .

"神谕结束了，材料大师开始在松饼上做实验。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ə'sent] .
There was an approving murmur of assent .
那里 曾是 一个 批准 低语 的 同意 .

周围响起一阵赞许的低语。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['hʌntəz] ” ;

The	Major	was	the	author	of	“	Schooling	and	Riding	British	Hunters	”	;
这	主要的	曾是	这	作者	的	“	学校教育	和	骑术	英国	猎人	”	;

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

这位少校是《英国猎马的训练与骑乘》一书的作者；然而，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ] [sweɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

it	was	not	only	his	authority	which	swayed	the	company	,	but	individual
它	曾是	不是	仅有的	他的	权威	哪个	摇摆	这	公司	,	但	个人

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

打动公司的不仅是他的权威，还有他个人的信念。

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪk'septɪŋ] ['prɪŋgl] ,

Of	the	dozen	people	in	the	room	,	excepting	Pringle	,
的	这	打	人们	在	这	房间	,	除外	品客薯片	,

房间里除了普林格尔之外，还有十几个人，

[ɔːl] [rəʊd] [tuː; tə] [haʊndz] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

all	rode	to	hounds	with	more	or	less	enthusiasm	,
全部	骑	到	猎犬	和	更多的	或者	较少的	热情	,

他们都兴致勃勃地骑马去追猎。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ['eni] [wʌn] ['hʌntɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd][nəʊ][wʌn]

and	no	one	had	ever	seen	any	one	hunting	without	a	saddle	and	no	one
和	不	一	有	曾经	已见	任何	一	打猎	没有	一个	鞍	和	不	一

[hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

had	ever	experienced	any	desire	to	try	the	experiment	.
有	曾经	经验丰富的	任何	欲望	到	尝试	这	实验	.

从来没有人见过不带鞍去打猎的人，也没有人想过要尝试这种做法。

['ɒbviəsli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [əb'sɜːdəti] .

Obviously	it	was	an	absurdity	.
明显地	它	曾是	一个	荒谬	.

这显然是荒谬的。

“ [ˌnevəðə'les] , ” [əb'zɜːvd] [lɔːd] ['fredrɪk] ,

“	Nevertheless	,	”	observed	Lord	Frederic	,
“	尽管如此	,	”	观察到	主	弗雷德里克	,

“然而，”弗雷德里克勋爵说道，

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðeə(r)] ['raɪdɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['kredɪtəbl] — [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ɒn]

“	I	must	say	their	riding	was	very	creditable	—	quite	as	good	as	one	sees	on
“	我	必须	说	他们的	骑术	曾是	非常	可信赖的	—	相当	作为	好的	作为	一	看到	在

['eni] ['pəʊləʊ] [fiːld] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

any	polo	field	in	England	.
任何	马球	场地	在	英格兰	.

“我必须说，他们的骑术非常出色——和在英国任何马球场上看到的一样好。”

” [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

”	[	Pg	6	]
”	[	页	6	]

“[第 6 页]

['meɪdʒə(r)] - [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [sɪ'vɪəli] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['həʊlli]

Major	Hammerslea	looked	at	him	severely	,	as	if	his	youth	were	not	wholly
主要的	-	看起来	在	他	严重	,	作为	如果	他的	青年	是	不是	完全

[æn; ən] [ɪk'skjuːs] .

an	excuse	.
一个	原谅	.

哈默斯利少校严厉地看着他，仿佛他的年轻并不能完全成为借口。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [æz; əz] [ai] [sed] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	It	is	,	as	I	said	,	"	he	observed	.
"	它	是	,	作为	我	说	,	"	他	观察到	.

"正如我所说，"他说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['pəʊni] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

"	It	is	one	thing	to	ride	an	American	pony	and	another	to	ride	a	British
"	它	是	一	事物	到	骑	一个	美国人	小马	和	其他	到	骑	一个	英国

['hʌntə(r)] .

hunter	.
猎人	.

"骑美国小马是一回事，骑英国猎马又是另一回事。"

[wʌn] [rɪ'kwaɪəz] ['hɔːsmənʃɪp] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dʌz] [nɒt] .

One	requires	horsemanship	,	the	other	does	not	.
一	需要	马术	,	这	其他	做	不是	.

一种需要骑术，另一种则不需要。

[ænd; ənd] ['hɔːsmənʃɪp] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪtʃ] ['prɒpəli] [ɪz] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs]

And	horsemanship	,	"	he	continued	,	"	which	properly	is	the	guiding	of	a	horse
和	马术	,	"	他	持续	,	"	哪个	适当地	是	这	指导	的	一个	马

[ə'krɒs] ['kʌntri] ,

across	country	,
穿过	国家	,

"还有骑术，"他继续说道，"骑术的真正含义是引导马匹穿越乡村。"

[rɪ'kwaɪəz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] .

requires	years	of	study	and	experience	.
需要	年	的	学习	和	经验	.

需要多年的学习和经验。

" [lɔːd] ['fredrɪk] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [ˌʌnkən'vɪnst] [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Lord	Frederic	looked	somewhat	unconvinced	but	he	said	nothing	.
"	主	弗雷德里克	看起来	有些	不信服	但	他	说	没有什么	.

弗雷德里克勋爵看起来有些不信服，但他什么也没说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['meɪdʒə(r)] ([ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [diːɑ] -) [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [raɪt] , "

"	Of	course	the	dear	Major	(	she	called	it	deah	Majaw	)	is	unquestionably	right	,	"
"	的	课程	这	亲爱的	主要的	(	她	称为	它	德阿	-	)	是	毫无疑问	正确的	,	"

[sed] ['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] .

said	Mrs	.	Ascott	-	Smith	.
说	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	.

"当然，亲爱的少校（她称之为deah Majaw）绝对是对的，"阿斯科特-史密斯夫人说道。

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

"	Undoubtedly	,	"	said	Mr	.	Carteret	.
"	无疑	,	"	说	先生	.	卡特雷特	.

"毫无疑问，"卡特雷特先生说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [siːn] ['ɪndiənz] [raɪd] ? "

"	I	suppose	that	he	has	often	seen	Indians	ride	?	"
"	我	认为	那	他	有	经常	已见	印度人	骑	?	"

"我想他应该经常看到印第安人骑马吧？"

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðiːz] ['ɪndiənz] [raɪd] ? ” [in'kwaiə]['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ Have you often seen these Indians ride ? ” inquired Mrs . Ascott - Smith of the
” 有 你 经常 已见 这些 印度人 骑 ? ” 询问 太太 . 雅诗阁 - 史密斯 的 这
['meɪdʒə(r)] .
Major .
主要的 .

“你经常看到这些印第安人骑马吗？”阿斯科特-史密斯夫人问少校。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['ɪndiənz] [ɔː(r)][ðə; ði] [red] [men] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]
“ Do you mean Indians or the Red Men of North America ? ” replied the Major
” 做 你 意思是 印度人 或者 这 红色的 男人 的 北 美国 ? ” 回复 这 主要的
.
:
.

“您指的是印第安人还是北美红人？”少校回答道。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ə'pɒn] ['pəuniz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɔː(r)][ə'pɒn] ['brɪtɪʃ] ['hʌntəz] ?
“ And do you mean upon ponies in a show or upon British hunters ?
” 和 做 你 意思是 之上 小马 在 一个 展示 或者 之上 英国 猎人 ?

“您指的是表演中的小马，还是英国猎手？”

” [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
” [Pg 7]
” [页 7]

“[第 7 页]

“ [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] .
“ Which do you mean ? ” asked Mrs . Ascott - Smith .
” 哪个 做 你 意思是 ? ” 问 太太 . 雅诗阁 - 史密斯 .

“你指的是哪一种？”阿斯科特-史密斯夫人问道。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [miːn] [ə'merɪkən] ['ɪndiənz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ,
“ I suppose that I mean American Indians , ” said Mr . Carteret ,
” 我 认为 那 我 意思是 美国人 印度人 , ” 说 先生 . 卡特雷特 ,

“我想我指的是美洲印第安人，”卡特雷特先生说。

“ [ænd; ənd]['aɪðə(r)] [ə'pɒn] ['pəuniz] [ɔː(r)][ə'pɒn] ['brɪtɪʃ] ['hʌntəz] . ”
“ and either upon ponies or upon British hunters . ”
” 和 任何一个 之上 小马 或者 之上 英国 猎人 . ”

“要么骑着小马，要么骑着英国猎人。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , “ [ai][hæv; həv][nɒt] .
“ No , ” said the Major , “ I have not .
” 不 , ” 说 这 主要的 , “ 我 有 不是 .

“不，”少校说，“我没有。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
Have you ? ”
有 你 ? ”

你？ ”

“ [nɒt] [ə'pɒn] ['brɪtɪʃ] ['hʌntəz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
“ Not upon British hunters , ” said Mr . Carteret .
” 不是 之上 英国 猎人 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“不是针对英国猎人，”卡特雷特先生说。

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ? ” [in'kwaiə] [lɔːd] ['fredrɪk] .
“ But do you think that they could ? ” inquired Lord Frederic .
” 但 做 你 思考 那 他们 可以 ? ” 询问 主 弗雷德里克 .

“但是你认为他们能做到吗？”弗雷德里克勋爵问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] .

“	It	would	be	foolish	of	me	to	express	an	opinion	,	”	replied	Mr	.
”	它	会	是	愚蠢	的	我	到	表达	一个	观点	,	”	回复	先生	.

['kɑːrtərət] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

Carteret	,	“	because	,
卡特雷特	,	”	因为	,

“我若发表意见就太愚蠢了，”卡特雷特先生回答说，“因为，

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm][raɪd] ['brɪtɪʃ] ['hʌntəz] ['əʊvə(r)] ['fensɪz] — ”

in	the	first	place	,	I	have	never	seen	them	ride	British	hunters	over	fences	—	”
在	这	第一的	地方	,	我	有	绝不	已见	他们	骑	英国	猎人	超过	栅栏	—	”

首先，我从未见过他们骑着英国猎马翻越栅栏——”

“ [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['ɒbstək(ə)l] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,

“	They	would	come	off	at	the	first	obstacle	,	”	observed	the	Major	,
”	他们	会	来	离开	在	这	第一的	障碍	,	”	观察到	这	主要的	,

“他们会在第一个障碍前就掉队，”少校评论道。

[mɔː(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgə(r)] .

more	in	sorrow	than	in	anger	.
更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	.

更多的是悲伤而非愤怒。

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ,

“	And	in	the	second	place	,	”	continued	Mr	.	Carteret	,
”	和	在	这	第二	地方	,	”	持续	先生	.	卡特雷特	,

“其次，”卡特雷特先生继续说道，

“ [ai][ˌeɪ 'em] [pə'hæps] ['nætʃ(ə)rəli] ['predʒədɪst] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] ['kʌntrimən] .

“	I	am	perhaps	naturally	prejudiced	in	behalf	of	my	fellow	countrymen	.
”	我	是	也许	自然	有偏见的	在	代表	的	我的	同伴	同胞们	.

“我或许天生就对我的同胞抱有偏见。”

” ['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['æŋkʃəsli] .

”	Mrs	.	Ascott	-	Smith	looked	at	him	anxiously	.
”	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	看起来	在	他	焦虑地	.

阿斯科特-史密斯夫人焦虑地看着他。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

His	sister	had	married	a	British
他的	姐姐	有	已婚	一个	英国

他的妹妹嫁给了一个英国人。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[pɪə(r)] .

peer	.
同伴	.

同伴。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] ['ɪndiənz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	you	Americans	are	quite	distinct	from	the	red	Indians	,	”	she	said	.
”	但	你	美国人	是	相当	清楚的	从	这	红色的	印度人	,	”	她	说	.

“但是你们美国人与印第安人截然不同，”她说。

“ [wiː; wi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['naʊədeɪz] .

“	We	quite	understand	that	nowadays	.
”	我们	相当	理解	那	如今	.

“我们现在完全理解这一点。”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] — ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

To	be	sure	,	my	dear	Aunt	—	”	She	stopped	.
到	是	当然	,	我的	亲爱的	阿姨	—	”	她	停止	.

“当然，我亲爱的姑妈——”她停住了。

“ [ˈrɑːðə(r)] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːtʃi] - .

“	Rather	!	”	said	Mrs	.	Archie	Brawle	.
“	相当	!	”	说	太太	.	阿奇	-	.

“正是如此！”阿奇·布劳尔太太说道。

“ [juː; jʊ][doʊnt][ˈiːv(ə)n] [ˌɪntəˈmæri] [wɪð] [ðem; ðəm] , [duː; də][juː; jʊ] ? ”

“	You	don't	even	intermarry	with	them	,	do	you	?	”
“	你	不	甚至	通婚	和	他们	,	做	你	?	”

“你们甚至都不和他们通婚，对吧？”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈpɜːsən(ə)l] [teɪst] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .

“	That	is	a	matter	of	personal	taste	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
“	那	是	一个	事情	的	个人的	品尝	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“那是个人喜好问题，”卡特雷特先生说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [lɔː] [ə'genst] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	There	is	no	law	against	it	.	”
“	那里	是	不	法律	反对	它	.	”

“这并没有违法。”

“ [bʌt; bət]['nəʊbədi] [ðæt] [wʌn] [nəʊz] — ” [bɪˈgæn][ˈmɪsɪz] . [ˈæskɑːt] - [smɪθ] .

“	But	nobody	that	one	knows	—	”	began	Mrs	.	Ascott	-	Smith	.
“	但	无人	那	一	知道	—	”	开始	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	.

“但是没有人认识那个人——”阿斯科特-史密斯夫人开口说道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒɒn] [rɔːlf] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] ; “ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [wel] [nəʊn] [tʃæp] . ”

“	There	was	John	Rolfe	,	”	said	Mr	.	Carteret	;	“	he	was	a	very	well	known	chap	.	”
“	那里	曾是	约翰	罗尔夫	,	”	说	先生	.	卡特雷特	;	“	他	曾是	一个	非常	出色地	已知	小伙子	.	”

“约翰·罗尔夫，”卡特雷特先生说，“他是一位非常有名的人。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . - .

“	Do	you	know	him	?	”	asked	Mrs	.	Brawle	.
“	做	你	知道	他	?	”	问	太太	.	-	.

“你认识他吗？”布劳尔太太问道。

[ðə; ðɪ][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] [ˈsnɪgəd] .

The	curate	sniggered	.
这	策展	窃笑	.

牧师窃笑起来。

[hɪz; ɪz][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [hæd; həd] [kʌm] .

His	hour	of	triumph	had	come	.
他的	小时	的	胜利	有	来	.

他的胜利时刻到来了。

“ [rɔːlf] [ɪz] [ded] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Rolfe	is	dead	,	”	he	said	.
“	罗尔夫	是	死的	,	”	他	说	.

“罗尔夫死了，”他说。

“ [ˈriːəli] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈkəʊldli] .

“	Really	!	”	said	Mrs	.	Brawle	,	coldly	.
“	真的	!	”	说	太太	.	-	,	冷冷地	.

“真的吗！”布劳尔太太冷冷地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [slɪpt] [maɪ][maɪnd] .
“ It had quite slipped my mind .
“ 它 有 相当 滑倒了 我的 头脑 .

“我完全忘记了这件事。”

[juː; jʊ] [siː] [ai]['nevə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] .
You see I never read the papers during the hunting .
你 看 我 绝不 读 这 文件 期间 这 打猎 .

你看，我打猎的时候从来不看报纸。

[bʌt; bət][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'siːvd] ? ”
But is his wife received ? ”
但 是 他的 妻子 已收到 ? ”

但他的妻子受到了接待吗?

“ [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
“ I believe that she was , ” said Mr . Carteret .
“ 我 相信 那 她 曾是 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“我相信她就是，”卡特雷特先生说。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][wɒz; wəz] [stɪl] ['snɪgərɪŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ɪn]
The curate was still sniggering and Mrs . Brawle put her glass in
这 策展 曾是 仍然 窃笑 和 太太 . - 放 她 玻璃 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
her eye and looked at him .
她 眼睛 和 看起来 在 他 .

牧师还在窃笑，布劳尔太太把眼镜放在眼睛里，看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
Then she turned to Mr . Carteret .
然后 她 转向 到 先生 . 卡特雷特 .

然后她转向卡特雷特先生。

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]
“ But all this , ” she said , “ of course , has nothing to do with the
“ 但 全部 这 , ” 她 说 , “ 的 课程 , 有 没有什么 到 做 和 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“但是这一切，”她说，“当然与这个问题无关。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [red] ['ɪndiənz] [kʊd; kəd][raɪd] ['beəbæk] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] ['kʌntri] ? ”
Do you think that these red Indians could ride bareback across our country ? ”
做 你 思考 那 这些 红色的 印度人 可以 骑 无套 穿过 我们的 国家 ? ”

你认为这些印第安人能骑马不戴鞍穿越我们的国家吗?

“ [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ,
“ As I said before , ” replied Mr . Carteret ,
“ 作为 我 说 前 , ” 回复 先生 . 卡特雷特 ,

“正如我之前所说，”卡特雷特先生回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪli] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ,
“ it would be silly of me to express an opinion ,
“ 它 会 是 愚蠢的 的 我 到 表达 一个 观点 ,

“如果我表达意见，那就太傻了。”

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”

but	I	should	be	interested	in	seeing	them	try	it	.	”
但	我	应该	是	感兴趣的	在	看到	他们	尝试	它	.	”

但我很想看看他们尝试一下。”

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɒpɪŋ] [aɪ'dɪə] ! ” [kraɪd] [lɔːd] ['fredrɪk] .

“	I	have	a	topping	idea	!	”	cried	Lord	Frederic	.
”	我	有	一个	配料	主意	!	”	哭	主	弗雷德里克	.

“我有个配料的主意！”弗雷德里克勋爵喊道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] , ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['feləʊ] .

He	was	an	enthusiastic	,	simple	-	minded	fellow	.
他	曾是	一个	热情的	,	简单的	-	有思想	同伴	.

他是个热情、头脑简单的人。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː 'es] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] .

“	You	must	tell	us	,	”	exclaimed	Mrs	.	Ascott	-	Smith	.
”	你	必须	告诉	我们	,	”	惊呼	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	.

“你一定要告诉我们，”阿斯科特-史密斯夫人惊呼道。

“ [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðem; ðəm] [daʊn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] ['hʌntɪŋ] ! ”

“	Let	us	have	them	down	,	and	take	them	hunting	!	”
”	让	我们	有	他们	向下	,	和	拿	他们	打猎	!	”

“让我们把他们制服，然后带他们去打猎！”

“ [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] .

“	How	exciting	!	”	exclaimed	Mrs	.	Ascott	-	Smith	.
”	如何	激动人心	!	”	惊呼	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	.

“太令人兴奋了！”阿斯科特-史密斯夫人惊呼道。

“ [wɒt] [spɔːt] !

“	What	sport	!
”	什么	运动	!

“多么精彩的运动啊！”

” [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pruːvɪŋli] .

”	The	Major	looked	at	her	reprovingly	.
”	这	主要的	看起来	在	她	责备地	.

少校责备地看了她一眼。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ai] [sed] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

“	It	would	be	as	I	said	,	”	he	observed	.
”	它	会	是	作为	我	说	,	”	他	观察到	.

“正如我所说，”他说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - .

“	But	it	would	be	rather	interesting	,	”	said	Mrs	.	Brawle	.
”	但	它	会	是	相当	有趣的	,	”	说	太太	.	-	.

“但这会很有趣，”布劳尔夫人说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mait] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	It	might	,	”	said	the	Major	,	“	it	might	be	interesting	.
”	它	可能	,	”	说	这	主要的	,	“	它	可能	是	有趣的	.

“也许吧，”少校说，“也许会很有趣。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	10	]
”	[	页	-	]

“[第 10 页]

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɪpɪŋ] ! ” [sed] [lɔːd] ['fredrɪk] .

“	It	would	be	ripping	!	”	said	Lord	Frederic	.
”	它	会	是	撕裂	!	”	说	主	弗雷德里克	.

“那肯定精彩极了！”弗雷德里克勋爵说道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	But	how	can	we	manage	it	?	”
”	但	如何	能	我们	管理	它	?	”

“但我们该如何应对呢？”

“ [aɪl] [maʊnt] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

“	I'll	mount	them	,	”	said	the	Major	with	a	grim	smile	.
”	患病的	山	他们	,	”	说	这	主要的	和	一个	严峻	微笑	.

“我会把它们装裱起来，”少校冷笑着说。

“ [maɪ] [wɜːd] !

“	My	word	!
”	我的	单词	!

“我的天哪！”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][maɪ]['steɪb(ə)l] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ]

They	shall	have	the	pick	of	my	stable	though	I	have	to	spend	a	month
他们	将	有	这	挑选	的	我的	稳定的	尽管	我	有	到	花费	一个	月

['hɔːsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] . ”

rebreaking	horses	that	have	run	away	.	”
重新打破	马匹	那	有	跑步	离开	.	”

虽然我得花一个月时间重新驯服那些走失的马，但他们可以随意挑选我马厩里的马。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['maʊntɪŋ] [ðem; ðəm] , ” [sed] [lɔːd] ['fredrɪk] .

“	But	it	isn't	the	difficulty	of	mounting	them	,	”	said	Lord	Frederic	.
”	但	它	不是	这	困难	的	安装	他们	,	”	说	主	弗雷德里克	.

“但难点不在于安装它们，”弗雷德里克勋爵说。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪv] ['nevə(r)] [met] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [tʃæps] .

“	You	see	I've	never	met	any	of	these	chaps	.
”	你	看	我已经	绝不	遇见	任何	的	这些	小伙子们	.

“你看，我从来没见过这些人。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

”	He	turned	to	Mr	.	Carteret	with	a	sudden	inspiration	.
”	他	转向	到	先生	.	卡特雷特	和	一个	突然	灵感	.

他突然灵光一闪，转向卡特雷特先生。

“ [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Are	any	of	them	friends	of	yours	?	”	he	asked	.
”	是	任何	的	他们	朋友们	的	你的	?	”	他	问	.

“他们当中有你的朋友吗？”他问道。

['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ,

Mrs	.	Ascott	-	Smith	looked	anxiously	at	Mr	.	Carteret	,
太太	.	雅诗阁	-	史密斯	看起来	焦虑地	在	先生	.	卡特雷特	,

阿斯科特-史密斯夫人焦虑地看着卡特雷特先生。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'veləp] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ]

as	if	she	feared	that	it	would	develop	that	some	of	the	people	in	the	show
作为	如果	她	害怕	那	它	会	发展	那	一些	的	这	人们	在	这	展示

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)nz] .

were	his	cousins	.
是	他的	表兄弟姐妹	.

仿佛她担心节目中有些人是他的表亲。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] ,

“	No	,	”	he	replied	,	“	I	don't	think	so	,
”	不	,	”	他	回复	,	“	我	不	思考	所以	,

“不，”他回答说，“我不这么认为。”

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [rezəˈveɪʃ(ə)nz] .

although	I	may	have	met	some	of	them	in	crossing	the	reservations	.
虽然	我	可能	有	遇见	一些	的	他们	在	过境	这	预订	.

虽然我可能在穿越保留地时遇到过他们中的一些人。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌns] [went] [ˈʃuːtɪŋ] [wɪð] [ˈgreɪdi] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃəʊ] . ”

But	I	once	went	shooting	with	Grady	,	one	of	the	managers	of	the	show	.	”
但	我	一次	去	射击	和	格雷迪	,	一	的	这	经理	的	这	展示	.	”

但我曾经和格雷迪一起去打猎，他是这个节目的经理之一。

“ [ˈbetə(r)] [jet] ! ” [sed] [lɔːd] [ˈfredrɪk] .

“	Better	yet	!	”	said	Lord	Frederic	.
”	更好的	然而	!	”	说	主	弗雷德里克	.

“那就更好了！”弗雷德里克勋爵说道。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [daʊn] ?

“	Do	you	think	that	he	would	come	and	bring	some	of	them	down	?
”	做	你	思考	那	他	会	来	和	带来	一些	的	他们	向下	?

“你认为他会来把他们中的一些人带下来吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .

“	I	think	he	would	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	我	思考	他	会	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我想他会的，”卡特雷特先生说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃəʊmən] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn] [ˈgreɪdi] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈspɔːtsmən] .

He	knew	that	the	showman	was	strong	in	Grady	—	as	well	as	the	sportsman	.
他	知道	那	这	表演者	曾是	强的	在	格雷迪	—	作为	出色地	作为	这	运动员	.

他知道格雷迪身上既有表演天赋，也有运动天赋。

[ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪliəd] [ruːm] .

The	Major	rose	to	go	to	the	billiard	room	.
这	主要的	玫瑰	到	去	到	这	台球	房间	.

少校起身前往台球室。

“ [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	one	piece	of	advice	to	give	you	,	”	he	said	.
”	我	有	一	片	的	建议	到	给	你	,	”	他	说	.

“我只有一条建议要给你，”他说。

“ [ðɪs] [præŋk] [ɪz] [ˈhɑːmləs] [ɪˈnʌf] ,

“	This	prank	is	harmless	enough	,
”	这	恶作剧	是	无害	足够的	,

“这个恶作剧本身并无恶意，

[bʌt; bət] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]

but	establish	a	definite	understanding	with	this	fellow	that	you	are	not	to	be
但	建立	一个	定	理解	和	这	同伴	那	你	是	不是	到	是

[ˈlaɪəb(ə)l] [ɪn] [ˈdæmɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈɪndʒəriz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɪndiənz] [meɪ] [rɪˈsiːv] .

liable	in	damages	for	personal	injuries	which	his	Indians	may	receive	.
容易	在	损害	为了	个人的	受伤	哪个	他的	印度人	可能	收到	.

但要与此人明确达成共识，即你无需对其印第安人可能遭受的人身伤害承担赔偿责任。

[ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [tʃaɪldz] [pleɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] . ”

Explain	**to**	**him**	**that**	**it**	**is**	**not**	**child's**	**play**	**and**	**have**	**him**	**put**	**it**	**in**	**writing**	**.**	**”**
解释	到	他	那	它	是	不是	孩子的	玩	和	有	他	放	它	在	写作	.	”

向他解释这不是小孩子的游戏，并让他把话说清楚。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ˈeksɪkjuːt][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪˈliːs] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .

“	**You**	**mean**	**to**	**have**	**him**	**execute**	**a**	**kind**	**of**	**release**	**?**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**.**
”	你	意思是	到	有	他	执行	一个	种类	的	发布	?	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“你是说让他执行某种释放程序吗？”卡特雷特先生问道。

“ [prɪˈsaɪsli] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .

“	**Precisely**	**that**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Major**	**.**
”	恰恰	那	,	”	说	这	主要的	.

“正是如此，”少校说道。

“ [aɪ][wɒz; wəz][wʌns] [suːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwentɪ] [paʊndz] [baɪ][ə; eɪ] [gruːm] [ðæt] [fel] [ɒf] [maɪ] [best] [hɔːs]

“	**I**	**was**	**once**	**sued**	**for**	**twenty**	**pounds**	**by**	**a**	**groom**	**that**	**fell**	**off**	**my**	**best**	**horse**
”	我	曾是	一次	被起诉	为了	二十	磅	经过	一个	新郎	那	跌倒	离开	我的	最好的	马

[ænd; ənd][let][hɪm] [rʌn] [əˈweɪ] ,

and	**let**	**him**	**run**	**away**	**,**
和	让	他	跑步	离开	,

“我曾经被一个马夫告到二十英镑，因为他从我最好的马上摔下来，还让马跑掉了。”

[ænd; ənd] [dæm] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [rɪˈkʌvəd] .

and	**damme**	**,**	**the**	**fellow**	**recovered**	**.**
和	达姆	,	这	同伴	恢复	.

该死，那家伙居然康复了。

” [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

”	**He**	**bowed**	**to**	**the**	**ladies**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
”	他	鞠躬	到	这	女士们	和	左边	这	房间	.

他向女士们鞠躬，然后离开了房间。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ɔːl] [ðæt] [ʌp] , ” [sed] [lɔːd] [ˈfredrɪk] .

“	**Of**	**course**	**we**	**can**	**fix**	**all**	**that**	**up**	**,**	**”**	**said**	**Lord**	**Frederic**	**.**
”	的	课程	我们	能	使固定全部		那	向上	,	”	说	主	弗雷德里克	.

“当然，我们可以把所有这些都解决掉，”弗雷德里克勋爵说道。

“ [ðə; ði][əʊld] [tʃæp] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [ˌəʊvəˈkɔːʃəs] [ˈnaʊədeɪz] ,

“	**The**	**old**	**chap**	**is**	**a**	**bit**	**overcautious**	**nowadays**	**,**
”	这	老的	小伙子	是	一个	少量	过于谨慎	如今	,

“这位老先生现在有点过于谨慎了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get][həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈgreɪdi] ? ”

but	**how**	**can**	**we**	**get**	**hold**	**of**	**this**	**fellow**	**Grady**	**?**	**”**
但	如何	能	我们	得到	抓住	的	这	同伴	格雷迪	?	”

但我们该如何联系上这个叫格雷迪的人呢?

“ [aɪl] [ˈwaɪə(r)][hɪm][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] ,

“	**I'll**	**wire**	**him**	**at**	**once**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**,**
”	患病的	金属丝	他	在	一次	,	如果	你	希望	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,

“如果你愿意，我马上给他发电报，”卡特雷特先生说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪb(ə)l] .

and	**he**	**went**	**to**	**the**	**writing**	**table**	**.**
和	他	去	到	这	写作	桌子	.

然后他走到书桌前。

“ [wen] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm]

“	**When**	**do**	**you**	**want**	**him**
”	什么时候	做	你	想	他

你什么时候想要他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .
to come down ? ” he asked , as he began to write .
到 来 向下 ? ” 他 问 , 作为 他 开始 到 写 .

“下来吗？”他一边问，一边开始写字。

“ [wiː; wi] [mait] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [kwɔːn] [ɒn] ['sætədeɪ] , ” [sed] [lɔːd] ['fredrɪk] ,
“ We might take them out with the Quorn on Saturday , ” said Lord Frederic ,
“ 我们 可能 拿 他们 出去 和 这 奎恩 在 周六 , ” 说 主 弗雷德里克 ,

弗雷德里克勋爵说：“我们可能会在周六和奎恩一起带他们出去。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [miːt] [ɪz]['rɑːðə(r)][fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
“ but the meet is rather far for us .
“ 但 这 见面 是 相当 远的 为了 我们 .

但是比赛地点对我们来说相当远。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɒn] ['θɜːzdeɪ] [wɪð] ['tʃɑːrli]
Perhaps it would be better to have them on Thursday with Charley
也许 它 会 是 更好的 到 有 他们 在 周四 和 查理
- [haʊndz] .
Ploversdale's hounds .
- 猎犬 .

或许让他们在周四和查理·普洛弗斯代尔的猎犬一起训练会更好。

” ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
” Mr . Carteret hesitated a moment .
” 先生 . 卡特雷特 犹豫了一下 一个 片刻 .

卡特雷特先生犹豫了一下。

“ [ˌwʊdnt] - [biː; bi][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['fʌsi] [ə'baʊt] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ?
“ Wouldn't Ploversdale be apt to be fussy about experiments ?
“ 不会 - 是 易于 到 是 挑剔的 关于 实验 ?

“普洛弗斯代尔难道不会对实验很挑剔吗？”

[hiːz] ['rɑːðə(r)] [kən'sɜːvətɪv] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [aʊt] .
He's rather conservative , you know , about the way people are turned out .
他是 相当 保守的 , 你 知道 , 关于 这 方式 人们 是 转向 出去 .

你知道，他对人们的着装方式相当保守。

[ai] [sɔː] [hɪm] [send] [ə; eɪ][mæn] [həʊm] [wʌn] [deɪ] [huː] [wɒz; wəz] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt] .
I saw him send a man home one day who was out without a hat .
我 锯 他 发送 一个 男人 家 一 天 WHO 曾是 出去 没有 一个 帽子 .

有一天，我看到他把一个没戴帽子出门的男人打发回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [huː] [wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hæts] [meɪd] [hɪz; ɪz][heə(r)] [kʌm] [aʊt] . ”
It was an American who was afraid that hats made his hair come out . ”
它 曾是 一个 美国人 WHO 曾是 害怕的 那 帽子 制成 他的 头发 来 出去 . ”

那是一个美国人，他担心戴帽子会把他的头发都弄掉。

“ [pɪʃ] , ” [sed] [lɔːd] ['fredrɪk] , “ ['tʃɑːrli] - [ɪz][maɪld][æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] . ”
“ Pish , ” said Lord Frederic , “ Charley Ploversdale is mild as a dove . ”
“ 啵 , ” 说 主 弗雷德里克 , “ 查理 - 是 温和的 作为 一个 鸽子 . ”

“呸，”弗雷德里克勋爵说，“查理·普洛弗斯代尔温和得像只鸽子。”

“ [suːt] [jɔː'self] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
“ Suit yourself , ” said Mr . Carteret .
“ 套装 你自己 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“随你便吧，”卡特雷特先生说。

“ [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːzdeɪ] .
“ I'll make it Thursday .
“ 患病的 制作 它 周四 .

“我周四一定能到。”

[wʌn] [mɔː(r)] ['kwestʃən] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
One more question , ” he added .
一 更多的 问题 , ” 他 额外 .

“还有一个问题，”他补充道。

“ [haʊ] ['meni] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] ?
“ How many shall I ask him to bring down ?
“ 如何 许多 将 我 问 他 到 带来 向下 ?

“我该让他打倒多少人呢？”

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .
” At this moment the Major came into the room again .
” 在 这 片刻 这 主要的 来了 进入 这 房间 再次 .

这时，少校又走进了房间。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌmɪs'leɪd][hɪz; ɪz] ['aɪˌglæsɪz] .
He had mislaid his eyeglasses .
他 有 遗失 他的 眼镜 .

他把眼镜弄丢了。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbə(r)] , ” [sed] [lɔːd]
“ I should think that a dozen would be about the right number , ” said Lord
“ 我 应该 思考 那 一个 打 会 是 关于 这 正确的 数字 , ” 说 主

“我认为十二个人左右比较合适，”洛德说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['fredrɪk] , [ri'plai] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
Frederic , replying to Mr . Carteret .
弗雷德里克 , 回复 到 先生 . 卡特雷特 .

弗雷德里克回复卡特雷先生。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ɪm'pəʊzɪŋ] . ”
“ It would be very imposing . ”
“ 它 会 是 非常 气势磅礴 . ”

“那将非常壮观。”

“ [tuː] ['meni] ! ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
“ Too many ! ” said the Major .
“ 也 许多 ! ” 说 这 主要的 .

“太多了！”少校说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [maʊnt] [ðem; ðəm][ɒn] [gʊd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [maɪ][ɪn'taɪə(r)]['steɪb(ə)l]
“ We must mount them on good horses and I don't want my entire stable
“ 我们 必须 山 他们 在 好的 马匹 和 我 不 想 我的 全部的 稳定的
['ruːɪnd] [baɪ] [men] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] - [ə; eɪ] [fens] . ”
ruined by men who have never lepped a fence . ”
毁坏 经过 男人 WHO 有 绝不 - 一个 栅栏 . ”

“我们必须用好马来骑它们，我可不想让我的整个马厩都被那些从未跳过栅栏的人毁了。”

“ [ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɪz] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['nʌmbəz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
“ I think the Major is right about the matter of numbers , ” said Mr . Carteret .
“ 我 思考 这 主要的 是 正确的 关于 这 事情 的 数字 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“我认为少校在数字问题上的说法是对的，”卡特雷特先生说。

“ [haʊ] [wʊd] [θriː] [duː; də] ? ”
“	How	would	three	do	?	”
”	如何	会	三	做	?	”

“三个人怎么样？”

“ [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [θriː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .
“	Make	it	three	,	”	said	the	Major	.
”	制作	它	三	,	”	说	这	主要的	.

“再来三个，”少校说道。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][rɪˈpleɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈgreɪdi] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [θriː]
Before	dinner	was	over	a	reply	came	from	Grady	saying	that	he	and	three
前	晚餐	曾是	超过	一个	回复	来了	从	格雷迪	说	那	他	和	三

[bʌks] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ˈθɜːzdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ]
bucks	would	be	pleased	to	arrive	Thursday	morning	prepared	for	a	hunting
雄鹿	会	是	高兴	到	到达	周四	早晨	准备	为了	一个	打猎

[ˈpɑːti] .
party	.
派对	.

晚饭还没结束，格雷迪就回复说，他和三只雄鹿很乐意在周四早上到达，准备参加狩猎活动。

[ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
This	took	place	on	Monday	,
这	采取	地方	在	周一	,

这件事发生在星期一。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈveəriəs] [taɪmz] [ˈdjʊərɪŋ] [ˈtjuːzdeɪ] [ænd; ənd] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] [geɪv] [ðə; ði]
and	at	various	times	during	Tuesday	and	Wednesday	Mr	.	Carteret	gave	the
和	在	各种各样的	时代	期间	周二	和	周三	先生	.	卡特雷特	给予	这

[ˈsʌbdʒɪkt] [θɔːt] .
subject	thought	.
主题	想法	.

在周二和周三的不同时间，卡特雷特先生都思考过这个问题。

[baɪ] [ˈθɜːzdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vˈjuːz] [hæd; həd] [ˈraipən] .
By	Thursday	morning	his	views	had	ripened	.
经过	周四	早晨	他的	浏览	有	成熟的	.

到周四早上，他的观点已经成熟了。

[hiː; hi] [ˈɔːdəd] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [egz] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn]
He	ordered	his	tea	and	eggs	to	be	served	in	his	room	and	came	down
他	订购	他的	茶	和	鸡蛋	到	是	服务	在	他的	房间	和	来了	向下

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pɑːst][ten] [drest] [ɪn] [ˈnɪkəbɒkəz] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [ʃuːtɪŋ] [kəʊt] .
a	little	past	ten	dressed	in	knickerbockers	and	an	old	shooting	coat	.
一个	小的	过去的	十	穿着	在	尼克博克	和	一个	老的	射击	外套	.

他吩咐人把茶和鸡蛋送到他的房间，十点刚过，他穿着灯笼裤和一件旧猎装下楼来。

[hiː; hi] [ˈwɔndə] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈæskɑːt] - [smɪθ] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
He	wandered	into	the	dining	-	room	and	found	Mrs	.	Ascott	-	Smith	sitting	by	the
他	漫步	进入	这	用餐	-	房间	和	成立	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	坐着	经过	这

[ˈfaɪə(r)] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [lɔːd] [ˈfredrɪk] ,
fire	entertaining	Lord	Frederic	,
火	娱乐	主	弗雷德里克	,

他漫步走进餐厅，发现阿斯科特-史密斯夫人正坐在壁炉旁招待弗雷德里克勋爵。

[æz; əz][hiː; hi]
as	he
作为	他

因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[went] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .
went to and from the sideboard in search of things to eat .
去 到 和 从 这 餐边柜 在 搜索 的 事物 到 吃 .

他来回走到餐具柜前，寻找可以吃的东西。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , ['hɔːsli] .
“ Good morning , ” said Mr . Carteret , hoarsely .
“ 好的 早晨 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , 沙哑地 .

“早上好，”卡特雷特先生嗓音沙哑地说。

[lɔːd] ['fredrɪk] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['mɪstə(r)] . [kɑːrtɜˑɛts] [kləʊðz] [hɪz; ɪz]
Lord Frederic looked around and as he noticed Mr . Carteret's clothes his
主 弗雷德里克 看起来 大约 和 作为 他 注意到 先生 . 卡特雷特 衣服 他的
[feɪs] [ʃəʊd] [sə'praɪz] .
face showed surprise .
脸 显示 惊喜 .

弗雷德里克勋爵环顾四周，当他注意到卡特雷特先生的衣着时，脸上露出了惊讶的表情。

“ [hə'ləʊ] !
“ Hello !
“ 你好 !

“你好！

” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] ['hʌri] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] .
” he said , “ you had better hurry and change , or you will be late .
” 他 说 , “ 你 有 更好的 匆忙 和 改变 , 或者 你 将要 是 晚的 .

他说：“你最好快点换衣服，否则你会迟到。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [miːt] ['greɪdi] .
We have to start in half an hour to meet Grady .
我们 有 到 开始 在 一半 一个 小时 到 见面 格雷迪 .

我们半小时后就要出发去见格雷迪了。

” ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [kɔːf] .
” Mr . Carteret coughed .
” 先生 . 卡特雷特 咳嗽 .

卡特雷特先生咳嗽了一声。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ I don't think that I can go out to - day .
“ 我 不 思考 那 我 能 去 出去 到 - 天 .

“我觉得我今天不能出门。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . ”
It is a great disappointment . ”
它 是 一个 伟大的 失望 . ”

真是令人非常失望。

“ [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['hʌntɪŋ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] .
“ Not going hunting ? ” exclaimed Mrs . Ascott - Smith .
“ 不是 去 打猎 ? ” 惊呼 太太 . 雅诗阁 - 史密斯 .

“不去打猎吗？”阿斯科特-史密斯太太惊呼道。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? ”
“ What is the matter ? ”
“ 什么 是 这 事情 ? ”

“什么事？ ”

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ][bæd][kəʊld] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ['mɪzrəbli] .

“	I	have	a	bad	cold	,	”	said	Mr	.	Carteret	miserably	.
”	我	有	一个	坏的	寒冷的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	惨痛地	.

“我得了重感冒，”卡特雷特先生痛苦地说。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [lɔːd] ['fredrɪk] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)][kəʊld][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] ! ”

“	But	,	my	dear	fellow	,	”	exclaimed	Lord	Frederic	,	“	it	will	do	your	cold	a	world	of	good	!	”
”	但	,	我的	亲爱的	同伴	,	”	惊呼	主	弗雷德里克	,	”	它	将要	做	你的	寒冷的	一个	世界	的	好的	!	”

“但是，我亲爱的朋友，”弗雷德里克勋爵惊呼道，“这对你的感冒有极大的好处！”

“ [nɒt] [ə; eɪ][kəʊld] [laɪk] [maɪn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	Not	a	cold	like	mine	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	不是	一个	寒冷的	喜欢	矿	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“不像我得的感冒那么严重，”卡特雷特先生说。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? ” [sed] [lɔːd] ['fredrɪk] .

“	But	this	is	the	day	,	don't	you	know	?	”	said	Lord	Frederic	.
”	但	这	是	这	天	,	不	你	知道	?	”	说	主	弗雷德里克	.

“但就是今天，你难道不知道吗？”弗雷德里克勋爵说道。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? ”

“	How	am	I	going	to	manage	things	without	you	?	”
”	如何	是	我	去	到	管理	事物	没有	你	?	”

“没有你，我该怎么办？”

“ [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [miːt]

“	All	that	you	have	to	do	is	to	meet
”	全部	那	你	有	到	做	是	到	见面

你只需要去见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [miːt]

at	the	station	and	take	them	to	the	meet
在	这	车站	和	拿	他们	到	这	见面

在车站把他们带到集合地点

, ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

,	”	said	Mr	.	Carteret	.
,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“,”卡特雷特先生说道。

“ ['evriθɪŋ] [elz] [hæz; həz] [biːn] [ə'reɪndʒd] . ”

“	Everything	else	has	been	arranged	.	”
”	一切	别的	有	到过	安排	.	”

“其他一切都已安排妥当。”

“ [bʌt; bət][aɪm] ['ɔːfli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ” [sed] [lɔːd] ['fredrɪk] .

“	But	I'm	awfully	disappointed	,	”	said	Lord	Frederic	.
”	但	我是	非常	失望的	,	”	说	主	弗雷德里克	.

“但我非常失望，”弗雷德里克勋爵说道。

“ [ai][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə][help] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm][tuː; tə]

“	**I**	**had**	**counted**	**on**	**you**	**to**	**help**	**,**	**don't**	**you**	**see**	**,**	**and**	**introduce**	**them**	**to**
”	我	有	计数	在	你	到	帮助	,	不	你	看	,	和	介绍	他们	到

- .

Ploversdale	**.**
-	.

“我一直指望着你来帮忙，难道你不明白吗？还要带他们去普洛弗斯代尔看看。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['greɪsf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]

It	**would**	**be**	**more**	**graceful**	**for**	**an**	**American**	**to**	**do**	**it**	**than**	**for**
它	会	是	更多的	优美	为了	一个	美国人	到	做	它	比	为了

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

如果换成美国人来做这件事，会比我来做更得体。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”

You	**understand**	**?**	**”**
你	理解	?	”

你明白吗?

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [ai] [ˌʌndə'stænd] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**,**	**“**	**I**	**understand**	**.**
”	是的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	我	理解	.

“是的，”卡特雷特先生说，“我明白了。”

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .

It's	**a**	**great**	**disappointment**	**,**	**but**	**I**	**must**	**bear**	**it**	**philosophically**	**.**
它是	一个	伟大的	失望	,	但	我	必须	熊	它	从哲学角度来看	.

这令人非常失望，但我必须坦然接受。

” ['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːf] [twaɪs] .

”	**Mrs**	**.**	**Ascott**	**-**	**Smith**	**looked**	**at**	**him**	**sympathetically**	**,**	**and**	**he**	**coughed**	**twice**	**.**
”	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	看起来	在	他	同情地	,	和	他	咳嗽	两次	.

“阿斯科特-史密斯夫人同情地看着他，他咳嗽了两声。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**are**	**suffering**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	你	是	痛苦	,	”	她	说	.

“你正在受苦，”她说。

“ ['fredi] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɒt] [ɜːdʒ] [hɪm][tuː; tə][ɪk'spəʊz] [hɪm'self] .

“	**Freddy**	**,**	**you**	**really**	**must**	**not**	**urge**	**him**	**to**	**expose**	**himself**	**.**
”	弗雷迪	,	你	真的	必须	不是	敦促	他	到	暴露	他自己	.

“弗雷迪，你千万不要怂恿他暴露自己。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][peɪn][hɪə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ðɪ]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Have	**you**	**a**	**pain**	**here**	**?**	**”**	**she**	**inquired**	**,**	**touching**	**herself**	**in**	**the**	**region**	**of**	**the**
有	你	一个	疼痛	这里	?	”	她	询问	,	接触	她自己	在	这	地区	的	这

['plʊərə] .

pleura	**.**
胸膜	.

“你这里疼吗？”她一边问，一边摸了摸自己的胸膜区域。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðeə(r)] ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**,**	**“**	**it**	**is**	**just**	**there**	**,**
”	是的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	它	是	只是	那里	,

“是的，”卡特雷特先生说，“它就在那里。”

[bʌt; bət][ai] [ˌdeə'seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['betə(r)] . ”

but	**I**	**daresay**	**that**	**it**	**will**	**soon**	**be**	**better**	**.**	**”**
但	我	敢说	那	它	将要	很快	是	更好的	.	”

但我敢说，情况很快就会好转。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɒt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] .

“	I	am	afraid	not	,	”	said	his	hostess	.
”	我	是	害怕的	不是	,	”	说	他的	女主人	.

“恐怕不行，”女主人说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [njuːˈməʊnɪə] [bɪˈgɪnz] .

“	This	is	the	way	pneumonia	begins	.
”	这	是	这	方式	肺炎	开始	.

“肺炎就是这样开始的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

You	must	take	a	medicine	that	I	have	.
你	必须	拿	一个	药品	那	我	有	.

你必须服用我给你的药。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

They	say	that	it	is	quite	wonderful	for
他们	说	那	它	是	相当	精彩的	为了

他们说这真是太棒了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɪn'flæmət(ə)ri] [k'əʊldz] .

inflammatory	colds	.
炎症	感冒	.

炎症性感冒。

[aɪl] [send] ['hɒdʒs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] .

I'll	send	Hodgson	for	it	,	”	and	she	touched	the	bell	.
患病的	发送	霍奇森	为了	它	,	”	和	她	感动	这	钟	.

“我会派霍奇森去取，”说着，她碰了碰铃铛。

“ [pliːz] , [pliːz] [doʊnt] [teɪk] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , ” [in'triːt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	Please	,	please	don't	take	that	trouble	,	”	entreated	Mr	.	Carteret	.
”	请	,	请	不	拿	那	麻烦	,	”	恳求	先生	.	卡特雷特	.

“求求你，千万别这么麻烦，”卡特雷特先生恳求道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] .

“	But	you	must	take	it	,	”	said	Mrs	.	Ascott	-	Smith	.
”	但	你	必须	拿	它	,	”	说	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	.

“但你必须接受它，”阿斯科特-史密斯夫人说。

“ [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - .

“	They	call	it	Broncholine	.
”	他们	称呼	它	-	.

他们称之为支气管碱。

[juː; jʊ][pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][tɪn][ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fə'get] [wɪtʃ] ,

You	pour	it	in	a	tin	and	inhale	it	or	swallow	it	,	I	forget	which	,
你	倒	它	在	一个	锡	和	吸入	它	或者	吞	它	,	我	忘记	哪个	,

你把它倒进罐子里然后吸入或者吞咽，我忘了是哪种方式了。

[bʌt; bət] [ɪts] ['veri] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

but	it's	very	efficacious	.
但	它是	非常	有效的	.

但它非常有效。

[ðeɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['tɛdiz] ['pəʊni] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪk] .

They	used	it	on	Teddy's	pony	when	it	was	sick	.
他们	用过的	它	在	泰迪熊	小马	什么时候	它	曾是	生病的	.

他们用它来给生病的泰迪的小马治疗。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [daɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [mʌtʃ] , [ɔ:(r)][nɒt]

The	little	creature	died	,	but	that	was	because	they	gave	it	too	much	,	or	not
这	小的	生物	死亡	,	但	那	曾是	因为	他们	给予	它	也	很多	,	或者	不是

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

小动物死了，但那是因为他们喂它太多，或者喂得太少。

[ai] [fə'get] [wɪtʃ] .

I	forget	which	.
我	忘记	哪个	.

我忘了是哪个了。

" ['hɒdʒs(ə)n] [ə'pɪəd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æskɑ:t] - [smɪθ] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .

"	Hodgson	appeared	and	Mrs	.	Ascott	-	Smith	gave	directions	about	the	Broncholine	.
"	霍奇森	出现	和	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	给予	方向	关于	这	-	.

霍奇森出现了，阿斯科特-史密斯夫人指导了有关支气管镜的使用方法。

" [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] ['hʌmbli] .

"	I	thank	you	very	much	,	"	said	Mr	.	Carteret	humbly	.
"	我	感谢	你	非常	很多	,	"	说	先生	.	卡特雷特	谦卑地	.

"非常感谢，"卡特雷特先生谦虚地说。

" [aɪl] [gəʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] . "

"	I'll	go	to	my	room	and	try	it	at	once	.	"
"	患病的	去	到	我的	房间	和	尝试	它	在	一次	.	"

"我这就回房间试试。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] ! " [sed] [lɔ:d] ['fredrɪk] ,

"	That's	a	good	chap	!	"	said	Lord	Frederic	,
"	那就是	一个	好的	小伙子	!	"	说	主	弗雷德里克	,

"真是个好小伙子！"弗雷德里克勋爵说道。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ˌju: 'es] . "

"	perhaps	you	will	feel	so	much	better	that	you	can	join	us	.	"
"	也许	你	将要	感觉	所以	很多	更好的	那	你	能	加入	我们	.	"

"或许你会感觉好很多，可以加入我们。"

" [pə'hæps] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] ['glu:mɪli] , " [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wɜ:k] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɒn][ðə; ði]

"	Perhaps	,	"	said	Mr	.	Carteret	gloomily	,	"	or	it	may	work	as	it	did	on	the
"	也许	,	"	说	先生	.	卡特雷特	阴郁地	,	"	或者	它	可能	工作	作为	它	做过	在	这

['pəʊni] .

pony	.
小马	.

"也许吧，"卡特雷特先生沮丧地说，"或者它可能像对小马一样起作用。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

"	And	he	left	the	room	.
"	和	他	左边	这	房间	.

然后他就离开了房间。

['ɑ:ftə(r)]['hɒdʒs(ə)n][hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ['li:vɪŋ] [ɪk'splɪsɪt][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz]

After	Hodgson	had	departed	from	his	chamber	leaving	explicit	directions	as
后	霍奇森	有	已离开	从	他的	房间	离开	显式	方向	作为

[tu:; tə]

to
到

霍奇森离开房间后，留下了明确的指示.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[haʊ] [ænd; ənd] [haʊ] [nɒt] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['eksələnt] - ,

how	and	how	not	to	use	the	excellent	Broncholine	,
如何	和	如何	不是	到	使用	这	出色的	-	,

如何正确使用和错误使用优秀的支气管舒张剂（Broncholine）

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [pɔː] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Carteret	poured	a	quantity	of	it	from	the	bottle	and	threw	it
先生	.	卡特雷特	倾倒	一个	数量	的	它	从	这	瓶子	和	扔	它

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

out	of	the	window	,
出去	的	这	窗户	,

卡特雷特先生从瓶子里倒出一些酒，然后扔出了窗外。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

resolving	to	be	on	the	safe	side	.
解决	到	是	在	这	安全的	边	.

决定谨慎行事。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [kəʊt] [ænd; ənd] [waɪt] ['leðəz] ,

Then	he	looked	at	his	boots	and	his	pink	coat	and	white	leathers	,
然后	他	看起来	在	他的	靴子	和	他的	粉色的	外套	和	白色的	皮革	,

然后他看了看自己的靴子、粉色外套和白色皮衣，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] .

which	were	laid	out	upon	the	bed	.
哪个	是	铺设	出去	之上	这	床	.

它们被摆放在床上。

“ [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ['eni] ['deɪndʒə(r)] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	I	don't	think	there	can	be	any	danger	,	”	he	thought	,
”	我	不	思考	那里	能	是	任何	危险	,	”	他	想法	,

“我觉得应该不会有什么危险，”他心想。

“ [ɪf] [aɪ] [tɜːn] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] .

“	if	I	turn	up	after	they	have	started	.
”	如果	我	转动	向上	后	他们	有	开始	.

“如果我在他们开始之后才到。”

[aɪ] [ləʊð] ['stɒpɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [deɪ] .

I	loathe	stopping	in	all	day	.
我	厌恶	停止	在	全部	天	.

我讨厌整天待在店里。

” [hiː; hi] [drest] ['leʒəli] , ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [hɔːs] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [ɒn] ,

”	He	dressed	leisurely	,	ordered	his	second	horse	to	be	sent	on	,
”	他	穿着	悠闲	,	订购	他的	第二	马	到	是	发送	在	,

他悠闲地穿戴好衣物，命令派出第二匹马，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːt]

and	some	time	after	the	rest	of	the	household	had	gone	to	the	meet
和	一些	时间	后	这	休息	的	这	家庭	有	已消失	到	这	见面

[hiː; hi] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] .

he	sallied	forth	.
他	突袭	前进	.

过了一会儿，家里其他人都去参加聚会了，他才独自出发。

[æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌvət] [wɪtʃ] [lɔːd] - [wʊd] [drɔː] ,

As	he	knew	the	country	and	the	coverts	which	Lord	Ploversdale	would	draw	,
作为	他	知道	这	国家	和	这	隐蔽人员	哪个	主	-	会	画	,

他熟悉这片土地以及普洛弗斯代尔勋爵会占据的隐蔽地带，

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɒn] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌnt] , [ðʌs] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

he	**counted**	**on**	**joining**	**the**	**tail**	**of**	**the**	**hunt**	**,**	**thus**	**keeping**	**out**	**of**	**sight**	**.**
他	计数	在	加入	这	尾巴	的	这	打猎	,	因此	保持	出去	的	视线	.

他打算加入狩猎队伍的尾部，从而躲避追捕。

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [haʊndz] [pɑːs] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] " [nəʊ] "

He	**inquired**	**of**	**a**	**rustic**	**if**	**he**	**had**	**seen**	**hounds**	**pass**	**and**	**receiving**	**"**	**no**	**"**
他	询问	的	一个	乡村	如果	他	有	已见	猎犬	经过	和	接收	"	不	"

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ,

for	**an**	**answer**	**,**
为了	一个	回答	,

他向一位乡下人询问是否看到猎犬经过，得到的回答是"没有"。

[hiː; hi] ['dʒɒgd] [ɒn] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɑːstə(r)] [trɒt] ,

he	**jogged**	**on**	**at**	**a**	**faster**	**trot**	**,**
他	慢跑	在	在	一个	快点	小跑	,

他加快脚步继续慢跑，

['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hʌnt] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

fearing	**that**	**the**	**hunt**	**might**	**have**	**gone**	**away**	**in**	**some**	**other**	**direction**	**.**
害怕	那	这	打猎	可能	有	已消失	离开	在	一些	其他	方向	.

担心追捕行动可能已经转移到其他方向了。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] , [hiː; hi] [sɔː] [fɔː(r)] ['wɪmɪn] ['raɪdɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

As	**he**	**came**	**around**	**a**	**bend**	**in**	**the**	**road**	**,**	**he**	**saw**	**four**	**women**	**riding**	**toward**	**him**	**,**
作为	他	来了	大约	一个	弯曲	在	这	路	,	他	锯	四	女性	骑术	朝向	他	,

当他转过路边的一个弯道时，他看到四个女人骑着马朝他驶来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪdi] ['vaɪələt] -

and	**as**	**they**	**drew**	**near**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**they**	**were**	**Lady**	**Violet**	**Weatherbone**
和	作为	他们	画	靠近	,	他	锯	那	他们	是	女士	紫色	-

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [θriː]

and	**her**	**three**
和	她	三

他们走近后，他才看清他们是维奥莱特·韦瑟伯恩夫人和她的三个孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[dˈɔːtəz] .

daughters	**.**
女儿们	.

女儿们。

[ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [θriː] ['gɑːdzmən] , [ə; eɪ] ['səʊbrɪkeɪ] [nɒt] ['həʊlli]

These	**young**	**ladies**	**were**	**known**	**as**	**the**	**Three**	**Guardsmen**	**,**	**a**	**sobriquet**	**not**	**wholly**
这些	年轻的	女士们	是	已知	作为	这	三	卫兵	,	一个	绰号	不是	完全

[ˌɪnə'prəʊpriət] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

inappropriate	**;**	**for**	**,**
不当	;	为了	,

这三位年轻女子被称为"三卫士"，这个绰号并非完全不贴切；因为，

[æz; əz] [lɔːd] ['fredrɪk] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [bɪg] - [bəʊnd] , [ˌʌp'stændɪŋ] ['fili] ,

as	**Lord**	**Frederic**	**described**	**them**	**,**	**they**	**were**	**"**	**big**	**-**	**boned**	**,**	**upstanding**	**fillies**	**,**
作为	主	弗雷德里克	描述	他们	,	他们	是	"	大的	-	骨	,	正直	小母马	,

正如弗雷德里克勋爵所描述的那样，它们是"骨架大、身姿挺拔的小母马"。

" [bɪ'twiːn] ['twenti] - [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːti] [ænd; ənd] ['veri] [hɑːd] ['gəʊə(r)] [ə'krɒs] ['eni] ['kʌntri] ,

"	between	twenty	-	five	and	thirty	and	very	hard	goers	across	any	country	,
"	之间	二十	-	五	和	三十	和	非常	难的	去者	穿过	任何	国家	,

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] .

and	always	together	.
和	总是	一起	.

"年龄在二十五岁到三十岁之间，在任何国家都是非常努力的人，而且总是形影不离。"

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , ['bəʊɪŋ] .

"	Good	morning	,	"	said	Mr	.	Carteret	,	bowing	.
"	好的	早晨	,	"	说	先生	.	卡特雷特	,	鞠躬	.

"早上好，"卡特雷特先生鞠躬说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ] [haʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [baɪ] ?

"	I	suppose	the	hounds	are	close	by	?
"	我	认为	这	猎犬	是	关闭	经过	?

"我想猎犬应该就在附近吧？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'sʌmpʃn] ,

"	It	was	a	natural	assumption	,
"	它	曾是	一个	自然的	假设	,

"这是一种很自然的假设，

[æz; əz] ['leɪdi] ['vaɪələt] [ɒn] ['hʌntɪŋ] [deɪz] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [haʊndz] .

as	Lady	Violet	on	hunting	days	was	never	very	far	from	the	hounds	.
作为	女士	紫色	在	打猎	天	曾是	绝不	非常	远的	从	这	猎犬	.

维奥莱特夫人狩猎时总是形影不离猎犬。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ['fɜːðə(r)] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd]

"	I	do	not	know	,	"	she	responded	,	and	her	tone	further	implied	that	she	did
"	我	做	不是	知道	,	"	她	回应	,	和	她	语气	更远	暗示	那	她	做过

[nɒt] [keə(r)] .

not	care	.
不是	关心	.

"我不知道，"她回答道，语气中还暗示她并不在意。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

Mr	.	Carteret	hesitated	a	moment	.
先生	.	卡特雷特	犹豫了一下	一个	片刻	.

卡特雷特先生犹豫了一下。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] ?

"	Is	anything	the	matter	?
"	是	任何事物	这	事情	?

出什么事了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? "

"	Has	anything	happened	?	"
"	有	任何事物	发生	?	"

"发生什么事了吗？"

" [jes] , " [sed] ['leɪdi] ['vaɪələt] ['fræŋkli] , " ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	Yes	,	"	said	Lady	Violet	frankly	,	"	something	has	happened	.
"	是的	,	"	说	女士	紫色	坦率地说	,	"	某物	有	发生	.

"是的，"维奥莱特夫人坦率地说，"出事了。"

" [hɪə(r)][ðə; ði] [dˈɔːtəz] ['mɒdɪstli] [tɜːnd] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [əˈweɪ] .
" **Here the daughters modestly turned their horses away .**
" 这里 这 女儿们 谦虚地 转向 他们的 马匹 离开 .

"在这里，女儿们谦逊地调转马头，让马离开。"

" [sʌm; səm][wʌn] , " [kənˈtɪnjuːd] ['leɪdi]['vaɪələt] , " [brɔːt] ['sævɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [miːt] .
" **Some one , " continued Lady Violet , " brought savages to the meet .**
" 一些 一 , " 持续 女士 紫色 , " 带来 野蛮人 到 这 见面 .

"有人，"维奥莱特夫人继续说道，"把野蛮人带到了集会上。"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪmˈpresɪvli] .
" **She paused impressively .**
" 她 暂停 令人印象深刻 .

她意味深长地停顿了一下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [nɒt] ['riːəli] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
" **Not really ! " said Mr . Carteret .**
" 不是 真的 ! " 说 先生 . 卡特雷特 .

"并非如此！"卡特雷特先生说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] [seɪ] .
It was all that he could think of to say .
它 曾是 全部 那 他 可以 思考 的 到 说 .

他只能想到这些话。

" [jes] , " [sed] ['leɪdi] ['vaɪələt] , " [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" **Yes , " said Lady Violet , " and while it would have mattered little to me ,**
" 是的 , " 说 女士 紫色 , " 和 尽管 它 会 有 重要 小的 到 我 ,

"是的，"维奥莱特夫人说，"虽然这对我来说无关紧要，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] — " [ʃiː; ʃi] [mˈəʊʃənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [θriː] ['meidnz] ,
it was impossible — " She motioned with her head toward the three maidens ,
它 曾是 不可能的 — " 她 示意 和 她 头 朝向 这 三 少女们 ,
[ænd; ənd] [pɔːzd] .
and paused .
和 暂停 .

"这不可能——"她朝那三个少女点了点头，然后停顿了一下。

" [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , " [bʌt; bət][duː; də][ai][kwaɪt] [ˌʌndəˈstænd] ? "
" **Forgive me , " said Mr . Carteret , " but do I quite understand ? "**
" 原谅 我 , " 说 先生 . 卡特雷特 , " 但 做 我 相当 理解 ? "

"请原谅，"卡特雷特先生说，"但我完全明白了吗？"

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][ai] [θɔːt] , " [sed] ['leɪdi] ['vaɪələt] , " [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈtaɪəd] [ɪn] ['peɪntɪd]
" **At the first I thought , " said Lady Violet , " that they were attired in painted**
" 在 这 第一的 我 想法 , " 说 女士 紫色 , " 那 他们 是 穿着 在 绘
['fleʃɪŋz] ,
fleshings ,
肉 ,

"起初我以为，"维奥莱特夫人说，"她们穿着彩绘的肉身。"

[bʌt; bət][əˈpɒn] ['juːzɪŋ][maɪ][glɑːs] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][mɪˈsteɪkən] .
but upon using my glass , it was clear that I was mistaken .
但 之上 使用 我的 玻璃 , 它 曾是 清除 那 我 曾是 错误 .

但使用玻璃杯后，我才意识到自己错了。

['ʌðəwaɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] . ”

Otherwise	,	I	should	have	brought	them	away	at	the	first	moment	.	”
否则	,	我	应该	有	带来	他们	离开	在	这	第一的	片刻	.	”

否则，我第一时间就应该把他们带走。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	I	see	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	我	看	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我明白了，”卡特雷特先生说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] ! ”

“	It	is	most	unfortunate	!	”
”	它	是	最多	不幸	!	”

“真是太遗憾了！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['leɪdi] ['vaɪələt] ; “ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

“	It	is	,	indeed	!	”	said	Lady	Violet	;	“	but	the	matter	will	not	be	allowed	to
”	它	是	,	的确	!	”	说	女士	紫色	;	“	但	这	事情	将要	不是	是	允许	到

[drɒp] .

drop	.
降低	.

“的确如此！”维奥莱特夫人说，“但这件事不能就此罢休。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːt] [baɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['prɒflɪgət] , [lɔːd] ['fredrɪk] - .

They	were	brought	to	the	meet	by	that	young	profligate	,	Lord	Frederic	Westcote	.
他们	是	带来	到	这	见面	经过	那	年轻的	挥霍无度	,	主	弗雷德里克	-	.

”

”

”

他们是被那个年轻的浪荡子弗雷德里克·韦斯科特勋爵带到聚会上的。

“ [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	You	amaze	me	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	你	惊奇	我	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“你让我惊叹，”卡特雷特先生说。

[hiː; hi] [baʊd] , ['stɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['dʒɒgd] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

He	bowed	,	started	his	horse	,	and	jogged	along	for	five	minutes	,
他	鞠躬	,	开始	他的	马	,	和	慢跑	沿着	为了	五	分钟	,

他鞠了一躬，策马奔腾，慢跑了五分钟。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['krɒsˌrəʊd] [ænd; ənd]

then	he	turned	to	the	right	upon	a	crossroad	and
然后	他	转向	到	这	正确的	之上	一个	十字路口	和

然后，他在十字路口向右转，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð] [haʊndz] .

suddenly	found	himself	with	hounds	.
突然	成立	他自己	和	猎犬	.

突然发现自己身边都是猎犬。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feðərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪl] [dreɪn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

They	were	feathering	excitedly	about	the	mouth	of	a	tile	drain	into	which	the
他们	是	羽毛	兴奋地	关于	这	嘴	的	一个	瓦	流走	进入	哪个	这

[fɒks] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɒn] .

fox	had	evidently	gone	.
狐狸	有	显然	已消失	.

它们兴奋地在瓷砖排水沟口周围飞舞，显然那只狐狸已经钻了进去。

[nəʊ]['mɑːstə(r)] , ['hʌntsmən] [ɔː(r)] [wɪps] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] ,

No	master	,	huntsmen	or	whips	were	in	sight	,
不	掌握	,	猎人	或者	鞭子	是	在	视线	,

周围没有主人、猎人或鞭子。

[bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [mʌd] - [dɔːb] [ə'pɒn] ['hɔːsɪz] ['drɪpɪŋ] [wɪð] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)]

but	sitting	wet	and	mud	-	daubed	upon	horses	dripping	with	muddy	water	were
但	坐着	湿的	和	泥	-	涂抹	之上	马匹	滴落	和	浑	水	是

['greɪdi] [drest] [ɪn] ['kaʊbɔɪ] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] [θriː] ['neɪkɪd] ['ɪndiənz] .

Grady	dressed	in	cowboy	costume	and	three	naked	Indians	.
格雷迪	穿着	在	牛仔	戏服	和	三	裸	印度人	.

但是，格雷迪身穿牛仔服，浑身湿透，满身泥泞，坐在滴着泥水的马背上，旁边还有三个赤身裸体的印第安人。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] .

Mr	.	Carteret	glanced	about	over	the	country	and	understood	.
先生	.	卡特雷特	瞥了一眼	关于	超过	这	国家	和	理解	.

卡特雷特先生环顾四周，明白了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [swʌm] [ðə; ði] [brʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [bɪ'twiːn] [stiːp] [kleɪ] [bæŋks]

They	had	swum	the	brook	at	the	place	where	it	ran	between	steep	clay	banks
他们	有	游泳	这	溪	在	这	地方	在哪里	它	跑	之间	陡	黏土	银行

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [hæd; həd] [gɒn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	the	rest	of	the	field	had	gone	around	to	the	bridge	.
和	这	休息	的	这	场地	有	已消失	大约	到	这	桥	.

他们游过了小溪，小溪在陡峭的黏土河岸之间流过，而田野里的其他人则绕到了桥边。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] , [hiː; hi] [sɔː] [lɔːd] - ['raɪdɪŋ] ['fjʊəriəsli] [tə'wɔːd]

As	he	looked	toward	the	south	,	he	saw	Lord	Ploversdale	riding	furiously	toward
作为	他	看起来	朝向	这	南	,	他	锯	主	-	骑术	愤怒地	朝向

[hɪm] ['fɒləʊd] [baɪ] [smɪθ] ,

him	followed	by	Smith	,
他	随后	经过	史密斯	,

他向南望去，只见普洛弗斯代尔勋爵策马疾驰而来，史密斯紧随其后。

[ðə; ði] ['hʌntsmən] .

the	huntsman	.
这	猎人	.

猎人。

['greɪdi] [hæd; həd] [nɒt] ['rekəg'naɪzd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [tɜːnd] [aʊt] [ɪn] [pɪŋk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Grady	had	not	recognized	Mr	.	Carteret	turned	out	in	pink	as	he	was	,
格雷迪	有	不是	认可	先生	.	卡特雷特	转向	出去	在	粉色的	作为	他	曾是	,

格雷迪没认出卡特雷特先生，因为他穿着一身粉红色的衣服。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['lætə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] .

and	for	the	moment	the	latter	decided	to	remain	incognito	.
和	为了	这	片刻	这	后者	决定	到	保持	隐姓埋名	.

而后者目前决定保持匿名。

[bɪ'fɔː(r)] [lɔːd] - , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][fɒks] - [haʊndz] , [riːtʃt] [ðə; ði] [rəʊd] , [hiː; hi] [bɪ'gæn]

Before	Lord	Ploversdale	,	Master	of	Fox	-	hounds	,	reached	the	road	,	he	began
前	主	-	,	掌握	的	狐狸	-	猎犬	,	达到	这	路	,	他	开始

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] .

waving	his	whip	.
挥手	他的	鞭	.

猎狐犬总管普洛弗斯代尔勋爵还没走到路边，就开始挥舞他的鞭子。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪk'saɪtɪd] .

He	appeared	excited	.
他	出现	兴奋的	.

他看起来很兴奋。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['raɪdɪŋ] [ə'pɒn] [maɪ] [haʊndz] ? ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**riding**	**upon**	**my**	**hounds**	**?**	**”**	**he**	**shouted**	**.**
”	什么	做	你	意思是	经过	骑术	之上	我的	猎犬	?	”	他	喊叫	.

“你说什么？骑在我的猎犬身上？”他喊道。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn] ['sevrəl] [weɪz] [wɪð] ['veəriəs] [ə'kʌmpənɪɪŋ]

He	**said**	**this**	**in**	**several**	**ways**	**with**	**various**	**accompanying**
他	说	这	在	一些	方式	和	各种各样的	随同

他用多种方式表达了这一点，并伴有各种不同的言语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

['freɪzɪz] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [nɔː(r)] ['greɪdi] [siːmd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪm] .

phrases	**,**	**but**	**neither**	**the**	**Indians**	**nor**	**Grady**	**seemed**	**to**	**notice**	**him**	**.**
短语	,	但	两者都不	这	印度人	也不	格雷迪	似乎	到	注意	他	.

他说了些什么，但印第安人和格雷迪似乎都没有注意到他。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [lɔːd] - ['paʊə(r)][ɒv; əv]

It	**occurred**	**to**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**that**	**,**	**although**	**Lord**	**Ploversdale's**	**power**	**of**
它	发生	到	先生	.	卡特雷特	那	,	虽然	主	-	力量	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] ,

expression	**was**	**wonderful**	**for**	**England**	**,**
表达	曾是	精彩的	为了	英格兰	,

卡特雷特先生突然想到，虽然普洛弗斯代尔勋爵的表达能力对英国来说非常了不起，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] [fel] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌærɪ'zəʊnə] ['stændədz] .

it	**nevertheless**	**fell**	**short**	**of**	**Arizona**	**standards**	**.**
它	尽管如此	跌倒	短的	的	亚利桑那	标准	.

然而，它仍然达不到亚利桑那州的标准。

[ðen] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['greɪdi] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ]['kəʊdæk]['kæm(ə)rə]

Then	**,**	**however**	**,**	**he**	**noticed**	**that**	**Grady**	**was**	**absorbed**	**in**	**adjusting**	**a**	**kodak**	**camera**
然后	,	然而	,	他	注意到	那	格雷迪	曾是	吸收	在	调整	一个	柯达	相机

,

,

,

然而，他随即注意到格雷迪正全神贯注地调整一台柯达相机。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ə'ləʊn]

with	**which**	**he**	**was**	**evidently**	**about**	**to**	**take**	**a**	**picture**	**of**	**the**	**Indians**	**alone**
和	哪个	他	曾是	显然	关于	到	拿	一个	图片	的	这	印度人	独自的

[wɪð] [ðə; ði] [haʊndz] .

with	**the**	**hounds**	**.**
和	这	猎犬	.

他显然是要用这台相机给印第安人和猎犬单独拍张照片。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ɪn]['ɔːdə(r)][bəuθ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd]

He	**drew**	**back**	**in**	**order**	**both**	**to**	**avoid**	**being**	**in**	**the**	**field**	**of**	**the**	**picture**	**and**
他	画	后退	在	命令	两个都	到	避免	存在	在	这	场地	的	这	图片	和

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [tuː] [kləʊz] [prɒk'sɪməti] [wɪð] [lɔːd] - [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens]

to	**avoid**	**too**	**close**	**proximity**	**with**	**Lord**	**Ploversdale**	**as**	**he**	**came**	**over**	**the**	**fence**
到	避免	也	关闭	邻近	和	主	-	作为	他	来了	超过	这	栅栏

['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] .

into	**the**	**road**	**.**
进入	这	路	.

他后退，既是为了避免出现在画面中，也是为了避免与翻过栅栏走到路上的普洛弗斯代尔勋爵靠得太近。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][fɒks] - [haʊndz] ,

“	What	do	you	mean	,	sir	!	”	shouted	the	enraged	Master	of	Fox	-	hounds	,
”	什么	做	你	意思是	,	先生	!	”	喊叫	这	愤怒	掌握	的	狐狸	-	猎犬	,

“您这话是什么意思，先生！”愤怒的猎狐犬主人吼道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈpʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

as	he	pulled	up	his	horse	.
作为	他	拉	向上	他的	马	.

他勒住了马。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈgreɪdi] , [stɪl] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] .

“	A	little	more	in	the	middle	,	”	replied	Grady	,	still	absorbed	in	taking	the	picture	.
”	一个	小的	更多的	在	这	中间	,	”	回复	格雷迪	,	仍然	吸收	在	采取	这	图片	.

“再往中间一点，”格雷迪回答道，仍然全神贯注地拍照。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l]

“	A	little	more	in	the	middle
”	一个	小的	更多的	在	这	中间

更偏向中间一点

” [lɔːd] - [ˈhezɪteɪtɪd] .

”	Lord	Ploversdale	hesitated	.
”	主	-	犹豫了一下	.

普洛弗斯代尔勋爵犹豫了一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈspiːtʃləs] [wɪð] [səˈpraɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] .

He	was	speechless	with	surprise	for	the	moment	.
他	曾是	无言	和	惊喜	为了	这	片刻	.

他一时惊讶得说不出话来。

[ˈgreɪdi] [prest] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [məˈʃiːn] .

Grady	pressed	the	button	and	began	putting	up	the	machine	.
格雷迪	按下	这	按钮	和	开始	推杆	向上	这	机器	.

格雷迪按下按钮，开始组装机器。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈraɪdɪŋ] [ɒn][maɪ] [haʊndz] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðiːz] [pˈɜːsənz] ? ”

“	What	do	you	mean	by	riding	on	my	hounds	,	you	and	these	persons	?	”
”	什么	做	你	意思是	经过	骑术	在	我的	猎犬	,	你	和	这些	人	?	”

[diˈmɑːnd, -ˈmænd] [lɔːd] - .

demanded	Lord	Ploversdale	.
要求	主	-	.

“你们这些人，骑我的猎犬是什么意思？”普洛弗斯代尔勋爵质问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

“ [wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] , ” [sed] [ˈgreɪdi] [ˈæmɪkəbli] ,

“	We	didn't	,	”	said	Grady	amicably	,
”	我们	没有	,	”	说	格雷迪	友好地	,

“我们没有，”格雷迪友好地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [bʌntʃ] [ɒv; əv][dɒgz][doʊnt] [nəʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ]

“	but	if	your	bunch	of	dogs	don't	know	enough	to	keep	out	of	the	way
”	但	如果	你的	束	的	狗	不	知道	足够的	到	保持	出去	的	这	方式

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ,

of	a	horse	,
的	一个	马	,

“但如果你的那群狗连躲避马匹的本能都没有，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːn] .
they ought to learn .
他们 应该 到 学习 .

他们应该吸取教训。

" [lɔːd] - [lʊkt] [ə'gɑːst] [ænd; ənd] [smɪθ] , [ðə; ði] ['hʌntsmən] ,
" Lord Ploversdale looked aghast and Smith , the huntsman ,
" 主 - 看起来 惊愕 和 史密斯 , 这 猎人 ,

普洛弗斯代尔勋爵惊愕不已，猎人史密斯也……

[pɪntʃt] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['driːmɪŋ] .
pinched himself to make sure that he was not dreaming .
捏 他自己 到 制作 当然 那 他 曾是 不是 做梦 .

他掐了自己一下，确认这不是梦。

" ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , " [sed] [lɔːd] - .
" Many thanks for your advice , " said Lord Ploversdale .
" 许多 谢谢 为了 你的 建议 , " 说 主 - .

"非常感谢您的建议，"普洛弗斯代尔勋爵说道。

" [meɪ] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] [huː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [meɪ] [biː; bi] ? "
" May I inquire who you and your friends may be ? "
" 可能 我 查询 WHO 你 和 你的 朋友们 可能 是 ? "

请问您和您的朋友是哪位?

" [aɪm][dʒeɪmz] ['greɪdi] , " [sed] [ðæt] ['dʒentlmən] .
" I'm James Grady , " said that gentleman .
" 我是 詹姆斯 格雷迪 , " 说 那 绅士 .

"我是詹姆斯·格雷迪，"那位先生说道。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] ['nɪərɪst] , " [ɪz] [tʃiːf] [həʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [graʊnd]
" This , " he said , pointing to the Indian nearest , " is Chief Hole - in - the - Ground
" 这 , " 他 说 , 指向 到 这 印度 最近的 , " 是 首席 洞 - 在 - 这 - 地面
[ɒv; əv][ðə; ði] - [suː] .
of the Olgallala Sioux .
的 这 - 苏族 .

"这位，"他指着离他最近的印第安人说，"是奥尔加拉拉苏族的酋长'地洞'。"

[hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɪz]['mɪstə(r)] . [dʒɪm] [sneɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [bɪ'jɒnd] [ɪz] [tʃiːf] - , [ə; eɪ]
Him in the middle is Mr . Jim Snake , and the one beyond is Chief Skytail , a
他 在 这 中间 是 先生 . 吉姆 蛇 , 和 这 一 超过 是 首席 - , 一个
[pɔː'niː] . "
Pawnee . "
波尼 . "

中间那位是吉姆·斯内克先生，他旁边那位是天尾酋长，一位波尼族人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] [lɔːd] - , [wɪð] [pə'laɪt] ['aɪrəni] .
" Thank you , that is very interesting , " said Lord Ploversdale , with polite irony .
" 感谢 你 , 那 是 非常 有趣的 , " 说 主 - , 和 有礼貌的 讽刺 .

"谢谢，这很有意思，"普洛弗斯代尔勋爵带着礼貌的讽刺说道。

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [teɪk] [ðem; ðəm] [həʊm] ? "
" Now will you kindly take them home ? "
" 现在 将要 你 亲切地 拿 他们 家 ? "

"现在请您把他们带回家好吗？"

" [siː] [hɪə(r)] , " [sed] ['greɪdi] , ['stræpɪŋ] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , " [ai][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]
" See here , " said Grady , strapping the camera to his saddle , " I was invited
" 看 这里 , " 说 格雷迪 , 捆绑 这 相机 到 他的 鞍 , " 我 曾是 受邀
[tuː; tə] [ðɪs] [hʌnt] ,
to this hunt ,
到 这 打猎 ,

"你看，"格雷迪一边把相机绑在马鞍上一边说，"我受邀参加了这次狩猎活动。"

['regjələ(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hænd][ˌem 'iː] [aʊt] ['eni] [mɔː(r)] ['hɒstaɪl] [tɔːk] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] .

regular	,	and	if	you	hand	me	out	any	more	hostile	talk	—	”	He	paused	.
常规的	,	和	如果	你	手	我	出去	任何	更多的	敌对的	讲话	—	”	他	暂停	.

“正常情况下，如果你再对我出言不逊——”他停顿了一下。

“ [huː] [ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ] ? ” [in'kwaiə] [lɔːd] - .

“	Who	invited	you	?	”	inquired	Lord	Ploversdale	.
“	WHO	受邀	你	?	”	询问	主	-	.

“是谁邀请你的？”普洛弗斯代尔勋爵问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

“ [wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bʌntʃ] , ” [sed] ['greɪdi] , “ [lɔːd] ['fredrɪk] - .

“	One	of	your	own	bunch	,	”	said	Grady	,	“	Lord	Frederic	Westcote	.
“	一	的	你的	自己的	束	,	”	说	格雷迪	,	“	主	弗雷德里克	-	.

“你们这帮人里的一个，”格雷迪说，“弗雷德里克·韦斯科特勋爵。”

[aɪm][nəʊ] - . ”

I'm	no	butterin	.	”
我是	不	-	.	”

我可不是个好人。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] [lɔːd] - .

“	Your	language	is	difficult	to	understand	,	”	said	Lord	Ploversdale	.
“	你的	语言	是	难的	到	理解	,	”	说	主	-	.

“你的语言很难懂，”普洛弗斯代尔勋爵说道。

“ [weə(r)] [ɪz] [lɔːd] ['fredrɪk] - ?

“	Where	is	Lord	Frederic	Westcote	?
“	在哪里	是	主	弗雷德里克	-	?

弗雷德里克·韦斯科特勋爵在哪里?

” ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [fiːld] [ə'prəʊtʃɪŋ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [wɪp] [ænd; ənd]

”	Mr	.	Carteret	had	watched	the	field	approaching	as	fast	as	whip	and
”	先生	.	卡特雷特	有	观看	这	场地	接近	作为	快速地	作为	鞭	和

[spɜː(r)][kʊd; kəd] [draɪv] [ðem; ðəm] ,

spur	could	drive	them	,
刺	可以	驾驶	他们	,

“卡特雷特先生看着田野里的牲畜以鞭子和马刺所能达到的最快速度逼近，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [lɔːd] ['fredrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

and	in	the	first	flight	he	noticed	Lord	Frederic	and	the	Major	.
和	在	这	第一的	航班	他	注意到	主	弗雷德里克	和	这	主要的	.

在第一次飞行中，他注意到了弗雷德里克勋爵和那位少校。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

For	this	reason	he	still	hesitated	about	thrusting	himself	into	the	discussion	.
为了	这	原因	他	仍然	犹豫了一下	关于	推进	他自己	进入	这	讨论	.

正因如此，他仍然犹豫是否要加入讨论。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] [kʊd; kəd]['əʊnli] ['kɒmplɪkeɪt] ['mætəz] ,

It	seemed	that	the	interference	of	a	third	party	could	only	complicate	matters	,
它	似乎	那	这	干涉	的	一个	第三	派对	可以	仅有的	复杂化	事情	,

第三方介入似乎只会让事情变得更复杂。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [lɔːd] ['fredrɪk] [wʊd] [səʊ] [suːn] [biː; bi][ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] .

inasmuch	as	Lord	Frederic	would	so	soon	be	upon	the	spot	.
因此	作为	主	弗雷德里克	会	所以	很快	是	之上	这	点	.

因为弗雷德里克勋爵很快就会赶到现场。

[lɔːd] - [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ɪm'peɪʃntli] .
Lord Ploversdale looked across the field impatiently .
主 - 看起来 穿过 这 场地 不耐烦地 .

普洛弗斯代尔勋爵不耐烦地望着田野对面。

“ [aɪv] [nəʊ] [daʊt] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,
“ I've no doubt , my good fellow ,
” 我已经 不 怀疑 , 我的 好的 同伴 ,

“我毫不怀疑，我的好朋友，

[ðæt] [lɔːd] ['fredrɪk] - [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][ænd; ənd] [aɪl] [siː] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
that Lord Frederic Westcote brought you here and I'll see him about it ,
那 主 弗雷德里克 - 带来 你 这里 和 患病的 看 他 关于 它 ,

是弗雷德里克·韦斯科特勋爵把你带到这里来的，我会就此事去找他谈谈。

[bʌt; bət]['kaɪndli] [teɪk] [ðiːz] ['feloʊz] [həʊm] .
but kindly take these fellows home .
但 亲切地 拿 这些 伙伴们 家 .

请把这些家伙带回家。

[ðel] [kɪl] [ɔːl][maɪ] [haʊndz] . ”
They'll kill all my hounds . ”
他们会 杀 全部 我的 猎犬 . ”

他们会杀了我所有的猎犬。

“ [naʊ] [jʊr; jər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['riːznəbl] , ” [sed] ['greɪdi] .
“ Now you're beginning to talk reasonable , ” said Grady .
” 现在 你是 开始 到 讲话 合理的 , ” 说 格雷迪 .

“现在你说话开始讲道理了，”格雷迪说。

“ [aɪl] [dɪ'skʌs] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ I'll discuss with you .
” 患病的 讨论 和 你 .

我会和你讨论。

” [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” The words were hardly out of his
” 这 字 是 几乎 出去 的 他的

话还没说完，他就哽咽了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[maʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [haʊndz] [geɪv] [tʌŋ] ['raɪətəsli] [ænd; ənd] [went] [ɒf] .
mouth before hounds gave tongue riotously and went off .
嘴 前 猎犬 给予 舌头 骚乱地 和 去 离开 .

猎犬们张着嘴，疯狂地吐着舌头，然后跑开了。

[ðə; ði][fɒks][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [dreɪn] [ænd; ənd][əʊld] ['ɑːtʃə(r)]
The fox had slipped out of the other end of the drain and old Archer
这 狐狸 有 滑倒了 出去 的 这 其他 结尾 的 这 流走 和 老的 射手
[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [laɪn] .
had found the line .
有 成立 这 线 .

狐狸从排水沟的另一端溜走了，老阿彻找到了绳子。

[æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] [ðə; ði] [θriː] ['ɪndiənz] [dæʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] - [ænd; ənd] -

As	if	shot	out	of	a	gun	the	three	Indians	dashed	at	the	stake	-	and	-
作为	如果	射击	出去	的	一个	枪	这	三	印度人	虚线	在	这	赌注	-	和	-

[baʊnd] [fens] [ɒn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,

bound	fence	on	the	farther	side	of	the	road	,
边界	栅栏	在	这	更远	边	的	这	路	,

仿佛被枪弹射出去一般，三个印第安人朝着路对面用木桩和绳索围起来的栅栏猛冲过去。

['dʒɔɪəsli] ['juːzɪŋ] [ðeə(r)] ['hevi] [kwɜːt] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] ['θʌrəbred] .

joyously	using	their	heavy	quirts	on	the	Major's	thoroughbreds	.
欣喜地	使用	他们的	重的	鞭子	在	这	专业的	纯种马	.

他们兴高采烈地用粗壮的马鞭抽打少校的纯种马。

- [hɔːs] ['biːɪŋ] ['hʌrid] [tuː] [mʌtʃ] , ['blʌndə] [hɪz; ɪz] [teɪk] - [ɒf] ,

Skytail's	horse	being	hurried	too	much	,	blundered	his	take	-	off	,
-	马	存在	慌忙	也	很多	,	犯错	他的	拿	-	离开	,

天尾的马因为太着急，起飞时出了差错。

[hɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːf] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [taɪt] .

hit	above	the	knees	and	rolled	over	on	the	Chief	who	was	sitting	tight	.
打	多于	这	膝盖	和	滚动	超过	在	这	首席	WHO	曾是	坐着	紧的	.

击中膝盖以上部位，然后翻滚压在一直坐在那里的酋长身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [grʌnt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pɔː'niː] [wɜːd] “ [gəʊ] - [dæm] !

There	was	a	stifled	grunt	and	then	the	Pawnee	word	“	Go	-	dam	!
那里	曾是	一个	窒息	咕哝	和	然后	这	波尼	单词	“	去	-	坝	!

一声压抑的咕哝，然后是波尼语“该死！”

” [həʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [graʊnd] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [lɑːft] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [lɑːfs] [ɒv; əv]

”	Hole	-	in	-	the	-	Ground	looked	back	and	laughed	one	of	the	few	laughs	of
”	洞	-	在	-	这	-	地面	看起来	后退	和	笑了	一	的	这	很少	笑声	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

“地洞”回头笑了，这是他一生中为数不多的几次笑声之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

It	was	a	joke	which	he	could	understand	.
它	曾是	一个	开玩笑	哪个	他	可以	理解	.

这是一个他能听懂的玩笑。

[ðen] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [kwɜːt] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .

Then	he	used	the	quirt	again	to	make	the	most	of	his	advantage	.
然后	他	用过的	这	奎特	再次	到	制作	这	最多	的	他的	优势	.

然后他又一次使用短鞭，以最大限度地发挥自己的优势。

“ [ðæt] [wʌn] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , ” [sed] [lɔːd] - ['greɪtfəli] .

“	That	one	is	finished	,	”	said	Lord	Ploversdale	gratefully	.
“	那	一	是	完成的	,	”	说	主	-	感激不尽	.

“那件已经完成了，”普洛弗斯代尔勋爵感激地说。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , - [rəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

But	as	the	words	were	in	his	mouth	,	Skytail	rose	with	his	horse	,
但	作为	这	字	是	在	他的	嘴	,	-	玫瑰	和	他的	马	,

但话音未落，天尾便骑着马站了起来。

['vɔːltɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

vaulted	up	and	was	away	.
拱形	向上	和	曾是	离开	.

他纵身跃起，消失不见了。

[ðə; ði][em] . [ef] . [eɪtʃ] . ['fɒləʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [smɪθ] [tuː; tə] [wɪp] [ɒf] [ðə; ði]

The	M	.	F	.	H	.	followed	over	the	fence	shouting	at	Smith	to	whip	off	the
这	M	.	F	.	H	.	随后	超过	这	栅栏	喊叫	在	史密斯	到	鞭	离开	这

[haʊndz] .

hounds	.
猎犬	.

MFH 翻过栅栏，冲着史密斯大喊，让他把猎犬赶走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊndz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑːst] .

But	the	hounds	were	going	too	fast	.
但	这	猎犬	是	去	也	快速地	.

但猎犬跑得太快了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðeɪ] [hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fɒks][ænd; ənd] [θriː] ['wuːpɪŋ] ['hɔːsmən] [wɜː(r); wə(r)]

They	had	got	a	view	of	the	fox	and	three	whooping	horsemen	were
他们	有	得到	一个	看法	的	这	狐狸	和	三	欢呼	骑兵	是

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] .

behind	them	driving	them	on	.
在后面	他们	驾驶	他们	在	.

他们看到了狐狸，后面跟着三个大声叫喊的骑兵，驱赶着他们前进。

[ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['fɒləʊd] [ðə; ði][em] . [ef] . [eɪtʃ] . [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][səʊ]

The	first	flight	of	the	field	followed	the	M	.	F	.	H	.	out	of	the	road	and	so
这	第一的	航班	的	这	场地	随后	这	M	.	F	.	H	.	出去	的	这	路	和	所以

[dɪd]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ,

did	Mr	.	Carteret	,
做过	先生	.	卡特雷特	,

第一批飞机跟着MFH驶出了公路，卡特雷特先生也跟着飞了出去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['raɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [lɔːd] ['fredrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

and	presently	he	found	himself	riding	between	Lord	Frederic	and	the	Major	.
和	目前	他	成立	他自己	骑术	之间	主	弗雷德里克	和	这	主要的	.

这时，他发现自己正骑马站在弗雷德里克勋爵和少校之间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ə; eɪ][bɪt]['wɪndɪd; waɪndɪd][ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [fɑːst] .

They	were	both	a	bit	winded	and	had	evidently	come	fast	.
他们	是	两个都	一个	少量	喘息	和	有	显然	来	快速地	.

他们俩都有些气喘吁吁，显然来得很快。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] [lɔːd] ['fredrɪk] , “ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ”

“	I	say	,	”	exclaimed	Lord	Frederic	,	“	where	did	you	come	from	?	”
“	我	说	,	”	惊呼	主	弗雷德里克	,	“	在哪里	做过	你	来	从	?	”

“我说，”弗雷德里克勋爵惊呼道，“你从哪里来？”

“ [aɪ][wɒz; wəz] [kjʊəd] [baɪ][ðə; ði] - , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [ə'meɪzɪŋ] [stʌf] ! ”

“	I	was	cured	by	the	Broncholine	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	amazing	stuff	!	”
“	我	曾是	治愈	经过	这	-	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	惊人的	东西	!	”

“我被支气管胆碱治好了，”卡特雷特先生说，“真是神奇的东西！”

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [freʃ] ? ” [ɑːskt] [lɔːd] ['fredrɪk] .

“	Is	your	horse	fresh	?	”	asked	Lord	Frederic	.
“	是	你的	马	新鲜的	?	”	问	主	弗雷德里克	.

弗雷德里克勋爵问道：“你的马精神好吗？”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [aɪ] ['hæpənd] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][rəʊd] . ”

“	Yes	,	”	replied	Mr	.	Carteret	,	“	I	happened	upon	them	at	the	road	.	”
“	是的	,	”	回复	先生	.	卡特雷特	,	“	我	发生	之上	他们	在	这	路	.	”

“是的，”卡特雷特先生回答说，“我在路上偶然遇到了他们。”

“ [ðen] [gəʊ]['ɑːftə(r)] [ðæt] [mæn] ['greɪdi] , ” [sed] [lɔːd] ['fredrɪk] ,
“ Then go after that man Grady , ” said Lord Frederic ,
” 然后 去 后 那 男人 格雷迪 , ” 说 主 弗雷德里克 ,

“那就去追捕那个人，格雷迪，”弗雷德里克勋爵说道。

“ [ænd; ənd] [ɪm'plɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðəʊz] ['begəz] [həʊm] .
“ and implore him to take those beggars home .
” 和 恳求 他 到 拿 那些 乞丐 家 .

“并恳求他把那些乞丐带回家。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [haʊndz] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] . ”
They have been riding on hounds for twenty minutes . ”
他们 有 到过 骑术 在 猎犬 为了 二十 分钟 . ”

他们骑着猎犬已经骑了二十分钟了。

“ [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['eɪb(ə)l] , ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [æt; ət] [ðə; ði]
“ Were they able , ” asked Mr . Carteret , “ to stay with their horses at the
” 是 他们 有能力的 , ” 问 先生 . 卡特雷特 , “ 到 停留 和 他们的 马匹 在 这
['fensɪz] ? ”
fences ? ”
栅栏 ? ”

卡特雷特先生问道：“他们能守在围栏边，不让马跑出去吗？”

“ [steɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] !
“ Stay with their horses !
” 停留 和 他们的 马匹 !

“待在马匹旁边！”

” [pʌft] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] .
” puffed the Major .
” 膨胀的 这 主要的 .

“少校喘着粗气说道。”

“ [gəʊ] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , ” [sed] [lɔːd]
“ Go on like a good chap , ” said Lord
” 去 在 喜欢 一个 好的 小伙子 , ” 说 主

“继续，像个好小伙子一样，”勋爵说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['fredrɪk] , “ [stɒp] [ðæt] ['feləʊ] [ɔː(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪk'speld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hʌnt] ; [pə'hæps] [pʊt] [ɪn]
Frederic , “ stop that fellow or I shall be expelled from the hunt ; perhaps put in
弗雷德里克 , “ 停止 那 同伴 或者 我 将 是 被驱逐 从 这 打猎 ; 也许 放 在
[dʒeɪl] .
jail .
监狱 .

弗雷德里克说：“阻止那家伙，否则我将被逐出狩猎队伍；甚至可能被关进监狱。”

[wɒz; wəz] - [vekst] ?
Was Ploversdale vexed ?
曾是 - 烦恼 ?

普洛弗斯代尔生气了吗?

” [hiː; hi] ['ædɪd] .
” he added .
” 他 额外 .

他补充道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [vekst] . ”

“	I	should	judge	by	his	language	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	that	he	was	vexed	.	”
”	我	应该	法官	经过	他的	语言	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	那	他	曾是	烦恼	.	”

“从他的言辞来看，”卡特雷特先生说，“他显然很生气。”

“ ['hʌri] [ɒn] , ” [sed] [lɔːd] ['fredrɪk] .

“	Hurry	on	,	”	said	Lord	Frederic	.
”	匆忙	在	,	”	说	主	弗雷德里克	.

“快点，”弗雷德里克勋爵说道。

“ [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [spɜːz] [ɪn] .

“	Put	your	spurs	in	.
”	放	你的	马刺	在	.

“穿上你的马刺。”

” ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃɒt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [frʌnt] ,

”	Mr	.	Carteret	gave	his	horse	its	head	and	he	shot	to	the	front	,
”	先生	.	卡特雷特	给予	他的	马	它是	头	和	他	射击	到	这	正面	,

“卡特雷特先生策马扬鞭，冲到了最前面。”

[bʌt; bət] ['greɪdi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ] [fiːld] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

but	Grady	was	nearly	a	field	in	the	lead	and	it	promised	to	be	a
但	格雷迪	曾是	几乎	一个	场地	在	这	带领	和	它	承诺	到	是	一个

[lɒŋ] [tʃeɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['meɪdʒərz] [blæk] ['θʌrəbred] .

long	chase	as	he	was	on	the	Major's	black	thoroughbred	.
长的	追赶	作为	他	曾是	在	这	专业的	黑色的	纯种马	.

但格雷迪领先了将近一个马位，而且由于他骑的是少校的黑色纯种马，所以这场追逐战注定会很漫长。

[ðə; ðɪ] ['kaʊbɔɪ] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [luːs] [reɪn] [ænd; ənd] [æn; ən] ['iːzi] ['bæləns] [siːt] .

The	cowboy	rode	along	with	a	loose	rein	and	an	easy	balance	seat	.
这	牛仔	骑	沿着	和	一个	松动的	缰绳	和	一个	简单的	平衡	座位	.

牛仔放松缰绳，轻松地保持着平衡的坐姿骑马前行。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fensɪz] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [tʃɪəd] .

At	his	fences	he	swung	his	hat	and	cheered	.
在	他的	栅栏	他	摇摆	他的	帽子	和	欢呼	.

他在栅栏边挥舞帽子，欢呼雀跃。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [lest]

He	seemed	to	be	enjoying	himself	and	Mr	.	Carteret	was	anxious	lest
他	似乎	到	是	享受	他自己	和	先生	.	卡特雷特	曾是	焦虑的	免得

[hiː; hi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃuːt] [fɔː(r); fə(r)] [pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] .

he	might	begin	to	shoot	for	pure	delight	.
他	可能	开始	到	射击	为了	纯的	喜	.

他似乎很享受射击的过程，卡特雷特先生担心他会开始纯粹为了取乐而射击。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['miskən'struː] .

Such	a	demonstration	would	have	been	misconstrued	.
这样的	一个	示范	会	有	到过	误解	.

这样的示威活动会被误解。

['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'hed] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hiːlz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pæk] ['gæləp] [ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] ,

Nearly	two	hundred	yards	ahead	at	the	heels	of	the	pack	galloped	the	Indians	,
几乎	二	百	码	前方	在	这	高跟鞋	的	这	盒	疾驰	这	印度人	,

印第安人紧随大群后方近两百码处策马奔腾，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['greɪdi] [rəʊd] [lɔːd] -

and	in	the	middle	distance	between	them	and	Grady	rode	Lord	Ploversdale
和	在	这	中间	距离	之间	他们	和	格雷迪	骑	主	-

[ænd; ənd] [smɪθ] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ðɪ] [haʊndz] [ænd; ənd] [wɪp] [ðem; ðəm] [ɒf] .

and	Smith	vainly	trying	to	overtake	the	hounds	and	whip	them	off	.
和	史密斯	徒劳地	尝试	到	超过	这	猎犬	和	鞭	他们	离开	.

在他们和格雷迪之间，普洛弗斯代尔勋爵和史密斯徒劳地试图追上猎犬并将它们驱赶走。

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)][mɔː(r)] [keɪm] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

Behind	and	trailing	over	a	mile	or	more	came	the	field	and	the	rest	of
在后面	和	尾随	超过	一个	英里	或者	更多的	来了	这	场地	和	这	休息	的

[ðə; ði] [hʌnt]

the	hunt
这	打猎

猎场和其他狩猎队伍落后一英里多，跟在后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['sɜːvənts] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] , [ɔːl] ['ɔːstrʌk] [æt; ət] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

servants	in	little	groups	,	all	awestruck	at	what	had	happened	.
仆人	在	小的	团体	,	全部	惊叹不已	在	什么	有	发生	.

仆人们三三两两地聚在一起，都对所发生的事情感到震惊不已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ðæt] [lɔːd] - [haʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['hʌntɪd] [baɪ]

It	was	unspeakable	that	Lord	Ploversdale's	hounds	which	had	been	hunted	by
它	曾是	无法形容	那	主	-	猎犬	哪个	有	到过	猎杀	经过

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['skændəlaiz] .

his	father	and	his	grandfather	should	be	so	scandalized	.
他的	父亲	和	他的	祖父	应该	是	所以	丑闻	.

令人难以置信的是，普洛弗斯代尔勋爵的猎犬，曾被他的父亲和祖父猎杀过，如今却如此失态。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ['faɪnəli] [gɒt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['greɪdi] [ænd; ənd] [heild] [hɪm] .

Mr	.	Carteret	finally	got	within	a	length	of	Grady	and	hailed	him	.
先生	.	卡特雷特	最后	得到	之内	一个	长度	的	格雷迪	和	赞誉	他	.

卡特雷特先生终于走到格雷迪跟前，向他挥手致意。

“ [hə'ləʊ] , ['kɑːrti] , ” [sed] ['greɪdi] , “ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	Hello	,	Carty	,	”	said	Grady	,	“	glad	to	see	you	.
“	你好	,	卡蒂	,	”	说	格雷迪	,	“	高兴的	到	看	你	.

“你好，卡蒂，”格雷迪说，“很高兴见到你。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] .

I	thought	you	were	sick	.
我	想法	你	是	生病的	.

我以为你生病了。

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[ðev] [stæm'piːd] .

They've	stampeded	.
他们有	踩踏	.

它们已经溃逃了。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [æd] .

But	it's	a	great	ad	.
但	它是	一个	伟大的	广告	.

但这则广告很棒。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

for	the	show	,	isn't	it	?
为了	这	展示	,	不是	它	?

为了节目效果，对吧?

[aɪv] [gɒt] [fɔː(r)] [rɪˈpɔːrtərz] [ɪn][ə; eɪ] [hæk] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] . ”
I've got four reporters in a hack on the road . ”
我已经 得到 四 记者 在 一个 黑客 在 这 路 . ”

我派了四名记者组成一个临时车队在路上。

“ [fəˈget] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃəʊ] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .
“ Forget about the show , ” said Mr . Carteret .
“ 忘记 关于 这 展示 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“别管那场演出了，”卡特雷特先生说。

“ [ðɪs] [ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [ˈlɑːfɪŋ] [ˈmætə(r)] .
“ This isn't any laughing matter .
“ 这 不是 任何 笑 事情 .

“这可不是什么好笑的事。”

- [haʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsmɑːrtəst] [pæks] [ɪn] [ˈɪŋglənd] .
Ploversdale's hounds are one of the smartest packs in England .
- 猎犬 是 一 的 这 最聪明的 包装 在 英格兰 .

普洛弗斯代尔的猎犬是英格兰最聪明的犬群之一。

[juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] . ”
You don't understand . ”
你 不 理解 . ”

你不明白。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [ˈstɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] , ” [sed] [ˈgreɪdi] .
“ It will make all the better story in the papers , ” said Grady .
“ 它 将要 制作 全部 这 更好的 故事 在 这 文件 , ” 说 格雷迪 .

“这会让报纸上的报道更有意思，”格雷迪说。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [woʊnt] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .
“ No , it won't , ” said Mr . Carteret .
“ 不 , 它 惯于 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“不，不会的，”卡特雷特先生说。

“ [ðeɪ] [woʊnt] [prɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ They won't print it .
“ 他们 惯于 打印 它 .

“他们不会印刷的。”

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈblæsfəmi] [əˈpɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . ”
It's like a blasphemy upon the Church . ”
它是 喜欢 一个 亵渎神明 之上 这 教会 . ”

这简直是对教会的亵渎。

“ [wuːp] ! ” [jeld] [ˈgreɪdi] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔː(r)] [θruː] [ə; eɪ] [ˈbʊlfɪntʃ] .
“ Whoop ! ” yelled Grady , as they tore through a bullfinch .
“ 哇哦 ! ” 大喊 格雷迪 , 作为 他们 撕裂 通过 一个 红腹灰雀 .

“哇！”格雷迪大叫一声，他们冲进了一只红腹灰雀的嘴里。

“ [kɔːl] [ðem; ðəm] [ɒf] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] , [ˈstreɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] .
“ Call them off , ” said Mr . Carteret , straightening his hat .
“ 称呼 他们 离开 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , 拉直 他的 帽子 .

“取消他们的计划，”卡特雷特先生一边说着，一边扶正了他的帽子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [kætʃ] - [ɪm] , ” [sed] [ˈgreɪdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [truːθ] .
“ But I can't catch ' em , ” said Grady , and that was the truth .
“ 但 我 不能 抓住 - 呃 , ” 说 格雷迪 , 和 那 曾是 这 真相 .

“但我抓不到它们，”格雷迪说，而这却是实话。

[lɔːd] - , [haʊˈevə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ˈgeɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪndiənz] ,

Lord	**Ploversdale**	**,**	**however**	**,**	**had**	**been**	**gaining**	**on**	**the**	**Indians**	**,**
主	-	,	然而	,	有	到过	获得	在	这	印度人	,

然而，普洛弗斯代尔勋爵一直在追赶印度人。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [krɒp] , [ˈləʊdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bʌt] ,

and	**by**	**the**	**way**	**in**	**which**	**he**	**clubbed**	**his**	**heavy**	**crop**	**,**	**loaded**	**at**	**the**	**butt**	**,**
和	经过	这	方式	在	哪个	他	俱乐部	他的	重的	庄稼	,	已加载	在	这	屁股	,

还有他挥舞那根尾部装满弹药的沉重马鞭的方式，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ɪf] [hiː; hi]

it	**was**	**apparent**	**that**	**he**	**meant**	**to**	**put**	**an**	**end**	**to**	**the**	**proceedings**	**if**	**he**
它	曾是	明显	那	他	意思是	到	放	一个	结尾	到	这	诉讼程序	如果	他

[kʊd; kəd] .

could	**.**
可以	.

很明显，他打算尽可能地结束这场审判。

[dʒʌst] [ðen] [haʊndz] [swept] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] [hɪl] [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went]

Just	**then**	**hounds**	**swept**	**over**	**the**	**crest**	**of**	**a**	**green**	**hill**	**and**	**as**	**they**	**went**
只是	然后	猎犬	扫荡	超过	这	波峰	的	一个	绿色的	爬坡道	和	作为	他们	去

[daʊn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] ,

down	**the**	**other**	**side**	**,**
向下	这	其他	边	,

就在这时，猎犬们掠过一座绿色山丘的山顶，然后沿着山坡向下奔去。

[ðeɪ] [vjuː] [ðə; ði][fɒks][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [bɪˈjɒnd] .

they	**viewed**	**the**	**fox**	**in**	**the**	**field**	**beyond**	**.**
他们	已查看	这	狐狸	在	这	场地	超过	.

他们看到了远处田野里的狐狸。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [dɪˈstres] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pæk] [wʊd] [kɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] .

He	**was**	**in**	**distress**	**,**	**and**	**it**	**looked**	**as**	**if**	**the**	**pack**	**would**	**kill**	**in**	**the**	**open**	**.**
他	曾是	在	痛苦	,	和	它	看起来	作为	如果	这	盒	会	杀	在	这	打开	.

他当时处境危急，看起来狼群就要在开阔地带对他进行攻击。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwʌndəfəli] [təˈgeðə(r)] , [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈblæŋkit] [wʊd] [hæv; həv]

They	**were**	**running**	**wonderfully**	**together**	**,**	**the**	**traditional**	**blanket**	**would**	**have**
他们	是	跑步	太棒了	一起	,	这	传统的	毯子	会	有

[ˈkʌvəd] [ðem; ðəm] ,

covered	**them**	**,**
涵盖	他们	,

他们并肩奔跑，姿态优美，传统的毯子本该盖在他们身上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [gləʊ] [ɒv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][em] . [ef] . [eɪtʃ] . ,

and	**in**	**the**	**natural**	**glow**	**of**	**pride**	**which**	**came**	**over**	**the**	**M**	**.**	**F**	**.**	**H**	**.**	**,**
和	在	这	自然的	辉光	的	自豪	哪个	来了	超过	这	M	.	F	.	H	.	,

而MFH身上自然流露出的自豪感，

[hiː; hi] [ˈluːs(ə)nd] [hɪz; ɪz][grɪp] [əˈpɒn] [ðə; ði][krɒp] .

he	**loosened**	**his**	**grip**	**upon**	**the**	**crop**	**.**
他	松动	他的	紧握	之上	这	庄稼	.

他松开了握着庄稼的手。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [haʊndz] [vjuː] [ðə; ði][fɒks][səʊ][dɪd][ðə; ði] [θriː] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldənəs]

But	**as**	**the**	**hounds**	**viewed**	**the**	**fox**	**so**	**did**	**the**	**three**	**sons**	**of**	**the**	**wilderness**
但	作为	这	猎犬	已查看	这	狐狸	所以	做过	这	三	儿子们	的	这	荒野

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] [kləʊz] [bɪˈhaɪnd] .

who	**were**	**following**	**close**	**behind**	**.**
WHO	是	下列的	关闭	在后面	.

但当猎犬们注视着狐狸时，紧随其后的三个荒野之子也注视着它。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪltɒp] ['fɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːdɪst] ['gəʊɪŋ] [men] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sɔː] [həʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] -

From	the	hilltop	fifty	of	the	hardest	going	men	in	England	saw	Hole	-	in	-	the	-
从	这	山顶	五十	的	这	最难	去	男人	在	英格兰	锯	洞	-	在	-	这	-

[graʊnd] ['flɒgɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] [kwɜːt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] .

Ground	flogging	his	horse	with	the	heavy	quirt	which	hung	from	his	wrist	.
地面	鞭答	他的	马	和	这	重的	奎特	哪个	悬挂	从	他的	手腕	.

五十名英格兰最艰苦的战士从山顶上看到“地洞”用挂在手腕上的沉重鞭子抽打他的马。

[ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['brɪtɪʃ] ['hʌntə(r)] [ʃɒt] ['fɔːwəd] ['skætərɪŋ] [haʊndz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [fluː]

The	outraged	British	hunter	shot	forward	scattering	hounds	to	right	and	left	,	flew
这	义愤填膺	英国	猎人	射击	向前	散射	猎犬	到	正确的	和	左边	,	飞翔

[ə; eɪ] [dɪtʃ] [ænd; ənd]

a	ditch	and
一个	沟	和

愤怒的英国猎人向前开枪，猎犬四散奔逃，他飞过一条沟渠，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hedʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kləʊz] [ɒn][ðə; ði][fɒks] [huː] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːst][stænd] .

hedge	and	was	close	on	the	fox	who	had	stopped	to	make	a	last	stand	.
对冲	和	曾是	关闭	在	这	狐狸	WHO	有	停止	到	制作	一个	最后的	站立	.

穿过树篱，靠近了停下来做最后抵抗的狐狸。

[wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [reɪn] ,

Without	drawing	rein	,
没有	绘画	缰绳	,

不勒缰绳，

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['ɒnlʊkəz] [sɔː] [ðə; ði] [liːn] ['ɪndiən] ['sʌd(ə)nli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv]

the	astonished	onlookers	saw	the	lean	Indian	suddenly	disappear	under	the	neck	of
这	惊讶	旁观者	锯	这	倾斜	印度	突然	消失	在下面	这	脖子	的

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [swɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [θɪŋ]

his	horse	and	almost	instantly	swing	back	into	his	seat	waving	a	brown	thing
他的	马	和	几乎	即刻	摇摆	后退	进入	他的	座位	挥手	一个	棕色的	事物

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

above	his	head	.
多于	他的	头	.

目瞪口呆的旁观者看到，那瘦削的印第安人突然消失在马的脖子下，几乎立刻又回到座位上，头顶挥舞着一个棕色的东西。

[həʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [graʊnd] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][fɒks] !

Hole	-	in	-	the	-	Ground	had	caught	the	fox	!
洞	-	在	-	这	-	地面	有	捕捉	这	狐狸	!

地洞抓住了狐狸!

“ [məʊst] [ʌn'presɪdentɪd] !

“	Most	unprecedented	!
“	最多	空前的	!

“史无前例！”

” ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [hɜːd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɪk'skleɪm] .

”	Mr	.	Carteret	heard	the	Major	exclaim	.
”	先生	.	卡特雷特	听到	这	主要的	惊叹	.

卡特雷特先生听到少校惊呼道。

[hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [æz; əz][ðə; ði] [fiːld] [dɪd] [ðeəz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

He	pulled	up	his	horse	,	as	the	field	did	theirs	,	and	waited	apprehensively	.
他	拉	向上	他的	马	,	作为	这	场地	做过	他们的	,	和	等待	忧心忡忡地	.

他勒住马，就像田野里的马一样，忐忑不安地等待着。

[hiː; hi] [sɔː] [həʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [graʊnd] ['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] ,

He	saw	Hole	-	in	-	the	-	Ground	circle	around	,
他	锯	洞	-	在	-	这	-	地面	圆圈	大约	,

他看到"地洞"绕着圈走，

[dʒɜːk][ðə; ði]['meɪdʒərz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['gɪni] ['hʌntə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [kləʊz] [tuː; tə] [lɔːd]

jerk	the	Major's	five	hundred	guinea	hunter	to	a	standstill	close	to	Lord
混蛋	这	专业的	五	百	几内亚	猎人	到	一个	停顿	关闭	到	主

- [ænd; ənd] [ə'dres] [hɪm] .

Ploversdale	and	address	him	.
-	和	地址	他	.

猛地将少校的五百几尼猎马车停在普洛弗斯代尔勋爵附近，然后向他讲话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

He	was	speaking	in	his	own	language	.
他	曾是	请讲	在	他的	自己的	语言	.

他用自己的语言讲话。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [went] [ɒn] , [hiː; hi] [sɔː] ['greɪdi] [smaɪl] .

As	the	Chief	went	on	,	he	saw	Grady	smile	.
作为	这	首席	去	在	,	他	锯	格雷迪	微笑	.

酋长继续说道，他看到格雷迪笑了。

" [hiː; hi] [sez] , " [sed] ['greɪdi] [trænz'leɪtɪŋ] ,

"	He	says	,	"	said	Grady	translating	,
"	他	说道	,	"	说	格雷迪	翻译	,

"他说，"格雷迪翻译道，

" [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [tʃiːf] [kæn; kən] [iːt] [ðə; ði][fɒks] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [hɪm] .

"	that	the	white	chief	can	eat	the	fox	if	he	wants	him	.
"	那	这	白色的	首席	能	吃	这	狐狸	如果	他	想要	他	.

"白人酋长如果想吃狐狸，就可以吃掉它。"

[hiːz] [praʊd] [hɪm'self] [biːn] - [pækt] [wɪð] [stɔː(r)] [grʌb] .

He's	proud	himself	bein	'	packed	with	store	grub	.
他是	自豪的	他自己	是	-	包装	和	店铺	幼虫	.

他很自豪自己手里拿着满满一肚子商店买来的食物。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒnlʊkəz] [hɜːd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [wɪð] [blæŋk] ['feɪsɪz] .

"	The	English	onlookers	heard	and	beheld	with	blank	faces	.
"	这	英语	旁观者	听到	和	观看	和	空白的	面孔	.

"旁观的英国人面无表情地听着、看着。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .

It	was	beyond	them	.
它	曾是	超过	他们	.

这超出了他们的能力范围。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特雷特先生和其他人(Mr. Carteret and Others)
第2/7页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði][em] . [ef] . [eɪtʃ] . [baʊd] ['stɪfli] [æz; əz] [həʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [graʊndz] ['ɒfə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn]
The M . F . H . bowed stiffly as Hole - in - the - Ground's offer was made known
这 M . F . H . 鞠躬 僵硬地 作为 洞 - 在 - 这 - 理由 提供 曾是 制成 已知
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

当“地洞”的提议告知他时，MFH僵硬地鞠了一躬。

[hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [θɔːt] .
He regarded them a moment in thought .
他 认为 他们 一个 片刻 在 想法 .

他凝视着他们，陷入了沉思。

[ə; eɪ] [veɪg] [laɪt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] .
A vague light was breaking in upon him .
一个 模糊的 光 曾是 打破 在 之上 他 .

一束朦胧的光线照进了他的身体。

“ [ɔː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [θæŋks] ['ɔːfli] .
“ Aw , thank you , ” he said , “ thanks awfully .
“ 啊 , 感谢 你 , ” 他 说 , “ 谢谢 非常 .

“啊，谢谢你，”他说，“非常感谢。”

[smɪθ] , [teɪk] [ðə; ði][fɒks] .
Smith , take the fox .
史密斯 , 拿 这 狐狸 .

史密斯，带走那只狐狸。

[gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] !
Good afternoon !
好的 下午 !

下午好！

” [ðen] [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
” Then he wheeled his horse ,
” 然后 他 带轮子的 他的 马 ,

然后他调转马头，

[kɔːld] [ðə; ði] [haʊndz] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːn] [ænd; ənd] [trɔt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə]
called the hounds in with his horn and trotted out to the road that led to
称为 这 猎犬 在 和 他的 喇叭 和 小跑 出去 到 这 路 那 引领 到
[ðə; ði] [kˈɛnəlz] .
the kennels .
这 犬舍 .

他吹响号角，把猎犬召集过来，然后小跑着来到通往犬舍的路上。

[lɔːd] - , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [wɒz; wəz][kɑːst][ɪn][ə; eɪ]

Lord	Ploversdale	,	though	he	had	never	been	out	of	England	,	was	cast	in	a
主	-	,	尽管	他	有	绝不	到过	出去	的	英格兰	,	曾是	投掷	在	一个

[lɑːdʒ] [məʊld] .

large	mold	.
大的	模具	.

普洛弗斯代尔勋爵虽然从未离开过英国，却被塑造成一个典型的形象。

[ðə; ði] [θriː] ['ɪndiənz] [sæt][ɒn][ðeə(r)] ['pæntɪŋ] ['hɔːsɪz] , ['məʊʃnləs] , ['stəʊlɪdli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['kjʊəriəs]

The	three	Indians	sat	on	their	panting	horses	,	motionless	,	stolidly	facing	the	curious
这	三	印度人	卫星	在	他们的	喘息	马匹	,	静止不动	,	沉稳地	面向	这	好奇的

[geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ;

gaze	of	the	crowd	;
目光	的	这	人群	;

三个印第安人骑在喘息的马上，一动不动，神情肃穆地面对着人群好奇的目光；

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

or	rather	they	looked	through	the	crowd	,
或者	相当	他们	看起来	通过	这	人群	,

或者更确切地说，他们透过人群望去。

[æz; əz][ðə; ði]['laɪən] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] ['briːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [lʊks] [θruː] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd]

as	the	lion	with	the	high	breeding	of	the	desert	looks	through	and	beyond
作为	这	狮子	和	这	高的	选育	的	这	沙漠	看起来	通过	和	超过

[ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [steə(r)][ænd; ənd] [geɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

the	faces	that	stare	and	gape	before	the	bars	of	his	cage	.
这	面孔	那	盯	和	张开	前	这	酒吧	的	他的	笼	.

就像沙漠中血统高贵的狮子，透过笼子栏杆，看向那些凝视着、目瞪口呆的面孔。

“ [məʊst] [ə'meɪzɪŋ] !

“	Most	amazing	!
“	最多	惊人的	!

“太棒了！”

[məʊst] [ə'meɪzɪŋ] !

Most	amazing	!
最多	惊人的	!

太棒了！

” ['mʌtə] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

”	muttered	the	Major	.
”	低声说道	这	主要的	.

“少校低声说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] .

“	It	is	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	if	you	have	never	been	away	from	this	.
“	它	是	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	如果	你	有	绝不	到过	离开	从	这	.

“的确如此，”卡特雷特先生说，“如果你从未离开过这里的话。”

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['siːnəri] , ['pæmpəd]

”	He	made	a	sweeping	gesture	over	the	restricted	English	scenery	,	pampered
”	他	制成	一个	扫荡	手势	超过	这	受限制的	英语	风景	,	娇惯

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][hænd] .

and	brought	up	by	hand	.
和	带来	向上	经过	手	.

他对英国狭隘的风景做了一个宽阔的手势，那是被娇惯着、精心抚养长大的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

“ [biːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .

“	**Been**	**away**	**from**	**this**	**?**	**”**	**repeated**	**the**	**Major**	**.**
”	到过	离开	从	这	?	”	重复	这	主要的	.

“离开这里很久了吗？”少校重复道。

“ [aɪ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] .

“	**I**	**don't**	**understand**	**.**
”	我	不	理解	.

“我不明白。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

”	**Mr**	**.**	**Carteret**	**turned**	**to**	**him**	**.**
”	先生	.	卡特雷特	转向	到	他	.

卡特雷特先生转向他。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] ?

How	**could**	**he**	**explain**	**it**	**?**
如何	可以	他	解释	它	?

他该如何解释呢?

“ [wɪð] [ˌjuː ˈes] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ˈleɪɪŋ] [æn; ən] [ˈemfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] “ [ˌjuː ˈes] .

“	**With**	**us**	**,**	**”**	**he**	**began**	**,**	**laying**	**an**	**emphasis**	**on**	**the**	**“**	**us**	**.**
”	和	我们	,	”	他	开始	,	躺下	一个	强调	在	这	“	我们	.

“和我们一起，”他开始说道，特意强调了“我们”。

” [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] .

”	**Then**	**he**	**stopped**	**.**
”	然后	他	停止	.

然后他就停了下来。

“ [lʊk] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [aɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhəʊpləsli] .

“	**Look**	**into**	**their**	**eyes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**hopelessly**	**.**
”	看	进入	他们的	眼睛	,	”	他	说	绝望地	.

“看着他们的眼睛，”他绝望地说。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈblæŋkli] .

The	**Major**	**looked**	**at**	**him**	**blankly**	**.**
这	主要的	看起来	在	他	茫然地	.

少校茫然地看着他。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [ˈmeɪdʒə(r)] - [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [bluːz] ,

How	**could**	**he**	**,**	**Major**	**Hammerslea**	**of**	**“**	**The**	**Blues**	**,**
如何	可以	他	,	主要的	-	的	“	这	蓝调	,

他怎么能这样呢，《蓝调》中的哈默斯利少校?

” [tel] [wɒt] [ðəʊz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [dɑːk] [aɪz] [sɔː] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [fenst] [ˈtɪlɪdʒ] !

”	**tell**	**what**	**those**	**inexplicable**	**dark**	**eyes**	**saw**	**beyond**	**the**	**fenced**	**tillage**	**!**
”	告诉	什么	那些	无法解释的	黑暗的	眼睛	锯	超过	这	围栏	耕作	!

“告诉我，那双神秘的黑眼睛在围栏外的耕地里看到了什么！”

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] , [beə(r)] , [ɪˈlɪmɪtəb(ə)l] [reɪndʒ][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [sʌn] ,

What	**did**	**he**	**know**	**of**	**the**	**brown**	**,**	**bare**	**,**	**illimitable**	**range**	**under**	**the**	**noonday**	**sun**	**,**
什么	做过	他	知道	的	这	棕色的	,	裸	,	无限的	范围	在下面	这	午	太阳	,

他对正午烈日下那片棕色、光秃秃、无边无际的土地又了解多少呢?

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [laɪt] [ɒn][fɑː(r)] , [ˈsaɪlənt] [ˈmaʊntənz] , [ðə; ði] [ˈstɑːlɪt] [ˈdezət] !

the	**evening**	**light**	**on**	**far**	**,**	**silent**	**mountains**	**,**	**the**	**starlit**	**desert**	**!**
这	晚上	光	在	远的	,	沉默的	山脉	,	这	星光	沙漠	!

傍晚的阳光洒在远处寂静的群山上，星光点点的沙漠!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[haʊ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [prə'pəʊzd]
HOW MR . CARTERET PROPOSED
如何 先生 . 卡特雷特 建议的

卡特雷特先生是如何求婚的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[haʊ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [prə'pəʊzd]
HOW MR . CARTERET PROPOSED
如何 先生 . 卡特雷特 建议的

卡特雷特先生是如何求婚的

['bɑːkli] ['sləʊli] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [θrɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)]
Barclay slowly guided his horse through the mounted throng to the spot where
巴克莱 缓慢地 引导 他的 马 通过 这 安装 人群 到 这 点 在哪里
['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ['θʌrəbred] [hɔːs] ['wɒtʃɪŋ] [haʊndz] [æz; əz]
Mr . Carteret was sitting on a chestnut thoroughbred horse watching hounds as
先生 . 卡特雷特 曾是 坐着 在 一个 板栗 纯种马 马 观看 猎犬 作为
[ðeɪ] [keɪm] ['stræglɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪni] .
they came straggling out of the spinney .
他们 来了 零散的 出去 的 这 小树林 .

巴克莱慢慢地牵着马穿过骑马的人群，来到卡特雷特先生骑着栗色纯种马，看着猎犬们从灌木丛中三三两两地跑出来的地方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [blæŋk] .
They had drawn blank .
他们 有 绘制 空白的 .

他们一筹莫展。

[ðə; ði] [fɒks] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .
The fox was not at home .
这 狐狸 曾是 不是 在 家 .

狐狸不在家。

[wen] ['bɑːkli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] ['kæʒuəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm]
When Barclay reached his friend he pulled up casually as if he had come
什么时候 巴克莱 达到 他的 朋友 他 拉 向上 随意地 作为 如果 他 有 来
[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] ,
for no express purpose ,
为了 不 表达 目的 ,

巴克莱到达朋友身边时，随意地把车停了下来，仿佛他来这里并没有什么特别的目的。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
and said nothing .
和 说 没有什么 .

他什么也没说。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] :
After a few moments he began , as if an idea had just come to him :
后 一个 很少 时刻 他 开始 , 作为 如果 一个 主意 有 只是 来 到 他 :

过了一会儿，他才开口，仿佛突然想到了什么似的：

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɑːrti] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [brɔːt] [ə'merɪkən]
“ It has occurred to me , Carty , ” he said , “ that if we brought American
“ 它 有 发生 到 我 , 卡蒂 , ” 他 说 , “ 那 如果 我们 带来 美国人
['hɔːsɪz] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
horses to England ,
马匹 到 英格兰 ,

“我突然想到，卡蒂，”他说，“如果我们把美国马带到英国，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] . ”
we could make a lot of money . ”
我们 可以 制作 一个 很多 的 钱 . ”

我们可以赚很多钱。

“ [ðæt] [aɪ'dɪə][hæz; həz] [əˈkɜːd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ]
“ That idea has occurred to others , ” replied Mr . Carteret , without turning
“ 那 主意 有 发生 到 其他的 , ” 回复 先生 . 卡特雷特 , 没有 转弯
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“其他人也想到过这个主意，”卡特雷特先生头也没回地回答道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz]
He was absorbed in the enjoyable discovery that the scene before him was
他 曾是 吸收 在 这 令人愉悦 发现 那 这 场景 前 他 曾是

他沉浸在发现眼前景象的愉悦之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [prɪnt] .
like a hunting - print .
喜欢 一个 打猎 - 打印 .

像狩猎版画一样。

[ðə; ði] [braʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['brækən] , [ðə; ði]['wɪntə(r)] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['pɑːstʃəz]
The browns of the wood and bracken , the winter green of the hill pastures
这 棕色 的 这 木头 和 蕨类植物 , 这 冬天 绿色的 的 这 爬坡道 牧场
, [ðə; ði] ['skɑːlət] [kəʊts] ,
, the scarlet coats ,
, 这 猩红 外套 ,

树林和蕨类的棕色，山坡牧场的冬绿色，猩红色的外套，

[ðə; ði] [greɪ] [skaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪntə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['hæpɪli] [truː] [tuː; tə][ɑːt] .
the gray sky of the English winter , were all happily true to art .
这 灰色的 天空 的 这 英语 冬天 , 是 全部 快乐地 真的 到 艺术 .

英国冬季灰蒙蒙的天空，一切都恰如其分地符合艺术的描绘。

“ [æz; əz][ai] [seɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ðə; ði][aɪ'dɪə][hæz; həz] [əˈkɜːd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,
“ As I say , ” he went on , “ the idea has occurred to others ,
“ 作为 我 说 , ” 他 去 在 , “ 这 主意 有 发生 到 其他的 ,

“正如我所说，”他继续说道，“其他人也想到过这个想法，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [meɪd] ['mʌni] . ”
but I have never heard that any one made money . ”
但 我 有 绝不 听到 那 任何 一 制成 钱 . ”

但我从未听说有人因此赚了钱。

“ [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['hævnt] [sent]['əʊvə(r)] [gʊd] ['hɔːsɪz] , ” [sed] ['bɑːkli] .
“ That is because they haven't sent over good horses , ” said Barclay .
“ 那 是 因为 他们 还没有 发送 超过 好的 马匹 , ” 说 巴克莱 .

“那是因为他们没有送来好马，”巴克莱说。

“ [sə'pəʊz] [wiː; wi] [brɔːt] ['əʊvə(r)]['əʊnli] [sʌtʃ] ['θʌrəbred] ['hɔːsɪz] [æz; əz][wiː; wi] [reɪz] [ɒn][ðə; ði]
“ Suppose we brought over only such thoroughbred horses as we raise on the
“ 认为 我们 带来 超过 仅有的 这样的 纯种马 马匹 作为 我们 增加 在 这
[waɪ'əʊmɪŋ] [rɑːntʃ] . ”
Wyoming ranch . ”
怀俄明州 牧场 . ”

“假设我们只引进我们在怀俄明州牧场饲养的那种纯种马。”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
“ I don't think it would make any difference , ” said Mr . Carteret .
“ 我 不 思考 它 会 制作 任何 不同之处 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“我认为这不会有任何区别，”卡特雷特先生说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ə'merɪkən] ['hɔːsɪz] . ”
“ There is a prejudice against American horses . ”
“ 那里 是 一个 偏见 反对 美国人 马匹 . ”

“人们对美国马匹存在偏见。”

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['bɑːkli] ;
“ Exactly , ” said Barclay ;
“ 确切地 , ” 说 巴克莱 ;

“正是如此，”巴克莱说道；

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['rɪdn] [ænd; ənd]
“ and the way to meet it would be to have them ridden and
“ 和 这 方式 到 见面 它 会 是 到 有 他们 骑 和
['hændld] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['ɪŋglɪʃmən] .
handled by a well - known Englishman .
处理 经过 一个 出色地 - 已知 英国人 .

“而满足这个要求的办法就是让一位知名的英国人骑乘和操控它们。”

[ɪn][fækt] , [ai][hæv; həv][ðə; ði][mæn][ɪn][maɪnd] . ”
In fact , I have the man in mind . ”
在 事实 , 我 有 这 男人 在 头脑 . ”

事实上，我心中已经有了人选。

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
“ WHO ? ”

“WHO? ”

“ [jʌŋ] - , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
“ Young Granvil , ” was the answer .
“ 年轻的 - , ” 曾是 这 回答 .

“年轻的格兰维尔，”答案是。

[waɪ] ['bɑːkli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ['bɪznəs] [ɔː(r)][ɪn]
Why Barclay should be interested in making money out of a horse business or in
为什么 巴克莱 应该 是 感兴趣的 在 制作 钱 出去 的 一个 马 商业 或者 在
['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [hæd; həd] [pə'plekst] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ,
any other way had perplexed Mr . Carteret ,
任何 其他 方式 有 困惑 先生 . 卡特雷特 ,

卡特雷特先生不明白巴克莱为何会对马匹生意或其他任何赚钱方式感兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪts]
for it was not according to his habits
为了 它 曾是 不是 根据 到 他的 习惯

因为这不符合他的习惯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[ɒv; əv][maɪnd] .
of **mind** **.**
的 头脑 .

心灵。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [səˈprest] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] .
Now **it** **became** **clear** **to** **him** **,** **and** **he** **suppressed** **a** **cynical** **smile** **.**
现在 它 成为 清除 到 他 , 和 他 被抑制 一个 愤世嫉俗 微笑 .

现在他明白了，强忍住一丝嘲讽的微笑。

“ [ai][doʊnt] [səˈpəʊz] ['leɪdi] ['wɪðəz] [hæz; həz] [dɪˈskʌst] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] .
“ **I** **don't** **suppose** **Lady** **Withers** **has** **discussed** **this** **matter** **with** **you** **,** **”** **he** **observed** **.**
“ 我 不 认为 女士 威瑟斯 有 讨论 这 事情 和 你 , ” 他 观察到 .

“我想威瑟斯夫人应该没有和你谈过这件事吧。”他说道。

“ [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] , [jes] , ” [rɪˈplaɪd] ['bɑːkli] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [səˈdʒestʃən] . ”
“ **In** **a** **general** **way** **,** **yes** **,** **”** **replied** **Barclay** **;** **“** **but** **it** **was** **my** **suggestion** **.** **”**
“ 在 一个 一般的 方式 , 是的 , ” 回复 巴克莱 ; “ 但 它 曾是 我的 建议 . ”

“从总体上来说，是的，”巴克莱回答说；“但这是我的建议。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
“ **Of** **course** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Carteret** **.**
“ 的 课程 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“当然，”卡特雷特先生说。

['bɑːkli] [pɔːzd] ['ɔːkwədli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :
Barclay **paused** **awkwardly** **for** **a** **moment** **,** **then** **he** **said** **:**
巴克莱 暂停 尴尬地 为了 一个 片刻 , 然后 他 说 :

巴克莱尴尬地停顿了一下，然后说道：

“ [waɪ] ['ʃudnt] [aɪ] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] [wɪð] ['leɪdi] ['wɪðəz] ?
“ **Why** **shouldn't** **I** **talk** **it** **over** **with** **Lady** **Withers** **?**
“ 为什么 不应该 我 讲话 它 超过 和 女士 威瑟斯 ?

“我为什么不能和威瑟斯夫人谈谈呢？”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] . ”
She **is** **a** **very** **intelligent** **woman** **,** **and** **a** **good** **judge** **of** **a** **horse** **.** **”**
她 是 一个 非常 聪明的 女士 , 和 一个 好的 法官 的 一个 马 . ”

她是一位非常聪明的女性，而且很会识马。

“ [æn; ən] ['eksələnt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , “ [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]
“ **An** **excellent** **judge** **of** **almost** **everything** **,** **”** **said** **his** **friend** **,** **“** **and** **especially**
[ɒv; əv] [jʌŋ] [men] .
of **young** **men** **.**
的 年轻的 男人 .

“他对几乎所有事情都有着敏锐的判断力，”他的朋友说，“尤其擅长判断年轻人。”

[maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] (['bɑːkli] [wɒz; wəz] [faɪv] [j'iəz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)]) ,
My **son** **,** **”** **he** **continued** **(** **Barclay** **was** **five** **years** **his** **junior** **)** **,**
我的 儿子 , ” 他 持续 (巴克莱 曾是 五 年 他的 初级) ,

“我的儿子，”他继续说道（巴克莱比他小五岁），

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kə'mendəbl] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['wɪðəz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒn] .
“ **it** **is** **commendable** **of** **Lady** **Withers** **to** **provide** **for** **the** **Hon** **.**
“ 它 是 值得称赞 的 女士 威瑟斯 到 提供 为了 这 尊敬的 .

“威瑟斯夫人为尊敬的先生提供照顾，这是值得称赞的。”

['sɪsəl] [dʒeɪmz] ['mɒntəgjuː] - .
Cecil **James** **Montague** **Granvil** **.**
塞西尔 詹姆斯 蒙塔古 - .

塞西尔·詹姆斯·蒙塔古·格兰维尔。

[hiː; hi][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ænd; ənd] [flæt] [brəʊk] ,

He	is	her	nephew	and	flat	broke	,
他	是	她	侄子	和	平坦的	打破	,

他是她侄子，而且身无分文。

[ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst] [les] [ðæn; ðən]

and	he	needs	people	to	look	after	him	because	he	is	almost	less	than
和	他	需求	人们	到	看	后	他	因为	他	是	几乎	较少的	比

[hɑːf] - ['wɪtɪd] .

half	-	witted	.
一半	-	机智的	.

他需要人照顾，因为他智力低下。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] . ”

But	that	is	no	reason	why	you	should	be	the	person	to	look	after	him	.	”
但	那	是	不	原因	为什么	你	应该	是	这	人	到	看	后	他	.	”

但这并不是你应该照顾他的理由。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌn'dʒʌst][tuː; tə] ['sɪsəl] , ” [sed] ['bɑːkli] , “ [ænd; ənd][məʊst][ʌn'kaɪnd][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

“	You	are	unjust	to	Cecil	,	”	said	Barclay	,	“	and	most	unkind	in	your
“	你	是	不公正	到	塞西尔	,	”	说	巴克莱	,	“	和	最多	不友善	在	你的

“你对塞西尔不公平，”巴克莱说，“而且你的态度极其刻薄。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[in,sinju'eiʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['leɪdi] ['wɪðəz] .

insinuations	as	to	Lady	Withers	.
暗示	作为	到	女士	威瑟斯	.

对威瑟斯夫人的暗示。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [aɪ'dɪə] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɒfɪtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

This	was	my	own	idea	entirely	,	and	I	think	it	would	be	profitable	for
这	曾是	我的	自己的	主意	完全	,	和	我	思考	它	会	是	有利可图	为了

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

both	of	us	.
两个都	的	我们	.

这完全是我自己的想法，我认为这对我们双方都有利。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [teɪk] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

You	know	you	are	always	complaining	because	I	don't	take	more	interest	in	the
你	知道	你	是	总是	抱怨	因为	我	不	拿	更多的	兴趣	在	这

[rɑːntʃ] . ”

ranches	.	”
牧场	.	”

你知道你总是抱怨，因为我对牧场不够关心。

“ [ɪf] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['leɪdi] ['wɪðəz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ,

“	If	I	have	been	unkind	to	Lady	Withers	,	”	said	Mr	.	Carteret	,
“	如果	我	有	到过	不友善	到	女士	威瑟斯	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,

“如果我对威瑟斯夫人不够友善，”卡特雷特先生说，

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ] .

“	I	am	going	to	be	much	more	so	.
“	我	是	去	到	是	很多	更多的	所以	.

“我会更加如此。”

” ['bɑːkli] [lʊkt] [tʃ'ælɪndʒˌɪŋli] .

”	Barclay	looked	challengingly	.
”	巴克莱	看起来	具有挑战性	.

巴克莱看起来很有挑战性。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
” he demanded .
” 他 要求 .

“他质问道。”

“ [ˈleɪdi] [ˈwɪðəz] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] , “ [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] , [eɪdʒd] [ˈfɔːti] - [fɔː(r)] , — [juː; jʊ]
“ Lady Withers , ” said Mr . Carteret , “ is a widow , aged forty - four , — you
“ 女士 威瑟斯 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , “ 是 一个 寡妇 , 老年人 四十 - 四 , — 你
[kæn; kən][ˈverɪfaɪ] [ðæt] [ɪn] [bɜːk] ,
can verify that in Burke ,
能 核实 那 在 伯克 ,

“威瑟斯夫人,”卡特雷特先生说，“是一位四十四岁的寡妇——你可以在伯克的著作中查证这一点。”

— [ə; eɪ][mæn] - [ˈiːtə(r)] [baɪ] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd][ˈhæbɪt] .
— a man - eater by temperament and habit .
— 一个 男人 - 食客 经过 气质 和 习惯 .

—生性嗜食人肉。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [twelv] [jˈiəz] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,
You are twelve years younger than she ,
你 是 十二 年 年轻 比 她 ,

你比她小十二岁。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
with a great deal more money than is good for you .
和 一个 伟大的 交易 更多的 钱 比 是 好的 为了 你 .

拥有远超你所需数量的巨款。

[ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ][ai][doʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt]
Whether she intends to marry you I don't pretend to know , but it is not
无论 她 意图 到 结婚 你 我 不 假装 到 知道 , 但 它 是 不是
[ʌnˈlaɪkli] .
unlikely .
不太可能 .

她是否打算嫁给你，我不敢妄下断言，但这并非不可能。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ɒn][ðə; ði][lɪst][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˈɪnkʌm]
At any rate , you are unquestionably on the list as a source of income
在 任何 速度 , 你 是 毫无疑问 在 这 列表 作为 一个 来源 的 收入
[ænd; ənd] [səˈpleɪ] .
and supply .
和 供应 .

无论如何，你毫无疑问地名列收入和供应来源名单之中。

” [ˈsʌmwɒt] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [kɑːrtɝɛts] [səˈpraɪz] , [ˈbɑːkli] [ˈlɪsnd] [ˈkɑːmli] .
” Somewhat to Mr . Carteret's surprise , Barclay listened calmly .
” 有些 到 先生 . 卡特雷特 惊喜 , 巴克莱 听着 平静地 .

令卡特雷特先生有些意外的是，巴克莱平静地听着。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ˈleɪdi] [ˈwɪðəz] [kənˈsidə] [ˌem ˈiː][ˈelɪdʒəb(ə)l] ?
“ Do you really think Lady Withers considers me eligible ?
“ 做 你 真的 思考 女士 威瑟斯 考虑 我 有资格的 ?

“你真的认为威瑟斯夫人认为我有资格吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['eni] [truː] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɪ'kjʊrətiz] .

“	She	does	,	if	she	has	any	true	conception	of	your	securities	.
”	她	做	, 如果	她	有	任何	真的	概念	的	你的	证券	.	

“如果她对你的证券有任何真正的了解，她就会这么做。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	41	]
”	[	页	-	]

“[第 41 页]

['bɑːkli] [smaɪld] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

Barclay	smiled	a	pleased	smile	.
巴克莱	微笑	一个	高兴	微笑	.

巴克莱露出了满意的笑容。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['leɪdi] [wɪðɜ-s] [eɪdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	shall	not	stop	to	discuss	Lady	Withers's	age	,	”	he	said	.
“	我	将	不是	停止	到	讨论	女士	威瑟斯	年龄	,	”	他	说	.

“我不会停下来讨论威瑟斯夫人的年龄，”他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðæt] ?

“	Have	you	any	objections	to	her	aside	from	that	?
“	有	你	任何	反对意见	到	她	旁边	从	那	?

除了这一点之外，你对她还有其他异议吗?

” ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['aʊtwəd] [kɑːm] , [bʌt; bət] ['ɪnwədli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

”	Mr	.	Carteret	looked	at	him	with	outward	calm	,	but	inwardly	he	was	filled	with	horror	.
”	先生	.	卡特雷特	看起来	在	他	和	向外	冷静的	,	但	内心	他	曾是	已填	和	恐怖	.

卡特雷特先生表面上平静地看着他，但内心却充满了恐惧。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Are	you	engaged	to	her	?	”	he	asked	.
“	是	你	已订婚的	到	她	?	”	他	问	.

“你和她订婚了吗？”他问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] , ” [sed] ['bɑːkli] .

“	I	am	not	,	”	said	Barclay	.
“	我	是	不是	,	”	说	巴克莱	.

“我不是，”巴克莱说。

“ [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ðæt] [ai][hæv; həv] [əb'dʒekʃnz] .

“	Then	I	shall	tell	you	,	”	he	went	on	,	“	that	I	have	objections	.
“	然后	我	将	告诉	你	,	”	他	去	在	,	“	那	我	有	反对意见	.

“那么我就告诉你，”他继续说道，“我有一些异议。”

[ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

Their	nature	I	have	no	time	to	disclose	at	present	further	than	to	say	that
他们的	自然	我	有	不	时间	到	透露	在	展示	更远	比	到	说	那

['eni] ['wʊmən] [huː] [pʊts] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɔːs] [ʃiː; ʃi][ɪz]['raɪdɪŋ][tuː; tə] -

any	woman	who	puts	a	nice	girl	like	her	niece	upon	the	horse	she	is	riding	to	-
任何	女士	WHO	放置	一个	好的	女孩	喜欢	她	侄女	之上	这	马	她	是	骑术	到	-

[deɪ] [ɪz][ə; eɪ][bæd][lɒt] .

day	is	a	bad	lot	.
天	是	一个	坏的	很多	.

我现在没有时间进一步透露她们的本性，只能说，任何让像她侄女这样好女孩骑上她今天骑的那匹马的女人都是坏女人。

" ['bɑːrkliz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .
" Barclay's expression changed .
" 巴克莱银行 表达 已更改 .

巴克莱的表情变了。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] ?
" What is the matter with the horse ?
" 什么 是 这 事情 和 这 马 ?

"这匹马怎么了？"

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

"他质问道。"

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] , " [sed] ['kɑːrti] ,
" I'm not sure that I know all that is the matter with him , " said Carty ,
" 我是 不是 当然 那 我 知道 全部 那 是 这 事情 和 他 , " 说 卡蒂 ,

"我不确定我是否完全了解他到底出了什么问题，"卡蒂说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [raɪd] [hɪm]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] . "
" but I wouldn't ride him over a fence for the Bank of England . "
" 但 我 不会 骑 他 超过 一个 栅栏 为了 这 银行 的 英格兰 . "

"但就算是英格兰银行，我也不会骑着他翻过栅栏。"

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] ? " [sed] ['bɑːkli] .
" Do you know that , or are you just talking ? " said Barclay .
" 做 你 知道 那 , 或者 是 你 只是 说 ? " 说 巴克莱 .

"你知道真相吗，还是只是说说而已？"巴克莱问道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" I ought to know , " said the other .
" 我 应该 到 知道 , " 说 这 其他 .

"我应该知道，"另一个人说。

" [aɪ] [əʊnd] [hɪm] .
" I owned him .
" 我 拥有 他 .

"他曾是我的。"

['ɑːftə(r)] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ]
After what he did to me , I
后 什么 他 做过 到 我 , 我

在他对我做出那种事之后，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃɒt] [hɪm] .
ought to have shot him .
应该 到 有 射击 他 .

真该开枪打死他。

[wɪd] ['betə(r)][dʒɒg] [ə'lɒŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
We'd better jog along , " he added ,
我们会 更好的 慢跑 沿着 , " 他 额外 ,

"我们最好慢跑过去，"他补充道。

" [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] ['pɒkɪtɪd] [ænd; ənd]['nevə(r)][get] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
" or we shall get pocketed and never get through the gate .
" 或者 我们 将 得到 口袋 和 绝不 得到 通过 这 门 .

"否则我们就会被人盯上，永远也进不了大门。"

" [ðə; ði] ['hʌntsmən] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [haʊndz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

"	The	huntsman	had	called	his	hounds	and	was	carrying	them	to	the
"	这	猎人	有	称为	他的	猎犬	和	曾是	携带	他们	到	这

[nekst]['kʌvə(r)] ,

next	cover	,
下一个	覆盖	,

猎人已经呼唤了他的猎犬，正带着它们前往下一个掩体。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [set][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ][trɒt][ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	Mr	.	Carteret	set	his	horse	to	a	trot	and	struggled	for	a
和	先生	.	卡特雷特	放	他的	马	到	一个	小跑	和	挣扎	为了	一个

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] ['skɑːlət] - ['kəʊtɪd] [θrɒŋ] [ðæt] [sɜːrdʒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

place	in	the	vast	scarlet	-	coated	throng	that	surged	toward	the	gate	leading	out	of
地方	在	这	广阔的	猩红	-	涂层	人群	那	激增	朝向	这	门	领导	出去	的

[ðə; ði] ['medəʊ] .

the	meadow	.
这	草地	.

卡特雷特先生勒住马，小跑起来，努力挤进那群身穿猩红色外套、涌向通往草地出口大门的庞大人群中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bɑːkli] [dɪsə'pɪəd] .

At	the	same	time	Barclay	disappeared	.
在	这	相同的	时间	巴克莱	消失	.

与此同时，巴克莱失踪了。

[ðə; ði][vɑːst] ['skɑːlət] - ['kəʊtɪd] [θrɒŋ] [ðæt] [sɜːrdʒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt]

The	vast	scarlet	-	coated	throng	that	surged	toward	the	gate
这	广阔的	猩红	-	涂层	人群	那	激增	朝向	这	门

一大群身穿猩红色长袍的人涌向大门。

" [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [telz] ['leɪdi] ['wɪðəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	hope	he	tells	Lady	Withers	about	the	horse	,	"	said	Mr	.	Carteret	to	himself	.
"	我	希望	他	讲述	女士	威瑟斯	关于	这	马	,	"	说	先生	.	卡特雷特	到	他自己	.

"我希望他能把那匹马的事告诉威瑟斯夫人，"卡特雷特先生自言自语道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɒf] [hɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [θɪŋz] [maɪ'self] .

"	If	she	doesn't	keep	her	hands	off	him	,	I	shall	tell	her	several	things	myself	.
"	如果	她	不	保持	她	双手	离开	他	,	我	将	告诉	她	一些	事物	我	.

"如果她再不停止对他动手动脚，我会亲自告诉她几件事。"

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['ediɪŋ] ['kʌrənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['meɪlstrɒm] [brɔːt] [hɪm]

"	Just	at	that	moment	the	eddying	currents	of	the	human	maelstrom	brought	him
"	只是	在	那	片刻	这	涡流	电流	的	这	人类	漩涡	带来	他

[əˌlɒŋ'saɪd] [ə; eɪ]['slendə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['hæbɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['bəʊlə(r)][hæt]

alongside	a	slender	little	figure	in	a	weather	-	beaten	habit	and	a	bowler	hat
旁边	一个	苗条	小的	数字	在	一个	天气	-	被打败	习惯	和	一个	保龄球手	帽子

[dʒæmd] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] .

jammed	down	to	her	ears	over	a	mass	of	golden	hair	.
卡住	向下	到	她	耳朵	超过	一个	大量的	的	金的	头发	.

"就在这时，人类漩涡的漩涡将他带到了一个身形纤细、穿着破旧修女服、头戴圆顶礼帽的女子身边，她的帽子紧紧地扣在耳朵上，遮住了一头金发。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv][heə(r)][wɒz; wəz] ['twɪstɪd] ['kruːəli] [taɪt] ,

Although	the	knot	of	hair	was	twisted	cruelly	tight	,
虽然	这	结	的	头发	曾是	扭曲	残酷地	紧的	,

虽然那一束头发被残忍地拧得很紧，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][hæt][dɪd][ɪts] [best] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	although	the	hat	did	its	best	to	cover	it	,
和	虽然	这	帽子	做过	它是	最好的	到	覆盖	它	,

尽管帽子尽力遮住了它，

['i:v(ə)n][ə; eɪ][mænz] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prə'fju:s] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] .

even	a	man's	eye	could	see	that	it	was	profuse	and	wonderful	.
甚至	一个	男人的	眼睛	可以	看	那	它	曾是	丰富的	和	精彩的	.

即使是男人的眼睛也能看出它多么丰富多彩、多么美妙绝伦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:s] .

It	was	unnecessary	for	him	to	look	at	the	horse	.
它	曾是	不必要	为了	他	到	看	在	这	马	.

他完全没必要去看那匹马。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] ['meəri] - , ['leɪdi]

He	knew	that	he	was	beside	Lady	Mary	Granvil	,	Lady
他	知道	那	他	曾是	旁	女士	玛丽	-	,	女士

他知道自己就在玛丽·格兰维尔夫人身边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wɪðɜ-s] [ni:s] .

Withers's	niece	.
威瑟斯	侄女	.

威瑟斯的侄女。

" [gʊd] [ˌɑ:ftə'nu:n] , " [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

"	Good	afternoon	,	"	he	said	and	she	turned	toward	him	.
"	好的	下午	,	"	他	说	和	她	转向	朝向	他	.

"下午好，"他说，她转过身看着他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [bʌt; bət] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] ['nevə(r)] ['restɪd] [lɒŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	a	sad	rather	than	a	pretty	face	,	but	one's	attention	never	rested	long	upon	it	,
它	曾是	一个	伤心	相当	比	一个	漂亮的	脸	,	但	一个人的	注意力	绝不	休息	长的	之上	它	,

那是一张悲伤而非美丽的脸庞，但人们的注意力却不会在上面停留太久。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [greɪ] [aɪz] [ʃɒn] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [braʊz] ,

for	a	pair	of	gray	eyes	shone	from	under	the	brows	,
为了	一个	一对	的	灰色的	眼睛	闪耀	从	在下面	这	眉毛	,

一双灰色的眼睛从眉毛下闪闪发光，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [glɑ:ns] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] .

and	after	the	first	glance	one	looked	at	the	eyes	.
和	后	这	第一的	瞥一眼	一	看起来	在	这	眼睛	.

第一眼过后，人们的目光便落在了眼睛上。

" [gʊd] [ˌɑ:ftə'nu:n] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .

"	Good	afternoon	,	"	he	said	again	.
"	好的	下午	,	"	他	说	再次	.

"下午好，"他再次说道。

[ðə; ði] [aɪz] ['rɑ:ðə(r)] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] [hɪm] .

The	eyes	rather	disconcerted	him	.
这	眼睛	相当	不安	他	.

那双眼睛让他颇感不安。

" [du:; də][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [hɔ:s] [jʊr; jər] ['raɪdɪŋ] ? "

"	Do	you	happen	to	know	anything	about	that	horse	you're	riding	?	"
"	做	你	发生	到	知道	任何事物	关于	那	马	你是	骑术	?	"

"你碰巧了解你骑的那匹马吗？"

“ [ɪts] [wʌn] [ðæt] [maɪ] [ɑːnt] [bɔːt] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
“ It's one that my aunt bought quite recently , ” said the girl .
“ 它是 一 那 我的 阿姨 买 相当 最近 , ” 说 这 女孩 .

“这是我姑姑最近买的，”女孩说。

“ [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['sɪsəl] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ She and Cecil wished me to try it . ”
“ 她 和 塞西尔 希望 我 到 尝试 它 . ”

“她和塞西尔希望我试一试。”

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [bʌt; bət][ai] [wʌns] [əʊnd] [hɪm] ,
“ I hope you won't think me rude , ” said Mr . Carteret , “ but I once owned him ,
“ 我 希望 你 惯于 思考 我 粗鲁的 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , “ 但 我 一次 拥有 他 ,

“我希望你不会觉得我无礼，”卡特雷特先生说，“但我曾经拥有过他。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [jʊl] [faɪnd] [ðɪs] [hɔːs] [ɒv; əv] [maɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [biːst] [tuː; tə] [raɪd] .
and I think you'll find this horse of mine a much pleasanter beast to ride .
和 我 思考 你会 寻找 这 马 的 矿 一个 很多 更令人愉悦 兽 到 骑 .

我想你会发现我的这匹马骑起来要舒服得多。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['sædlz] [tʃeɪndʒd] .
I'll have the saddles changed .
患病的 有 这 马鞍 已更改 .

我会把马鞍换掉。

” ['leɪdi] ['meəri] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][hɜːr); hə(r)] [greɪ] [aɪz] .
” Lady Mary looked at him , and a light flashed in her gray eyes .
” 女士 玛丽 看起来 在 他 , 和 一个 光 闪光灯 在 她 灰色的 眼睛 .

玛丽小姐看着他，灰色的眼睛里闪过一丝光芒。

“ [juː; jʊ][ɑːr); ə(r)] ['veri] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ænts] [hɔːs] ,
“ You are very good , ” she said , “ but this is my aunt's horse ,
“ 你 是 非常 好的 , ” 她 说 , “ 但 这 是 我的 姑姑的 马 ,

“你骑得很好，”她说，“但这是我姑姑的马。”

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and my brother told me to ride it .
和 我的 兄弟 讲述 我 到 骑 它 .

我哥哥让我骑它。

” [ʃiː; ʃi] [fɔːdʒd] [ə'hed] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
” She forged ahead , and disappeared in the currents of the crowd .
” 她 锻造 前方 , 和 消失 在 这 电流 的 这 人群 .

她奋力向前，消失在人群中。

“ [ai][dɪd] [ðæt] ['veri] ['bædli] , ” ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət]
“ I did that very badly , ” Mr . Carteret
“ 我 做过 那 非常 糟糕 , ” 先生 . 卡特雷特

“我做得非常糟糕，”卡特雷特先生说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði]

said	to	himself	,	and	fell	into	the	line	and	waited	for	his	turn	at	the
说	到	他自己	,	和	跌倒	进入	这	线	和	等待	为了	他的	转动	在	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

他自言自语道，然后加入队伍，在门口等待轮到自己。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['bɑːkli] , ['leɪdi] ['wɪðəz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði]

He	and	Barclay	,	Lady	Withers	,	and	many	other	people	were	stopping	the
他	和	巴克莱	,	女士	威瑟斯	,	和	许多	其他	人们	是	停止	这

[wiːk] - [end][æt; ət]['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθs] ,

week	-	end	at	Mrs	.	Ascott	-	Smith's	,
星期	-	结尾	在	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	,

他和巴克莱、威瑟斯夫人以及许多其他人周末都在阿斯科特-史密斯太太家小住。

[huː] [hæd; həd] - ['æbi] ,

who	had	Chilliecote	Abbey	,
WHO	有	-	修道院	,

谁拥有奇利科特修道院?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɒt] [həʊm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['laɪbrəri] ,

and	when	he	got	home	that	afternoon	he	went	at	once	to	the	great	library	,
和	什么时候	他	得到	家	那	下午	他	去	在	一次	到	这	伟大的	图书馆	,

那天下午他回到家后，立刻去了图书馆。

[weə(r)] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] [tiː] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] .

where	the	ceremony	of	tea	was	celebrated	.
在哪里	这	仪式	的	茶	曾是	著名	.

茶道仪式在此举行。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['feɪdɪd][ɒn]

The	daylight	was	fading	from	the	mullioned	windows	as	it	had	faded	on
这	日光	曾是	褪色	从	这	带竖框的	视窗	作为	它	有	褪色	在

['wɪntə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

winter	afternoons	for	three	hundred	years	.
冬天	下午	为了	三	百	年	.

日光从格子窗中渐渐消逝，就像过去三百年来每个冬日午后的日光一样。

['kænd(ə)ls] [bɜːnd] [ɒn][ðə; ði]['veɪkənt][kɑːd] - ['teɪblz] ,

Candles	burned	on	the	vacant	card	-	tables	,
蜡烛	烧伤	在	这	空缺	卡片	-	表格	,

空荡荡的牌桌上燃着蜡烛。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪˌlɪzə'biːθn]

while	the	occupants	of	the	room	gathered	in	the	glow	of	the	great	Elizabethan
尽管	这	居住者	的	这	房间	聚集	在	这	辉光	的	这	伟大的	伊丽莎白时代

['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [kən'vəːs] [ænd; ənd][et; eɪt] .

fireplace	and	conversed	and	ate	.
壁炉	和	交谈	和	吃	.

房间里的人们聚集在伊丽莎白时代巨大的壁炉旁，一边聊天一边吃饭。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , ['leɪdi] ['wɪðəz] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [kʌp] .

As	he	approached	the	circle	,	Lady	Withers	put	down	her	tea	cup	.
作为	他	接近	这	圆圈	,	女士	威瑟斯	放	向下	她	茶	杯子	.

当他走近圆圈时，威瑟斯夫人放下了她的茶杯。

“ [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [rʌn] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] ['pʊld] [aʊt] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Did	you	have	another	run	after	we	pulled	out	?	”	she	asked	.
“	做过	你	有	其他	跑步	后	我们	拉	出去	?	”	她	问	.

“我们退出比赛后，你们还有一次比赛吗？”她问道。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ; “ ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

“	Yes	,	”	said	Mr	.	Carteret	;	“	rather	a	good	one	.
”	是的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	;	”	相当	一个	好的	一	.

“是的，”卡特雷特先生说；“相当不错。”

” ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːm] .

”	Suddenly	her	eyes	began	to	beam	.
”	突然	她	眼睛	开始	到	光束	.

“突然，她的眼睛亮了起来。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [red] [lɪps][ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

There	was	a	display	of	red	lips	and	white	teeth	,	and	a	sort	of
那里	曾是	一个	展示	的	红色的	嘴唇	和	白色的	牙齿	,	和	一个	种类	的

['dʒen(ə)rəl]['feɪʃ(ə)l] [ˌreɪdi'eɪʃn] .

general	facial	radiation	.
一般的	面部的	辐射	.

人们都露出了红润的嘴唇和洁白的牙齿，脸上散发着一种整体的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['gɑːdzmən] ,

It	was	an	effort	usually	fatal	to	guardsmen	,
它	曾是	一个	努力	通常	致命的	到	卫兵	,

这种行动通常对卫兵来说是致命的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [laɪk] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['hiːtə(r)] ,

but	it	affected	Mr	.	Carteret	like	the	turning	on	of	an	electric	heater	,
但	它	做作的	先生	.	卡特雷特	喜欢	这	转弯	在	的	一个	电的	加热器	,

但这对卡特雷特先生的影响就像打开电暖器一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ɪ'nʌf] .

and	he	backed	away	as	if	he	felt	the	room	were	warm	enough	.
和	他	支持的	离开	作为	如果	他	毛毡	这	房间	是	温暖的	足够的	.

他后退了几步，好像觉得房间里已经足够暖和了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	so	glad	,	”	she	said	.
”	我	是	所以	高兴的	,	”	她	说	.

“我太高兴了，”她说。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [dɪ'laɪtfəli] ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] ,

“	Tell	me	,	”	she	went	on	in	her	soft	,	delightfully	modulated	voice	,
”	告诉	我	,	”	她	去	在	在	她	柔软的	,	令人愉悦	调制	嗓音	,

“告诉我，”她用柔和悦耳的声音继续说道，“

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [ɪn][sʌm; səm][fɑːrmz] ? ”

“	aren't	you	interested	with	Mr	.	Barclay	in	some	farms	?	”
”	不是	你	感兴趣的	和	先生	.	巴克莱	在	一些	农场	?	”

“你对和巴克莱先生合伙投资的一些农场不感兴趣吗？”

“ [wiː; wi] [əʊn] [tuː] [rɑːntʃ] [tə'geðə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	We	own	two	ranches	together	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	我们	自己的	二	牧场	一起	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我们共同拥有两个牧场，”卡特雷特先生说。

“ [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [reɪz] ['hɔːsɪz] [ɒn][ðem; ðəm] ?

“	Yes	,	that	was	it	,	”	said	Lady	Withers	;	“	and	you	raise	horses	on	them	?
”	是的	,	那	曾是	它	,	”	说	女士	威瑟斯	;	“	和	你	增加	马匹	在	他们	?

“是的，就是那里，”威瑟斯夫人说；“你们用它们来养马吗？”

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [ˌæpri'hend] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" Mr . Carteret apprehended what was coming .
" 先生 . 卡特雷特 被捕 什么 曾是 未来 .

卡特雷特先生预感到即将发生的事情。

" [jes] ; [rɑːntʃ] ['hɔːsɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" Yes ; ranch horses , " he said dryly .
" 是的 ; 牧场 马匹 , " 他 说 干巴巴地 .

"是的，牧场马，"他冷冷地说。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [gʊd] [wʌnz] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz]
" And such good ones , as Mr . Barclay was telling me , " said Lady Withers
. :
. 和 这样的 好的 一个 , 作为 先生 . 巴克莱 曾是 讲述 我 , " 说 女士 威瑟斯

"而且都是非常好的那种，正如巴克莱先生告诉我的那样，"威瑟斯夫人说道。

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
" He made me quite enthusiastic with his account of it all ,
" 他 制成 我 相当 热情的 和 他的 帐户 的 它 全部 ,

"他讲述的这一切让我非常兴奋，"

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][dɪə(r)]['sɪsəl] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪŋglənd] ;
and he is so anxious to have dear Cecil manage them in England ;
和 他 是 所以 焦虑的 到 有 亲爱的 塞西尔 管理 他们 在 英格兰 ;

他非常希望亲爱的塞西尔能在英国管理他们；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['sɪsəl] [di'said] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .
but before Cecil decides one way or the other I want your advice .
但 前 塞西尔 决定 一 方式 或者 这 其他 我 想 你的 建议 .

但在塞西尔做出决定之前，我想听听你的意见。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
" Mr . Carteret looked at her and stroked his mustache .
" 先生 . 卡特雷特 看起来 在 她 和 抚摸 他的 胡子 .

卡特雷特先生看了她一眼，抚摸着自己的胡子。

[hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [seɪv] ['bɑːkli] [hæd; həd] [kʌm] .
His opportunity to save Barclay had come .
他的 机会 到 节省 巴克莱 有 来 .

他拯救巴克莱的机会来了。

" [maɪ] [əd'vaɪs] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ;
" My advice would be worth very little , " he said ;
" 我的 建议 会 是 值得 非常 小的 , " 他 说 ;

"我的建议没什么价值，"他说；

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ][fækts] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['bɑːkli] — [wel] , [hiː; hi]
" but I can give you all the facts , and of course Barclay — well , he
" 但 我 能 给 你 全部 这 事实 , 和 的 课程 巴克莱 — 出色地 , 他
[kænt] .
can't .
不能 .

"但我可以把所有事实都告诉你，而巴克莱——他当然不能。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [krɒst] ['leɪdi] [wɪðɜ-s] [feɪs] .
A **shade** **of** **apprehension** **crossed** **Lady** **Withers's** **face** **.**
一个 阴影 的 忧虑 交叉 女士 威瑟斯 脸 .

威瑟斯夫人的脸上掠过一丝忧虑。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" **And** **why** **not** **?** **"** **she** **demanded** **.**
" 和 为什么 不是 ? " 她 要求 .

"为什么不行？"她质问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑ:ðə(r)] [nɒt] [gəʊ]['ɪntu:] [ðæt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] .
" **I** **should** **rather** **not** **go** **into** **that** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Carteret** **.**
" 我 应该 相当 不是 去 进入 那 , " 说 先生 . 卡特雷特 .

"我还是不要谈论这件事了，"卡特雷特先生说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ski:m] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'prɒfɪtəbl]
" **Of** **course** **the** **great** **objection** **to** **the** **scheme** **is** **that** **it** **would** **be** **unprofitable**
" 的 课程 这 伟大的 异议 到 这 方案 是 那 它 会 是 无利可图
[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - ,
for **Mr** **.** **Granvil** **,**
为了 先生 . - ,

"当然，这项计划最大的反对之处在于，它对格兰维尔先生来说是无利可图的。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [wʊd] [baɪ] ['aʊə(r)] ['hɔ:sɪz] . "
because **no** **one** **would** **buy** **our** **horses** **.** **"**
因为 不 一 会 买 我们的 马匹 . "

因为没人愿意买我们的马。

" [bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ðeɪ] , " [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] , " [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] [wʌnz] ? "
" **But** **wouldn't** **they** **,** **"** **said** **Lady** **Withers** **,** **"** **if** **they** **were** **good** **ones** **?** **"**
" 但 不会 他们 , " 说 女士 威瑟斯 , " 如果 他们 是 好的 一个 ? "

"但如果他们是好孩子，难道不会这样吗？"威瑟斯夫人说。

" ['meɪdʒə(r)] - [kæn; kən]['ɑ:nsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" **Major** **Hammerslea** **can** **answer** **that** **question** **better** **than** **I** **,** **"** **said** **Mr** **.**
" 主要的 - 能 回答 那 问题 更好的 比 我 , " 说 先生 .
['kɑ:rtərət] .
Carteret **.**
卡特雷特 .

"哈默斯利少校比我更能回答这个问题，"卡特雷特先生说。

[hi:; hi] [lʊkt] [tə'wɔ:d] [ðæt] [greɪt] [mæn][ænd; ənd] [smaɪld] .
He **looked** **toward** **that** **great** **man** **and** **smiled** **.**
他 看起来 朝向 那 伟大的 男人 和 微笑 .

他望着那位伟人，笑了。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['hʌntəz] ,
The **Major** **was** **the** **author** **of** **"** **Schooling** **and** **Riding** **British** **Hunters** **,**
这 主要的 曾是 这 作者 的 " 学校教育 和 骑术 英国 猎人 ,

这位少校是《英国猎马的训练和骑乘》一书的作者。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] [nju:] [hɪz; ɪz] [v'ju:z] .
" **and** **Mr** **.** **Carteret** **knew** **his** **views** **.**
" 和 先生 . 卡特雷特 知道 他的 浏览 .

卡特雷特先生知道他的观点。

" [nəʊ][wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ɪm'presɪvli] ,
" **No** **one** **,** **"** **said** **the** **Major** **,** **impressively** **,**
" 不 一 , " 说 这 主要的 , 令人印象深刻 ,

"没有人，"少校语气坚定地说。

“ [wʊd] [bai] [æn; ən] [ə'merɪkən] [hɔːs] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)] [pə'zes] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd]
“ would buy an American horse if he desired to make or possess a really good
” 会 买 一个 美国人 马 如果 他 想要的 到 制作 或者 具有 一个 真的 好的
['hʌntə(r)] . ”
hunter . ”
猎人 . ”

“如果他想培养或拥有一匹真正优秀的猎马，他会买一匹美国马。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['ædvətaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'merɪkən] ? ” [əb'zɜːvd] ['leɪdi] ['wɪðəz] , ['blændli] .
“ But why advertise that they were American ? ” observed Lady Withers , blandly .
” 但 为什么 广告 那 他们 是 美国人 ? ” 观察到 女士 威瑟斯 , 平淡地 .

“但为什么要宣传他们是美国人呢？”威瑟斯夫人淡淡地问道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
“ How could you hide it ? ” said the Major .
” 如何 可以 你 隐藏 它 ? ” 说 这 主要的 .

“你怎么能藏得住呢？”少校问道。

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
“ Exactly , ” said Mr . Carteret .
” 确切地 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“正是如此，”卡特雷特先生说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

“ [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] ['grəʊɪŋ] ,
“ Furthermore , ” observed the Major , his interest in the controversy growing ,
” 此外 , ” 观察到 这 主要的 , 他的 兴趣 在 这 争议 生长 ,

“此外，”少校说道，他对这场争议的兴趣越来越浓厚，

“ [ðə; ði] ['aʊtpʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['briːdɪŋ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wʊd] ['skeəsli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ['siːsəlz]
“ the output of a single breeding institution would scarcely make it worth Cecil's
” 这 输出 的 一个 单身的 选育 机构 会 几乎 制作 它 值得 塞西尔的
[waɪl] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æn; ən]['eɪdʒənsi][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] . ”
while to manage an agency for their distribution . ”
尽管 到 管理 一个 机构 为了 他们的 分配 . ”

“一个育种机构的产量几乎不足以让塞西尔费心去管理一个分销机构。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] , “ [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [hæz; həz][ə; eɪ]
“ I think you don't understand , ” said Lady Withers , “ that Mr . Carteret has a
” 我 思考 你 不 理解 , ” 说 女士 威瑟斯 , “ 那 先生 . 卡特雷特 有 一个
[lɑːdʒ] [pleɪs] . ”
large place . ”
大的 地方 . ”

“我想你不明白，”威瑟斯夫人说，“卡特雷特先生的庄园很大。”

“ [maɪ] [frend] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [west'tʃestə(r)] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
“ My friend the Duke of Westchester , ” began the Major ,
” 我的 朋友 这 公爵 的 威彻斯特 , ” 开始 这 主要的 ,

“我的朋友威彻斯特公爵，”少校开口说道，

“ [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] [fɑːm] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] — ”
“ has in his breeding farm eight thousand acres — ”
” 有 在 他的 选育 农场 八 千 英亩 — ”

“他的养殖场占地八千英亩——”

“ [bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [kɑːrtɜːɛts] [ɪz] ['veri] ['nɪəli] [æz; əz] [lɑːdʒ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd]
“ But I've no doubt that Mr . Carteret's is very nearly as large , ” interrupted
“ 但 我已经 不 怀疑 那 先生 . 卡特雷特 是 非常 几乎 作为 大的 , ” 中断
['leɪdi] ['wɪðəz] .
Lady Withers .
女士 威瑟斯 .

“但我毫不怀疑卡特雷特先生的也几乎一样大，”威瑟斯夫人插话道。

“ [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [saɪz][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ,
“ I don't think size has anything to do with it , ” said Mr . Carteret ,
“ 我 不 思考 尺寸 有 任何事物 到 做 和 它 , ” 说 先生 . 卡特雷特 ,
[ʌn'iːzɪli] .
uneasily .
不安地 .

“我不认为大小与此有关，”卡特雷特先生不安地说。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [wiː; wi][dəʊnt] [reɪz] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [hɔːs] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['dilər] [wʊd] [bai] . ”
“ The fact is , we don't raise the kind of horse that English dealers would buy . ”
“ 这 事实 是 , 我们 不 增加 这 种类 的 马 那 英语 经销商 会 买 . ”

“事实上，我们养的马不是英国马商会买的那种。”

“ [ai] [θɪŋk] [saɪz][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
“ I think size has much to do with it , ” replied the Major .
“ 我 思考 尺寸 有 很多 到 做 和 它 , ” 回复 这 主要的 .

“我认为这和体型有很大关系，”少校回答道。

“ [ai] [wɪʃ] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] ,
“ I wish , ” said Lady Withers ,
“ 我 希望 , ” 说 女士 威瑟斯 ,

“我希望如此，”威瑟斯夫人说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] ['meɪdʒə(r)] - [ɪg'zæktli] [haʊ] [lɑːdʒ] [jɔː(r); jə(r)][fɑːrmz][ɑː(r); ə(r)] . ”
“ that you would tell Major Hammerslea exactly how large your farms are . ”
“ 那 你 会 告诉 主要的 - 确切地 如何 大的 你的 农场 是 . ”

“你会告诉哈默斯利少校你的农场究竟有多大。”

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , [ʌn'iːzɪli] .
“ I don't know exactly , ” said Mr . Carteret , uneasily .
“ 我 不 知道 确切地 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , 不安地 .

“我不太清楚，”卡特雷特先生不安地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

“ [bʌt; bət] , [ə'baʊt] [haʊ] [lɑːdʒ] ? ” [ɪn'sɪstɪd] ['leɪdi] ['wɪðəz] .
“ But , about how large ? ” insisted Lady Withers .
“ 但 , 关于 如何 大的 ? ” 坚持 女士 威瑟斯 .

“但是，大概有多大呢？”威瑟斯夫人追问道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] ['eɪkəz] [ɪn][ðə; ði] ['teksəs] [piːs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət]
“ There is something over a million acres in the Texas piece , ” said Mr . Carteret
“ 那里 是 某物 超过 一个 百万 英亩 在 这 德克萨斯州 片 , ” 说 先生 . 卡特雷特
,
,
,

卡特雷特先生说：“德克萨斯州那块地有超过一百万英亩。”

[wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , “ [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn]

with	some	embarrassment	,	“	and	something	under	six	hundred	thousand	in
和	一些	尴尬	,	“	和	某物	在下面	六	百	千	在

[waɪ'əʊmɪŋ] .

Wyoming	.
怀俄明州	.

带着些许尴尬，“怀俄明州的金额不到六十万。”

” ['leɪdi] ['wɪðəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] .

”	Lady	Withers	and	the	Major	both	looked	at	him	with	eyes	of	amazement	.
”	女士	威瑟斯	和	这	主要的	两个都	看起来	在	他	和	眼睛	的	惊愕	.

“威瑟斯夫人和少校都惊奇地看着他。”

[bʌt; bət] ['leɪdi] [wɪðɝs] [ə'meɪzmənt] [wɒz; wəz][əd'maɪərɪŋ] .

But	Lady	Withers's	amazement	was	admiring	.
但	女士	威瑟斯	惊愕	曾是	钦佩	.

但威瑟斯夫人的惊讶是钦佩之情。

“ [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kɑːmli] .

“	I	thought	so	,	”	said	she	,	calmly	.
“	我	想法	所以	,	”	说	她	,	平静地	.

“我就知道，”她平静地说。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɪn] ['saɪləns] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

The	Major	in	silence	walked	over	to	the	table	and	took	a	cigar	.
这	主要的	在	沉默	步行	超过	到	这	桌子	和	采取	一个	雪茄	.

少校默默地走到桌边，拿起一支雪茄。

“ ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Looking	at	it	from	all	points	of	view	,	”	she	continued	,
“	寻找	在	它	从	全部	积分	的	看法	,	”	她	持续	,

“从各个角度来看，”她继续说道，“

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪsəl] .

“	it	would	be	just	the	thing	for	Cecil	.
“	它	会	是	只是	这	事物	为了	塞西尔	.

“这正是塞西尔所需要的。”

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['hɔːsɪz] . ”

He	is	intelligent	with	regard	to	horses	.	”
他	是	聪明的	和	看待	到	马匹	.	”

他很懂马。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['teksəs] , ” [sed] [ðə; ði] [ɒn] . ['sɪsəl] ,

“	But	I	don't	wish	to	go	to	Texas	,	”	said	the	Hon	.	Cecil	,
“	但	我	不	希望	到	去	到	德克萨斯州	,	”	说	这	尊敬的	.	塞西尔	,

“但我不想去德克萨斯州，”尊敬的塞西尔说道。

[huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .

who	had	joined	the	group	.
WHO	有	加入	这	团体	.

加入该团体的成员。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪn] -

“	They	say	the	shootin	'
“	他们	说	这	射击	-

“他们说枪击事件

- [es][məʊst] ['mɒdərət] . ”

'	s	most	moderate	.	”
-	s	最多	缓和	.	”

最温和的。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] [jet] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['teksəs] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] ,
“ It isn't necessary yet for you to go to Texas , ” said Lady Withers ,
” 它 不是 必要的 然而 为了 你 到 去 到 德克萨斯州 , ” 说 女士 威瑟斯 ,
['kəʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“你现在还不必去德克萨斯州，”威瑟斯夫人冷冷地说。

“ ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [jɔː(r); jə(r)]['tæləntsˌ][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . ”
“ Mr . Carteret and I are arranging to employ your talents in England . ”
” 先生 . 卡特雷特 和 我 是 安排 到 采用 你的 天赋 在 英格兰 . ”

“卡特雷特先生和我正在安排您到英国工作，发挥您的才能。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ə'nʌðə(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [sed]
“ Of course another objection , ” said
” 的 课程 其他 异议 , ” 说

“当然还有另一个反对意见，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [ɪz] [ðæt] - [ɪz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [weɪst] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən]
Mr . Carteret , “ is that Granvil is too good a man to waste on such an
先生 . 卡特雷特 , ” 是 那 - 是 也 好的 一个 男人 到 浪费 在 这样的 一个
[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
occupation .
职业 .

卡特雷特先生说：“格兰维尔是个非常优秀的人，不应该浪费在这种职业上。”

[ðə; ði] [hɔːs] ['bɪznəs] [ɪz] ['veri] [kən'faɪnɪŋ] .
The horse business is very confining .
这 马 商业 是 非常 限制 .

马业是一个非常封闭的行业。

[ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [daʊn] . ”
It's an awful bore to be tied down . ”
它是 一个 可怕 钻孔 到 是 系 向下 . ”

被绑起来真是无聊透顶。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ɒn] . ['sɪsəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]
“ You are absolutely right about that , ” said the Hon . Cecil , with a burst of
” 你 是 绝对地 正确的 关于 那 , ” 说 这 尊敬的 . 塞西尔 , 和 一个 爆裂 的
['fræŋknəs] .
frankness .
坦率 .

“您说得完全正确，”尊敬的塞西尔先生直言不讳地说。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] .
“ You don't know what a relief it is to be out of the Guards .
” 你 不 知道 什么 一个 宽慰 它 是 到 是 出去 的 这 卫兵 .

“你不知道离开卫队是多么轻松的一件事。”

['ɔːfli] [kən'faɪnɪŋ] [laɪf] , [ðə; ði] [gɑːdz] . ”
Awfully confining life , the Guards . ”
非常 限制 生活 , 这 卫兵 . ”

卫兵们的生活真是令人窒息。

“ [ai] [θɪŋk] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] , [ə'pærəntli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

“	I	think	,	”	said	Lady	Withers	,	apparently	oblivious	to	the	views	of	her
”	我	思考	,	”	说	女士	威瑟斯	,	显然	浑然不觉	到	这	浏览	的	她

['nefjuː] ,

nephew	,
侄子	,

“我想，”威瑟斯夫人说道，显然对她侄子的观点毫不在意。

“ [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [teɪks] ['rɑːðə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['bɪznəslaɪk] [vjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz] .

“	that	Mr	.	Barclay	takes	rather	the	more	businesslike	view	of	these	matters	.
”	那	先生	.	巴克莱	需要	相当	这	更多的	商业化	看法	的	这些	事情	.

“巴克莱先生对这些事情持一种更为务实的态度。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , [ai] ['fænsi] , [huː] [lʊks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪst'eɪts] ; [ænd; ənd][ai]

It	is	he	,	I	fancy	,	who	looks	after	the	affairs	of	your	estates	;	and	I
它	是	他	,	我	想要	,	WHO	看起来	后	这	事务	的	你的	庄园	;	和	我

[ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] ,

should	judge	,
应该	法官	,

我猜想，是他负责打理你们的产业；而且我认为，

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

”	she	continued	,	“	that	,	after	all	,
”	她	持续	,	“	那	,	后	全部	,

她继续说道：“毕竟，

[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] ['sɪsəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['mɒdərət] ['ɪnkʌm] [wʊd] [biː; bi]

his	advice	to	a	young	man	like	Cecil	with	a	very	moderate	income	would	be
他的	建议	到	一个	年轻的	男人	喜欢	塞西尔	和	一个	非常	缓和	收入	会	是

['waɪzə(r)] .

wiser	.
更明智	.

对于像塞西尔这样收入非常有限的年轻人来说，他的建议会更明智。

[ai] [bɪ'liːv] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [men] .

I	believe	very	much	in	an	occupation	for	young	men	.
我	相信	非常	很多	在	一个	职业	为了	年轻的	男人	.

我非常相信年轻人应该有自己的职业。

” ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

”	Mr	.	Carteret	saw	that	his	time	had	come	.
”	先生	.	卡特雷特	锯	那	他的	时间	有	来	.

卡特雷特先生意识到，他的时代已经结束了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪdi] ['wɪðəz] [ænd; ənd] [smaɪld] ['sædli] .

He	looked	at	Lady	Withers	and	smiled	sadly	.
他	看起来	在	女士	威瑟斯	和	微笑	令人遗憾的是	.

他看着威瑟斯夫人，露出了悲伤的笑容。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['bɑːkli] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] ,

“	Of	course	I'm	very	fond	of	Barclay	,	”	he	said	in	a	lower	tone	,
”	的	课程	我是	非常	喜爱	的	巴克莱	,	”	他	说	在	一个	降低	语气	,

“我当然很喜欢巴克莱银行，”他压低声音说道。

“ [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɔːfli] ['tʃɑːmɪŋ] , ['plɔːzəb(ə)l] [bɔɪ] — ” [ðen] [hiː; hi]

“	and	of	course	he	is	an	awfully	charming	,	plausible	boy	—	”	Then	he
”	和	的	课程	他	是	一个	非常	迷人	,	合情合理	男生	—	”	然后	他

[stɒpt] , [ə'pærəntli]

stopped	,	apparently
停止	,	显然

“当然，他是个非常迷人、非常容易让人信服的男孩——”然后他突然停住了，显然

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈmeɪdʒə(r)] - [wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)] .
because Major Hammerslea was returning with his cigar .
因为 主要的 - 曾是 返回 和 他的 雪茄 .

因为哈默斯利少校带着他的雪茄回来了。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [ɑːskt] [ˈleɪdi] [ˈwɪðəz] .
“ What do you mean ? ” asked Lady Withers .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 问 女士 威瑟斯 .

“你这话是什么意思？”威瑟斯夫人问道。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] [meɪd] [nəʊ][dəˈrekt][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][piˈænəʊ] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi]
Mr . Carteret made no direct reply , but moved toward the piano , and Lady
先生 . 卡特雷特 制成 不 直接的 回复 , 但 已搬 朝向 这 钢琴 , 和 女士
[ˈwɪðəz] [ˈfɒləʊd] .
Withers followed .
威瑟斯 随后 .

卡特雷特先生没有直接回答，而是走向钢琴，威瑟斯夫人也跟着走了过去。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][best][tuː; tə] [spiːk] [ˈpleɪnli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˈbɪznəs] [ɪz]
“ It is best to speak plainly , ” he said , “ because , after all , business is
“ 它 是 最好的 到 说话 显然 , ” 他 说 , “ 因为 , 后 全部 , 商业 是
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

“最好直截了当地说，”他说，“因为归根结底，生意就是生意。”

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] . ”
as we say . ”
作为 我们 说 . ”

正如我们所说。

“ [ɪgˈzæktli] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪðəz] .
“ Exactly , ” said Lady Withers .
“ 确切地 , ” 说 女士 威瑟斯 .

“正是如此，”威瑟斯夫人说道。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [gliːm] .
Her teeth had ceased to gleam .
她 牙齿 有 停止 到 闪耀 .

她的牙齿不再闪亮了。

[ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðəʊ] [nɒt][ðə; ði] [bluːm] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
The radiance had left her face , though not the bloom upon it .
这 辐射 有 左边 她 脸 , 尽管 不是 这 盛开 之上 它 .

她脸上的光彩已然消逝，但容颜依旧灿烂。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [ˈbiːmɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [kənˈtræktɪd] .
Her large , beaming eyes had contracted .
她 大的 , 光芒四射 眼睛 有 合同 .

她那双明亮的大眼睛眯了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈtwenti] [jˈiəz] [ˈəʊldə] .
She looked twenty years older .
她 看起来 二十 年 老 .

她看起来比实际年龄老了二十岁。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , ['stedəli] ,
“ The fact is , ” said Mr . Carteret , steadily ,
“ 这 事实 是 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , 稳步 ,

“事实是，”卡特雷特先生平静地说，

“ [ðæt] ['bɑːkli] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['bɪznəs] ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɑːntʃ] .
“ that Barclay is not the business manager of our ranches .
“ 那 巴克莱 是 不是 这 商业 经理 的 我们的 牧场 .

“巴克莱不是我们牧场的业务经理。”

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][æt; ət][ɔːl] .
He is not a business man at all .
他 是 不是 一个 商业 男人 在 全部 .

他根本不是个商人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [rɑːntʃ] ['prɒpətiz] [bʌt; bət][hiː; hi]
It is true that he still retains a certain interest in the ranch properties but he
它 是 真的 那 他 仍然 保留 一个 肯定 兴趣 在 这 牧场 特性 但 他
[hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ʌn'bɪznɪslaɪk] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hiːz] [gɒt][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌ'stiː] .
has been so unbusinesslike that everything he's got is in the hands of a trustee .
有 到过 所以 不务正业 那 一切 他是 得到 是 在 这 双手 的 一个 受托人 .

没错，他仍然对牧场地产抱有一定的兴趣，但他做事非常不讲究，以至于他所有的财产都交由受托人保管。

[hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ['mʌnθli] , [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] - [mæn] .
He gets his income monthly , like a remittance - man .
他 获得 他的 收入 月度 , 喜欢 一个 汇款 - 男人 .

他像汇款员一样，每月领取收入。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪn]['æktʃuəl][wɒnt] ; [bʌt; bət] — ”
He is not in actual want ; but — ”
他 是 不是 在 实际的 想 ; 但 — ”

他其实并不缺钱；但是——”

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] , ['kəʊldli] .
“ I see , ” said Lady Withers , coldly .
“ 我 看 , ” 说 女士 威瑟斯 , 冷冷地 .

“我明白了，”威瑟斯夫人冷冷地说。

“ [aɪ]
“ I
“ 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
had misunderstood the situation .
有 被误解 这 情况 .

误解了情况。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːd] - ['teɪblz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
” She turned and crossed to one of the card - tables and sat down .
” 她 转向 和 交叉 到 一 的 这 卡片 - 表格 和 卫星 向下 .

她转身走到一张牌桌旁坐下。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
After she had gone , Mr . Carteret lighted a cigarette and went out .
后 她 有 已消失 , 先生 . 卡特雷特 照明 一个 卷烟 和 去 出去 .

她走后，卡特雷特先生点燃了一支烟，走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʌb] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]

It	was	his	intention	to	go	to	his	room	,	have	his	tub	,	and	change
它	曾是	他的	意图	到	去	到	他的	房间	,	有	他的	浴缸	,	和	改变

.

:

.

他原本打算回房间洗个澡，然后换身衣服。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] .

His	mind	was	relieved	.
他的	头脑	曾是	松了口气	.

他如释重负。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] ['leɪdi] ['wɪðəz] [wʊd] ['aɪðə(r)] [biːm] [ɔː(r)] ['reɪdieɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ]

He	had	no	fear	that	Lady	Withers	would	either	beam	or	radiate	for	a	young
他	有	不	害怕	那	女士	威瑟斯	会	任何一个	光束	或者	辐射	为了	一个	年轻的

[mæn] [huːz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][ɪn] [kæp'tɪvəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [trʌ'stiː] .

man	whose	fortune	was	in	captivity	to	a	trustee	.
男人	谁	财富	曾是	在	囚禁	到	一个	受托人	.

他丝毫不担心威瑟斯夫人会对一个财产被受托人掌控的年轻人欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['bɑːkli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] .

He	had	saved	Barclay	,	and	he	was	pleased	with	himself	.
他	有	已保存	巴克莱	,	和	他	曾是	高兴	和	他自己	.

他救了巴克莱，他为此感到很自豪。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['hɔːlweɪ] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

As	he	passed	through	the	twilight	of	the	main	hallway	,	the	front	door	opened	,
作为	他	通过了	通过	这	暮	的	这	主要的	门厅	,	这	正面	门	打开	,

当他穿过昏暗的主走廊时，前门开了。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meəri] - [ænd; ənd] ['bɑːkli] ['entəd] [saɪd][baɪ][saɪd] .

and	Lady	Mary	Granvil	and	Barclay	entered	side	by	side	.
和	女士	玛丽	-	和	巴克莱	进入	边	经过	边	.

玛丽·格兰维尔夫人和巴克莱夫人并肩而入。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [fɜːst] .

It	was	the	girl's	voice	that	he	heard	first	.
它	曾是	这	女孩们	嗓音	那	他	听到	第一的	.

他最先听到的是女孩的声音。

“ [pliːz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [drest] [æt; ət][wʌns] , ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	Please	have	it	dressed	at	once	,	”	she	was	saying	.
〃	请	有	它	穿着	在	一次	,	〃	她	曾是	说	.

“请立刻给他穿好衣服，”她说。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hʌri] , ” [sed] ['bɑːkli] .

“	But	there's	no	hurry	,	”	said	Barclay	.
〃	但	有	不	匆忙	,	〃	说	巴克莱	.

“但并不着急，”巴克莱说。

“ [pliːz] , [æt; ət][wʌns] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

“	Please	,	at	once	,	”	said	the	girl	.
〃	请	,	在	一次	,	〃	说	这	女孩	.

“请立刻，”女孩说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ðæt] [meɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

There	was	something	in	her	tone	that	made	Mr	.	Carteret	turn	from	the
那里	曾是	某物	在	她	语气	那	制成	先生	.	卡特雷特	转动	从	这

[steəz] [ænd; ənd][gəʊ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

stairs	and	go	forward	to	meet	them	.
楼梯	和	去	向前	到	见面	他们	.

她的语气中带着某种情绪，让卡特雷特先生从楼梯上转过身，走上前去迎接他们。

“ [aɪv] [snæpt] [maɪ]['kɒlə(r)] - [bəʊn] , ” [sed] ['bɑːkli] .
“ I've snapped my collar - bone , ” said Barclay .
“ 我已经 啪啪 我的 衣领 - 骨 , ” 说 巴克莱 .

“我的锁骨骨折了，”巴克莱说。

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] .
“ It's nothing .
“ 它是 没有什么 .

“没什么。

” [ðə; ði][gɜːl] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]
” The girl drew back a step into the
” 这 女孩 画 后退 一个 步 进入 这

女孩后退了一步，走进了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['hevi] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
heavy shadow of the corner , but Mr . Carteret did not notice it .
重的 阴影 的 这 角落 , 但 先生 . 卡特雷特 做过 不是 注意 它 .

角落里投下了浓重的阴影，但卡特雷特先生并没有注意到。

“ [səʊ][əʊld] [truː] [bluː] [hæz; həz] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət] [lɑːst] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ So old True Blue has put you down at last , ” he said .
” 所以 老的 真的 蓝色的 有 放 你 向下 在 最后的 , ” 他 说 .

“老伙计True Blue终于把你打败了，”他说。

“ [jes] , ” [sed] ['bɑːkli] [ɪ'veɪsɪvli] ; “ [ðæt] [ɪz] — ”
“ Yes , ” said Barclay evasively ; “ that is — ”
” 是的 , ” 说 巴克莱 闪烁其词 ; ” 那 是 — ”

“是的，”巴克莱含糊其辞地说，“那就是——”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['raɪdɪŋ] [truː] [bluː] , ” [sed] ['leɪdi] ['meəri] ['rezəluːtli] .
“ He was not riding True Blue , ” said Lady Mary resolutely .
” 他 曾是 不是 骑术 真的 蓝色的 , ” 说 女士 玛丽 坚决地 .

“他骑的不是真蓝马，”玛丽夫人斩钉截铁地说。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [maɪ] [hɔːs] .
“ He was riding my horse .
” 他 曾是 骑术 我的 马 .

他骑的是我的马。

['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”
Mr . Barclay changed with me . ”
先生 . 巴克莱 已更改 和 我 . ”

巴克莱先生和我一起改变了。

“ [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['bɑːkli] , ['hʌrɪdli] .
“ The horse was all right , ” said Barclay , hurriedly .
” 这 马 曾是 全部 正确的 , ” 说 巴克莱 , 匆匆 .

“马没事，”巴克莱急忙说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] .
“ It was my own fault .
” 它 曾是 我的 自己的 过错 .

“都是我的错。”

[ai] ['bɒðəd] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] .
I bothered him at a piece of timber .
我 烦恼 他 在 一个 片 的 木材 .

我在一块木头旁打扰了他。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [hɔːs] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəsli] .

It	wasn't	the	horse	you	thought	it	was	,	”	he	added	rather	anxiously	.
它	不是	这	马	你	想法	它	曾是	,	”	他	额外	相当	焦虑地	.

“那不是你想的那匹马，”他有些焦虑地补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [ðeɪ] [gɒt][frɒm; frəm] [oʊkli] , [ðə; ði]['diːlə(r)] .

“	It	was	one	they	got	from	Oakly	,	the	dealer	.
”	它	曾是	一	他们	得到	从	奥克利	,	这	经销商	.

“这是他们从经销商 Oakly 那里买到的。”

” [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət][hæd; həd][səʊld][ðə; ði] [hɔːs] [ɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə] [oʊkli] , [jet] [hiː; hi] [sed]

”	Now	,	Mr	.	Carteret	had	sold	the	horse	in	question	to	Oakly	,	yet	he	said
”	现在	,	先生	.	卡特雷特	有	卖	这	马	在	问题	到	奥克利	,	然而	他	说

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

“卡特雷特先生已经把那匹马卖给了奥克利，但他却什么也没说。”

[bʌt; bət] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

but	stood	and	looked	from	one	to	the	other	.
但	站立	和	看起来	从	一	到	这	其他	.

但他站着，目光在两人之间来回游移。

[dɪ'stɜːbɪŋ] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Disturbing	suspicions	were	springing	up	in	the	depths	of	his	mind	.
令人不安	怀疑	是	弹簧	向上	在	这	深度	的	他的	头脑	.

他内心深处涌起一股不安的疑虑。

[ðə; ði][gɜːl] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

The	girl	broke	the	silence	.
这	女孩	打破	这	沉默	.

女孩打破了沉默。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][set] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔː(r)] [dɪ'leɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] .

“	You	ought	to	get	it	set	without	any	more	delay	,	”	she	said	;	“	you	really	ought	.
”	你	应该	到	得到	它	放	没有	任何	更多的	延迟	,	”	她	说	;	“	你	真的	应该	.

“你应该立即着手安排，”她说；“你真的应该。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [swel] .

It	will	begin	to	swell	.
它	将要	开始	到	膨胀	.

它会开始膨胀。

[gəʊ][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] ['telɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] . ”

Go	up	,	and	I	shall	have	them	telephone	for	the	doctor	.	”
去	向上	,	和	我	将	有	他们	电话	为了	这	医生	.	”

上去吧，我让他们打电话给医生。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ; “ [bʌt; bət] [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	You	are	quite	right	,	”	said	Mr	.	Carteret	;	“	but	I'll	see	about	the	doctor	.
”	你	是	相当	正确的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	;	”	但	患病的	看	关于	这	医生	.

“你说得完全正确，”卡特雷特先生说；“但我会去看看医生。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	55	]
”	[	页	-	]

“[第 55 页]

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] ,

He	turned	and	started	toward	the	end	of	the	long	hall	,
他	转向	和	开始	朝向	这	结尾	的	这	长的	大厅	,

他转身朝长厅的尽头走去，

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bel] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['sʌmən] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

searching	for	a	bell	that	he	might	summon	a	servant	.
搜索	为了	一个	钟	那	他	可能	召唤	一个	仆人	.

他四处寻找铃铛，以便召唤仆人。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [neɪm] ,

Presently	it	occurred	to	him	that	he	had	no	idea	of	the	doctor's	name	,
目前	它	发生	到	他	那	他	有	不	主意	的	这	医生的	姓名	,

他这才意识到自己根本不知道医生的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['sevrəl] ['dɑːktərz] .

and	that	there	might	be	several	doctors	.
和	那	那里	可能	是	一些	医生	.

而且可能有好几位医生。

[hiː; hi] [stɒpt] , [tɜːnd] ,

He	stopped	,	turned	,
他	停止	,	转向	,

他停下脚步，转过身，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['nɔɪzləsli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hevi] [rʌg] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

and	came	back	noiselessly	upon	the	heavy	rug	and	all	but	invisible	in	the
和	来了	后退	无声	之上	这	重的	小地毯	和	全部	但	无形的	在	这

[dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['hɔːlweɪ] .

dusk	of	the	unlighted	hallway	.
黄昏	的	这	未点亮	门厅	.

他悄无声息地回到厚重的地毯上，在昏暗无灯的走廊里几乎看不见。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] .

Suddenly	he	stopped	.
突然	他	停止	.

他突然停了下来。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] ['bɑːkli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .

The	girl	had	been	watching	Barclay	as	he	went	up	the	stairs	.
这	女孩	有	到过	观看	巴克莱	作为	他	去	向上	这	楼梯	.

女孩一直看着巴克莱上楼。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

As	he	passed	out	of	sight	,	she	turned	and	dropped	into	a	chair	with	a
作为	他	通过了	出去	的	视线	,	她	转向	和	掉落	进入	一个	椅子	和	一个

['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

little	sigh	,
小的	叹	,

他消失在视线之外后，她转身轻轻叹了口气，一屁股坐在椅子上。

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [streɪn] .

like	one	who	has	been	under	a	strain	.
喜欢	一	WHO	有	到过	在下面	一个	拉紧	.

就像一个承受着巨大压力的人。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [sɪlk] ['mʌflə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [hæd; həd] [biːn] [taɪd] .

On	the	table	beside	her	lay	the	silk	muffler	in	which	his	arm	had	been	tied	.
在	这	桌子	旁	她	躺	这	丝绸	围巾	在	哪个	他的	手臂	有	到过	系	.

她身旁的桌子上放着那条丝绸围巾，他的手臂就是用它绑住的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	took	it	up	and	began	folding	it	.
她	采取	它	向上	和	开始	折叠式的	它	.

她拿起来开始折叠。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈkjʊəriəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstrəʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪz] ,

Then	she	smoothed	it	with	curious	little	strokings	and	touches	,
然后	她	平滑	它	和	好奇的	小的	抚摸	和	触摸	,

然后她用轻柔的抚摸和轻触把它抚平了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpresɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

and	then	suddenly	pressing	it	to	her	cheek	,
和	然后	突然	紧迫	它	到	她	脸颊	,

然后突然把它贴在她的脸颊上，

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] - [ruːm] [ˈdɔːweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈfjuːʒn]

put	it	down	and	disappeared	through	the	morning	-	room	doorway	in	a	confusion
放	它	向下	和	消失	通过	这	早晨	-	房间	门口	在	一个	困惑

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈpraɪzd] [hɜːˈself] .

in	which	she	had	surprised	herself	.
在	哪个	她	有	惊讶	她自己	.

她放下书，迷迷糊糊地从晨室门口消失了，连她自己都感到惊讶。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] [stept] [bæk] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] ,

Mr	.	Carteret	stepped	back	behind	a	curtain	,
先生	.	卡特雷特	步	后退	在后面	一个	窗帘	,

卡特雷特先生退到幕后，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈmeəri][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv]

and	when	he	was	sure	that	Lady	Mary	was	not	coming	back	,	instead	of
和	什么时候	他	曾是	当然	那	女士	玛丽	曾是	不是	未来	后退	,	反而	的

[ˈɔːdərɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] ,

ordering	the	doctor	,
订购	这	医生	,

当他确信玛丽小姐不会回来时，他没有命令医生，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈbɑːrkliz] [ruːm] .

he	went	to	Barclay's	room	.
他	去	到	巴克莱银行	房间	.

他去了巴克莱的房间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [bɪˈgæn] ,

“	I	should	like	to	know	,	”	he	began	,
“	我	应该	喜欢	到	知道	,	”	他	开始	,

“我很想知道，”他开口说道。

“ [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈraɪdɪŋ] [ˈmeəri] - [hɔːs] ?

“	how	it	was	that	you	were	riding	Mary	Granvil's	horse	?
“	如何	它	曾是	那	你	是	骑术	玛丽	-	马	?

“你怎么会骑着玛丽·格兰维尔的马呢？”

” [ˈbɑːkli] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ˈstedəli] .

”	Barclay	met	his	look	steadily	.
”	巴克莱	遇见	他的	看	稳步	.

巴克莱迎上了他的目光。

“ [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	I	wanted	to	try	it	with	a	view	to	purchase	,	”	he	answered	.
“	我	通缉	到	尝试	它	和	一个	看法	到	购买	,	”	他	回答	.

“我想先试用一下，然后再决定是否购买，”他回答说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['leɪdi] ['wɪðəz] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	You	know	Lady	Withers	had	said	she	wished	to	sell	it	.	”
”	你	知道	女士	威瑟斯	有	说	她	希望	到	卖	它	.	”

“你知道威瑟斯夫人说过她想卖掉它。”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [pleɪn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ,

“	Excuse	me	for	being	plain	,	”	said	Mr	.	Carteret	,
”	原谅	我	为了	存在	清楚的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,

“请原谅我说话直白，”卡特雷特先生说道。

“ [bʌt; bət][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [nəʊ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪdn] [ðæt] [hɔːs] [wen] [haʊndz]

“	but	my	opinion	is	that	no	man	would	have	ridden	that	horse	when	hounds
”	但	我的	观点	是	那	不	男人	会	有	骑	那	马	什么时候	猎犬

[wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ən'les] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)]

were	running	unless	he	wanted	to	marry	either	the	woman	who	owned	it	or
是	跑步	除非	他	通缉	到	结婚	任何一个	这	女士	WHO	拥有	它	或者

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

the	woman	who	was	riding	it	.	”
这	女士	WHO	曾是	骑术	它	.	”

“但我认为，除非想娶马的主人或骑马的女人，否则没有哪个男人会在猎犬奔跑的时候骑那匹马。”

“ [wel] ? ” [sed] ['bɑːkli] .

“	Well	?	”	said	Barclay	.
”	出色地	?	”	说	巴克莱	.

“怎么样？”巴克莱问道。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['leɪdi] ['wɪðəz] ? ”

“	Well	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	is	it	Lady	Withers	?	”
”	出色地	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	是	它	女士	威瑟斯	?	”

“嗯，”卡特雷特先生说，“是威瑟斯夫人吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['bɑːkli] [dɪ'saɪsɪvli] ; “ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['leɪdi] ['wɪðəz] .

“	No	,	”	said	Barclay	decisively	;	“	it	isn't	Lady	Withers	.
”	不	,	”	说	巴克莱	果断地	;	“	它	不是	女士	威瑟斯	.

“不，”巴克莱果断地说；“她不是威瑟斯夫人。”

” ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wɪð] ['aʊtwəd] [ɪn'dɪfrəns] .

”	Mr	.	Carteret	looked	at	his	young	friend	with	outward	indifference	.
”	先生	.	卡特雷特	看起来	在	他的	年轻的	朋友	和	向外	漠不关心	.

卡特雷特先生面无表情地看着他的年轻朋友。

['ɪnwədli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'liːf] .

Inwardly	he	was	experiencing	much	relief	.
内心	他	曾是	体验	很多	宽慰	.

他内心感到如释重负。

“ [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	When	are	you	going	to	announce	your	engagement	?	”	he	asked	.
”	什么时候	是	你	去	到	宣布	你的	订婚	?	”	他	问	.

他问道：“你们打算什么时候宣布订婚的消息？”

['bɑːkli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['grɪmli] .

Barclay	shook	his	head	grimly	.
巴克莱	摇晃	他的	头	阴沉地	.

巴克莱神情严肃地摇了摇头。

“ [ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	wish	I	knew	,	”	he	said	.
”	我	希望	我	知道	,	”	他	说	.

“我真希望我知道，”他说。

“ [aɪm][ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ai]['fænsi] .
“ I'm up against it , I fancy .
” 我是 向上 反对 它 ，我 想要 .

“我感觉自己处境艰难。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 57]
” [页 -]

“[第 57 页]

“ [ɪts] [nɒt][maɪ] ['bɪznəs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt]
“ It's not my business , ” said Mr . Carteret , “ but I should like to know what
” 它是 不是 我的 商业 ，” 说 先生 . 卡特雷特 ，“ 但 我 应该 喜欢 到 知道 什么
[juː; jʊ] [miːn] . ”
you mean . ”
你 意思是 . ”

“这与我无关，”卡特雷特先生说，“但我很想知道你的意思。”

“ [waɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , ['kɑːrti] , ” [sed] ['bɑːkli] , “ [aɪm][nɒt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] ,
“ Why , in a word , Carty , ” said Barclay , “ I'm not it , that's all ,
” 为什么 ，在 一个 单词 ，卡蒂 ，” 说 巴克莱 ，“ 我是 不是 它 ，那就是 全部 ，

“总之，卡蒂，”巴克莱说，“我不是那个人，仅此而已。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]
and the situation is such that I don't see what I can do to make her
和 这 情况 是 这样的 那 我 不 看 什么 我 能 做 到 制作 她
[tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
change her mind .
改变 她 头脑 .

目前的状况是，我不知道我能做些什么来让她改变主意。

” ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [lʊkt] [pə'plekst] .
” Mr . Carteret looked perplexed .
” 先生 . 卡特雷特 看起来 困惑 .

卡特雷特先生一脸困惑。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [gɪlt] .
What he had seen in the hall gave him a feeling of guilt .
什么 他 有 已见 在 这 大厅 给予 他 一个 感觉 的 有罪 .

他在大厅里看到的情景让他感到内疚。

“ [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ?
“ When did she refuse you ?
” 什么时候 做过 她 拒绝 你 ?

她什么时候拒绝过你?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .
” he asked at last .
” 他 问 在 最后的 .

他最后问道。

“ [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['bɑːkli] .
“ She hasn't refused me , ” answered Barclay .
” 她 还没有 拒绝 我 ，” 回答 巴克莱 .

“她没有拒绝我，”巴克莱回答道。

“ [juː; jʊ][doʊnt][ɑːsk][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)]
“ You don't ask a woman to marry you when you know that she cares for
” 你 不 问 一个 女士 到 结婚 你 什么时候 你 知道 那 她 关心 为了
[sʌm; səm][wʌn] [els] . ”
some one else . ”
一些 一 别的 . ”

“如果你知道一个女人心里爱着别人，你就不会向她求婚。”

“ [səʊ][ʃiː; ʃi] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] ? ” [əbˈzɜːvd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .

“	So	she	cares	for	some	one	else	?	”	observed	Mr	.	Carteret	.
”	所以	她	关心	为了	一些	一	别的	?	”	观察到	先生	.	卡特雷特	.

“所以她还关心其他人？”卡特雷特先生说道。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ges] [huːm] , ” [sed] [ˈbɑːkli] .

“	You	could	guess	whom	,	”	said	Barclay	.
”	你	可以	猜测	谁	,	”	说	巴克莱	.

“你肯定能猜到是谁，”巴克莱说。

“ [səˈpəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [laɪk] [ˈbrɪntən] [ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] ,

“	Supposing	she	does	like	Brinton	a	bit	,	”	said	Mr	.	Carteret	,
”	假如	她	做	喜欢	布林顿	一个	少量	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,

“假设她确实有点喜欢布林顿，”卡特雷特先生说，

“ [wʌts] [tuː; tə] [prɪˈvent] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [reɪs] ? ”

“	what's	to	prevent	you	from	getting	into	the	race	?	”
”	是什么	到	防止	你	从	获得	进入	这	种族	?	”

“是什么阻止你参加比赛呢？”

“ [kænt] [juː; jʊ] [siː] !

“	Can't	you	see	!
”	不能	你	看	!

“你难道看不见吗！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɑːkli] .

”	exclaimed	Barclay	.
”	惊呼	巴克莱	.

巴克莱惊呼道。

“ [ɪf] [ˈleɪdi] [ˈwɪðəz] [θɔːt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] , — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ʃɪd] [duː; də]

“	If	Lady	Withers	thought	I	wanted	to	marry	her	,	—	you	know	what	she'd	do
”	如果	女士	威瑟斯	想法	我	通缉	到	结婚	她	,	—	你	知道	什么	棚	做

. ”

: ”

. ”

“如果威瑟斯夫人认为我想娶她，——你知道她会怎么做。”

“ [wel] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈɪz(ə)nt] [fɔːst] [tuː; tə] [ˈmæri] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] , [ʃɪl]

“	Well	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	if	she	isn't	forced	to	marry	your	money	,	she'll
”	出色地	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	如果	她	不是	强制	到	结婚	你的	钱	,	壳

[hæv; həv]

have
有

“嗯，”卡特雷特先生说，“如果她不被迫嫁给你的钱，她就会……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[tuː; tə] [ˈmæri] - - - , [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃɪd] [prɪˈfɜː(r)][jɔː(r); jə(r)]

to	marry	Tappingwell	-	Sikes's	,	and	,	on	the	whole	,	I	think	she'd	prefer	your
到	结婚	-	-	-	,	和	,	在	这	所有的	,	我	思考	棚	更喜欢	你的

[ˈreɪlrəʊdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪə(r)] . ”

railroads	to	his	beer	.	”
铁路	到	他的	啤酒	.	”

嫁给塔平韦尔-赛克斯，总的来说，我认为她会更喜欢你的铁路而不是他的啤酒。”

“ [wɒt] [saɪk] [meɪ] [duː; də] , ” [sed] [ˈbɑːkli] , “ [ɪz][nɒt][maɪ] [ˈbɪznəs] ;

“	What	Sikes	may	do	,	”	said	Barclay	,	“	is	not	my	business	;
”	什么	赛克斯	可能	做	,	”	说	巴克莱	,	“	是	不是	我的	商业	;

巴克莱说：“赛克斯会做什么，与我无关；

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [nəʊ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] . ”

but	I	want	no	woman	to	marry	me	if	she	doesn't	want	to	. ”
但	我	想	不	女士	到	结婚	我	如果	她	不	想	到	. ”

但我不想让任何女人嫁给我，如果她不愿意的话。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪs'kredɪtəbl] , ” [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [frend] ; “ [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] .

“	Your	sentiments	are	not	discreditable	,	”	observed	his	friend	;	“	but	,	after	all
“	你的	情感	是	不是	不光彩的	,	”	观察到	他的	朋友	;	“	但	,	后	全部

,	she	may	want	to	.
,	她	可能	想	到	.

“你的想法无可厚非，”他的朋友评论道；“但是，说到底，她可能想要那样做。”

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] . ”

You	can't	be	sure	until	you	ask	her	.	”
你	不能	是	当然	直到	你	问	她	.	”

你不问她怎么能确定呢?

“ [jes] , [aɪ] [kæn; kən] , ” [sed] ['bɑːkli] .

“	Yes	,	I	can	,	”	said	Barclay	.
“	是的	,	我	能	,	”	说	巴克莱	.

“是的，我可以，”巴克莱说。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['eniθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌmp] [æt; ət] [ˌem 'iː]

“	Besides	,	”	he	went	on	,	“	am	I	anything	wonderful	that	she	should	jump	at	me
“	除了	,	”	他	去	在	,	“	是	我	任何事物	精彩的	那	她	应该	跳	在	我

? ”

?	”
?	”

“再说，”他接着说，“我有什么了不起的，值得她扑向我吗？”

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sə'dʒestʃən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , ['θɔːtfəli] , “ [jet] [ˌaɪ 'tiː]

“	That	is	not	an	original	suggestion	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	thoughtfully	,	“	yet	it
“	那	是	不是	一个	原来的	建议	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	深思熟虑	,	”	然而	它

[meɪ] [biː; bi] [ɪn] [pɔɪnt] .

may	be	in	point	.
可能	是	在	观点	.

“这不是什么原创建议，”卡特雷特先生若有所思地说，“但它可能很有道理。”

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə] [ækt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [lʌv] . ”

However	,	it	is	a	great	mistake	to	act	upon	it	when	you	are	making	love	.	”
然而	,	它	是	一个	伟大的	错误	到	行为	之上	它	什么时候	你	是	制作	爱	.	”

然而，在做爱时付诸行动就是一个巨大的错误。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , ” ['bɑːkli] [kən'tɪnjuːd] , “ ['kæptɪn] ['brɪntən] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [træk] . ”

“	In	the	second	place	,	”	Barclay	continued	,	“	Captain	Brinton	has	the	inside	track	.	”
“	在	这	第二	地方	,	”	巴克莱	持续	,	“	队长	布林顿	有	这	里面	追踪	.	”

“第二名，”巴克莱继续说道，“布林顿队长很有希望。”

“ [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , [dɪ'saɪsɪvli] ; “ ['ðer] [tuː] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['pʌblɪk] .

“	I	don't	think	so	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	decisively	;	“	they're	too	much	together	in	public	.
“	我	不	思考	所以	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	果断地	;	“	它们是	也	很多	一起	在	民众	.

“我不这么认为，”卡特雷特先生果断地说；“他们在公共场合太亲密了。”

” ['bɑːkli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɪzməli] .

”	Barclay	shook	his	head	dismally	.
”	巴克莱	摇晃	他的	头	令人沮丧地	.

巴克莱沮丧地摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

" ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['ðer] [ɪn'geɪdʒd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Over here it means they're engaged , " he said .
" 超过 这里 它 方法 它们是 已订婚的 , " 他 说 .

"在这里，这意味着他们订婚了，"他说。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət]['ɑːftə(r)]
" Well , what do you mean to do about it ? " asked Mr . Carteret after
" 出色地 , 什么 做 你 意思是 到 做 关于 它 ? " 问 先生 . 卡特雷特 后
[ə; eɪ] [pɔːz] .
a pause .
一个 暂停 .

"那么，你打算怎么做呢？"卡特雷特先生停顿了一下，问道。

" [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][duː; də] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['bɑːkli] .
" What is there to do ? " answered Barclay .
" 什么 是 那里 到 做 ? " 回答 巴克莱 .

"还能怎么办呢？"巴克莱回答道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [weɪt] . "
" Nothing but wait . "
" 没有什么 但 等待 . "

"除了等待，别无他法。"

" [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] , " [aɪm] [nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['meəri] -
" My boy , " said the older man , " I'm not surprised that you're in love with Mary Granvil
" 我的 男生 , " 说 这 老 男人 , " 我是 不是 惊讶 那 你是 在 爱 和 玛丽 -
;
;
;

"孩子，"年长的男人说，"你爱上玛丽·格兰维尔，我一点也不感到惊讶；

[ai][ˌeɪ 'em][maɪ'self] , [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] ,
I am myself , and , what's more ,
我 是 我 , 和 , 是什么 更多的 ,

我就是我，而且，更重要的是，

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ]['baʊndə(r)] [laɪk] - - [saɪk] .
I'm not going to have her thrown away on a bounder like Tappingwell - Sikes .
我是 不是 去 到 有 她 抛掷 离开 在 一个 邦德 喜欢 - - 赛克斯 .

我不会把她丢给像塔平韦尔-赛克斯那样的无赖。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] .
If you don't propose to her , I shall .
如果 你 不 提出 到 她 , 我 将 .

如果你不向她求婚，我就向她求婚。

[aɪl] [kiːp] [maɪ][hændz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [aʊt] .
I'll keep my hands off for three weeks , and then look out .
患病的 保持 我的 双手 离开 为了 三 周 , 和 然后 看 出去 .

我会克制自己三个星期，然后就等着瞧吧。

" ['bɑːkli] [smaɪld] .
" Barclay smiled .
" 巴克莱 微笑 .

巴克莱笑了。

“ [juː; jʊ][doʊnt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You don't frighten me very much , ” he said .
“ 你 不 吓唬 我 非常 很多 , ” 他 说 .

“你吓不到我，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪm][ɪn] ['ɜːnɪst] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
“ But I'm in earnest , ” said Mr . Carteret .
“ 但 我是 在 认真 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“但我说的是真的，”卡特雷特先生说道。

“ [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] ['mærid] .
“ It's time for me to get married .
“ 它是 时间 为了 我 到 得到 已婚 .

“我该结婚了。”

[aɪm] [nɒt] [ðə; ði][kaɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grænd] ['pæʃ(ə)n] ,
I'm not the kind for a grand passion ,
我是 不是 这 种类 为了 一个 盛大 热情 ,

我不是那种会有轰轰烈烈的热情的人。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [lʌv] .
and that's all in my favor when it comes to making love .
和 那就是 全部 在 我的 偏爱 什么时候 它 来 到 制作 爱 .

就性爱而言，这一切都对我有利。

[ɪn][fækt] , [maɪ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] [ə'træktɪv] . ”
In fact , my indifference to women is what makes me so attractive . ”
在 事实 , 我的 漠不关心 到 女性 是 什么 制作 我 所以 吸引人的 . ”

事实上，我对女性的冷漠反而让我更有魅力。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['bɑːkli] .
“ Perhaps it is , ” said Barclay .
“ 也许 它 是 , ” 说 巴克莱 .

“也许是这样，”巴克莱说。

“ ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [aɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [maɪ'self] .
“ Generally speaking , I'm indifferent to women myself .
“ 一般来说 请讲 , 我是 冷漠 到 女性 我 .

“总的来说，我对女性没有感觉。”

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 60]
” [页 -]

“[第 60 页]

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
“ I'm not going to discuss it with you , ” said Mr . Carteret interrupting .
“ 我是 不是 去 到 讨论 它 和 你 , ” 说 先生 . 卡特雷特 打断 .

“我不会和你讨论这件事，”卡特雷特先生打断道。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə]['meəri] - .
“ I'm going to propose to Mary Granvil .
“ 我是 去 到 提出 到 玛丽 - .

“我要向玛丽·格兰维尔求婚。”

" [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['brəʊkən]['kɒlə(r)] - [bəʊn] , [sent] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] ['telɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	He	examined	the	broken	collar	-	bone	,	sent	a	servant	to	telephone	for	the
"	他	检查	这	破碎的	衣领	-	骨	,	发送	一个	仆人	到	电话	为了	这

['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

doctor	,	and	left	the	room	.
医生	,	和	左边	这	房间	.

他检查了断裂的锁骨，派仆人打电话叫医生，然后离开了房间。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wɪðəz] [ænd; ənd]

"	Now	,	"	he	said	to	himself	,	"	I've	got	to	go	to	Lady	Withers	and	unsave
"	现在	,	"	他	说	到	他自己	,	"	我已经	得到	到	去	到	女士	威瑟斯	和	取消保存

['bɑːkli] .

Barclay	.
巴克莱	.

"现在，"他自言自语道，"我得去威瑟斯夫人那里，把巴克莱救回来。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['hævɪŋ] [tiː] .

"	And	he	went	back	to	the	library	where	they	were	still	having	tea	.
"	和	他	去	后退	到	这	图书馆	在哪里	他们	是	仍然	拥有	茶	.

然后他回到图书馆，他们还在那里喝茶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['leɪdi] [wɪðɝs] ['dʌmi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːdz] ['biːɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [bæd] ,

It	was	Lady	Withers's	dummy	,	and	the	cards	being	excessively	bad	,
它	曾是	女士	威瑟斯	假的	,	和	这	牌	存在	过度	坏的	,

那是威瑟斯夫人的假人，而且牌面极差。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

she	had	risen	and	was	walking	about	.
她	有	升起	和	曾是	步行	关于	.

她起身四处走动。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ['entəd] , [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪm] ['kəʊldli] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi]

As	Mr	.	Carteret	entered	,	she	glanced	at	him	coldly	;	but	as	he
作为	先生	.	卡特雷特	进入	,	她	瞥了一眼	在	他	冷冷地	;	但	作为	他

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ,

continued	to	approach	,
持续	到	方法	,

卡特雷特先生进来时，她冷冷地瞥了他一眼；但他继续走近时，

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] .

she	held	her	ground	.
她	握住	她	地面	.

她坚持己见。

" [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

"	I	have	just	had	an	idea	,	"	he	began	with	an	air	of	mystery	.
"	我	有	只是	有	一个	主意	,	"	他	开始	和	一个	空气	的	神秘	.

"我刚刚想到一个主意，"他神秘兮兮地说道。

" [haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ! " [əb'zɜːvd] ['leɪdi] ['wɪðəz] .

"	How	very	interesting	!	"	observed	Lady	Withers	.
"	如何	非常	有趣的	!	"	观察到	女士	威瑟斯	.

"真有趣！"威瑟斯夫人说道。

[ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [biːmd] [nɔː(r)] [gliːm] [nɔː(r)] ['reɪdieɪtɪd] .

She	neither	beamed	nor	gleamed	nor	radiated	.
她	两者都不	光束	也不	闪闪发光	也不	辐射	.

她既不容光焕发，也不光芒四射，更谈不上神采奕奕。

" [jes] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

"	Yes	,	"	he	went	on	,
"	是的	,	"	他	去	在	,

"是的，"他继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] ['sɪsəl] [ʃʊd; ʃəd]
“ it suddenly dawned upon me that what you really wanted was that Cecil should
“ 它 突然 黎明 之上 我 那 什么 你 真的 通缉 曾是 那 塞西尔 应该
[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . ”
have something to do . ”
有 某物 到 做 . ”

“我突然意识到，你真正想要的是让塞西尔有事可做。”

“ ['riːəli] ? ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] .
“ Really ? ” said Lady Withers .
“ 真的 ? ” 说 女士 威瑟斯 .

“真的吗？”威瑟斯夫人问道。

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['kɑːrtərət] .
“ Exactly , ” said Carteret .
“ 确切地 , ” 说 卡特雷特 .

“没错，”卡特雷特说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz]
He was
他 曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['meɪkɪŋ] ['hevi] ['weðə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɒn] .
making heavy weather , but he kept on .
制作 重的 天气 , 但 他 保留 在 .

天气恶劣，但他坚持了下来。

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [fɜːst] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ]
“ You see , my first idea was that you were merely interested in bringing
“ 你 看 , 我的 第一的 主意 曾是 那 你 是 仅仅 感兴趣的 在 带来
[ə'merɪkən] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
American horses to England ,
美国人 马匹 到 英格兰 ,

“你看，我最初的想法是，你只是想把美国马匹带到英国而已。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [hɔː] ! [hɔː]
as it were , don't you see , for the humor of the thing — Haw ! haw
作为 它 是 , 不 你 看 , 为了 这 幽默 的 这 事物 — 霍 ! 霍
! ” — [hiː; hi] [lɑːft] ['peɪnfəli] ,
! ” — he laughed painfully ,
! ” — 他 笑了 痛苦地 ,

就好像，你难道不明白吗，为了这事儿的滑稽之处——哈哈！哈哈！”——他痛苦地笑着说，

— “ [ænd; ənd][səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [tʊk] ['siːsəlz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,
— “ and so , you see , I took Cecil's very natural view of the matter ,
— ” 和 所以 , 你 看 , 我 采取 塞西尔的 非常 自然的 看法 的 这 事情 ,

“所以，你看，我接受了塞西尔对这件事非常自然的看法。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [bɔː(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ,
that it would be a great bore , don't you see ,
那 它 会 是 一个 伟大的 钻孔 , 不 你 看 ,

那会非常无聊，你不觉得吗？

[nɒt]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] .
not realizing in the least that you wished it for his own good .
不是 意识到 在 这 至少 那 你 希望 它 为了 他的 自己的 好的 .

你丝毫没有意识到，你这样做是为了他好。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ]['nevə(r)] ['fænsɪd] ,

Now	I	think	,	if	you	are	serious	about	it	,	which	of	course	I	never	fancied	,
现在	我	思考	,	如果	你	是	严肃的	关于	它	,	哪个	的	课程	我	绝不	幻想	,

现在我想，如果你是认真的，当然我从来没想过要认真对待这件事，

[ðæt] ['sɪsəl] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æn; ən]['eɪdʒənsi][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]

that	Cecil	would	be	just	the	man	to	manage	an	agency	and	see	that	the
那	塞西尔	会	是	只是	这	男人	到	管理	一个	机构	和	看	那	这

['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][ænd; ənd] [skuːld] [ænd; ənd] [gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dilər] [tuː; tə] [baɪ]

horses	were	broken	and	schooled	and	got	ready	for	the	dealers	to	buy
马匹	是	破碎的	和	受过教育	和	得到	准备好	为了	这	经销商	到	买

;
;
;

塞西尔正是管理代理机构、确保马匹得到驯服和训练，并准备好供经销商购买的最佳人选；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	more	than	that	,	I	think	he	ought	to	have	a	large	share	of	the
和	更多的	比	那	,	我	思考	他	应该	到	有	一个	大的	分享	的	这

['prɑːfɪts] ,

profits	,
利润	,

而且，我认为他应该分得很大一部分利润。

[doʊnt][juː; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

" [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [tɔːkt] [ɒn] ['leɪdi] ['wɪðəz] [hæd; həd] ['ɒbviəsli] ['meltɪd] ,

"	As	Mr	.	Carteret	talked	on	Lady	Withers	had	obviously	melted	,
"	作为	先生	.	卡特雷特	谈话	在	女士	威瑟斯	有	明显地	融化	,

“卡特雷特先生说话的时候，威瑟斯夫人显然已经心软了。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [biːm] .

though	she	had	not	yet	begun	to	beam	.
尽管	她	有	不是	然而	开始	到	光束	.

虽然她还没有开始绽放笑容。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fræŋkli] ,

“	I	must	say	,	"	she	said	frankly	,
"	我	必须	说	,	"	她	说	坦率地说	,

“我必须说，”她坦率地说，

“ [ðæt] [aɪ][duː; də] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts] . "

“	that	I	do	think	he	ought	to	have	a	large	share	of	the	profits	.	"
"	那	我	做	思考	他	应该	到	有	一个	大的	分享	的	这	利润	.	"

“我认为他应该获得大部分利润。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sæləri] [bɪ'saɪdz] .

“	And	I	think	,	"	he	continued	,	“	that	he	ought	to	have	a	salary	besides	.
"	和	我	思考	,	"	他	持续	,	“	那	他	应该	到	有	一个	薪水	除了	.

"
"
"

“而且我认为，”他继续说道，“他应该还有一份薪水。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['əʊnli] ['riːznəbl] , " [ʃiː; ʃi]

“	It	seems	only	reasonable	,	"	she
"	它	似乎	仅有的	合理的	,	"	她

“这似乎合情合理，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[rɪ'plaɪd] , “ [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['siːsəlz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
replied , “ when you think of Cecil's influence and that sort of thing ,
回复 , “ 什么时候 你 思考 的 塞西尔的 影响 和 那 种类 的 事物 ,

回答说：“当你想到塞西尔的影响以及诸如此类的事情时，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] ['hɔːsɪz] .
to say nothing of his experience with horses .
到 说 没有什么 的 他的 经验 和 马匹 .

更不用说他与马匹打交道的经验了。

[ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [lɔːd] [glen] - [gɒt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)]
I happen to know that Lord Glen Rossmuir got five thousand pounds merely for
我 发生 到 知道 那 主 格伦 - 得到 五 千 磅 仅仅 为了
['gəʊɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] ['mɑːməleɪd] [ænd; ənd] [dʒæm] ['kʌmpəni] ,
going upon the board of the United Marmalade and Jam Company ,
去 之上 这 木板 的 这 团结的 果酱 和 果酱 公司 ,

我碰巧知道格伦·罗斯缪尔勋爵仅仅因为加入了联合果酱公司的董事会就获得了五千英镑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] ['sælərɪ] [bɪ'saɪdz] . ”
and he gets a salary besides . ”
和 他 获得 一个 薪水 除了 . ”

而且他还有工资。

“ [ænd; ənd] ['sɪsəl] [ɪz] [fɑː(r)] ['eɪble] [ðæn; ðən] [glen] - , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
“ And Cecil is far abler than Glen Rossmuir , ” said Mr . Carteret .
“ 和 塞西尔 是 远的 贼能者 比 格伦 - , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“而且塞西尔比格伦·罗斯缪尔要能干得多，”卡特雷特先生说。

“ [fɑː(r)] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] .
“ Far , ” said Lady Withers .
“ 远的 , ” 说 女士 威瑟斯 .

“很远，”威瑟斯夫人说。

“ [ænd; ənd] [wʌn] [mɔː(r)] [θɪŋ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ; “ [wɒt] [ai] [sed] [ə'baʊt] ['bɑːrkliz] [trʌ'stiː]
“ And one more thing , ” said Mr . Carteret ; “ what I said about Barclay's trustee
“ 和 一 更多的 事物 , ” 说 先生 . 卡特雷特 ; “ 什么 我 说 关于 巴克莱银行 受托人
[wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ,
was somewhat misleading ,
曾是 有些 误导性的 ,

“还有一件事，”卡特雷特先生说，“我之前对巴克莱银行受托人的评价有些误导性。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [trʌst] ['kɒmz] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn][sɪks] [wiːks] . ”
because , don't you see , the trust comes to an end in six weeks . ”
因为 , 不 你 看 , 这 相信 来 到 一个 结尾 在 六 周 . ”

因为，难道你看不出来吗？这份信任六周后就结束了。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] ,
“ And then , ” said Lady Withers ,
“ 和 然后 , ” 说 女士 威瑟斯 ,

“然后，”威瑟斯夫人说道，

“ [duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] ? ”
“ do I understand that he will have control of his own fortune ? ”
“ 做 我 理解 那 他 将要 有 控制 的 他的 自己的 财富 ? ”

“我理解的是，他将掌控自己的财产吗？”

“ [ˌʌnkən'dɪʃənəli] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
“ Unconditionally , ” said Mr . Carteret .
“ 无条件地 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“无条件地，”卡特雷特先生说。

“ [ænd; ənd][ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['ɔːfli] [rɪtʃ] [ðæt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['begəz] [ænd; ənd]
“ And I may say that he is so awfully rich that to avoid beggars and
“ 和 我 可能 说 那 他 是 所以 非常 富有的 那 到 避免 乞丐 和
['ænəkists] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [neɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [bʊk] ,
anarchists he keeps his name out of the telephone - book ,
无政府主义者 他 保持 他的 姓名 出去 的 这 电话 - 书 ,

“我还可以说，他非常富有，为了避免乞丐和无政府主义者找上门，他甚至不把自己的名字写在电话簿上。”

[wɪtʃ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [djuːk] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
which in New York is something like the equivalent of being a duke in England .
哪个 在 新的 约克 是 某物 喜欢 这 相等的 的 存在 一个 公爵 在 英格兰 .

这在纽约就相当于在英国当公爵一样。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 63]
” [页 -]

“[第 63 页]

“ [wen] [wɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɪp] - [ləʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ə'raɪv] ? ” [ɑːskt] ['leɪdi] ['wɪðəz] .
“ When will the first ship - load of the horses arrive ? ” asked Lady Withers .
“ 什么时候 将要 这 第一的 船 - 加载 的 这 马匹 到达 ? ” 问 女士 威瑟斯 .

“第一批马匹什么时候到？”威瑟斯夫人问道。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] , [bʌt; bət][æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
Mr . Carteret was taken aback , but an idea came to him .
先生 . 卡特雷特 曾是 已采取 背 , 但 一个 主意 来了 到 他 .

卡特雷特先生大吃一惊，但他随即想到了一个主意。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It has just occurred to me , ” he said ,
“ 它 有 只是 发生 到 我 , ” 他 说 ,

“我突然想到，”他说。

“ [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv]['aʊəz][ɪn] [waɪ'əʊmɪŋ] [ɪz] ['sendɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs]
“ that a neighbor of ours in Wyoming is sending over some horses in the course
“ 那 一个 邻居 的 我们的 在 怀俄明州 是 发送 超过 一些 马匹 在 这 课程
[ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .
of the next few days .
的 这 下一个 很少 天 .

“我们怀俄明州的邻居将在未来几天内送来一些马匹。”

[aɪ][kʊd; kəd]['waɪə(r)][hɪm][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] [brɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fɔː(r); fə(r)] ['sæmpl] —
I could wire him and have him bring over two or three for samples —
我 可以 金属丝 他 和 有 他 带来 超过 二 或者 三 为了 样品 —
['pætənz] , [juː; jʊ] [kɔːl][ðem; ðəm] ;
patterns , you call them ;
图案 , 你 称呼 他们 ;

我可以给他打电话，让他带两三个过来做样品——你们称之为样板；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɪp] -
and then , if they are what you approve of , we shall have a ship -
和 然后 , 如果 他们 是 什么 你 批准 的 , 我们 将 有 一个 船 -
[ləʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)] . ”
load come over . ”
加载 来 超过 . ”

如果它们符合你的要求，我们就安排一船货过来。”

“ ['eksələnt] ! ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] .
“ **Excellent** ! ” **said** **Lady** **Withers** .
“ 出色的 ! ” 说 女士 威瑟斯 .

“太好了！”威瑟斯夫人说道。

“ ['waɪə(r)][hɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][hæd; həd]['betə(r)]['waɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mænɪdʒə(r)] ,
“ **Wire** **him** **at** **once** **,** **and** **you** **also** **had** **better** **wire** **your** **manager** **,**
“ 金属丝 他 在 一次 , 和 你 还 有 更好的 金属丝 你的 经理 ,

“立刻给他打电话，你最好也给你的经理打个电话。”

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] [dɪ'leɪ] . ”
so **that** **there** **may** **be** **no** **delay** **.** **”**
所以 那 那里 可能 是 不 延迟 . ”

以免耽误时间。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
“ **I** **will** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Carteret** **.**
“ 我 将要 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“我会的，”卡特雷特先生说。

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɪf] ['sɪsəl] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [æn; ən] [ə'sɪstənt] ,
“ **And** **,** **by** **the** **way** **,** **”** **he** **added** **,** **“** **if** **Cecil** **should** **need** **an** **assistant** **,**
“ 和 , 经过 这 方式 , ” 他 额外 , “ 如果 塞西尔 应该 需要 一个 助手 ,

“顺便说一句，”他补充道，“如果塞西尔需要助手的话，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['kæptɪn] ['brɪntən] [wʊd] [duː; də] ?
do **you** **think** **Captain** **Brinton** **would** **do** **?**
做 你 思考 队长 布林顿 会 做 ?

你觉得布林顿船长能胜任吗?

” ['leɪdi] ['wɪðəz] [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
” **Lady** **Withers** **thought** **a** **moment** **,** **and** **looked** **doubtful** **.**
” 女士 威瑟斯 想法 一个 片刻 , 和 看起来 疑 .

威瑟斯夫人想了一会儿，脸上露出疑惑的神色。

“ [hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] ;
“ **He's** **a** **nice** **boy** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **and** **without** **a** **penny** **;**
“ 他是 一个 好的 男生 , ” 她 说 , “ 和 没有 一个 一分钱 ;

“他是个好孩子，”她说，“但他身无分文；

[bʌt; bət] [hiːz] [səʊ][mæd] [ə'baʊt] [krɪ'stiːnə] [dæl'rɪmpl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]
but **he's** **so** **mad** **about** **Christina** **Dalrymple** **that** **he** **would** **be** **good** **for** **nothing**
但 他是 所以 疯狂的 关于 克里斯蒂娜 达尔林普尔 那 他 会 是 好的 为了 没有什么
[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] ['laɪtn] ['siːsəlz] ['djuːtiz] .
in **the** **way** **of** **an** **assistant** **to** **lighten** **Cecil's** **duties** **.**
在 这 方式 的 一个 助手 到 减轻 塞西尔的 职责 .

但他对克里斯蒂娜·达尔林普尔非常生气，所以他根本不可能胜任塞西尔的助手工作，帮他减轻负担。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[bɔːrz] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['meəri] ['nɪəli] [tuː; tə] [deθ] [kən'faɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [ə'feəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

bores	poor	dear	Mary	nearly	to	death	confiding	his	love	-	affairs	to	her	.
钻孔	贫穷的	亲爱的	玛丽	几乎	到	死亡	倾诉	他的	爱	-	事务	到	她	.

〃

〃

〃

他把自己的风流韵事告诉可怜的玛丽，几乎把她烦死了。

“ [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'sɪstənt] ['mænɪdʒə(r)]['əʊpən] , 〃 [sed] ['mɪstə(r)] .

“	Then	we	can	leave	the	position	of	assistant	manager	open	,	〃	said	Mr	.
〃	然后	我们	能	离开	这	位置	的	助手	经理	打开	,	〃	说	先生	.

['kɑːrtərət] .

Carteret	.
卡特雷特	.

“那么我们可以让助理经理的职位空缺，”卡特雷特先生说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] , 〃 [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] .

“	It	would	be	better	,	〃	said	Lady	Withers	.
〃	它	会	是	更好的	,	〃	说	女士	威瑟斯	.

“那样会更好，”威瑟斯夫人说。

[ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [biːm] [əˈgen] .

She	began	to	beam	again	.
她	开始	到	光束	再次	.

她脸上又开始绽放出笑容。

“ [ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] ['nefjuː] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] , 〃 [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

“	In	fact	,	I	have	another	nephew	;	but	I	must	play	,	〃	she	added	,
〃	在	事实	,	我	有	其他	侄子	;	但	我	必须	玩	,	〃	她	额外	,

“其实我还有另一个侄子；但我必须去玩，”她补充道。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːd] - ['teɪb(ə)l] .

and	went	back	to	the	card	-	table	.
和	去	后退	到	这	卡片	-	桌子	.

然后回到牌桌旁。

“ ['sɪsəl] , 〃 [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][hænd][bɪ'gæn] ,

“	Cecil	,	〃	she	observed	,	before	the	hand	began	,
〃	塞西尔	,	〃	她	观察到	,	前	这	手	开始	,

“塞西尔，”她说道，就在那只手开始移动之前，

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɑːrkliz] ['hɔːsɪz] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ]

“	there	will	be	some	of	Mr	.	Barclay's	horses	delivered	at	the	Hall	in	a
〃	那里	将要	是	一些	的	先生	.	巴克莱银行	马匹	发表	在	这	大厅	在	一个

['fɔːtnaɪt] [frɒm; frəm] [naʊ] .

fortnight	from	now	.
两星期	从	现在	.

“巴克莱先生的一些马匹将在两周后运抵大厅。”

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][plænz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ?

Will	you	make	your	plans	to	be	there	for	a	few	days	?
将要	你	制作	你的	计划	到	是	那里	为了	一个	很少	天	?

你打算在那里待几天吗?

〃 [ðə; ði] [ɒn] . ['sɪsəl][wɒz; wəz] ['diːlɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] .

〃	The	Hon	.	Cecil	was	dealing	,	but	he	stopped	.
〃	这	尊敬的	.	塞西尔	曾是	处理	,	但	他	停止	.

“尊敬的塞西尔先生当时正在交易，但他停止了。”

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ɔːl] ['rʌbɪʃ] , [ðiːz] [əˈmerɪkən] ['hɔːsɪz] , 〃 [hiː; hi] [sed] ['petjuləntli] .

“	I	tell	you	it's	all	rubbish	,	these	American	horses	,	〃	he	said	petulantly	.
〃	我	告诉	你	它是	全部	垃圾	,	这些	美国人	马匹	,	〃	他	说	任性地	.

“我告诉你，这些美国马都是垃圾，”他生气地说。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [bʌk] [laɪk] [d'ɛvəlz] .
“ And besides , they buck like devils .
” 和 除了 , 他们 巴克 喜欢 魔鬼 .

“而且，它们像魔鬼一样桀骜不驯。”

[ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bɔː(r)] . ”
It's an awful bore . ”
它是 一个 可怕 钻孔 . ”

真是无聊透顶。

“ [nɒt] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [jʌŋ] ['θʌrəbred] ['hɔːsɪz] [maɪt] [bʌk] , ” [sed] ['mɪstə(r)] .
“ Not any more than any young thoroughbred horses might buck , ” said Mr .
” 不是 任何 更多的 比 任何 年轻的 纯种马 马匹 可能 巴克 , ” 说 先生 .
['kɑːrtərət] .
Carteret .
卡特雷特 .

“就像任何一匹年轻的纯种马可能会尥蹶子一样，”卡特雷特先生说。

“ [ðeɪ] [meɪ] [kɪk] [ænd; ənd] [pleɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['nʌθɪŋ] . ”
“ They may kick and play , but it's nothing . ”
” 他们 可能 踢 和 玩 , 但 它是 没有什么 . ”

“他们可能会踢踢闹闹，但这算不了什么。”

“ ['sɪsəl] [ɪz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʌkɪŋ] , ” [sed] [ə; eɪ] [spft] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] -
“ Cecil is only joking about the bucking , ” said a soft voice from the chimney -
” 塞西尔 是 仅有的 开玩笑 关于 这 颠簸 , ” 说 一个 柔软的 嗓音 从 这 烟囱 -
['kɔːnə(r)] .
corner .
角落 .

“塞西尔只是在开玩笑，说他会踢人，”壁炉角落里传来一个柔和的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leɪdi] ['meəri] .
It was Lady Mary .
它 曾是 女士 玛丽 .

是玛丽夫人。

“ ['sɪsəl] [kæn; kən]
“ Cecil can
” 塞西尔 能

“塞西尔可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[raɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['sædl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
ride anything that was ever saddled , ” she added .
骑 任何事物 那 曾是 曾经 鞍 , ” 她 额外 .

“骑乘任何曾经被套上鞍具的动物，”她补充道。

“ [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɔː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ɒn] . ['sɪsəl] , ['əʊnli] ['pɑːtli] ['mɔlifai] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstəli]
“ Still , it is a bore , ” said the Hon . Cecil , only partly mollified by the sisterly
” 仍然 , 它 是 一个 钻孔 , ” 说 这 尊敬的 . 塞西尔 , 仅有的 部分 柔和的 经过 这 姐妹情谊
['kɒmplɪmənt] .
compliment .
赞扬 .

“不过，这很无聊，”尊敬的塞西尔先生说道，姐姐的恭维只让他稍稍释怀。

“ [wʌn] [wɜːd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [tuː; tə] ['sɪsəl] .
“ One word , ” said Mr . Carteret in an undertone to Cecil .
” 一 单词 , ” 说 先生 . 卡特雷特 在 一个 底色 到 塞西尔 .

“一句话，”卡特雷特先生低声对塞西尔说道。

“ [pliːz] [tel] ['leɪdi] ['wɪðəz] [ðæt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [hɔːs] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ]
“ **Please tell Lady Withers that I'm going to buy that horse your sister was riding**
“ 请 告诉 女士 威瑟斯 那 我是 去 到 买 那 马 你的 姐姐 曾是 骑术
. ”
: ”
. ”

“请告诉威瑟斯夫人，我要买下你姐姐骑的那匹马。”

“ [gʊd] [hɔːs] , ” [sed] [ðə; ði] [ɒn] . ['sɪsəl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋ] .
“ **Good horse , ” said the Hon . Cecil , and he went on with his dealing .**
“ 好的 马 , ” 说 这 尊敬的 . 塞西尔 , 和 他 去 在 和 他的 处理 .

“好马，”尊敬的塞西尔先生说道，然后继续他的交易。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [dɪd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [ʃɒt] [ænd; ənd]
Mr . Carteret did not add that he was going to have him shot and
先生 . 卡特雷特 做过 不是 添加 那 他 曾是 去 到 有 他 射击 和
[fed] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊndz] .
fed to the hounds .
美联储 到 这 猎犬 .

卡特雷特先生没有补充说，他打算把他枪毙了，然后喂给猎犬。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gliːmɪŋ] [ɪn]
Instead , he went back to the fireplace , where the gray eyes were gleaming in
反而 , 他 去 后退 到 这 壁炉 , 在哪里 这 灰色的 眼睛 是 闪闪发光 在
[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .
the firelight .
这 火光 .

他没有去想别的事情，而是回到了壁炉旁，那里一双灰色的眼睛在火光中闪闪发光。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kiːp] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [frɒm; frəm] ['keɪblɪŋ] , ” ['leɪdi] ['wɪðəz] [kɔːld] [frɒm; frəm]
“ You mustn't keep Mr . Carteret from cabling , ” Lady Withers called from
“ 你 不得 保持 先生 . 卡特雷特 从 电缆 , ” 女士 威瑟斯 称为 从
[ðə; ði] [brɪdʒ] - ['teɪb(ə)l] ;
the bridge - table ;
这 桥 - 桌子 ;

“你不能阻止卡特雷特先生进行电缆连接，”威瑟斯夫人从桥牌桌上喊道；

“ [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ and while I think of it , ” she added ,
“ 和 尽管 我 思考 的 它 , ” 她 额外 ,

“当我想到这件事的时候，”她补充道，

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [kʌm] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [æz; əz] [suːn]
“ won't you and Mr . Barclay come to Crumpeton for a week as soon
“ 惯于 你 和 先生 . 巴克莱 来 到 - 为了 一个 星期 作为 很快
[æz; əz] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ə'raɪv] ?
as the horses arrive ?
作为 这 马匹 到达 ?

“马匹一到，你和巴克莱先生就来克朗普顿待一个星期好吗？”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [juː; jʊ] .
I shall write you .
我 将 写 你 .

我会给你写信。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] ? ”
Do you think that Mr . Barclay will be able to come ? ”
做 你 思考 那 先生 . 巴克莱 将要 是 有能力的 到 来 ? ”

你认为巴克莱先生能来吗?

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈprɒbəb(ə)l] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .
“ I think it probable , ” said Mr . Carteret .
” 我 思考 它 可能 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“我认为这很有可能，”卡特雷特先生说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [siːst] [tuː; tə] [gliːm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] .
The firelight suddenly ceased to gleam upon the gray eyes .
这 火光 突然 停止 到 闪耀 之上 这 灰色的 眼睛 .

火光突然不再照耀那双灰色的眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
They were turned toward the floor .
他们 是 转向 朝向 这 地面 .

他们被转向地面。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [naɪs] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈwɪðəz] , [əˈreɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] ;
“ That is very nice , ” said Lady Withers , arranging her cards ;
” 那 是 非常 好的 , ” 说 女士 威瑟斯 , 安排 她 牌 ;

“那真不错，”威瑟斯夫人一边整理卡片一边说；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [let] [ˌem ˈiː] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] .
“ but you mustn't let me detain you .
” 但 你 不得 让 我 扣留 你 .

但你不能让我耽误你。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst] [mɪs] [ə; eɪ] [ˈstiːmə(r)] . ”
You know they might just miss a steamer . ”
你 知道 他们 可能 只是 错过 一个 汽船 . ”

你知道他们可能就差点错过一艘蒸汽船了。

“ [aɪm] [ɒf] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
“ I'm off , ” said Mr . Carteret , and he left the room .
” 我是 离开 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , 和 他 左边 这 房间 .

“我走了，”卡特雷特先生说完，便离开了房间。

[ðə; ði] [ˈpɑːti] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈæskɑːt] - [smɪθs] [dɪˈspɜːst] [nekst] [deɪ] .
The party at Mrs . Ascott - Smith's dispersed next day .
这 派对 在 太太 . 雅诗阁 - 史密斯 分散的 下一个 天 .

阿斯科特-史密斯太太家的聚会第二天就结束了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特雷特先生和其他人(Mr. Carteret and Others)
第3/7页

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['əʊvə(r)][ɪn]

Mr	.	Carteret	went	back	to	his	own	house	,	which	he	had	done	over	in
先生	.	卡特雷特	去	后退	到	他的	自己的	房子	,	哪个	他	有	完毕	超过	在

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mænə(r)] ,

the	American	manner	,
这	美国人	方式	,

卡特雷特先生回到了他自己的房子，他已经按照美式风格重新装修过。

[tuː; tə][get] [wɔːm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɪn][ə; eɪ] ['pɔːsəlɪn] [tʌb] .

to	get	warm	,	and	to	have	a	bath	in	a	porcelain	tub	.
到	得到	温暖的	,	和	到	有	一个	洗澡	在	一个	瓷	浴缸	.

取暖，并在瓷浴缸里洗个澡。

['bɑːkli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [nɜːs] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] - [bəʊn] .

Barclay	returned	with	him	to	nurse	his	collar	-	bone	.
巴克莱	返回	和	他	到	护士	他的	衣领	-	骨	.

巴克莱陪他回去照料他的锁骨骨折。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [hʌnt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [miːts] [ɪn][ə; eɪ]['məʊtə(r)] ,

As	he	was	unable	to	hunt	,	he	went	to	the	meets	in	a	motor	,
作为	他	曾是	无法	到	打猎	,	他	去	到	这	满足	在	一个	发动机	,

由于他无法打猎，所以就开车去参加狩猎活动。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slɪm] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['hæbɪt] .

and	watched	for	the	slim	little	figure	in	the	weather	-	beaten	habit	.
和	观看	为了	这	苗条的	小的	数字	在	这	天气	-	被打败	习惯	.

于是，他开始留意那个身穿破旧修女服的纤细小身影。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] ['naɪðə(r)] [tʃɪəd] [nɔː(r)][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] .

What	he	saw	neither	cheered	nor	reassured	him	.
什么	他	锯	两者都不	欢呼	也不	放心	他	.

他所看到的景象既没有让他感到振奋，也没有让他感到安心。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , ” [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ,

“	It	is	very	natural	,	”	he	said	gloomily	to	Mr	.	Carteret	,
“	它	是	非常	自然的	,	”	他	说	阴郁地	到	先生	.	卡特雷特	,

“这很自然，”他沮丧地对卡特雷先生说。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

“	but	there	are	at	least	a	dozen	men	after	her	.
“	但	那里	是	在	至少	一个	打	男人	后	她	.

“但至少有十几个男人在追求她。”

[bɪ'saɪdz] [saɪk] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['gɑːdzmən] [huː] [rəʊd][tuː; tə]['kʌvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Besides	Sikes	,	there	were	four	guardsmen	who	rode	to	cover	with	her	,
除了	赛克斯	,	那里	是	四	卫兵	WHO	骑	到	覆盖	和	她	,

除了赛克斯之外，还有四名卫兵骑马与她一同掩护。

[ænd; ənd] [ðen] [əʊld] [lɔːd] - ['bʌtɪd] [ɪn] .

and	then	old	Lord	Watermere	butted	in	.
和	然后	老的	主	-	对接	在	.

然后老沃特米尔勋爵插话了。

[hiːz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd]

He's	looking	for	a	third
他是	寻找	为了	一个	第三

他正在寻找第三个

[第67页]

[waɪf] .
wife .
妻子 .

妻子。

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [peɪz] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt] ['hʌntɪŋ]
You know yourself that when a man pays any attention to a woman out hunting
你 知道 你自己 那 什么时候 一个 男人 支付 任何 注意力 到 一个 女士 出去 打猎
[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [laɪks] [hɜː(r); hə(r)] . ”
it's because he likes her . ”
它是 因为 他 点赞 她 . ”

你自己也知道，当一个男人对外出打猎的女人表示关注时，那是因为他喜欢她。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ;
“ I don't know what their intentions are , ” said Mr . Carteret ;
“ 我 不 知道 什么 他们的 意图 是 , ” 说 先生 . 卡特雷特 ;

“我不知道他们的意图是什么，”卡特雷特先生说；

“ [bʌt; bət][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] ,
“ but as far as I am concerned ,
“ 但 作为 远的 作为 我 是 担心的 ,

但就我而言，

[juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [wiːks] [les] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
you have three weeks less one day in which to propose to her .
你 有 三 周 较少的 一 天 在 哪个 到 提出 到 她 .

你还有三周减一天的时间向她求婚。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][feə(r)] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
I want to do the fair thing , ” he continued ,
我 想 到 做 这 公平的 事物 , ” 他 持续 ,

“我想做公平的事，”他继续说道。

“ [ænd; ənd][ai] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['məʊmənt] [wʊd] [biː; bi] [waɪl] [ðə; ði]['kɒlə(r)] -
“ and I advise you that the psychological moment would be while the collar -
“ 和 我 建议 你 那 这 心理 片刻 会 是 尽管 这 衣领 -
[bəʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] .
bone is a novelty .
骨 是 一个 新奇 .

“我建议你，心理上的突破点应该是锁骨对你来说还是新鲜事物的时候。”

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['bʌgi] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
There is an American buggy in the stable ,
那里 是 一个 美国人 有缺陷的 在 这 稳定的 ,

马厩里有一辆美式马车。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['trɒtɪŋ] [hɔːs] [ðæt] [draɪvz] [wɪð] [wʌn][hænd] .
and an American trotting horse that drives with one hand .
和 一个 美国人 小跑 马 那 驱动 和 一 手 .

还有一匹可以用一只手驾驭的美国快步马。

[vɜːb] [sæp] . ”
Verb sap . ”
动词 树液 . ”

动词 sap。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ” [sed] ['bɑːkli] .

“	But	it	isn't	done	in	England	,	”	said	Barclay	.
”	但	它	不是	完毕	在	英格兰	,	”	说	巴克莱	.

“但在英国，这种做法并不常见，”巴克莱说道。

“ ['bʌgi] - ['raɪdɪŋ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [ɔː(r)][ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] ,

“	Buggy	-	riding	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	or	its	equivalent	,
”	有缺陷的	-	骑术	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	或者	它是	相等的	,

“乘坐马车，”卡特雷特先生说，“或者类似的交通方式，

[ɪz] [dʌn] [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn][pv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .

is	done	wherever	there	is	a	man	of	spirit	and	a	young	lady	with	intuitions	.
是	完毕	无论	那里	是	一个	男人	的	精神	和	一个	年轻的	女士	和	直觉	.

只要有精神境界高尚的男子和直觉敏锐的年轻女子，就会发生这样的事。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

The	trouble	with	you	,	”	he	went	on	,
这	麻烦	和	你	,	”	他	去	在	,

“你的问题在于，”他继续说道。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['mɒdɪst] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd] [tuː] [self] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒn][ðə; ði]

“	is	that	you	are	too	modest	on	the	one	hand	and	too	self	-	important	on	the
”	是	那	你	是	也	谦虚的	在	这	一	手	和	也	自己	-	重要的	在	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

“一方面你太谦虚，另一方面你又太自负。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] ,

If	you	are	not	good	enough	for	the	girl	,
如果	你	是	不是	好的	足够的	为了	这	女孩	,

如果你配不上那个女孩，

[juː; jʊ] ['nidnt] [fɪə(r)] [ðæt] ['leɪdi] ['wɪðəz] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prefrəns] ['əʊvə(r)] [saɪk] .

you	needn't	fear	that	Lady	Withers	will	give	you	the	preference	over	Sikes	.
你	不必	害怕	那	女士	威瑟斯	将要	给	你	这	偏爱	超过	赛克斯	.

你不必担心威瑟斯夫人会优先选择你而不是赛克斯。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [əd'vaɪs] [aɪm] ['gəʊɪŋ]

This	is	the	last	advice	I'm	going
这	是	这	最后的	建议	我是	去

这是我最后一条建议了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[tuː; tə] [gɪv] .

to	give	.
到	给	.

给予。

[ˌhens'fɔːθ] [ai][ækt][ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

Henceforth	I	act	on	my	own	account	.
今后	我	行为	在	我的	自己的	帐户	.

从此以后，我将独立行事。

” ['bɑːkli] [smaɪld] ['daʊtfəli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Barclay	smiled	doubtfully	,	but	said	nothing	.
”	巴克莱	微笑	怀疑地	,	但	说	没有什么	.

巴克莱疑惑地笑了笑，但什么也没说。

“ [ai] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .

“	I	mean	it	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	我	意思是	它	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我是认真的，”卡特雷特先生说。

[ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [æt; ət] [tiː] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [əˈraɪvd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˈbɑːkli] [ˈgæðəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

That	afternoon	at	tea	a	telegram	arrived	from	which	Barclay	gathered	that	his
那	下午	在	茶	一个	电报	到达的	从	哪个	巴克莱	聚集	那	他的

[ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈpærɪs] ,

mother	was	in	Paris	,
母亲	曾是	在	巴黎	,

那天下午喝茶时，巴克莱收到一封电报，得知他的母亲在巴黎。

[əˈflɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [meɪd] [wɪð] [ˈtʃɪkɪn] - [pɒks] ,

afflicted	with	a	maid	with	chicken	-	pox	,
受苦的	和	一个	女佣	和	鸡	-	天花	,

受困于一位患有水痘的女佣，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈfræntɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsænət(ə)ri] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ]

and	that	she	was	frantic	with	the	sanitary	regulations	of	the	French
和	那	她	曾是	疯狂的	和	这	卫生	法规	的	这	法语

[ˈgʌvənmənt] .

government	.
政府	.

她对法国政府的卫生条例感到非常愤怒。

“ [ˈkʊd(ə)nt] [ai] [gəʊ] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .

“	Couldn't	I	go	?	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	不能	我	去	?	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我不能去吗？”卡特雷特先生说。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈbɑːkli] , “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtwenti] - [eɪt] [wɜːdz] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈspætʃ] .

“	No	,	”	said	Barclay	,	“	there	are	twenty	-	eight	words	in	this	dispatch	.
”	不	,	”	说	巴克莱	,	“	那里	是	二十	-	八	字	在	这	派遣	.

“不，”巴克莱说，“这篇报道只有二十八个字。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhʌri] - [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

It	is	a	hurry	-	call	for	me	.
它	是	一个	匆忙	-	称呼	为了	我	.

我得赶紧打电话。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] .

”	He	took	the	night	train	.
”	他	采取	这	夜晚	火车	.

他搭乘了夜班火车。

[θriː] [wiːks] [ˈleɪtə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

Three	weeks	later	he	came	back	.
三	周	之后	他	来了	后退	.

三周后他回来了。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [həʊst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ˈlʊkɪŋ]

He	arrived	late	in	the	afternoon	and	found	his	host	before	the	fire	looking
他	到达的	晚的	在	这	下午	和	成立	他的	主持人	前	这	火	寻找

[ˈθɔːtfəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [nəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

thoughtfully	at	a	note	which	he	held	in	his	hand	.
深思熟虑	在	一个	笔记	哪个	他	握住	在	他的	手	.

他下午晚些时候到达，发现主人坐在火炉前，若有所思地看着手里拿着的一张纸条。

“ [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .

“	I'm	glad	to	see	you	back	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	我是	高兴的	到	看	你	后退	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“很高兴看到你回来，”卡特雷特先生说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]['meəri] - ? ”

“	Have	you	proposed	to	Mary	Granvil	?	”
”	有	你	建议的	到	玛丽	-	?	”

你向玛丽·格兰维尔求婚了吗?

“ [ai] ? ” [sed] ['bɑːkli] .

“	I	?	”	said	Barclay	.
”	我	?	”	说	巴克莱	.

“我？”巴克莱问道。

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][ɪn]['pærɪs] ?

How	could	I	in	Paris	?
如何	可以	我	在	巴黎	?

我怎么可能在巴黎呢?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz]

“	There	was	an	anxiety	in	his	manner	which	suggested	that	he	was	not	as
”	那里	曾是	一个	焦虑	在	他的	方式	哪个	建议	那	他	曾是	不是	作为

[rɪ'zaɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

resigned	as	he	said	he	was	.
辞职	作为	他	说	他	曾是	.

“他的举止中透着一丝焦虑，这表明他并不像他所说的那样逆来顺受。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['bʌŋglɪŋ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [wɒt]

“	If	you	haven't	been	bungling	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	blessed	if	I	know	what
”	如果	你	还没有	到过	笨拙	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	蒙福	如果	我	知道	什么

[hæz; həz] ['hæpənd] . ”

has	happened	.	”
有	发生	.	”

“如果你没搞砸的话，”卡特雷特先生说，“我真不知道发生了什么事。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] ? ” [ɑːskt] ['bɑːkli] .

“	Is	it	announced	?	”	asked	Barclay	.
”	是	它	宣布	?	”	问	巴克莱	.

“有宣布吗？”巴克莱问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [saɪk] ? ”

“	Is	it	Sikes	?	”
”	是	它	赛克斯	?	”

“是赛克斯吗？”

“ [riːd] ['leɪdi] [wɪðɜ-s] [nəʊt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	Read	Lady	Withers's	note	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	读	女士	威瑟斯	笔记	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“读读威瑟斯夫人的信，”卡特雷特先生说。

['bɑːkli] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd] [riːd] :

Barclay	**took**	**the**	**note**	**and**	**read**	**:**
巴克莱	采取	这	笔记	和	读	:

巴克莱接过纸条，读了起来：

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] :

Dear	**Mr**	**.**	**Carteret**	**:**
亲爱的	先生	.	卡特雷特	:

尊敬的卡特雷特先生：

[juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [maɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz]

You	**will**	**doubtless**	**not**	**be**	**surprised**	**at**	**my**	**request**	**that**	**you**	**remove**	**your**	**horses**
你	将要	毫无疑问	不是	是	惊讶	在	我的	要求	那	你	消除	你的	马匹

[æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [maɪ] ['steɪblz] .

at	**once**	**from**	**my**	**stables**	**.**
在	一次	从	我的	马厩	.

你肯定不会对我的要求感到惊讶，那就是立即将你的马匹从我的马厩中移走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːn] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][plænz] [meɪks]

It	**is**	**a**	**disappointment**	**to**	**me**	**that**	**an**	**unforeseen**	**change**	**in**	**my**	**plans**	**makes**
它	是	一个	失望	到	我	那	一个	意外	改变	在	我的	计划	制作

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [æt; ət] -

it	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**have**	**you**	**and**	**Mr**	**.**	**Barclay**	**at**	**Crumpeton**
它	不可能的	为了	我	到	有	你	和	先生	.	巴克莱	在	-

[ðɪs] [wiːk] .

this	**week**	**.**
这	星期	.

令我失望的是，由于计划中出现了意想不到的变化，本周我无法邀请您和巴克莱先生来克朗普顿。

[sɪn'sɪəli] [jɔːz] ,

Sincerely	**yours**	**,**
真挚地	你的	,

您忠诚的，

[kən'stænʃiə] - ['wɪðəz] .

Constantia	**Granvil**	**Withers**	**.**
康斯坦蒂亚	-	威瑟斯	.

康斯坦蒂娅·格兰维尔·威瑟斯。

“ [ɪts] [saɪk] , ” [sed] ['bɑːkli] .

“	**It's**	**Sikes**	**,**	**”**	**said**	**Barclay**	**.**
“	它是	赛克斯	,	”	说	巴克莱	.

“是赛克斯，”巴克莱说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	**It**	**may**	**be**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**.**
“	它	可能	是	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“有可能，”卡特雷特先生说。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['mætə(r)]['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [hændz][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] . ”

“	**I**	**ought**	**to**	**have**	**taken**	**the**	**matter**	**into**	**my**	**own**	**hands**	**a**	**week**	**ago**	**.**	**”**
“	我	应该	到	有	已采取	这	事情	进入	我的	自己的	双手	一个	星期	前	.	”

“我本该一周前就亲自处理这件事。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] ? ” [sed] ['bɑːkli] .

“	**You**	**don't**	**mean**	**you**	**are**	**in**	**earnest**	**?**	**”**	**said**	**Barclay**	**.**
“	你	不	意思是	你	是	在	认真	?	”	说	巴克莱	.

“你不是认真的吧？”巴克莱说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['veri] [suːn] [faɪnd] [aʊt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] .

“	**You**	**will**	**very**	**soon**	**find**	**out**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**
“	你	将要	非常	很快	寻找	出去	,	”	说	先生	.

“你很快就会知道了，”先生说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['kɑːrtərət] .
Carteret .
卡特雷特 .

卡特雷特。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [fɔːls] ['delɪkəsi] [ə'baʊt] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)]
“ I have no false delicacy about proposing to a lady merely because I'm not sure
“ 我 有 不 错误的 美味 关于 提议 到 一个 女士 仅仅 因为 我是 不是 当然
[ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] .
she's in love with me .
她是 在 爱 和 我 .

“我不会因为不确定一位女士是否爱我而故意委婉地向她求婚。”

” [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['bɑːkli] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['məʊtə(r)]
” At ten o'clock the next morning he and Barclay were sitting in the motor
” 在 十 点钟 这 下一个 早晨 他 和 巴克莱 是 坐着 在 这 发动机
[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] - ,
in front of Crumpeton ,
在 正面 的 - ,

第二天早上十点，他和巴克莱坐在克朗普顿门前的汽车里。

[waɪl] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)]
while a footman explained that the ladies were at the stables and Major
尽管 一个 男仆 解释 那 这 女士们 是 在 这 马厩 和 主要的
- [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Hammerslea was with them .
- 曾是 和 他们 .

一名男仆解释说，女士们在马厩，哈默斯利少校和她们在一起。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [təʊld][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [gɒt]
Mr . Carteret told the chauffeur to go to the stables , and there they got
先生 . 卡特雷特 讲述 这 司机 到 去 到 这 马厩 , 和 那里 他们 得到
[aʊt] .
out .
出去 .

卡特雷先生让司机去马厩，他们就在那里下了车。

['stændɪŋ] ['sædl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən][bɒks] - [stɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃəʊi] - ['lʊkɪŋ]
Standing saddled on the floor of an open box - stall was a showy - looking
常设 鞍 在 这 地面 的 一个 打开 盒子 - 摊位 曾是 一个 炫耀 - 寻找
['tʃesnʌt] ['θʌrəbred] [hɔːs] .
chestnut thoroughbred horse .
板栗 纯种马 马 .

一匹外形俊朗的栗色纯种马，鞍辔齐全地站在敞开的马厩地板上。

[æz; əz][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm] ,
As was only natural , the occupants of the motor stopped to examine him ,
作为 曾是 仅有的 自然的 , 这 居住者 的 这 发动机 停止 到 检查 他 ,

车里的人很自然地停下来查看他的情况。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [geɪv] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] .
and Mr . Carteret gave an exclamation of surprise .
和 先生 . 卡特雷特 给予 一个 感叹 的 惊喜 .

卡特雷特先生惊呼了一声。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [prɪns] ['rɔɪəl] [kəʊlts] .

| | | |

“ [wɒt] ['ʌðə(r)] ? ”
“ Wot other ? ”
” 什么 其他 ? ”

“还有别的吗？”

“ [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] [hɔːs] [ðæt] [keɪm] [wɪð] [hɪm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
“ The other American horse that came with him , ” said Mr . Carteret .
” 这 其他 美国人 马 那 来了 和 他 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“和他一起来的另一匹美国马，”卡特雷特先生说。

“ [ðɪs] [wʌn]['əʊnli] [kʌm] - [ælf] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , ” [sed] [trɪp] . “
“ This one only come ' alf an hour ago , ” said Tripp . “
” 这 一 仅有的 来 - 阿尔夫 一个 小时 前 , ” 说 特里普 . ”

“这辆车半小时前才到的，”特里普说。

- [iːz] ['meɪdʒə(r)] - - [ɒs] .
' E's Major Hammerslea's ' oss .
- 的 主要的 - - oss .

“E”是哈默斯利少校的“oss”。

- [iː] [bɔːt] - [ɪm] [lɑːst] [wiːk] [æt; ət]['tætəs(ə)l; -sɔːl] . ”
' E bought ' im last week at Tattersalls . ”
- E 买 - 我是最后的 星期 在 塔特索尔 . ”

“他上周在塔特索尔拍卖行买下了他。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [trɪp] , ” [sed] ['bɑːkli] ;
“ You must be mistaken , Tripp , ” said Barclay ;
” 你 必须 是 错误 , 特里普 , ” 说 巴克莱 ;

“你一定是弄错了，特里普，”巴克莱说；

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sɪsəl] . ”
“ this is one of the horses that we had sent out to Mr . Cecil . ”
” 这 是 一 的 这 马匹 那 我们 有 发送 出去 到 先生 . 塞西尔 . ”

“这是我们送给塞西尔先生的马匹之一。”

“ ['bɛgɪn] - [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , ” [sed] [trɪp] ;
“ Beggin ' your pardon , sir , ” said Tripp ;
” 开始 - 你的 赦免 , 先生 , ” 说 特里普 ;

“请您原谅，先生，”特里普说道；

“ [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['ɒsɪz] [sent] [aʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sɪsəl] ; [ðɪs] [ɪz]['meɪdʒə(r)]
“ this is not one of the ' osses sent out to Mr . Cecil ; this is Major
” 这 是 不是 一 的 这 - 骨头 发送 出去 到 先生 . 塞西尔 ; 这 是 主要的
- - [ɒs] .
Hammerslea's ' oss .
- - oss .

“这不是送给塞西尔先生的马匹之一；这是哈默斯利少校的马匹。”

[ðə; ði] [ðæt] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['steɪblz] . ”
The hanimals that arrived from America are in the lower stables . ”
这 哈尼玛尔斯 那 到达的 从 美国 是 在 这 降低 马厩 . ”

从美国运来的牲畜都关在较低的马厩里。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] [ɒn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]['ɪndəˌkeɪtɪd]
“ Thank you , ” said Mr . Carteret ; and they passed on in the direction indicated
” 感谢 你 , ” 说 先生 . 卡特雷特 ; 和 他们 通过了 在 在 这 方向 表明的
[baɪ] [trɪp] .
by Tripp .
经过 特里普 .

“谢谢，”卡特雷特先生说道；然后他们朝着特里普指明的方向继续前进。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz] ['weɪstɪŋ] [breθ] [ɒn] [ðæt] ['blɒkhed] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['bɑːkli] .
“ There is no use wasting breath on that blockhead , ” he said to Barclay .
“ 那里 是 不 使用 浪费 气息 在 那 傻瓜 , ” 他 说 到 巴克莱 .

“跟那个笨蛋浪费口舌是没用的，”他对巴克莱说。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['steɪblz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] ['leɪdi] ['wɪðəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)]
In the court of the lower stables they came upon Lady Withers and the Major
在 这 法庭 的 这 降低 马厩 他们 来了 之上 女士 威瑟斯 和 这 主要的
[ɪn'spektɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] - [jɪə(r)] - [oʊldz] .
inspecting some two - year - olds .
检查 一些 二 - 年 - 老 .

在下层马厩的院子里，他们碰巧看到威瑟斯夫人和少校正在视察一些两岁的马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
“ Good morning , ” said Mr . Carteret .
“ 好的 早晨 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“早上好，”卡特雷特先生说道。

“ [ai] ['gæðəd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .
“ I gathered from your note that you are dissatisfied with the horses .
“ 我 聚集 从 你的 笔记 那 你 是 不满 和 这 马匹 .

“从你的字条中我了解到你对马匹不满意。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ? ”
Would it be too much to tell me why ? ”
会 它 是 也 很多 到 告诉 我 为什么 ? ”

告诉我原因会不会太过分了?

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][aɪ'dɪə] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] ['kəʊldli] ,
“ It was my idea , ” said Lady Withers coldly ,
“ 它 曾是 我的 主意 , ” 说 女士 威瑟斯 冷冷地 ,

“这是我的主意，”威瑟斯夫人冷冷地说。

“ [ðæt] ['sɪsəl] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ['eɪdʒənsi] , [nɒt][ə; eɪ] [zuː] . ”
“ that Cecil should undertake the management of a horse agency , not a zoo . ”
“ 那 塞西尔 应该 承担 这 管理 的 一个 马 机构 , 不是 一个 动物园 . ”

“塞西尔应该去管理一家马匹经纪公司，而不是动物园。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ,
“ I am still in the dark , ” said Mr . Carteret ,
“ 我 是 仍然 在 这 黑暗的 , ” 说 先生 . 卡特雷特 ,

“我仍然一头雾水，”卡特雷特先生说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] . ”
“ but you speak as if they had given you some trouble . ”
“ 但 你 说话 作为 如果 他们 有 给定 你 一些 麻烦 . ”

“但你的语气好像他们给你惹了些麻烦似的。”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ai] [sed]
“ My dear fellow , ” said the Major , “ it has turned out precisely as I said
“ 我的 亲爱的 同伴 , ” 说 这 主要的 , “ 它 有 转向 出去 恰恰 作为 我 说
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . ”
it would . ”
它 会 . ”

“我亲爱的伙计，”少校说，“事情果然如我所说的那样发展了。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] , ” [sed]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	But	it	can't	be	anything	very	serious	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	但	它	不能	是	任何事物	非常	严肃的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“但这应该不是什么很严重的问题，”卡特雷特先生说。

“ [əʊ] , [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] ,

“	Oh	,	no	—	it	is	nothing	serious	,	”	said	Lady	Withers	,
”	哦	,	不	—	它	是	没有什么	严肃的	,	”	说	女士	威瑟斯	,

“哦，不，没什么大碍，”威瑟斯夫人说。

“ [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [gruːmz] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] ['fræktʃəd] [lɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]

“	to	have	two	grooms	in	the	hospital	with	fractured	limbs	,	and	to	have	no
”	到	有	二	新郎	在	这	医院	和	破碎的	四肢	,	和	到	有	不

[ɪn'ʃʊərəns] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

insurance	upon	them	,
保险	之上	他们	,

“两名新郎因肢体骨折住院，而且他们没有任何保险，

[tuː; tə][hæv; həv]['sɪsəl] ['bɪtn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

to	have	Cecil	bitten	in	the	shoulder	,
到	有	塞西尔	被咬	在	这	肩膀	,

让塞西尔的肩膀被咬伤，

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['breɪkɪŋ] ['hɑːnɪs] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [trɪp] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['nəʊtɪs] .

to	have	my	breaking	harness	torn	to	pieces	and	Tripp	giving	me	notice	.
到	有	我的	打破	马具	撕裂	到	件	和	特里普	给予	我	注意	.

我的安全带被扯得粉碎，特里普也通知我离职。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['sɪəriəs] . ”

No	one	would	consider	that	serious	.	”
不	一	会	考虑	那	严肃的	.	”

谁都不会认为这是件严肃的事。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ['blæŋkli] .

“	There	must	be	some	mistake	about	this	,	”	said	Mr	.	Carteret	blankly	.
”	那里	必须	是	一些	错误	关于	这	,	”	说	先生	.	卡特雷特	茫然地	.

“这其中肯定有什么误会，”卡特雷特先生茫然地说。

“ [æz; əz][ai]

“	As	I
”	作为	我

“正如我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[təʊld][juː; jʊ] , [ðiːz] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə] [bʌk] ['pleɪfəli] , [bʌt; bət] , [ɪf] ['prɒpəli] ['hændld] ,

told	you	,	these	horses	were	apt	to	buck	playfully	,	but	,	if	properly	handled	,
讲述	你	,	这些	马匹	是	易于	到	巴克	嬉戏地	,	但	,	如果	适当地	处理	,

[wʊd] [kɔːz] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] . ”

would	cause	no	trouble	.	”
会	原因	不	麻烦	.	”

我说过，这些马儿喜欢嬉戏打闹，但只要驯服得当，就不会惹麻烦。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pleɪflnəs] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] ;

“	It	may	be	playfulness	,	”	said	Lady	Withers	;
”	它	可能	是	玩乐	,	”	说	女士	威瑟斯	;

“这或许只是玩闹而已，”威瑟斯夫人说道；

“ [ai] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bʌk] [ðə; ði]['sæd(ə)l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔːleg] [ænd; ənd] [hed] . ”

“	I	saw	one	of	them	buck	the	saddle	over	his	forelegs	and	head	.	”
”	我	锯	一	的	他们	巴克	这	鞍	超过	他的	前腿	和	头	.	”

“我看到其中一匹马把马鞍甩到了前腿和头上。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

“	That	is	a	fact	,	”	said	the	Major	.
”	那	是	一个	事实	,	”	说	这	主要的	.

“这是事实，”少校说道。

“ [ai][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] . ”

“	I	had	read	of	such	a	thing	,	but	had	never	believed	it	possible	.	”
”	我	有	读	的	这样的	一个	事物	,	但	有	绝不	相信	它	可能的	.	”

“我曾听说过这种事，但从来没相信过它会真的发生。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] . ”

“	It	is	possible	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	but	not	with	our	horses	.	”
”	它	是	可能的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	但	不是	和	我们的	马匹	.	”

“这并非不可能，”卡特雷特先生说，“但我们的马做不到。”

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , “ [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wɪðəz] ,

“	My	dear	sir	,	”	said	the	Major	,	“	as	I	was	saying	to	Lady	Withers	,
”	我的	亲爱的	先生	,	”	说	这	主要的	,	“	作为	我	曾是	说	到	女士	威瑟斯	,

“我亲爱的先生，”少校说，“正如我刚才对威瑟斯夫人所说，

[jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [gʊd] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [pleɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

your	horses	may	be	very	good	horses	in	their	own	place	in	America	,
你的	马匹	可能	是	非常	好的	马匹	在	他们的	自己的	地方	在	美国	,

你的马在美国其他地方或许是非常好的马，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ'diəz] . ”

but	they	are	not	at	all	according	to	English	ideas	.	”
但	他们	是	不是	在	全部	根据	到	英语	想法	.	”

但它们完全不符合英国人的观念。

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ” [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [wɪð] [sʌm; səm] [hiːt] ,

“	At	the	same	time	,	”	observed	Mr	.	Carteret	with	some	heat	,
”	在	这	相同的	时间	,	”	观察到	先生	.	卡特雷特	和	一些	热	,

“与此同时，”卡特雷特先生带着几分恼怒说道，

“ [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['raɪdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

“	I	noticed	that	you	are	riding	one	of	them	.
”	我	注意到	那	你	是	骑术	一	的	他们	.

我注意到你骑着其中一辆。

” [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

”	The	Major	looked	at	him	in	amazement	.
”	这	主要的	看起来	在	他	在	惊愕	.

少校惊讶地看着他。

“ [ai][raɪd][æn; ən] [ə'merɪkən] [hɔːs] !

“	I	ride	an	American	horse	!
”	我	骑	一个	美国人	马	!

我骑的是美国马！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ?

What	do	you	mean	,	sir	?
什么	做	你	意思是	,	先生	?

先生，您是什么意思?

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

“他质问道。”

“ [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [hɔ:s] , ” [bɪ'gæn] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['ʌpə(r)]
“ The chestnut horse , ” began Mr . Carteret , with a gesture toward the upper
“ 这 板栗 马 , ” 开始 先生 . 卡特雷特 , 和 一个 手势 朝向 这 上
['steɪb(ə)l] .
stable .
稳定的 .

“那匹栗色马，”卡特雷特先生说着，朝上面的马厩做了个手势。

“ [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [hɔ:s] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
“ The chestnut horse , ” said the Major ,
“ 这 板栗 马 , ” 说 这 主要的 ,

“那匹栗色马，”少校说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

“ [ai] [bɔ:t] [æt; ət]['tætəs(ə)l; -sɔ:l] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] .
“ I bought at Tattersalls three days ago .
“ 我 买 在 塔特索尔 三 天 前 .

“我三天前在塔特索尔拍卖行买了一件东西。”

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [prɪns] ['rɔɪəl] ,
I know nothing about him except that he was quite the image of Prince Royal ,
我 知道 没有什么 关于 他 除了 那 他 曾是 相当 这 图像 的 王子 皇家 ,

我对这个人一无所知，只知道他长得非常像一位王子。

[ə; eɪ] [greɪt] ['saɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [əʊnd] . ”
a great sire that I once owned . ”
一个 伟大的 父系 那 我 一次 拥有 . ”

我曾经拥有的一匹非常优秀的种公马。

“ [ðæt] [ɪz] ['hɑ:dli] [sə'praɪzɪŋ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] ; “ [prɪns] ['rɔɪəl] [ɪz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .
“ That is hardly surprising , ” said Mr . Carteret ; “ Prince Royal is his father .
“ 那 是 几乎 奇怪 , ” 说 先生 . 卡特雷特 ; “ 王子 皇家 是 他的 父亲 .

“这不足为奇，”卡特雷特先生说；“皇家王子是他的父亲。”

[aɪm] ['sɜ:t(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:z] [mɑ:kt] [wɪð] ['aʊə(r)] [prɪns] ['rɔɪəl] [brænd] .
I'm certain about it because he's marked with our Prince Royal brand .
我是 肯定 关于 它 因为 他是 标记 和 我们的 王子 皇家 品牌 .

我对此深信不疑，因为他身上有我们的皇家王子标志。

” [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd] ['leɪdi] ['wɪðəz] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]
” The Major and Lady Withers looked at Mr . Carteret , and then at
” 这 主要的 和 女士 威瑟斯 看起来 在 先生 . 卡特雷特 , 和 然后 在
[i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

“少校和威瑟斯夫人看了看卡特雷特先生，然后又互相看了看。

[ðeə(r)] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,
Their eyes seemed to say ,
他们的 眼睛 似乎 到 说 ,

他们的眼神仿佛在说：

“ [wi:; wi][mʌst; məst]['hju:mə(r)] [ðɪs] ['pɜ:s(ə)n] [ʌn'tɪl] [ə'tendənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mædhaʊs] [kæn; kən][bi:; bi]
“ We must humor this person until attendants from the madhouse can be
“ 我们 必须 幽默 这 人 直到 服务员 从 这 疯人院 能 是
[brɔ:t] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪm] . ”
brought to secure him . ”
带来 到 安全的 他 . ”

“我们必须先应付这个人，直到疯人院的看守人员把他带走。”

“ [pə'hæps] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] . ”

“	Perhaps	,	”	said	Lady	Withers	,	“	you	would	care	to	see	your	horses	.	”
”	也许	,	”	说	女士	威瑟斯	,	“	你	会	关心	到	看	你的	马匹	.	”

“或许，”威瑟斯夫人说，“您会想看看您的马。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [wʌn] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['stʌbənli] ,

“	I	should	like	to	see	the	other	one	,	”	he	answered	stubbornly	,
”	我	应该	喜欢	到	看	这	其他	一	,	”	他	回答	固执地	,

“我想看看另一个，”他固执地回答道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['steɪb(ə)l] .

and	they	went	into	the	stable	.
和	他们	去	进入	这	稳定的	.

他们走进了马厩。

['leɪdi] ['wɪðəz] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [bɒks] - [stɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɔːdɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] .

Lady	Withers	paused	before	a	box	-	stall	which	was	boarded	up	to	the	ceiling	.
女士	威瑟斯	暂停	前	一个	盒子	-	摊位	哪个	曾是	登机	向上	到	这	天花板	.

威瑟斯夫人停在一排被木板封到天花板的包厢前。

[ʃiː; ʃi] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [piə] [θruː] [ðə; ðɪ]

She	cautiously	opened	the	upper	half	of	the	door	,	and	peered	through	the
她	谨慎地	打开	这	上	一半	的	这	门	,	和	窥视	通过	这

['greɪtɪŋ] .

grating	.
格栅	.

她小心翼翼地打开门的上半部分，透过格栅向外窥视。

[ˌɪn'saɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [θɪk] - ['ʃəʊldəd] , [guːs] - [rʌmpt] , [lɒp] - [ɪəd] [braʊn]

Inside	was	a	strange	,	thick	-	shouldered	,	goose	-	rumped	,	lop	-	eared	brown
里面	曾是	一个	奇怪的	,	厚的	-	肩部	,	鹅	-	臀部	,	垂落	-	耳朵	棕色的

['kriːtʃə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['ʃægi] [wʊl] .

creature	covered	with	shaggy	wool	.
生物	涵盖	和	毛茸茸	羊毛	.

里面是一个奇怪的生物，它有着粗壮的肩膀、鹅屁股、耷拉的耳朵，全身覆盖着蓬松的羊毛。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɒn]

It	stood	on
它	站立	在

它矗立在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[θriː] [legz] , [ænd; ənd] ['kærɪd] [ɪts] [hed] [ləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kæt] ['fæməli] .

three	legs	,	and	carried	its	head	low	like	a	member	of	the	cat	family	.
三	腿	,	和	携带	它是	头	低的	喜欢	一个	成员	的	这	猫	家庭	.

它有三条腿，像猫科动物一样低着头。

“ [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] , “ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [beə(r)] ;

“	To	me	,	”	said	Lady	Withers	,	“	it	looks	like	a	bear	;
”	到	我	,	”	说	女士	威瑟斯	,	“	它	看起来	喜欢	一个	熊	;

“在我看来，”威瑟斯夫人说，“它看起来像一头熊；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [hɔːs] .

but	I	am	assured	that	it	is	a	horse	.
但	我	是	保证	那	它	是	一个	马	.

但我可以肯定地说，那是一匹马。

[ai] [wʊd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [nɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	would	advise	you	not	to	go	near	it	.
我	会	建议	你	不是	到	去	靠近	它	.

我建议你不要靠近它。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [bɪt] [dɪə(r)] [ˈsɪsəl] .

This	is	the	one	that	bit	dear	Cecil	.
这	是	这	一	那	少量	亲爱的	塞西尔	.

这就是咬了可怜的塞西尔的那只。

〞 [ðə; ði] [tuː] [əˈmɛrɪkənz] [geɪzd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

〞	The	two	Americans	gazed	in	amazement	.
〞	这	二	美国人	凝视	在	惊愕	.

两名美国人目瞪口呆。

“ [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [taɪp] [ɒv; əv] [ˈhʌntə(r)] ! 〞 [əbˈzɜːvd] [ˈleɪdi] [ˈwɪðəz] .

“	A	charming	type	of	hunter	!	〞	observed	Lady	Withers	.
“	一个	迷人	类型	的	猎人	!	〞	观察到	女士	威瑟斯	.

“真是个迷人的猎人！”威瑟斯夫人评论道。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈplaɪ] .

Mr	.	Carteret	made	no	reply	.
先生	.	卡特雷特	制成	不	回复	.

卡特雷特先生没有作任何回应。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [nəʊ] [ˈhedweɪ] .

He	was	trying	to	think	it	out	,	but	was	making	no	headway	.
他	曾是	尝试	到	思考	它	出去	,	但	曾是	制作	不	进展	.

他努力思考，但却毫无进展。

[waɪl] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɔndə] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] ,

While	thus	engaged	his	eyes	wandered	down	the	stable	passage	,
尽管	因此	已订婚的	他的	眼睛	漫步	向下	这	稳定的	通道	,

正当他专注思考时，他的目光却飘向了马厩的通道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gruːmz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .

and	he	saw	one	of	his	own	grooms	approaching	.
和	他	锯	一	的	他的	自己的	新郎	接近	.

他看见自己的一名侍卫走过来。

[ˈɔːlməʊst] [ˈeniθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən] [ˈkɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] - [stɔːl]

Almost	anything	was	pleasanter	than	contemplating	the	creature	in	the	box	-	stall
几乎	任何事物	曾是	更令人愉悦	比	沉思	这	生物	在	这	盒子	-	摊位

, [səʊ] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [mæn] [əˈprəʊtʃ] .

,	so	he	watched	the	man	approach	.
,	所以	他	观看	这	男人	方法	.

几乎任何事情都比凝视包厢里的那个生物要愉快得多，所以他看着那个人走近。

“ [ai] [beg] [ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , 〞 [sed] [ðə; ði] [mæn] , “ [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbʌtlə(r)] [sent] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] ,

“	I	beg	pardon	,	sir	,	〞	said	the	man	,	“	but	the	butler	sent	me	to	find	you	,
“	我	求	赦免	,	先生	,	〞	说	这	男人	,	“	但	这	管家	发送	我	到	寻找	你	,

“对不起，先生，”那人说，“是管家派我来找您的。”

[sɜː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ðæt] [keɪm] [dʒʌst] [ˈɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [left] .

sir	,	with	a	telegram	that	came	just	after	you	had	left	.
先生	,	和	一个	电报	那	来了	只是	后	你	有	左边	.

先生，您离开后不久，我收到了一封电报。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] [ɪn'veləp] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
" Mr . Carteret tore open the envelop and read the message , which was a
" 先生 . 卡特雷特 撕裂 打开 这 信封 和 读 这 信息 , 哪个 曾是 一个
[lɒŋ] [wʌn] .
long one .
长的 一 .

卡特雷特先生撕开信封，读了起来，信很长。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .
As he finished a slight sigh escaped him .
作为 他 完成的 一个 轻微 叹 逃脱 他 .

说完，他轻轻叹了口气。

" [ðɪs] [meɪ] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ɪk'spleɪn] ['veəriəs]
" This may interest the Major , " he observed , " and possibly explain various
" 这 可能 兴趣 这 主要的 , " 他 观察到 , " 和 可能 解释 各种各样的

"这或许会让少校感兴趣，"他说道，"而且可能解释各种情况。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[θɪŋz] .
things .
事物 .

事物。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wɪðəz] ,
" He handed the despatch to Lady Withers ,
" 他 递交 这 调度 到 女士 威瑟斯 ,

"他把信交给了威瑟斯夫人。"

[huː] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː'njet] [ænd; ənd] [brˈgæn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
who opened her lorgnette and began to read it to the Major .
WHO 打开 她 望远镜 和 开始 到 读 它 到 这 主要的 .

她打开望远镜，开始给少校朗读。

[pə'liːs] [hæv; həv] [dʒɪm] ['sɪdnz] , [wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɔːs] ['fɔːmən] .
Police have Jim Siddons , one of our horse foremen .
警察 有 吉姆 西顿斯 , 一 的 我们的 马 工头 .

警方逮捕了吉姆·西登斯，他是我们马匹管理处的工头之一。

[hæz; həz] [biːn] [drʌŋk] [fɔː(r); fə(r)] [wiːk] .
Has been drunk for week .
有 到过 醉 为了 星期 .

已经醉酒一周了。

[kən'fes] [hiː; hi][səʊld][jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] [æt; ət] ['ɔːkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] .
Confesses he sold your horses at auction , but don't know where .
坦白 他 卖 你的 马匹 在 拍卖 , 但 不 知道 在哪里 .

他承认把你的马匹拍卖了，但不知道在哪里拍卖的。

[bɪ'liːvz] [hiː; hi] [ʃɪpt] [juː; jʊ] [tuː] ['aʊtlɔːz] .
Believes he shipped you two outlaws .
相信 他 已发货 你 二 亡命之徒 .

他相信他把你们两个当成了亡命之徒。

“ ['smɔːlpɒks] , ” [brænd] , “ ['ærəʊ] [viː] , ” [ænd; ənd] “ ['hɒspɪt(ə)l] , ” [brænd] , “ [bɑː(r)][əʊ] . ” ['hɒspɪt(ə)l]

“	**Smallpox**	,	”	**brand**	,	“	**arrow**	**V**	,	”	**and**	“	**Hospital**	,	”	**brand**	,	“	**bar**	**O**	.	”	**Hospital**
“	天花	,	”	品牌	,	“	箭	V	,	”	和	“	医院	,	”	品牌	,	“	酒吧	哦	.	”	医院

['deɪndʒərəs] [hɔːs] .

dangerous	**horse**	.
危险的	马	.

“天花”牌，“箭头 V”，以及“医院”牌，“条形 O”。医院是一匹危险的马。

[kɪld] [θriː] [men] .

Killed	**three**	**men**	.
被杀	三	男人	.

杀害了三人。

[lʊk] [aʊt] .

Look	**out**	.
看	出去	.

当心。

['veri] ['sɒri] .

Very	**sorry**	.
非常	对不起	.

非常抱歉。

['raɪli] .

Reilly	.
赖利	.

赖利。

“ [huː] [ɪz] ['raɪli] ? ” [ɑːskt] ['leɪdi] ['wɪðəz] .

“	**Who**	**is**	**Reilly**	**?**	”	**asked**	**Lady**	**Withers**	.
“	WHO	是	赖利	?	”	问	女士	威瑟斯	.

“雷利是谁？”威瑟斯夫人问道。

“ ['raɪli] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [ɪz][ðə; ði] [hɔːs] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['bʌfələʊ] [bɪlz] [ʃəʊ] .

“	**Reilly**	,	”	**said**	**Mr**	.	**Carteret**	,	“	**is**	**the**	**horse**	**superintendent**	**of**	**Buffalo**	**Bill's**	**show**	.
“	赖利	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	是	这	马	校长	的	水牛	法案的	展示	.

“赖利，”卡特雷特先生说，“是布法罗比尔表演队的马匹主管。”

[juː; jʊ] [siː] ['bʌfələʊ] [bɪl] [ɪz][ðə; ði] ['neɪbə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ai] ['keɪbld] . ”

You	**see**	**Buffalo**	**Bill**	**is**	**the**	**neighbor**	**to**	**whom**	**I**	**cabled**	**.**	**”**
你	看	水牛	账单	是	这	邻居	到	谁	我	有线	.	”

你看，我电报联系的邻居就是“野牛比尔”。

“ [ðen] — ” [bɪ'gæn] ['leɪdi] ['wɪðəz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

“	**Then**	**—**	”	**began**	**Lady**	**Withers**	,	**but**	**the**	**Major**	**interrupted**	**her**	.
“	然后	—	”	开始	女士	威瑟斯	,	但	这	主要的	中断	她	.

“然后——”威瑟斯夫人刚开口，就被少校打断了。

“ [dʌz] [ðɪs] [miːn] , ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , “ [ðæt] [ai][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ]['stəʊlən] [hɔːs] ? ”

“	**Does**	**this**	**mean**	**,**	”	**he**	**demanded**	**,**	“	**that**	**I**	**have**	**bought**	**a**	**stolen**	**horse**	**?**	”
“	做	这	意思是	,	”	他	要求	,	“	那	我	有	买	一个	被盗	马	?	”

“难道，”他质问道，“我买了一匹赃马？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ,

“	**It**	**means**	**,**	”	**said**	**Mr**	.	**Carteret**	**,**
“	它	方法	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,

“这意味着，”卡特雷特先生说，

“ [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [æn; ən] [ə'merɪkən] [hɔːs] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['bɑːkli] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

“	**that**	**if**	**you**	**will**	**accept**	**an**	**American**	**horse**	**from**	**Mr**	.	**Barclay**	**and**	**myself**	**,**
“	那	如果	你	将要	接受	一个	美国人	马	从	先生	.	巴克莱	和	我	,

“如果你愿意接受巴克莱先生和我赠送的一匹美国马，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['flætəd] . ”

we	shall	be	very	much	flattered	.	”
我们	将	是	非常	很多	受宠若惊	.	”

我们将感到非常荣幸。

“ ['riːəli] , — ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

“	Really	,	—	”	said	the	Major	.
“	真的	,	—	”	说	这	主要的	.

“真的吗——”少校说道。

[hiː; hi][bɪ'gæn]

He	began
他	开始

他开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['diskɔːsiz] ,

to	enter	upon	one	of	his	discourses	,
到	进入	之上	一	的	他的	论述	,

进入他的一次演讲，

[bʌt; bət] [stɒpt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['naɪðə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət][nɔː(r)] ['bɑːkli] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .

but	stopped	as	he	saw	that	neither	Mr	.	Carteret	nor	Barclay	was	listening	.
但	停止	作为	他	锯	那	两者都不	先生	.	卡特雷特	也不	巴克莱	曾是	聆听	.

但他见卡特雷特先生和巴克莱先生都没在听，便停了下来。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][brænd][ɒn][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][bɒks] - [stɔːl] .

Instead	,	they	were	trying	to	make	out	the	brand	on	the	creature	in	the	box	-	stall	.
反而	,	他们	是	尝试	到	制作	出去	这	品牌	在	这	生物	在	这	盒子	-	摊位	.

相反，他们试图辨认出箱子摊位上那只动物身上的烙印。

“ [ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['ærəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	I	can	see	the	end	of	the	arrow	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
“	我	能	看	这	结尾	的	这	箭	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我能看到箭的末端了，”卡特雷特先生说。

“ [ðɪs] [ɪz]['smɔːlpɒks] .

“	This	is	Smallpox	.
“	这	是	天花	.

这是天花。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][bæd][wʌn] — ['hɒspɪt(ə)l] ? ”

Where	is	the	bad	one	—	Hospital	?	”
在哪里	是	这	坏的	一	—	医院	?	”

坏的那家是医院吗?

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] ? ” [ɑːskt] ['leɪdi] ['wɪðəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] .

“	Where	is	the	other	one	?	”	asked	Lady	Withers	of	a	stable	-	boy	.
“	在哪里	是	这	其他	一	?	”	问	女士	威瑟斯	的	一个	稳定的	-	男生	.

“另一个在哪里？”威瑟斯夫人问一个马厩小伙子。

“ [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['steɪb(ə)l] [jɑːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	In	the	back	stable	yard	,	your	Ladyship	,	”	said	the	boy	.
“	在	这	后退	稳定的	院子	,	你的	夫人	,	”	说	这	男生	.

“夫人，就在后面的马厩院子里。”男孩说。

“ ['leɪdi] ['meəri][ɪz]['raɪdɪŋ] [hɪm] .
“ Lady Mary is riding him .
“ 女士 玛丽 是 骑术 他 .

“玛丽小姐骑在他身上。”

” [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['spi:tʃləs] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
” Each one of the four looked at the other speechless with horror .
” 每个 一 的 这 四 看起来 在 这 其他 无言 和 恐怖 .

“四个人面面相觑，惊恐万分，说不出话来。”

“ ['leɪdi] ['meəri] ! ” [gɑ:spt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
“ Lady Mary ! ” gasped the Major .
“ 女士 玛丽 ! ” 倒吸一口气 这 主要的 .

“玛丽小姐！”少校惊呼道。

['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] [ænd; ənd] ['bɑ:kli] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bæk] ['steɪb(ə)l] [jɑ:d] , [bʌt; bət] ['bɑ:kli]
Mr . Carteret and Barclay started for the back stable yard , but Barclay
先生 . 卡特雷特 和 巴克莱 开始 为了 这 后退 稳定的 院子 , 但 巴克莱
[gɒt] [ðeə(r)] [fɜ:st] .
got there first .
得到 那里 第一的 .

卡特雷特先生和巴克莱一起向后马厩院子走去，但巴克莱先到了。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] [kɔ:t] [ʌp] .
As he was opening the gate , Mr . Carteret caught up .
作为 他 曾是 开幕 这 门 , 先生 . 卡特雷特 捕捉 向上 .

当他打开大门时，卡特雷特先生追了上来。

“ [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] .
“ Keep your head , ” he observed .
“ 保持 你的 头 , ” 他 观察到 .

“保持冷静，”他说道。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] [hu:f] - [bi:ts] , [ˌeksklə'meiʃən] [frɒm; frəm] [gru:mz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
There were sounds of hoof - beats , exclamations from grooms and other
那里 是 声音 的 蹄 - 节拍 , 感叹词 从 新郎 和 其他
[ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .
indications of battle .
症状 的 战斗 .

有马蹄声、马夫的叫喊声以及其他战斗的迹象。

[ðeɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [sɔ:] ['leɪdi] ['meəri] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] ['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)]
They went in and saw Lady Mary sitting on the back of a creature rather more
他们 去 在 和 锯 女士 玛丽 坐着 在 这 后退 的 一个 生物 相当 更多的
['heəri][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən]['smɔ:lpɒks] .
hairy and unpleasant - looking than Smallpox .
毛茸茸 和 令人不快的 - 寻找 比 天花 .

他们进去后看到玛丽夫人坐在一个比天花更毛茸茸、更难看的生物背上。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]
Her face
她 脸

她的脸

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[wɒz; wəz] [pɪŋk] [wɪð] [ɪg'zɜ:ʃn] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ni:t] , [ʌn'rʌfld] ,
was pink with exertion , but otherwise she looked as neat , unruffled ,
曾是 粉色的 和 用力 , 但 否则 她 看起来 作为 整洁的 , 镇定自若 ,

她因用力而脸颊泛红，但除此之外，她看起来依然整洁、镇定自若。

[ænd; ənd] [slɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

and	slim	as	she	always	did	in	the	saddle	.
和	苗条的	作为	她	总是	做过	在	这	鞍	.

她骑马时身形依旧苗条。

['hɒspɪt(ə)l] [hæd; həd] [pɔːzd] , ['pæntɪŋ] ,

Hospital	had	paused	,	panting	,
医院	有	暂停	,	喘息	,

医院停顿了一下，喘着粗气，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]

and	was	trying	to	look	at	her	out	of	the	back	of	his	eyes	in
和	曾是	尝试	到	看	在	她	出去	的	这	后退	的	他的	眼睛	在

['saʊə(r)] ['wʌndə(r)] .

sour	wonder	.
酸的	想知道	.

他试图用眼底偷偷地、带着一丝苦涩的惊奇打量她。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'fiːtɪd] .

He	was	not	defeated	.
他	曾是	不是	战败	.

他并没有被打败。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [sə'praɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪnəri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [left] [hɪm] [ə'ləʊn]

He	was	merely	surprised	that	his	preliminary	exhibition	had	not	left	him	alone
他	曾是	仅仅	惊讶	那	他的	初步的	展览	有	不是	左边	他	独自的

[wɪð] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

with	the	saddle	.
和	这	鞍	.

他只是惊讶于他的预演并没有让他独自一人留在马鞍旁。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɒt] [daʊn] [tuː; tə]

When	there	was	only	the	saddle	to	get	rid	of	he	usually	got	down	to
什么时候	那里	曾是	仅有的	这	鞍	到	得到	摆脱	的	他	通常	得到	向下	到

['bɪznəs] [ænd; ənd] “ [bʌkt] [sʌm; səm] ,

business	and	“	bucked	some	,
商业	和	“	反抗	一些	,

当只剩下马鞍要处理时，他通常会直奔主题，“甩几下马鞍，

” [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['westən] ['riːdʒənz] .

”	as	they	say	in	Western	regions	.
”	作为	他们	说	在	西	地区	.

正如西方人常说的那样。

['leɪdi] ['meəri] [nɒdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

Lady	Mary	nodded	as	they	entered	,	and	her	lips	parted	in	a	little	smile	.
女士	玛丽	点头	作为	他们	进入	,	和	她	嘴唇	分手了	在	一个	小的	微笑	.

玛丽小姐在他们进入时点了点头，嘴角微微上扬，露出一丝微笑。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	Good	morning	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
“	好的	早晨	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“早上好，”卡特雷特先生说道。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [frɔːt] [wɪð] ['dɪfɪkəltɪz] .

He	saw	that	the	situation	was	serious	and	fraught	with	difficulties	.
他	锯	那	这	情况	曾是	严肃的	和	充满危机	和	困难	.

他意识到情况十分严峻，困难重重。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] .

And	there	was	no	time	to	be	lost	.
和	那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，不容浪费。

“ [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stri:mli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] -
“ I've something extremely important to tell you , ” he said in a matter - of -
“ 我已经 某物 极其 重要的 到 告诉 你 , ” 他 说 在 一个 事情 - 的 -
[fækt] [təʊn] .
fact tone .
事实 语气 .

“我有一件极其重要的事情要告诉你，”他用一种不容置疑的语气说道。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][jɔ:(r); jə(r)][leg] [wel] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒml] [ænd; ənd]
“ Will you be good enough to get your leg well clear of the pommel and
“ 将要 你 是 好的 足够的 到 得到 你的 腿 出色地 清除 的 这 柄头 和
[slɪp] [ɒf] [ðæt] [hɔ:s] ? ”
slip off that horse ? ”
滑 离开 那 马 ? ”

“你技术够好，能把腿完全移开鞍头，然后从马上滑下来吗？”

“ [wel] , ['ri:əli] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:l] , ['lɑ:fɪŋ] ,
“ Well , really , ” said the girl , laughing ,
“ 出色地 , 真的 , ” 说 这 女孩 , 笑 ,

“嗯，真的，”女孩笑着说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ['getɪŋ] [ɒn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['rɑ:ðə(r)][ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ it is so unpleasant getting on that I should rather you told me as I am .
“ 它 是 所以 令人不快的 获得 在 那 我 应该 相当 你 讲述 我 作为 我 是 .

“相处起来非常不愉快，我宁愿你直截了当地告诉我我的现状。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 79]
” [页 -]

“[第 79 页]

“ [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['ɑ:ftəwəd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] ,
“ I will explain afterward , ” said Mr . Carteret ,
“ 我 将要 解释 之后 , ” 说 先生 . 卡特雷特 ,

“我稍后会解释，”卡特雷特先生说。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] [baɪ] ['slɪpɪŋ] [ɒf] [ðæt] [hɔ:s] [ɪ'mi:diətli] .
“ but you would oblige me very much by slipping off that horse immediately .
“ 但 你 会 必须 我 非常 很多 经过 滑倒 离开 那 马 立即地 .

“但如果你立刻从马上下来，那就太好了。”

” [ðə; ði][gɜ:l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
” The girl looked at him .
” 这 女孩 看起来 在 他 .

女孩看着他。

“ [aɪ] [si:] [θru:] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'freɪd] [aɪl] [get] [bʌkt] [ɒf] . ”
“ I see through you , ” she said , “ you are afraid I'll get bucked off . ”
“ 我 看 通过 你 , ” 她 说 , “ 你 是 害怕的 患病的 得到 反抗 离开 . ”

“我看穿你了，”她说，“你害怕我会被甩下来。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [dɪs'greɪs] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ; “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [hɔ:s] ,
“ It would be no disgrace , ” he answered ; “ you are not sitting on a horse ,
“ 它 会 是 不 耻辱 , ” 他 回答 ; “ 你 是 不是 坐着 在 一个 马 ,

“这没什么丢人的，”他回答说，“你又不是骑在马上。”

[bʌt; bət][ɒn][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] . ”
but on an explosion . ”
但 在 一个 爆炸 . ”

但在爆炸中。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [get] [ɒf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] , ” [sed] [ðə; ði]
“ It would be a disgrace to get off because you were afraid , ” said the
” 它 会 是 一个 耻辱 到 得到 离开 因为 你 是 害怕的 , ” 说 这
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

“因为害怕而下车，那太丢人了，”女孩说。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] ,
“ Besides , ” she continued in a lower voice ,
” 除了 , ” 她 持续 在 一个 降低 嗓音 ,

“此外，”她压低声音继续说道，

“ [aɪm] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['sɪsəl] [hæv; həv] ['æktɪd] [ɪn] [ðɪs]
“ I'm very sorry for the way in which my aunt and Cecil have acted in this
” 我是 非常 对不起 为了 这 方式 在 哪个 我的 阿姨 和 塞西尔 有 行动 在 这
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

“对于我姑姑和塞西尔在这件事上的行为方式，我深感抱歉。”

[juː; jʊ] [wɔːnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [maɪt] [bʌk] ['pleɪfəli] .
You warned them that the horses might buck playfully .
你 警告 他们 那 这 马匹 可能 巴克 嬉戏地 .

你曾提醒他们，马匹可能会顽皮地尥蹶子。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [raɪd] .
You know the Granvils are supposed to ride .
你 知道 这 - 是 据称 到 骑 .

你知道格兰维尔家族应该骑马。

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] ,
” She broke off and spoke to the horse ,
” 她 打破 离开 和 辐 到 这 马 ,

她停下脚步，对着马说话。

[fɔː(r); fə(r)]['hɒspɪt(ə)l][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] , [ænd; ənd]
for Hospital had satisfied his curiosity as to the newcomers , and
为了 医院 有 使满意 他的 好奇心 作为 到 这 新来者 , 和
[wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['saɪdˌwaɪz] ,
was walking sidewise ,
曾是 步行 横向 ,

医院已经满足了他对新来者的好奇心，正侧身走着。

[dɪ'saɪdɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [bʌk] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɔː(r)][rəʊl]['əʊvə(r)] .
deciding whether he would buck some more or roll over .
决定 无论 他 会 巴克 一些 更多的 或者 卷 超过 .

他正在决定是继续挣扎还是翻身倒下。

['bɑːkli] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bruːts] [hed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɑːm] [wɒz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd]
Barclay started for the brute's head , but his good arm was seized and
巴克莱 开始 为了 这 蛮力的 头 , 但 他的 好的 手臂 曾是 查获 和
[hiː; hi][wɒz; wəz]
he was
他 曾是

巴克莱冲向那恶棍的头部，但他完好的那只胳膊却被抓住了，他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[θrʌst] [bæk] .
thrust back .
推力 后退 .

向后猛推。

“ [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['kləuzə(r)] ,
“ My dear girl , ” said Mr . Carteret , going a step closer ,
“ 我的 亲爱的 女孩 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , 去 一个 步 更近 ,

“我亲爱的姑娘，”卡特雷特先生说着，走近了一步。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , ” — [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] ,
“ if you have any feelings of humanity , ” — he looked very grave ,
“ 如果 你 有 任何 情怀 的 人类 , ” — 他 看起来 非常 严重 ,

“如果你还有一丝人性，”——他神情十分严肃——

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
but there was a smile in his eyes , and he spoke in a low voice ,
但 那里 曾是 一个 微笑 在 他的 眼睛 , 和 他 辐 在 一个 低的 嗓音 ,

但他眼中带着一丝微笑，说话的声音也很低沉。

[wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] ['bɑːkli] , — “ [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni]
which nevertheless was plainly audible to Barclay , — “ I say , if you have any
哪个 尽管如此 曾是 显然 可听见的 到 巴克莱 , — “ 我 说 , 如果 你 有 任何
['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,
feelings of humanity ,
情怀 的 人类 ,

然而，巴克莱却清楚地听到了——“我说，如果你还有一丝人性，

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [ɔː(r)] ['eni] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [get] [ɒf] [ðæt] [hɔːs] [æt; ət]
” he repeated , “ or any sense of the fitness of things , get off that horse at
” 他 重复 , “ 或者 任何 感觉 的 这 健康 的 事物 , 得到 离开 那 马 在
[wʌns] .
once .
一次 .

“他重复道，“或者任何对事物是否合适的感觉，立刻从那匹马上下来。”

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] [ɑːm] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒn] [hɪz; ɪz]
Here is a young man with a bad arm and something extremely important on his
这里 是 一个 年轻的 男人 和 一个 坏的 手臂 和 某物 极其 重要的 在 他的
[maɪnd] [ðæt] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)] [ə'ləʊn] ,
mind that is for your ear alone ,
头脑 那 是 为了 你的 耳朵 独自的 ,

这位年轻人手臂有伤，但他心中有一件极其重要的事情，只有你能听到。

[ænd; ənd] [hiːl] [ʌn'kwestʃənəbli] [get] [kɪld] [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɔːs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
and he'll unquestionably get killed if he goes near enough that horse to tell you
和 地狱 毫无疑问 得到 被杀 如果 他 去 靠近 足够的 那 马 到 告诉 你
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

如果他靠近那匹马告诉你这件事，他肯定会被杀掉。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , “ [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] .
Be a good girl , ” he added in a whisper , “ and be kind to him .
是 一个 好的 女孩 , ” 他 额外 在 一个 耳语 , “ 和 是 种类 到 他 .

“做个乖女孩，”他低声补充道，“对他好一点。”

[pə'hæps] [hiːz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps he's worth it .
也许 他是 值得 它 .

或许他值得。

" [ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .
" A quick flush came into the girl's face .
" 一个 快的 冲洗 来了 进入 这 女孩们 脸 .

女孩的脸颊迅速泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , [wɪ'ðaʊt] ['glɑːnsɪŋ] [bæk] , ['hʌrid] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pædək] .
And Mr . Carteret , without glancing back , hurried out of the paddock .
和 先生 . 卡特雷特 , 没有 瞥了一眼 后退 , 慌忙 出去 的 这 围场 .

卡特雷特先生头也不回地匆匆离开了围场。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː] ['leɪdi] ['wɪðəz] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
Just outside the gate he ran into Lady Withers , the Major , and Mr .
只是 外部 这 门 他 跑 进入 女士 威瑟斯 , 这 主要的 , 和 先生 .
- - [saɪk] ,
Tappingwell - Sikes ,
- - 赛克斯 ,

刚出大门，他就碰到了威瑟斯夫人、少校和塔平韦尔-赛克斯先生。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .
who had just arrived .
WHO 有 只是 到达的 .

刚刚到达的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
They had been following as fast as they could .
他们 有 到过 下列的 作为 快速地 作为 他们 可以 .

他们一直以最快的速度跟在后面。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .
" What has happened ? " demanded the Major , much out of breath .
" 什么 有 发生 ? " 要求 这 主要的 , 很多 出去 的 气息 .

"发生了什么事？"少校气喘吁吁地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ; " [bʌt; bət][wiːl; wil][ɔːl] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" I don't know , " said Mr . Carteret ; " but we'll all know in a few minutes .
" 我 不 知道 , " 说 先生 . 卡特雷特 ; " 但 出色地 全部 知道 在 一个 很少 分钟 .

"我不知道，"卡特雷特先生说；"但几分钟后我们就会知道了。"

" ['leɪdi] ['wɪðəz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [pɑːst] ; [bʌt; bət]
" Lady Withers looked at him in amazement , and tried to brush past ; but
" 女士 威瑟斯 看起来 在 他 在 惊愕 , 和 尝试 到 刷子 过去的 ; 但
[hiː; hi] [bɑːd] [ðə; ði] [weɪ] .
he barred the way .
他 禁止 这 方式 .

"威瑟斯夫人惊讶地看着他，想要从他身边走过；但他挡住了她的去路。"

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] .
" There is nothing you can do , " he said .
" 那里 是 没有什么 你 能 做 , " 他 说 .

"你什么也做不了，"他说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn]['hɒspɪt(ə)l] , [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" If she chooses to stay on Hospital , it's too late to get her off without a
" 如果 她 选择 到 停留 在 医院 , 它是 也 晚的 到 得到 她 离开 没有 一个
['brɪtʃɪz] - [bɔɪ] .
breeches - buoy .
马裤 - 浮标 .

"如果她选择留在医院，没有救生圈就无法让她下船了。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [daʊn] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['momənts] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] . ”

If	she	got	down	,	these	are	moments	when	she	mustn't	be	interrupted	.	”
如果	她	得到	向下	,	这些	是	时刻	什么时候	她	不得	是	中断	.	”

如果她蹲下来，这段时间绝对不能打扰她。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ? ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] , “ [ɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] ? ”

“	Are	you	mad	?	”	said	Lady	Withers	,	“	or	am	I	?	”
”	是	你	疯狂的	?	”	说	女士	威瑟斯	,	”	或者	是	我	?	”

“你疯了吗？”威瑟斯夫人说，“还是我疯了？”

“ ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][mæd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [prə'pəʊzd]

“	Neither	of	us	is	mad	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	but	I	have	just	proposed
”	两者都不	的	我们	是	疯狂的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	”	但	我	有	只是	建议的

[tuː; tə] ['leɪdi] ['meəri] ,

to	Lady	Mary	,
到	女士	玛丽	,

“我们俩都没疯，”卡特雷特先生说，“但我刚刚向玛丽小姐求婚了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	anxious	to	see	what	she	is	going	to	do	about	it	.
和	我	是	焦虑的	到	看	什么	她	是	去	到	做	关于	它	.

我很想知道她会如何处理这件事。

” ['leɪdi] [wɪðɝs] [maʊθ] [hɑːf] ['əʊpənd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

”	Lady	Withers's	mouth	half	opened	in	astonishment	.
”	女士	威瑟斯	嘴	一半	打开	在	惊讶	.

威瑟斯夫人惊讶地张大了嘴。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [prə'pəʊzd] !

“	You	have	proposed	!
”	你	有	建议的	!

“你求婚了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

”	she	exclaimed	,	but	that	was	all	.
”	她	惊呼	,	但	那	曾是	全部	.

她惊呼了一声，但仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - - [saɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

She	looked	at	Mr	.	Tappingwell	-	Sikes	,	and	then	again	at	Mr	.	Carteret	.
她	看起来	在	先生	.	-	-	赛克斯	,	和	然后	再次	在	先生	.	卡特雷特	.

她看了看塔平韦尔-赛克斯先生，然后又看了看卡特雷特先生。

“ [pə'hæps] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [saɪk] [ænd; ənd]

“	Perhaps	,	”	said	the	Major	,	“	it	would	be	well	for	Mr	.	Sikes	and
”	也许	,	”	说	这	主要的	,	”	它	会	是	出色地	为了	先生	.	赛克斯	和

[ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] . ”

me	to	withdraw	.	”
我	到	提取	.	”

“或许，”少校说，“赛克斯先生和我最好还是撤退。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl]

“	Your	presence	is	very	agreeable	at	all
”	你的	在场	是	非常	同意	在	全部

您的到来真是令人非常愉快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[taɪmz]
times
时代

时代

, ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ; “ [bʌt; bət] ['riːəli] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .

,	”	said	Mr	.	Carteret	;	“	but	really	there	is	nothing	that	you	can	do	.
,	”	说	先生	.	卡特雷特	;	“	但	真的	那里	是	没有什么	那	你	能	做	.

“但是，实际上你什么也做不了。”卡特雷特先生说。

” [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - - [saɪk] [wɪð'druː] .

”	The	Major	and	Mr	.	Tappingwell	-	Sikes	withdrew	.
”	这	主要的	和	先生	.	-	-	赛克斯	退出	.

“少校和塔平韦尔-赛克斯先生退出了。”

“ [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['meəri] , ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] ,

“	But	I	didn't	know	that	you	were	interested	in	Mary	,	”	said	Lady	Withers	,
“	但	我	没有	知道	那	你	是	感兴趣的	在	玛丽	,	”	说	女士	威瑟斯	,

“但我不知道你对玛丽感兴趣，”威瑟斯夫人说。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

coming	to	her	senses	.
未来	到	她	感官	.

她终于恢复了理智。

“ [pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Perhaps	I	had	better	have	a	word	with	her	.
“	也许	我	有	更好的	有	一个	单词	和	她	.

“或许我最好和她谈谈。”

[ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld][ɪz][səʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] . ”

The	dear	child	is	so	young	that	she	may	not	know	her	own	mind	.	”
这	亲爱的	孩子	是	所以	年轻的	那	她	可能	不是	知道	她	自己的	头脑	.	”

这个孩子太小了，她可能还不了解自己的想法。

“ [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	think	she	does	by	this	time	,	”	he	replied	.
“	我	思考	她	做	经过	这	时间	,	”	他	回复	.

“我想她这个时候应该已经知道了，”他回答说。

[ðə; ði] [geɪt] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['bɑːkli] [ænd; ənd]['meəri] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

The	gate	opened	,	and	Barclay	and	Mary	Granvil	stood	in	the	gateway	.
这	门	打开	,	和	巴克莱	和	玛丽	-	站立	在	这	网关	.

大门开了，巴克莱和玛丽·格兰维尔站在门口。

“ [aɪm]['rɑːðə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	I'm	rather	sure	of	it	,	”	he	added	.
“	我是	相当	当然	的	它	,	”	他	额外	.

“我对此相当有把握，”他补充道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . ”

“	You	can	see	for	yourself	.	”
“	你	能	看	为了	你自己	.	”

“你自己去看就知道了。”

“ [bʌt; bət] — ” [sed] ['leɪdi] ['wɪðəz] , ['lʊkɪŋ] [ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	But	—	”	said	Lady	Withers	,	looking	accusingly	at	Mr	.	Carteret	.
“	但	—	”	说	女士	威瑟斯	,	寻找	指责地	在	先生	.	卡特雷特	.

“但是——”威瑟斯夫人说着，责备地看着卡特雷特先生。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feəli] [dʌm'faʊnd] .

She	was	fairly	dumfounded	.
她	曾是	相当	目瞪口呆	.

她当时相当震惊。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ai] [ðæt] [prəˈpəʊzd] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌbenɪˈfɪʃəri] [ɪz]

“	It	was	I	that	proposed	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	but	the	beneficiary	is
”	它	曾是	我	那	建议的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	但	这	受益人	是

[əˈpærəntli] [ˈbɑːkli] . ”

apparently	Barclay	.	”
显然	巴克莱	.	”

“是我提议的，”卡特雷特先生说，“但受益人显然是巴克莱银行。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [ˈbɑːkli] .

“	It	is	,	”	said	Barclay	.
”	它	是	,	”	说	巴克莱	.

“确实如此，”巴克莱说道。

[ɔːl] [ˈleɪdi] [ˈwɪðəz] [kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][gɑːsp] [hɪˈsterɪkli] , “ [haʊ] [ˈveri] [əˈmerɪkən] ! ”

All	Lady	Withers	could	do	was	to	gasp	hysterically	,	“	How	very	American	!	”
全部	女士	威瑟斯	可以	做	曾是	到	喘气	歇斯底里地	,	“	如何	非常	美国人	!	”

威瑟斯夫人只能歇斯底里地喘息着说：“这太美国了！”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .

“	Not	at	all	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	不是	在	全部	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“完全不是，”卡特雷特先生说。

“ [ðə; ði] [vɪˈkeəriəs] [prəˈpəʊz(ə)l][ɪz] [ɪˈsenʃəli]

“	The	vicarious	proposal	is	essentially
”	这	替代性的	提议	是	本质上

“替代提案本质上是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ˌjʊərəˈpiːən] .

European	.
欧洲的	.

欧洲的。

[ai] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][kənˈfɜː(r)]

I	think	,	”	he	added	,	“	all	that	remains	for	you	to	do	is	to	confer
我	思考	,	”	他	额外	,	“	全部	那	遗迹	为了	你	到	做	是	到	授予

[jɔː(r); jə(r)] [ˈblesɪŋ] .

your	blessing	.
你的	祝福	.

“我想，”他补充道，“你现在唯一要做的就是给予祝福。”

” [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈwɪðəz] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niːs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [ðəʊz] [greɪ] - [aɪz] [ðə; ði]

”	As	Lady	Withers	gazed	at	her	niece	she	saw	in	those	gray	Granvil	eyes	the
”	作为	女士	威瑟斯	凝视	在	她	侄女	她	锯	在	那些	灰色的	-	眼睛	这

[ˈmædʒɪk(ə)l] [lait] [ðæt] [ɪz][səʊ][sæd][tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

magical	light	that	is	so	sad	to	those	that	are	without	it	,
神奇	光	那	是	所以	伤心	到	那些	那	是	没有	它	,

“当威瑟斯夫人凝视着她的侄女时，她从格兰维尔家那双灰色的眼睛里看到了神奇的光芒，而这种光芒对于那些没有它的人来说是如此悲伤。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ]

and	she	saw	in	her	face	the	loveliness	and	other	consequences	of	being
和	她	锯	在	她	脸	这	可爱	和	其他	结果	的	存在

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

她从她的脸上看到了甜美的容颜以及甜美带来的其他好处。

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [mait]

The	ghosts	of	what	she	herself	might	have	had	and	what	she	herself	might
这	鬼魂	的	什么	她	她自己	可能	有	有	和	什么	她	她自己	可能

[hæv; həv] [biːn] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

have	been	thronged	back	to	her	.
有	到过	熙熙攘攘	后退	到	她	.

她曾经拥有的一切，以及她曾经成为的一切，都像幽灵般涌回她的身边。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] , [wɜːld] - [skɑːd] [hɑːt] ['trembld] ; [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Her	hard	,	world	-	scarred	heart	trembled	;	tears	stood	in	her	eyes	,
她	难的	,	世界	-	疤痕	心	颤抖	;	眼泪	站立	在	她	眼睛	,

她那颗坚硬、饱经世事的心脏颤抖着；泪水盈满了眼眶。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔːls] [biːm] [ɔː(r)]['spɑːk(ə)l][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]

and	without	speaking	and	without	a	single	false	beam	or	sparkle	she	took	the
和	没有	请讲	和	没有	一个	单身的	错误的	光束	或者	火花	她	采取	这

[gɜːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

girl	to	her	breast	and	kissed	her	.
女孩	到	她	胸部	和	亲吻	她	.

她一言不发，脸上没有一丝虚假的笑容或闪光，就把女孩抱到胸前，吻了她。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd] - - [saɪk] .

Mr	.	Carteret	turned	away	and	followed	the	Major	and	Tappingwell	-	Sikes	.
先生	.	卡特雷特	转向	离开	和	随后	这	主要的	和	-	-	赛克斯	.

卡特雷特先生转身跟在少校和塔平韦尔-赛克斯身后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)]

There	was	something	in	his	throat	that	he	felt	would	make	it	difficult	for
那里	曾是	某物	在	他的	喉	那	他	毛毡	会	制作	它	难的	为了

[hɪm] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] ['eniθɪŋ] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

him	to	contribute	anything	illuminating	to	the	situation	.
他	到	贡献	任何事物	启发性的	到	这	情况	.

他感觉喉咙哽咽，难以开口为当前局势提供任何有价值的信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['mɪstə(r)] . [kɑːrtɝɛts] [ədˈventʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒkɪt]

MR	.	CARTERET'S	ADVENTURE	WITH	A	LOCKET
先生	.	卡特雷特	冒险	和	一个	吊坠

卡特雷特先生与小盒的奇遇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[θriː]

III

三、

三

['mɪstə(r)] . [kɑːrtɝɛts] [ədˈventʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒkɪt]

MR	.	CARTERET'S	ADVENTURE	WITH	A	LOCKET
先生	.	卡特雷特	冒险	和	一个	吊坠

卡特雷特先生与小盒的奇遇

['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] [njuː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [hæd; həd] [biːn] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [mɪs] ['rɪvəz] ,

Mrs	.	Ascott	-	Smith	knew	that	Mr	.	Carteret	had	been	attentive	to	Miss	Rivers	,
太太	.	雅诗阁	-	史密斯	知道	那	先生	.	卡特雷特	有	到过	细心	到	错过	河流	,

阿斯科特-史密斯夫人知道卡特雷特先生对里弗斯小姐很体贴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [haʊ] [ə'tentɪv] .

but	she	had	never	known	how	attentive	.
但	她	有	绝不	已知	如何	细心	.

但她从未意识到自己有多么体贴。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

She	never	suspected	that	the	affair	had	reached	the	point	of	an	engagement	,
她	绝不	怀疑	那	这	事务	有	达到	这	观点	的	一个	订婚	,

她从未想到这段婚外情已经发展到订婚的地步。

['sʌbsɪkwəntli] ['brəʊkən][baɪ] [mɪs] ['rɪvəz] .

subsequently	broken	by	Miss	Rivers	.
随后	破碎的	经过	错过	河流	.

随后被里弗斯小姐打破。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði][fækts] ,

If	she	had	known	the	facts	,
如果	她	有	已知	这	事实	,

如果她知道事实真相的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət][tuː; tə] - ['æbi] [wen] [mɪs] ['rɪvəz]

she	would	not	have	invited	Mr	.	Carteret	to	Chilliecote	Abbey	when	Miss	Rivers
她	会	不是	有	受邀	先生	.	卡特雷特	到	-	修道院	什么时候	错过	河流

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['wɪnfərd] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

and	Captain	Wynford	were	there	.
和	队长	温福德	是	那里	.

如果里弗斯小姐和温福德上尉当时也在奇利科特修道院，她就不会邀请卡特雷特先生去了。

[jet] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [mɪs] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['wɪnfərd] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] .

Yet	the	presence	of	Miss	Rivers	and	Wynford	was	not	the	reason	that	Mr	.
然而	这	在场	的	错过	河流	和	温福德	曾是	不是	这	原因	那	先生	.

['kɑːrtərət] [geɪv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Carteret	gave	himself	for	declining	the	invitation	.
卡特雷特	给予	他自己	为了	下降	这	邀请	.

然而，里弗斯小姐和温福德的在场并不是卡特雷特先生拒绝邀请的原因。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [dred] ['miːtɪŋ] [mɪs] ['rɪvəz] ;

He	did	not	dread	meeting	Miss	Rivers	;
他	做过	不是	恐惧	会议	错过	河流	;

他并不害怕见到里弗斯小姐；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [frend] .

she	was	nothing	to	him	but	a	mistake	and	an	old	friend	.
她	曾是	没有什么	到	他	但	一个	错误	和	一个	老的	朋友	.

对她来说，她不过是一个错误和一个老朋友而已。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['wɪnfərd] [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm] .

Whether	she	married	Wynford	or	some	other	man	,	it	was	the	same	to	him	.
无论	她	已婚	温福德	或者	一些	其他	男人	,	它	曾是	这	相同的	到	他	.

无论她嫁给温福德还是其他男人，对他来说都一样。

[ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz]

The	affair	was
这	事务	曾是

这件事是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

超过。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd][tuː; tə][get] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] , [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	even	had	it	in	mind	to	get	married	before	very	long	,	if	only	to	prove	it	.
他	甚至	有	它	在	头脑	到	得到	已婚	前	非常	长的	,	如果	仅有的	到	证明	它	.

他甚至打算尽快结婚，哪怕只是为了证明这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθs] [nəʊt] ['krʌmpld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	was	in	such	a	mood	as	he	walked	down	the	passage	to	the	smoking	-	room	with	Mrs	.	Ascott	-	Smith's	note	crumpled	in	his	hand	.
他	曾是	在	这样的	一个	情绪	作为	他	步行	向下	这	通道	到	这	吸烟	-	房间	和	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	笔记	皱巴巴的	在	他的	手	.

他心情很差，手里拿着阿斯科特-史密斯太太揉成一团的纸条，沿着走廊走向吸烟室。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

His	eyes	looked	straight	before	him	and	saw	nothing	.
他的	眼睛	看起来	直的	前	他	和	锯	没有什么	.

他直视前方，却什么也看不到。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [sɒft] , ['wɪspərɪŋ] [tred] [ɒv; əv] ['kʊʃ(ə)nd] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][hɪə(r)] .

Behind	him	there	followed	the	soft	,	whispering	tread	of	cushioned	feet	,	and	that	he	did	not	hear	.
在后面	他	那里	随后	这	柔软的	,	耳语	踏	的	缓冲	脚	,	和	那	他	做过	不是	听到	.

他身后传来轻柔、沙沙作响的脚步声，那是穿着厚实鞋子的脚，但他没有听到。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Perhaps	it	was	not	because	he	was	absorbed	that	he	did	not	hear	it	,
也许	它	曾是	不是	因为	他	曾是	吸收	那	他	做过	不是	听到	它	,

或许他并非因为全神贯注才没听到，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [nəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	was	always	following	him	,	and	he	had	ceased	to	note	it	,
为了	它	曾是	总是	下列的	他	,	和	他	有	停止	到	笔记	它	,

因为它一直跟着他，而他已经不再注意它了。

[æz; əz][wʌn] [siːsɪz] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [klɒk] ['tɪkɪŋ] .

as	one	ceases	to	note	the	clock	ticking	.
作为	一	停止	到	笔记	这	钟	滴答	.

当人们不再注意到时钟的滴答声。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

But	as	he	sat	down	,
但	作为	他	卫星	向下	,

但他坐下后，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] [nəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wʌn] ['lɪt(ə)l] [lɪk] .

he	felt	the	touch	of	a	cold	nose	on	his	hand	and	one	little	lick	.
他	毛毡	这	触碰	的	一个	寒冷的	鼻子	在	他的	手	和	一	小的	舔	.

他感觉手上被冰凉的鼻子轻轻碰了一下，还被舔了一下。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][sæd] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] -

He	glanced	down	,	and	looked	into	the	sad	,	wistful	eyes	of	the	wire	-
他	瞥了一眼	向下	,	和	看起来	进入	这	伤心	,	怅惘	眼睛	的	这	金属丝	-

[heəd] [fɒks]['teriə(r)] .

haired	fox	terrier	.
头发	狐狸	梗犬	.

他低头看了一眼，看到了那只刚毛猎狐犬悲伤、渴望的眼睛。

[wɪð] [ðɪs] , ['penˌwaɪpə] [drɒpt] ['greɪvli] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['geɪzɪŋ] [ʌp] [ə'dɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l]

With	this	,	Penwiper	dropped	gravely	upon	the	floor	,	gazing	up	adoring	and	mournful
和	这	,	笔刷	掉落	严重地	之上	这	地面	,	凝视	向上	崇拜	和	悲哀

, [jet] ['kɒntent] .

,	yet	content	.
,	然而	内容	.

说完，Penwiper 沉重地倒在地上，仰望着天空，眼神中充满了爱慕和悲伤，但也感到满足。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'dɒlətri] ,

Mr	.	Carteret	was	used	to	this	idolatry	,
先生	.	卡特雷特	曾是	用过的	到	这	偶像崇拜	,

卡特雷特先生早已习惯了这种偶像崇拜。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['fʊtsteps] ,

as	he	was	used	to	the	patter	of	the	following	footsteps	,
作为	他	曾是	用过的	到	这	语调	的	这	下列的	脚步声	,

因为他已经习惯了后面那熟悉的脚步声，

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vɔʊkt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

but	on	this	occasion	it	provoked	speculation	.
但	在	这	场合	它	挑衅	推测	.

但这一次却引发了人们的猜测。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [ɪn][ə; eɪ]

It	occurred	to	him	to	wonder	how	in	a
它	发生	到	他	到	想知道	如何	在	一个

他突然想到，在……中，该如何……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[dʒʌst] ['juːnɪvɜːs] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [laɪk] - [wʊd] [biː; bi] [rɪ'peɪd] .

just	universe	a	devotion	like	Penwiper's	would	be	repaid	.
只是	宇宙	一个	虔诚	喜欢	-	会	是	已偿还	.

宇宙中像 Penwiper 那样的奉献精神终将得到回报。

[ðen] [hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst] ['juːnɪvɜːs] .

Then	he	wondered	if	,	after	all	,	it	was	a	just	universe	.
然后	他	想知道	如果	,	后	全部	,	它	曾是	一个	只是	宇宙	.

然后他开始思考，这究竟是不是一个公正的宇宙。

[ɪf] [səʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['penˌwaɪpə] [hæv; həv] [ðæt] [lʊk] ['krɒnɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

If	so	,	why	should	Penwiper	have	that	look	chronically	in	his	eyes	?
如果	所以	,	为什么	应该	笔刷	有	那	看	慢性	在	他的	眼睛	?

如果真是这样，为什么 Penwiper 的眼神总是带着那种神情呢?

['prez(ə)ntli] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Presently	Mr	.	Carteret	got	up	and	took	the	newspapers	.
目前	先生	.	卡特雷特	得到	向上	和	采取	这	报纸	.

这时，卡特雷特先生起身去拿报纸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈnɔɪd] [wɪð] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [wɪð] [ˈpenˌwaɪpə] .

He	was	annoyed	with	himself	and	annoyed	with	Penwiper	.
他	曾是	恼怒	和	他自己	和	恼怒	和	笔刷	.

他既对自己感到恼火，也对Penwiper感到恼火。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg] [ðæt] [kɔːld] [ʌp] [ðiːz] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [aɪˈdiəz] .

It	was	the	dog	that	called	up	these	disquieting	ideas	.
它	曾是	这	狗	那	称为	向上	这些	令人不安的	想法	.

是那条狗唤起了这些令人不安的想法。

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] [ɪˈrevəkəbli] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [mɪs] [ˈrɪvəz] .

The	dog	was	irrevocably	associated	with	Miss	Rivers	.
这	狗	曾是	不可逆转地	联系	和	错过	河流	.

这条狗与里弗斯小姐有着不可分割的联系。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['penˌwaɪpə][æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [wen]

He	had	given	her	Penwiper	as	an	engagement	present	,	and	when
他	有	给定	她	笔刷	作为	一个	订婚	展示	,	和	什么时候

[ðə; ði][əˈfeə(r)] [endid] ,

the	affair	ended	,
这	事务	结束	,

他曾送给她一本《擦笔纸》作为订婚礼物，而当这段婚外情结束后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm] [bæk] .

she	had	sent	him	back	.
她	有	发送	他	后退	.

她把他送回去了。

[hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɪm] [bæk] .

He	ought	not	to	have	taken	him	back	.
他	应该	不是	到	有	已采取	他	后退	.

他不该把他接回去。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [misˈteik] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['ɪntrəstɪd] [əˈgen] [ɪn]

He	felt	that	it	had	been	a	great	mistake	to	become	interested	again	in
他	毛毡	那	它	有	到过	一个	伟大的	错误	到	变得	感兴趣的	再次	在

['penˌwaɪpə] ,

Penwiper	,
笔刷	,

他觉得自己当初对Penwiper重新产生兴趣是个巨大的错误。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [misˈteik] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [mɪs] ['rɪvəz] .

as	it	had	been	a	great	mistake	to	become	interested	at	all	in	Miss	Rivers	.
作为	它	有	到过	一个	伟大的	错误	到	变得	感兴趣的	在	全部	在	错过	河流	.

对里弗斯小姐产生兴趣真是个天大的错误。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pəˈruːz] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]

He	continued	to	peruse	the	newspapers	till	he	found	that	he	was	reading	a
他	持续	到	仔细阅读	这	报纸	直到	他	成立	那	他	曾是	阅读	一个

['pærəgrɑːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .

paragraph	for	the	third	time	.
段落	为了	这	第三	时间	.

他继续翻阅报纸，直到发现自己正在第三次阅读同一段文字。

[ðen] [hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] .

Then	he	got	up	and	went	out	to	the	stables	.
然后	他	得到	向上	和	去	出去	到	这	马厩	.

然后他起身去了马厩。

[mɑːtʃ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

March	was	drawing	to	a	close	,	and	with	it	the	hunting	season	,
行进	曾是	绘画	到	一个	关闭	,	和	和	它	这	打猎	季节	,

三月即将结束，狩猎季节也随之结束。

[wen] [ðeə(r)] [dɔ:nd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sə'lestiəl] ['mɔ:nɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]

when	there	dawned	one	of	those	celestial	mornings	that	are
什么时候	那里	黎明	一	的	那些	天体	早晨	那	是

当黎明到来，那是那种美得令人窒息的清晨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 90]

[页 -]

[第90页]

[ə'prəʊpriət] [tu:; tə] [meɪ] , [bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪə(r)] ['ɜ:lɪə(r)] .

appropriate	to	May	,	but	in	England	sometimes	appear	earlier	.
合适的	到	可能	,	但	在	英格兰	有时	出现	早些时候	.

适合五月，但在英国有时会更早出现。

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [mi:t] [faɪv] ['hʌndrəd] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

It	brought	to	the	meet	five	hundred	English	ladies	and	gentlemen	,
它	带来	到	这	见面	五	百	英语	女士们	和	先生们	,

它带来了五百位英国绅士淑女参加聚会，

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [hɒt][tu:; tə] [hʌnt] .

complaining	that	it	was	too	hot	to	hunt	.
抱怨	那	它	曾是	也	热的	到	打猎	.

抱怨说天气太热不适合打猎。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ə'semblɪdʒ] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] [faʊnd] [hɪm'self] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] , ['seɪɪŋ] " [gʊd]

In	this	great	assemblage	Mr	.	Carteret	found	himself	riding	about	,	saying	"	good
在	这	伟大的	装配	先生	.	卡特雷特	成立	他自己	骑术	关于	,	说	"	好的

['mɔ:nɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

在这个盛大的集会中，卡特雷特先生发现自己骑着马四处走动，一边说着"早上好"，

" [ˌɔ:tə'mætɪkli] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɑ:tɪŋgeɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [mɛrz] [leg] ,

"	automatically	inquiring	of	Lady	Martingale	about	the	chestnut	mare's	leg	,
"	自动地	查询	的	女士	鞅	关于	这	板栗	母马的	腿	,

"自动向马丁格尔夫人询问那匹栗色母马的腿的情况，

['pærɪɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][let] [hɪm][ə; eɪ] [haʊs] ,

parrying	Mrs	.	Cutcliffe's	willingness	to	let	him	a	house	,
格挡	太太	.	-	意愿	到	让	他	一个	房子	,

他拒绝了卡特克利夫太太愿意把房子借给他的提议。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] ['kæptɪn] - [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [sel] [hɪm][ə; eɪ] [hɔ:s] .

and	avoiding	Captain	Coper's	anxiety	to	sell	him	a	horse	.
和	避免	队长	-	焦虑	到	卖	他	一个	马	.

并避免让科珀船长因为想卖马给他而感到焦虑。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['restləs] [ɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ]

He	was	not	aware	that	he	was	restless	or	that	he	threaded	his	way
他	曾是	不是	意识到的	那	他	曾是	不安	或者	那	他	螺纹	他的	方式

[θru:] [wʌn] [gru:p] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

through	one	group	after	another	,
通过	一	团体	后	其他	,

他没有意识到自己焦躁不安，也没有意识到自己穿梭于一群又一群人之间。

['æktɪŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hi:; hi][dɪd] [nɒt][ækt] ,

acting	as	usually	he	did	not	act	,
表演	作为	通常	他	做过	不是	行为	,

他像往常一样没有采取任何行动。

[ʌn'tɪl] ['meɪdʒə(r)] - [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sekənd]

until	Major	Hammerslea	asked	him	if	he	was	looking	for	his	second
直到	主要的	-	问	他	如果	他	曾是	寻找	为了	他的	第二

['hɔ:smən] .

horseman	.
骑手	.

直到哈默斯利少校问他是否在寻找他的第二名骑兵。

[ðen] [hi:; hi] [rəʊd] [ɒf] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

Then	he	rode	off	by	himself	,	and	stood	still	.
然后	他	骑	离开	经过	他自己	,	和	站立	仍然	.

然后他独自骑马离开，站在那里不动了。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evribɒdi] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt] ,

He	had	seen	pretty	much	everybody	that	was	out	,
他	有	已见	漂亮的	很多	大家	那	曾是	出去	,

他几乎见到了所有在外面的人，

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['pɑ:ti] .

yet	he	had	come	upon	none	of	the	Chilliecote	party	.
然而	他	有	来	之上	没有任何	的	这	-	派对	.

但他一个奇利科特一行人也没遇到。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] [twaɪs] , " [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [tu:; tə][hɪm] ?

However	,	as	he	asked	himself	twice	,	"	What	was	that	to	him	?
然而	,	作为	他	问	他自己	两次	,	"	什么	曾是	那	到	他	?

然而，他两次问自己："那对他来说又算得了什么呢？"

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ɒn][tu:; tə] ['kʌvət] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [drɔ:] .

"	A	few	minutes	later	they	jogged	on	to	covert	and	began	to	draw	.
"	一个	很少	分钟	之后	他们	慢跑	在	到	隐蔽	和	开始	到	画	.

几分钟后，他们小跑着来到隐蔽处，开始拔枪。

[ə; eɪ][fɒks] [went] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [haʊndz] ['fɒləʊd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['fi:ldz] , [ðen] [flæʃt] ['əʊvə(r)]

A	fox	went	away	,	the	hounds	followed	him	for	two	fields	,	then	flashed	over
一个	狐狸	去	离开	,	这	猎犬	随后	他	为了	二	字段	,	然后	闪光灯	超过

[ænd; ənd] [tʃekt] .

and	checked	.
和	已检查	.

一只狐狸走开了，猎犬们追着它走了两块田地，然后飞奔过去查看。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

After	that	they	could	make	nothing	of	it	.
后	那	他们	可以	制作	没有什么	的	它	.

之后他们就一事无成了。

[ðə; ði][fɒks] - ['hʌntɪŋ] [ɔ:'θɒrətiz] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sent] .

The	fox	-	hunting	authorities	said	that	there	was	no	scent	.
这	狐狸	-	打猎	当局	说	那	那里	曾是	不	香味	.

猎狐管理部门表示，没有发现任何气味。

[æt; ət] [tu:] [ə'klɑ:k] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɔtə] [ə'baʊt] - [wʊd] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]

At	two	o'clock	they	were	pottering	about	Tunbarton	Wood	,	having	had	a
在	二	点钟	他们	是	闲逛	关于	-	木头	,	拥有	有	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] .

disappointing	morning	.
令人失望	早晨	.

两点钟的时候，他们在坦巴顿森林里闲逛，上午过得并不愉快。

[ðə; ði] ['sekənd] ['hɔ:smən] [keɪm] [ʌp] [wɪð] ['sænwɪtʃ] - ['bɒksɪz] , [ænd; ənd] , ['skætəd] [ɪn] [gru:ps]

The	second	horsemen	came	up	with	sandwich	-	boxes	,	and	,	scattered	in	groups
这	第二	骑兵	来了	向上	和	三明治	-	盒子	,	和	,	疏散	在	团体

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] [raɪdz] ,

among	the	broad	rides	,
之中	这	广阔	骑行	,

第二批骑手带来了三明治盒，三五成群地散落在宽阔的马道上，

['pi:p(ə)l] [et; eɪt] [lʌntʃ] , [sməʊkt] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['grʌmbld] [æt; ət] [ðə; ði] ['weðə(r)]

people	ate	lunch	,	smoked	,	enjoyed	the	sunshine	,	and	grumbled	at	the	weather
人们	吃	午餐	,	熏制	,	享受	这	阳光	,	和	咕哝	在	这	天气

, [wɪtʃ] [meɪd] [spɔ:t] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

,	which	made	sport	impossible	.
,	哪个	制成	运动	不可能的	.

人们吃午饭、抽烟、享受阳光，并抱怨天气不好，导致体育运动无法进行。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] , [æz; əz] [ɪn] [fɒks] - ['hʌntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dʌz] .

And	then	the	unexpected	happened	,	as	in	fox	-	hunting	it	usually	does	.
和	然后	这	意外	发生	,	作为	在	狐狸	-	打猎	它	通常	做	.

然后，意想不到的事情发生了，就像在猎狐活动中经常发生的那样。

[haʊndz] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,

Hounds	found	in	a	far	corner	of	the	wood	,
猎犬	成立	在	一个	远的	角落	的	这	木头	,

在树林深处发现了猎犬。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɒn] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [sent] [bɪ'fɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

and	disappeared	on	a	burning	scent	before	any	one	could	get	to	them	.
和	消失	在	一个	燃烧	香味	前	任何	一	可以	得到	到	他们	.

他们循着一股烧焦的气味消失了，还没等任何人赶到。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [wɜ:ld] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð] ['pi:p(ə)l] ['gæləpɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Instantly	the	world	seemed	to	be	filled	with	people	galloping	in	all	directions	,
即刻	这	世界	似乎	到	是	已填	和	人们	疾驰	在	全部	方向	,

瞬间，世界仿佛充满了四面八方奔跑的人。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [weə(r)] [haʊndz] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑ:nsə(r)] .

inquiring	where	hounds	had	gone	,	and	receiving	no	satisfactory	answer	.
查询	在哪里	猎犬	有	已消失	,	和	接收	不	令人满意的	回答	.

询问猎犬去了哪里，但没有得到满意的答复。

[ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] [ðæt] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [məʊst]

Experience	had	taught	Mr	.	Carteret	that	under	such	conditions	the	most
经验	有	教授	先生	.	卡特雷特	那	在下面	这样的	状况	这	最多

[ʌn'fɔ:tʃənət] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [ɪz] [tu:; tə] ['fɒləʊ] ['ʌðə(r)z] [hu:] [nəʊ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [wʌnz] [self] .

unfortunate	thing	to	do	is	to	follow	others	who	know	as	little	as	one's	self	.
不幸	事物	到	做	是	到	跟随	其他的	WHO	知道	作为	小的	作为	一个人的	自己	.

卡特雷特先生的经验告诉他，在这种情况下，最不幸的事情就是跟随那些和自己一样一无所知的人。

[ə'kɔ:dɪŋli] [hi:; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [hænd] [geɪt] , [wɪð'dru:] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [leɪn] ,

Accordingly	he	opened	a	hand	gate	,	withdrew	a	few	yards	into	a	secluded	lane	,
因此	他	打开	一个	手	门	,	退出	一个	很少	码	进入	一个	僻	车道	,

['pʊld] [ʌp] ,

pulled	up	,
拉	向上	,

于是他打开一扇小门，退到几码外的一条僻静小路上，停了下来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [fɒks] .

and	tried	to	think	like	a	fox	.
和	尝试	到	思考	喜欢	一个	狐狸	.

并试着像狐狸一样思考。

[ðɪs] [aɪ'dɪə]
This idea
这 主意

这个想法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[hæd; həd] [biːn] [sə'dʒestid] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋz] ['glɒstə(r)] ['fɪʃəmən] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [laɪk]
had been suggested by Mr . Kipling's Gloucester fisherman who could think like
有 到过 建议 经过 先生 . 吉卜林的 格洛斯特 渔夫 WHO 可以 思考 喜欢
[ə; eɪ][ˌsiː əʊ 'diː] .
a cod .
一个 鳕鱼 .

吉卜林先生笔下那位能像鳕鱼一样思考的格洛斯特渔夫曾提出过这个观点。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
While he was thinking ,
尽管 他 曾是 思维 ,

当他思考的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['gæləp] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn][bəuθ][də'rekʃ(ə)nz] .
he saw a great many people gallop by in the highway in both directions .
他 锯 一个 伟大的 许多 人们 驰骋 经过 在 这 公路 在 两个都 方向 .

他看到很多人在高速公路上飞驰而过，往两个方向都是。

[hiː; hi]['nəʊtɪd]['meɪdʒə(r)] - ,
He noted Major Hammerslea ,
他 著名的 主要的 - ,

他提到了哈默斯利少校，

[huː] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [kən'spɪkjuəs] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɑːd] ['raɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
who was apt to be conspicuous when there was hard riding on the road ,
WHO 曾是 易于 到 是 显眼的 什么时候 那里 曾是 难的 骑术 在 这 路 ,

当路上骑行路段崎岖不平时，他往往会显得格外引人注目。

['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [nɔːθ] .
leading a detachment of people north .
领导 一个 分离 的 人们 北 .

率领一支队伍向北行进。

[hiː; hi]['nəʊtɪd] ['leɪdi] ['mɑːtɪŋgeɪl] , [huː] [laɪkt] ['fensɪz] ['betə(r)][ðæn; ðən][rəʊdz] , ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ]
He noted Lady Martingale , who liked fences better than roads , leading a charge
他 著名的 女士 鞅 , WHO 喜欢 栅栏 更好的 比 道路 , 领导 一个 收费
[saʊθ] .
south .
南 .

他注意到马丁格尔夫人（Lady Martingale）比起道路更喜欢栅栏，正率领队伍向南冲锋。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] ['leɪdi] ['mɑːtɪŋgeɪl] [hiː; hi]['nəʊtɪd] ['kæptɪn] ['wɪnfərd] .
And following Lady Martingale he noted Captain Wynford .
和 下列的 女士 鞅 他 著名的 队长 温福德 .

在马丁格尔夫人之后，他注意到了温福德上尉。

[ə'pærəntli] , [ðen] , [ðə; ði] ['æbi] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
Apparently , then , the Abbey people were out , after all .
显然 , 然后 , 这 修道院 人们 是 出去 , 后 全部 .

看来，修道院的人最终还是出局了。

“ [pə'hæps] ['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] [wɪl] [tɜːn] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Perhaps	Mrs	.	Ascott	-	Smith	will	turn	up	,	”	he	said	to	himself	,
”	也许	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	将要	转动	向上	,	”	他	说	到	他自己	,

“或许阿斯科特-史密斯夫人会出现，”他自言自语道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] ['wɪnfərd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

and	he	followed	Wynford	with	his	eyes	until	he	was	out	of	sight	,
和	他	随后	温福德	和	他的	眼睛	直到	他	曾是	出去	的	视线	,

他目不转睛地盯着温福德，直到他消失在视线中。

[bʌt; bət] [sɔː] ['naɪðə(r)] ['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] [nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)]

but	saw	neither	Mrs	.	Ascott	-	Smith	nor	any	one	else	who	might	have	been	under
但	锯	两者都不	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	也不	任何	一	别的	WHO	可能	有	到过	在下面

[hɪz; ɪz] ['eskɔːt] .

his	escort	.
他的	护送	.

但他既没见到阿斯科特-史密斯夫人，也没见到任何可能由他护送的人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['piːp(ə)l] ['gəʊɪŋ][baɪ][ɪn]['aɪðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

After	a	while	there	were	no	more	people	going	by	in	either	direction	.
后	一个	尽管	那里	是	不	更多的	人们	去	经过	在	任何一个	方向	.

过了一会儿，两个方向都没有人经过了。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

Something	like	a	sigh	escaped	him	;	then	he	lit	a	cigarette	.
某物	喜欢	一个	叹	逃脱	他	;	然后	他	点燃	一个	卷烟	.

他叹了口气，然后点燃了一支香烟。

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['hʌntɪd] [fɒks] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	If	I	were	the	hunted	fox	,	”	he	said	to	himself	,
”	如果	我	是	这	猎杀	狐狸	,	”	他	说	到	他自己	,

“如果我是那只被追捕的狐狸，”他自言自语道，

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sɜːkld] ['əʊvə(r)] - [hɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [bent] [saʊθ]

“	I	think	I	should	have	circled	over	Crumpelow	Hill	,	and	then	bent	south
”	我	思考	我	应该	有	圈起来	超过	-	爬坡道	,	和	然后	弯曲	南

“我想我应该绕着克伦普洛山飞一圈，然后向南转弯。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[wɪð] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [graʊnd] [ɪn] - [wʊd] .

with	the	idea	of	getting	to	ground	in	Normanhurst	Wood	.
和	这	主意	的	获得	到	地面	在	-	木头	.

打算在诺曼赫斯特伍德扎营。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][traɪ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	take	a	try	at	it	.
患病的	拿	一个	尝试	在	它	.

我试试看。

” [hiː; hi] [rəʊd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːstwəd] , ['raɪdɪŋ] ['sləʊli] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]

”	He	rode	off	down	the	lane	to	the	eastward	,	riding	slowly	,	for	there	was
”	他	骑	离开	向下	这	车道	到	这	向东	,	骑术	缓慢地	,	为了	那里	曾是

[nəʊ] ['hʌri] .

no	hurry	.
不	匆忙	.

他骑马沿着小路向东而去，骑得很慢，因为他并不着急。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈhed] [ɒv; əv][ðə; ði][fɒks] .

If	he	was	right	,	he	would	be	ahead	of	the	fox	.
如果	他	曾是	正确的	,	他	会	是	前方	的	这	狐狸	.

如果他是对的，他就能领先于狐狸。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] [wɒt]

If	he	was	wrong	,	he	was	so	far	behind	that	it	made	no	difference	what
如果	他	曾是	错误的	,	他	曾是	所以	远的	在后面	那	它	制成	不	不同之处	什么

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

即使他错了，他也落后太多，做什么都无济于事了。

[səʊ][hiː; hi] [ˈdʒɒgd] [ɒn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] , [ænd; ənd] [smәʊkt] .

So	he	jogged	on	up	and	down	hill	,	and	smoked	.
所以	他	慢跑	在	向上	和	向下	爬坡道	,	和	熏制	.

于是他一边慢跑上坡下坡，一边抽烟。

[hiː; hi] [rəʊd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [wen] [hɪz; ɪz] [həʊp] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈwɪðə(r)] .

He	rode	thus	for	about	two	miles	when	his	hope	began	to	wither	.
他	骑	因此	为了	关于	二	英里	什么时候	他的	希望	开始	到	枯萎	.

他这样骑行了大约两英里，然后他的希望开始破灭。

[ɒn] [ˈevri] [saɪd] [stretʃt] [ðə; ði][ˈwɪntə(r)] - [griːn] , [ˈrəʊlɪŋ] [ˈkʌntri] [fenst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpætʃwɜːk]

On	every	side	stretched	the	winter	-	green	,	rolling	country	fenced	into	a	patchwork
在	每一个	边	拉伸	这	冬天	-	绿色的	,	滚动	国家	围栏	进入	一个	拼布

[ɒv; əv] [greɪt] [ˈpɑːstʃəz] .

of	great	pastures	.
的	伟大的	牧场	.

四周是绿意盎然、绵延起伏的乡村，被围栏分割成一片片广阔的牧场。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [leɪ] [ðə; ði] [braʊn] - [greɪ] [mæs] [ɒv; əv] - [wʊd] .

In	the	distance	,	to	the	south	,	lay	the	brown	-	gray	mass	of	Normanhurst	Wood	.
在	这	距离	,	到	这	南	,	躺	这	棕色的	-	灰色的	大量的	的	-	木头	.

远处，在南方，是一片棕灰色的诺曼赫斯特森林。

[ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wɒz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ˈeni] [gliːm] [ɒv; əv] [ˈskɑːlət] [kəʊt] [ɔː(r)] [blæk] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv]

The	landscape	was	innocent	of	any	gleam	of	scarlet	coat	or	black	figure	of
这	景观	曾是	清白的	的	任何	闪耀	的	猩红	外套	或者	黑色的	数字	的

[ˈhɔːsmən] [ɒn] [ˈhɪltɒp] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] .

horseman	on	hilltop	against	the	sky	.
骑手	在	山顶	反对	这	天空	.

眼前的景色一片纯净，没有一丝猩红色的外套的闪光，也没有山顶上骑马的黑色身影映衬着天空。

“ [aɪm] [rɒŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [hɑːf] [əˈlaʊd] .

“	I'm	wrong	,	”	he	said	half	aloud	.
“	我是	错误的	,	”	他	说	一半	大声	.

“我错了，”他半自言自语道。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˈbetə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒdfɪʃ] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][fɒks] .

“	I	guess	I	could	think	better	as	a	codfish	than	as	a	fox	.
“	我	猜测	我	可以	思考	更好的	作为	一个	鳕鱼	比	作为	一个	狐狸	.

“我想我像鳕鱼一样思考可能比像狐狸一样思考要好。”

” [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [sɔː] [freʃ] [huːf] - [prɪnts] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

”	A	moment	later	he	saw	fresh	hoof	-	prints	crossing	the	lane	in	front	of	him	,
”	一个	片刻	之后	他	锯	新鲜的	蹄	-	印刷	过境	这	车道	在	正面	的	他	,

片刻之后，他看到前方小路上出现了新鲜的蹄印。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː]

and	it	burst	upon	him	that	his	theory	was	right	,	but	that	he	was	too
和	它	爆裂	之上	他	那	他的	理论	曾是	正确的	,	但	那	他	曾是	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

他突然意识到自己的理论是正确的，但为时已晚。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [krɒst] .

A	dozen	people	must	have	crossed	.
一个	打	人们	必须	有	交叉	.

至少有十几个人过马路了。

[ðeɪ] [hæd; həd]

They	had
他们	有

他们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [θruː] [ə; eɪ][hænd] [geɪt] ,

come	into	the	lane	through	a	hand	gate	,
来	进入	这	车道	通过	一个	手	门	,

穿过小门进入车道，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]['reɪlz] [ðæt] ['mendɪd] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [tɔːl] , ['bʊʃi]

and	had	jumped	out	over	some	rails	that	mended	a	gap	in	the	tall	,	bushy
和	有	跳了起来	出去	超过	一些	铁轨	那	已修复	一个	差距	在	这	高的	,	茂密的

[hedʒ] .

hedge	.
对冲	.

然后他跳过了用来修补高大茂密树篱缺口的铁轨。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [huːf] - [prɪnts] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['freʃli] ['brəʊkən] .

Beside	the	hoof	-	prints	was	the	evidence	of	a	rail	that	was	freshly	broken	.
旁	这	蹄	-	印刷	曾是	这	证据	的	一个	轨	那	曾是	新鲜的	破碎的	.

马蹄印旁边是刚被折断的铁轨的痕迹。

[hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dʒu'dɪʃəli] .

He	contemplated	the	situation	judicially	.
他	思考	这	情况	司法	.

他以公正的态度考虑了这一情况。

“ [haʊ] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ;

“	How	far	behind	I	am	,	”	he	said	to	himself	,	“	I	do	not	know	;
“	如何	远的	在后面	我	是	,	”	他	说	到	他自己	,	“	我	做	不是	知道	;

“我不知道我落后了多少，”他自言自语道；

['weðə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [haʊndz] [ɔː(r)] ['leɪdi] ['mɑːtɪŋgeɪl] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] :

whether	these	people	are	following	hounds	or	Lady	Martingale	I	do	not	know	:
无论	这些	人们	是	下列的	猎犬	或者	女士	鞅	我	做	不是	知道	:

这些人究竟是在追随猎犬还是马丁格尔夫人，我不得而知：

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [leɪn] .

but	anything	is	better	than	going	down	this	interminable	lane	.
但	任何事物	是	更好的	比	去	向下	这	没完没了	车道	.

但总比走这条无休止的路要好。

" [səʊ][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][reɪl][wɒz; wəz]['brəʊkən] .

"	So	he	put	his	horse	at	the	place	where	the	rail	was	broken	.
"	所以	他	放	他的	马	在	这	地方	在哪里	这	轨	曾是	破碎的	.

于是他把马拴在了铁轨断裂的地方。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] , [ðə; ði] [hɔːs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'fed][ænd; ənd]['ʌndə(r)] - ['eksəd] , [dʒʌmpt]

The	next	instant	,	the	horse	,	which	was	overfed	and	under	-	exercised	,	jumped
这	下一个	立即的	,	这	马	,	哪个	曾是	喂食过量	和	在下面	-	锻炼	,	跳了起来

[haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [reɪl] ,

high	over	the	low	rail	,
高的	超过	这	低的	轨	,

下一刻，这匹吃得过饱、运动不足的马高高跃过低矮的栏杆。

[ænd; ənd] [dʒæmd] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'genst] [æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [baʊ] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['lændɪŋ] , [ræn]

and	jammed	his	hat	against	an	overhanging	bough	,	and	,	on	landing	,	ran
和	卡住	他的	帽子	反对	一个	悬垂	买	,	和	,	在	降落	,	跑

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他把帽子卡在伸出的树枝上，落地后便跑开了。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [gɒt] [hɪm][ɪn][hænd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,

When	Mr	.	Carteret	got	him	in	hand	,	they	were	well	out	into	the	field	,
什么时候	先生	.	卡特雷特	得到	他	在	手	,	他们	是	出色地	出去	进入	这	场地	,

当卡特雷特先生控制住他时，他们已经深入田野了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [fens] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][dʒʌmp][aʊt] .

and	he	began	to	look	along	the	farther	fence	for	a	place	to	jump	out	.
和	他	开始	到	看	沿着	这	更远	栅栏	为了	一个	地方	到	跳	出去	.

于是他开始沿着远处的栅栏寻找可以跳出去的地方。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['pɑːstʃə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] ['greɪzɪŋ] ,

In	doing	this	he	noticed	at	the	end	of	the	long	pasture	a	horse	grazing	,
在	正在做	这	他	注意到	在	这	结尾	的	这	长的	牧场	一个	马	放牧	,

这样做的时候，他注意到长长的牧场尽头有一匹马正在吃草。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hɔːs] [wɜː(r); wə(r)] ['sædl] .

and	it	looked	to	him	as	if	the	horse	were	saddled	.
和	它	看起来	到	他	作为	如果	这	马	是	鞍	.

在他看来，这匹马似乎已经备好了鞍。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ə'raʊnd] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [mæn] ['stɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒst] [maʊnt]

He	glanced	around	,	expecting	to	see	an	unhappy	man	stalking	a	lost	mount
他	瞥了一眼	大约	,	期待	到	看	一个	不开心	男人	跟踪	一个	丢失的	山

, [bʌt; bət]

,	but
,	但

他环顾四周，本以为会看到一个闷闷不乐的男人在追踪一匹走失的坐骑，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

there	was	no	one	in	sight	.
那里	曾是	不	一	在	视线	.

周围一个人也没有。

[səʊ][hiː; hi][rəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɔːs] .

So	he	rode	toward	the	horse	.
所以	他	骑	朝向	这	马	.

于是他骑马朝马走去。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

As	he	came	nearer	he	saw	that	the	saddle	was	a	woman's	.
作为	他	来了	更近	他	锯	那	这	鞍	曾是	一个	女性的	.

他走近后发现，那马鞍是女人的。

[ðə; ðɪ] [hɔːs] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	horse	made	no	attempt	to	run	away	,	and	Mr	.	Carteret	caught	it	.
这	马	制成	不	试图	到	跑步	离开	,	和	先生	.	卡特雷特	捕捉	它	.

马没有试图逃跑，卡特雷特先生抓住了它。

[wʌn] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌd] [ɒn][ɪts] [ɪəz] , [mʌd] [ɒn][ɪts] [rʌmp] ,

One	glance	showed	him	that	there	was	mud	on	its	ears	,	mud	on	its	rump	,
一	瞥一眼	显示	他	那	那里	曾是	泥	在	它是	耳朵	,	泥	在	它是	臀部	,

他一眼就看出它的耳朵上沾满了泥，屁股上也沾满了泥。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pʌməl, 'pɔm-][wɒz; wəz]['brəʊkən] .

and	that	one	of	the	pommels	was	broken	.
和	那	一	的	这	柄头	曾是	破碎的	.

其中一个剑柄末端的金属部件断了。

[ɪ'miːdiətli] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɔːs] [ɔː(r)]['sæd(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ] [streɪndʒ]

Immediately	,	although	he	had	never	seen	horse	or	saddle	before	,	a	strange
立即地	,	虽然	他	有	绝不	已见	马	或者	鞍	前	,	一个	奇怪的

[ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [siːzd] [hɪm] .

and	unreasonable	apprehension	seized	him	.
和	不合理	忧虑	查获	他	.

虽然他以前从未见过马或马鞍，但立刻，一种奇怪而无理的恐惧攫住了他。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['rɪvərz] [hɔːs] ;

He	felt	that	it	was	Miss	Rivers's	horse	;
他	毛毡	那	它	曾是	错过	河流的	马	;

他觉得那是里弗斯小姐的马；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['kɒmən] [sens] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] .

and	yet	his	common	sense	told	him	that	the	idea	was	absurd	.
和	然而	他的	常见的	感觉	讲述	他	那	这	主意	曾是	荒诞	.

然而，他的常识告诉他，这个想法很荒谬。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nɒt] [aʊt] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ,

She	was	probably	not	out	hunting	,	and	if	she	were	,
她	曾是	大概	不是	出去	打猎	,	和	如果	她	是	,

她可能不是外出打猎，即便她是，

[ðə; ðɪ] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi] .

the	chances	were	a	thousand	to	one	against	it	being	she	.
这	机会	是	一个	千	到	一	反对	它	存在	她	.

不可能是她的可能性微乎其微。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['sænwɪtʃ] - [bɒks] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [tʊk]

Nevertheless	,	he	opened	the	sandwich	-	box	strapped	to	the	saddle	and	took
尽管如此	,	他	打开	这	三明治	-	盒子	绑带	到	这	鞍	和	采取

[aʊt] [ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [keɪs] .

out	the	silver	case	.
出去	这	银	案件	.

尽管如此，他还是打开了绑在马鞍上的三明治盒，取出了银盒子。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [es] . [ɑː(r)] . [frɒm; frəm][siː] . [siː] . [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

It	bore	the	inscription	S	.	R	.	from	C	.	C	.	If	he	could	believe	his	eyes	,
它	钻孔	这	题词	S	.	拉	.	从	C	.	C	.	如果	他	可以	相信	他的	眼睛	,

上面刻有“SR from CC”的字样。如果他能相信自己的眼睛，

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [tuː; tə] - [wʌn] [tʃɑːns] [hæd; həd] [kʌm] [ɒf] .

the	thousand	-	to	-	one	chance	had	come	off	.
这	千	-	到	-	一	机会	有	来	离开	.

千分之一的概率竟然实现了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [deɪzd] .

He	looked	about	him	dazed	.
他	看起来	关于	他	茫然	.

他茫然地环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

There	was	no	one	in	sight	.
那里	曾是	不	一	在	视线	.

周围一个人也没有。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [bæk] [ə; eɪ] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] [hɑːf] [ə'laʊd] ,

“	It	must	have	happened	back	a	way	,	”	he	said	half	aloud	,
“	它	必须	有	发生	后退	一个	方式	,	”	他	说	一半	大声	,

“这事肯定发生过很久了，”他半自言自语道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [hʌnt] .

“	and	the	horse	followed	the	hunt	.
“	和	这	马	随后	这	打猎	.

“于是，马儿跟着猎队走了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	96	]
”	[	页	-	]

“[第 96 页]

['maʊntɪŋ] , [hiː; hi][led][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts]['braɪd(ə)l] - [reɪnz] ,

Mounting	,	he	led	it	by	its	bridle	-	reins	,
安装	,	他	引领	它	经过	它是	辔	-	缰绳	,

他骑上马，牵着缰绳牵着它走。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['gæləp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [fens] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] .

and	began	to	gallop	toward	the	place	where	the	fence	had	been	broken	.
和	开始	到	驰骋	朝向	这	地方	在哪里	这	栅栏	有	到过	破碎的	.

于是，它开始朝着栅栏被破坏的地方飞奔而去。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['brəʊkən][reɪl] ,

Approaching	the	broken	rail	,
接近	这	破碎的	轨	,

走向断裂的铁轨，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [dɑːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] [kləʊz]

he	began	to	pull	up	when	his	eye	caught	something	dark	upon	the	grass	close
他	开始	到	拉	向上什么时候		他的	眼睛	捕捉	某物	黑暗的	之上	这	草	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] .

to	the	hedge	.
到	这	对冲	.

他正要停车时，目光瞥见树篱附近的草地上有什么黑色的东西。

[wʌn] [lʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sæli]

One	look	,	and	he	saw	that	it	was	a	woman	and	that	it	was	Sally
一	看	,	和	他	锯	那	它	曾是	一个	女士	和	那	它	曾是	莎莉

['rɪvəz] .

Rivers	.
河流	.

他只看了一眼，就认出那是个女人，而且是莎莉·里弗斯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , ['məʊʃnləs] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)]

She	was	lying	on	her	back	,	motionless	,	her	white	face	looking	up	,	her
她	曾是	说谎	在	她	后退	,	静止不动	,	她	白色的	脸	寻找	向上	,	她

[ɑːmz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

arms	at	her	side	,
武器	在	她	边	,

她仰面躺着，一动不动，苍白的脸朝上，双臂垂在身体两侧。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] .

almost	as	if	she	were	asleep	.
几乎	作为	如果	她	是	睡着了	.

她看起来就像睡着了一样。

[ðə; ði] [ˌæprɪ'hensɪv] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən]

The	apprehensive	intuition	that	had	come	to	him	at	the	sight	of	the	broken
这	忧虑	直觉	那	有	来	到	他	在	这	视线	的	这	破碎的

['sæd(ə)l] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

saddle	came	again	and	told	him	that	she	was	dead	.
鞍	来了	再次	和	讲述	他	那	她	曾是	死的	.

看到破损的马鞍时，他心中涌起的那种不祥的预感再次袭来，告诉他她已经死了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .

It	must	be	so	.
它	必须	是	所以	.

一定是这样。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['terəb(ə)l][præŋks][ɒv; əv] [feɪt]

That	afternoon	they	were	in	the	grasp	of	one	of	those	terrible	pranks	of	fate
那	下午	他们	是	在	这	抓牢	的	一	的	那些	糟糕的	恶作剧	的	命运

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][æz; əz] [streɪndʒ] “ [truː] ['stɔːriz] .

that	are	told	as	strange	“	true	stories	.
那	是	讲述	作为	奇怪的	“	真的	故事	.

那天下午，他们遭遇了命运捉弄的可怕恶作剧，这种恶作剧常常被当作离奇的“真实故事”来讲述。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ded] .

”	But	she	was	not	dead	.
”	但	她	曾是	不是	死的	.

但她并没有死。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] .

He	realized	it	when	he	bent	over	her	and	took	her	pulse	.
他	已实现	它	什么时候	他	弯曲	超过	她	和	采取	她	脉冲	.

他弯下腰摸了摸她的脉搏，才意识到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [strɒŋ] .

It	was	reasonably	strong	.
它	曾是	合理	强的	.

它相当结实。

[ðə; ði]['ɪndʒəri][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] [kən'kʌʃn] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	injury	was	obviously	a	concussion	,	for	her	hat	lay	beside	her	,
这	受伤	曾是	明显地	一个	脑震荡	,	为了	她	帽子	躺	旁	她	,

她显然是脑震荡，因为她的帽子就放在她旁边。

[krʌʃt] [ænd; ənd] [tɔːn] [ɒf] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] .

crushed	and	torn	off	by	the	fall	.
碎	和	撕裂	离开	经过	这	落下	.

被摔得粉碎，血肉模糊。

[hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] , [ðəʊ] ['hɑːdli] ['nɔːm(ə)l] , [wɒz; wəz][nɒt] [ə'lɑːmɪŋ] ,

Her	breathing	,	though	hardly	normal	,	was	not	alarming	,
她	呼吸	,	尽管	几乎	普通的	,	曾是	不是	令人担忧	,

她的呼吸虽然不太正常，但并不令人担忧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['piːsf(ə)l]

and	it	seemed	to	be	growing	deeper	and	more	peaceful
和	它	似乎	到	是	生长	更深	和	更多的	和平

它似乎变得越来越深沉，越来越平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 99]

[页 -]

[第99页]

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] .

even	as	he	watched	.
甚至	作为	他	观看	.

即使他亲眼所见。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['prez(ə)ntli] .

There	were	indications	that	she	would	come	to	presently	.
那里	是	症状	那	她	会	来	到	目前	.

种种迹象表明她很快就会醒来。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt][æz; əz] [kleɪmz] [ɪts] ['deɪli] ['vɪktɪm] [ɪn][ðə; ði]

After	all	,	it	was	only	such	an	accident	as	claims	its	daily	victim	in	the
后	全部	,	它	曾是	仅有的	这样的	一个	事故	作为	索赔	它是	日常的	受害者	在	这

['hʌntɪŋ] ['kʌntriz] .

hunting	countries	.
打猎	国家	.

毕竟，这只是一场在狩猎国家每天都有受害者声称发生的意外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːmd] [ə'baʊt] .

It	was	nothing	to	be	alarmed	about	.
它	曾是	没有什么	到	是	惊慌	关于	.

没什么好担心的。

[æz; əz][ðə; ði] [streɪn] [rɪ'lækst] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['tensɪti] .

As	the	strain	relaxed	,	he	became	aware	of	its	tensity	.
作为	这	拉紧	轻松	,	他	成为	意识到的	的	它是	张力	.

随着紧张感的缓解，他才意识到那种紧张感。

[hiː; hi][wɒz; wəz][lɪmp] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt]

He	was	limp	now	,	and	shaking	like	a	leaf	,	and	then	the	question	put
他	曾是	跛行	现在	,	和	摇晃	喜欢	一个	叶子	,	和	然后	这	问题	放

[ɪt'self][tuː; tə][hɪm] ,

itself	to	him	,
本身	到	他	,

他现在浑身瘫软，抖得像一片树叶，然后那个问题就摆在了他面前。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ded] [ɔː(r)]

Was	this	because	he	had	found	a	woman	that	he	believed	dead	or
曾是	这	因为	他	有	成立	一个	女士	那	他	相信	死的	或者

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['sæli] ['rɪvəz] ?

because	that	woman	was	Sally	Rivers	?
因为	那	女士	曾是	莎莉	河流	?

这是因为他发现了一个他认为已经死去的女人，还是因为那个女人是莎莉·里弗斯?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['ɒnɪst] ['ɑːnsə(r)] .

There	was	only	one	honest	answer	.
那里	曾是	仅有的	一	诚实的	回答	.

只有一个诚实的答案。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] .

He	made	it	,	and	in	his	inner	heart	he	was	glad	.
他	制成	它	,	和	在	他的	内	心	他	曾是	高兴的	.

他成功了，内心感到无比欣慰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ded] .

She	was	not	dead	.
她	曾是	不是	死的	.

她没死。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

He	realized	it	when	he	bent	over	her
他	已实现	它	什么时候	他	弯曲	超过	她

他弯腰靠近她时才意识到这一点。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [stɪl] ['prɒtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] , [ðæt] [ðə; ðiː][ə'feə(r)]

Nevertheless	,	he	still	protested	that	it	was	absurd	,	that	the	affair
尽管如此	,	他	仍然	抗议	那	它	曾是	荒诞	,	那	这	事务

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

然而，他仍然抗议说这很荒谬，这件事已经结束了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['wɪnfərd] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]

Even	if	there	were	no	Wynford	,	he	knew	that	she	would	never	change	her
甚至	如果	那里	是	不	温福德	,	他	知道	那	她	会	绝不	改变	她

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

即使没有温福德，他也知道她永远不会改变主意；

[ænd; ənd] , [ðen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['wɪnfərd] .

and	,	then	,	there	was	Wynford	.
和	,	然后	,	那里	曾是	温福德	.

然后，还有温福德。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Even	now	he	was	sitting	beside	her	only	because	her	eyes	were
甚至	现在	他	曾是	坐着	旁	她	仅有的	因为	她	眼睛	是

['saɪtləs] ,

sightless	,
失明	,

即使现在他坐在她身边，也只是因为她双目失明。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

because	she	herself	was	away	.
因为	她	她自己	曾是	离开	.

因为她本人不在。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['trespəs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

When	she	came	back	,	it	would	be	trespass	to	remain	.
什么时候	她	来了	后退	,	它	会	是	侵入	到	保持	.

她回来后，继续留在这里就是非法侵入。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ə'nʌðərz] [pleɪs] .

He	was	in	another's	place	.
他	曾是	在	另一个的	地方	.

他站在了别人的位置上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪnfərd] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	Wynford	who	ought	to	have	found	her	.
它	曾是	温福德	WHO	应该	到	有	成立	她	.

本来应该是温福德找到她的。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['stəʊlən] [ə'weɪ] [hiː; hi] [wʊd]

If	he	could	have	stolen	away	he	would
如果	他	可以	有	被盗	离开	他	会

如果他能偷偷溜走，他就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
have done so .
有 完毕 所以 .

已经这样做了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
But that being impossible , he fell to watching her as if she were not
但 那 存在 不可能的 , 他 跌倒 到 观看 她 作为 如果 她 是 不是
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

但这不可能，他只好假装她不是她自己，看着她。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] — [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd]
but a room that she had once lived in — a room that he too had
但 一个 房间 那 她 有 一次 居住地 在 — 一个 房间 那 他 也 有
[nəʊn] ,
known ,
已知 ,

但那是她曾经居住过的房间——也是他也曾熟悉的房间。

[ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɪð] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [wɪð] [feɪnt] ['meməri] - ['stɜːrɪŋ]
that was delightful with associations and fragrant with faint memory - stirring
那 曾是 愉快 和 协会 和 香 和 头晕的 记忆 - 搅拌
['pəːfjuːmz] .
perfumes .
香水 .

那令人愉悦的联想，以及淡淡的、能唤起回忆的香气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特雷特先生和其他人(Mr. Carteret and Others)
第4/7页

[ænd; ənd] [jet] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['tenənt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] ,
And **yet** **,** **though** **the** **tenant** **seemed** **to** **be** **away** **,**
和 然而 , 尽管 这 租户 似乎 到 是 离开 ,

然而，尽管房客似乎不在家，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [self] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ?
was **it** **not** **after** **all** **her** **very** **self** **that** **was** **before** **him** **?**
曾是 它 不是 后 全部 她 非常 自己 那 曾是 前 他 ?

难道站在他面前的，不正是她自己吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
There **was** **the** **treasure** **of** **her** **brown** **hair** **,** **with** **the** **gold** **light** **in** **it** **,**
那里 曾是 这 宝藏 的 她 棕色的 头发 , 和 这 金子 光 在 它 ,

她那棕色的头发宛如一件珍宝，闪烁着金色的光芒。

['tʌmbld] [ɪn] [hi:ps] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ;
tumbled **in** **heaps** **about** **her** **head** **;**
翻滚 在 堆积如山 关于 她 头 ;

散落在她头顶周围;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ]
there **was** **the** **face** **that** **had** **been** **for** **him** **the** **loveliness** **of** **early** **morning**
那里 曾是 这 脸 那 有 到过 为了 他 这 可爱 的 早期的 早晨
[ɪn] ['ga:dnz] ,
in **gardens** **,**
在 花园 ,

那张脸对他来说，就像清晨花园里的美景一样美好。

[ðæt] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)] - ['fi:ldz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
that **had** **haunted** **him** **in** **the** **summer** **perfume** **of** **clover** **-** **fields** **and** **in** **the**
那 有 闹鬼的 他 在 这 夏天 香水 的 三叶草 - 字段 和 在 这
['freɪgrəns] [ɒv; əv] [naɪt] - [ræpt] [lɔ:nz] .
fragrance **of** **night** **-** **wrapped** **lawns** **.**
香味 的 夜晚 - 包装 草坪 .

那味道萦绕在他心头，在夏日三叶草田的芬芳中，在夜幕笼罩的草坪的香气中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [slɪm] ,
There **was** **the** **slim** **,**
那里 曾是 这 苗条的 ,

那里有一条苗条的，

['raʊndɪd] ['fɪgə(r)] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [brʌʃt]
rounded **figure** **that** **once** **had** **brought** **the** **blood** **into** **his** **face** **as** **it** **brushed**
圆润 数字 那 一次 有 带来 这 血 进入 他的 脸 作为 它 刷过
[ə'genst] [hɪm] .
against **him** **.**
反对 他 .

曾经擦过他脸颊时，那圆润的身影曾让他的脸上沾满了鲜血。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][hændz] [hu:z] [tʌtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [smu:ð] [ænd; ənd] [ku:l] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
There **were** **the** **hands** **whose** **touch** **was** **so** **smooth** **and** **cool** **and** **strong** **.**
那里 是 这 双手 谁 触碰 曾是 所以 光滑的 和 凉爽的 和 强的 .

那双手触感光滑、冰凉而有力。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [mʌd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Presently	**he**	**found**	**himself**	**wiping**	**the**	**mud**	**from**	**her**	**cheek**	**as**	**if**	**he**
目前	他	成立	他自己	擦拭	这	泥	从	她	脸颊	作为	如果	他

[wɜː(r); wə(r)] [iˈnæktɪŋ] [ə; eɪ]['rɪtʃuəl]['əʊvə(r)][sʌm; səm]['həʊli] [θɪŋ] .

were	**enacting**	**a**	**ritual**	**over**	**some**	**holy**	**thing**	**.**
是	实施	一个	仪式	超过	一些	圣	事物	.

他发现自己正像在为某种神圣之物举行某种仪式一样，擦拭着她脸颊上的泥土。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	**looked**	**around**	**.**
他	看起来	大约	.

他环顾四周。

[nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

No	**human**	**being**	**was**	**in**	**sight**	**.**
不	人类	存在	曾是	在	视线	.

周围一个人影也没有。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [ʃɒn] ['maɪldli] .

The	**afternoon**	**sun**	**shone**	**mildly**	**.**
这	下午	太阳	闪耀	轻微地	.

午后的阳光柔和地洒在身上。

[ɪn][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

In	**the**	**hedgerow**	**some**	**little**
在	这	树篱	一些	小的

树篱里有一些小东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

[bɜ˞dz] ['twitə] ['plezntli] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ðeə(r)] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] .

birds	**twittered**	**pleasantly**	**,**	**and**	**sang**	**their**	**private**	**little**	**songs**	**.**
鸟类	推特	愉快	,	和	唱	他们的	私人的	小的	歌曲	.

鸟儿们愉快地鸣叫着，唱着它们自己的小歌。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Suddenly	**she**	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
突然	她	打开	她	眼睛	.

她突然睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [njuː] [hɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

She	**looked**	**up**	**at**	**him**	**,**	**knew**	**him**	**,**	**and**	**smiled**	**.**
她	看起来	向上	在	他	,	知道	他	,	和	微笑	.

她抬头看着他，认出了他，然后笑了。

“ [hə'ləʊ] , ['kɑːrti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] , ['vaɪbrənt] [təʊnz] .

“	**Hello**	**,**	**Carty**	**,**	**”**	**she**	**said**	**in**	**her**	**low**	**,**	**vibrant**	**tones**	**.**
“	你好	,	卡蒂	,	”	她	说	在	她	低的	,	充满活力	音调	.

“你好，卡蒂，”她用低沉而充满活力的声音说道。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] [hɪm] .

A	**thrill**	**ran**	**through**	**him**	**.**
一个	刺激	跑	通过	他	.

他感到一阵兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

It	**was**	**the**	**way**	**it**	**used**	**to**	**be**	**.**
它	曾是	这	方式	它	用过的	到	是	.

一切都和以前一样。

“ [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][fɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You've	had	a	bad	fall	,	”	he	said	.
”	你已经	有	一个	坏的	落下	,	”	他	说	.

“你摔得很重，”他说。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?

“	How	do	you	feel	?
”	如何	做	你	感觉	?

“你感觉如何?

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	A	little	laugh	came	into	her	eyes	.
”	一个	小的	笑	来了	进入	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝笑意。

“ [haʊ] [duː; də][aɪ] [lʊk] ? ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

“	How	do	I	look	?	”	she	murmured	.
”	如何	做	我	看	?	”	她	低声说道	.

“我看起来怎么样？”她喃喃自语道。

“ [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [dʒʌst] [jet] . ”

“	You're	coming	out	all	right	,	”	he	said	;	“	but	you	mustn't	talk	just	yet	.	”
”	你是	未来	出去	全部	正确的	,	”	他	说	;	“	但	你	不得	讲话	只是	然而	.	”

“你没事了，”他说，“但你现在还不能说话。”

“ [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

“	If	I	want	to	,	”	she	said	slowly	.
”	如果	我	想	到	,	”	她	说	缓慢地	.

“如果我想的话，”她缓缓说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɑːft] [ə'gen] .

Her	eyes	laughed	again	.
她	眼睛	笑了	再次	.

她的眼睛又笑了。

“ [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] , [aɪl] [tɔːk] . ”

“	If	I	want	to	,	I'll	talk	.	”
”	如果	我	想	到	,	患病的	讲话	.	”

“如果我想说，我就会说。”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	No	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	不	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“不，”卡特雷特先生说。

“ [hɪə(r)] [hɪm] [bɒs] !

“	Hear	him	boss	!
”	听到	他	老板	!

“听他说，老板！”

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

”	she	murmured	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] .

She	looked	up	at	him	for	a	moment	,	and	then	her	eyes	closed	.
她	看起来	向上	在	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	她	眼睛	关闭	.

她抬头看了他一会儿，然后闭上了眼睛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] .

But	it	was	not	the	same	.
但	它	曾是	不是	这	相同的	.

但这不一样。

[ðə; ði] ['læʃɪz] [leɪ] [mɔː(r)] ['laɪtli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

The	lashes	lay	more	lightly	,	and	a	tinge	of	color	had	come	into	her
这	睫毛	躺	更多的	轻轻	,	和	一个	色调	的	颜色	有	来	进入	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

她的睫毛变得稀疏，脸颊也泛起了一抹红晕。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] , [ə; eɪ] [greɪt] ['glædnəs] [ɪn]

He	sat	and	watched	her	,	his	mind	a	confusion	,	a	great	gladness	in
他	卫星	和	观看	她	,	他的	头脑	一个	困惑	,	一个	伟大的	欢乐	在

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

他坐着看着她，心中一片混乱，却又充满了喜悦。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

In	a	little	while	she	opened	her	eyes	as	before	.
在	一个	小的	尽管	她	打开	她	眼睛	作为	前	.

过了一会儿，她像之前一样睁开了眼睛。

“ [hə'ləʊ] , ['kɑːrti] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət]

“	Hello	,	Carty	,	”	she	began	,	but
“	你好	,	卡蒂	,	”	她	开始	,	但

“你好，卡蒂，”她开口说道，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['mɪstə(r)] . [kɑːrtɘ-ɛts] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

Mr	.	Carteret's	attention	was	attracted	by	the	sound	of	wheels	in	the	lane	.
先生	.	卡特雷特	注意力	曾是	吸引	经过	这	声音	的	车轮	在	这	车道	.

卡特雷特先生的注意力被车道上车轮的声音吸引了。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][əʊld][ˌpiː'eɪtʃ 'eɪ] \ - , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

He	saw	an	old	pha	\	EBton	,	driven	by	a	farmer	,	coming	toward	them	.
他	锯	一个	老的	pha	\	-	,	驱动	经过	一个	农民	,	未来	朝向	他们	.

他看到一辆老旧的马车，由一位农民驾驶，正朝他们驶来。

[ðə; ði][mæn] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [stɒpt] .

The	man	saw	him	,	and	stopped	.
这	男人	锯	他	,	和	停止	.

那人看见了他，便停了下来。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] [hɜːt] ?

“	Is	this	the	place	where	a	lady	was	hurt	?
“	是	这	这	地方	在哪里	一个	女士	曾是	伤害	?

“这里就是那位女士受伤的地方吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	Yes	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	是的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“是的，”卡特雷特先生说。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ？ ”
“	How	did	you	know	?	”
”	如何	做过	你	知道	？	”

“你怎么知道的？”

“ [ə; eɪ] [bɔɪ] [təʊld][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .
“	A	boy	told	me	,	”	said	the	farmer	.
”	一个	男生	讲述	我	,	”	说	这	农民	.

“一个男孩告诉我的，”农夫说。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
“	I	see	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	我	看	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我明白了，”卡特雷特先生说。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][træp][baɪ] [hɜː'self] .
At	first	she	was	independent	and	persisted	in	walking	to	the	trap	by	herself	.
在	第一的	她	曾是	独立的	和	持续	在	步行	到	这	陷阱	经过	她自己	.

起初她很独立，坚持独自走到陷阱前。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ɒf] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː'self] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
But	as	they	drove	off	,	she	began	to	sway	,	and	caught	herself	on	his	arm	.
但	作为	他们	驾驶	离开	,	她	开始	到	摇摆	,	和	捕捉	她自己	在	他的	手臂	.

但当他们开车离开时，她开始摇晃，于是抓住了他的胳膊才稳住身子。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['helpləsli] ;
After	a	moment	she	looked	at	him	helplessly	;
后	一个	片刻	她	看起来	在	他	无助地	;

过了一会儿，她无助地看着他；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [kɜːvd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
a	little	smile	shone	in	her	eyes	and	curved	the	corners	of	her	mouth	.
一个	小的	微笑	闪耀	在	她	眼睛	和	弯曲	这	角落	的	她	嘴	.

她眼中闪过一丝微笑，嘴角也微微上扬。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][dʒəʊlt][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['set(ə)ld] ['piːsfəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
At	the	next	jolt	her	head	settled	peacefully	upon	his	shoulder	.
在	这	下一个	颠簸	她	头	定居	和平地	之上	他的	肩膀	.

随着下一次颠簸，她的头平静地靠在他的肩膀上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] .
Her	eyes	closed	.
她	眼睛	关闭	.

她闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .
She	seemed	to	be	asleep	.
她	似乎	到	是	睡着了	.

她好像睡着了。

[ðeɪ] [drəʊv] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] , [ðə; ði][led] ['hɔːsɪz] ['fɒləʊɪŋ] .
They	drove	on	at	a	walk	,	the	led	horses	following	.
他们	驾驶	在	在	一个	走	,	这	引领	马匹	下列的	.

他们步行前行，牵着的马跟在后面。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['leŋθənd] , [ðə; ði][gəʊld] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [gruː] [mɔː(r)]['gəʊldən] .
The	shadows	lengthened	,	the	gold	light	of	the	afternoon	grew	more	golden	.
这	阴影	加长	,	这	金子	光	的	这	下午	生长	更多的	金的	.

影子拉长了，午后的金色阳光变得更加金黄。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [rʊks]
They	passed	through	the	ancient	village	of	Tibberton	and	heard	the	rooks
他们	通过了	通过	这	古老的	村庄	的	蒂伯顿	和	听到	这	车

他们途经古老的蒂伯顿村，听到了乌鸦的叫声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [triːz] .
calling in the parsonage trees .
呼叫 在 这 牧师住宅 树木 .

在牧师住宅的树丛中呼唤。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] - [pɑːk] , ['ʌndə(r)] [əʊks] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['ʃeltəd] ['rɒbɪn] [hʊd]
They passed through Normanhurst Park , under oaks that may have sheltered Robin Hood
他们 通过了 通过 - 公园 , 在下面 橡树 那 可能 有 避难所 罗宾 兜帽
,
,
,

他们穿过诺曼赫斯特公园，走过那些可能曾庇护过罗宾汉的橡树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ðeə(r)] .
and the rooks were calling there .
和 这 车 是 呼叫 那里 .

而那边的车兵正在鸣叫。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði][fɜːst] [θrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
In the silent stretches of the road they heard the first thrushes and the evening
在 这 沉默的 伸展 的 这 路 他们 听到 这 第一的 画眉 和 这 晚上
['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːblə(r)] .
singing of the warblers .
歌唱 的 这 莺类 .

在寂静的道路上，他们听到了第一声画眉鸟的鸣叫和傍晚莺鸟的歌唱。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [bɜːd] , [triː] , [ænd; ənd] [grɑːs] , [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
And every living thing , bird , tree , and grass , bore witness that it was
和 每一个 活的 事物 , 鸟 , 树 , 和 草 , 钻孔 证人 那 它 曾是
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

万物，鸟儿、树木、青草，都见证着春天的到来。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ['hɑːdli] [briːðd] .
For two hours Mr . Carteret hardly breathed .
为了 二 小时 先生 . 卡特雷特 几乎 呼吸 .

卡特雷特先生两个小时几乎停止了呼吸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ; [ə; eɪ] [breθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
He was riding in the silver bubble of a dream ; a breath , and it might
他 曾是 骑术 在 这 银 气泡 的 一个 梦 ; 一个 气息 , 和 它 可能
[biː; bi] [gɒn] .
be gone .
是 已消失 .

他仿佛置身于梦境的银色泡沫之中；片刻之后，它或许就会消散。

[æt; ət][ðə; ði] ['æbi] , [pə'fɔːs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
At the Abbey , perforce , there was an end of it .
在 这 修道院 , 强制 , 那里 曾是 一个 结尾 的 它 .

在修道院，这一切必然就此结束。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] .
He roused her quietly , and she responded .
他 唤醒 她 悄悄 , 和 她 回应 .

他轻轻地唤醒了她，她有了反应。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

She	was	able	to	walk	up	the	steps	on	his	arm	,
她	曾是	有能力的	到	走	向上	这	步骤	在	他的	手臂	,

她搀着他的胳膊走上了台阶。

[ænd; ənd] [stʊd] [tɪl] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .

and	stood	till	the	bell	was	answered	.
和	站立	直到	这	钟	曾是	回答	.

一直站到铃响为止。

[wen] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ˌɪn'saɪd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

When	he	left	her	in	the	confusion	inside	she	gave	him	her	hand	.
什么时候	他	左边	她	在	这	困惑	里面	她	给予	他	她	手	.

当他离开时，她内心一片混乱，她向他伸出了手。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [kuːl] , [smuːð] [tʌtʃ] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] , [bʌt; bət] [ɪts] [streŋθ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

It	had	the	same	cool	,	smooth	touch	as	of	old	,	but	its	strength	was	gone	.
它	有	这	相同的	凉爽的	,	光滑的	触碰	作为	的	老的	,	但	它是	力量	曾是	已消失	.

它仍然像以前一样触感冰凉顺滑，但力量却消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['pæsɪv] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] .

It	lay	in	his	hand	passive	till	he	released	it	.
它	躺	在	他的	手	被动的	直到	他	发布	它	.

它静静地躺在他手中，直到他松手。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] .

“	Good	night	,	”	he	said	,	and	hurrying	out	,	he	mounted	his	horse	and	rode	away	.
”	好的	夜晚	,	”	他	说	,	和	匆忙	出去	,	他	安装	他的	马	和	骑	离开	.

“晚安，”他说，然后匆匆出去，骑上马扬长而去。

[hiː; hi] [pɑːst] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] .

He	passed	some	people	coming	back	from	hunting	,	and	they	seemed	vague	and	unreal	.
他	通过了	一些	人们	未来	后退	从	打猎	,	和	他们	似乎	模糊的	和	虚幻	.

他遇到一些打猎回来的人，他们看起来模糊不清，不太真实。

[hiː; hi] [siːmd] [ˌʌn'rɪəl] [hɪm'self] .

He	seemed	unreal	himself	.
他	似乎	虚幻	他自己	.

他自己看起来也像个不真实的人。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['ɔːlməʊst] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'luːʒ(ə)n] ;

almost	doubted	if	the	whole	thing	were	not	illusion	;
几乎	怀疑	如果	这	所有的	事物	是	不是	错觉	;

我几乎怀疑这一切是不是一场幻觉；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [kəʊt] [klʌŋ] [ə; eɪ] [θred] [ðæt] ['glisən] [æz; əz][ðə; ði]

but	on	the	shoulder	of	his	scarlet	coat	clung	a	thread	that	glistened	as	the
但	在	这	肩膀	的	他的	猩红	外套	紧紧抓住	一个	线	那	闪闪发光	作为	这

['iːvnɪŋ] [sʌn] [fel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

evening	sun	fell	upon	it	,
晚上	太阳	跌倒	之上	它	,

但他猩红色外套的肩上挂着一根线，在夕阳的照耀下闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ðæt] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] [laɪk] [sʌm; səm] [sə'lestiəl] ['es(ə)ns] .

and	a	fragrance	that	went	into	his	blood	like	some	celestial	essence	.
和	一个	香味	那	去	进入	他的	血	喜欢	一些	天体	本质	.

还有一种香气，像某种天赐精华一样渗入了他的血液。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [həʊm] , [ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] .

When	he	got	home	,	the	afterglow	was	dying	in	the	west	.
什么时候	他	得到	家	,	这	余辉	曾是	垂死	在	这	西方	.

当他回到家时，西部的余晖已经消散了。

[ðə; ði] [rʊks] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] , [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmps]

The	rooks	were	hushed	,	the	night	was	already	falling	,	and	the	lamps
这	车	是	静静地	,	这	夜晚	曾是	已经	坠落	,	和	这	灯

[wɜː(r); wə(r)] [lɪt] .

were	lit	.
是	点燃	.

乌鸦们安静了下来，夜幕已经降临，灯光亮了起来。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hɔːlweɪ] ,

As	he	passed	through	his	hallway	,
作为	他	通过了	通过	他的	门厅	,

当他穿过走廊时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] [nəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['lɪt(ə)l] [lɪk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][hænd] .

there	came	the	touch	of	a	cold	nose	and	the	one	little	lick	upon	his	hand	.
那里	来了	这	触碰	的	一个	寒冷的	鼻子	和	这	一	小的	舔	之上	他的	手	.

一阵冰凉的鼻子触碰，还有手上轻轻的一舔。

“ [get] [daʊn] , ['penˌwaɪpə] , ” [hiː; hi] [sed] [ʌn'θɪŋkɪŋli] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

“	Get	down	,	Penwiper	,	”	he	said	unthinkingly	,	and	went	on	.
“	得到	向下	,	笔刷	,	”	他	说	不假思索地	,	和	去	在	.

“趴下，擦笔鬼，”他不假思索地说，然后继续往前走。

[ðæt] [wiːk] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] ['piːp(ə)l] ,

That	week	,	before	they	let	her	see	people	,
那	星期	,	前	他们	让	她	看	人们	,

那周，在他们允许她见人之前，

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd]['əʊnli][ɪts] ['aʊtwəd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Carteret	lived	in	a	world	that	had	only	its	outward	circumstances	in	the
先生	.	卡特雷特	居住地	在	一个	世界	那	有	仅有的	它是	向外	情况	在	这

[wɜːld] [weə(r)] ['ʌðə(r)z] [lɪvd; 'laɪvd] .

world	where	others	lived	.
世界	在哪里	其他的	居住地	.

卡特雷特先生生活在一个只有外在环境的世界里，而其他人则生活在这个世界里。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [jet] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	made	no	attempt	to	explain	it	or	to	justify	it	or	yet	to	leave	it	.
他	制成	不	试图	到	解释	它	或者	到	证明合法	它	或者	然而	到	离开	它	.

他既没有试图解释，也没有试图证明自己的行为是合理的，更没有打算离开。

['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] ,

Several	of	his	friends	noticed	the	change	in	him	,
一些	的	他的	朋友们	注意到	这	改变	在	他	,

他的几个朋友都注意到了他的变化。

[ænd; ənd] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [veɪg] [æb'strækʃn] [ɒv; əv] ['biliəsnis] .

and	ascribed	it	to	the	vague	abstraction	of	biliousness	.
和	归因于	它	到	这	模糊的	抽象	的	胆汁	.

并将其归因于胆汁过多的模糊抽象概念。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn]

It	was	a	raw	Sunday	afternoon	and	he	was	standing	before	the	fire	in
它	曾是	一个	生的	星期日	下午	和	他	曾是	常设	前	这	火	在

[ðə; ði] ['æbi] ['laɪbrəri] ,

the	Abbey	library	,
这	修道院	图书馆	,

那是一个阴冷的星期天下午，他站在修道院图书馆的壁炉前。

[wen] [mɪs] ['rɪvəz] [keɪm] ['nɔɪzləsli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ɪn] .

when	Miss	Rivers	came	noiselessly	,	unexpectedly	,	in	.
什么时候	错过	河流	来了	无声	,	不料	,	在	.

这时，里弗斯小姐悄无声息地、出乎意料地走了进来。

['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] ,

Mrs	.	Ascott	-	Smith	,
太太	.	雅诗阁	-	史密斯	,

阿斯科特-史密斯夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[huː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [pɪ'ket] [wɪð] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] .

who	was	playing	piquet	with	the	Major	,	started	up	in	surprise	.
WHO	曾是	玩耍	皮克特	和	这	主要的	,	开始	向上	在	惊喜	.

和少校一起打皮克球的人，突然惊醒过来。

[mɪs] ['rɪvəz] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Miss	Rivers	had	been	ordered	not	to	leave	her	room	till	the	next	day	.
错过	河流	有	到过	订购	不是	到	离开	她	房间	直到	这	下一个	天	.

里弗斯小姐被命令在第二天之前不准离开房间。

“ [bʌt; bət][aɪm] ['pɜːfɪktli] [wel] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ; “ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['enɪ] [lɒŋgə(r)] .

“	But	I'm	perfectly	well	,	”	said	the	girl	;	“	I	couldn't	stand	it	any	longer	.
“	但	我是	完美	出色地	,	”	说	这	女孩	;	“	我	不能	站立	它	任何	更长	.

“但我很好，”女孩说；“我再也忍受不了了。”

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

They	wouldn't	so	much	as	tell	me	the	day	of	the	month	.
他们	不会	所以	很多	作为	告诉	我	这	天	的	这	月	.

他们连月份的哪一天都不肯告诉我。

” [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

”	Then	for	the	first	time	she	saw	Mr	.	Carteret	.
”	然后	为了	这	第一的	时间	她	锯	先生	.	卡特雷特	.

然后，她第一次见到了卡特雷特先生。

“ [waɪ] , ['kɑːrti] !

“	Why	,	Carty	!
“	为什么	,	卡蒂	!

“为什么，卡蒂！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! ”
“ How nice it is to see you ! ”
“ 如何 好的 它 是 到 看 你 ! ”

“见到你真高兴！”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ Thank you , ” he answered .
“ 感谢 你 , ” 他 回答 .

“谢谢。”他回答道。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈbiːtɪŋ] .
Their eyes met , and he felt his heart beating .
他们的 眼睛 遇见 , 和 他 毛毡 他的 心 殴打 .

他们的目光相遇了，他感觉到了自己的心跳。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˈrɪvəz] , [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz]
As for Miss Rivers , she flushed , dropped her eyes , and turned to Mrs
作为 为了 错过 河流 , 她 酡 , 掉落 她 眼睛 , 和 转向 到 太太
. [ˈæskɑːt] - [smɪθ] .
. Ascott - Smith .
. 雅诗阁 - 史密斯 .

至于里弗斯小姐，她脸红了，垂下眼帘，转向阿斯科特-史密斯夫人。

“ [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] , [ɪmˈpresɪvli] , [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [θruː]
“ My dear young lady , ” said the Major , impressively , as he glanced through
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 , ” 说 这 主要的 , 令人印象深刻 , 作为 他 瞥了一眼 通过
[hɪz; ɪz] [kɑːdz] ,
his cards ,
他的 牌 ,

“我亲爱的年轻女士，”少校一边翻看着手中的卡片，一边语气庄重地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhaɪli] [ɪmˈpruːd(ə)nt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] .
“ it is highly imprudent of you to disobey the doctor .
“ 它 是 高度 轻率的 的 你 到 违 这 医生 .

“你不听医生的话是非常不明智的。”

[ˈɔːlweɪz] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] .
Always obey the doctor .
总是 服从 这 医生 .

一定要听从医生的指示。

[aɪ] [wʌns] [njuː] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — ”
I once knew a charming young lady — ”
我 一次 知道 一个 迷人 年轻的 女士 — ”

我曾认识一位迷人的年轻女士——”

“ [aɪ] [həʊp] [aɪm] [nɒt] [ruːd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ,
“ I hope I'm not rude , ” she interrupted ,
“ 我 希望 我是 不是 粗鲁的 , ” 她 中断 ,

“我希望我没有失礼，”她打断道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [daɪ] [ɒv; əv] [kənˈkʌʃn] [æz; əz] [daɪ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bɔːd] . ”
“ but I might as well die of concussion as die of being bored . ”
“ 但 我 可能 作为 出色地 死 的 脑震荡 作为 死 的 存在 无聊的 . ”

“但我死于脑震荡的可能性，还不如死于无聊。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [tɒs] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈæskɑːt] - [smɪθ] .
“ But you had such a very bad toss , my dear , ” said Mrs . Ascott - Smith .
“ 但 你 有 这样的 一个 非常 坏的 折腾 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 . 雅诗阁 - 史密斯 .

“但是你那次抛接球投得非常糟糕，亲爱的，”阿斯科特-史密斯太太说。

“ [wɒt] [wʌn] ['dʌznt] [rɪ'membə(r)] , ['dʌznt]
“ What one doesn't remember , doesn't
“ 什么 一 不 记住 , 不

“不记得的事，就记不住。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['trʌb(ə)l] [wʌn] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði][gɜːl] .
trouble one , ” observed the girl .
麻烦 一 , ” 观察到 这 女孩 .

“麻烦一，”女孩说道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] ['hæpənd] .
“ In a sense it hasn't happened .
“ 在 一个 感觉 它 还没有 发生 .

“从某种意义上说，这件事还没有发生。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələsnəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'dʌn] :
” She paused and then went on with a carelessness that was a little overdone :
” 她 暂停 和 然后 去 在 和 一个 疏忽 那 曾是 一个 小的 做得太过火了 :
“ [wɒt] [dɪd] ['hæpən] ,
“ What did happen ,
“ 什么 做过 发生 ,

她停顿了一下，然后漫不经心地继续说道，语气略显夸张：“到底发生了什么事？”

['eniweɪ] ?
anyway ?
反正 ?

反正?

[ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] , [aɪ]['fænsɪ] ?
The usual things , I fancy ?
这 通常 事物 , 我 想要 ?

我喜欢的那些老一套?

[aɪ] [sə'pəʊz] ['sʌmbədi] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][həʊm] .
I suppose somebody picked me up and brought me home .
我 认为 某人 挑选 我 向上 和 带来 我 家 .

我想应该是有人把我接回家了。

” ['mɪstə(r)] . [kɑːrtɝɛts] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɑːsk] .
” Mr . Carteret's face was a mask .
” 先生 . 卡特雷特 脸 曾是 一个 面具 .

“卡特雷特先生的脸上戴着面具。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] !
“ But you remember that !
“ 但 你 记住 那 !

“但是你记得那件事！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] .
” exclaimed Mrs . Ascott - Smith .
” 惊呼 太太 . 雅诗阁 - 史密斯 .

“阿斯科特-史密斯夫人惊呼道。”

“ [aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] , ” [sed] [mɪs] ['rɪvəz] ,
“ I don't remember anything , ” said Miss Rivers ,
“ 我 不 记住 任何事物 , ” 说 错过 河流 ,

“我什么都不记得了，”里弗斯小姐说。

“ [ʌn'tɪl] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [wəʊk] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] [rʊks] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:k] . ”

“	until	one	evening	I	woke	up	in	bed	and	heard	the	rooks	calling	in	the	park	.	”
”	直到	一	晚上	我	觉醒	向上	在	床	和	听到	这	车	呼叫	在	这	公园	.	”

“直到一天晚上，我醒来躺在床上，听到公园里的乌鸦在叫。”

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['æskɑ:t] - [smɪθ] , “ [ju:; jʊ] [sed] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] ,

“	My	dear	,	”	said	Mrs	.	Ascott	-	Smith	,	“	you	said	good	-	by	to	him	in	the	hallway	,
”	我的	亲爱的	,	”	说	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	,	“	你	说	好的	-	经过	到	他	在	这	门厅	,

and	thanked	him	,
和	谢谢	他	,

“亲爱的，”阿斯科特-史密斯太太说，“你在走廊里跟他道别，并向他道谢了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɔ:kt] [ʌp] - [steəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] ['elbəʊ] . ”

and	then	you	walked	up	-	stairs	with	a	footman	at	your	elbow	.	”
和	然后	你	步行	向上	-	楼梯	和	一个	男仆	在	你的	弯头	.	”

然后你带着一个侍从上楼了。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , ” [sed] [mɪs] ['rɪvəz] .

“	That	is	very	strange	,	”	said	Miss	Rivers	.
”	那	是	非常	奇怪的	,	”	说	错过	河流	.

“这真是太奇怪了，”里弗斯小姐说。

“ [aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] .

“	I	don't	remember	.
”	我	不	记住	.

“我不记得了。”

[hu:] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ?

Who	was	it	that	I	said	good	-	by	to	?
WHO	曾是	它	那	我	说	好的	-	经过	到	?

我跟谁道别了？

[hu:m] [dɪd] [aɪ] [θæŋk] ?

Whom	did	I	thank	?
谁	做过	我	感谢	?

我该感谢谁？

” ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

”	Mr	.	Carteret	walked	toward	the	window	as	if	he	were	watching	the
”	先生	.	卡特雷特	步行	朝向	这	窗户	作为	如果	他	是	观看	这

['feznt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['strʌtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔ:n] .

pheasant	that	was	strutting	across	the	lawn	.
野鸡	那	曾是	昂首阔步	穿过	这	草地	.

“卡特雷特先生走向窗户，仿佛在观看一只在草坪上昂首阔步的野鸡。

['mɪsɪz] . ['æskɑ:t] - [smɪθ] ['fəʊldɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kɑ:dz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:l] [ɪn]

Mrs	.	Ascott	-	Smith	folded	her	cards	in	her	hand	and	looked	at	the	girl	in
太太	.	雅诗阁	-	史密斯	折叠	她	牌	在	她	手	和	看起来	在	这	女孩	在

阿斯科特-史密斯太太把手里的牌叠好，看着那个女孩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

惊愕。

“ ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [faʊnd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Mr	.	Carteret	found	you	in	a	field	,	”	she	said	,
”	先生	.	卡特雷特	成立	你	在	一个	场地	,	”	她	说	,

“卡特雷特先生在田野里发现了你，”她说。

“ [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] - [hɪl] [ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [həʊm] .

“	not	far	from	Crumpelow	Hill	and	brought	you	home	.
”	不是	远的	从	-	爬坡道	和	带来	你	家	.

“离克朗普洛山不远，把你送回家。”

[juː; jʊ] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm] .

You	said	good	-	by	to	him	.
你	说	好的	-	经过	到	他	.

你跟他道别了。

” [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kɑːrtɜˑɛts] [neɪm] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bæk]

”	At	the	mention	of	Mr	.	Carteret's	name	the	girl's	hand	felt	for	the	back
”	在	这	提到	的	先生	.	卡特雷特	姓名	这	女孩们	手	毛毡	为了	这	后退

[ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

of	a	chair	,
的	一个	椅子	,

“一提到卡特雷先生的名字，女孩的手就伸向了椅背。”

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['stedi] [hɜː'self] .

as	if	to	steady	herself	.
作为	如果	到	稳定的	她自己	.

仿佛是为了让自己镇定下来。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['kʌlə(r)] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk]

Then	,	as	the	color	rushed	into	her	face	,	aware	of	it	,	she	stepped	back
然后	,	作为	这	颜色	匆忙	进入	她	脸	,	意识到的	的	它	,	她	步	后退

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

into	the	shadow	.
进入	这	阴影	.

然后，当她脸色发红时，她意识到这一点，便退回了阴影中。

['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] .

Mrs	.	Ascott	-	Smith	continued	to	gaze	.
太太	.	雅诗阁	-	史密斯	持续	到	目光	.

阿斯科特-史密斯夫人继续凝视着。

['prez(ə)ntli] [mɪs] ['rɪvəz] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

Presently	Miss	Rivers	turned	to	Mr	.	Carteret	.
目前	错过	河流	转向	到	先生	.	卡特雷特	.

这时，里弗斯小姐转向了卡特雷特先生。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [aɪs] .

“	This	is	a	surprise	to	me	,	”	she	said	in	a	voice	like	ice	.
”	这	是	一个	惊喜	到	我	,	”	她	说	在	一个	嗓音	喜欢	冰	.

“这让我很意外，”她用冰冷的声音说道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [det] , [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

“	How	much	I	am	in	your	debt	,	you	better	than	any	one	can	understand	.
”	如何	很多	我	是	在	你的	债务	,	你	更好的	比	任何	一	能	理解	.

“我对你的感激之情，恐怕无人能及。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bləʊ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

”	He	turned	as	if	a	blow	had	struck	him	,	and	looked	at	her	.
”	他	转向	作为	如果	一个	吹	有	击	他	,	和	看起来	在	她	.

他仿佛被人重击一般转过身，看向她。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] , ['kəʊldə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , ['wɪðərɪŋ] [wɪð]

Her	eyes	met	his	unflinchingly	,	colder	than	her	words	,	withering	with
她	眼睛	遇见	他的	毫不动摇地	,	更冷	比	她	字	,	枯萎	和

[rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

resentment	and	contempt	.
怨恨	和	鄙视	.

她的目光毫不畏惧地与他对视，比她的话语更加冰冷，充满了怨恨和蔑视。

['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] :

Mrs	.	Ascott	-	Smith	opened	her	cards	again	and	began	to	count	:
太太	.	雅诗阁	-	史密斯	打开	她	牌	再次	和	开始	到	数数	:

阿斯科特-史密斯夫人再次打开手中的牌，开始数牌：

“ [tɪəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [faɪv] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] ['veɪgli] .

“	Tierce	to	the	king	and	a	point	of	five	,	”	she	muttered	vaguely	.
“	蒂尔斯	到	这	国王	和	一个	观点	的	五	,	”	她	低声说道	依稀	.

“国王的三分之二又五分之一，”她含糊地嘟囔着。

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪd] [glɑːns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gɜːl]

Her	mind	and	the	side	glance	of	her	eyes	were	upon	the	girl
她	头脑	和	这	边	瞥一眼	的	她	眼睛	是	之上	这	女孩

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

and	the	young	man	.
和	这	年轻的	男人	.

她的心思和目光都落在了那个女孩和年轻男子身上。

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

“ [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [faɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	A	point	of	five	,	”	she	repeated	.
“	一个	观点	的	五	,	”	她	重复	.

“0.5，”她重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Mr	.	Carteret	hesitated	a	moment	;	he	feared	to	trust	his	voice	.
先生	.	卡特雷特	犹豫了一下	一个	片刻	;	他	害怕	到	相信	他的	嗓音	.

卡特雷特先生犹豫了片刻；他不敢相信自己的声音。

[ðen] [hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] .

Then	he	gathered	himself	and	bowed	to	Mrs	.	Ascott	-	Smith	.
然后	他	聚集	他自己	和	鞠躬	到	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	.

然后他定了定神，向阿斯科特-史密斯夫人鞠了一躬。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] ; [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] .

“	I	have	people	coming	to	tea	;	I	must	be	off	.
“	我	有	人们	未来	到	茶	;	我	必须	是	离开	.

“有人要来喝茶，我得走了。”

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [bʌt; bət]

"	His	impulse	was	to	pass	the	girl	with	the	formality	of	a	bow	,	but
"	他的	冲动	曾是	到	经过	这	女孩	和	这	正式	的	一个	弓	,	但

[hiː; hi] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	checked	it	.
他	已检查	它	.

"他本想向女孩行个礼节性的鞠躬，但他克制住了。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [hiː; hi] [stɒpt] .

With	an	effort	he	stopped	.
和	一个	努力	他	停止	.

他费了一番力气才停了下来。

" [gʊd] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Good	night	,	"	he	said	and	put	out	his	hand	.
"	好的	夜晚	,	"	他	说	和	放	出去	他的	手	.

"晚安，"他说着伸出了手。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Her	eyes	met	his	without	a	glimmer	of	expression	.
她	眼睛	遇见	他的	没有	一个	微光	的	表达	.

她的目光与他的目光相遇，脸上没有一丝表情。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɪm] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

She	was	looking	through	him	into	nothing	.
她	曾是	寻找	通过	他	进入	没有什么	.

她仿佛看穿了他，目光空洞地望着虚无。

[hɪz; ɪz][hænd] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

His	hand	dropped	to	his	side	.
他的	手	掉落	到	他的	边	.

他的手垂到了身侧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [waɪt] .

His	face	grew	white	.
他的	脸	生长	白色的	.

他脸色变得惨白。

[hiː; hi] [went] [ɒn][ænd; ənd] [aʊt] .

He	went	on	and	out	.
他	去	在	和	出去	.

他继续往前走了出去。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm][hiː; hi] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['æskɑːt] - [smɪθ] ['kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

As	the	door	closed	behind	him	he	heard	Mrs	.	Ascott	-	Smith	counting	for	the
作为	这	门	关闭	在后面	他	他	听到	太太	.	雅诗阁	-	史密斯	计数	为了	这

[θɜːd] [taɪm] ,

third	time	,
第三	时间	,

门在他身后关上时，他听到阿斯科特-史密斯太太第三次数数了。

" [tɪəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [faɪv] .

"	Tierce	to	the	king	,	and	a	point	of	five	.
"	蒂尔斯	到	这	国王	,	和	一个	观点	的	五	.

"国王的三分之一，以及五分之一。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

"	He	reached	his	house	.
"	他	达到	他的	房子	.

他到家了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɔːlweɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [wen]

In	his	own	hallway	he	was	giving	orders	that	he	was	not	at	home	when
在	他的	自己的	门厅	他	曾是	给予	订单	那	他	曾是	不是	在	家	什么时候

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kəʊld] [nəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [lɪk] ,

he	felt	the	cold	nose	and	the	one	little	lick	,
他	毛毡	这	寒冷的	鼻子	和	这	一	小的	舔	,

在他自己的走廊里，他正下达着命令，声称自己不在家，这时他感觉到了冰凉的鼻子和轻轻的舔舐。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sæd] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] .

and	looking	down	,	he	saw	the	sad	eyes	fixed	upon	his	.
和	寻找	向下	,	他	锯	这	伤心	眼睛	固定的	之上	他的	.

他低头一看，发现一双悲伤的眼睛正盯着他。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ,

He	went	down	the	passageway	to	the	smoking	-	room	,
他	去	向下	这	通道	到	这	吸烟	-	房间	,

他沿着走廊走向吸烟室，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pætə(r)] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [fiːt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	the	patter	of	following	feet	was	at	his	heels	.
和	这	语调	的	下列的	脚	曾是	在	他的	高跟鞋	.

他的脚后跟传来一阵急促的脚步声。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [drɒpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [geɪv] [ə; eɪ] [nɒd] [ɒv; əv] [ə'sent] ,

He	closed	the	door	,	dropped	into	a	chair	,	gave	a	nod	of	assent	,
他	关闭	这	门	,	掉落	进入	一个	椅子	,	给予	一个	点头	的	同意	,

他关上门，一屁股坐在椅子上，点了点头表示同意。

[ænd; ənd] ['penˌwaɪpə] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	Penwiper	jumped	into	his	arms	.
和	笔刷	跳了起来	进入	他的	武器	.

笔擦者跳进了他的怀里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] , [hiː; hi] [kən'strʌktɪd] ['meni] [ˌeksplə'neɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]

When	he	could	think	,	he	constructed	many	explanations	for	the	mystery	of
什么时候	他	可以	思考	,	他	建造	许多	解释	为了	这	神秘	的

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

her	behavior	,
她	行为	,

当他还能思考的时候，他为她行为上的谜团编造了许多解释。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [sək'sesɪvli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] .

and	dismissed	them	successively	because	they	did	not	explain	.
和	解雇	他们	依次	因为	他们	做过	不是	解释	.

并因他们未能做出解释而逐一驳回。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zent] [səʊ] ['bɪtəli] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

Why	she	should	resent	so	bitterly	his	having	brought	her	home	was	inexplicable
为什么	她	应该	怨恨	所以	苦涩地	他的	拥有	带来	她	家	曾是	无法解释的

[ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [graʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

on	any	other	ground	than	that	she	was	still	out	of	her	head	.
在	任何	其他	地面	比	那	她	曾是	仍然	出去	的	她	头	.

她为何如此怨恨他把她带回家，除了她神志不清之外，没有任何其他理由可以解释她为什么会如此怨恨他。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] ['dɪfrəns] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː]

He	would	insist	upon	an	explanation	,	but	,	after	all	,	what	difference	could	it
他	会	坚持	之上	一个	解释	,	但	,	后	全部	,	什么	不同之处	可以	它

[meɪk] ?

make	?
制作	?

他会坚持要一个解释，但说到底，这又能有什么用呢?

[wɒt'evə(r)] ['riːz(ə)n] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] , [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fækt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æktɪd]

Whatever	reason	there	might	be	,	the	important	fact	was	that	she	had	acted
任何	原因	那里	可能	是	,	这	重要的	事实	曾是	那	她	有	行动

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .

as	she	had	.
作为	她	有	.

无论出于何种原因，重要的是她采取了那样的行动。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [fækt] [wɪtʃ] ['mætəd] .

That	was	the	only	fact	which	mattered	.
那	曾是	这	仅有的	事实	哪个	重要	.

那是唯一重要的事实。

[hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [draɪv] [həʊm] ,

Her	greeting	of	him	when	she	first	opened	her	eyes	,	the	drive	home	,
她	问候	的	他	什么时候	她	第一的	打开	她	眼睛	,	这	驾驶	家	,

她睁开眼时向他打招呼，然后开车回家，

[ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['hæpənd] [fɔː(r); fə(r)]

the	parting	in	the	hallway	,	were	all	things	that	had	never	happened	for
这	离别	在	这	门厅	,	是	全部	事物	那	有	绝不	发生	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

在走廊里告别，这些事情对她来说都是从未发生过的事。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [driːmz] .

For	him	they	were	only	dreams	.
为了	他	他们	是	仅有的	梦境	.

对他来说，那只是梦而已。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [fɔːs] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [θɪŋz] .

He	must	force	them	out	into	the	dim	region	of	forgotten	things	.
他	必须	力量	他们	出去	进入	这	暗淡	地区	的	被遗忘的	事物	.

他必须将它们驱逐到被遗忘的昏暗地带。

[ɒn] [ðə; ði] [nekst] ['tjuːzdeɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [miːt] — [keɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['skweəli]

On	the	next	Tuesday	he	saw	her	at	the	meet	—	came	upon	her	squarely
在	这	下一个	周二	他	锯	她	在	这	见面	—	来了	之上	她	完全

,

,
,

下周二，他在聚会上看到了她——正好撞见了她。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

so	that	there	was	no	escaping	.
所以	那	那里	曾是	不	逃脱	.

所以根本无处可逃。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [sɪk] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['pəʊni] [træp] .

She	was	pale	and	sick	-	looking	,	and	was	driving	herself	in	a	pony	trap	.
她	曾是	苍白	和	生病的	-	寻找	,	和	曾是	驾驶	她自己	在	一个	小马	陷阱	.

她脸色苍白，看起来病恹恹的，自己驾驶着一辆马车。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

He	lifted	his	hat	,	but	she	turned	away	.
他	抬起	他的	帽子	,	但	她	转向	离开	.

他摘下帽子，但她转过身去。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [baɪ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] , ['stɒpɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd]

After	he	had	ridden	by	,	he	turned	back	and	,	stopping	just	behind
后	他	有	骑	经过	,	他	转向	后退	和	,	停止	只是	在后面

他骑马经过后，又转过身来，停在了后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[hɜː(r); hə(r)] , [slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

her	,	slipped	off	his	horse	.
她	,	滑倒了	离开	他的	马	.

她从他的马上滑了下来。

“ ['sæli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Sally	,	”	he	said	,	“	I	want	to	speak	to	you	.
“	莎莉	,	”	他	说	,	“	我	想	到	说话	到	你	.

“莎莉，”他说，“我想和你谈谈。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

”	She	looked	around	with	a	start	.
”	她	看起来	大约	和	一个	开始	.

她猛地环顾四周。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	should	prefer	not	,	”	she	answered	.
”	我	应该	更喜欢	不是	,	”	她	回答	.

“我宁愿不去，”她回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	must	,	”	he	said	.
”	你	必须	,	”	他	说	.

“你必须这样做，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] — ”

“	I	have	a	right	—	”
”	我	有	一个	正确的	—	”

“我有权利——”

“ [duː; də][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ?

“	Do	you	talk	to	me	about	your	right	?
”	做	你	讲话	到	我	关于	你的	正确的	?

“你跟我谈过你的权利吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [flæʃt] .

Her	gray	eyes	flashed	.
她	灰色的	眼睛	闪光灯	.

她灰色的眼睛闪过一丝光芒。

[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] ['stedəli] .

He	met	her	anger	steadily	.
他	遇见	她	愤怒	稳步	.

他沉着应对她的愤怒。

“ [ai][duː; də] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I do , ” he replied .
“ 我 做 , ” 他 回复 .

“我愿意，”他回答道。

“ [juː; jʊ] [kænt] [triːt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] . ”
“ You can't treat me in this way . ”
“ 你 不能 对待 我 在 这 方式 . ”

“你不能这样对待我。”

“ [haʊ] [els] [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] ?
“ How else do you deserve to be treated ?
“ 如何 别的 做 你 应得 到 是 治疗 ?

你还配得到怎样的待遇?

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['fɪəsli] .
” she demanded fiercely .
” 她 要求 激烈地 .

她厉声质问。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ What do you mean ? ” he said .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 他 说 .

“你什么意思？”他问道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] .
“ You know what I mean , ” she retorted .
“ 你 知道 什么 我 意思是 , ” 她 反驳 .

“你知道我的意思，”她反驳道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] . ”
“ You know what you did . ”
“ 你 知道 什么 你 做过 . ”

“你知道你做了什么。”

“ [wɒt] [ai][dɪd] !
**“ What I did ! **
“ 什么 我 做过 !

“我做了什么！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ? ”
“ What have I done ? ”
“ 什么 有 我 完毕 ? ”

“我做了什么？”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ækt] [ðɪs] [weɪ] , ['kɑːrti] ?
“ Why do you act this way , Carty ?
“ 为什么 做 你 行为 这 方式 , 卡蒂 ?

“卡蒂，你为什么会这样？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] .
” she said wearily .
” 她 说 疲劳 .

她疲惫地说。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] ?
“ Why do you make matters worse ?
“ 为什么 做 你 制作 事情 更糟 ?

你为什么要让事情变得更糟?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pə'pleksəti] .
" He looked at her in perplexity .
" 他 看起来 在 她 在 困惑 .

他困惑地看着她。

" [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Don't you believe me , " he said ,
" 不 你 相信 我 , " 他 说 ,

"你不相信我吗？"他说。

" [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" when I tell you that I don't know what you mean ? "
" 什么时候 我 告诉 你 那 我 不 知道 什么 你 意思是 ? "

"当我说我不知道你的意思时，你是什么意思？"

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi]
" How can I believe you , " she
" 如何 能 我 相信 你 , " 她

"我怎么能相信你呢？"她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['ɑːnsə(r)d] , " [wen] [ai][hæv; həv][ðə; ðiː] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] ? "
answered , " when I have the proof that you do ? "
回答 , " 什么时候 我 有 这 证明 那 你 做 ? "

回答说："当我有证据证明你有的时候？"

" [ðə; ðiː] [pruːf] ?
" The proof ?
" 这 证明 ?

证据呢?

" [hiː; hi] ['ekəʊd] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

" [wɒt] [pruːf] ?
" What proof ?
" 什么 证明 ?

什么证据?

" [hɪz; ɪz][blæŋk] [sə'praɪz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" His blank surprise shook her confidence for an instant .
" 他的 空白的 惊喜 摇晃 她 信心 为了 一个 立即的 .

他茫然的惊讶让她瞬间动摇了自信。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You know well enough , " she said .
" 你 知道 出色地 足够的 , " 她 说 .

"你很清楚这一点，"她说。

" [juː; jʊ] [fə'gɒt] [tuː; tə][pʊt] [bæk] [ðə; ðiː]['vaɪələt] . "
" You forgot to put back the violet . "
" 你 忘了 到 放 后退 这 紫色 . "

你忘了把紫罗兰放回去。

" [ðə; ðiː]['vaɪələt] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" The violet ? " he repeated .
" 这 紫色 ? " 他 重复 .

"紫罗兰？"他重复道。

“ [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ In Heaven's name what are you talking about ?
” 在 天 姓名 什么 是 你 说 关于 ?

“我的天哪，你在说什么？”

” [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” She studied his face .
” 她 研究 他的 脸 .

她仔细端详着他的脸。

[ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
Again her conviction was shaken , and she trembled in spite of herself .
再次 她 定罪 曾是 摇晃 , 和 她 颤抖 在 尽管如此 的 她自己 .

她的信念再次动摇，不由自主地颤抖起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] .
But she saw no other way .
但 她 锯 不 其他 方式 .

但她别无选择。

“ [aɪ] [kænt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .
“ I can't believe you , ” she said sadly .
” 我 不能 相信 你 , ” 她 说 令人遗憾的是 .

“我真不敢相信你，”她悲伤地说。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He made no answer , but a change came over his face .
他 制成 不 回答 , 但 一个 改变 来了 超过 他的 脸 .

他没有回答，但脸上的表情发生了变化。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [gɒn] .
His patience had gone .
他的 耐心 有 已消失 .

他的耐心已经耗尽了。

[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][wɒz; wəz] ['kɪndlɪŋ] .
His anger was kindling .
他的 愤怒 曾是 引火物 .

他的怒火正在熊熊燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .
It began to frighten her .
它 开始 到 吓唬 她 .

这开始让她感到害怕。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] .
She summoned her will and made an effort to hold her ground .
她 被召唤 她 将要 和 制成 一个 努力 到 抓住 她 地面 .

她鼓起勇气，努力坚守阵地。

“ [wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]['əʊpən][ðə; ði] ['lɒkɪt] ?
“ Will you swear , ” she said — “ will you swear you didn't open the locket ?
” 将要 你 发誓 , ” 她 说 — “ 将要 你 发誓 你 没有 打开 这 吊坠 ?

“你发誓，”她说，“你发誓你没有打开过那个小盒吗？”

” [stɪl] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
” Still he made no reply .
” 仍然 他 制成 不 回复 .

但他仍然没有回答。

“ [nɔː(r)] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Nor shut it ?
” 也不 关闭 它 ?

“也不关上它？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] [naʊ] .
She was pleading now .
她 曾是 恳求 现在 .

她现在正在哀求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

" ['sæli] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , " [aɪ]['naɪðə(r)] ['əʊpənd] [nɔː(r)] [kləʊzd] [nɔː(r)] [sɔː] [ə; eɪ]
" Sally , " he said in a strange voice , " I neither opened nor closed nor saw a
" 莎莉 , " 他 说 在 一个 奇怪的 嗓音 , " 我 两者都不 打开 也不 关闭 也不 锯 一个
['lɒkɪt] .
locket .
吊坠 .

"莎莉,"他用一种奇怪的声音说，"我既没有打开也没有关闭，也没有看到小盒。

[wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lɒkɪt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ?
What has a locket to do with this ?
什么 有 一个 吊坠 到 做 和 这 ?

这跟小盒坠有什么关系?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['blæŋkli] [ɪn]['terə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" She looked at him blankly in terror , for suddenly she knew that he was
" 她 看起来 在 他 茫然地 在 恐怖 , 为了 突然 她 知道 那 他 曾是
['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
speaking the truth .
请讲 这 真相 .

她惊恐地茫然地看着他，因为她突然意识到他说的是真的。

" [ðen] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" Then what has happened ? " she murmured .
" 然后 什么 有 发生 ? " 她 低声说道 .

"那到底发生了什么事？"她喃喃自语道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must tell that , " he said .
" 你 必须 告诉 那 , " 他 说 .

"你必须把这件事说出来,"他说。

" [aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] : " [aɪ][wɔː(r)][ə; eɪ] ['lɒkɪt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .
" I only know this , " she began : " I wore a locket the day of the accident .
" 我 仅有的 知道 这 , " 她 开始 : " 我 穿着 一个 吊坠 这 天 的 这 事故 .

"我只知道这件事,"她说道："事故发生那天，我戴着一个吊坠。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prest] ['flaʊə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There was a pressed flower in it .
那里 曾是 一个 按下 花 在 它 .

里面有一朵压花。

" [ðə; ði]['kʌlə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ə'gen] .
" The color began to rise in her cheeks again .
" 这 颜色 开始 到 上升 在 她 脸颊 再次 .

"她的脸颊又开始泛红了。"

“ [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] , [səʊ][ai] [njuː] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [hæd; həd] [biːn]
“ **When I came to , the flower was gone , so I knew the locket had been**
“ 什么时候 我 来了 到 , 这 花 曾是 已消失 , 所以 我 知道 这 吊坠 有 到过
['əʊpənd] .
opened .
打开 .

“当我醒来时，花不见了，所以我知道小盒已经被打开了。”

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .
” For a moment he was speechless .
” 为了 一个 片刻 他 曾是 无言 .

他一时语塞。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ And you treat me as you have , ” he cried ,
“ 和 你 对待 我 作为 你 有 , ” 他 哭 ,

“而你却这样对待我！”他喊道。

“ [ɒn][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['əʊpənɪŋ] [ðɪs] ['lɒkɪt] !
“ on the suspicion of my opening this locket !
“ 在 这 怀疑 的 我的 开幕 这 吊坠 !

“怀疑我打开了这个小盒子！”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
” She made no answer .
” 她 制成 不 回答 .

她没有回答。

[hiː; hi] [lɑːft] ['hɑːʃli] .
He laughed harshly .
他 笑了 严厉地 .

他发出刺耳的笑声。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] ['lɒkɪt] !
“ You think of me as a man who would open your locket !
“ 你 思考 的 我 作为 一个 男人 WHO 会 打开 你的 吊坠 !

“你觉得我像个会打开你小盒坠的人！”

” [stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
” Still she made no answer .
” 仍然 她 制成 不 回答 .

她仍然没有回答。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
His voice dropped to a whisper .
他的 嗓音 掉落 到 一个 耳语 .

他的声音低了下来，几乎变成了耳语。

“ [əʊ] ['sæli] ! ['sæli] !
“ O Sally ! Sally !
“ 哦 莎莉 ! 莎莉 !

“哦，莎莉！莎莉！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɒn][maɪ][saɪd] !
“ There are things on my side !
“ 那里 是 事物 在 我的 边 !

“我这边也有优势！”

" [ʃiː; ʃi] [sed]
" she said
" 她 说

她说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[prə'tɛstɪŋli] [æt; ət][lɑːst] .
protestingly at last .
抗议地 在 最后的 .

最后，他们终于提出了抗议。

" [juː; jʊ][kænt] [ˌʌndə'stænd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɒkɪt] . "
" You can't understand because you don't know what was in the locket . "
" 你 不能 理解 因为 你 不 知道 什么 曾是 在 这 吊坠 . "

"你无法理解，因为你不知道小盒里装的是什么。"

" [ai][kʊd; kəd] [ges] , " [hiː; hi] [sed] .
" I could guess , " he said .
" 我 可以 猜测 , " 他 说 .

"我能猜到，"他说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] :
She went on , ignoring his remark :
她 去 在 , 忽略 他的 评论 :

她继续说道，完全无视了他的话：

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd]
" And you have no explanation as to how it was opened and closed
" 和 你 有 不 解释 作为 到 如何 它 曾是 打开 和 关闭
[ə'gen] .
again .
再次 .

"而你却无法解释它是如何被打开又关闭的。"

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [θɪŋk] ? "
What am I to think ? "
什么 是 我 到 思考 ? "

我该怎么想呢?

" ['sæli] , " [hiː; hi] [sed] [mɔː(r)] ['dʒentli] ,
" Sally , " he said more gently ,
" 莎莉 , " 他 说 更多的 轻轻地 ,

"莎莉，"他语气缓和了一些，说道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] ['əʊpən] [wen] [juː; jʊ] [fel] [ænd; ənd] [ðæt]
" isn't it possible that the locket was shaken open when you fell and that
" 不是 它 可能的 那 这 吊坠 曾是 摇晃 打开 什么时候 你 跌倒 和 那
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][bed] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
the people who put you to bed closed it ? "
这 人们 WHO 放 你 到 床 关闭 它 ? "

"有没有可能你摔倒时，吊坠被晃开了，然后把你扶上床的人又把它关上了？"

" [maɪ][meɪd] [pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][bed] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ;
" My maid put me to bed , " said the girl ;
" 我的 女佣 放 我 到 床 , " 说 这 女孩 ;

"我的女仆把我扶到床上睡觉了，"女孩说；

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [ˈlɒkɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] . ”

“	she	says	the	locket	when	she	saw	it	was	closed	.	”
”	她	说道	这	吊坠	什么时候	她	锯	它	曾是	关闭	.	”

“她说她看到小盒时，小盒是合上的。”

“ [ðen] [pəˈhæps] [ðə; ði][ˈflaʊə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [fəˈgɒtn] , ” [hiː; hi]

“	Then	perhaps	the	flower	was	lost	before	,	and	you	had	forgotten	,	”	he
”	然后	也许	这	花	曾是	丢失的	前	,	和	你	有	被遗忘的	,	”	他

[səˈdʒestid] .

suggested	.
建议	.

“那么，或许这朵花之前就已经遗失了，而你已经忘记了，”他推测道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [ðə; ði] [meɪd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈflaʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈdrest] [ˌem ˈiː] .

“	No	,	”	she	answered	,	“	the	maid	found	the	flower	when	she	undressed	me	.
”	不	,	”	她	回答	,	“	这	女佣	成立	这	花	什么时候	她	脱光衣服	我	.

“不，”她回答说，“女仆在给我脱衣服的时候发现了这朵花。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] .

She	gave	it	to	me	when	I	came	to	.
她	给予	它	到	我	什么时候	我	来了	到	.

我醒来后，她把它给了我。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . ”

That	is	how	my	attention	was	called	to	it	.	”
那	是	如何	我的	注意力	曾是	称为	到	它	.	”

就这样，我的注意力被吸引了过来。

“ [ðen] [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] , “ [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʒˈɑːd]

“	Then	strange	as	it	seems	,	”	he	said	calmly	,	“	the	thing	must	have	jarred
”	然后	奇怪的	作为	它	似乎	,	”	他	说	平静地	,	“	这	事物	必须	有	罐装

[ˈəʊpən] ,

open	,
打开	,

“那么，虽然听起来很奇怪，”他平静地说，“那东西一定是猛地打开了。”

[ðə; ði][ˈflaʊə(r)] [drɒpt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɒkɪt]

the	flower	dropped	out	,	and	the	locket
这	花	掉落	出去	,	和	这	吊坠

花掉了，小盒也掉了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ʃʌt] [əˈgen] [ɒv; əv] [ɪtˈself] .

shut	again	of	itself	.
关闭	再次	的	本身	.

它又自动关闭了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˈʌðə(r)] [wei] . ”

There	is	no	other	way	.	”
那里	是	不	其他	方式	.	”

别无他法。

“ [pə'hæps] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Perhaps , ” she said .
“ 也许 , ” 她 说 .

“或许吧，”她说。

“ [pə'hæps] !
“ Perhaps !
“ 也许 !

“也许！

” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [wɒt] ['ʌðə(r)] [wei] [kʊd; kəd][ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] ? ”
“ What other way could there have been ? ”
“ 什么 其他 方式 可以 那里 有 到过 ? ”

还能有其他办法吗?

“ [ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bi:n] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'sent] ,
“ There couldn't have been any other way , ” she assented ,
“ 那里 不能 有 到过 任何 其他 方式 , ” 她 同意 ,

“不可能有其他办法了，”她同意道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] ['lu:s(ə)nd] [maɪ]['hæbɪt] .
“ if you say you didn't see it when you loosened my habit .
“ 如果 你 说 你 没有 看 它 什么时候 你 松动 我的 习惯 .

“如果你说你没看到你帮我松开钩子的时候……”

” [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
” He looked at her in amazement .
” 他 看起来 在 她 在 惊愕 .

他惊讶地看着她。

“ ['lu:s(ə)nd] [jɔ:(r); jə(r)]['hæbɪt] ?
“ Loosened your habit ?
“ 松动 你的 习惯 ?

“放宽了你的习惯？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ju:; jʊ] ['lu:s(ə)nd] [maɪ]['hæbɪt] [wen] [ai][wɒz; wəz] [hɜ:t] . ”
“ Yes , ” she said ; “ you loosened my habit when I was hurt . ”
“ 是的 , ” 她 说 ; “ 你 松动 我的 习惯 什么时候 我 曾是 伤害 . ”

“是的，”她说，“我受伤的时候，你帮我改掉了这个习惯。”

“ [nəʊ] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ No , ” he answered .
“ 不 , ” 他 回答 .

“不，”他回答道。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , ” [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] , “ [ðæt] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt]['lu:s(ə)n][ænd; ənd] [kʌt]
“ Do you mean to say , ” she demanded , “ that you didn't loosen and cut
“ 做 你 意思是 到 说 , ” 她 要求 , “ 那 你 没有 松开 和 切
[θɪŋz] ? ”
things ? ”
事物 ? ”

“你的意思是说，”她质问道，“你没有松开或剪断任何东西吗？”

“ [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“	**Most**	**certainly**	**not**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**.**
”	最多	当然	不是	,	”	他	回复	.

“绝对不是，”他回答说。

“ [bʌt; bət] , ['kɑːrti] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [sʌm; səm][wʌn][dɪd] !
“	**But**	**,**	**Carty**	**,**	**”**	**she**	**exclaimed**	**,**	**“**	**some**	**one**	**did**	**!**
”	但	,	卡蒂	,	”	她	惊呼	,	”	一些	一	做过	!

“但是，卡蒂，”她惊呼道，“有人真的这么做了！”

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Who	**was**	**it**	**?**
WHO	曾是	它	?

是谁?

” [dʒʌst] [ðen] ['leɪdi] ['mɑːtɪŋgeɪl] [rəʊd] [ʌp][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [mɪs] ['rɪvəz] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,
”	**Just**	**then**	**Lady**	**Martingale**	**rode**	**up**	**to**	**inquire**	**how**	**Miss**	**Rivers**	**was**	**recovering**	**,**
”	只是	然后	女士	鞅	骑	向上	到	查询	如何	错过	河流	曾是	恢复中	,

就在这时，马丁格尔夫人骑马过来询问里弗斯小姐的恢复情况。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] .
and	**Mr**	**.**	**Carteret**	**mounted**	**and**	**rode**	**away**	**.**
和	先生	.	卡特雷特	安装	和	骑	离开	.

卡特雷特先生上马后便离开了。

[ðə; ðɪ] [haʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [drɔː] - [gɔːs] ,
The	**hounds**	**were**	**starting**	**off**	**to**	**draw**	**Brinkwater**	-	**gorse**	**,**
这	猎犬	是	开始	离开	到	画	-		金雀花	,

猎犬们开始追踪布林克沃特金雀花。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rəʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] [tə'wɔːd] - [hɪl] .
but	**he**	**rode**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**toward**	**Crumpelow**	**Hill**	**.**
但	他	骑	在	这	对面的	方向	朝向	-	爬坡道	.

但他却朝着相反的方向，也就是克伦普洛山的方向骑马。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [həʊm] .
There	**he**	**found**	**the**	**farmer**	**who**	**had**	**brought**	**them**	**home**	**.**
那里	他	成立	这	农民	WHO	有	带来	他们	家	.

在那里，他找到了把他们带回家的农夫。

[θruː] [hɪm][hiː; hi]
Through	**him**	**he**
通过	他	他

他通过他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[	**Pg**	**115**	**]**
[	页	-	]

[第115页]

[faʊnd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [æz; əz]
found	**the**	**boy**	**who**	**had**	**summoned**	**the**	**farmer**	**,**	**and**	**from**	**the**	**boy**	**,**	**as**
成立	这	男生	WHO	有	被召唤	这	农民	,	和	从	这	男生	,	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] ,
he	**had**	**hoped**	**,**
他	有	希望	,

他找到了召唤农夫的男孩，并且正如他所希望的那样，从男孩那里.....

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [kluː] .
he	**discovered**	**a**	**clew**	**.**
他	发现	一个	线索	.

他发现了一条线索。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [bent] [ə'pɒn] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði]

And	then	he	fell	to	wondering	why	he	was	so	bent	upon	clearing	the
和	然后	他	跌倒	到	好奇	为什么	他	曾是	所以	弯曲	之上	清理	这

['mætə(r)] [ʌp] .

matter	up	.
事情	向上	.

然后他开始纳闷，自己为什么如此执着于弄清这件事。

[æt; ət][məʊst][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli] [pʊt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	most	it	could	only	put	him	where	he	was	before	the	day	of	the
在	最多	它	可以	仅有的	放	他	在哪里	他	曾是	前	这	天	的	这

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

最多只能把他送回事故发生之前的状态。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ðæt] [draɪv] [həʊm] ['riːəl] [ɔː(r)] [meɪk] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn]

It	could	not	make	that	drive	home	real	or	make	what	she	had	said	that	afternoon
它	可以	不是	制作	那	驾驶	家	真实的	或者	制作	什么	她	有	说	那	下午

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌtərəns] .

her	utterance	.
她	发声	.

它无法让那次回家之旅变成现实，也无法让她那天下午说的话变成她真正说过的话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kwɪt] [hɪm] [ɒv; əv] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

She	would	acquit	him	of	prying	into	her	affairs	,	but	beyond	that	there	was
她	会	开释	他	的	窥探	进入	她	事务	,	但	超过	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] .

nothing	to	hope	.
没有什么	到	希望	.

她会证明他没有窥探她的私事，但除此之外，她别无希望。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['lɜːnɪd] ['streŋθ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Everything	that	he	had	recently	learned	strengthened	his	conviction	that	she
一切	那	他	有	最近	学习	加强	他的	定罪	那	她

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['wɪnfərd] .

was	going	to	marry	Wynford	.
曾是	去	到	结婚	温福德	.

他最近了解到的所有事情都更加坚定了他要嫁给温福德的信念。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .

It	was	a	certainty	.
它	曾是	一个	肯定	.

这是必然的。

[ˌnevəðə'les] , [frɒm; frəm] - [hɪl] [hiː; hi] [rəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['æbi] .

Nevertheless	,	from	Crumpelow	-	Hill	he	rode	toward	the	Abbey	.
尽管如此	,	从	-		爬坡道	他	骑	朝向	这	修道院	.

然而，他还是骑马从克伦普洛山向修道院方向驶去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [wen] [mɪs] ['rɪvəz] [keɪm] [ɪn] .

It	was	nearly	four	o'clock	when	Miss	Rivers	came	in	.
它	曾是	几乎	四	点钟	什么时候	错过	河流	来了	在	.

里弗斯小姐进来的时候，已经快四点了。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['serəməni] .

He	rose	and	bowed	with	a	playful	,	exaggerated	ceremony	.
他	玫瑰	和	鞠躬	和	一个	顽皮的	,	夸张的	仪式	.

他起身鞠躬，动作夸张而滑稽。

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdɪdli] [lait] [kiː] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [spɪvd]
“ I have come , ” he began , in a studiedly light key , “ because I have solved
” 我 有 来 , ” 他 开始 , 在 一个 仔细地 光 钥匙 , ” 因为 我 有 已解决
[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] . ”
the mystery . ”
这 神秘 . ”

“我来到这里，”他用一种刻意轻松的语气说道，“是因为我已经解开了这个谜团。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I am glad you have come , ” she said .
” 我 是 高兴的 你 有 来 , ” 她 说 .

“我很高兴你来了，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .
“ It is simple , ” he went on .
” 它 是 简单的 , ” 他 去 在 .

“很简单，”他接着说。

“ [ə'nʌðə(r)] [mæn] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ] [weə(r)] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ] .
“ Another man picked you up , and put you where I found you .
” 其他 男人 挑选 你 向上 , 和 放 你 在哪里 我 成立 你 .

“另一个人把你捡起来，放在我发现你的地方。”

[jɔː(r); jə(r)] ['briːðɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv]
Your breathing must have
你的 呼吸 必须 有

你的呼吸一定很困难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[biːn] [bæd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] .
been bad , and he loosened your clothes .
到过 坏的 , 和 他 松动 你的 衣服 .

他很坏，还解开了你的衣服。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [hæd; həd] [fləʊn] ['əʊpən][ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
Probably the locket had flown open and he shut it .
大概 这 吊坠 有 飞行 打开 和 他 关闭 它 .

可能是小盒坠子飞开了，他又把它关上了。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][træp] .
Then he went after a trap .
然后 他 去 后 一个 陷阱 .

然后他去追逐一个陷阱。

[waɪ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] . ”
Why he did not come back , I don't know . ”
为什么 他 做过 不是 来 后退 , 我 不 知道 . ”

我不知道他为什么没有回来。

“ [bʌt; bət][ai][duː; də] , ” [sed] [mɪs] ['rɪvəz] .
“ But I do , ” said Miss Rivers .
” 但 我 做 , ” 说 错过 河流 .

“但我确实有，”里弗斯小姐说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['weərəli] , [sə'spekt, 'sʌspekt][ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mænz] [neɪm] .
He looked at her warily , suspecting a trap for the man's name .
他 看起来 在 她 谨慎地 , 怀疑 一个 陷阱 为了 这 男人的 姓名 .

他警惕地看着她，怀疑这是个陷阱，想套出男人的名字。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [nɒt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] .

He	preferred	not	to	mention	that	.
他	首选	不是	到	提到	那	.

他宁愿不提这件事。

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [hæz; həz] [təʊld] [ˌem ˈiː] .

“	I	know	,	”	she	went	on	,	“	because	he	has	told	me	.
”	我	知道	,	”	她	去	在	,	”	因为	他	有	讲述	我	.

“我知道，”她继续说道，“因为他告诉过我。”

[hiː; hi] [dɪd] [kʌm] [bæk] [pɑːt] [weɪ] — [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

He	did	come	back	part	way	—	till	he	saw	that	you	were	with	me	.
他	做过	来	后退	部分	方式	—	直到	他	锯	那	你	是	和	我	.

他走了一段路才回来——直到他看到你和我在一起。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [səˈpraɪz] .

”	Mr	.	Carteret	looked	at	her	in	surprise	.
”	先生	.	卡特雷特	看起来	在	她	在	惊喜	.

卡特雷特先生惊讶地看着她。

“ [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

“	More	than	that	,	”	she	went	on	,
”	更多的	比	那	,	”	她	去	在	,

“不仅如此，”她继续说道。

“ [ðə; ði] [ˈlɒkɪt] [hæd; həd] [dʒˈɑːd] [ˈəʊpən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	the	locket	had	jarred	open	and	he	saw	what	was	in	it	and	closed
”	这	吊坠	有	罐装	打开	和	他	锯	什么	曾是	在	它	和	关闭

it	.
它	.

“小盒被震开了，他看到了里面的东西，然后又把它关上了。”

[pəˈhæps] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

Perhaps	that	was	why	he	went	away	.
也许	那	曾是	为什么	他	去	离开	.

也许这就是他离开的原因。

[ˈeniweɪ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] .

Anyway	,	after	thinking	about	it	,	he	decided	that	it	was	best	to	tell	me	.
反正	,	后	思维	关于	它	,	他	决定	那	它	曾是	最好的	到	告诉	我	.

总之，经过一番考虑，他决定最好还是告诉我。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [dʌn] [səʊ] [bɪˈfɔː(r)] ! ”

If	he	had	only	done	so	before	!	”
如果	他	有	仅有的	完毕	所以	前	!	”

如果他早点这么做就好了！

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .

“	I	see	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	我	看	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我明白了，”卡特雷特先生说。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [æt; ət] [ɔːl] ,

He	did	not	see	at	all	,
他	做过	不是	看	在	全部	,

他什么也没看见。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɑːsk] [ˈkwestʃənz] .

but	it	was	a	matter	about	which	he	felt	that	he	could	not	ask	questions	.
但	它	曾是	一个	事情	关于	哪个	他	毛毡	那	他	可以	不是	问	问题	.

但他觉得自己不能就此事提出疑问。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['wɪnfərd] .
“ You know , ” she said , after a pause , “ that the man was Captain Wynford .
“ 你 知道 , ” 她 说 , 后 一个 暂停 , “ 那 这 男人 曾是 队长 温福德 .

“你知道，”她停顿了一下后说道，“那个人是温福德上尉。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 117]
” [页 -]

“[第 117 页]

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɔːtli] .
“ Yes , ” he answered shortly .
“ 是的 , ” 他 回答 不久 .

“是的，”他简短地回答道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [tʃeɪndʒd] .
His tone changed .
他的 语气 已更改 .

他的语气变了。

“ ['wɪnfərd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwədli] .
“ Wynford is a good man — a good man , ” he said awkwardly .
“ 温福德 是 一个 好的 男人 — 一个 好的 男人 , ” 他 说 尴尬地 .

“温福德是个好人——一个好人，”他尴尬地说。

“ [ai][kæn; kən] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][bəuθ] ['ɒnɪstli] .
“ I can congratulate you both honestly .
“ 我 能 祝贺 你 两个都 诚实地 .

“我由衷地祝贺你们两位。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] .
” He paused .
” 他 暂停 .

他停顿了一下。

“ [wel] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .
“ Well , I must go , ” he went on .
“ 出色地 , 我 必须 去 , ” 他 去 在 .

“好了，我得走了。”他接着说。

“ [aɪm][glæd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ə'gen] [ɔːl] [raʊnd] .
“ I'm glad things are right again all round .
“ 我是 高兴的 事物 是 正确的 再次 全部 圆形的 .

“我很高兴一切都恢复正常了。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

” [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
” He crossed to the door , and she stood watching him .
” 他 交叉 到 这 门 , 和 她 站立 观看 他 .

他走到门口，她站在那里看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [peɪl] .
She had grown very pale .
她 有 生长 非常 苍白 .

她的脸色变得非常苍白。

“ ['kɑːrti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [vɔɪs] , “ [aɪm] [nɒt] ['æktɪŋ] [wel] .
“ Carty , ” she said suddenly , in a dry voice , “ I'm not acting well .
“ 卡蒂 , ” 她 说 突然 , 在 一个 干燥 嗓音 , “ 我是 不是 表演 出色地 .

“卡蒂，”她突然用干巴巴的声音说，“我演得不好。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [pə'plekst] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .
" He looked back perplexed , but in a moment he understood .
" 他 看起来 后退 困惑 , 但 在 一个 片刻 他 理解 .

他困惑地回头看了一眼，但片刻之后他明白了。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['aʊtraɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri]
She evidently felt that she ought to tell him outright that she was going to marry
她 显然 毛毡 那 她 应该 到 告诉 他 直接 那 她 曾是 去 到 结婚
['wɪnfərd] .
Wynford .
温福德 .

她显然觉得应该直接告诉他，她要嫁给温福德。

" [ɪn] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ai][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , " [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [juː; jʊ] — "
" In treating you as I did , " she finished , " in judging you — "
" 在 治疗 你 作为 我 做过 , " 她 完成的 , " 在 评判 你 — "

"我那样对待你，"她最后说道，"那样评判你——"

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['heɪsti] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .
" You were hasty , " he said , " but I can understand .
" 你 是 仓促 , " 他 说 , " 但 我 能 理解 .

"你太草率了，"他说，"但我能理解。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [juː; jʊ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɒkɪt] . "
" You can't understand if you think that there was only a flower in the locket . "
" 你 不能 理解 如果 你 思考 那 那里 曾是 仅有的 一个 花 在 这 吊坠 . "

"如果你认为吊坠里只有一朵花，你就无法理解。"

" [pə'hæps] [ai][hæv; həv] [gest] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,
" Perhaps I have guessed already that there was a picture ,
" 也许 我 有 猜对了 已经 那 那里 曾是 一个 图片 ,

"或许我已经猜到那里有一张照片了，

" [hiː; hi] [sed] — " [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [aɪz] .
" he said — " a picture that was not for my eyes .
" 他 说 — " 一个 图片 那 曾是 不是 为了 我的 眼睛 .

他说："这是一幅不适合我看的画面。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['greɪvli] .
" She looked at him gravely .
" 她 看起来 在 他 严重地 .

她神情严肃地看着他。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi]
" No , " she
" 不 , " 她

"不，"她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[sed] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [gest] .
said , " you haven't guessed .
说 , " 你 还没有 猜对了 .

他说："你还没猜到呢。"

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juːv] [gest] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [θɪŋk] [haʊ] [ai] [ˌmisˈdʒʌdʒ] [juː; jʊ] , [haʊ] [hɑːʃ] [ai]

I	don't	think	you've	guessed	;	and	when	I	think	how	I	misjudged	you	,	how	harsh	I
我	不	思考	你已经	猜对了	;	和	什么时候	我	思考	如何	我	判断失误	你	,	如何	残酷的	我

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我想你还没猜到；每当我想起我当初是如何误判你，对你多么苛刻，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	want	you	to	see	it	.
我	想	你	到	看	它	.

我想让你看看。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlməʊst][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	is	almost	your	right	to	see	it	.
它	是	几乎	你的	正确的	到	看	它	.

你几乎有权利看到它。

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Her	hand	went	to	her	throat	,	but	he	shook	his	head	.
"	她	手	去	到	她	喉	,	但	他	摇晃	他的	头	.

“她的手伸向喉咙，但他摇了摇头。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['kɒnfɪdænt] ,

“	It	pleases	me	,	"	he	said	,	“	to	be	made	a	confidant	,
“	它	请	我	,	"	他	说	,	“	到	是	制成	一个	知己	,

“我很荣幸，”他说，“能成为你的知己。”

[bʌt; bət][ai] [teɪk] [ðə; ði] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːd] .

but	I	take	the	will	for	the	deed	.
但	我	拿	这	将要	为了	这	契据	.

但我相信遗嘱的效力。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][juː; jʊ] [mait] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

If	there	is	anything	more	you	might	wish	that	I	should	say	,
如果	那里	是	任何事物	更多的	你	可能	希望	那	我	应该	说	,

如果您还有什么想让我说的，

[ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] — [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] , [gʊd] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]

imagine	that	I	have	said	it	—	congratulations	,	good	wishes	,	and	that	sort	of
想象	那	我	有	说	它	—	恭喜！	,	好的	愿望	,	和	那	种类	的

[θɪŋ] ; [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] .

thing	;	you	understand	.
事物	;	你	理解	.

想象一下我说了这些话——祝贺、祝福等等；你明白我的意思。

" [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] [bæk] .

"	He	had	reached	the	door	,	but	again	she	called	him	back	.
"	他	有	达到	这	门	,	但	再次	她	称为	他	后退	.

他走到门口，但她又叫他回去了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

She	paused	,	with	her	hand	on	the	piano	,	and	struggled	for	her
她	暂停	,	和	她	手	在	这	钢琴	,	和	挣扎	为了	她

[wɜːdz] .

words	.
字	.

她停顿了一下，手放在钢琴上，努力组织语言。

“ ['kɑːrti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌns] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ɒf] ,

“	Carty	,	"	she	said	,	“	once	I	told	you	that	it	was	all	off	,
“	卡蒂	,	"	她	说	,	“	一次	我	讲述	你	那	它	曾是	全部	离开	,

“卡蒂，”她说，“我一旦告诉你一切都结束了，

[ðæt] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] ['mæri] [juː; jʊ] — [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] ['mæri] ['eni] [wʌn] .

that	I	never	could	marry	you	—	that	I	should	never	marry	any	one	.
那	我	绝不	可以	结婚	你	—	那	我	应该	绝不	结婚	任何	一	.

我永远不可能娶你——我永远也不应该娶任何人。

[jʊr; jər] [glæd] [naʊ] ， [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

You're	glad	now	,	aren't	you	?
你是	高兴的	现在	,	不是	你	?

你现在很高兴了吧?

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] ? ″

You	see	it	is	best	?	″
你	看	它	是	最好的	?	″

你看，这是最好的选择吧?

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpɪə] [ɪf] [ai] [sed] [səʊ] ? ″ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Would	it	make	you	happier	if	I	said	so	?	″	he	replied	.
“	会	它	制作	你	更快乐	如果	我	说	所以	?	″	他	回复	.

“如果我这么说，你会更开心吗？”他回答道。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] ， ″ [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	want	to	know	the	truth	,	″	she	said	.
“	我	想	到	知道	这	真相	,	″	她	说	.

“我想知道真相，”她说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] ['əʊnli] [hɜːt] [juː; jʊ] ， ″ [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	am	afraid	the	truth	would	only	hurt	you	,	″	he	answered	.
“	我	是	害怕的	这	真相	会	仅有的	伤害	你	,	″	他	回答	.

“恐怕真相只会伤害你，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

“ [ai] [wɒnt] [ðə; ði] [truːθ] ， ″ [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

“	I	want	the	truth	,	″	she	said	again	.
“	我	想	这	真相	,	″	她	说	再次	.

“我要知道真相，”她再次说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːn] [təʊld] , ″ [hiː; hi] [sed] ; “ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [tel] . ″

“	It	is	soon	told	,	″	he	said	;	“	there	is	nothing	new	to	tell	.	″
“	它	是	很快	讲述	,	″	他	说	;	“	那里	是	没有什么	新的	到	告诉	.	″

“很快就有人说了，”他说，“没有什么新故事可讲了。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

″ [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

″	she	whispered	.
″	她	低声说道	.

她低声说道。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] ?

“	Isn't	it	clear	?
“	不是	它	清除	?

难道还不清楚吗?

″ [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

″	he	answered	.
″	他	回答	.

他回答道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ðiː][pɑːst] ? ”

“	Do	you	want	to	bring	up	the	past	?	”
”	做	你	想	到	带来	向上	这	过去的	?	”

“你想重提旧事吗？”

“ [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?

“	You	love	me	?
”	你	爱	我	?

“你爱我?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [hɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈtrembld] [səʊ] .

He	could	hardly	hear	,	her	voice	trembled	so	.
他	可以	几乎	听到	,	她	嗓音	颤抖	所以	.

他几乎听不见，她的声音颤抖得厉害。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	made	no	answer	,	but	bowed	his	head	.
他	制成	不	回答	,	但	鞠躬	他的	头	.

他没有回答，只是低下了头。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] , [ˈθrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈlɒŋ] [ðə; ðiː][piˈænəʊ] , [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

When	she	saw	,	she	turned	,	and	,	throwing	her	arms	along	the	piano	,	hid	her	face	,
什么时候	她	锯	,	她	转向	,	和	,	投掷	她	武器	沿着	这	钢琴	,	隐藏	她	脸	,

她看见后，转过身，双臂搭在钢琴上，遮住了脸。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkraɪɪŋ] [ˈsɒftli] .

and	in	a	moment	he	heard	her	crying	softly	.
和	在	一个	片刻	他	听到	她	哭泣	轻轻	.

片刻之后，他听到她轻轻地哭泣。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ʌnˈsɜːtnli] , [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	paused	uncertainly	,	then	he	went	to	her	.
他	暂停	不确定性	,	然后	他	去	到	她	.

他犹豫了一下，然后走向了她。

“ [ˈsæli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Sally	,	”	he	said	.
”	莎莉	,	”	他	说	.

“莎莉，”他说。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	lifted	her	head	.
她	抬起	她	头	.

她抬起头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [stɪl] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	was	crying	still	,	but	with	a	great	light	of	happiness	in	her	face	.
她	曾是	哭泣	仍然	,	但	和	一个	伟大的	光	的	幸福	在	她	脸	.

她还在哭泣，但脸上却洋溢着幸福的光芒。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈkæptɪn] [ˈwɪnfərd] , ” [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

“	There	is	no	Captain	Wynford	,	”	she	sobbed	.
”	那里	是	不	队长	温福德	,	”	她	啜泣	.

“根本没有温福德船长这个人，”她抽泣着说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['lɒkɪt] — ” [ə; eɪ] [lɑːf] [flæʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

“	If	you	had	looked	in	the	locket	—	”	A	laugh	flashed	in	her	eyes	.
”	如果	你	有	看起来	在	这	吊坠	—	”	一个	笑	闪光灯	在	她	眼睛	.

“如果你看过那个小盒子——”她眼中闪过一丝笑意。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

And	then	he	understood	.
和	然后	他	理解	.

然后他明白了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mʌliənd] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [θriː] ['hʌndrəd]

They	were	standing	close	together	in	the	mullioned	window	where	three	hundred
他们	是	常设	关闭	一起	在	这	带竖框的	窗户	在哪里	三	百

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

years	before	a	man	standing	on	the
年	前	一个	男人	常设	在	这

他们并肩站在那扇带格窗框的窗户前，三百年前，一个男人曾站在窗框上.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[lɔːn] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [skrɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [peɪnz] :

lawn	outside	had	scrawled	with	a	diamond	on	one	of	the	little	panes	:
草地	外部	有	潦草的	和	一个	钻石	在	一	的	这	小的	窗格	:

外面草坪上的一块小玻璃窗上潦草地画着一个菱形图案：

[ɪf] ['wʊmən] [siːn] [θruː] - ['krɪst(ə)l] [dɪd] [ə'pɪr]

If	woman	seen	thro	'	crystal	did	appere
如果	女士	已见	喉咙	-	水晶	做过	出现

如果透过水晶看到的女人真的出现了

[wʌn] [hɑːf] [səʊ] ['lʌvɪŋ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [feə(r)]

One	half	so	loving	as	her	face	is	fair
一	一半	所以	爱	作为	她	脸	是	公平的

她一半温柔，一半美丽，如同她白皙的脸庞。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [laɪnz] :

And	a	woman	standing	inside	had	written	the	answering	lines	:
和	一个	女士	常设	里面	有	书面	这	回答	线条	:

而站在里面的一位女士写下了答案：

[wɜː(r); wə(r)] ['wʊmən] [siːn] [θruː] - , [æz; əz] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [peɪn] ,

Were	woman	seen	thro	'	,	as	the	crystal	pane	,
是	女士	已见	喉咙	-	,	作为	这	水晶	窗格	,

透过水晶玻璃，可以看到女人

[ðen] [sʌm; səm] [maɪt] [ɑːsk] , [nɔː(r)] [lɒŋ] [taɪm] [ɑːsk] [ɪn] — —

Then	some	might	ask	,	nor	long	time	ask	in	—	—
然后	一些	可能	问	,	也不	长的	时间	问	在	—	—

然后有些人可能会问，很久也不会问——

[ðə; ði] [raɪm] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dæʃ] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz]

The	rhyme	word	was	indicated	by	a	dash	,	but	neither	the	tracings	of	those
这	韵	单词	曾是	表明的	经过	一个	短跑	,	但	两者都不	这	追踪	的	那些

[ded] [hændz] ,

dead	hands	,
死的	双手	,

押韵词用破折号表示，但那些死手的痕迹却没有。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔːnz] , [nɔː(r)][ðə; ði] [əʊks] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['wɪtnəs] , [dɪd] [ðiːz] [tuː] [siː] .

nor	**the**	**ancient**	**lawns**	**,**	**nor**	**the**	**oaks**	**that**	**had**	**been**	**witness**	**,**	**did**	**these**	**two**	**see**	**.**
也不	这	古老的	草坪	,	也不	这	橡树	那	有	到过	证人	,	做过	这些	二	看	.

他们既没有看到古老的草坪，也没有看到曾经见证这一切的橡树。

[wen] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [sed] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['lɒkɪt] .

When	**many**	**things**	**had**	**been**	**said**	**,**	**she**	**opened**	**the**	**locket**	**.**
什么时候	许多	事物	有	到过	说	,	她	打开	这	吊坠	.

说完许多话后，她打开了小盒。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [naʊ] . ”

“	**You**	**must**	**look**	**now**	**.**	**”**
“	你	必须	看	现在	.	”

你现在必须看了。

“ [ai] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**will**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	将要	,	”	他	说	.

“我会的，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['mɪsti] .

As	**he**	**looked**	**,**	**his**	**eyes**	**grew**	**misty**	**.**
作为	他	看起来	,	他的	眼睛	生长	蒙蒙	.

他看着看着，眼眶就湿润了。

“ [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?

“	**Both**	**of**	**us**	**?**
“	两个都	的	我们	?

“我们俩？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	**he**	**whispered**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] !

“	**Both**	**of**	**you**	**!**
“	两个都	的	你	!

你们两个！

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

”	**she**	**answered**	**.**
”	她	回答	.

她回答道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz]['penˌwaɪpə] .

And	**it**	**was**	**so**	**,**	**for**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**picture**	**was**	**Penwiper**	**.**
和	它	曾是	所以	,	为了	在	这	角落	的	这	图片	曾是	笔刷	.

事实的确如此，因为在照片的角落里，是擦笔者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**121**	**]**
[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] -

THE	**CASE**	**OF**	**THE**	**EVANSTONS**
这	案件	的	这	-

埃文斯顿家族案

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**123**	**]**
[	页	-	]

[第123页]

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] -

THE	**CASE**	**OF**	**THE**	**EVANSTONS**
这	案件	的	这	-

埃文斯顿家族案

['kɑːrti] ['kɑːrtərət] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] [wʌn][dʒuːn] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ]

Carty	**Carteret**	**went**	**into**	**the**	**club**	**one**	**June**	**afternoon**	**with**	**the**	**expectation**	**of**	**finding**
卡蒂	卡特雷特	去	进入	这	俱乐部	一	六月	下午	和	这	期待	的	寻找

['breɪbrʊk] [ðeə(r)] ,

Braybrooke	**there**	**,**
布雷布鲁克	那里	,

六月的一个下午，卡蒂·卡特雷特走进俱乐部，希望在那里找到布雷布鲁克。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [hɔːs] .

and	**selling**	**him**	**a**	**horse**	**.**
和	销售	他	一个	马	.

然后卖给他一匹马。

['breɪbrʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [keɪm] [ə'pɒn] [θriː] [men] ['sɪtɪŋ]

Braybrooke	**was**	**not**	**in**	**the**	**club**	**,**	**but**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**came**	**upon**	**three**	**men**	**sitting**
布雷布鲁克	曾是	不是	在	这	俱乐部	,	但	先生	.	卡特雷特	来了	之上	三	男人	坐着

[ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] .

in	**the**	**bow**	**-**	**window**	**.**
在	这	弓	-	窗户	.

布雷布鲁克不在俱乐部里，但卡特雷特先生偶然发现有三个男人坐在凸窗里。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði]['ævənjuː] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [əb'zɔːbd] [ɪn]

They	**had**	**their**	**backs**	**to**	**the**	**avenue**	**,**	**and**	**were**	**apparently**	**absorbed**	**in**
他们	有	他们的	背部	到	这	大街	,	和	是	显然	吸收	在

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	**.**
讨论	.

他们背对着大街，显然正全神贯注地讨论着什么。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [væn]['kɔːrtˌlændt] , [huː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [glɑːns, glænz][ʌp][ænd; ənd]

As	**he**	**approached**	**,**	**Van**	**Cortlandt**	**,**	**who**	**was**	**speaking**	**,**	**glanced**	**up**	**and**
作为	他	接近	,	范	科特兰特	,	WHO	曾是	请讲	,	瞥了一眼	向上	和

[stɒpt] .

stopped	**.**
停止	.

当他走近时，正在讲话的范科特兰特抬起头，停了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [druː] [bæk] .

At	**the**	**same**	**moment**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**drew**	**back**	**.**
在	这	相同的	片刻	先生	.	卡特雷特	画	后退	.

就在这时，卡特雷特先生退缩了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [men] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n]

They	**were**	**not**	**men**	**with**	**whom**	**he**	**cared**	**to**	**assume**	**the**	**familiarity**	**of**	**intrusion**
他们	是	不是	男人	和	谁	他	关心	到	认为	这	熟悉	的	入侵

.

:
.

他并不想和他们建立那种贸然的亲密关系。

“ [sɪt] [daʊn] , ['kɑːrti] , ” [sed] [ʃɔː] .
“ Sit down , Carty , ” said Shaw .
“ 坐 向下 , 卡蒂 , ” 说 肖 .

“坐下，卡蒂，”肖说道。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃɔː] [rəʊz] [ænd; ənd] [druː] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːk(ə)l]
Mr . Carteret hesitated , and Shaw rose and drew another chair into the circle
先生 . 卡特雷特 犹豫了一下 , 和 肖 玫瑰 和 画 其他 椅子 进入 这 圆圈
.
:
.

卡特雷特先生犹豫了一下，肖站起身，又拉了一把椅子到圈子里。

“ [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['stɔːri] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][væn]['kɔːrtˌlændt] .
“ Go on with the story , ” he said to Van Cortlandt .
“ 去 在 和 这 故事 , ” 他 说 到 范 科特兰特 .

“继续讲故事，”他对范·科特兰特说。

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] ['kɑːrti] [hæz; həz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I dare say Carty has heard it ,
“ 我 敢 说 卡蒂 有 听到 它 ,

我敢说卡蒂已经听到了，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 124]
” [页 -]

“[第 124 页]

[əb'zɜːvd] [væn]['kɔːrtˌlændt] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz]
observed Van Cortlandt , apologetically , as he was about to resume his
观察到 范 科特兰特 , 带着歉意地 , 作为 他 曾是 关于 到 恢复 他的
['nærətɪv] ; “ [hiːz] [ə; eɪ][pæl][ɒv; əv] [nɛdz] .
narrative ; “ he's a pal of Ned's .
叙述 ; “ 他是 一个 朋友 的 内德的 .

范·科特兰特正要继续讲述时，略带歉意地说道：“他是内德的朋友。”

” ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
” Mr . Carteret looked at him inquiringly .
” 先生 . 卡特雷特 看起来 在 他 询问地 .

卡特雷特先生疑惑地看着他。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['evənstən] [ə'feə(r)] , ” [sed] [væn]['kɔːrtˌlændt] .
“ I was telling them about the Evanston affair , ” said Van Cortlandt .
“ 我 曾是 讲述 他们 关于 这 埃文斯顿 事务 , ” 说 范 科特兰特 .

“我当时正在跟他们讲埃文斯顿事件，”范·科特兰特说。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
Mr . Carteret opened his cigarette - case and took out a cigarette .
先生 . 卡特雷特 打开 他的 卷烟 - 案件 和 采取 出去 一个 卷烟 .

卡特雷特先生打开烟盒，拿出一支香烟。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['evənstən] [ə'feə(r)] ?
“ What is the Evanston affair ?
“ 什么 是 这 埃文斯顿 事务 ?

“埃文斯顿事件究竟是什么？”

” [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] .
” he said shortly .
” 他 说 不久 .

他简短地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

He	was	more	interested	than	he	cared	to	show	.
他	曾是	更多的	感兴趣的	比	他	关心	到	展示	.

他其实很感兴趣，只是他不愿意表现出来。

“ [ðev] [kɔːt] [ned] ['pɔːlfri] , ” [sed] ['kraʊnɪnʃiːld] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

“	They've	caught	Ned	Palfrey	,	”	said	Crowninshield	,	with	a	laugh	.
”	他们有	捕捉	内德	帕尔弗雷	,	”	说	皇冠盾	,	和	一个	笑	.

“他们抓住了内德·帕尔弗雷，”克朗宁希尔德笑着说。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [tɜːnd] [tuː; tə][væn]['kɔːrtˌlændt] .

Mr	.	Carteret	turned	to	Van	Cortlandt	.
先生	.	卡特雷特	转向	到	范	科特兰特	.

卡特雷特先生转向范·科特兰特。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	What	do	you	mean	?	”	he	said	.
”	什么	做	你	意思是	?	”	他	说	.

“你什么意思？”他问道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][fækt] , ” [sed] [væn]['kɔːrtˌlændt] .

“	It's	a	fact	,	”	said	Van	Cortlandt	.
”	它是	一个	事实	,	”	说	范	科特兰特	.

“这是事实，”范·科特兰特说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [fræŋk] ['evənstən] [keɪm] [həʊm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd] [faʊnd]

“	It	seems	that	last	Thursday	Frank	Evanston	came	home	unexpectedly	,	and	found
”	它	似乎	那	最后的	周四	坦率	埃文斯顿	来了	家	不料	,	和	成立

[ned] [ðeə(r)] .

Ned	there	.
内德	那里	.

“上周四，弗兰克·埃文斯顿意外地回到家，发现内德在家。”

[ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] ,

Exactly	what	happened	no	one	knows	,
确切地	什么	发生	不	一	知道	,

究竟发生了什么，无人知晓。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] [θruː] ['nɛdi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

but	the	story	is	that	the	gardener	and	a	footman	threw	Neddie	out	of	the
但	这	故事	是	那	这	园丁	和	一个	男仆	扔	内迪	出去	的	这

[haʊs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

house	and	into	the	fountain	.
房子	和	进入	这	喷泉	.

但据说，园丁和一名男仆把内迪从房子里扔进了喷泉里。

” ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

”	Mr	.	Carteret	threw	away	his	cigarette	,	and	straightened	himself	in	his	chair	.
”	先生	.	卡特雷特	扔	离开	他的	卷烟	,	和	拉直	他自己	在	他的	椅子	.

卡特雷特先生扔掉香烟，挺直了身子坐在椅子上。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , ” [əb'zɜːvd] ['kraʊnɪnʃiːld] , “ [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] , - [kʌm]

“	And	they	say	,	”	observed	Crowninshield	,	“	that	his	last	words	were	,	'	Come
”	和	他们	说	,	”	观察到	皇冠盾	,	“	那	他的	最后的	字	是	,	-	来

“他们说，”克朗宁希尔德说道，“他临终遗言是，‘来吧’

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[ɒn][ɪn] , [fræŋk] ; [ðə; ði] ['wɔːtərz] [faɪn] . -
on **in** **,** **Frank** **;** **the** **water's** **fine** **.** **'**
在 在 , 坦率 ; 这 水的 美好的 . -

进来吧，弗兰克；水质很好。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɑːf] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn] .
" **There** **was** **a** **general** **laugh** **in** **which** **Mr** **.** **Carteret** **did** **not** **join** **.**
" 那里 曾是 一个 一般的 笑 在 哪个 先生 . 卡特雷特 做过 不是 加入 .

"大家哄堂大笑，卡特雷特先生没有加入笑声。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" **Is** **that** **all** **?**
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [ðæts] [ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [væn]['kɔːrtˌlændt] .
" **That's** **the** **cream** **of** **it** **,** **"** **replied** **Van** **Cortlandt** **.**
" 那就是 这 奶油 的 它 , " 回复 范 科特兰特 .

"那才是精华所在，"范·科特兰特回答道。

" [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['pjʊəli] [kən'venʃən(ə)l] — [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'vɔːs] [prə'siːdɪŋz] . "
" **The** **rest** **is** **purely** **conventional** **—** **separation** **and** **divorce** **proceedings** **.** **"**
" 这 休息 是 纯粹 传统的 — 分离 和 离婚 诉讼程序 . "

"其余部分纯属常规程序——分居和离婚诉讼。"

" [ðæts] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , ['kɑːmli] , " [bʌt; bət] [ʌn'truː] . "
" **That's** **an** **interesting** **story** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Carteret** **,** **calmly** **,** **"** **but** **untrue** **.** **"**
" 那就是 一个 有趣的 故事 , " 说 先生 . 卡特雷特 , 平静地 , " 但 不属实 . "

"这故事很有趣，"卡特雷特先生平静地说，"但不是真的。"

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [sed] [ʃɔː] .
" **How** **do** **you** **know** **?** **"** **said** **Shaw** **.**
" 如何 做 你 知道 ? " 说 肖 .

"你怎么知道？"肖问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [ned] ['pɔːlfri] [wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
" **Because** **,** **"** **he** **answered** **,** **"** **on** **Thursday** **,** **Ned** **Palfrey** **was** **at** **my** **house** **in** **the**
" 因为 , " 他 回答 , " 在 周四 , 内德 帕尔弗雷 曾是 在 我的 房子 在 这
['kʌntri] . "
country **.** **"**
国家 . "

"因为，"他回答说，"星期四，内德·帕尔弗雷在我乡下的家里。"

" [deɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪmə'tɪəriəl] , " [sed] ['kraʊnɪnˌʃiːld] .
" **Dates** **are** **immaterial** **,** **"** **said** **Crowninshield** **.**
" 日期 是 无关紧要 , " 说 皇冠盾 .

"日期无关紧要，"克朗宁希尔德说。

" ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wenzdeɪ] [ɔː(r)]['fraɪdeɪ] . "
" **Very** **likely** **it** **was** **Wednesday** **or** **Friday** **.** **"**
" 非常 可能 它 曾是 周三 或者 星期五 . "

"很可能是星期三或星期五。"

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] [væn]['kɔ:rtˌlændt] , “ [aɪl] [bet] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n] , - , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['fraɪdeɪ][æz; əz]
“ I say , ” said Van Cortlandt , “ I'll bet you even , Crowny , it was Friday as
“ 我 说 , ” 说 范 科特兰特 , “ 患病的 赌注 你 甚至 , - , 它 曾是 星期五 作为
[ə'genst] ['wenzdeɪ] . ”
against Wednesday . ”
反对 周三 . ”

“我说，”范·科特兰特说，“我敢打赌，克劳尼，那天是星期五而不是星期三。”

“ [aɪl] [teɪk] [ðæt] , ” [sed] ['kraʊnɪnˌʃi:ld] ; “ [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi]['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ I'll take that , ” said Crowninshield ; “ but how shall we settle it ? ”
“ 患病的 拿 那 , ” 说 皇冠盾 ; “ 但 如何 将 我们 定居 它 ? ”

“我接受这个提议，”克朗宁希尔德说，“但是我们该如何解决呢？”

“ [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ned] , ” [sed] [væn]['kɔ:rtˌlændt] .
“ Leave it to Ned , ” said Van Cortlandt .
“ 离开 它 到 内德 , ” 说 范 科特兰特 .

“交给内德吧，”范·科特兰特说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [lɑ:f] .
There was another laugh .
那里 曾是 其他 笑 .

又是一阵笑声。

“ [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] , [disri'gɑ:d] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
“ In the second place , ” continued Mr . Carteret , disregarding the interruption ,
“ 在 这 第二 地方 , ” 持续 先生 . 卡特雷特 , 不予理会 这 中断 ,

“其次，”卡特雷特先生继续说道，全然不顾打断，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

“ [ai] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [lɑ:st] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)]
“ I know for a fact that last evening the Evanstons were still living together
“ 我 知道 为了 一个 事实 那 最后的 晚上 这 - 是 仍然 活的 一起
[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . ”
in the country . ”
在 这 国家 . ”

“我确切地知道，昨晚埃文斯顿一家仍然住在乡下。”

“ [wel] , [ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:s] , ” [sed] [væn]['kɔ:rtˌlændt] .
“ Well , I know there is going to be a divorce , ” said Van Cortlandt .
“ 出色地 , 我 知道 那里 是 去 到 是 一个 离婚 , ” 说 范 科特兰特 .

“嗯，我知道他们肯定会离婚，”范·科特兰特说。

“ [ai][gɒt] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['eməsn] - [fɜ:m] , [ænd; ənd] [hi:z] [ɛvənstənz]
“ I got that from a member of Emerson Whittlesea's firm , and he's Evanston's
“ 我 得到 那 从 一个 成员 的 爱默生 - 公司 , 和 他是 埃文斯顿的
['lɔɪə(r)] . ”
lawyer . ”
律师 . ”

“我是从埃默森·惠特尔西律师事务所的一名成员那里得知这个消息的，他是埃文斯顿的律师。”

“ [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [hu:] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪsb'ɑ:d] , ” [sed] ['mɪstə(r)]
“ A lawyer who would tell a thing like that ought to be disbarred , ” said Mr
“ 一个 律师 WHO 会 告诉 一个 事物 喜欢 那 应该 到 是 被取消律师资格 , ” 说 先生
. ['kɑ:rtərət] .
. Carteret .
. 卡特雷特 .

卡特雷特先生说：“说出这种话的律师应该被吊销执照。”

“ [ɪf] [aiˈkʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [huː] [ˌaɪ ˈtiːz][ɪz] , [ai][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] . ”

“	**If**	**I**	**could**	**find**	**out**	**who**	**it**	**is**	**,**	**I**	**should**	**try**	**to**	**have**	**it**	**done**	**.**	**”**
”	如果	我	可以	寻找	出去	WHO	它	是	,	我	应该	尝试	到	有	它	完毕	.	”

“如果我能查出是谁干的，我应该想办法完成这件事。”

“ [waɪ] ? ” [sed] [ˈkraʊnɪnˌʃiːld] .

“	**Why**	**?**	**”**	**said**	**Crowninshield**	**.**
”	为什么	?	”	说	皇冠盾	.

“为什么？”克朗宁希尔德问道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [kənˈsɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈfɜːnɪʃt] [ə; eɪ]

“	**Because**	**the**	**three**	**people**	**concerned**	**in**	**the**	**story**	**that**	**he**	**has**	**furnished**	**a**
”	因为	这	三	人们	担心的	在	这	故事	那	他	有	提供	一个

[faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ,

foundation	**for**	**,**
基础	为了	,

“因为他为故事奠定基础的那三个人，

[ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frendz] . ”

are	**my**	**friends**	**.**	**”**
是	我的	朋友们	.	”

是我的朋友。

“ [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] , ” [sed] [væn][ˈkɔːrtˌlændt] ; “ [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈaʊəz] .

“	**So**	**they**	**are**	**his**	**,**	**”**	**said**	**Van**	**Cortlandt**	**;**	**“**	**so**	**they**	**are**	**ours**	**.**
”	所以	他们	是	他的	,	”	说	范	科特兰特	;	“	所以	他们	是	我们的	.

“所以它们是他的，”范·科特兰特说；“所以它们是我们的。”

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntrəstɪŋ] .

That's	**what**	**makes**	**it**	**interesting**	**.**
那就是	什么	制作	它	有趣的	.

这正是它的趣味所在。

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [frendz] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [ɪnˈdʒɔɪ][ðeə(r)] [dəˈmestɪk]

What's	**the**	**use**	**of**	**friends**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**	**“**	**if**	**you**	**can't**	**enjoy**	**their**	**domestic**
是什么	这	使用	的	朋友们	,	”	他	去	在	,	“	如果	你	不能	享受	他们的	国内的

[ˈdɪfɪkəltɪz] ?

difficulties	**?**
困难	?

“如果不能和朋友一起分担家庭困难，那朋友还有什么用呢？”他继续说道。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] [rəʊz] .

”	**Mr**	**.**	**Carteret**	**rose**	**.**
”	先生	.	卡特雷特	玫瑰	.

卡特雷特先生站了起来。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [əˈpɪnjən] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈstɪfli] .

“	**That**	**is**	**a**	**matter**	**of**	**opinion**	**,**	**”**	**he**	**said**	**stiffly**	**.**
”	那	是	一个	事情	的	观点	,	”	他	说	僵硬地	.

“那是个人意见，”他生硬地说。

“ [wel] , ” [riˈtɔːt] [væn][ˈkɔːrtˌlændt] , “ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [wʌn][kæn; kən][duː; də] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	**Well**	**,**	**”**	**retorted**	**Van**	**Cortlandt**	**,**	**“**	**there's**	**nothing**	**one**	**can**	**do**	**about**	**it**	**.**	**”**
”	出色地	,	”	反驳	范	科特兰特	,	“	有	没有什么	一	能	做	关于	它	.	”

“唉，”范·科特兰特反驳道，“对此我们无能为力。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [traɪd] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .

“	**Have**	**you**	**ever**	**tried**	**?**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**.**
”	有	你	曾经	尝试	?	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“你试过吗？”卡特雷特先生问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [sed] [væn][ˈkɔːrtˌlændt] .
“ Have you ? ” said Van Cortlandt .
” 有 你 ? ” 说 范 科特兰特 .

“你有吗？”范·科特兰特问道。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .
Mr . Carteret made no reply .
先生 . 卡特雷特 制成 不 回复 .

卡特雷特先生没有作任何回应。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
He turned on his heel and left the room .
他 转向 在 他的 脚跟 和 左边 这 房间 .

他转身离开了房间。

[hɑːf] - [səˈprest] [ˈlɑːftə(r)] [ˈfɒləʊd] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] ,
Half - suppressed laughter followed him into the hall ,
一半 - 被抑制 笑声 随后 他 进入 这 大厅 ,

他走进大厅时，身后传来一阵压抑的笑声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɪlɪəd] [ruːm] [tuː; tə] “ [kuːl] [aʊt] , ” [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈsprest]
and he went on to the billiard room to “ cool out , ” as he expressed
和 他 去 在 到 这 台球 房间 到 “ 凉爽的 出去 , ” 作为 他 表达
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

然后他去了台球室“冷静一下”，正如他自己所说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋgri] .
He was very angry .
他 曾是 非常 生气的 .

他非常生气。

[hiː; hi] [peɪst] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [puːl] - [ˈteɪb(ə)l] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]
He paced several times to and fro beside the pool - table ; then , with a
他 踱步 一些 时代 到 和 弗 旁 这 水池 - 桌子 ; 然后 , 和 一个
[ˈsʌd(ə)n] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
sudden determination ,
突然 决心 ,

他在台球桌旁来回踱步了好几次；然后，突然下定决心，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] [ænd; ənd] [gɒt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈməʊtə(r)] .
he walked rapidly out of the club and got into his motor .
他 步行 快速 出去 的 这 俱乐部 和 得到 进入 他的 发动机 .

他快步走出俱乐部，钻进自己的汽车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特雷特先生和其他人(Mr. Carteret and Others)
第5/7页

“ [gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pælfriːz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] .

“	Go	to	Mr	.	Palfrey's	,	”	he	said	to	the	chauffeur	.
”	去	到	先生	.	帕尔弗雷的	,	”	他	说	到	这	司机	.

“去帕尔弗雷先生家，”他对司机说。

“ ['hʌri] .

“	Hurry	.
”	匆忙	.

“匆忙。

” [ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː][ðə; ði][kɑː(r)] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [aʊt] .

”	A	few	blocks	up	the	avenue	the	car	drew	up	to	the	curb	,	and	he	got	out
”	一个	很少	积木	向上	这	大街	这	车	画	向上	到	这	抑制	,	和	他	得到	出去

.

:
.

“沿着大道往前开了几个街区，车子停在了路边，他下了车。”

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] [weə(r)] ['pɔːlfri] [hæd; həd][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] .

He	crossed	the	sidewalk	,	and	disappeared	into	the	great	apartment	house	where	Palfrey	had	his	rooms	.
他	交叉	这	人行道	,	和	消失	进入	这	伟大的	公寓	房子	在哪里	帕尔弗雷	有	他的	房间	.

他穿过人行道，消失在帕尔弗雷的公寓楼里。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] ['entəd] [ðə; ði][kɑː(r)] .

Half	an	hour	later	he	came	out	and	hurriedly	entered	the	car	.
一半	一个	小时	之后	他	来了	出去	和	匆匆	进入	这	车	.

半小时后他出来了，匆匆钻进车里。

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

He	motioned	to	the	chauffeur	to	change	places	.
他	示意	到	这	司机	到	改变	地方	.

他示意司机换个位置。

“ [aɪl] [draɪv] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'll	drive	,	”	he	said	.
”	患病的	驾驶	,	”	他	说	.

“我来开车，”他说。

“ [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['gæsəliːn] ? ”

“	How	is	your	gasolene	?	”
”	如何	是	你的	汽油	?	”

你们的汽油怎么样?

“ [ðə; ði] [tæŋks] [fʊl] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	The	tank's	full	,	sir	,	”	said	the	man	.
”	这	坦克的	满的	,	先生	,	”	说	这	男人	.

“先生，油箱满了。”那人说道。

“ [gʊd] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Good	,	”	he	answered	.
”	好的	,	”	他	回答	.

“很好，”他回答道。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θred] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː] .

He	started	the	car	,	and	began	to	thread	his	way	up	the	avenue	.
他	开始	这	车	,	和	开始	到	线	他的	方式	向上	这	大街	.

他发动了汽车，开始沿着大道行驶。

[æt; ət] 59th [striːt]

At	59th	street
在	59th	街道

在第59街

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [dæʃ] - [bɔːd] [sed] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][sɪks] .

the	clock	on	the	dash	-	board	said	ten	minutes	to	six	.
这	钟	在	这	短跑	-	木板	说	十	分钟	到	六	.

仪表盘上的时钟显示还有五十分六点。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːk] [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ði]['ævənjuːs][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] [meɪd]

He	turned	into	the	Park	and	ran	through	the	avenues	at	a	speed	which	made
他	转向	进入	这	公园	和	跑	通过	这	途径	在	一个	速度	哪个	制成

[ə'rest] ['ɪmɪnənt] ,

arrest	imminent	,
逮捕	迫在眉睫	,

他拐进公园，沿着林荫大道飞奔，速度之快，几乎肯定会被人逮捕。

[jet] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] .

yet	he	escaped	.
然而	他	逃脱	.

但他逃脱了。

[ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [θɪŋz] , [ɒv; əv] [elmz] ['feðərɪŋ] ['ɪntuː] [liːf] , [ɒv; əv]

The	Park	was	a	miracle	of	flowering	things	,	of	elms	feathering	into	leaf	,	of
这	公园	曾是	一个	奇迹	的	开花	事物	,	的	榆树	羽毛	进入	叶子	,	的

['blɒsəm] ['freigrənsiz] ,

blossom	fragrances	,
开花	香水	,

公园里百花盛开，榆树抽枝发芽，花香四溢，宛如一个奇迹。

[ɒv; əv]['rəubinz][æt; ət][ðeə(r)] ['sʌnset] ['sɪŋɪŋ] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

of	robins	at	their	sunset	singing	;	but	Mr	.	Carteret	was	unaware	of	it
的	知更鸟	在	他们的	日落	歌唱	;	但	先生	.	卡特雷特	曾是	不知情	的	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

日落时分，知更鸟在歌唱；但卡特雷特先生对此却一无所知。

[æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [pɑːst][sɪks][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] .

At	ten	minutes	past	six	he	was	in	the	open	country	.
在	十	分钟	过去的	六	他	曾是	在	这	打开	国家	.

六点十分，他已身处开阔地带。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['θrɒtl] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] [spɑːk] .

Here	he	opened	the	throttle	and	advanced	the	spark	.
这里	他	打开	这	风门	和	先进的	这	火花	.

他打开油门，提前点火。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)] [spiːd] ,

He	called	upon	the	great	machine	for	speed	,
他	称为	之上	这	伟大的	机器	为了	速度	,

他呼唤这台强大的机器来追求速度，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [məˈʃiːn] [ˈlɪftɪd] [ɪts] [ʃrɪl] [rɔː(r)][ænd; ənd] [geɪv] [ˈdʒenərəsli] .

and	the	great	machine	lifted	its	shrill	roar	and	gave	generously	.
和	这	伟大的	机器	抬起	它是	尖锐	吼	和	给予	慷慨地	.

那台巨大的机器发出刺耳的轰鸣，慷慨地给予。

[ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ˈfɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [spiːˈdɒmɪtə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [ˈmeni] [ɒv; əv]

The	clock	and	the	trembling	finger	of	the	speedometer	showed	that	many	of
这	钟	和	这	发抖	手指	的	这	速度表	显示	那	许多	的

[ðə; ði] [maɪlz] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪts] [pɑːst] [təˈgeðə(r)] .

the	miles	and	minutes	passed	together	.
这	英里	和	分钟	通过了	一起	.

时钟和颤抖的速度表指针表明，许多英里和分钟同时流逝。

[æt; ət] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv][ˈsev(ə)n][hiː; hi] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌntri] -

At	ten	minutes	of	seven	he	turned	into	the	gateway	of	a	great	country	-
在	十	分钟	的	七	他	转向	进入	这	网关	的	一个	伟大的	国家	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

七点十分，他拐进了一座大乡村庄园的大门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊənts] [ˈleɪtə(r)] [keɪm] [əˈpɒn] [ɪts][ˈmɑːstə(r)][ɒn][ðə; ði] [west] [ˈterəs] .

and	a	few	moments	later	came	upon	its	master	on	the	west	terrace	.
和	一个	很少	时刻	之后	来了	之上	它是	掌握	在	这	西方	阳台	.

片刻之后，它便在西侧露台上遇到了它的主人。

[ˈevənstən] [ˈgriːtɪd] [hɪm] [ˈplezntli] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

Evanston	greeted	him	pleasantly	,	but	was	evidently	surprised	to	see	him	.
埃文斯顿	问候	他	愉快	,	但	曾是	显然	惊讶	到	看	他	.

埃文斯顿热情地迎接了他，但显然对他的出现感到惊讶。

“ [dɪd] [juː; jʊ][ˈməʊtə(r)] [daʊn] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Did	you	motor	down	?	”	he	asked	.
“	做过	你	发动机	向下	?	”	他	问	.

“你是开车下来的吗？”他问道。

“ [jes] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] ; “ [ˈsɪksti] [ˈmɪnɪts] [frɒm; frəm] 59th [striːt] .

“	Yes	,	”	said	Mr	.	Carteret	;	“	sixty	minutes	from	59th	street	.
“	是的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	;	“	六十	分钟	从	59th	街道	.

“是的，”卡特雷特先生说；“距离第 59 街 60 分钟路程。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	129	]
”	[	页	-	]

“[第 129 页]

[ˈevənstən] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

Evanston	gave	a	low	exclamation	.
埃文斯顿	给予	一个	低的	感叹	.

埃文斯顿低声惊叹了一声。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈdɪfɪkəlt] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] , “ [ðə; ði] [roʊdz] [ˈveri] [gʊd] .

“	It	wasn't	difficult	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	the	road's	very	good	.
“	它	不是	难的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	这	道路的	非常	好的	.

“这并不难，”卡特雷特先生说，“路况非常好。”

” [æn; ən] [ˈɔːkwəd] [ˈsaɪləns] [ˈfɒləʊd] , [wɪtʃ] [bəuθ] [men] [felt] .

”	An	awkward	silence	followed	,	which	both	men	felt	.
”	一个	尴尬的	沉默	随后	,	哪个	两个都	男人	毛毡	.

一阵尴尬的沉默之后，两人都感到一阵窒息。

“ ['lʌvli] [vju:] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] , ['lʊkɪŋ] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['sʌnset] .

“	**Lovely**	**view**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**,**	**looking**	**off**	**across**	**the**	**lake**	**toward**	**the**	**sunset**	**.**
”	迷人的	看法	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	寻找	离开	穿过	这	湖	朝向	这	日落	.

“景色真美，”卡特雷特先生说着，望着湖对岸的日落。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .

Then	**there**	**was**	**another**	**silence**	**.**
然后	那里	曾是	其他	沉默	.

然后又是一阵沉默。

['evənstən] [brəʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

Evanston	**broke**	**it**	**.**
埃文斯顿	打破	它	.

埃文斯顿打破了僵局。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [stɪl] [gɒt] [ðæt] [hɔ:s] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [sel] [ˌem 'i:] ? ”

“	**Have**	**you**	**still**	**got**	**that**	**horse**	**that**	**you**	**wanted**	**to**	**sell**	**me**	**?**	**”**
”	有	你	仍然	得到	那	马	那	你	通缉	到	卖	我	?	”

“你还有那匹你想卖给我的马吗？”

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] ; “ [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['treɪdɪŋ] ['hɔ:sɪz] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

“	**I**	**think**	**so**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**;**	**“**	**but**	**I'm**	**not**	**trading**	**horses**	**this**	**afternoon**	**.**
”	我	思考	所以	,	”	说	先生	.	卡特雷特	;	”	但	我是	不是	贸易	马匹	这	下午	.

“我想是这样，”卡特雷特先生说；“但我今天下午不打算进行赛马交易。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['evənstən] .

”	**His**	**voice**	**changed**	**and**	**he**	**looked**	**at**	**Evanston**	**.**
”	他的	嗓音	已更改	和	他	看起来	在	埃文斯顿	.

他的声音变了，他看向了埃文斯顿。

“ [fræŋk] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [kæn; kən][ju:; jʊ] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)]['tempə(r)] ? ”

“	**Frank**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**can**	**you**	**keep**	**your**	**temper**	**?**	**”**
”	坦率	,	”	他	说	,	”	能	你	保持	你的	脾气	?	”

“弗兰克，”他说，“你能控制住你的脾气吗？”

“ [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] ['præktɪs] , ” [sed] ['evənstən] .

“	**I've**	**had**	**some**	**practice**	**,**	**”**	**said**	**Evanston**	**.**
”	我已经	有	一些	实践	,	”	说	埃文斯顿	.

“我练习过一段时间，”埃文斯顿说。

“ [waɪ] ? ”

“	**Why**	**?**	**”**
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] , “ [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [ju:; jʊ] .

“	**Because**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**,**	**“**	**I'm**	**going**	**to**	**irritate**	**you**	**.**
”	因为	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	”	我是	去	到	刺激	你	.

“因为，”卡特雷特先生说，“我会让你生气。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [bʌt] [ɪn] .

I'm	**going**	**to**	**butt**	**in**	**.**
我是	去	到	屁股	在	.

我要插一句。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][mɪks][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

I'm	**going**	**to**	**mix**	**up**	**in**	**a**	**matter**	**that**	**is**	**none**	**of**	**my**	**business**	**.**
我是	去	到	混合	向上	在	一个	事情	那	是	没有任何	的	我的	商业	.

我要插手一件与我无关的事情。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nɒk] [ˌem 'i:] [daʊn] , [ai] ['ʃɑ:nt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ai] ['ʃɑ:nt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:] .

If	**you**	**want**	**to**	**knock**	**me**	**down**	**,**	**I**	**sha'n't**	**like**	**it**	**,**	**but**	**I**	**sha'n't**	**resent**	**it**	**.**
如果	你	想	到	敲	我	向下	,	我	不会	喜欢	它	,	但	我	不会	怨恨	它	.

如果你想打倒我，我不会喜欢，但我也不会怨恨。

" ['evənstən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [sə'spɪʃəsli] .
" Evanston looked at him suspiciously .
" 埃文斯顿 看起来 在 他 可疑地 .

埃文斯顿狐疑地看着他。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [hi:; hi] [sed] .
" What do you mean ? " he said .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 说 .

"你什么意思？"他问道。

" [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv] [hɜ:d] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" From what I've heard , " said Mr .
" 从 什么 我已经 听到 , " 说 先生 .

"据我所知，"先生说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['kɑ:rtərət] , " [jɔ:(r); jə(r)] ['praɪvət] [ə'feəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] . "
Carteret , " your private affairs are in a tangle . "
卡特雷特 , " 你的 私人的 事务 是 在 一个 纠纷 . "

卡特雷特说："你的私事一团糟。"

" [səʊ] [ju:v] [hɜ:d] ? " [sed] ['evənstən] .
" So you've heard ? " said Evanston .
" 所以 你已经 听到 ? " 说 埃文斯顿 .

"所以你听说了？"埃文斯顿问道。

" [jes] , [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [nɒt][səʊ] .
" Yes , I have heard a good many things which are probably not so .
" 是的 , 我 有 听到 一个 好的 许多 事物 哪个 是 大概 不是 所以 .

"是的，我听到了很多可能并非事实的事情。"

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði][fækts] .
I want to know the facts .
我 想 到 知道 这 事实 .

我想知道事实真相。

" ['sʌmwɒt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , ['evənstən] [meɪd] [nəʊ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] .
" Somewhat to his surprise , Evanston made no show of resentment .
" 有些 到 他的 惊喜 , 埃文斯顿 制成 不 展示 的 怨恨 .

令他有些意外的是，埃文斯顿并没有表现出任何怨恨。

" [ðə; ði][fækts][ɑ:(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .
" The facts are simple , " he said .
" 这 事实 是 简单的 , " 他 说 .

"事实很简单，"他说。

" [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "
" I'm tired of this thing , and I'm going to put an end to it . "
" 我是 疲劳的 的 这 事物 , 和 我是 去 到 放 一个 结尾 到 它 . "

"我受够了，我要结束这一切。"

" [aɪv] [hɜ:d] [ðæt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ,
" I've heard that , " said Mr . Carteret ; " but if you don't mind telling me ,
" 我已经 听到 那 , " 说 先生 . 卡特雷特 ; " 但 如果 你 不 头脑 讲述 我 ,

"我听说过这件事，"卡特雷特先生说；"但如果你不介意告诉我的话，

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] .
I'd like to know why .
ID 喜欢 到 知道 为什么 .

我想知道为什么。

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] , [fræŋk] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd] ; “ [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ;

I	like	you	,	Frank	,	″	he	added	;	“	I	like	your	wife	;
我	喜欢	你	,	坦率	,	″	他	额外	;	“	我	喜欢	你的	妻子	;

“我喜欢你，弗兰克，”他补充道；“我喜欢你的妻子；

[ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] — [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bʌst] [ʌp] . ″

I	like	your	children	—	I	don't	want	to	see	you	bust	up	.	″
我	喜欢	你的	孩子们	—	我	不	想	到	看	你	摔碎	向上	.	″

我喜欢你的孩子——我不想看到你们吵架。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , ['kɑːrti] , ″ [sed] ['evənstən] , “ [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn]

“	You	are	very	good	,	Carty	,	″	said	Evanston	,	“	but	nothing	can	be	done
“	你	是	非常	好的	,	卡蒂	,	″	说	埃文斯顿	,	“	但	没有什么	能	是	完毕

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

“你很优秀，卡蒂，”埃文斯顿说，“但对此我们无能为力。”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , [wɪð] [raɪts] [ænd; ənd] [rɔŋ, rɔːŋ] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] ;

It's	a	long	story	,	with	rights	and	wrongs	on	both	sides	;
它是	一个	长的	故事	,	和	权利	和	错误	在	两个都	侧面	;

这说来话长，双方都有对错之分；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [peɪ]

but	at	the	beginning	it	was	my	fault	,	and	I	am	ready	to	pay
但	在	这	开始	它	曾是	我的	过错	,	和	我	是	准备好	到	支付

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . ″

for	it	.	″
为了	它	.	″

但一开始是我的错，我愿意为此付出代价。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - ? ″ [ɑːskt] ['mɪstə(r)] .

“	What	do	you	mean	by	'	your	fault	at	the	beginning	'	?	″	asked	Mr	.
“	什么	做	你	意思是	经过	-	你的	过错	在	这	开始	-	?	″	问	先生	.

['kɑːrtərət] .

Carteret	.
卡特雷特	.

卡特雷特先生问道：“你说的‘一开始是你的错’是什么意思？”

“ [ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] , ″ [sed] ['evənstən] .

“	I	married	her	,	″	said	Evanston	.
“	我	已婚	她	,	″	说	埃文斯顿	.

“我娶了她，”埃文斯顿说。

“ [wel] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ? ″ [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	Well	,	didn't	you	want	to	?	″	asked	Mr	.	Carteret	.
“	出色地	,	没有	你	想	到	?	″	问	先生	.	卡特雷特	.

“难道你不想吗？”卡特雷特先生问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

“ [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tuː] [mʌtʃ] , ″ [sed] ['evənstən] ; “ [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

“	I	wanted	to	too	much	,	″	said	Evanston	;	“	that	was	the	trouble	.
“	我	通缉	到	也	很多	,	″	说	埃文斯顿	;	“	那	曾是	这	麻烦	.

“我太想这么做了，”埃文斯顿说；“这就是问题所在。”

″ ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

″	Mr	.	Carteret	looked	puzzled	.
″	先生	.	卡特雷特	看起来	困惑	.

卡特雷特先生一脸困惑。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**don't**	**think**	**I**	**understand**	**,**	**”**
”	我	不	思考	我	理解	,	”

he	**said**	**.**	
他	说	.	

“我不太明白，”他说。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðə; ði][mɔː(r)]['kɒmpleks] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv]

From	**his**	**somewhat**	**objective**	**point**	**of**	**view**	**the**	**more**	**complex**	**personality**	**of**
从	他的	有些	客观的	观点	的	看法	这	更多的	复杂的	性格	的

['evənstən] [wɒz; wəz] ['bæflɪŋ] .

Evanston	**was**	**baffling**
埃文斯顿	曾是	莫名其妙

.
.

从他相对客观的角度来看，埃文斯顿更为复杂的性格令他感到困惑。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] , ['kɑːrti] , ” ['evənstən] [went] [ɒn] .

“	**It**	**was**	**this**	**way**	**,**	**Carty**	**,**	**”**	**Evanston**
”	它	曾是	这	方式	,	卡蒂	,	”	埃文斯顿

went	**on**	**.**
去	在	.

“事情就是这样，卡蒂，”埃文斯顿继续说道。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ?

“	**Her**	**mother**	**—**	**you**	**know**	**her**	**mother**
”	她	母亲	—	你	知道	她	母亲

?
?

“她妈妈——你认识她妈妈吗？”

” ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [n'ɒdɪd] .

”	**Mr**	**.**	**Carteret**	**nodded**
”	先生	.	卡特雷特	点头

.
.

卡特雷特先生点了点头。

“ ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stʌf] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

“	**Always**	**for**	**the**	**stuff**	**,**	**”**	**he**
”	总是	为了	这	东西	,	”	他

observed	**.**
观察到	.

“总是为了那些东西，”他说道。

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['evənstən] .

“	**Exactly**	**,**	**”**	**said**
”	确切地	,	”	说

Evanston	**.**
埃文斯顿	.

“没错，”埃文斯顿说道。

“ [wel] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [mætʃ] . ”

“	**Well**	**,**	**to**	**put**	**it**	**bluntly**	**,**	**she**	**made**	**the**
”	出色地	,	到	放	它	直截了当地	,	她	制成	这

match	**.**	**”**
匹配	.	”

“坦白地说，是她促成了这场比赛。”

“ [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [kiːn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	**But**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**rather**	**keen**	**about**	**her**
”	但	我	想法	你	是	相当	敏锐的	关于	她

.	**”**
.	”

“但我以为你很喜欢她呢。”

“ [səʊ][ai][wɒz; wəz] , ” [sed] ['evənstən] ; “ [bʌt; bət] ['iːdɪθ] ['wʌznt] [kiːn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

“	**So**	**I**	**was**	**,**	**”**	**said**	**Evanston**	**;**	**“**	**but**	**Edith**	**wasn't**
”	所以	我	曾是	,	”	说	埃文斯顿	;	”	但	伊迪丝	不是

keen	**about**	**me**
敏锐的	关于	我

.
.

“我的确是，”埃文斯顿说；“但伊迪丝并不喜欢我。”

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

The	**mother**	**forced**	**her**	**into**	**it**
这	母亲	强制	她	进入	它

,
,

是母亲强迫她这么做的。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [keə(r)]

and	I	was	foolish	enough	to	believe	that	if	she	married	me	,	she	would	care
和	我	曾是	愚蠢	足够的	到	相信	那	如果	她	已婚	我	,	她	会	关心

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我当时真是傻到以为，如果她嫁给我，她就会照顾我。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][eə(r)] , [wɪð] [maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ]

The	fact	was	,	”	he	added	,	“	I	was	walking	on	air	,	with	my	head	in	a
这	事实	曾是	,	”	他	额外	,	“	我	曾是	步行	在	空气	,	和	我的	头	在	一个

[driːm] . ”

dream	.	”
梦	.	”

“事实上，”他补充道，“我当时感觉飘飘然，仿佛置身梦境。”

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	I	understand	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
“	我	理解	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我明白了，”卡特雷特先生说。

“ [wel] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , ” [kən'tɪnjuːd] ['evənstən] , “ [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv]

“	Well	,	we	were	married	,	”	continued	Evanston	,	“	and	then	suddenly	out	of
“	出色地	,	我们	是	已婚	,	”	持续	埃文斯顿	,	“	和	然后	突然	出去	的

[ə; eɪ]

a
一个

“嗯，我们结婚了，”埃文斯顿继续说道，“然后突然间，……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[bluː] [skaɪ] [keɪm] [ðə; ði]['pænɪk][ænd; ənd][ðə; ði][tiː] . & [biː] . ['feɪljə(r)] ,

blue	sky	came	the	panic	and	the	T	.	&	B	.	failure	,
蓝色的	天空	来了	这	恐慌	和	这	T	.	&	B	.	失败	,

晴空万里之后，恐慌随之而来，T. & B.公司倒闭了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [flæt] [brəʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'fɔːltə(r)] . ”

and	I	was	flat	broke	and	a	defaulter	.	”
和	我	曾是	平坦的	打破	和	一个	违约者	.	”

我当时身无分文，而且还拖欠贷款。

“ [dɪ'fɔːltə(r)] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	Defaulter	!	”	said	Mr	.	Carteret	.
“	违约者	!	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“违约者！”卡特雷特先生说道。

“ [dɪ'fɔːltə(r)] [æz; əz][tuː; tə][maɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['bɑːgən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'vaɪd]

“	Defaulter	as	to	my	side	of	the	matrimonial	bargain	,	which	was	to	provide
“	违约者	作为	到	我的	边	的	这	婚姻	便宜货	,	哪个	曾是	到	提供

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

the	establishment	,
这	建立	,

“我违背了婚姻协议中我应尽的义务，即提供住所，

” [sed] ['evənstən] .

”	said	Evanston	.
”	说	埃文斯顿	.

埃文斯顿说道。

“ [ðə; ði][ˌriːələɪˈzeɪʃn; ˌrɪələɪˈzeɪʃn][ɒv; əv] [ðɪs] [fækt][wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] . ”

“	The	realization	of	this	fact	was	sudden	and	painful	.	”
”	这	实现	的	这	事实	曾是	突然	和	痛苦	.	”

“意识到这一点是突然而痛苦的。”

“ [ˈsʌd(ə)n] ?

“	Sudden	?
”	突然	?

“突然？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˈsʌd(ə)n] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .

How	do	you	mean	sudden	?	”	asked	Mr	.	Carteret	.
如何	做	你	意思是	突然	?	”	问	先生	.	卡特雷特	.

“你说的‘突然’是什么意思？”卡特雷特先生问道。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] , ” [sed] [ˈevənstən] , “ [ðæt] [ˈəʊpənd] [maɪ] [aɪz] . ”

“	Something	happened	,	”	said	Evanston	,	“	that	opened	my	eyes	.	”
”	某物	发生	,	”	说	埃文斯顿	,	“	那	打开	我的	眼睛	.	”

“发生了一件事，”埃文斯顿说，“让我大开眼界。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] ? ”

“	Do	you	mean	the	loss	of	your	money	?	”
”	做	你	意思是	这	损失	的	你的	钱	?	”

“你是说损失了钱吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈevənstən] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

“	No	,	”	said	Evanston	,	“	you	know	the	money	end	of	it	came	out	all	right	.
”	不	,	”	说	埃文斯顿	,	“	你	知道	这	钱	结尾	的	它	来了	出去	全部	正确的	.

“不，”埃文斯顿说，“你知道，事情的最终结果还不错。”

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][daɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈherɪtɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [lɒst] ;

My	uncle	died	,	and	I	inherited	more	than	I	had	lost	;
我的	叔叔	死亡	,	和	我	遗传	更多的	比	我	有	丢失的	;

我叔叔去世了，我继承的遗产比我失去的还要多；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈlɜːnɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [kʊd; kəd][duː; də] .

but	I	had	already	learned	how	much	and	how	little	money	could	do	.
但	我	有	已经	学习	如何	很多	和	如何	小的	钱	可以	做	.

但我已经明白金钱能带来多大的好处，也能带来多小的损失。

[ænd; ənd][səʊ] [θɪŋz] [ˈdrɪftɪd] [əˈlɒŋ] ,

And	so	things	drifted	along	,
和	所以	事物	漂移	沿着	,

事情就这样顺其自然地发展下去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈəʊnli] [kɔːs] [ˈəʊpən] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ɒf] .

and	now	the	only	course	open	seems	to	be	to	call	it	all	off	.
和	现在	这	仅有的	课程	打开	似乎	到	是	到	称呼	它	全部	离开	.

现在唯一的出路似乎就是取消一切。

” [ˈevənstən] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .

”	Evanston	was	silent	.
”	埃文斯顿	曾是	沉默的	.

埃文斯顿一片寂静。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .

“	Is	that	all	?	”	asked	Mr	.	Carteret	.
”	是	那	全部	?	”	问	先生	.	卡特雷特	.

“就这些吗？”卡特雷特先生问道。

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

“	Yes	,	”	replied	the	other	.
”	是的	,	”	回复	这	其他	.

“是的，”另一个人回答道。

“ [fræŋk] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [juː; jʊ][hæv; həv]
“ Frank , ” said Mr . Carteret , “ you have
“ 坦率 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , “ 你 有

“弗兰克，”卡特雷特先生说，“你……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[təʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fækts] .
told me everything but the facts .
讲述 我 一切 但 这 事实 .

他什么都跟我说了，就是没说事实。

[doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , [æz; əz] ['evənstən] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['prəʊtest] .
Don't interrupt , ” he went on , as Evanston made a gesture of protest .
不 打断 , ” 他 去 在 , 作为 埃文斯顿 制成 一个 手势 的 反对 .

“别打断我，”他继续说道，埃文斯顿则做出了抗议的手势。

“ [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [ðɪs] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ned]
“ The essence of the matter is this — you think that your wife is in love with Ned
“ 这 本质 的 这 事情 是 这 — 你 思考 那 你的 妻子 是 在 爱 和 内德
['pɔːlfri] ;
Palfrey ;
帕尔弗雷 ;

事情的本质是——你认为你的妻子爱上了内德·帕尔弗雷；

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['pɔːlfri] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɪm] . ”
you believe Palfrey in love with her , and you are jealous of him . ”
你 相信 帕尔弗雷 在 爱 和 她 , 和 你 是 嫉妒的 的 他 . ”

你认为帕尔弗雷爱上了她，所以你嫉妒他。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [ðæt] , ” [sed] ['evənstən] .
“ I don't see the need of going into that , ” said Evanston .
“ 我 不 看 这 需要 的 去 进入 那 , ” 说 埃文斯顿 .

“我觉得没必要深入探讨这个问题，”埃文斯顿说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['skænd(ə)l] .
“ There is no scandal .
“ 那里 是 不 丑闻 .

“根本没有丑闻。”

[aɪ] [trʌst] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] ['pɔːlfri] . ”
I trust my wife and I trust Palfrey . ”
我 相信 我的 妻子 和 我 相信 帕尔弗雷 . ”

我信任我的妻子，我也信任帕尔弗雷。

“ [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ,
“ The need of going into it , ” said Mr . Carteret ,
“ 这 需要 的 去 进入 它 , ” 说 先生 . 卡特雷特 ,

“有必要深入研究这个问题，”卡特雷特先生说。

“ [ɪz][tuː; tə][set][juː; jʊ] [raɪt] [ɒn] [tuː] [pɔɪnts] .
“ is to set you right on two points .
“ 是 到 放 你 正确的 在 二 积分 .

“旨在纠正你两点错误。

[fɜːst] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['dʌznt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pɔːlfri] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
First , your wife doesn't care for Palfrey except as a friend ,
第一的 , 你的 妻子 不 关心 为了 帕尔弗雷 除了 作为 一个 朋友 ,

首先，你妻子对帕尔弗雷只有朋友的感情，并无其他感情。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [maɪnd] ,

and	if	I	am	any	judge	of	what	is	going	on	in	a	woman's	mind	,
和	如果	我	是	任何	法官	的	什么	是	去	在	在	一个	女性的	头脑	,

如果我对女性内心想法的判断没错的话，

[ʃiː; ʃi] [kˈeəz] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

she	cares	more	about	you	than	you	will	allow	her	to	show	you	.
她	关心	更多的	关于	你	比	你	将要	允许	她	到	展示	你	.

她比你愿意让她表现出来的更在乎你。

['sekəndli] , [ɪkˈsept] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , ['pɔːlfri] ['dʌznt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] . ”

Secondly	,	except	as	a	friend	,	Palfrey	doesn't	care	for	your	wife	.	”
第二	,	除了	作为	一个	朋友	,	帕尔弗雷	不	关心	为了	你的	妻子	.	”

其次，除了朋友关系之外，帕尔弗雷对你的妻子并无好感。

“ ['kɑːrti] , ” [sed] ['evənstən] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [maɪn] .

“	Carty	,	”	said	Evanston	,	“	you	are	wasting	your	time	and	mine	.
“	卡蒂	,	”	说	埃文斯顿	,	“	你	是	浪费	你的	时间	和	矿	.

“卡蒂，”埃文斯顿说，“你是在浪费你我的时间。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] ,

I	know	that	a	man	is	foolish	to	be	jealous	of	any	other	man	,
我	知道	那	一个	男人	是	愚蠢	到	是	嫉妒的	的	任何	其他	男人	,

我知道，男人嫉妒其他男人是愚蠢的。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ned] ['pɔːlfri] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

and	I	know	that	Ned	Palfrey	is	all	right	.
和	我	知道	那	内德	帕尔弗雷	是	全部	正确的	.

我知道内德·帕尔弗雷没事。

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːlfri] .

I'm	sorry	for	Palfrey	.
我是	对不起	为了	帕尔弗雷	.

我为帕尔弗雷感到难过。

[hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst]

He	has	as	much	cause	for	resentment	against
他	有	作为	很多	原因	为了	怨恨	反对

他对……同样充满怨恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əˈgenst] [hɪm] .

me	as	I	have	against	him	.
我	作为	我	有	反对	他	.

我对他有同样的敌意。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

If	it	hadn't	been	for	me	he	would	have	married	her	.
如果	它	之前没有	到过	为了	我	他	会	有	已婚	她	.

如果不是我，他早就娶她了。

[ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)][ɒn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	marries	her	later	on	,	I	shall	have	no	feeling	about	it	.
如果	他	结婚	她	之后	在	,	我	将	有	不	感觉	关于	它	.

如果他以后娶了她，我不会有任何感觉。

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [stænd][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	I	can't	stand	the	situation	as	it	is	,
但	我	不能	站立	这	情况	作为	它	是	,

但我无法忍受现状。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . ”

and	I	don't	care	to	have	you	tell	me	there	is	nothing	in	it	.	”
和	我	不	关心	到	有	你	告诉	我	那里	是	没有什么	在	它	.	”

我不在乎你告诉我这里面什么都没有。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [pruːf] ， ” [sed] [ˈkɑːrtərət] ， “ [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	You	have	no	proof	,	”	said	Carteret	,	“	that	there	is	anything	in	it	.	”
”	你	有	不	证明	,	”	说	卡特雷特	,	”	那	那里	是	任何事物	在	它	.	”

“你没有任何证据，”卡特雷特说，“证明里面有任何东西。”

“ [nəʊ] [pruːf] ？ ” [sed] [ˈevənstən] .

“	No	proof	?	”	said	Evanston	.
”	不	证明	？	”	说	埃文斯顿	.

“没有证据吗？”埃文斯顿说道。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈbɪtəli] .

He	smiled	bitterly	.
他	微笑	苦涩地	.

他苦笑了一下。

“ [ˈəʊnli][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] .

“	Only	the	proof	of	my	eyes	.
”	仅有的	这	证明	的	我的	眼睛	.

“只有我亲眼所见才能证明。”

” [ˈkɑːrtərət] [θruː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] .

“	Carteret	threw	away	his	cigarette	.
”	卡特雷特	扔	离开	他的	卷烟	.

卡特雷特扔掉了手中的香烟。

“ [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !

“	The	proof	of	your	eyes	!
”	这	证明	的	你的	眼睛	!

“你的眼睛就是最好的证明！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ˈevənstən] [nˈɒdɪd] .

Evanston	nodded	.
埃文斯顿	点头	.

埃文斯顿点了点头。

“ [pəˈhæps] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ， ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ， “ [ðæt] [dʒʌst][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [kræʃ] [ai] [dɪsəˈpɪəd]

“	Perhaps	you	remember	,	”	he	went	on	,	“	that	just	after	the	crash	I	disappeared
”	也许	你	记住	,	”	他	去	在	,	“	那	只是	后	这	碰撞	我	消失

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] . ”

for	a	week	.	”
为了	一个	星期	.	”

“或许你还记得，”他接着说，“车祸发生后，我消失了一个星期。”

“ [jes] ， ” [sed] [ˈkɑːrtərət] ； “ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkrɪsməs] . ”

“	Yes	,	”	said	Carteret	;	“	it	was	two	years	ago	,	just	before	Christmas	.	”
”	是的	,	”	说	卡特雷特	;	“	它	曾是	二	年	前	,	只是	前	圣诞节	.	”

“是的，”卡特雷特说，“那是两年前的事了，就在圣诞节前夕。”

“ ['pi:p(ə)l] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ][frɒm; frəm][maɪ] [kɹ'ɛdɪtəz] ; [ðæt] [ai][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə]
“ People said that I was hiding from my creditors ; that I had gone to
” 人们 说 那 我 曾是 隐藏 从 我的 债权人 ; 那 我 有 已消失 到
[ɒ'streɪliə] ;
Australia ;
澳大利亚 ;

“人们说我躲着债主；说我去了澳大利亚；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kɪld] [maɪ'self] . ”
and some that I had killed myself . ”
和 一些 那 我 有 被杀 我 . ”

还有一些是我自己杀死的。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['i:dɪθ] [bɪ'li:vd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] .
“ That was what Edith believed , ” said Mr . Carteret .
” 那 曾是 什么 伊迪丝 相信 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“伊迪丝就是这么认为的，”卡特雷特先生说。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['nɪəli] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ It nearly killed her .
” 它 几乎 被杀 她 .

“这差点要了她的命。”

” ['evənstən] [lɑ:ft] ['skɔ:nfəli] .
” Evanston laughed scornfully .
” 埃文斯顿 笑了 轻蔑地 .

埃文斯顿轻蔑地笑了。

“ ['wɪmɪn] [doʊnt][daɪ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Women don't die of such things , ” he said .
” 女性 不 死 的 这样的 事物 , ” 他 说 .

“女人不会死于这种事，”他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

“ [wel] , [tu:; tə][gəʊ][ɒn] , [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [dɪsə'pɪəd] , ['pɔ:lfri] [kɔ:ld] [ə'pɒn][maɪ]
“ Well , to go on , it happened that the day I disappeared , Palfrey called upon my
” 出色地 , 到 去 在 , 它 发生 那 这 天 我 消失 , 帕尔弗雷 称为 之上 我的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“好吧，事情是这样的，在我失踪的那天，帕尔弗雷拜访了我的妻子。”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] 70th [stri:t] [ðen] .
We were at the house in 70th street then .
我们 是 在 这 房子 在 70th 街道 然后 .

当时我们在70街的那栋房子里。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [ʌn'i:zɪli] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑ:rtərət] [bɪ'gæn][tu:; tə]['wʌndə(r)] .
” He paused uneasily , and Mr . Carteret began to wonder .
” 他 暂停 不安地 , 和 先生 . 卡特雷特 开始 到 想知道 .

他不安地停顿了一下，卡特雷特先生开始感到疑惑。

“ [ai] [keɪm] [ʌp] - [taʊn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [ænd; ənd][let][maɪ'self][ɪn] [wɪð]
“ I came up - town late in the afternoon , ” he continued , “ and let myself in with
” 我 来了 向上 - 镇 晚的 在 这 下午 , ” 他 持续 , “ 和 让 我 在 和
[ə; eɪ] [ki:] .
a key .
一个 钥匙 .

“我下午晚些时候来到城里，”他继续说道，“然后用钥匙打开了门。”

[ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

I	heard	voices	in	the	drawing	-	room	and	went	down	the	hall	.
我	听到	声音	在	这	绘画	-	房间	和	去	向下	这	大厅	.

我听到客厅里有说话声，便沿着走廊走了过去。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['dɔːweɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ɪn] .

The	curtains	in	the	drawing	-	room	doorway	had	fallen	apart	,	and	I	looked	in	.
这	窗帘	在	这	绘画	-	房间	门口	有	倒下	除	,	和	我	看起来	在	.

客厅门口的窗帘散架了，我向里望去。

['pɔːlfri] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Palfrey	was	there	.
帕尔弗雷	曾是	那里	.

帕尔弗雷当时也在场。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [drɒpt] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [səʊ] [ðæt] [ai]

They	were	standing	by	the	fireplace	and	had	dropped	their	voices	so	that	I
他们	是	常设	经过	这	壁炉	和	有	掉落	他们的	声音	所以	那	我

['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ,

couldn't	make	out	what	they	were	saying	,
不能	制作	出去	什么	他们	是	说	,

他们站在壁炉旁，压低了声音，所以我听不清他们在说什么。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [hɪm] [teɪk] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

but	I	saw	him	take	a	step	toward	her	,	and	then	he	took	her	hand	.
但	我	锯	他	拿	一个	步	朝向	她	,	和	然后	他	采取	她	手	.

但我看到他朝她走近一步，然后握住了她的手。

" ['evənstən] [stɒpt] .

"	Evanston	stopped	.
"	埃文斯顿	停止	.

埃文斯顿停了下来。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [dɒl] . ”

“	And	then	,	”	he	added	,	“	the	sawdust	dropped	out	of	my	doll	.	”
“	和	然后	,	”	他	额外	,	“	这	锯末	掉落	出去	的	我的	玩具娃娃	.	”

“然后，”他补充道，“木屑从我的娃娃里掉了出来。”

“ [wɒt] ['hæpənd] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	What	happened	?	”	asked	Mr	.	Carteret	.
“	什么	发生	?	”	问	先生	.	卡特雷特	.

“发生了什么事？”卡特雷特先生问道。

“ [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['evənstən] .

“	He	kissed	her	,	”	said	Evanston	.
“	他	亲吻	她	,	”	说	埃文斯顿	.

“他吻了她，”埃文斯顿说。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ['stɑːtɪd] ['ɪnwədli] .

Mr	.	Carteret	started	inwardly	.
先生	.	卡特雷特	开始	内心	.

卡特雷特先生开始内省。

[ðen] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

Then	an	illumination	came	to	him	.
然后	一个	照明	来了	到	他	.

然后他突然顿悟了。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] . ”

“	No	,	”	he	said	;	“	she	kissed	him	.	”
“	不	,	”	他	说	;	“	她	亲吻	他	.	”

“不，”他说，“是她吻了他。”

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ” [sed] ['evənstən] , “ [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [weɪ] .

“	As	a	gentleman	,	”	said	Evanston	,	“	I	would	rather	put	it	the	other	way	.
”	作为	一个	绅士	,	”	说	埃文斯顿	,	“	我	会	相当	放	它	这	其他	方式	.

“作为一名绅士，”埃文斯顿说，“我宁愿换一种说法。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	136	]
”	[	页	-	]

“[第 136 页]

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]

“	As	a	gentleman	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	you	must	put	it	the	way	it
”	作为	一个	绅士	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	你	必须	放	它	这	方式	它

[wɒz; wəz] . ”

was	.	”
曾是	.	”

“作为一名绅士，”卡特雷特先生说，“你必须实话实说。”

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ? ” [ɑːskt] ['evənstən] .

“	Does	it	make	any	difference	?	”	asked	Evanston	.
”	做	它	制作	任何	不同之处	?	”	问	埃文斯顿	.

“这有什么区别吗？”埃文斯顿问道。

“ [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	The	difference	between	right	and	wrong	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	这	不同之处	之间	正确的	和	错误的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“这就是对与错的区别，”卡特雷特先生说道。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Listen	to	me	.
”	听	到	我	.

“听我说。”

[juː; jʊ] [njuː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] ['pɔːlfri] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['iːdɪθs] ['sɪstə(r)] ['luːɪs] .

You	knew	,	I	suppose	,	that	Palfrey	wanted	to	marry	Edith's	sister	Louise	.
你	知道	,	我	认为	,	那	帕尔弗雷	通缉	到	结婚	伊迪丝的	姐姐	路易丝	.

我想你应该知道，帕尔弗雷想娶伊迪丝的妹妹路易丝。

” [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [ɛvənstənz] [feɪs] .

”	A	look	of	wonder	came	into	Evanston's	face	.
”	一个	看	的	想知道	来了	进入	埃文斯顿的	脸	.

埃文斯顿脸上露出了惊奇的表情。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	”	he	said	.
”	不	,	”	他	说	.

“不，”他说。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [hiː; hi][dɪd] .

“	Well	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	he	did	.
”	出色地	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	他	做过	.

“嗯，”卡特雷特先生说，“他确实这么做了。”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ðeə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

I	know	it	,	and	when	you	saw	him	at	their	house	and	thought	he	was
我	知道	它	,	和	什么时候	你	锯	他	在	他们的	房子	和	想法	他	曾是

['ɑːftə(r)] ['iːdɪθ] ,

after	Edith	,
后	伊迪丝	,

我知道，当你看到他在他们家时，你以为他是在追求伊迪丝，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɒŋ] [triː] .

you	were	barking	up	the	wrong	tree	.
你	是	叫声	向上	这	错误的	树	.

你找错方向了。

" ['evənstən] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

"	Evanston	had	risen	,	and	was	listening	apprehensively	.
"	埃文斯顿	有	升起	,	和	曾是	聆听	忧心忡忡地	.

埃文斯顿已经起身，忧心忡忡地听着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [waɪt] .

His	face	had	grown	white	.
他的	脸	有	生长	白色的	.

他的脸色变得惨白。

“ [wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] ? ” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

“	What	has	this	to	do	with	the	case	?	”	he	demanded	.
“	什么	有	这	到	做	和	这	案件	?	”	他	要求	.

“这跟案子有什么关系？”他质问道。

“ [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] , ” ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [went] [ɒn] ,

“	The	afternoon	that	you	speak	of	,	”	Mr	.	Carteret	went	on	,
“	这	下午	那	你	说话	的	,	”	先生	.	卡特雷特	去	在	,

“你提到的那个下午，”卡特雷特先生继续说道，

“ ['luːɪs] [təʊld] ['pɔːlfri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['wɪðərbiː] .

“	Louise	told	Palfrey	that	she	was	going	to	marry	Witherbee	.
“	路易丝	讲述	帕尔弗雷	那	她	曾是	去	到	结婚	威瑟比	.

“路易丝告诉帕尔弗雷，她要嫁给威瑟比。”

[wɪð] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

With	that	piece	of	news	he	went	to	your	house	,
和	那	片	的	消息	他	去	到	你的	房子	,

他带着这个消息去了你家。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'dænt] — [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

to	the	woman	who	had	been	his	friend	and	confidante	—	your	wife	.
到	这	女士	WHO	有	到过	他的	朋友	和	知己	—	你的	妻子	.

致他曾经的朋友和知己——你的妻子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [kʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed]

He	was	a	good	deal	cut	up	,	and	when	he	said
他	曾是	一个	好的	交易	切	向上	,	和	什么时候	他	说

他当时情绪非常低落，他说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[gʊd] - [baɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ʃiː; ʃi]

good	-	by	—	you	know	he	sailed	for	Europe	the	next	day	—	I	presume	she
好的	-	经过	—	你	知道	他	航行	为了	欧洲	这	下一个	天	—	我	怙	她

[wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

was	sorry	for	him	,
曾是	对不起	为了	他	,

再见——你知道他第二天就乘船去欧洲了——我想她一定为他感到难过。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['wʊmən] , [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]

and	,	being	a	generous	woman	,	an	impulsive	woman	,	she	showed	her
和	,	存在	一个	慷慨的	女士	,	一个	冲动	女士	,	她	显示	她

['sɪmpəθi] ;

sympathy	;
同情	;

而且，她是个慷慨又冲动的女人，她表达了自己的同情；

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [kɪs] [ə; eɪ] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [tʃaɪld] .

she	kissed	him	as	you	would	kiss	a	broken	-	hearted	child	.
她	亲吻	他	作为	你	会	吻	一个	破碎的	-	心地	孩子	.

她吻了他，就像吻一个伤心欲绝的孩子一样。

" ['evənstən] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒestʃə(r)] ,

"	Evanston	made	a	strange	gesture	,
"	埃文斯顿	制成	一个	奇怪的	手势	,

埃文斯顿做出了一个奇怪的举动，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːsɪŋ]

as	if	to	put	away	by	a	physical	action	the	thoughts	that	were	forcing
作为	如果	到	放	离开	经过	一个	身体的	行动	这	想法	那	是	强制

[ðəm'selvz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

themselves	into	his	mind	.
他们自己	进入	他的	头脑	.

仿佛要用某种实际行动来驱散那些强加在他脑海中的念头。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [truː] . "

"	No	,	"	he	said	huskily	;	"	it	isn't	true	,	it	can't	be	true	.	"
"	不	,	"	他	说	沙哑地	;	"	它	不是	真的	,	它	不能	是	真的	.	"

"不，"他沙哑地说，"这不是真的，不可能是真的。"

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

"	Do	you	think	I	would	come	to	you	with	a	lie	?	"	said	Mr	.	Carteret	.
"	做	你	思考	我	会	来	到	你	和	一个	说谎	?	"	说	先生	.	卡特雷特	.

"你认为我会对你说谎吗？"卡特雷特先生说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðeə(r)] , " [sed] ['evənstən] .

"	But	you	weren't	there	,	"	said	Evanston	.
"	但	你	不是	那里	,	"	说	埃文斯顿	.

"但你当时不在场，"埃文斯顿说。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ? "

"	How	do	you	know	?	"
"	如何	做	你	知道	?	"

"你怎么知道？ "

" ['naɪðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

"	Neither	were	you	,	"	said	Mr	.	Carteret	.
"	两者都不	是	你	,	"	说	先生	.	卡特雷特	.

"你也不是，"卡特雷特先生说。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [mɪs'teɪk] ?

"	Why	didn't	you	go	in	like	a	man	and	find	out	your	mistake	?
"	为什么	没有	你	去	在	喜欢	一个	男人	和	寻找	出去	你的	错误	?

"你为什么不像个男人一样进去查明你的错误呢？"

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ['evənstən] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

"	For	a	time	Evanston	made	no	answer	.
"	为了	一个	时间	埃文斯顿	制成	不	回答	.

"埃文斯顿方面一时没有作出回应。"

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

Then	his	voice	sank	to	a	whisper	.
然后	他的	嗓音	沉没	到	一个	耳语	.

然后他的声音渐渐低了下来，变成了耳语。

“ [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	was	afraid	,	”	he	said	.
“	我	曾是	害怕的	,	”	他	说	.

“我很害怕，”他说。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] .

“	If	I	had	gone	in	I	was	out	of	my	head	.
“	如果	我	有	已消失	在	我	曾是	出去	的	我的	头	.

“如果我进去的话，我肯定会失去理智。”

” [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .

”	He	dropped	into	his	chair	again	,	and	turned	his	face	away	.
”	他	掉落	进入	他的	椅子	再次	,	和	转向	他的	脸	离开	.

他又跌坐在椅子上，把脸转了过去。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ʃʊk] [kən'vʌlsɪvli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] .

His	body	shook	convulsively	,	but	he	made	no	sound	.
他的	身体	摇晃	痉挛地	,	但	他	制成	不	声音	.

他的身体剧烈抽搐，但没有发出任何声音。

['kɑːrtərət] [stept] ['ɔːkwədli] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [ˌbælə'streɪd] [ænd; ənd]

Carteret	stepped	awkwardly	to	the	terrace	balustrade	and
卡特雷特	步	尴尬地	到	这	阳台	栏杆	和

卡特雷特笨拙地走到露台栏杆前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] .

stood	gazing	at	the	sunset	.
站立	凝视	在	这	日落	.

伫立凝望日落。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

The	silence	lasted	for	several	minutes	.
这	沉默	持续	为了	一些	分钟	.

沉默持续了几分钟。

[ðen] ['evənstən] [spəʊk] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

Then	Evanston	spoke	;	his	voice	was	still	uncertain	.
然后	埃文斯顿	辐	;	他的	嗓音	曾是	仍然	不确定	.

然后埃文斯顿开口说话了；他的声音仍然有些不确定。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] .

He	rose	and	walked	unsteadily	toward	the	balustrade	.
他	玫瑰	和	步行	不稳定地	朝向	这	栏杆	.

他站起身，摇摇晃晃地走向栏杆。

“ ['kɑːrti] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

“	Carty	,	”	he	said	,	“	I	believe	you	.
“	卡蒂	,	”	他	说	,	“	我	相信	你	.

“卡蒂，”他说，“我相信你。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] ; “ [ɪts] ['ɔːf(ə)l] . ”
It's awful , ” he muttered ; “ it's awful . ”
它是 可怕 , ” 他 低声说道 ; “ 它是 可怕 . ”

“太糟糕了，”他喃喃自语道，“太糟糕了。”

“ [ɪts] ['ɔːfli] ['lʌki] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['streɪt(ə)nd] [θɪŋz] [aʊt] .
“ It's awfully lucky , ” said Mr . Carteret , “ that we have straightened things out .
” 它是 非常 幸运的 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , “ 那 我们 有 拉直 事物 出去 .

卡特雷特先生说：“我们把事情理顺了，真是太幸运了。”

” ['evənstən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪərəli] .
” Evanston shook his head wearily .
” 埃文斯顿 摇晃 他的 头 疲劳 .

埃文斯顿疲惫地摇了摇头。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [wiː; wi] [kænt] .
“ But we haven't , ” he said ; “ we can't .
“ 但 我们 还没有 , ” 他 说 ; “ 我们 不能 .

“但是我们没有，”他说；“我们不能。”

[ɪts] [tuː] [leɪt] . ”
It's too late . ”
它是 也 晚的 . ”

太迟了。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , [ɪm'peɪʃntli] , “ [doʊnt][biː; bi][æn; ən] [æs] . ”
“ Look here , ” said Mr . Carteret , impatiently , “ don't be an ass . ”
“ 看 这里 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , 不耐烦地 , “ 不 是 一个 屁股 . ”

“听着，”卡特雷特先生不耐烦地说，“别犯傻。”

“ [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] ['evənstən] .
“ But don't you understand , ” said Evanston .
“ 但 不 你 理解 , ” 说 埃文斯顿 .

“但你难道不明白吗？”埃文斯顿说道。

“ [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , — [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ,
“ If what you say is true , — and I believe you ,
“ 如果 什么 你 说 是 真的 , — 和 我 相信 你 ,

“如果你说的是真的——而且我相信你——

— [ðen] [ai][hæv; həv]['æktɪd] — ” [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] ,
— then I have acted — ” he stopped and thought for the right words ,
— 然后 我 有 行动 — ” 他 停止 和 想法 为了 这 正确的 字 ,
[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .
but they did not come .
但 他们 做过 不是 来 .

“那么，我已经采取了行动——”他停顿了一下，思考着合适的措辞，但却一时语塞。

“ [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
“ I left her that afternoon without a word .
” 我 左边 她 那 下午 没有 一个 单词 .

那天下午，我一声不响地离开了她。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [keɪm] [bæk] ,
A week later , without explanation , I came back ,
一个 星期 之后 , 没有 解释 , 我 来了 后退 ,

一周后，我没有任何解释就回来了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jˈiəz] [ai][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [gɒd] [nəʊz] [haʊ] [ai][hæv; həv] [ˈtriːtɪd]

and	for	two	years	I	have	treated	her	—	God	knows	how	I	have	treated
和	为了	二	年	我	有	治疗	她	—	上帝	知道	如何	我	有	治疗

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

两年来，我一直对她——天知道我是怎么对待她的！

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] , " [hiː; hi]

“	If	she	did	care	for	me	at	the	first	,	"	he
"	如果	她	做过	关心	为了	我	在	这	第一的	,	"	他

“如果她一开始真的在乎我的话，”他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[went] [ɒn] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈfeɪljə(r)] ,

went	on	,	“	if	she	cared	for	me	after	the	failure	,
去	在	,	"	如果	她	关心	为了	我	后	这	失败	,

他接着说：“如果她在我失败后还关心我，

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [wen] [ai] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æz; əz][ai]

the	end	of	it	must	have	come	when	I	went	away	and	came	back	as	I
这	结尾	的	它	必须	有	来	什么时候	我	去	离开	和	来了	后退	作为	我

[dɪd] .

did	.
做过	.

这件事的结束肯定是在我离开又回来之后。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən][ˈɒbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfriːdəm] ,

And	now	to	put	an	obstacle	in	the	way	of	her	freedom	,
和	现在	到	放	一个	障碍	在	这	方式	的	她	自由	,

现在，为了阻碍她的自由，

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [bai] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈblægɑːd] . "

to	try	to	buy	her	again	,	would	be	the	act	of	a	blackguard	.	"
到	尝试	到	买	她	再次	,	会	是	这	行为	的	一个	浑蛋	.	"

试图再次把她买回来，简直是无耻之举。

“ [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ? " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .

“	But	suppose	she	loves	you	?	"	said	Mr	.	Carteret	.
"	但	认为	她	爱	你	?	"	说	先生	.	卡特雷特	.

“但如果她爱你呢？”卡特雷特先生说。

“ [ðæt] , " [sed] [ˈevənstən] , “ [ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] . "

“	That	,	"	said	Evanston	,	“	is	impossible	.	"
"	那	,	"	说	埃文斯顿	,	"	是	不可能的	.	"

“那，”埃文斯顿说，“是不可能的。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .

“	It	ought	to	be	impossible	,	"	said	Mr	.	Carteret	.
"	它	应该	到	是	不可能的	,	"	说	先生	.	卡特雷特	.

“这应该是不可能发生的，”卡特雷特先生说。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪz(ə)nd] [juː; jʊ] ['eni] ['dʒʊəri] [wʊd] [ə'kwɪt] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]
“ If she poisoned you any jury would acquit her ; but , fortunately for us
“ 如果 她 中毒 你 任何 陪审团 会 开释 她 ; 但 , 幸运的是 为了 我们
, ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lɒdʒɪk(ə)l] . ”
, women are not logical . ”
, 女性 是 不是 逻辑 . ”

“如果她毒害了你，任何陪审团都会判她无罪；但幸运的是，对我们来说，女人并不讲逻辑。”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['evənstən] [ə'gen] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”
“ No , ” said Evanston again ; “ it is impossible . ”
“ 不 , ” 说 埃文斯顿 再次 ; “ 它 是 不可能的 . ”

“不，”埃文斯顿再次说道，“这不可能。”

“ [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
“ That is your view of it , ” said Mr . Carteret .
“ 那 是 你的 看法 的 它 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“那是你的看法，”卡特雷特先生说。

“ [wʊd] ['eniθɪŋ] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ?
“ Would anything convince you that you are wrong ?
“ 会 任何事物 说服 你 那 你 是 错误的 ?

“有什么能让你相信自己错了吗？”

” ['evənstən] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] .
” Evanston was silent a moment .
” 埃文斯顿 曾是 沉默的 一个 片刻 .

埃文斯顿沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ['bɪtəli] .
Then he smiled bitterly .
然后 他 微笑 苦涩地 .

然后他苦笑了一下。

“ [ɪf] [ðə; ði] [θɔːts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
“ If the thoughts she had about me in those days , ” he began ,
“ 如果 这 想法 她 有 关于 我 在 那些 天 , ” 他 开始 ,

“如果她当年对我的想法是……”他开口说道，“

— “ [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] , — [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [laɪk] [gəʊsts] ,
— “ in those days after I had come home , — if they could come back like ghosts ,
— “ 在 那些 天 后 我 有 来 家 , — 如果 他们 可以 来 后退 喜欢 鬼魂 ,

——“在我回家后的那些日子里，——如果他们能像鬼魂一样回来，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
and should tell me that all that time she cared for me ,
和 应该 告诉 我 那 全部 那 时间 她 关心 为了 我 ,

她应该告诉我，在那段时间里，她一直都很关心我。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][ænd; ənd][dɪd] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] .
in spite of what I was and did — ” He paused .
在 尽管如此 的 什么 我 曾是 和 做过 — ” 他 暂停 .

尽管我过去是那样的人，做过那样的事——”他停顿了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

“ [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , ['draɪli] .
“ Then of course it is impossible , ” said Mr . Carteret , dryly .
“ 然后 的 课程 它 是 不可能的 , ” 说 先生 . 卡特雷特 , 干巴巴地 .

“那当然不可能了，”卡特雷特先生冷冷地说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈsʌnset] [əˈgen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

He	turned	away	toward	the	sunset	again	and	looked	at	his	watch	.
他	转向	离开	朝向	这	日落	再次	和	看起来	在	他的	手表	.

他再次转身面向落日，看了看手表。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [pɑːst] [ˈsev(ə)n] .

It	was	a	quarter	past	seven	.
它	曾是	一个	四分之一	过去的	七	.

当时是七点一刻。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hɪz; ɪz] [həʊps] [hæd; həd] [fləʊn] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [ded] .

In	the	last	twenty	-	five	minutes	his	hopes	had	flown	high	and	fallen	dead	.
在	这	最后的	二十	-	五	分钟	他的	希望	有	飞行	高的	和	倒下	死的	.

在过去的二十五分钟里，他的希望曾一度高涨，如今却已破灭。

[ɛvənstənz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .

Evanston's	point	of	view	was	beyond	his	comprehension	.
埃文斯顿的	观点	的	看法	曾是	超过	他的	理解	.

埃文斯顿的观点超出了他的理解范围。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [mæd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] .

He	felt	that	the	man	was	mad	,	and	that	he	had	come	upon	a	fool's	errand	.
他	毛毡	那	这	男人	曾是	疯狂的	,	和	那	他	有	来	之上	一个	傻瓜	差事	.

他觉得这个人疯了，而且他做了一件愚蠢的事。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [təˈwɔːd] [ˈevənstən] .

He	turned	back	toward	Evanston	.
他	转向	后退	朝向	埃文斯顿	.

他转身朝埃文斯顿方向走去。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈgəʊɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	must	be	going	,	”	he	said	.
“	我	必须	是	去	,	”	他	说	.

“我得走了，”他说。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [əpɹˈəʊtʃt] [ðem; ðəm] .

At	that	moment	a	servant	came	from	the	house	and	approached	them	.
在	那	片刻	一个	仆人	来了	从	这	房子	和	接近	他们	.

这时，一个仆人从屋里出来，朝他们走来。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈwaɪtˌhaʊs] [ɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈtelɪfəʊn] , [sɜː(r)] , ” [ðə; ðɪ] [mæn] [sed] [tuː; tə] [ˈevənstən] .

“	Mr	.	Whitehouse	is	on	the	telephone	,	sir	,	”	the	man	said	to	Evanston	.
“	先生	.	白宫	是	在	这	电话	,	先生	,	”	这	男人	说	到	埃文斯顿	.

“怀特豪斯先生正在打电话，先生，”那人对埃文斯顿说。

“ [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [kʊk] [hæz; həz] [biːn] [ˈteɪkən] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪl] ,

“	He	says	his	cook	has	been	taken	suddenly	ill	,
“	他	说道	他的	厨师	有	到过	已采取	突然	患病的	,

他说他的厨师突然生病了，

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [daɪn] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [prəˈfesə(r)] [bleɪk] .

and	may	he	come	to	dine	to	-	night	and	bring	Professor	Blake	.
和	可能	他	来	到	用餐	到	-	夜晚	和	带来	教授	布莱克	.

希望他今晚能来用餐，并带上布莱克教授。

” [ˈevənstən] [lʊkt] [ˈhelpləsli] [æt; ət] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .

”	Evanston	looked	helplessly	at	Mr	.	Carteret	.
”	埃文斯顿	看起来	无助地	在	先生	.	卡特雷特	.

埃文斯顿无助地看着卡特雷特先生。

“ [ðæts] [ɒd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ That's odd , ” he said , “ isn't it ? ”
“ 那就是 奇怪的 , ” 他 说 , “ 不是 它 ? ”

“真奇怪，”他说，“不是吗？”

“ [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['hæznt] [hɜːd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
“ He evidently hasn't heard , ” said Mr . Carteret .
“ 他 显然 还没有 听到 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“他显然没听说，”卡特雷特先生说。

“ ['evɪdəntli] , ” [sed] ['evənstən] .
“ Evidently , ” said Evanston .
“ 显然 , ” 说 埃文斯顿 .

“显然如此，”埃文斯顿说道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] [kʌm] ?
“ But why shouldn't he come ?
“ 但 为什么 不应该 他 来 ?

“但他为什么不能来呢？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] .
” he added .
” 他 额外 .

他补充道。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
turned to the man .
转向 到 这 男人 .

转向那人。

“ [tel] ['mɪstə(r)] . ['waɪtˌhaʊs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['evənstən] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv]
“ Tell Mr . Whitehouse that Mrs . Evanston and myself will be glad to have
“ 告诉 先生 . 白宫 那 太太 . 埃文斯顿 和 我 将要 是 高兴的 到 有
[hɪm][ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [bleɪk] .
him and Professor Blake .
他 和 教授 布莱克 .

“请告诉怀特豪斯先生，埃文斯顿夫人和我非常欢迎他和布莱克教授的到来。”

” [ðə; ði][mæn] [baʊd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
” The man bowed and went back to the house .
” 这 男人 鞠躬 和 去 后退 到 这 房子 .

“那人鞠了一躬，然后回到了房子里。”

“ [ɪts] ['betə(r)] [ðæt] [wei] , ” [kən'tɪnjuːd] ['evənstən] .
“ It's better that way , ” continued Evanston .
“ 它是 更好的 那 方式 , ” 持续 埃文斯顿 .

“这样更好，”埃文斯顿继续说道。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] .
“ We'll have a party .
“ 出色地 有 一个 派对 .

“我们要开个派对。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [bleɪk] [ɪz] ; [bʌt; bət] - ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [jʊl] [steɪ] . ”

I	don't	know	who	Blake	is	;	but	Whittlesea's	coming	down	,	and	you'll	stay	.	”
我	不	知道	WHO	布莱克	是	;	但	-	未来	向下	,	和	你会	停留	.	”

我不知道布莱克是谁；但惠特尔西要来了，你会留下来。

“ [ai] [kænt] ; [ai][hæv; həv][nəʊ] [kləʊðz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	I	can't	;	I	have	no	clothes	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	我	不能	;	我	有	不	衣服	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我不能；我没有衣服，”卡特雷特先生说。

“ [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] , ” [sed] ['evənstən] .

“	That	doesn't	matter	,	”	said	Evanston	.
”	那	不	事情	,	”	说	埃文斯顿	.

“那没关系，”埃文斯顿说。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [ai][mʌst; məst][gəʊ] .

“	No	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	I	must	go	.
”	不	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	”	我	必须	去	.

“不，”卡特雷特先生说，“我必须走了。”

[aɪm][ɒv; əv][nəʊ][juːz][hɪə(r)] . ”

I'm	of	no	use	here	.	”
我是	的	不	使用	这里	.	”

我在这里毫无用处。

“ [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] ['evənstən] .

“	Don't	say	that	,	”	said	Evanston	.
”	不	说	那	,	”	说	埃文斯顿	.

“别这么说，”埃文斯顿说道。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	held	out	his	hand	.
他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

“ ['kɑːrti] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] [ɔː(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]

“	Carty	,	you	are	the	only	human	being	that	understands	or	wants	to	understand
”	卡蒂	,	你	是	这	仅有的	人类	存在	那	明白	或者	想要	到	理解

. ”

: ”

. ”

“卡蒂，你是唯一一个理解或者想要理解的人。”

“ [ðen] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [aɪl] [steɪ] .

“	Then	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	“	I'll	stay	.
”	然后	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	”	患病的	停留	.

“那么，”卡特雷特先生说，“我就留下来。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪn] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnə(r)] .

”	It	was	nine	o'clock	,	and	they	had	finished	dinner	.
”	它	曾是	九	点钟	,	和	他们	有	完成的	晚餐	.

“当时是九点钟，他们已经吃完晚饭了。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði][men] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][tuː; tə] [sməʊk] , [ænd; ənd]

From	the	dining	-	room	the	men	went	to	the	library	to	smoke	,	and
从	这	用餐	-	房间	这	男人	去	到	这	图书馆	到	抽烟	,	和

['waɪtˌhaʊsɪz] [frend] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

Whitehouse's	friend	,	the	Professor	,
白宫的	朋友	,	这	教授	,

男人们从餐厅去了图书馆抽烟，怀特豪斯的朋友，那位教授，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .

began	to	talk	.
开始	到	讲话	.

开始说话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɔːri'entəlɪst] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['berid] ['sɪti] [ɒn] [ðə; ði]

He	was	an	Orientalist	,	and	had	recently	discovered	a	buried	city	on	the
他	曾是	一个	东方学家	,	和	有	最近	发现	一个	埋葬	城市	在	这

['plætəʊ] [ɒv; əv] [ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] .

plateau	of	Iran	.
高原	的	伊朗	.

他是一位东方学家，最近在伊朗高原上发现了一座被掩埋的城市。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [wɒz; wəz] [nɒt]

Mr	.	Carteret	was	not
先生	.	卡特雷特	曾是	不是

卡特雷特先生并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['berid] ['sɪtɪz] , [səʊ] [hiː; hi] [sməʊkt] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

interested	in	buried	cities	,	so	he	smoked	and	occupied	himself	with	his	own
感兴趣的	在	埋葬	城市	,	所以	他	熏制	和	占领	他自己	和	他的	自己的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他对被掩埋的城市很感兴趣，所以他一边抽烟一边思考。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pi'ænəʊ] .

From	the	distant	part	of	the	house	came	the	music	of	a	piano	.
从	这	遥远	部分	的	这	房子	来了	这	音乐	的	一个	钢琴	.

从房子的远处传来钢琴声。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːdɪθ] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

He	knew	that	it	was	Edith	playing	in	the	drawing	-	room	.
他	知道	那	它	曾是	伊迪丝	玩耍	在	这	绘画	-	房间	.

他知道是伊迪丝在客厅里演奏。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['terəs]

It	occurred	to	him	that	it	would	be	pleasant	to	go	out	upon	the	terrace
它	发生	到	他	那	它	会	是	令人愉快的	到	去	出去	之上	这	阳台

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .

and	listen	to	the	music	.
和	听	到	这	音乐	.

他突然想到，到露台上去听听音乐会很惬意。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

He	was	meditating	the	execution	of	this	project	when	he	saw
他	曾是	冥想	这	执行	的	这	项目	什么时候	他	锯

['wɪtəlˌsi] [slɪp] [aʊt] ;

Whittlesea	slip	out	;
惠特尔西	滑	出去	;

他正在思考如何执行这个项目，这时他看到惠特尔西溜了出去；

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

the	same	idea	had	occurred	to	the	lawyer	.
这	相同的	主意	有	发生	到	这	律师	.

律师也想到了这一点。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [wɒtʃt] [hɪm] [gəʊ] [wɪð] ['ʃægrɪn] ,

Mr	.	Carteret	watched	him	go	with	chagrin	,
先生	.	卡特雷特	观看	他	去	和	懊恼	,

卡特雷特先生懊恼地看着他离开。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ruːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

but	he	felt	that	it	would	be	rude	for	him	to	follow	,
但	他	毛毡	那	它	会	是	粗鲁的	为了	他	到	跟随	,

但他觉得如果自己跟着去会很失礼。

[səʊ] [hiː; hi] [sæt] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [bɔː(r)] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['berid] ['sɪti] .

so	he	sat	where	he	was	,	and	bore	up	under	the	buried	city	.
所以	他	卫星	在哪里	他	曾是	,	和	钻孔	向上	在下面	这	埋葬	城市	.

于是他坐在那里，向上挖掘被埋在地下的城市。

[ðə; ði] [tɔːk] [went] [pn] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪk] [ɪn]

The	talk	went	on	until	suddenly	the	cathedral	clock	in	the	hallway	began	to	strike	in
这	讲话	去	在	直到	突然	这	大教堂	钟	在	这	门厅	开始	到	罢工	在

['mʌfld] [ɑː'pedʒiəu] .

muffled	arpeggios	.
闷音	琶音	.

谈话一直持续到突然，走廊里的教堂钟开始发出低沉的琶音。

['waɪtˌhaʊs] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Whitehouse	started	up	and	looked	at	his	watch	.
白宫	开始	向上	和	看起来	在	他的	手表	.

怀特豪斯起身看了看手表。

“ [ɪts] [hɑːf] - [pɑːst] [naɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

“	It's	half	-	past	nine	,	”	he	said	to	the	Professor	.
”	它是	一半	-	过去的	九	,	”	他	说	到	这	教授	.

“现在九点半了，”他对教授说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɑrtɪŋ] . ”

“	If	you	really	must	take	the	night	train	,	we	ought	to	be	starting	.	”
”	如果	你	真的	必须	拿	这	夜晚	火车	,	我们	应该	到	是	开始	.	”

“如果你真的一定要坐夜班火车，那我们该出发了。”

“ [aɪl] [rɪŋ] , ” [sed] ['evənstən] , “ [ænd; ənd] [hæv; həv] ['sʌmbədi] ['ɔːdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [træp] . ”

“	I'll	ring	,	”	said	Evanston	,	“	and	have	somebody	order	your	trap	.	”
”	患病的	戒指	,	”	说	埃文斯顿	,	“	和	有	某人	命令	你的	陷阱	.	”

“我会打电话，”埃文斯顿说，“让人帮你订制一个陷阱。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['waɪtˌhaʊs] , “ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] ['ɔːdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə]

“	Thank	you	,	”	said	Whitehouse	,	“	I	would	rather	order	it	myself	;	I	want	to
”	感谢	你	,	”	说	白宫	,	“	我	会	相当	命令	它	我	;	我	想	到

“谢谢，”怀特豪斯说，“我更愿意自己点餐；我想……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[spiːk] [tuː; tə] [maɪ] [mæn] .

speak	to	my	man	.
说话	到	我的	男人	.

跟我男人谈谈。

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ['telɪfəʊn] [ɪz] .

I	know	where	the	stable	telephone	is	.
我	知道	在哪里	这	稳定的	电话	是	.

我知道马厩里的电话在哪里。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] .
" He went out .
" 他 去 出去 .

他出去了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] , " [sed] ['evənstən] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" I am sorry you have to go , " said Evanston to the Professor .
" 我 是 对不起 你 有 到 去 , " 说 埃文斯顿 到 这 教授 .

"很遗憾你必须离开，"埃文斯顿对教授说。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [rɪ'plaɪd] .
" So am I , " the Professor replied .
" 所以 是 我 , " 这 教授 回复 .

"我也是，"教授回答道。

" [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .
" This has been a most delightful evening .
" 这 有 到过 一个 最多 愉快 晚上 .

"这是一个非常愉快的夜晚。"

" [dʒʌst] [ðen] ['waɪtˌhaʊs] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Just then Whitehouse put his head in the door .
" 只是 然后 白宫 放 他的 头 在 这 门 .

就在这时，怀特豪斯把头伸进了门里。

" [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['telɪfəʊn] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" The stable telephone is out of order , " he said ,
" 这 稳定的 电话 是 出去 的 命令 , " 他 说 ,

"公用电话坏了，"他说。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [sʌm; səm][wʌn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "
" I'll have to ask you to send some one , after all . "
" 患病的 有 到 问 你 到 发送 一些 一 , 后 全部 . "

"看来我最终还是得请你派个人来。"

" [ðə; ði] ['tɛləˌfoʊnz] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['evənstən] ; " [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ]
" The telephone's all right , " replied Evanston ; " the trouble is , you don't know how
" 这 电话的 全部 正确的 , " 回复 埃文斯顿 ; " 这 麻烦 是 , 你 不 知道 如何
[tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
to use it .
到 使用 它 .

"电话没问题，"埃文斯顿回答说，"问题是，你不知道怎么用它。"

" [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ] ['waɪtˌhaʊs] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" He rose , and joining Whitehouse , left the room .
" 他 玫瑰 , 和 加入 白宫 , 左边 这 房间 .

他起身，和怀特豪斯一起离开了房间。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm] ,
As he went out , the Professor started to rise , but something held him ,
作为 他 去 出去 , 这 教授 开始 到 上升 , 但 某物 握住 他 ,

教授走出去的时候，正要起身，却被什么东西拉住了。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [bæk] ['ɔːkwədli] .
and he sat back awkwardly .
和 他 卫星 后退 尴尬地 .

他尴尬地向后靠去。

[hɪz; ɪz] [sliːv] - [lɪŋk] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːm]

His	sleeve	-	link	had	caught	in	the	cord	of	the	cushion	on	which	his	arm
他的	袖子	-	关联	有	捕捉	在	这	绳索	的	这	软垫	在	哪个	他的	手臂

[hæd; həd] [biːn] ['restɪŋ] .

had	been	resting	.
有	到过	休息	.

他的袖扣被他手臂所倚靠的靠垫的绳子勾住了。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] ,

He	stooped	to	disentangle	it	,	and	turning	the	cushion	over	,
他	弯腰	到	解开	它	,	和	转弯	这	软垫	超过	,

他弯下腰解开缠绕的线，然后把垫子翻了过来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['pæt(ə)n] [wɜːkt] [ɪn] [gəʊld] .

his	eyes	rested	on	a	curious	pattern	worked	in	gold	.
他的	眼睛	休息	在	一个	好奇的	图案	工作	在	金子	.

他的目光落在了用黄金制成的一个奇特图案上。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði]

He	gave	a	low	exclamation	of	surprise	,	and	carried	the	cushion	into	the
他	给予	一个	低的	感叹	的	惊喜	,	和	携带	这	软垫	进入	这

['læmplaɪt] .

lamplight	.
灯光	.

他低声惊呼一声，然后抱着垫子走到灯光下。

“ ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? ” [in'kwaiə] ['mɪstə(r)] .

“	Anything	the	matter	?	”	inquired	Mr	.
“	任何事物	这	事情	?	”	询问	先生	.

“有什么事吗？”先生问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['kɑːrtərət] .

Carteret	.
卡特雷特	.

卡特雷特。

[tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəs] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] ,

To	him	the	Professor	was	rather	curious	than	human	,
到	他	这	教授	曾是	相当	好奇的	比	人类	,

在他看来，这位教授与其说是个人，不如说是古怪的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [ʃəʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm] .

but	he	felt	that	it	was	civil	to	show	an	interest	in	him	.
但	他	毛毡	那	它	曾是	民用	到	展示	一个	兴趣	在	他	.

但他认为，对他表示关心是礼貌之举。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [vɜːs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , “ [im'brɔidəd] [ɪn] ['pɜːʃn] ['kærəktəz] [ɒn] [ðɪs]

“	There's	a	verse	,	”	replied	the	Professor	,	“	embroidered	in	Persian	characters	on	this
“	有	一个	诗	,	”	回复	这	教授	,	“	绣花	在	波斯语	人物	在	这

['kʊʃ(ə)n] .

cushion	.
软垫	.

“这垫子上绣着一首诗，”教授回答说，“是用波斯文字绣的。”

[ɪts] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] [ɪn] ['jʊərəp] .

It's	the	work	of	a	poet	little	known	in	Europe	.
它是	这	工作	的	一个	诗人	小的	已知	在	欧洲	.

这是欧洲一位鲜为人知的诗人的作品。

[ɪts] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] . ”

It's	very	extraordinary	to	find	it	here	.	”
它是	非常	非凡的	到	寻找	它	这里	.	”

在这里发现它真是太不可思议了。

“ ['riːəli] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .

“	Really	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	suppressing	a	yawn	.
”	真的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	抑制	一个	打哈欠	.

“真的吗？”卡特雷特先生说着，强忍着打哈欠。

“ [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

“	I'll	make	you	a	translation	of	it	,	”	said	the	Professor	.
”	患病的	制作	你	一个	翻译	的	它	,	”	说	这	教授	.

“我会把它翻译给你，”教授说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	I	should	be	pleased	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	我	应该	是	高兴	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我应该感到高兴，”卡特雷特先生说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [rəʊt] [ɒn][ə; eɪ] [streɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]

There	was	a	silence	,	during	which	the	Professor	wrote	on	a	stray	sheet	of
那里	曾是	一个	沉默	,	期间	哪个	这	教授	写道	在	一个	流浪	床单	的

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

一阵沉默之后，教授在一张散落的纸片上写道：

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ['spekjuleit] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] [bə'luːnɪst] [ɪn][ðə; ði]

and	Mr	.	Carteret	speculated	on	the	chance	of	his	horse	Balloonist	in	the
和	先生	.	卡特雷特	推测	在	这	机会	的	他的	马	热气球飞行员	在	这

['brɔːdweɪ] ['stiːpltʃeɪs] .

Broadway	steeplechase	.
百老汇	障碍赛	.

卡特雷特先生猜测他的马“气球飞行员”在百老汇障碍赛中获胜的机会。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [wen]

The	Professor	was	handing	the	slip	of	paper	to	Mr	.	Carteret	when
这	教授	曾是	处理	这	滑	的	纸	到	先生	.	卡特雷特	什么时候

['waɪtˌhaʊs] [ænd; ənd] ['evənstən] [keɪm] ['hʌrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Whitehouse	and	Evanston	came	hurriedly	into	the	room	.
白宫	和	埃文斯顿	来了	匆匆	进入	这	房间	.

教授正要把纸条递给卡特雷特先生时，怀特豪斯和埃文斯顿匆匆走进了房间。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hʌri] , ” [sed] ['waɪtˌhaʊs] .

“	I'm	afraid	you'll	have	to	hurry	,	”	said	Whitehouse	.
”	我是	害怕的	你会	有	到	匆忙	,	”	说	白宫	.

“恐怕你得抓紧时间了，”怀特豪斯说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] . ”

“	We	have	very	little	time	.	”
”	我们	有	非常	小的	时间	.	”

“我们时间非常有限。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ; “ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['evənstən]

“	All	right	,	”	said	the	Professor	;	“	but	I	must	say	good	-	by	to	Mrs	.	Evanston
”	全部	正确的	,	”	说	这	教授	;	“	但	我	必须	说	好的	-	经过	到	太太	.	埃文斯顿

.

:
.

“好吧，”教授说，“但我必须向埃文斯顿夫人道别了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

"[第 145 页]

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
He nodded a good - night to Mr . Carteret , and went out of the room ,
他 点头 一个 好的 - 夜晚 到 先生 . 卡特雷特 , 和 去 出去 的 这 房间 ,

他向卡特雷特先生点头道晚安，然后走出了房间。

['fɒləʊd] [baɪ] ['evənstən] [ænd; ənd] ['waɪtˌhaʊs] .
followed by Evanston and Whitehouse .
随后 经过 埃文斯顿 和 白宫 .

其次是埃文斯顿和怀特豪斯。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [hɜːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒp] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Mr . Carteret heard the music stop in the drawing - room ,
先生 . 卡特雷特 听到 这 音乐 停止 在 这 绘画 - 房间 ,

卡特雷特先生听到客厅里的音乐停了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] .
and he knew that the Professor was taking his leave .
和 他 知道 那 这 教授 曾是 采取 他的 离开 .

他知道教授要离开了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [gɒn] .
He heard it begin again , and he knew that the guests had gone .
他 听到 它 开始 再次 , 和 他 知道 那 这 客人 有 已消失 .

他听到声音再次响起，就知道客人已经走了。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][maɪ'self] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" I must go myself , " he thought .
" 我 必须 去 我 , " 他 想法 .

"我必须亲自去，"他心想。

" ['evənstən] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ['wɪtəlˌsi] .
" Evanston wants to talk with Whittlesea .
" 埃文斯顿 想要 到 讲话 和 惠特尔西 .

"埃文斯顿想和惠特尔西谈谈。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [wen] [hiː; hi][glɑːns, glæns]['aɪdli][æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]
" He was about to rise when he glanced idly at the sheet of paper
" 他 曾是 关于 到 上升 什么时候 他 瞥了一眼 闲散地 在 这 床单 的 纸
[wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .
which the Professor had given him .
哪个 这 教授 有 给定 他 .

他正要起身，却漫不经心地瞥了一眼教授递给他的那张纸。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pəʊətri] .
Mr . Carteret was not fond of poetry .
先生 . 卡特雷特 曾是 不是 喜爱 的 诗 .

卡特雷特先生并不喜欢诗歌。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'sɜːnd] ['əʊnli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
He considered it a branch of knowledge which concerned only women and
他 经过考虑的 它 一个 分支 的 知识 哪个 担心的 仅有的 女性 和
['lɪtərəri] [p'ɜːsənz] .
literary persons .
文学 人 .

他认为这是一门只与女性和文学人士相关的知识。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ][fɜːst] [taɪm] ,

But	the	words	of	the	translation	that	he	held	in	his	hand	he	read	a	first	time	,
但	这	字	的	这	翻译	那	他	握住	在	他的	手	他	读	一个	第一的	时间	,

但他手中拿着的译文，是他第一次读。

[ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ðen] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] .

then	a	second	time	,	then	a	third	time	.
然后	一个	第二	时间	,	然后	一个	第三	时间	.

然后是第二次，然后是第三次。

[hiː; hi] [rəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

He	rose	,	with	a	startled	sense	of	being	on	the	brink	of	discovery	,
他	玫瑰	,	和	一个	惊慌	感觉	的	存在	在	这	边缘	的	发现	,

他站起身来，带着一种即将发现新事物的惊愕感。

[ænd; ənd] [ðen] ['evənstən] [keɪm] [ɪn] .

and	then	Evanston	came	in	.
和	然后	埃文斯顿	来了	在	.

然后埃文斯顿也加入了竞争。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] , ” [sed] ['evənstən] .

“	You	are	not	going	,	”	said	Evanston	.
“	你	是	不是	去	,	”	说	埃文斯顿	.

“你不能去，”埃文斯顿说。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , ['veɪgli] .

“	No	,	”	said	Mr	.	Carteret	,	vaguely	.
“	不	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	依稀	.

“不，”卡特雷特先生含糊地说道。

“ [fræŋk] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['səʊfə] ['pɪləʊ] ?

“	Frank	,	”	he	went	on	,	“	do	you	know	anything	about	that	sofa	pillow	?
“	坦率	,	”	他	去	在	,	“	做	你	知道	任何事物	关于	那	沙发	枕头	?

“弗兰克，”他继续说道，“你知道那个沙发靠垫的事吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	146	]
”	[	页	-	]

“[第 146 页]

“ [wɒt] ['səʊfə] ['pɪləʊ] ? ” [ɑːskt] ['evənstən] .

“	What	sofa	pillow	?	”	asked	Evanston	.
“	什么	沙发	枕头	?	”	问	埃文斯顿	.

“什么沙发靠垫？”埃文斯顿问道。

['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [tʊk] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] .

Mr	.	Carteret	took	the	cushion	with	the	strange	embroidery	,	and	held	it	in	the	lamplight	.
先生	.	卡特雷特	采取	这	软垫	和	这	奇怪的	刺绣	,	和	握住	它	在	这	灯光	.

卡特雷特先生拿起那个绣着奇怪图案的靠垫，把它拿到灯光下。

“ [ðæt] ? ” [sed] ['evənstən] — “ ['iːdɪθ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] . ”

“	That	?	”	said	Evanston	—	“	Edith	gave	me	that	.	”
“	那	?	”	说	埃文斯顿	—	“	伊迪丝	给予	我	那	.	”

“那个？”埃文斯顿说，“是伊迪丝给我的。”

“ [wen] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	**When**	**?**	**”**	**asked**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**.**
”	什么时候	?	”	问	先生	.	卡特雷特	.

“什么时候？”卡特雷特先生问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , ” [sed] ['evənstən] — “ [ðə; ðiː] ['krɪsməs] ['ɑːftə(r)][ðə; ðiː]

“	**It**	**was**	**a**	**Christmas**	**present**	**,**	**”**	**said**	**Evanston**	**—**	**“**	**the**	**Christmas**	**after**	**the**
”	它	曾是	一个	圣诞节	展示	,	”	说	埃文斯顿	—	”	这	圣诞节	后	这

['feɪljə(r)] . ”

failure	**.**	**”**
失败	.	”

“这是一份圣诞礼物，”埃文斯顿说，“失败后的那个圣诞节。”

“ ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] ?

“	**After**	**you**	**came**	**back**	**?**
”	后	你	来了	后退	?

你回来之后?

” ['evənstən] [nˈɒdɪd] .

”	**Evanston**	**nodded**	**.**
”	埃文斯顿	点头	.

埃文斯顿点了点头。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	**Do**	**you**	**know**	**where**	**she**	**got**	**it**	**?**	**”**	**asked**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**.**
”	做	你	知道	在哪里	她	得到	它	?	”	问	先生	.	卡特雷特	.

“你知道她是从哪里得到的吗？”卡特雷特先生问道。

“ [aɪ] [miːn] [ðə; ðiː] [ɪmˈbrɔɪdəri] . ”

“	**I**	**mean**	**the**	**embroidery**	**.**	**”**
”	我	意思是	这	刺绣	.	”

“我是指刺绣部分。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['evənstən] .

“	**She**	**worked**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Evanston**	**.**
”	她	工作	它	,	”	说	埃文斯顿	.

“她做到了，”埃文斯顿说。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , “ [ɪts] ['pɜːʃn] . ”

“	**But**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Carteret**	**,**	**“**	**it's**	**Persian**	**.**	**”**
”	但	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,	“	它是	波斯语	.	”

“但是，”卡特雷特先生说，“这是波斯语。”

“ ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [gɒt][ðə; ðiː] [dɪ'zaɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] ['evənstən] .

“	**Very**	**likely**	**she**	**got**	**the**	**design**	**from**	**her**	**uncle**	**,**	**”**	**said**	**Evanston**	**.**
”	非常	可能	她	得到	这	设计	从	她	叔叔	,	”	说	埃文斯顿	.

“她很可能是从她叔叔那里得到的设计，”埃文斯顿说。

“ [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð] [hɪm] .

“	**She**	**used**	**to**	**be**	**a**	**great**	**deal**	**with**	**him**	**.**
”	她	用过的	到	是	一个	伟大的	交易	和	他	.

“她以前和他关系很好。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['waɪəθ] , [ðə; ðiː] [ˌɔːri'entəlɪst] .

You	**know**	**he**	**was**	**Wyeth**	**,**	**the**	**Orientalist**	**.**
你	知道	他	曾是	惠氏	,	这	东方学家	.

你知道他就是怀斯，那位东方学家。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] ?

But	**what**	**is**	**all**	**this**	**about**	**?**
但	什么	是	全部	这	关于	?

但这究竟是怎么回事?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['səʊfə] ['pɪləʊ] ?

Why	are	you	interested	in	this	sofa	pillow	?
为什么	是	你	感兴趣的	在	这	沙发	枕头	?

你为什么对这款沙发靠垫感兴趣?

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [geɪzd] ['sɜːtʃɪŋli] [æt; ət] ['evənstən] .

"	Mr	.	Carteret	gazed	searchingly	at	Evanston	.
"	先生	.	卡特雷特	凝视	仔细地	在	埃文斯顿	.

卡特雷特先生目光灼灼地望着埃文斯顿。

" [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [im'brɔidəd] [ɪz][ə; eɪ] [vɜːs] .

"	The	design	,	"	he	said	,	"	that	is	embroidered	is	a	verse	.
"	这	设计	,	"	他	说	,	"	那	是	绣花	是	一个	诗	.

他说："绣在上面的图案是一首诗。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

"[第 147 页]

['evənstən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋli] .

Evanston	looked	at	him	uncomprehendingly	.
埃文斯顿	看起来	在	他	不解地	.

埃文斯顿茫然地看着他。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	"	he	said	,	"	what	of	it	?	"
"	出色地	,	"	他	说	,	"	什么	的	它	?	"

"那又怎样呢?"他说。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk] ['iːdɪθ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

"	I	want	you	to	ask	Edith	what	it	is	,	"	said	Mr	.	Carteret	.
"	我	想	你	到	问	伊迪丝	什么	它	是	,	"	说	先生	.	卡特雷特	.

"我想让你问问伊迪丝那是什么,"卡特雷特先生说。

" [waɪ] ? " [sed] ['evənstən] .

"	Why	?	"	said	Evanston	.
"	为什么	?	"	说	埃文斯顿	.

"为什么?"埃文斯顿问道。

" [doʊnt][ɑːsk] [waɪ] .

"	Don't	ask	why	.
"	不	问	为什么	.

"别问为什么。"

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

Do	it	.	"
做	它	.	"

去做。

" [wɒt] [juːz][kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pɑːst] ? " [sed] ['evənstən] .

"	What	use	can	there	be	in	calling	up	the	past	?	"	said	Evanston	.
"	什么	使用	能	那里	是	在	呼叫	向上	这	过去的	?	"	说	埃文斯顿	.

"重提往事有什么用呢?"埃文斯顿说道。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "

"	It	can	only	be	painful	to	both	of	us	.	"
"	它	能	仅有的	是	痛苦	到	两个都	的	我们	.	"

"这只会让我们俩都感到痛苦。"

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ; " [duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	Never	mind	,	"	said	Mr	.	Carteret	;	"	do	it	as	a	favor	to	me	.	"
"	绝不	头脑	,	"	说	先生	.	卡特雷特	;	"	做	它	作为	一个	偏爱	到	我	.	"

"没关系,"卡特雷特先生说,"就当帮我个忙吧。"

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈkɑːrti] , ” [sed] [ˈevənstən] , [ˈsʌmwʊt] [ˈstɪfli] .

“	I	think	you	will	have	to	excuse	me	,	Carty	,	”	said	Evanston	,	somewhat	stiffly	.
”	我	思考	你	将要	有	到	原谅	我	,	卡蒂	,	”	说	埃文斯顿	,	有些	僵硬地	.

“我想你得原谅我了，卡蒂，”埃文斯顿有些生硬地说。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Mr	.	Carteret	moved	to	the	wall	and	rang	the	bell	.
先生	.	卡特雷特	已搬	到	这	墙	和	响铃	这	钟	.

卡特雷特先生走到墙边，按响了门铃。

[ˈnaɪðə(r)] [mæn] [spəʊk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [əˈpɪəd] .

Neither	man	spoke	until	the	servant	appeared	.
两者都不	男人	辐	直到	这	仆人	出现	.

直到仆人出现，两人才开口说话。

“ [pliːz] [seɪ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈevənstən] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] ,

“	Please	say	to	Mrs	.	Evanston	,	”	said	Mr	.	Carteret	,
”	请	说	到	太太	.	埃文斯顿	,	”	说	先生	.	卡特雷特	,

“请转告埃文斯顿夫人，”卡特雷特先生说，

“ [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈevənstən] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] [wɪʃ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm]

“	that	Mr	.	Evanston	and	Mr	.	Carteret	wish	very	much	that	she	would	come
”	那	先生	.	埃文斯顿	和	先生	.	卡特雷特	希望	非常	很多	那	她	会	来

[tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .

to	the	library	.
到	这	图书馆	.

“埃文斯顿先生和卡特雷特先生非常希望她能来图书馆。”

” [æz; əz][ðə; ði][mæn] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈevənstən] [keɪm] [ˈfɔːwəd] .

”	As	the	man	left	the	room	,	Evanston	came	forward	.
”	作为	这	男人	左边	这	房间	,	埃文斯顿	来了	向前	.

“当那人离开房间时，埃文斯顿走了过来。”

“ [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

“	What	does	this	mean	?
”	什么	做	这	意思是	?

“这是什么意思？”

” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

“他质问道。”

“ [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrtərət] .

“	My	meaning	ought	to	be	plain	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
”	我的	意义	应该	到	是	清楚的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“我的意思应该很清楚了，”卡特雷特先生说。

“ [ai] [ɪnˈtend] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɒt] [ɪz][ɒn] [ðæt] [ˈkʊʃ(ə)n] .

“	I	intend	to	have	you	ask	your	wife	what	is	on	that	cushion	.
”	我	打算	到	有	你	问	你的	妻子	什么	是	在	那	软垫	.

“我打算让你问问你妻子，那个垫子上是什么。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	148	]
”	[	页	-	]

“[第 148 页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	was	something	in	his	tone	,	in	the	look	in	his	eyes	,
那里	曾是	某物	在	他的	语气	,	在	这	看	在	他的	眼睛	,

他的语气和眼神中似乎有些异样，

[wɪtʃ] [meɪd] [ɛvənstənz] ['prəʊtest] [melt] [ə'weɪ] , [ðen] [træns'fɪkst] [hɪm] , [ðen] [meɪd] [hɪm] ['waɪtn]

which	made	Evanston's	protest	melt	away	,	then	transfixed	him	,	then	made	him	whiten
哪个	制成	埃文斯顿的	反对	熔化	离开	,	然后	呆若木鸡	他	,	然后	制成	他	漂白

[ænd; ənd]['tremb(ə)l] .

and	tremble	.
和	颤抖	.

这让埃文斯顿的抗议烟消云散，然后让他目瞪口呆，最后让他脸色苍白，浑身颤抖。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

Presently	they	heard	the	rustle	of	a	woman's	dress	in	the	hallway	.
目前	他们	听到	这	沙沙	的	一个	女性的	裙子	在	这	门厅	.

这时，他们听到走廊里传来女人裙子的窸窣声。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] , ['kwɪkli] .

“	Do	you	understand	?	”	said	Mr	.	Carteret	,	quickly	.
”	做	你	理解	?	”	说	先生	.	卡特雷特	,	迅速地	.

“你明白吗？”卡特雷特先生迅速问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

“	You	must	ask	her	.
”	你	必须	问	她	.

你得去问她。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

You	must	force	it	out	of	her	.
你	必须	力量	它	出去	的	她	.

你必须逼她说出来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

If	she	refuses	to	tell	you	,	you	must	choke	it	out	of	her	.
如果	她	拒绝	到	告诉	你	,	你	必须	呛	它	出去	的	她	.

如果她拒绝告诉你，你必须逼她说出来。

[ðə; ði] [gəʊsts] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] !

The	ghosts	have	come	back	!
这	鬼魂	有	来	后退	!

鬼魂又回来了！

” [ðen] [hiː; hi] ['hʌrɪdli] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] [ðæt] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ðə; ði]

”	Then	he	hurriedly	crossed	the	room	to	the	French	window	that	opened	upon	the
”	然后	他	匆匆	交叉	这	房间	到	这	法语	窗户	那	打开	之上	这

['terəs] .

terrace	.
阳台	.

然后他匆匆穿过房间，来到通向露台的落地窗前。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['iːdɪθ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

As	he	reached	the	window	,	Edith	stood	in	the	doorway	.
作为	他	达到	这	窗户	,	伊迪丝	站立	在	这	门口	.

当他走到窗边时，伊迪丝正站在门口。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] ?

“	Do	you	want	me	?
”	做	你	想	我	?

你想要我吗？

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [fræŋk] ['wɒnts] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['blaɪndli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

“	Frank	wants	you	,	”	he	answered	,	and	stepped	out	blindly	into	the	night	.
“	坦率	想要	你	,	”	他	回答	,	和	步	出去	盲目地	进入	这	夜晚	.

“弗兰克要你，”他回答道，然后茫然地走进了夜色中。

[hiː; hi] [greəup] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [frɒm; fræm] [ðə; ði] ['terəs] [went] [ɒn] [tuː; tə]

He	groped	his	way	across	the	terrace	,	and	from	the	terrace	went	on	to
他	摸索	他的	方式	穿过	这	阳台	,	和	从	这	阳台	去	在	到

[ðə; ði] [lɔːn] .

the	lawn	.
这	草地	.

他摸索着穿过露台，然后从露台走到草坪上。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [stɑːz] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [laɪts] .

Overhead	the	stars	looked	down	and	studded	the	lake	with	innumerable	lights	.
开销	这	明星	看起来	向下	和	带钉的	这	湖	和	无数	灯	.

繁星点点，俯瞰着湖面，无数星光闪烁。

[ðə; ði] [naɪt] ['ɪnsekts] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] .

The	night	insects	were	singing	.
这	夜晚	昆虫	是	歌唱	.

夜行昆虫在鸣叫。

[ðə; ði] ['faɪrˌflaɪz] ['glimə] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

The	fireflies	glimmered	in	the	shrubbery	.
这	萤火虫	闪烁	在	这	灌木	.

萤火虫在灌木丛中闪烁。

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [sɪ'rɪŋgə] ['θɪkɪt] [wɒz; wəz] ['hevi] [ɒn] [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] .

The	perfume	from	the	syringa	thicket	was	heavy	on	the	still	air	.
这	香水	从	这	丁香	灌木丛	曾是	重的	在	这	仍然	空气	.

静谧的空气中弥漫着浓郁的丁香花香。

['ɔːdnrəli] [ðiːz]

Ordinarily	these
按说	这些

通常情况下，这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[θɪŋz] [dɪd] [nɒt] [ə'piːl] ['strɒŋli] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [θrɪld] [hɪm]

things	did	not	appeal	strongly	to	Mr	.	Carteret	;	but	to	-	night	they	thrilled	him
事物	做过	不是	上诉	强烈	到	先生	.	卡特雷特	;	但	到	-	夜晚	他们	激动不已	他

.

:
.

卡特雷特先生对这些东西原本并不怎么感兴趣；但今晚它们却让他兴奋不已。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

A	few	steps	across	the	grass	and	he	stopped	and	looked	back	.
一个	很少	步骤	穿过	这	草	和	他	停止	和	看起来	后退	.

他穿过草地走了几步，然后停下来回头看。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

The	house	was	silent	.
这	房子	曾是	沉默的	.

屋子里一片寂静。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [stɹ'iːmd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] [lɔːn] .

From	the	library	windows	the	lamplight	streamed	out	upon	the	terrace	lawn	.
从	这	图书馆	视窗	这	灯光	流媒体	出去	之上	这	阳台	草地	.

图书馆的窗户里透出灯光，照在露台草坪上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['meʒəd]

He	turned	away	again	and	stood	listening	to	the	night	things	—	the	measured
他	转向	离开	再次	和	站立	聆听	到	这	夜晚	事物	—	这	测量

['kɔːrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒgz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [mɑːʃ] ,

chorus	of	the	frogs	in	the	distant	marsh	,
合唱	的	这	青蛙	在	这	遥远	沼泽	,

他再次转身，站在那里倾听夜间的各种声音——远处沼泽地里蛙声有节奏的合唱。

[ðə; ði] ['wɪpəwɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	whippoorwill	that	was	calling	in	the	darkness	on	the	point	.
这	夜鹰	那	曾是	呼叫	在	这	黑暗	在	这	观点	.

在山岬黑暗中鸣叫的夜鹰。

[ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːnz] .

Then	he	resumed	his	progress	across	the	lawns	.
然后	他	恢复	他的	进步	穿过	这	草坪	.

然后他继续穿过草坪。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .

Suddenly	he	came	upon	a	figure	in	the	darkness	,	and	started	.
突然	他	来了	之上	一个	数字	在	这	黑暗	,	和	开始	.

突然，他在黑暗中发现了一个身影，吓了一跳。

“ [hæz; həz] [ðæt] ['feləʊ] [gɒn] ?

“	Has	that	fellow	gone	?
“	有	那	同伴	已消失	?

“那家伙走了吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [vɔɪs] .

”	It	was	Whittlesea's	voice	.
”	它	曾是	-	嗓音	.

“那是惠特尔西的声音。”

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .

“	Yes	,	”	said	Mr	.	Carteret	.
“	是的	,	”	说	先生	.	卡特雷特	.

“是的，”卡特雷特先生说。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

“	Then	I	must	go	back	,	”	said	the	lawyer	.
“	然后	我	必须	去	后退	,	”	说	这	律师	.

“那我必须回去了，”律师说。

“ ['kɑːrtərət] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ðɪs] [ɪz] ['retʃɪd] ['bɪznəs] .

“	Carteret	,	”	he	went	on	,	“	this	is	wretched	business	.
“	卡特雷特	,	”	他	去	在	,	“	这	是	可怜	商业	.

“卡特雷特，”他继续说道，“这是件糟糕的事。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [spɒt] [laɪk] [ðɪs] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,

One	would	think	that	,	in	a	spot	like	this	,	on	such	a	night	,
一	会	思考	那	,	在	一个	点	喜欢	这	,	在	这样的	一个	夜晚	,

人们会认为，在这样的地方，在这样的夜晚，

['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . ”

people	ought	to	be	happy	.	”
人们	应该	到	是	快乐的	.	”

人们应该感到快乐。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] .
“ You are right , ” said Mr . Carteret .
“ 你 是 正确的 , ” 说 先生 . 卡特雷特 .

“你说得对，”卡特雷特先生说。

“ ['wɪtəlˌsi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [kʌm] [ə'lɒŋ] [bʌt; bət][doʊnt] [spiːk] .
“ Whittlesea , ” he added , “ come along but don't speak .
“ 惠特尔西 , ” 他 额外 , “ 来 沿着 但 不 说话 .

“惠特尔西，”他补充道，“过来，但不要说话。”

” [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [θruː] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðeə(r)] [steps]
” He slipped his arm through the lawyer's and guided their steps
” 他 滑倒了 他的 手臂 通过 这 律师 和 引导 他们的 步骤

他挽着律师的胳膊，引导着他们的脚步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['terəs] .
back toward the terrace .
后退 朝向 这 阳台 .

往露台方向走去。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stelθɪli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] .
They mounted it and stealthily approached the library window .
他们 安装 它 和 悄悄地 接近 这 图书馆 窗户 .

他们架好相机，悄悄地靠近图书馆的窗户。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] , [ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [siːn] .
From the darkness they could see into the lighted room , and not be seen .
从 这 黑暗 他们 可以 看 进入 这 照明 房间 , 和 不是 是 已见 .

他们可以从黑暗中看到灯火通明的房间，却看不到别人。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'weɪ] .
The lawyer gave a low exclamation , and drew his arm away .
这 律师 给予 一个 低的 感叹 , 和 画 他的 手臂 离开 .

律师低声惊呼一声，缩回了手臂。

['evənstən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Evanston and his wife were sitting side by side upon the couch .
埃文斯顿 和 他的 妻子 是 坐着 边 经过 边 之上 这 长椅 .

埃文斯顿和他的妻子并排坐在沙发上。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [bent] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] .
His arm was about her , and his face was bent close to hers .
他的 手臂 曾是 关于 她 , 和 他的 脸 曾是 弯曲 关闭 到 她的 .

他的手臂搂着她，脸凑近她的脸。

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
They made no sound , but her body shook a little ,
他们 制成 不 声音 , 但 她 身体 摇晃 一个 小的 ,

他们没有发出任何声音，但她的身体微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] .
and trembled as if she were weeping silently .
和 颤抖 作为 如果 她 是 哭泣 默默 .

她浑身颤抖，仿佛在默默哭泣。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət] [rɪ'triːtɪŋ] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði]

The	two	men	parted	in	the	darkness	,	Mr	.	Carteret	retreating	back	across	the
这	二	男人	分手了	在	这	黑暗	,	先生	.	卡特雷特	撤退	后退	穿过	这

['terəs] .

terrace	.
阳台	.

两人在黑暗中分别，卡特雷特先生退回了露台对面。

['evənstən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ]

Evanston	and	his	wife	were	sitting	side	by	side	upon	the	couch
埃文斯顿	和	他的	妻子	是	坐着	边	经过	边	之上	这	长椅

埃文斯顿和他的妻子并排坐在沙发上。

[ðə; ði] ['faɪrˌflaɪz] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'rɪŋgə] - [bʊʃɪz] , [ðə; ði] [naɪt] ['vɔɪsɪz] [stɪl]

The	fireflies	still	were	glimmering	in	the	syringa	-	bushes	,	the	night	voices	still
这	萤火虫	仍然	是	微光	在	这	丁香	-	灌木丛	,	这	夜晚	声音	仍然

[wɜː(r); wə(r)] ['kɔːrəsɪŋ] ,

were	chorusing	,
是	合唱	,

紫丁香丛中萤火虫依然闪烁，夜幕降临，鸟儿们依然在齐声歌唱。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɑːrtərət][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	Mr	.	Carteret	was	unaware	of	them	.
但	先生	.	卡特雷特	曾是	不知情	的	他们	.

但卡特雷特先生对此毫不知情。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veɪgli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevənz] .

He	looked	vaguely	into	the	heavens	.
他	看起来	依稀	进入	这	天	.

他茫然地望着天空。

[ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ['glimə] [frɒm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] . “

The	Milky	Way	glimmered	from	horizon	to	horizon	.	“
这	乳白色	方式	闪烁	从	地平线	到	地平线	.	“

银河从地平线到地平线闪烁着光芒。

- [hæz; həz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪnˌfiːld] ? -

'	Has	the	singing	nightingale	a	thought	of	the	grainfields	?	'
-	有	这	歌唱	夜莺	一个	想法	的	这	粮田	?	-

“歌唱的夜莺是否会想起那片麦田？”

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['mɜːmə(r)] . “

”	he	began	to	murmur	.	“
”	他	开始	到	低语	.	“

他开始低声说道。

- [ɪf] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [əʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒvəti] [ɔː(r)] ['rɪtʃɪz] ? -

'	If	I	love	you	,	oh	,	my	beloved	,	what	are	poverty	or	riches	?	'
-	如果	我	爱	你	,	哦	,	我的	心爱	,	什么	是	贫困	或者	财富	?	-

“如果我爱你，哦，我的爱人，贫穷和富足又算得了什么呢？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	153	]
”	[	页	-	]

“[第 153 页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɜːs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

It	was	the	verse	upon	the	cushion	.
它	曾是	这	诗	之上	这	软垫	.

那是印在枕头上的诗句。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['krəʊkeɪ] [bɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn]

He	stumbled	over	a	croquet	ball	in	the	darkness	and	brought	his	eyes	down
他	踉跄	超过	一个	槌球	球	在	这	黑暗	和	带来	他的	眼睛	向下

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hevənz] .

from	the	heavens	.
从	这	天	.

他在黑暗中被一个槌球绊倒，这才将目光从天空中拉了下来。

“ ['kɑːrtərət] , [jʊr; jər] [æn; ən] [æs] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	Carteret	,	you're	an	ass	,	”	he	muttered	.
“	卡特雷特	,	你是	一个	屁股	,	”	他	低声说道	.

“卡特雷特，你真是个混蛋，”他嘟囔道。

[hiː; hi] ['fʌmb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

He	fumbled	for	his	pocket	handkerchief	and	blew	his	nose	.
他	笨手笨脚	为了	他的	口袋	手帕	和	吹	他的	鼻子	.

他摸索着从口袋里掏出手帕，擤了擤鼻子。

[ðen] ['wɔndə] [ɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði]

Then	wandered	on	across	the	lawn	till	he	came	to	the	path	that	led	to	the
然后	漫步	在	穿过	这	草地	直到	他	来了	到	这	小路	那	引领	到	这

['steɪblz] ,

stables	,
马厩	,

然后他继续穿过草坪，直到来到通往马厩的小路上。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['məʊtə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

where	his	motor	was	waiting	.
在哪里	他的	发动机	曾是	等待	.

他的摩托车就停在那里。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

Here	he	stopped	and	looked	back	at	the	house	.
这里	他	停止	和	看起来	后退	在	这	房子	.

他停下脚步，回头望向房子。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

The	lamplight	was	still	streaming	from	the	library	windows	,	and	the	silence	,
这	灯光	曾是	仍然	流媒体	从	这	图书馆	视窗	,	和	这	沉默	,

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [θɪŋz] ,

save	for	the	night	things	,
节省	为了	这	夜晚	事物	,

图书馆的窗户里依然透着灯光，除了夜幕降临时的各种声响，一片寂静。

[wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'brəʊkən] .

was	still	unbroken	.
曾是	仍然	未破	.

仍然完好无损。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went]

For	perhaps	a	minute	he	stood	and	gazed	;	then	he	turned	and	went
为了	也许	一个	分钟	他	站立	和	凝视	;	然后	他	转向	和	去

[daʊn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] .

down	the	pathway	.
向下	这	路径	.

他站着凝视了大约一分钟；然后转身沿着小路走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mæʃi]

THE	MATTER	OF	A	MASHIE
这	事情	的	一个	mashie

麻辣事件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mæʃi]

THE	MATTER	OF	A	MASHIE
这	事情	的	一个	mashie

麻辣事件

['kʌtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːm] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['pɑːtnə]

Cutting	had	been	taken	into	the	firm	,	to	the	disgust	of	the	junior	partners
切割	有	到过	已采取	进入	这	公司	,	到	这	厌恶	的	这	初级	合作伙伴

.

:

.

切割技术被引入公司，这令初级合伙人感到厌恶。

[ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] ,

They	agreed	that	he	would	never	amount	to	much	,
他们	同意	那	他	会	绝不	数量	到	很多	,

他们一致认为他永远不会有什么成就。

['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] [spɔːts] [ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl] [weɪz] [ɒv; əv] [laɪf] .

being	given	over	to	sports	and	unprofitable	ways	of	life	.
存在	给定	超过	到	运动的	和	无利可图	方式	的	生活	.

沉迷于体育运动和无益的生活方式。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] ['getɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] .

It	came	about	as	a	result	of	Cutting	getting	himself	engaged	.
它	来了	关于	作为	一个	结果	的	切割	获得	他自己	已订婚的	.

事情的起因是卡廷订婚了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] .

There	was	no	excuse	for	his	getting	himself	engaged	.
那里	曾是	不	原谅	为了	他的	获得	他自己	已订婚的	.

他没有任何理由订婚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

He	was	poor	,	and	She	was	poor	,
他	曾是	贫穷的	,	和	她	曾是	贫穷的	,

他很穷，她也很穷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [rɪtʃ] [frendz] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [laɪf] .

and	they	both	had	rich	friends	and	expensive	ideas	of	life	.
和	他们	两个都	有	富有的	朋友们	和	昂贵的	想法	的	生活	.

他们俩都有富有的朋友，对生活也有着奢靡的追求。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , ['prɒvɪdəns] [wɒz; wəz] ['feəli] [ʃɒkt] ['ɪntuː]

But	,	as	sometimes	happens	in	such	cases	,	Providence	was	fairly	shocked	into
但	,	作为	有时	发生	在	这样的	案例	,	普罗维登斯	曾是	相当	震惊	进入

['meɪkɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'rendʒmənts] .

making	unexpected	arrangements	.
制作	意外	安排	.

但是，就像这种情况有时会发生的那样，普罗维登斯受到了相当大的惊吓，不得不做出意想不到的安排。

[-] ['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] .

Cutting's	uncle	was	the	head	of	the	firm	.
卡廷	叔叔	曾是	这	头	的	这	公司	.

卡廷的叔叔是这家公司的负责人。

[sed] [hiː; hi] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sɪks] [mʌnθs] - ['traɪəl] .

Said	he	:	“	I	am	going	to	give	you	six	months	'	trial	.
说	他	:	“	我	是	去	到	给	你	六	几个月	-	审判	.

他说：“我将给你六个月的试用期。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌsætɪs'fæktəri] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt] .

If	you	are	not	satisfactory	you	will	have	to	get	out	.
如果	你	是	不是	令人满意的	你	将要	有	到	得到	出去	.

如果你不满意，就得离开。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

Good	morning	.
好的	早晨	.

早上好。

” [ðə; ði]['eldə(r)] ['kʌtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔɪə(r)] .

”	The	elder	Cutting	was	a	great	lawyer	.
”	这	长老	切割	曾是	一个	伟大的	律师	.

老卡廷是一位伟大的律师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grʌf] - ['spəʊkən][əʊld]['pɜːs(ə)n] , [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn]

As	a	man	he	was	a	gruff	-	spoken	old	person	,	a	worshiper	of	discipline
作为	一个	男人	他	曾是	一个	粗暴	-	说	老的	人	,	一个	崇拜者	的	纪律

,

,
,

他生前是一位说话粗犷的老人，崇尚纪律。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['ɪmpʌls] .

and	continuously	ashamed	of	his	kind	-	hearted	impulses	.
和	持续	羞愧	的	他的	种类	-	心地	冲动	.

他一直为自己善良的本性感到羞愧。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði]

For	forty	-	five	years	he	had	reached	his	office	at	nine	o'clock	in	the
为了	四十	-	五	年	他	有	达到	他的	办公室	在	九	点钟	在	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

四十五年来，他每天早上九点准时到达办公室。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [tɪl] [sɪks][æt; ət] [naɪt] .

and	had	remained	there	till	six	at	night	.
和	有	剩余	那里	直到	六	在	夜晚	.

他们一直待在那里直到晚上六点。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['eksəsaɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [wɪst] - ['teɪb(ə)l] .

After	that	he	went	to	the	club	and	took	his	exercise	at	a	whist	-	table	.
后	那	他	去	到	这	俱乐部	和	采取	他的	锻炼	在	一个	惠斯特	-	桌子	.

之后他去了俱乐部，在惠斯特牌桌上锻炼身体。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [njuː] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)]['hæbɪts][ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [men] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

He	considered	the	new	out	-	of	-	door	habits	of	professional	men	a	scandal	.
他	经过考虑的	这	新的	出去	-	的	-	门	习惯	的	专业的	男人	一个	丑闻	.

他认为职业男性新的户外活动习惯是一种丑闻。

[ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['pɑːtnə] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

The	junior	partners	had	grown	up	in	this	school	of	thought	,
这	初级	合作伙伴	有	生长	向上	在	这	学校	的	想法	,

这些年轻的合伙人都是在这种思想流派中成长起来的。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['kʌtɪŋ] .

and	as	a	matter	of	course	they	disapproved	of	Mr	.	Richard	Cutting	.
和	作为	一个	事情	的	课程	他们	不赞成	的	先生	.	理查德	切割	.

他们自然而然地对理查德·卡廷先生不屑一顾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kʌtɪŋ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ˌdisə'pruːv] [ɔː(r)] [nɒt]

It	was	unfortunate	that	Mr	.	Cutting	cared	little	whether	they	disapproved	or	not
它	曾是	不幸	那	先生	.	切割	关心	小的	无论	他们	不赞成	或者	不是

.

:

.

令人遗憾的是，卡廷先生似乎并不在意他们是否赞同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪm'pruːd(ə)nt] ;

It	was	also	imprudent	;
它	曾是	还	轻率的	;

这样做也很不谨慎；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['pɑːtnə] [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

for	the	junior	partners	not	unnaturally	had	it	in	mind	to	make	his
为了	这	初级	合作伙伴	不是	不自然地	有	它	在	头脑	到	制作	他的

[kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][fɜːm] [end] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪks] [mʌnθs] - [prə'beɪʃ(ə)n] .

connection	with	the	firm	end	with	his	six	months	'	probation	.
联系	和	这	公司	结尾	和	他的	六	几个月	-	缓刑	.

对于初级合伙人来说，很自然地，他们就打算在他六个月的试用期结束后结束他与公司的合作关系。

[ðə; ði] ['priːviəs] [wiːk] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] .

The	previous	week	a	crisis	had	been	reached	.
这	以前的	星期	一个	危机	有	到过	达到	.

前一周已经爆发了危机。

['kʌtɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [tuː] [ɪn'taɪə(r)] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['aɪlənd] [gɒlf] ['tʊənəmənt] .

Cutting	was	away	two	entire	days	for	a	Long	Island	golf	tournament	.
切割	曾是	离开	二	全部的	天	为了	一个	长的	岛	高尔夫球	比赛	.

卡廷为了参加长岛高尔夫锦标赛，整整离开了两天。

[ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['pɑːtnə] [kən'fəːd] [wɪð] [ðə; ði]['siːniə(r)]['pɑːtnə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

The	junior	partners	conferred	with	the	senior	partner	,	and	there	was	a	very
这	初级	合作伙伴	授予	和	这	高级的	伙伴	,	和	那里	曾是	一个	非常

[kəm'pliːt] [ʌn'plezntnəs] .

complete	unpleasantness	.
完全的	不愉快	.

初级合伙人与高级合伙人商议，气氛十分不愉快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] ['aʊə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ən'les] [ai][hɪə(r)]['betə(r)] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv]

“	I	shall	be	forced	to	terminate	our	arrangement	unless	I	hear	better	reports	of
”	我	将	是	强制	到	终止	我们的	安排	除非	我	听到	更好的	报告	的

[juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

you	from	my	associates	,
你	从	我的	同事	,

“除非我的同事们向我反馈关于你的更好消息，否则我将被迫终止我们的合作协议。”

” [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] ['kʌtɪŋ] , [ɪn] [kən'kluːʒn] .

”	said	the	elder	Cutting	,	in	conclusion	.
”	说	这	长老	切割	,	在	结论	.

“老卡廷总结道。”

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['ɒnɪstli] ['ɪrɪteɪtɪd] .

He	believed	it	his	duty	to	say	this	;	he	was	also	honestly	irritated	.
他	相信	它	他的	责任	到	说	这	;	他	曾是	还	诚实地	受刺激	.

他认为自己有责任说这些话；而且，他确实感到很恼火。

[ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['pɑːtnə] [wɜː(r); wə(r)]['grætɪfaɪd] ; [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['set(ə)ld][ðə; ði]

The	junior	partners	were	gratified	;	they	considered	that	they	had	settled	the
这	初级	合作伙伴	是	满意	;	他们	经过考虑的	那	他们	有	定居	这

['jʌŋgə] ['kʌtɪŋ] .

younger	Cutting	.
年轻	切割	.

年轻合伙人们感到很满意；他们认为他们已经安抚了年轻的卡廷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌgi] [sep'tembə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔːs] [wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd]

It	was	a	muggy	September	morning	,	and	the	office	force	was	hot	and
它	曾是	一个	闷热	九月	早晨	,	和	这	办公室	力量	曾是	热的	和

['ɪrɪtəb(ə)l] .

irritable	.
易怒的	.

那是一个闷热的九月早晨，办公室里的同事们又热又烦躁。

['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [dɪ'stɜːbɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

Something	unusual	and	disturbing	was	in	the	air	.
某物	异常	和	令人不安	曾是	在	这	空气	.

空气中弥漫着一种不寻常且令人不安的气氛。

[ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['pɑːtnə] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sʌltɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['dʒen(ə)rəl] [ruːm] [weə(r)] [məʊst]

The	junior	partners	were	consulting	anxiously	in	the	big	general	room	where	most
这	初级	合作伙伴	是	咨询	焦虑地	在	这	大的	一般的	房间	在哪里	最多

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [wɜːkt] ,

of	the	clerks	worked	,
的	这	职员	工作	,

初级合伙人们正在大会议室里焦急地商议着，大多数职员都在那里工作。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['kʌtɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [desk] .

and	where	the	younger	Cutting	had	his	desk	.
和	在哪里	这	年轻	切割	有	他的	桌子	.

还有小卡廷的办公桌所在的地方。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['kʌtɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'pɪəd] .

The	younger	Cutting	had	not	yet	appeared	.
这	年轻	切割	有	不是	然而	出现	.

年轻时的卡廷还没有出现。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [twelv] ['mɪnɪts] [pɑːst][ten] .

He	came	in	as	the	clock	was	pointing	to	twelve	minutes	past	ten	.
他	来了	在	作为	这	钟	曾是	指向	到	十二	分钟	过去的	十	.

他进来的时候，时钟指向十点十二分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特雷特先生和其他人(Mr. Carteret and Others)
第6/7页

[ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['pɑːtnə] [glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ə'gen] [ɪn]['ænɪmeɪtɪd]
The 这 **junior** 初级 **partners** 合作伙伴 **glanced** 瞥了一眼 **up** 向上 **at** 在 **the** 这 **clock** 钟 **,** , **and** 和 **went** 去 **on** 在 **again** 再次 **in** 在 **animated** 动画
['ʌndətəun] .
undertones 弦外之音 **.** .

年轻的合伙人抬头看了看钟，然后又用激动的语气继续说道。

['kʌtɪŋ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [desk] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪd] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] .
Cutting 切割 **opened** 打开 **his** 他的 **desk** 桌子 **,** , **sat** 卫星 **down** 向下 **,** , **and** 和 **unfolded** 展开 **his** 他的 **newspaper** 报纸 **.** .

卡廷打开办公桌，坐下，展开报纸。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kliːn] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
He 他 **was** 曾是 **a** 一个 **beautiful** 美丽的 **,** , **clean** 干净的 **-** - **looking** 寻找 **youth** 青年 **with** 和 **an** 一个 **air** 空气 **of** 的

他是一位英俊、外表干净的年轻人，举手投足间散发着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **160** - **]**]

[第160页]

[kɑːm][ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
calm 冷静的 **and** 和 **deliberation** 审议 **.** .

冷静和深思熟虑。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['pɑːtnə] [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .
He 他 **regarded** 认为 **the** 这 **junior** 初级 **partners** 合作伙伴 **with** 和 **composure** 镇定 **,** , **and** 和 **began** 开始 **to** 到 **read** 读 **.** .

他镇定地看着年轻的合伙人，然后开始阅读。

“ [nəʊ] , ” ['mɪstə(r)] . [bruːs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
“ ” **No** 不 **,** , **”** ” **Mr** 先生 **.** . **Bruce** 布鲁斯 **was** 曾是 **saying** 说 **;** ; **“** ” **it** 它 **is** 是 **too** 也 **late** 晚的 **to** 到 **do** 做 **anything** 任何事物 **about** 关于 **it** 它
[naʊ] .
now 现在 **.** .

“不，”布鲁斯先生说，“现在做任何事都太晚了。”

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ɒn][tuː; tə] - [deɪz] ['kælɪndə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ]
The 这 **case** 案件 **is** 是 **on** 在 **to** 到 **-** - **day's** 天 **calendar** 日历 **,** , **and** 和 **will** 将要 **be** 是 **called** 称为 **the** 这 **first** 第一的 **thing** 事物 **after** 后 **lunch** 午餐
.
:
.

该案件已列入今天的日程，将在午饭后第一时间开庭审理。

['aʊə(r)] ['wɪtnəsiz] ['hævnt] [biːn] ['nəutifaid][ɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] ['hæznt] [biːn] [lʊkt]
Our 我们的 **witnesses** 证人 **haven't** 还没有 **been** 到过 **notified** 已通知 **or** 或者 **subpœnaed** 传票 **,** , **and** 和 **the** 这 **law** 法律 **hasn't** 还没有 **been** 到过 **looked** 看起来
[ʌp] .
up 向上 **.** .

我们的证人没有收到通知或传票，也没有查阅相关法律。

" [smɪθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['saʊəli] .
" Smith shook his head sourly .
" 史密斯 摇晃 他的 头 酸涩地 .

史密斯不悦地摇了摇头。

" [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz] ['getɪŋ] [mɔː(r)]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['evri] [jɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" The old man is getting more absent - minded every year , " he said .
" 这 老的 男人 是 获得 更多的 缺席的 - 有思想 每一个 年 , " 他 说 .

"这位老人一年比一年健忘，"他说。

" [wiː; wi] [kænt] [trʌst] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
" We can't trust him to look after his business any longer .
" 我们 不能 相信 他 到 看 后 他的 商业 任何 更长 .

"我们不能再信任他来打理他的生意了。"

[ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɑːk] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [wiːks] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['jestədeɪ] .
The managing clerk gave him a week's notice , and told him about it again yesterday .
这 管理 职员 给予 他 一个 本周 注意 , 和 讲述 他 关于 它 再次 昨天 .

经理提前一周通知了他，昨天又跟他确认了这件事。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [mɔː(r)] [taɪm] ?
You think there is no chance of getting more time ?
你 思考 那里 是 不 机会 的 获得 更多的 时间 ?

你认为完全没有机会争取更多时间吗?

" [bruːs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɒliːg] [wɪð] [kən'tempt] .
" Bruce looked at his colleague with contempt .
" 布鲁斯 看起来 在 他的 同事 和 鄙视 .

布鲁斯轻蔑地看了同事一眼。

" [juː; jʊ] [maɪt] , " [hiː; hi] [sed] [sɑː'kæstɪkli] ; " [aɪ] [kænt] . "
" You might , " he said sarcastically ; " I can't . "
" 你 可能 , " 他 说 讽刺地 ; " 我 不能 . "

"你或许可以，"他讽刺地说，"但我不能。"

" [əʊ] , [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [smɪθ] .
" Oh , I'll take your word for it , " said Smith .
" 哦 , 患病的 拿 你的 单词 为了 它 , " 说 史密斯 .

"哦，我相信你的话，"史密斯说。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]['tæk(ə)l] [hɛmɪnweɪ] .
" I don't want to tackle Heminway .
" 我 不 想 到 处理 海明威 .

"我不想和海明威对抗。"

" [bruːs] [lɑːft] ['draɪli] .
" Bruce laughed dryly .
" 布鲁斯 笑了 干巴巴地 .

布鲁斯干笑了一声。

" [ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [biːn] [pʊt] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ]
" The case has been put over for us I don't know how
" 这 案件 有 到过 放 超过 为了 我们 我 不 知道 如何

"案件已经移交我们了，我不知道该怎么做。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

['meni] [taɪmz] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [sed] .
many **times** **already** **,** **"** **he** **said** **.**
许多 时代 已经 , " 他 说 .

“已经很多次了，”他说。

" [ai][doʊnt] [bleɪm] [hɛmɪnweɪ] .
" **I** **don't** **blame** **Heminway** **.**
" 我 不 责备 海明威 .

“我不怪海明威。”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['æmpl] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
He **gave** **us** **ample** **notice** **that** **he** **couldn't** **do** **it** **again** **.** **"**
他 给予 我们 充足 注意 那 他 不能 做 它 再次 . "

他提前很久就通知我们他不能再做了。

" [ðæts] [truː] , " [sed] [smɪθ] .
" **That's** **true** **,** **"** **said** **Smith** **.**
" 那就是 真的 , " 说 史密斯 .

“没错，”史密斯说。

[riːd] ['vɜːrsəs] . ['hɔːkɪnz] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['kwestʃən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [smɔːl] [faɪ'nænʃ(ə)l]
Reed **vs** **.** **Hawkins** **,** **the** **case** **in** **question** **,** **was** **a** **litigation** **of** **small** **financial**
芦苇 对比 . 霍金斯 , 这 案件 在 问题 , 曾是 一个 诉讼 的 小的 金融的
[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
importance **,**
重要性 ,

里德诉霍金斯一案，是一起金额较小的诉讼。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['siːniə(r)] ['kʌtɪŋ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['θɪəri] [ɒv; əv]
about **which** **the** **senior** **Cutting** **had** **formed** **a** **novel** **and** **ingenious** **theory** **of**
关于 哪个 这 高级的 切割 有 形成 一个 小说 和 巧妙 理论 的
[dɪ'fens] .
defense **.**
防御 .

老卡廷就此提出了一套新颖而巧妙的防御理论。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] , [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['liːg(ə)l]
Instead **of** **turning** **it** **over** **to** **the** **younger** **men** **,** **he** **kept** **it** **as** **a** **legal**
反而 的 转弯 它 超过 到 这 年轻 男人 , 他 保留 它 作为 一个 合法的
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
recreation **.**
娱乐 .

他没有把这项运动交给年轻人，而是将其作为一项合法的娱乐活动保留了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [gɒt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But **he** **never** **got** **to** **it** **.**
但 他 绝不 得到 到 它 .

但他始终没能做到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌkɑːkə'sən] .
It **was** **his** **Carcassonne** **.**
它 曾是 他的 卡尔卡松 .

那是他的卡尔卡松。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['traɪəl] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] ['blændli] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːk] : "
The **day** **of** **trial** **would** **come** **,** **and** **he** **would** **smile** **blandly** **,** **and** **remark** **:** **"**
这 天 的 审判 会 来 , 和 他 会 微笑 平淡地 , 和 评论 : "
[truː] !
True **!**
真的 !

审判之日终会到来，他会面带微笑，淡淡地说：“没错！”

[ðæt] [hæz; həz] [slɪpt] [maɪ][maɪnd] [kəm'pliːtli] .

That	has	slipped	my	mind	completely	.
那	有	滑倒了	我的	头脑	完全地	.

我完全忘了这件事。

[bruːs] , ['kaɪndli] [send] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɛmɪnweɪ] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɜːm]

Bruce	,	kindly	send	over	to	Heminway	and	ask	him	to	put	it	over	the	term
布鲁斯	,	亲切地	发送	超过	到	海明威	和	问	他	到	放	它	超过	这	学期

.

:

.

布鲁斯，请你把这个发给海明威，让他把它加到条款上。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][traɪ] [ðæt] [keɪs] [maɪ'self] .

I	want	to	try	that	case	myself	.
我	想	到	尝试	那	案件	我	.

我想亲自尝试一下这个案例。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lɔː] , [bruːs] , ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

A	very	interesting	point	of	law	,	Bruce	,	very	interesting	.
一个	非常	有趣的	观点	的	法律	,	布鲁斯	,	非常	有趣的	.

布鲁斯，这是一个非常有趣的法律观点，非常有趣。

" [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstə(r)] . [hɛmɪnweɪ] [əb'zɜːvd] [ðæt]

"	The	last	time	this	had	happened	,	the	great	Mr	.	Heminway	observed	that
"	这	最后的	时间	这	有	发生	,	这	伟大的	先生	.	海明威	观察到	那

[prə'feʃən(ə)l] ['etɪkət] [hæd; həd] [biːn] [ˌəuvə'tæks] ,

professional	etiquette	had	been	overtaxed	,
专业的	礼仪	有	到过	税负过重	,

"上次发生这种情况时，伟大的海明威先生曾指出，职业礼仪已经不堪重负。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [riːd] [keɪs] [mʌst; məst][gəʊ][ɒn] .

and	that	the	Reed	case	must	go	on	.
和	那	这	芦苇	案件	必须	去	在	.

里德案必须继续审理。

['piːp(ə)l] [huː] [njuː] ['mɪstə(r)] . [hɛmɪnweɪ] [dɪd] [nɒt] [weɪst] [ðeə(r)] [breθ] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

People	who	knew	Mr	.	Heminway	did	not	waste	their	breath	urging	him	to	change
人们	WHO	知道	先生	.	海明威	做过	不是	浪费	他们的	气息	敦促	他	到	改变

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

认识海明威先生的人都没有浪费口舌劝他改变主意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['mesəz] . [bruːs] [ænd; ənd] [smɪθ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

Messrs	.	Bruce	and	Smith	considered	the	situation	for	a	time	in	silence	.
先生们	.	布鲁斯	和	史密斯	经过考虑的	这	情况	为了	一个	时间	在	沉默	.

布鲁斯先生和史密斯先生沉默地思考了一会儿情况。

" [wel] , " [sed] [smɪθ] , [æt; ət][lɑːst] ,

"	Well	,	"	said	Smith	,	at	last	,
"	出色地	,	"	说	史密斯	,	在	最后的	,

"好吧，"史密斯最后说道。

" [ɪts] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːm][tuː; tə][let][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][biː; bi]['teɪkən] [ə'genst] [ˌjuː 'es][baɪ] [dɪ'fɔːlt] ,

"	it's	bad	for	the	firm	to	let	a	judgment	be	taken	against	us	by	default	,
"	它是	坏的	为了	这	公司	到	让	一个	判断	是	已采取	反对	我们	经过	默认	,

"如果法院缺席判决对我们公司不利，那将非常糟糕。"

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .

but	I	don't	see	anything	else	to	do	.
但	我	不	看	任何事物	别的	到	做	.

但我看不出还能做什么。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði]['eldə(r)] ['kʌtɪŋ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] [ɒn] .

"	At	this	moment	the	elder	Cutting	emerged	from	his	private	office	with	his	hat	on	.
"	在	这	片刻	这	长老	切割	出现	从	他的	私人的	办公室	和	他的	帽子	在	.

"这时，老卡廷戴着帽子从他的私人办公室走了出来。"

['ɒbviəsli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [θruː] .

Obviously	he	was	in	a	hurry	,	but	he	paused	as	he	came	through	.
明显地	他	曾是	在	一个	匆忙	,	但	他	暂停	作为	他	来了	通过	.

他显然很着急，但经过时却停了下来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [ðæt] [riːd] ['mætə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Have	you	attended	to	that	Reed	matter	?	"	he	asked	.
"	有	你	参加	到	那	芦苇	事情	?	"	他	问	.

"里德的事情你处理好了吗？"他问道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][baɪ] [dɪ'fɔːlt] , " [sed] [bruːs] .

"	There's	nothing	to	do	but	let	it	go	by	default	,	"	said	Bruce	.
"	有	没有什么	到	做	但	让	它	去	经过	默认	,	"	说	布鲁斯	.

"除了默认放任不管，别无他法。"布鲁斯说道。

['mɪstə(r)] . ['kʌtɪŋ] [stɒpt] .

Mr	.	Cutting	stopped	.
先生	.	切割	停止	.

卡廷先生停了下来。

" [get] [mɔː(r)] [taɪm] !

"	Get	more	time	!
"	得到	更多的	时间	!

"争取更多时间！"

" [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] .

"	he	said	sharply	.
"	他	说	尖锐地	.

"他厉声说道。"

" [ai] [kænt] , " [sed] [bruːs] .

"	I	can't	,	"	said	Bruce	.
"	我	不能	,	"	说	布鲁斯	.

"我做不到，"布鲁斯说。

" [hɛmɪnweɪ] [hæz; həz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] .

"	Heminway	has	put	his	foot	down	.
"	海明威	有	放	他的	脚	向下	.

"海明威已经表明了立场。"

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] . "

No	one	can	make	him	change	his	mind	now	.	"
不	一	能	制作	他	改变	他的	头脑	现在	.	"

现在谁也改变不了他的想法了。

" [stʌf] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kʌtɪŋ] .

"	Stuff	!	"	said	Mr	.	Cutting	.
"	东西	!	"	说	先生	.	切割	.

"东西！"卡廷先生说道。

“ [dɪk] , [gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɛmɪnweɪ] [aɪ] [wɒnt] [ðæt] [riːd] [keɪs] [pʊt]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [tɜːm] .

“	Dick	,	go	over	and	tell	Heminway	I	want	that	Reed	case	put	over	the	term	.
”	迪克	,	去	超过	和	告诉	海明威	我	想	那	芦苇	案件	放	超过	这	学期	.

“迪克，去告诉海明威，我希望把里德案延期审理。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] .

”	And	he	went	out	.
”	和	他	去	出去	.

然后他就出去了。

['kʌtɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['greɪvzˌɛnd] ['reɪsɪz] , [leɪd][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][desk] , ['skrɪbld] [ə; eɪ]

Cutting	finished	the	Gravesend	races	,	laid	the	paper	on	his	desk	,	scribbled	a
切割	完成的	这	格雷夫森德	种族	,	铺设	这	纸	在	他的	桌子	,	潦草的	一个

[ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['leʒəli] [dɪ'pɑːtɪd] .

stipulation	,	and	leisurely	departed	.
规定	,	和	悠闲	已离开	.

卡廷看完格雷夫森德的比赛报道后，把报纸放在桌子上，潦草地写下一条规定，然后悠闲地离开了。

[æz; əz][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [kləʊzd] , [ðə; ðɪ]['dʒuːniə(r)] ['pɑːtnə]

As	the	door	closed	,	the	junior	partners
作为	这	门	关闭	,	这	初级	合作伙伴

门关上后，年轻的合伙人们也离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] .

looked	at	each	other	and	smiled	.
看起来	在	每个	其他	和	微笑	.

他们互相看了一眼，笑了。

[ðen] [sed] [smɪθ] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðeə(r)][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	said	Smith	,	“	I	wish	I	could	be	there	and	see	it	.
然后	说	史密斯	,	“	我	希望	我	可以	是	那里	和	看	它	.

史密斯说：“我真希望我能亲眼看看。”

” [bruːs] ['tʃʌkl] .

”	Bruce	chuckled	.
”	布鲁斯	轻笑	.

布鲁斯轻笑了一声。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] [siːn] ['tɒlərəbli] [wel] .

He	could	imagine	the	scene	tolerably	well	.
他	可以	想象	这	场景	勉强可以接受出色地		.

他能大致想象出当时的场景。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][hɪm][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	will	do	him	a	lot	of	good	,	”	he	said	.
”	它	将要	做	他	一个	很多	的	好的	,	”	他	说	.

“这对他大有裨益，”他说。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [raɪt] ['pɜːsənəli] [tuː; tə] ['hɔːkɪnz]

Then	he	added	:	“	Don't	you	think	I	had	better	write	personally	to	Hawkins
然后	他	额外	:	“	不	你	思考	我	有	更好的	写	亲自	到	霍金斯

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ['mætəz] ?

and	explain	matters	?
和	解释	事情	?

然后他又补充道：“你不觉得我最好亲自写信给霍金斯解释一下情况吗？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [kɒsts] . ”

Of	**course**	**we**	**shall**	**have**	**to**	**pay**	**the**	**costs**	**.**	**”**
的	课程	我们	将	有	到	支付	这	成本	.	”

当然，我们必须承担这些费用。

“ [jes] , ” [sed] [smɪθ] ; “ [ɪts] ['betə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [æt; ət] [wʌns] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Smith**	**;**	**“**	**it's**	**better**	**to**	**explain**	**at**	**once**	**.**
”	是的	,	”	说	史密斯	;	“	它是	更好的	到	解释	在	一次	.

“是的，”史密斯说；“最好马上解释清楚。”

[ɪts] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bæd] ['bɪznəs] .

It's	**a**	**piece**	**of**	**bad**	**business**	**.**
它是	一个	片	的	坏的	商业	.

这是一笔糟糕的生意。

” [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] ['kʌtɪŋ] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['kʌtɪŋ] , [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] , [bruːs] &

”	**The**	**younger**	**Cutting**	**announced**	**himself**	**as**	**Mr**	**.**	**Cutting**	**,**	**of**	**Cutting**	**,**	**Bruce**	**&**
”	这	年轻	切割	宣布	他自己	作为	先生	.	切割	,	的	切割	,	布鲁斯	&

[smɪθ] .

Smith	**.**
史密斯	.

“年轻的卡廷自称是卡廷先生，来自卡廷、布鲁斯和史密斯公司。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ['kærid] [weɪt] ,

That	**was**	**a**	**name**	**which**	**carried**	**weight**	**,**
那	曾是	一个	姓名	哪个	携带	重量	,

那是一个举足轻重的名字。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kjʊəriəsli] ,

and	**the**	**office**	**boy**	**jumped**	**up**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**curiously**	**,**
和	这	办公室	男生	跳了起来	向上	和	看起来	在	他	奇怪的是	,

办公室小弟跳起来，好奇地看着他。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['mɪstə(r)] . ['kʌtɪŋ] .

for	**he**	**took**	**him**	**for**	**the**	**Mr**	**.**	**Cutting**	**.**
为了	他	采取	他	为了	这	先生	.	切割	.

因为他把他当成了卡廷先生。

[ðen] [hiː; hi] [led] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ɪnə(r)] [ænd; ənd] ['həʊli] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

Then	**he**	**led**	**him**	**down**	**a**	**private**	**passage**	**into**	**the**	**inner**	**and**	**holy**	**place**	**of**	**the**
然后	他	引领	他	向下	一个	私人的	通道	进入	这	内	和	圣	地方	的	这

[greɪt] ['mɪstə(r)] . [hɛmɪnweɪ] .

great	**Mr**	**.**	**Heminway**	**.**
伟大的	先生	.	海明威	.

然后他领着他沿着一条私人通道进入了伟大的海明威先生的内心圣地。

“ [hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	**He'll**	**be**	**back**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**boy**	**.**
”	地狱	是	后退	在	一个	片刻	,	先生	,	”	说	这	男生	.

“他马上就回来，先生，”男孩说。

“ [hiːz] [stept] ['ɪntuː] ['mɪstə(r)] . ['ænsənz] ['ɒfɪs] .

“	**He's**	**stepped**	**into**	**Mr**	**.**	**Anson's**	**office**	**.**
”	他是	步	进入	先生	.	安森的	办公室	.

“他走进了安森先生的办公室。”

” ['mɪstə(r)] . ['ænsən] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['dʒuːniə(r)] ['pɑːtnə(r)] .

”	**Mr**	**.**	**Anson**	**was**	**the**	**junior**	**partner**	**.**
”	先生	.	安森	曾是	这	初级	伙伴	.

安森先生是初级合伙人。

[ðə; ði][dɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz][ə'dʒɑ:(r)] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] .

The	door	into	the	waiting	-	room	was	ajar	about	an	inch	.
这	门	进入	这	等待	-	房间	曾是	半开	关于	一个	英寸	.

候诊室的门半开着，大约一英寸长。

['kʌtɪŋ] [pi:p]

Cutting	peeped
切割	偷窥

切开窥视

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [greɪt] ['lɔɪə(r)] .

through	it	,	and	saw	the	people	who	wished	to	consult	the	great	lawyer	.
通过	它	,	和	锯	这	人们	WHO	希望	到	咨询	这	伟大的	律师	.

透过它，我看到了那些想要咨询这位伟大律师的人们。

[hi:; hi] [nju:] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

He	knew	some	of	them	.
他	知道	一些	的	他们	.

他认识他们中的一些人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæŋkə(r)] [hu:] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [θrəʊn] [wɔ:l] [stri:t] ['ɪntu:] [kən'fju:ʒn] [baɪ]

There	was	a	banker	who	had	recently	thrown	Wall	street	into	confusion	by
那里	曾是	一个	银行家	WHO	有	最近	抛掷	墙	街道	进入	困惑	经过

['baɪɪŋ] [tu:] ['reilrəudz] [ɪn][wʌn] [deɪ] .

buying	two	railroads	in	one	day	.
购买	二	铁路	在	一	天	.

最近有一位银行家一天之内收购了两条铁路，让华尔街一片混乱。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] ['i:kwəli] [wel] [nəʊn] ,

There	were	others	equally	well	known	,
那里	是	其他的	同样地	出色地	已知	,

还有其他一些同样知名的人物，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θi:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['nju:zˌpeɪpəz] .

and	a	woman	whose	income	was	a	theme	for	the	Sunday	newspapers	.
和	一个	女士	谁	收入	曾是	一个	主题	为了	这	星期日	报纸	.

还有一位女性的收入成了周日报纸的热门话题。

['kʌtɪŋ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['stju:ɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'lʌvli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Cutting	watched	them	stewing	and	fidgeting	with	an	unlovely	satisfaction	.
切割	观看	他们	炖	和	坐立不安	和	一个	不可爱	满意	.

卡特看着他们焦躁不安地坐立不安，脸上带着一种令人不快的满足感。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [p'ɜ:sənz] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['enibɒdi] .

It	was	unusual	for	such	persons	to	wait	for	anybody	.
它	曾是	异常	为了	这样的	人	到	等待	为了	任何人	.

对于这样的人来说，等人是很不寻常的。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] ['brɪskli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [stɑ:t]

He	discovered	that	by	walking	briskly	toward	the	door	he	could	make	them	start
他	发现	那	经过	步行	轻快地	朝向	这	门	他	可以	制作	他们	开始

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [sə'spɪʃəsli] ,

and	eye	one	another	suspiciously	,
和	眼睛	一	其他	可疑地	,

他发现，只要快步走向门口，就能让他们吓一跳，互相猜疑地打量对方。

[laɪk] [men] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːbə(r)] - [ʃɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] “ [nekst] !

like	men	in	a	barber	-	shop	at	the	call	of	“	Next	!
喜欢	男人	在	一个	理发师	-	店铺	在	这	称呼	的	“	下一个	!

就像理发店里的男人们听到“下一个！”的叫喊声一样！

” [wen] [ðɪs] [ˌentə'teɪnmənt] [pɔːld; pæld] , [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hæt] .

”	When	this	entertainment	palled	,	he	played	with	his	hat	.
”	什么时候	这	娱乐	苍白	,	他	玩	和	他的	帽子	.

“当这种娱乐活动让他感到厌倦时，他就开始摆弄他的帽子。”

[stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ,

Still	the	great	man	did	not	come	,
仍然	这	伟大的	男人	做过	不是	来	,

那位伟人仍然没有到来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['kʌtɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	presently	Cutting	took	a	tour	of	inspection	about	the	room	.
和	目前	切割	采取	一个	旅游	的	检查	关于	这	房间	.

目前，卡廷正在对房间进行巡视检查。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [desk] , [ə; eɪ] [gɒlf] - [klʌb] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

As	he	reached	the	lawyer's	desk	,	a	golf	-	club	caught	his	eye	,	and	he
作为	他	达到	这	律师	桌子	,	一个	高尔夫球	-	俱乐部	捕捉	他的	眼睛	,	和	他

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

当他走到律师桌前时，一根高尔夫球杆吸引了他的目光，他停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['weɪtɪd] , ['mæməθ] ['mæʃi] .

It	was	a	strangely	weighted	,	mammoth	mashie	.
它	曾是	一个	奇怪的	加权	,	长毛象	mashie	.

这是一个重量异常沉重、体积巨大的搅拌器。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	picked	it	up	and	swung	it	.
他	挑选	它	向上	和	摇摆	它	.

他捡起它，挥舞起来。

“ [wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] !

“	What	an	extraordinary	thing	!
“	什么	一个	非凡的	事物	!

“真是不可思议的事情！”

” [hiː; hi]

”	he
”	他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['mʌtə] .

muttered	.
低声说道	.

低声嘟囔着。

“ [ˌaɪ 'tiː] [weɪs] [ə; eɪ] [paʊnd] .

“	It	weighs	a	pound	.
“	它	重量	一个	磅	.

“它重一磅。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪkərz] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stiːl] [hed] [hæd; həd][nɒt] [biːn]

"	He	looked	for	the	maker's	name	,	but	the	steel	head	had	not	been
"	他	看起来	为了	这	制造商的	姓名	,	但	这	钢	头	有	不是	到过

[stæmpt] .

stamped	.
盖章	.

他寻找制造商的名字，但钢头上并没有印记。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [desk] - [tɒp] ,

He	put	it	back	on	the	desk	-	top	,
他	放	它	后退	在	这	桌子	-	顶部	,

他把它放回了桌面上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [bʊks] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	was	turning	away	when	a	row	of	books	caught	his	eye	.
和	曾是	转弯	离开	什么时候	一个	排	的	图书	捕捉	他的	眼睛	.

他正要转身离开时，一排书吸引了他的目光。

[hɑːf] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['peɪpəz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bædmɪntən] [gɒlf] - [bʊk] , [æn; ən]

Half	concealed	by	a	pile	of	papers	was	the	Badminton	golf	-	book	,	an
一半	暗	经过	一个	桩	的	文件	曾是	这	羽毛球	高尔夫球	-	书	,	一个

[ə'merɪkən] [bʊk] [ɒv; əv] [ruːlz] ,

American	book	of	rules	,
美国人	书	的	规则	,

被一堆文件遮挡了一半的是一本羽毛球规则手册，这是一本美国规则手册。

[ə; eɪ][skɔː(r)] - [bʊk] , [ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn'taɪtld] " [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gɪnəz] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæmflət]

a	score	-	book	,	a	work	entitled	"	Hints	for	Beginners	,	"	and	a	pamphlet
一个	分数	-	书	,	一个	工作	标题	"	提示	为了	初学者	,	"	和	一个	小册子

[ɒv; əv] " [gɒlf] [doʊnts] .

of	"	Golf	Don'ts	.
的	"	高尔夫球	禁忌	.

一本记分簿、一本名为《初学者提示》的作品和一本名为《高尔夫禁忌》的小册子。

" [ɪn][ðə; ði] ['pɪdʒɪnhəʊl] [ə'bʌv] [leɪ] ['sevrəl] ['diːpli] [skɑːd] [bɔːlz] .

"	In	the	pigeonhole	above	lay	several	deeply	scarred	balls	.
"	在	这	归档	多于	躺	一些	深	疤痕	球	.

"上面的鸽舍里放着几个伤痕累累的球。"

['kʌtɪŋ] [lɑːft] .

Cutting	laughed	.
切割	笑了	.

卡廷笑了。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] .

Just	then	he	heard	a	step	,	and	turned	hastily	around	.
只是	然后	他	听到	一个	步	,	和	转向	草草	大约	.

这时他听到脚步声，赶紧转过身去。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [ɪm'pəʊzɪŋ] ['fɪgə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['dɔːweɪ] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['sɪksti] , [wɪð] [ə; eɪ]

A	tall	,	imposing	figure	stood	in	the	private	doorway	—	a	man	of	sixty	,	with	a
一个	高的	,	气势磅礴	数字	站立	在	这	私人的	门口	—	一个	男人	的	六十	,	和	一个

[grɪm] , [kliːn] - [kʌt] [feɪs] .

grim	,	clean	-	cut	face	.
严峻	,	干净的	-	切	脸	.

一个高大威猛的身影站在私人门口——一个六十岁左右、面容严肃、轮廓分明的男人。

" [wel] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [hɛmɪnweɪ] , ['kwestʃənɪŋli] .

"	Well	?	"	said	Mr	.	Heminway	,	questioningly	.
"	出色地	?	"	说	先生	.	海明威	,	质疑地	.

"嗯？"海明威先生疑惑地问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [blʌnt] ,
He had a blunt ,
他 有 一个 钝 ,

他说话直率，

[ə'gresɪv] ['mænə(r)] [ðæt] [meɪd] ['kʌtɪŋ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]
aggressive manner that made Cutting feel as if he were about to ask a
挑衅的 方式 那 制成 切割 感觉 作为 如果 他 是 关于 到 问 一个
[greɪt] ['feɪvə(r)] .
great favor .
伟大的 偏爱 .

他咄咄逼人的态度让卡廷感觉自己好像要请求他帮个大忙似的。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Well ? ” he repeated .
“ 出色地 ? ” 他 重复 .

“怎么样？”他重复道。

“ [aɪm] ['veri] ['bɪzi] .
“ I'm very busy .
“ 我是 非常 忙碌的 .

我很忙。

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
Please tell me what I can do for you . ”
请 告诉 我 什么 我 能 做 为了 你 . ”

请告诉我我能为您做些什么。

“ [maɪ] [neɪmz] ['kʌtɪŋ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gæn] — “ ['rɪtʃəd] ['kʌtɪŋ] , [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] , [bruːs]
“ My name's Cutting , ” the young man began — “ Richard Cutting , of Cutting , Bruce
“ 我的 名字 切割 , ” 这 年轻的 男人 开始 — “ 理查德 切割 , 的 切割 , 布鲁斯
& [smɪθ] .
& Smith .
& 史密斯 .

“我的名字叫卡廷，”年轻人开口说道，“我是理查德·卡廷，卡廷、布鲁斯和史密斯公司的老板。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 166]
” [页 -]

“[第 166 页]

[ðə; ði] [greɪt] ['lɔɪərz] [feɪs] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The great lawyer's face softened , and a friendly light came into his eyes .
这 伟大的 律师 脸 软化 , 和 一个 友好的 光 来了 进入 他的 眼睛 .

这位伟大律师的脸色柔和下来，眼中闪过一丝友善的光芒。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I am glad to know you , ” he said .
“ 我 是 高兴的 到 知道 你 , ” 他 说 .

“很高兴认识你，”他说。

“ [aɪ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
“ I knew your father .
“ 我 知道 你的 父亲 .

我认识你父亲。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['klɑːsmeɪts] .
Your uncle and I were classmates .
你的 叔叔 和 我 是 同学 .

你叔叔和我曾是同学。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .
That was a long time ago .
那 曾是 一个 长的 时间 前 .

那是很久以前的事了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] - [ɑː(r)] . - ['kʌtɪŋ] [huː] [wʌn] [ðə; ði] [gɒlf] ['tʊənəmənt] [daʊn] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd]
Are you the ' R . ' Cutting who won the golf tournament down on Long Island
是 你 这 - 拉 . - 切割 WHO 韩元 这 高尔夫球 比赛 向下 在 长的 岛
[lɑːst] [wiːk] ?
last week ?
最后的 星期 ?

你是上周在长岛赢得高尔夫锦标赛的“R”级选手卡廷吗?

" ['kʌtɪŋ] [nˈɒdɪd] .
" Cutting nodded .
" 切割 点头 .

卡廷点了点头。

“ [wel] , [wel] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !
“ Well , well , ” he exclaimed , “ what a remarkable young man you must be !
“ 出色地 , 出色地 , ” 他 惊呼 , “ 什么 一个 卓越 年轻的 男人 你 必须 是 !

“哇，哇，”他惊叹道，“你一定是一位非常了不起的年轻人！”

[juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪv] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ][maɪld] [weɪ] [maɪ'self] .
You see , ” he added , “ I've taken it up in a mild way myself .
你 看 , ” 他 额外 , “ 我已经 已采取 它 向上 在 一个 温和的 方式 我 .

“你看，”他补充道，“我自己也以一种温和的方式接受了它。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] ,
I'm afraid I shall never be able to get really interested ,
我是 害怕的 我 将 绝不 是 有能力的 到 得到 真的 感兴趣的 ,

恐怕我永远也无法真正对此产生兴趣。

[bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .
but it's an excuse for keeping out of doors .
但 它是 一个 原谅 为了 保持 出去 的 门 .

但这只是待在户外的借口。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .
I wish I had begun it at your age .
我 希望 我 有 开始 它 在 你的 年龄 .

我真希望我像你这么大的时候就开始学这个。

['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn][ðə; ði] [lɪŋks] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [helθ] [stɔː(r)d] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [laɪf] .
Every afternoon on the links is so much health stored up for after life .
每一个 下午 在 这 链接 是 所以 很多 健康 存储 向上 为了 后 生活 .

每天下午在高尔夫球场挥杆，都能为来世积蓄很多健康。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ! ”
Remember that ! ”
记住 那 ! ”

记住这一点!

“ [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['həʊlsəm] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] .
“ They say it is wholesome , ” said Cutting .
“ 他们 说 它 是 健康 , ” 说 切割 .

“他们说这很健康，”卡廷说。

“ [aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪd] .
“ I gathered that you played .
“ 我 聚集 那 你 玩 .

我听说你玩过。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['mæʃi] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [desk] .

I	saw	a	mashie	on	your	desk	.
我	锯	一个	mashie	在	你的	桌子	.

我看到你桌子上放着一台电子游戏机。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] , [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [ðæt] [θɪŋ] ?

If	you	don't	think	me	rude	,	would	you	tell	me	where	you	got	that	thing	?
如果	你	不	思考	我	粗鲁的	,	会	你	告诉	我	在哪里	你	得到	那	事物	?

如果你不觉得我无礼，能不能告诉我你是从哪里弄到那东西的?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [əd'vɜːtɪsmənt] ?

Or	is	it	some	sort	of	advertisement	?
或者	是	它	一些	种类	的	广告	?

或者这是一种广告?

" ['mɪstə(r)] . [hɛmɪnweɪ] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

"	Mr	.	Heminway	looked	surprised	.
"	先生	.	海明威	看起来	惊讶	.

海明威先生看起来很惊讶。

" [əd'vɜːtɪsmənt] ?

"	Advertisement	?
"	广告	?

"广告?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

"哦，不。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ðæts] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

That's	an	idea	of	my	own	.
那就是	一个	主意	的	我的	自己的	.

这是我自己的一个想法。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['hevi] [klʌb] [tuː; tə] [get] ['dɪstəns] .

You	see	,	I	need	a	heavy	club	to	get	distance	.
你	看	,	我	需要	一个	重的	俱乐部	到	得到	距离	.

你看，我需要一支重球杆才能打远距离。

[aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [meɪd] .

I	had	this	made	.
我	有	这	制成	.

这是我找人做的。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪs] [ˌfɔː'tiːn] ['aʊnsɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

It	weighs	fourteen	ounces	,	"	he	went	on	.
它	重量	十四	盎司	,	"	他	去	在	.

"它重十四盎司，"他继续说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	do	you	think	of	it	?
"	什么	做	你	思考	的	它	?

你觉得怎么样?

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [-] [feɪs] .
" He handed the thing over , and watched Cutting's face .
" 他 递交 这 事物 超过 , 和 观看 卡廷 脸 .

他把东西递了过去，然后观察着卡廷的表情。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] ['ɒnɪst] [ə'pɪnjən] ? " [sed] ['kʌtɪŋ] .
" Do you want my honest opinion ? " said Cutting .
" 做 你 想 我的 诚实的 观点 ? " 说 切割 .

"你想听听我的真心话吗？"卡廷说道。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [n'ɒdɪd] .
The lawyer nodded .
这 律师 点头 .

律师点了点头。

" [ðen] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['mɪstə(r)] . [hɛmɪnweɪ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [rɪ'spektfəli] , " [ɔː(r)]
" Then give it away , Mr . Heminway , " said the young man , respectfully , " or
" 然后 给 它 离开 , 先生 . 海明威 , " 说 这 年轻的 男人 , 尊敬 , " 或者
[melt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['reɪlz] .
melt it into rails .
熔化 它 进入 铁轨 .

"那就把它送人吧，海明威先生，"年轻人恭敬地说，"或者把它熔成铁轨。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [pleɪ] [gɒlf] [wɪð] [ðæt] .
You know you can't play golf with that .
你 知道 你 不能 玩 高尔夫球 和 那 .

你知道穿着那身衣服没法打高尔夫。

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" The lawyer looked puzzled .
" 这 律师 看起来 困惑 .

律师一脸困惑。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] , ['dɪstəns] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [weɪt] ! " [sed] ['kʌtɪŋ] .
" Why , distance isn't a question of weight ! " said Cutting .
" 为什么 , 距离 不是 一个 问题 的 重量 ! " 说 切割 .

"为什么距离与体重无关呢！"卡廷说道。

" [ɪts] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [best] ['dɪstəns] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtɪst] [klʌbz] .
" It's a fact that you get the best distance with the lightest clubs .
" 它是 一个 事实 那 你 得到 这 最好的 距离 和 这 最轻 俱乐部 .

"事实证明，最轻的球杆能带来最远的击球距离。"

[məʊst] [prə'feʃənlz] [juːz] ['leɪdɪz] - [kliːk] .
Most professionals use ladies ' cleeks .
最多 专业人士 使用 女士们 - 克利克斯 .

大多数专业人士都使用女士鞋。

" [ðə; ði] [greɪt] ['lɔɪə(r)] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" The great lawyer looked thoughtful .
" 这 伟大的 律师 看起来 周到 .

这位伟大的律师若有所思。

“ [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
“ Is that so ?
” 是 那 所以 ?

“是这样吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] .
He was trying to account for this doctrine out of his experience .
他 曾是 尝试 到 帐户 为了 这 教义 出去 的 他的 经验 .

他试图根据自己的经验来解释这一理论。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [əb'sɜːd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ It seems absurd , ” he added .
” 它 似乎 荒诞 , ” 他 额外 .

“这似乎很荒谬,”他补充道。

“ [ɪts] [səʊ] , [ðəʊ] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] .
“ It's so , though , ” said Cutting .
” 它是 所以 , 尽管 , ” 说 切割 .

“确实如此,”卡廷说道。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['bæŋkə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [kɒf] ['ɒmɪnəsli] .
He heard the banker in the next room cough ominously .
他 听到 这 银行家 在 这 下一个 房间 咳嗽 不祥地 .

他听到隔壁房间的银行家发出了一声不祥的咳嗽。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .
He took up his hat .
他 采取 向上 他的 帽子 .

他拿起帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

“ [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] !
“ Sit down , sit down !
” 坐 向下 , 坐 向下 !

“坐下，坐下！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
” exclaimed the lawyer .
” 惊呼 这 律师 .

“律师惊呼道。”

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] .
“ I want to find out about this .
” 我 想 到 寻找 出去 关于 这 .

我想了解一下这件事。

[aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] ['prɪti] [wel] , [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɒri] - [həʊl] .
I've been doing pretty well , except at the quarry - hole .
我已经 到过 正在做 漂亮的 出色地 , 除了 在 这 采石场 - 洞 .

除了采石场那边，我一切都还不错。

[ðæt] [biːts] [ˌem 'iː] .
That beats me .
那 节拍 我 .

我被击败。

[ɪts] ['əʊnli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [jɑːrdz] , [səʊ] [ðæt] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ]

It's	only	one	hundred	and	twenty	-	five	yards	,	so	that	I'm	ashamed	to	use	a
它是	仅有的	一	百	和	二十	-	五	码	,	所以	那	我是	羞愧	到	使用	一个

['draɪvə(r)] ;

driver	;
司机	;

只有一百二十五码，所以我不好意思用一号木杆；

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['aɪən] [aɪ] [gəʊ] [ɪn] — [aɪ] [gəʊ] [ɪn] [tuː] ['ɒf(ə)n] . ”

and	with	an	iron	I	go	in	—	I	go	in	too	often	.	”
和	和	一个	铁	我	去	在	—	我	去	在	也	经常	.	”

我拿着熨斗进去——我进去的次数太多了。”

“ ['evrɪbɒdi] [gəʊz] [ɪn] [æt; ət] [taɪmz] , ” ['kʌtɪŋ] [rɪ'mɑːk] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ; “ [ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

“	Everybody	goes	in	at	times	,	”	Cutting	remarked	encouragingly	;	“	it's	a	sort	of
“	大家	去	在	在	时代	,	”	切割	评论	令人鼓舞的是	;	“	它是	一个	种类	的

[nɜːv] ['hæzəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

nerve	hazard	,	you	know	.	”
神经	冒险	,	你	知道	.	”

“每个人都会时不时地进去，”卡廷鼓励道；“你知道，这是一种精神上的折磨。”

“ [aɪ] [gəʊ] [ɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] - [æt; ət] [taɪmz] , -

“	I	go	in	more	than	'	at	times	,	'
“	我	去	在	更多的	比	-	在	时代	,	-

“我进去的次数不止是‘有时’，

” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

”	said	the	lawyer	.
”	说	这	律师	.

律师说道。

“ [lɑːst] ['sætədeɪ] [aɪ] [lɒst] [ˌsɪks'tiːn] [bɔːlz] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [maɪ] [self] - [rɪ'spekt] .

“	Last	Saturday	I	lost	sixteen	balls	there	—	and	my	self	-	respect	.
“	最后的	周六	我	丢失的	十六	球	那里	—	和	我的	自己	-	尊重	.

“上周六我在那里丢了十六个球——还有我的自尊。”

[ðæts] [tuː] [mʌtʃ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	too	much	,	isn't	it	?
那就是	也	很多	,	不是	它	?

这太过分了，不是吗?

” ['kʌtɪŋ] [lʊkt] [sɪ'vɪəli] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['mɑːʃl] .

”	Cutting	looked	severely	away	at	the	portrait	of	Chief	Justice	Marshall	.
”	切割	看起来	严重	离开	在	这	肖像	的	首席	正义	马歇尔	.

“卡廷的目光明显地避开了首席大法官马歇尔的画像。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðæt] [ɪz] ['rɑːðə(r)] ['ɒf(ə)n] .

“	Yes	,	”	he	said	;	“	that	is	rather	often	.
“	是的	,	”	他	说	;	“	那	是	相当	经常	.

“是的，”他说；“这种情况相当常见。”

” [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [hɛmɪnweɪ] [prə'fenli] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ['kwɒri] [wɪð] [gɒlf] - [bɔːlz]

”	The	idea	of	Mr	.	Heminway	profanely	filling	up	the	hill	quarry	with	golf	-	balls
”	这	主意	的	先生	.	海明威	亵渎地	填充	向上	这	爬坡道	采石场	和	高尔夫球	-	球

[ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] .

appealed	to	him	.
上诉	到	他	.

“海明威先生用高尔夫球填满山坡采石场的想法深深吸引了他。”

“ [stɪl] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] ,

“	Still	,	”	he	went	on	,	“	you	must	pardon	me	,
“	仍然	,	”	他	去	在	,	“	你	必须	赦免	我	,

“不过，”他继续说道，“请您原谅我。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [klʌbz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [laɪt] .

but	I	don't	think	it	could	have	been	because	your	clubs	were	too	light	.
但	我	不	思考	它	可以	有	到过	因为	你的	俱乐部	是	也	光	.

"

"

"

但我认为不可能是因为你的球杆太轻。"

" [wel] , " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , " [wɒt] [duː; də][aɪ][duː; də] [ðæts] [rɒŋ] ?

"	Well	,	"	demanded	the	lawyer	,	"	what	do	I	do	that's	wrong	?
"	出色地	,	"	要求	这	律师	,	"	什么	做	我	做	那就是	错误的	?

"那么，"律师问道，"我做错了什么？"

" ['kʌtɪŋ] [lʊkt] [hɪm]['əʊvə(r)] ['krɪtɪkli] .

"	Cutting	looked	him	over	critically	.
"	切割	看起来	他	超过	关键	.

"卡廷审视地打量了他一番。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [pleɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Of	course	I've	never	seen	you	play	,	"	he	said	.
"	的	课程	我已经	绝不	已见	你	玩	,	"	他	说	.

"我当然没看过你打球，"他说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , [ðəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hɪt] [tuː] [hɑːd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] . "

"	I	should	judge	,	though	,	that	you	hit	too	hard	,	for	one	thing	.	"
"	我	应该	法官	,	尽管	,	那	你	打	也	难的	,	为了	一	事物	.	"

"不过，我认为你下手太重了。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][duː; də] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

"	I	suppose	I	do	,	"	said	the	lawyer	.
"	我	认为	我	做	,	"	说	这	律师	.

"我想我的确是，"律师说道。

" [aɪ][get] ['ɪrɪteɪtɪd] .

"	I	get	irritated	.
"	我	得到	受刺激	.

"我感到恼火。"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [səʊ]['sɪmp(ə)l] . "

It	appears	so	simple	.	"
它	出现	所以	简单的	.	"

看起来很简单。

" [juː; jʊ] [siː] , " ['kʌtɪŋ] [kən'tɪnjuːd] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd] —

"	You	see	,	"	Cutting	continued	,	"	there	are	three	things	that	you	ought	always	to	keep	in	mind	—
"	你	看	,	"	切割	持续	,	"	那里	是	三	事物	那	你	应该	总是	到	保持	在	头脑	—

"你看，"卡廷继续说道，"有三件事你一定要牢记在心——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ræp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɑːk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .

"	There	was	a	rap	on	the	door	,	and	a	clerk	put	his	head	in	.
"	那里	曾是	一个	说唱	在	这	门	,	和	一个	职员	放	他的	头	在	.

"有人敲门，一个店员探进头来。"

“ ['mɪstə(r)] . ['pɛndəltən] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋkərz] [neɪm] .

“	**Mr**	.	**Pendleton**	,	”	**he**	**began**	,	**mentioning**	**the**	**banker's**	**name**	.
”	先生	.	彭德尔顿	,	”	他	开始	,	提及	这	银行家的	姓名	.

“彭德尔顿先生，”他开口说道，提到了那位银行家的名字。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [weɪvd] [hɪm] [aʊt] .

The	**lawyer**	**waved**	**him**	**out**	.
这	律师	挥手	他	出去	.

律师挥手示意他出去。

“ [aɪm] ['bɪzi] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [tel] [hɪm] [aɪl] [siː] [hɪm] [də'rektli] .

“	**I'm**	**busy**	,	”	**he**	**said**	;	“	**tell**	**him**	**I'll**	**see**	**him**	**directly**	.
”	我是	忙碌的	,	”	他	说	;	“	告诉	他	患病的	看	他	直接地	.

“我很忙，”他说；“告诉他我会直接见他。”

[θriː] [θɪŋz] ?

Three	**things**	**?**
三	事物	?

三件事?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['kʌtɪŋ] .

”	**he**	**repeated**	,	**turning**	**to**	**Cutting**	.
”	他	重复	,	转弯	到	切割	.

他转向卡廷，重复道。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ”

“	**What**	**are**	**they**	**?**	”
”	什么	是	他们]	?	”

“这些是什么？ ”

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [wen] [juː; jʊ] [swɪŋ] ,

“	**In**	**the**	**first**	**place**	,	”	**said**	**the**	**young**	**man**	,	“	**when**	**you**	**swing**	,
”	在	这	第一的	地方	,	”	说	这	年轻的	男人	,	“	什么时候	你	摇摆	,

“首先，”年轻人说，“当你挥杆时，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [drɔː] [bæk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] .

you	**must**	**keep**	**your**	**arms**	**away**	,	**and**	**you**	**mustn't**	**draw**	**back**	**with**	**your**	**body**	.
你	必须	保持	你的	武器	离开	,	和	你	不得	画	后退	和	你的	身体	.

你必须将手臂远离，并且不能用身体向后退。

[jɔː(r); jə(r)] [hed] ['mʌsnt] [muːv] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

Your	**head**	**mustn't**	**move**	**from**	**side**	**to**	**side**	.
你的	头	不得	移动	从	边	到	边	.

你的头部不能左右晃动。

” [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

”	**The**	**lawyer**	**looked**	**puzzled**	.
”	这	律师	看起来	困惑	.

律师一脸困惑。

“ ['fænsi] [ə; eɪ][rɒd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [spaɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

“	**Fancy**	**a**	**rod**	**running**	**down**	**your**	**head**	**and**	**spine**	**into**	**the**	**ground**	.
”	想要	一个	杆	跑步	向下	你的	头	和	脊柱	进入	这	地面	.

“想象一下，有一根棍子从你的头顶和脊柱一直延伸到地面。”

[naʊ] [ðæt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪvət] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn] [wen] [juː; jʊ] [swɪŋ] .

Now	**that**	**makes**	**your**	**neck**	**a**	**sort**	**of**	**pivot**	**to**	**turn**	**on**	**when**	**you**	**swing**	.
现在	那	制作	你的	脖子	一个	种类	的	枢	到	转动	在	什么时候	你	摇摆	.

这样一来，你的脖子就成了挥杆时的支点。

[ɪts] [laɪk] [ðɪs] .
It's like this .
它是 喜欢 这 .

是这样的。

" [hiː; hi]
" He
" 他

"他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[tʊk] [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] .
took the club and illustrated his idea .
采取 这 俱乐部 和 插图 他的 主意 .

拿起球棒，用图示的方式阐述了他的想法。

" [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə] ['præktɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" A good way to practise , " he added ,
" 一个 好的 方式 到 实践 , " 他 额外 ,

"这是个很好的练习方法，"他补充道。

" [ɪz] [tuː; tə] [stænd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] .
" is to stand with your back to the sun and watch your shadow .
" 是 到 站立 和 你的 后退 到 这 太阳 和 手表 你的 阴影 .

"就是背对太阳站着，看着自己的影子。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ðen] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [muːvz] . "
You can tell then if your head moves . "
你 能 告诉 然后 如果 你的 头 移动 . "

如果你的头动了，你就能感觉到了。"

" [ðæts] [ɪn'dʒiːniəs] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . [hɛmɪnweɪ] .
" That's ingenious , " observed Mr . Heminway .
" 那就是 巧妙 , " 观察到 先生 . 海明威 .

"这真是妙极了，"海明威先生评论道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He looked about the room as if he expected to find the sun in one of the
他 看起来 关于 这 房间 作为 如果 他 预期的 到 寻找 这 太阳 在 一 的 这
['kɔːnəs] .
corners .
角落 .

他环顾房间，仿佛期待在某个角落里找到太阳。

[ðə; ði] ['ɔːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [səb'djuːd] [lait] ['fɪltəd] [ɪn] .
The awnings were down , and only a subdued light filtered in .
这 遮阳篷 是 向下 , 和 仅有的 一个 低沉的 光 过滤 在 .

遮阳篷放下来了，只有柔和的光线透进来。

" [wiː; wi] [mait] ['mænɪdʒ] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [lait] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
" We might manage with an electric light , " he suggested .
" 我们 可能 管理 和 一个 电的 光 , " 他 建议 .

"我们或许可以用电灯代替，"他建议道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] - [læmp] ,
He turned on his desk - lamp ,
他 转向 在 他的 桌子 - 灯 ,

他打开了台灯，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [desk] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɑːst][ɪts][gleə(r)][ɒn][ðə; ði]

and	arranged	it	on	the	top	of	the	desk	so	that	it	cast	its	glare	on	the
和	安排	它	在	这	顶部	的	这	桌子	所以	那	它	投掷	它是	强光	在	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

然后把它放在桌面上，让它的光线照射到地板上。

[ðen] [hiː; hi] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ʃeɪd] .

Then	he	pulled	down	the	window	-	shade	.
然后	他	拉	向下	这	窗户	-	阴影	.

然后他拉下了窗帘。

“ [ðæts] [gʊd] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] , “ ['əʊnli] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [wiːk] .

“	That's	good	,	”	said	Cutting	,	“	only	it's	rather	weak	.
”	那就是	好的	,	”	说	切割	,	“	仅有的	它是	相当	虚弱的	.

“那很好，”卡廷说，“只是有点弱。”

[wɒtʃ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [hed] .

Watch	the	shadow	of	my	head	.
手表	这	阴影	的	我的	头	.

注意我头的影子。

” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['swɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mæʃi] .

”	He	began	swinging	with	the	mashie	.
”	他	开始	摇摆	和	这	mashie	.

他开始挥动长杆。

“ [ai] [siː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [hɛmɪnweɪ] ; “ [ðæts] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] . ”

“	I	see	,	”	said	Mr	.	Heminway	;	“	that's	very	ingenious	.	”
”	我	看	,	”	说	先生	.	海明威	;	“	那就是	非常	巧妙	.	”

“我明白了，”海明威先生说，“这真是太巧妙了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [in'ʃuə] [æn; ən]['iːv(ə)n] [swɪŋ] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] .

“	It	insures	an	even	swing	,	”	said	Cutting	.
”	它	保险	一个	甚至	摇摆	,	”	说	切割	.

“它能确保摆动幅度均匀，”卡廷说。

“ [naʊ] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['sləʊli] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː]

“	Now	,	the	next	thing	,	”	he	went	on	,	“	is	to	come	back	slowly	and	not	too
”	现在	,	这	下一个	事物	,	”	他	去	在	,	“	是	到	来	后退	缓慢地	和	不是	也

[fɑː(r)] .

far	.
远的	.

“现在，下一步，”他继续说道，“是慢慢地、不要走得太远地回来。”

[ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [trɪk] [ə'baʊt] ['aɪən] [ʃɒts]

That's	the	great	trick	about	iron	shots
那就是	这	伟大的	诡计	关于	铁	镜头

这就是铁杆击球的诀窍所在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ɪ'speʃəli] .

especially	.
尤其	.

尤其。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [kʌm] [bæk] [tuː] ['sləʊli] [æt; ət] [fɜːst] .

You	can	hardly	come	back	too	slowly	at	first	.
你	能	几乎	来	后退	也	缓慢地	在	第一的	.

一开始恢复得太慢也不好。

[ɔːl] [ðə; ði] [gɒlf] - [bʊks] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

All	the	golf	-	books	will	tell	you	that	.
全部	这	高尔夫球	-	图书	将要	告诉	你	那	.

所有高尔夫球书籍都会告诉你这一点。

[ɪts] [pʊt] ['veri] [wel] [ɪn] [mək'fɜːrsənz] - [gɒlf] ['lesnz] . -

It's	put	very	well	in	McPherson's	'	Golf	Lessons	.	'
它是	放	非常	出色地	在	麦克弗森的	-	高尔夫球	课程	.	-

麦克弗森在他的《高尔夫课程》一书中对此做了很好的阐述。

" ['mɪstə(r)] . [hɛmɪnweɪ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .

"	Mr	.	Heminway	looked	over	the	books	on	his	desk	.
"	先生	.	海明威	看起来	超过	这	图书	在	他的	桌子	.

海明威先生看了看桌上的书。

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [bɔːt] [mək'fɜːrsən] , " [hiː; hi] [sed] .

“	I	know	I	bought	McPherson	,	"	he	said	.
"	我	知道	我	买	麦克弗森	,	"	他	说	.

“我知道我买下了麦克弗森，”他说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ænsən] .

“	I	think	I	lent	it	to	Anson	.
"	我	思考	我	借出的	它	到	安森	.

“我想我把它借给了安森。”

[hiːz] [ɪn'seɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] .

He's	insane	about	the	game	.
他是	疯狂的	关于	这	游戏	.

他对这款游戏简直痴迷。

" [hiː; hi] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'pɪəd] .

"	He	rang	his	bell	,	and	a	boy	appeared	.
"	他	响铃	他的	钟	,	和	一个	男生	出现	.

他摇了摇铃，一个男孩出现了。

“ [tel] ['mɪstə(r)] . ['ænsən] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [mək'fɜːrsənz] - [gɒlf] ['lesnz] , -

“	Tell	Mr	.	Anson	that	I	want	McPherson's	'	Golf	Lessons	,	'
"	告诉	先生	.	安森	那	我	想	麦克弗森的	-	高尔夫球	课程	,	-

“告诉安森先生，我想要麦克弗森的'高尔夫课程'，

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

“ [juː; jʊ] [siː] , " ['kʌtɪŋ] [went] [ɒn] , “ [juː; jʊ] [get] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['paʊə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ækjərəsi] .

“	You	see	,	"	Cutting	went	on	,	“	you	get	just	as	much	power	and	more	accuracy	.
"	你	看	,	"	切割	去	在	,	"	你	得到	只是	作为	很多	力量	和	更多的	准确性	.

“你看，”卡廷继续说道，“你不仅能获得同样的威力，还能获得更高的精准度。”

" [hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði][hɑːf] - [swɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	He	illustrated	the	half	-	swing	several	times	.
"	他	插图	这	一半	-	摇摆	一些	时代	.

他多次演示了半挥杆动作。

“ [ə; eɪ] [strəʊk] [laɪk] [ðæt] , [wel] ['kærid] [θru:] , [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] -
“ A stroke like that , well carried through , will give you a hundred and twenty -
“ 一个 中风 喜欢 那 , 出色地 携带 通过 , 将要 给 你 一个 百 和 二十 -
[faɪv] [jɑ:rdz] .
five yards .
五 码 .

“像这样的击球，如果执行得当，可以打出125码的距离。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mæʃi] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] ['sʌmtaɪmz] [get][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .
I have a mashie with which I sometimes get a hundred and fifty .
我 有 一个 mashie 和 哪个 我 有时 得到 一个 百 和 五十 .

我有一个球拍，有时能打出一百五十杆。

” [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [klʌb] .
” The lawyer stretched out his hand for the club .
” 这 律师 拉伸 出去 他的 手 为了 这 俱乐部 .

律师伸出手去拿球杆。

“ [ðæt] [lʊks] ['sɪmp(ə)l] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [let] [ˌem 'i:][traɪ][ˌaɪ 'ti:] .
“ That looks simple , ” he said ; “ let me try it .
“ 那 看起来 简单的 , ” 他 说 ; “ 让 我 尝试 它 .

“这看起来很简单，”他说；“让我试试。”

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊt] .
” Just then the boy came back with the book and a note .
” 只是 然后 这 男生 来了 后退 和 这 书 和 一个 笔记 .

就在这时，男孩拿着书和一张纸条回来了。

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði]['bæŋkə(r)] .
The note was from the banker .
这 笔记 曾是 从 这 银行家 .

这张纸条是银行家发来的。

“ [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ɒf] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ]
“ He told me to be sure and have you read it right off , ” said the boy
“ 他 讲述 我 到 是 当然 和 有 你 读 它 正确的 离开 , ” 说 这 男生
.
:
.

“他让我一定要确保你马上念出来，”男孩说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [hɛmɪnweɪ] .
“ All right , ” said Mr . Heminway .
“ 全部 正确的 , ” 说 先生 . 海明威 .

“好的，”海明威先生说。

[hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .
He put the note on his desk .
他 放 这 笔记 在 他的 桌子 .

他把纸条放在桌子上。

“ [tel] [hɪm] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
“ Tell him that I shall be at liberty in a minute . ”
“ 告诉 他 那 我 将 是 在 自由 在 一个 分钟 . ”

“告诉他，我马上就能获得自由。”

“ [ai] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] ; “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bɪzi] . ”

“	I	really	ought	to	be	going	,	”	said	Cutting	;	“	you	are	very	busy	.	”
”	我	真的	应该	到	是	去	,	”	说	切割	;	“	你	是	非常	忙碌的	.	”

“我真的该走了，”卡廷说，“你很忙。”

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

“	Sit	down	,	”	said	the	lawyer	.
”	坐	向下	,	”	说	这	律师	.

“坐下，”律师说。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [swɪŋ] .

“	I	want	to	get	the	hang	of	this	swing	.
”	我	想	到	得到	这	悬挂	的	这	摇摆	.

“我想掌握这种挥杆技巧。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

That	was	a	pretty	good	one	,	”	he	said	,	after	a	pause	.
那	曾是	一个	漂亮的	好的	一	,	”	他	说	,	后	一个	暂停	.

“那真是个不错的笑话，”他停顿了一下后说道。

“ [dɪd] [ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ? ”

“	Did	I	do	anything	wrong	?	”
”	做过	我	做	任何事物	错误的	?	”

“我做错什么了吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] ; “ ['əʊnli][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː] [fɑːst] ,

“	No	,	”	said	Cutting	;	“	only	you	came	back	too	fast	,
”	不	,	”	说	切割	;	“	仅有的	你	来了	后退	也	快速地	,

“不，”卡廷说，“只是你回来得太快了。”

[ænd; ənd] [pʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['smuːðli] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [muːvd]

and	pumped	up	and	down	instead	of	taking	it	smoothly	;	and	you	moved
和	泵	向上	和	向下	反而	的	采取	它	顺利	;	和	你	已搬

[jɔː(r); jə(r)] [hed] .

your	head	.
你的	头	.

你上下摆动头部，而不是平稳地上下移动；而且你还晃动头部。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gɒlf] - [bɔːl] .

Keep	your	eyes	on	your	shadow	as	if	it	were	the	golf	-	ball	.
保持	你的	眼睛	在	你的	阴影	作为	如果	它	是	这	高尔夫球	-	球	.

时刻关注你的影子，就像关注高尔夫球一样。

[ðæts] ['betə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

That's	better	,	”	he	added	.
那就是	更好的	,	”	他	额外	.

“这样好多了，”他补充道。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [tʃʌg] ,

The	next	instant	there	was	a	heavy	chug	,
这	下一个	立即的	那里	曾是	一个	重的	突突	,

下一刻，传来一声沉重的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] - [aʊns] ['mæʃi] [bɪt][ðə; ði][næp] [ɒf] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] .

and	the	fourteen	-	ounce	mashie	bit	the	nap	off	a	patch	of	carpet	.
和	这	十四	-	盎司	mashie	少量	这	午睡	离开	一个	修补	的	地毯	.

14盎司的土豆泥把地毯上的绒毛都咬掉了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði]['æntiru:m; 'æntirʊm] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [hɛmɪnweɪ] [si:md]

There	was	a	commotion	in	the	anteroom	,	but	Mr	.	Heminway	seemed
那里	曾是	一个	骚动	在	这	接待室	,	但	先生	.	海明威	似乎

[nɒt] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

not	to	hear	it	.
不是	到	听到	它	.

前厅里一片骚动，但海明威先生似乎没有听到。

“ [ai][wɒz; wəz] ['ki:pɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [taɪm] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	was	keeping	my	eyes	on	the	shadow	that	time	,	”	he	said	.
“	我	曾是	保持	我的	眼睛	在	这	阴影	那	时间	,	”	他	说	.

“当时我一直盯着那个影子，”他说。

['kʌtɪŋ] [lɑ:ft] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

Cutting	laughed	sympathetically	.
切割	笑了	同情地	.

卡廷同情地笑了笑。

“ [ai] [nəʊ] [ɪts] ['prɪti] [hɑ:d] .

“	I	know	it's	pretty	hard	.
“	我	知道	它是	漂亮的	难的	.

我知道这很难。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [æt; ət]

You	have	to	remember	about	seven	different	things	at
你	有	到	记住	关于	七	不同的	事物	在

你必须记住大约七件不同的事情

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[wʌns] .

once	.
一次	.

一次。

[ɪts] [bæd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] , [ðəʊ] .

It's	bad	for	the	carpet	,	though	.
它是	坏的	为了	这	地毯	,	尽管	.

不过，这样会损坏地毯。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɔ:(r)] - [mæt] .

You	ought	to	have	a	door	-	mat	.
你	应该	到	有	一个	门	-	垫	.

你应该准备一块门垫。

[ə; eɪ][dɔ:(r)] - [mæt][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] ['præktɪs] [ɒn] .

A	door	-	mat	is	a	good	thing	to	practise	on	.
一个	门	-	垫	是	一个	好的	事物	到	实践	在	.

门垫是练习的好地方。

[ðə; ði]['faɪbə(r)] [gɪvz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:fɪs] [æz; əz] [tɜ:f] .

The	fiber	gives	very	much	the	same	surface	as	turf	.
这	纤维	给予	非常	很多	这	相同的	表面	作为	草皮	.

这种纤维提供的表面与草坪非常相似。

” ['mɪstə(r)] . [hɛmɪnweɪ] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [ə'gen] .

”	Mr	.	Heminway	rang	his	bell	again	.
”	先生	.	海明威	响铃	他的	钟	再次	.

海明威先生又按响了铃。

“ ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [brɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] - [mæt][hɪə(r)] .

“	Joseph	,	”	he	said	,	“	bring	the	door	-	mat	here	.
“	约瑟夫	,	”	他	说	,	“	带来	这	门	-	垫	这里	.

“约瑟夫，”他说，“把门垫拿过来。”

[tel] ['mɪstə(r)] . ['lænsɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [njuː] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [wʌn] .

Tell	Mr	.	Lansing	to	get	a	new	one	for	the	outer	office	,	and	leave	this	one	.
告诉	先生	.	兰辛	到	得到	一个	新的	一	为了	这	外	办公室	,	和	离开	这	一	.

告诉兰辛先生给外面的办公室买个新的，把这个留下来。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][mæt] .

”	The	boy	came	back	with	the	mat	.
”	这	男生	来了	后退	和	这	垫	.

男孩带着垫子回来了。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] .

The	lawyer	kicked	it	into	position	,	and	began	again	.
这	律师	踢	它	进入	位置	,	和	开始	再次	.

律师把它踢到合适的位置，然后重新开始。

“ [ðɪs] [ɪz]['betə(r)] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

“	This	is	better	,	”	he	observed	.
“	这	是	更好的	,	”	他	观察到	.

“这样好多了，”他说道。

“ [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] [tɪl] [aɪ] [lɜːn] . ”

“	I'll	keep	it	here	till	I	learn	.	”
“	患病的	保持	它	这里	直到	我	学习	.	”

“我会把它放在这里，直到我学会为止。”

“ [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə][duː; də] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] .

“	That's	the	only	way	to	do	,	”	said	Cutting	.
“	那就是	这	仅有的	方式	到	做	,	”	说	切割	.

“这是唯一的办法，”卡廷说道。

“ [gəʊ][ɪn][tuː; tə][wɪn] .

“	Go	in	to	win	.
“	去	在	到	赢	.

“全力以赴争取胜利。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['præktɪs] ['evri] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [klʌb] ,

If	you	practise	every	day	with	a	proper	club	,
如果	你	实践	每一个	天	和	一个	恰当的	俱乐部	,

如果你每天都用合适的球杆练习，

[jʊl] [get][ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] .

you'll	get	the	hang	of	it	in	a	month	or	two	.
你会	得到	这	悬挂	的	它	在	一个	月	或者	二	.

一两个月后你就能掌握了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][ə; eɪ] [laɪt] [klʌb] .

But	you	must	use	a	light	club	.
但	你	必须	使用	一个	光	俱乐部	.

但你必须使用轻型球杆。

” ['mɪstə(r)] . [hɛmɪnweɪ] [stɒpt] .

”	Mr	.	Heminway	stopped	.
”	先生	.	海明威	停止	.

海明威先生停了下来。

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ A month or two ? ” he asked .
” 一个 月 或者 二 ? ” 他 问 .

“一两个月？”他问道。

“ [waɪ] , [jes] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] .
“ Why , yes , ” said Cutting .
” 为什么 , 是的 , ” 说 切割 .

“没错，”卡廷说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [staʊt] [mæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['æktɪv] .
“ For a large and rather stout man , you are very active .
” 为了 一个 大的 和 相当 肥硕 男人 , 你 是 非常 积极的 .

“你身材高大魁梧，但却非常活跃。”

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
I've no doubt , if you give your mind to it ,
我已经 不 怀疑 , 如果 你 给 你的 头脑 到 它 ,

我毫不怀疑，只要你下定决心，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ] ['prɪti] ['diːsnt] [fɔːm] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] .
you can show pretty decent form in a couple of months .
你 能 展示 漂亮的 体面的 形式 在 一个 夫妻 的 几个月 .

几个月后你就能展现出相当不错的状态。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['præktɪs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] [ɒf] , [ðəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][baɪndz][juː; jʊ] .
You ought to practise with your coat off , though ; it binds you .
你 应该 到 实践 和 你的 外套 离开 , 尽管 ; 它 结合 你 .

不过，练习的时候最好脱掉外套；外套会束缚你的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 174]
” [页 -]

“[第 174 页]

[ðə; ði] ['lɔɪərz] [maʊθ] [bɪ'keɪm] [grɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
The lawyer's mouth became grim , but he took off his coat .
这 律师 嘴 成为 严峻 , 但 他 采取 离开 他的 外套 .

律师的表情变得严肃起来，但他还是脱下了外套。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒfɪs] [ruːl] [ə'genst] [ʃɜːt] - [sliːvz] .
There was an office rule against shirt - sleeves .
那里 曾是 一个 办公室 规则 反对 衬衫 - 袖子 .

办公室有一条规定，不允许穿衬衫袖子。

[ðə; ði] ['lɔɪərz] [maʊθ] [bɪ'keɪm] [grɪm]
The lawyer's mouth became grim
这 律师 嘴 成为 严峻

律师的表情变得严肃起来。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪ] [ə'pɪəd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [glɛə] [æt; ət][hɪm] .
Here the office boy appeared again , and the great man glared at him .
这里 这 办公室 男生 出现 再次 , 和 这 伟大的 男人 怒目而视 在 他 .

这时，那个办公室小弟又出现了，那位大人物怒视着他。

“ ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] , ” [sed] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
“ Mrs . Carrington , ” said Joseph .
” 太太 . 卡灵顿 , ” 说 约瑟夫 .

“卡林顿夫人，”约瑟夫说。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [gɒt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kænt] [weɪt] ,
“ She says she's got to see you about important business , and she can't wait ,
” 她 说道 她是 得到 到 看 你 关于 重要的 商业 , 和 她 不能 等待 ,

她说她有要事要见你，她等不及了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . ”

and	she's	going	to	sail	for	Europe	to	-	morrow	morning	.	”
和	她是	去	到	帆	为了	欧洲	到	-	明天	早晨	.	”

她明天早上就要启程前往欧洲了。

“ [tel] ['mɪsɪz] . ['kærɪŋtən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [hɛmɪnweɪ] ,

“	Tell	Mrs	.	Carrington	,	”	said	Mr	.	Heminway	,
”	告诉	太太	.	卡灵顿	,	”	说	先生	.	海明威	,

“告诉卡林顿夫人，”海明威先生说。

“ [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌɪ 'em][æt; ət] ['leʒə(r)] .

“	that	I	shall	see	her	as	soon	as	I	am	at	leisure	.
”	那	我	将	看	她	作为	很快	作为	我	是	在	闲暇	.

“我一有空就会去看她。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð'druː] ['heɪstɪli] .

”	The	boy	withdrew	hastily	.
”	这	男生	退出	草草	.

男孩匆匆退了出去。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stæns] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] - [mæt] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] .

The	lawyer	took	his	stance	by	the	door	-	mat	again	,	and	began	to	swing	.
这	律师	采取	他的	姿态	经过	这	门	-	垫	再次	,	和	开始	到	摇摆	.

律师再次站在门垫旁，开始挥舞律师棒。

['kʌtɪŋ] [naʊ] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

Cutting	now	settled	himself	in	a	chair	,	and	lighted	a	cigarette	.
切割	现在	定居	他自己	在	一个	椅子	,	和	照明	一个	卷烟	.

卡廷随后在椅子上坐了下来，点燃了一支香烟。

“ [ðæts] ['betə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , “ [mʌtʃ] ['betə(r)] .

“	That's	better	,	”	he	said	presently	,	“	much	better	.
”	那就是	更好的	,	”	他	说	目前	,	“	很多	更好的	.

“这样好多了，”他接着说，“好多了。”

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] .

You're	getting	the	trick	.
你是	获得	这	诡计	.

你开始掌握诀窍了。

” ['mɪstə(r)] . [hɛmɪnweɪ] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] .

”	Mr	.	Heminway	stopped	for	a	minute	,	and	straightened	up	.
”	先生	.	海明威	停止	为了	一个	分钟	,	和	拉直	向上	.

海明威先生停顿了一会儿，然后站直了身子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʌf] .

He	was	beginning	to	puff	.
他	曾是	开始	到	噗	.

他开始喘不过气来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðæts] [dʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	think	I	begin	to	see	how	that's	done	,	”	he	said	.
”	我	思考	我	开始	到	看	如何	那就是	完毕	,	”	他	说	.

“我想我开始明白这是怎么做到的了，”他说。

“ [ɪts] ['sɪmp(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [næk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	simple	when	you	get	the	knack	of	it	.
”	它是	简单的	什么时候	你	得到	这	诀窍	的	它	.

“只要掌握了诀窍，就很简单了。”

['kʌtɪŋ] , [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [stɒp] [nekst] ['sʌndeɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn]

Cutting	,	come	down	and	stop	next	Sunday	with	me	in
切割	,	来	向下	和	停止	下一个	星期日	和	我	在

切克，下周日来和我一起停在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːs] .
the country , and we'll go over the course .
这 国家 , 和 出色地 去 超过 这 课程 .

这个国家，我们将详细了解整个流程。

[ai] ['ʃɑːnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] ,
I sha'n't be able to give you much of a game ,
我 不会 是 有能力的 到 给 你 很多 的 一个 游戏 ,

我恐怕没法给你提供什么游戏体验，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['feloʊz] [daʊn] [ðeə(r)] [huː] [kæn; kən] ;
but there are some fellows down there who can ;
但 那里 是 一些 伙伴们 向下 那里 WHO 能 ;

但下面有些人能做到；

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [get]['əʊvə(r)] [ðæt] ['kwɒri] - [həʊl] . ”
and I want you to show me how to get over that quarry - hole . ”
和 我 想 你 到 展示 我 如何 到 得到 超过 那 采石场 - 洞 . ”

我想请你教我怎么越过那个采石坑。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] .
“ I should like to very much , ” said Cutting .
“ 我 应该 喜欢 到 非常 很多 , ” 说 切割 .

“我非常乐意，”卡廷说道。

[hiː; hi] [ment] [ðɪs] .
He meant this .
他 意思是 这 .

他是这个意思。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . ['kʌtɪŋ] [wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]
The girl who was going to be Mrs . Cutting was stopping at the other
这 女孩 WHO 曾是 去 到 是 太太 . 切割 曾是 停止 在 这 其他
- - ,
Heminways ' ,
- - ,

即将成为卡廷太太的那个女孩正要去另一户海明威家做客。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [nekst] .
who had the place next .
WHO 有 这 地方 下一个 .

隔壁的座位是谁?

“ [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [pleɪd] [ðæt] ['kwɒri] - [həʊl] , ” [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [went] [ɒn] , “ [ai] [tʊk] ['twenti] -
“ The last time I played that quarry - hole , ” the lawyer went on , “ I took twenty -
“ 这 最后的 时间 我 玩 那 采石场 - 洞 , ” 这 律师 去 在 , “ 我 采取 二十 -
['sev(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
seven for it .
七 为了 它 .

“我上次在那个采石场打球的时候，”律师继续说道，“我赢了二十七块钱。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl][ɪn] [ðæt] [swɪŋ] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .
And it's all in that swing , ” he muttered .
和 它是 全部 在 那 摇摆 , ” 他 低声说道 .

“一切都取决于那个挥杆，”他喃喃自语道。

[hiː; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] .

He	crossed	over	to	the	rug	,	and	went	to	work	again	.
他	交叉	超过	到	这	小地毯	,	和	去	到	工作	再次	.

他走到地毯上，继续工作。

“ ['krɪtɪsaɪz] [ˌem 'iː] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Criticize	me	now	,	”	he	said	.
”	批评	我	现在	,	”	他	说	.

“现在就批评我吧，”他说。

“ [haʊz] [ðɪs] ?

“	How's	this	?
”	怎么样	这	?

这样可以吗?

” ['kʌtɪŋ] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

”	Cutting	leaned	back	in	his	chair	.
”	切割	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

卡廷向后靠在椅子上。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['betə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Oh	,	you	must	carry	it	through	better	,	”	he	said	.
”	哦	,	你	必须	携带	它	通过	更好的	,	”	他	说	.

“哦，你一定要更好地执行下去，”他说。

“ [let] [jɔː(r); jə(r)] [left] [ɑːm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] .

“	Let	your	left	arm	take	it	right	out	.
”	让	你的	左边	手臂	拿	它	正确的	出去	.

“让你的左臂把它拿出来。”

[jʊr; jər] [kræmpt] .

You're	cramped	.
你是	狭窄	.

你感觉很拥挤。

[jʊr; jər] ['grɪpɪŋ] [tuː] ['taɪtli] .

You're	gripping	too	tightly	.
你是	扣人心弦	也	紧紧	.

你抓得太紧了。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['grɪpɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd][æt; ət][ɔːl] .

Try	it	without	gripping	with	your	right	hand	at	all	.
尝试	它	没有	扣人心弦	和	你的	正确的	手	在	全部	.

试着完全不用右手握住它。

[jʊl] [get] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

You'll	get	the	idea	of	the	finish	.
你会	得到	这	主意	的	这	结束	.

你会明白最终效果的。

[ðæts] ['betə(r)] .

That's	better	.
那就是	更好的	.

这样好多了。

[naʊ] [raɪt] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

Now	right	through	with	it	!
现在	正确的	通过	和	它	!

就此结束!

[əʊ] , [lɔːd] !

Oh	,	Lord	!
哦	,	主	!

我的天哪!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [glɑːs] , [ðen] [ə; eɪ] [greɪt]
There was a crash of glass , then a great
那里 曾是 一个 碰撞 的 玻璃 , 然后 一个 伟大的

一声玻璃破碎的巨响，然后是一阵巨大的声响。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[θʌmp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ɒv; əv] [skriːmz] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [ˌeksklə'meiʃən] .
thump , and a hubbub of screams and masculine exclamations .
扑通 , 和 一个 尘嚣 的 尖叫 和 男性 感叹词 .

砰的一声，伴随着一阵尖叫和男性的惊呼声。

[ðə; ði] ['hevi] [klʌb] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪərz] [hænd][ænd; ənd][hæd; həd] [seɪld]
The heavy club had slipped from the lawyer's hand and had sailed
这 重的 俱乐部 有 滑倒了 从 这 律师 手 和 有 航行
[θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .
through the glass door into the middle of the waiting - room .
通过 这 玻璃 门 进入 这 中间 的 这 等待 - 房间 .

那根沉重的棍棒从律师手中滑落，穿过玻璃门，飞进了候诊室的中央。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [glɑːs]
There was a crash of glass
那里 曾是 一个 碰撞 的 玻璃

传来玻璃破碎的声音。

[ðə; ði] [greɪt] ['lɔɪə(r)] ['hʌrɪdli] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
The great lawyer hurriedly put on his coat .
这 伟大的 律师 匆匆 放 在 他的 外套 .

这位伟大的律师匆匆穿上外套。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] [ɪn] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
" I suppose I'll have to straighten things out in there , " he observed .
" 我 认为 患病的 有 到 拉直 事物 出去 在 那里 , " 他 观察到 .

"我想我得把那里的事情理顺一下，"他说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dɪə] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] — [raɪt] [aʊt] !
" But that was the idea , wasn't it — right out !
" 但 那 曾是 这 主意 , 不是 它 — 正确的 出去 !

"但那正是我们想要的，不是吗——直接出去！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" There was a twinkle in his eye .
" 那里 曾是 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

"他眼中闪过一丝光芒。"

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He opened the door .
他 打开 这 门 .

他打开了门。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] - [aʊns] ['mæʃi] [stʊd] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] .
In a circle around the fourteen - ounce mashie stood his clients .
在 一个 圆圈 大约 这 十四 - 盎司 mashie 站立 他的 客户 .

他的顾客们围着那只 14 盎司的土豆泥碗站成一圈。

“ [əʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [brəʊk] [ɪn] ['kʌtɪŋ] .

“	Oh	,	just	a	moment	,	”	broke	in	Cutting	.
”	哦	,	只是	一个	片刻	,	”	打破	在	切割	.

“哦，稍等一下，”卡廷插话道。

“ [kænt] [ðæt] [riːd] [keɪs] [gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [tɜːm] ?

“	Can't	that	Reed	case	go	over	the	term	?
”	不能	那	芦苇	案件	去	超过	这	学期	?

“里德案不能延期审理吗？”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'spəʊnmənt] . ”

My	uncle	wanted	me	to	ask	for	a	postponement	.	”
我的	叔叔	通缉	我	到	问	为了	一个	延期	.	”

我叔叔想让我申请延期。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] .

“	Certainly	,	”	said	the	lawyer	.
”	当然	,	”	说	这	律师	.

“当然，”律师说。

“ [tel] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒɪŋ] [klɑːk] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ðɪ][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] .

“	Tell	the	managing	clerk	to	sign	the	stipulation	.
”	告诉	这	管理	职员	到	符号	这	规定	.

“告诉主管秘书签署这份协议。”

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ] ['sætədeɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θriː] - [ten] [treɪn] .

I'll	meet	you	Saturday	at	the	three	-	ten	train	.
患病的	见面	你	周六	在	这	三	-	十	火车	.

我星期六会在三点十分的火车上等你。

” [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [krɒs] - ['kwestʃənɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	Then	he	put	on	his	cross	-	questioning	expression	.
”	然后	他	放	在	他的	叉	-	提问	表达	.

然后他摆出一副盘问的表情。

“ ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , “ [huːm] [hæv; həv][aɪ][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [fɜːst] ?

“	Ladies	and	gentlemen	,	”	he	said	calmly	,	“	whom	have	I	the	honor	of	seeing	first	?
”	女士们	和	先生们	,	”	他	说	平静地	,	“	谁	有	我	这	荣誉	的	看到	第一的	?

“女士们，先生们，”他平静地说，“我荣幸地首先见到哪位？”

” [huː] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] ['nevə(r)] [njuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [slɪpt] [aʊt]

”	Who	that	person	was	Cutting	never	knew	,	because	he	at	once	slipped	out
”	WHO	那	人	曾是	切割	绝不	知道	,	因为	他	在	一次	滑倒了	出去

“卡廷始终不知道那个人是谁，因为他立刻就溜走了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[θruː] [ðə; ðɪ] ['praɪvət] [weɪ] , [ænd; ənd] [gɒt] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [saɪnd] .

through	the	private	way	,	and	got	his	paper	signed	.
通过	这	私人的	方式	,	和	得到	他的	纸	签名	.

他通过私下途径，拿到了签字的文件。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ,

Then	he	went	back	to	his	office	,	crossed	over	to	his	desk	,
然后	他	去	后退	到	他的	办公室	,	交叉	超过	到	他的	桌子	,

然后他回到办公室，走到办公桌前。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['nju:zpeɪpə(r)] [ə'gen] .

and	took	up	the	newspaper	again	.
和	采取	向上	这	报纸	再次	.

于是又拿起报纸。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [skɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['med(ə)l] [pleɪ] [æt; ət] ['ʃɪnɪˌkɑ:k] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz]

There	were	the	scores	of	the	medal	play	at	Shinnecock	,	in	which	he	was
那里	是	这	得分	的	这	勋章	玩	在	辛内科克	,	在	哪个	他	曾是

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

还有辛尼科克奖牌赛的比分，他很感兴趣。

['prez(ə)ntli] ['mɪstə(r)] . [bru:s] ['hæpənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ru:m] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [smɪθ]

Presently	Mr	.	Bruce	happened	out	of	his	private	room	,	and	Mr	.	Smith
目前	先生	.	布鲁斯	发生	出去	的	他的	私人的	房间	,	和	先生	.	史密斯

[koʊ'ɪnsɪdəntli] ['hæpənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .

coincidently	happened	out	of	his	.
巧合的是	发生	出去	的	他的	.

这时，布鲁斯先生正好从他的私人房间出来，而史密斯先生也碰巧从他的房间出来。

“ [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kʌtɪŋ] , ” [sed] [bru:s] , ['eɪmiəbli] , “ [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ri:d] ['mætə(r)] ?

“	By	the	way	,	Mr	.	Cutting	,	”	said	Bruce	,	amiably	,	“	how	about	that	Reed	matter	?
“	经过	这	方式	,	先生	.	切割	,	”	说	布鲁斯	,	友好地	,	“	如何	关于	那	芦苇	事情	?

”

”

“对了，卡廷先生，”布鲁斯和蔼地说，“里德那件事怎么样了？”

“ [ɪts] [pʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɜ:m] , ” [sed] ['kʌtɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

“	It's	put	over	the	term	,	”	said	Cutting	,	without	looking	up	.
“	它是	放	超过	这	学期	,	”	说	切割	,	没有	寻找	向上	.

“它被加在了那个术语之上，”卡廷头也不抬地说。

“ [hɪrz] [ðə; ði] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] .

“	Here's	the	stipulation	.
“	这里是	这	规定	.

“条件是这样的。”

[hə'ləʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

” [hi:; hi] ['ædɪd] , [hɑ:f] [ə'laʊd] , “ [hɪrz] ['brɔ:dˌhɛd] ['wɪnɪŋ] [æt; ət] ['nju:pɔ:t] , [fɔ:(r)] [ʌp] [ænd; ənd]

”	he	added	,	half	aloud	,	“	here's	Broadhead	winning	at	Newport	,	four	up	and
”	他	额外	,	一半	大声	,	“	这里是	宽头	获胜	在	纽波特	,	四	向上	和

[θri:] [tu:; tə] [pleɪ] .

three	to	play	.
三	到	玩	.

他半自言自语地补充道：“这是布罗德黑德在纽波特赢球，领先四杆，还剩三杆。”

[ðæts] ['fʌni] .

That's	funny	.
那就是	有趣的	.

那很好笑。

[dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] , [bru:s] ?

Did	you	see	that	,	Bruce	?
做过	你	看	那	,	布鲁斯	?

布鲁斯，你看到了吗?

[hiːz] [biːn] [ɔːl] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fɔːm] , [tuː] . ”
He's been all off his form , too . ”
他是 到过 全部 离开 他的 形式 , 也 . ”

他最近状态也很差。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [bruːs] .
“ No , ” said Mr . Bruce .
“ 不 , ” 说 先生 . 布鲁斯 .

“不,”布鲁斯先生说。

[ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['pɑːtnə] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [ðə; ði][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['klɒzɪtɪd] [tə'geðə(r)]
The junior partners retired with the stipulation , and were closeted together
这 初级 合作伙伴 退休 和 这 规定 , 和 是 隐秘的 一起
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
for a long time .
为了 一个 长的 时间 .

年轻的合伙人按照规定退休，并且长期被封闭在一起。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] .
It puzzled them .
它 困惑 他们 .

这让他们感到困惑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
They were impressed , and to each other they admitted it .
他们 是 印象深刻 , 和 到 每个 其他 他们 承认 它 .

他们印象深刻，并且彼此都承认了这一点。

['faɪnəli] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [rəʊz] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .
Finally Mr . Smith rose and said that he had to go .
最后 先生 . 史密斯 玫瑰 和 说 那 他 有 到 去 .

最后，史密斯先生站起身来说他必须走了。

“ [pə'hæps] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
“ Perhaps we have made a
“ 也许 我们 有 制成 一个

“或许我们已经做出了一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[mɪs'teɪk] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
mistake , ” he observed .
错误 , ” 他 观察到 .

“错误,”他说道。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] .
“ There must be something to this boy .
“ 那里 必须 是 某物 到 这 男生 .

“这孩子肯定有他的过人之处。”

[hiː; hi][gɒt] [ðɪs] .
He got this .
他 得到 这 .

他搞定了。

” [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] .
” He waved the stipulation .
” 他 挥手 这 规定 .

他放弃了这一条件。

“ [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [hɪm][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] , ” [sed] [bruːs] .

“	We	had	better	give	him	more	of	a	chance	,	”	said	Bruce	.
”	我们	有	更好的	给	他	更多的	的	一个	机会	,	”	说	布鲁斯	.

“我们最好再给他一次机会，”布鲁斯说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .

And	they	did	.
和	他们	做过	.

他们确实做到了。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][laɪk] [hɪm] .

Gradually	they	began	to	comprehend	him	,	and	then	to	like	him	.
逐步地	他们	开始	到	理解	他	,	和	然后	到	喜欢	他	.

他们逐渐开始理解他，然后开始喜欢他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] , [hiː; hi] [ʌn'bent] [hɪm'self] , [ænd; ənd][gɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

As	for	Cutting	,	he	unbent	himself	,	and	got	interested	in	his	work	.
作为	为了	切割	,	他	未弯曲	他自己	,	和	得到	感兴趣的	在	他的	工作	.

至于卡廷，他放下了架子，对自己的工作产生了兴趣。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ðeɪ] [spəʊk] [wel] [ɒv; əv][hɪm] ,

At	the	end	of	the	six	months	they	spoke	well	of	him	,
在	这	结尾	的	这	六	几个月	他们	辐	出色地	的	他	,

六个月后，他们对他的评价很高。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][ɪn][ðə; ði][fɜːm] ;

so	that	he	continued	on	in	the	firm	;
所以	那	他	持续	在	在	这	公司	;

因此他继续留在公司工作；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] [ðeɪ] [sent] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['etʃɪŋ] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]

and	when	he	was	married	they	sent	him	a	very	beautiful	etching	of	“	The
和	什么时候	他	曾是	已婚	他们	发送	他	一个	非常	美丽的	蚀刻	的	“	这

['ændʒələs] .

Angelus	.
安吉勒斯	.

在他结婚时，他们送给他一幅非常漂亮的蚀刻版画《晚祷》。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	183	]
”	[	页	-	]

“[第 183 页]

[ðə; ði]['med(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['stɔːri]

THE	MEDAL	OF	HONOR	STORY
这	勋章	的	荣誉	故事

荣誉勋章的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[ðə; ði]['med(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['stɔːri]

THE	MEDAL	OF	HONOR	STORY
这	勋章	的	荣誉	故事

荣誉勋章的故事

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [meɪd] ['kæzwɛl] [ʃɔːt] , ['swɔːðɪ] , [haɪ] [tʃiːk] - [bəʊnd] , [wɪð] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd]

Nature	had	made	Caswell	short	,	swarthy	,	high	cheek	-	boned	,	with	dark	hair	and
自然	有	制成	卡斯韦尔	短的	,	黝黑的	,	高的	脸颊	-	骨	,	和	黑暗的	头发	和

['nærəʊ] [dɑːk] [aɪz] ,

narrow	dark	eyes	,
狭窄的	黑暗的	眼睛	,

卡斯韦尔天生身材矮小，皮肤黝黑，颧骨高耸，有着黑色的头发和狭长的黑眼睛。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv]

and	for	ten	years	he	had	been	sitting	at	the	feet	of	the	Priest	of
和	为了	十	年	他	有	到过	坐着	在	这	脚	的	这	牧师	的

[leɪk] ['biːwɑː] ,

Lake	Biwa	,
湖	琵琶湖	,

他已在琵琶湖僧侣脚下坐了十年。

['dresɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [dres] , ['liːdɪŋ] [ðeə(r)][laɪf] ,

dressing	as	the	Japanese	dress	,	leading	their	life	,
敷料	作为	这	日本人	裙子	,	领导	他们的	生活	,

他们穿着日本服饰，过着日本人的生活。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][æn; ən] [ˌɒksɪ'dentl] [meɪ] [ðeə(r)] [θɔːt] .

and	thinking	as	far	as	an	Occidental	may	their	thought	.
和	思维	作为	远的	作为	一个	西方	可能	他们的	想法	.

并且考虑到西方人的想法，他们的思考可能非常深入。

[ɪn] [ðiːz] [ten] [j'iəz] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɔːn] [ɪn]

In	these	ten	years	the	inscrutable	expression	of	the	East	had	begun	to	dawn	in
在	这些	十	年	这	难以捉摸	表达	的	这	东方	有	开始	到	黎明	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

在这十年间，东方那深不可测的神韵开始在他眼中显现。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [bəʊnz] [gruː] [mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] .

His	cheek	-	bones	grew	more	prominent	.
他的	脸颊	-	骨头	生长	更多的	著名的	.

他的颧骨变得更加突出。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['flæt(ə)n] .

His	nose	had	begun	to	flatten	.
他的	鼻子	有	开始	到	压平	.

他的鼻子开始变扁了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tekst][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [həʊld] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [meɪks] [ðə; ði] [feɪs] .

He	was	a	text	for	those	who	hold	that	the	soul	makes	the	face	.
他	曾是	一个	文本	为了	那些	WHO	抓住	那	这	灵魂	制作	这	脸	.

对于那些认为灵魂决定面容的人来说，他就是一部经典。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ][sɪt][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌkt] ['ʌndə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'defɪnət]

He	could	also	sit	upon	the	floor	with	his	feet	tucked	under	him	for	indefinite
他	可以	还	坐	之上	这	地面	和	他的	脚	塞进去	在下面	他	为了	不定

[pɪərɪədz] ,

periods	,
时期	,

他还可以长时间蜷缩在地上，双脚蜷缩在身下。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [pɑːst] [æz; əz]['niːˌpɑːn]

so	that	it	was	not	strange	that	among	the	Japanese	he	often	passed	as	Nipon
所以	那	它	曾是	不是	奇怪的	那	之中	这	日本人	他	经常	通过了	作为	日本

[dʒɪn] ([ˌdʒæpə'niːz][mæn]) .

Jin	(	Japanese	man	)	.
斤	(	日本人	男人	)	.

因此，他经常被日本人误认为是日本人（Nipon Jin），这并不奇怪。

[wʌn] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɪn] - [kɑː] - ['kuːdʒiː] ,

One	May	morning	he	was	in	the	Kin	-	Ka	-	Kuji	,
一	可能	早晨	他	曾是	在	这	亲属	-	卡	-	九字谜	,

五月的一个早晨，他在金家九字店里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['bælkəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

sitting	by	the	water	on	the	lower	balcony	of	the	temple	,
坐着	经过	这	水	在	这	降低	阳台	的	这	寺庙	,

坐在寺庙下层阳台的水边，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɑːp] [æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] [wəʊv] [ænd; ənd] [ˌɪntə'wəʊv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪli] [stemz]

watching	the	ancient	carp	as	they	slowly	wove	and	interwove	among	the	lily	stems
观看	这	古老的	鲤鱼	作为	他们	缓慢地	编织	和	交织	之中	这	百合	茎

,

,

,

看着古老的鲤鱼在百合花茎间缓缓穿梭交错，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fed] .

waiting	to	be	fed	.
等待	到	是	美联储	.

等待喂食。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn] [meɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['tʊərɪsts] [wɜː(r); wə(r)][æpt][nɒt][tuː; tə]

He	often	came	to	the	garden	in	May	because	the	tourists	were	apt	not	to
他	经常	来了	到	这	花园	在	可能	因为	这	游客	是	易于	不是	到

[biː; bi][ðeə(r)] [ðen] ,

be	there	then	,
是	那里	然后	,

他经常在五月份来花园，因为那时游客通常不多。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['dezət] ['kiəutəu] [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiːt] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] ,

for	they	desert	Kioto	when	the	summer	heat	has	begun	,
为了	他们	沙漠	京都	什么时候	这	夏天	热	有	开始	,

因为每当盛夏来临，他们便会离开京都。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [kʌm] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]

and	it	was	his	habit	to	come	early	in	the	day	because	the	beauty	of
和	它	曾是	他的	习惯	到	来	早期的	在	这	天	因为	这	美丽	的

[ðə; ði] [pleɪs] [riˈnjuːz] [ɪtˈself] [wɪð] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋz] [djuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

the	place	renews	itself	with	each	morning's	dew	and	the	fragrance	of	the	new
这	地方	更新	本身	和	每个	早晨	露	和	这	香味	的	这	新的

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

他习惯于清晨前来，因为每天早晨的露水和新花的芬芳都会让这里焕然一新。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːl] [ə'gen] .

as	if	in	the	first	hours	of	the	day	a	woman	should	be	a	girl	again	.
作为	如果	在	这	第一的	小时	的	这	天	一个	女士	应该	是	一个	女孩	再次	.

仿佛在一天之初，女人就应该重新变回女孩。

[nʌn] [ɒv; əv] [kæzwɛlz] [frendz] [njuː] [wɒt] [ðə; ði]['ɛsətərɪzəm][ɒv; əv]['biːwɑː][wɒz; wəz][ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt]

None	of	Caswell's	friends	knew	what	the	esoterism	of	Biwa	was	or	was	not
没有任何	的	卡斯韦尔	朋友们	知道	什么	这	秘传	的	琵琶湖	曾是	或者	曾是	不是

;

;

;

卡斯韦尔的朋友们都不知道琵琶的秘传是什么，也不知道它不是什么；

['weðə(r)] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃrɪv(ə)ld] ,

whether	the	venerable	one	with	the	shriveled	,
无论	这	可敬	一	和	这	干瘪	,

无论是那位德高望重、面容憔悴的人，

['mʌŋki] - [laɪk] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [s'wiːtər] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] , [ɔː(r)]

monkey	-	like	face	had	a	sweeter	communion	with	the	eternal	than	others	,	or
猴	-	喜欢	脸	有	一个	更甜	圣餐	和	这	永恒	比	其他的	,	或者

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'siːvə(r)] ,

was	a	deceiver	,
曾是	一个	骗子	,

长着猴子般面孔的人，要么比其他人更能与永恒沟通，要么就是个骗子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l]['nevə(r)] [rəʊt] [ɔː(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] ,

for	the	disciple	never	wrote	or	spoke	of	his	experience	,
为了	这	弟子	绝不	写道	或者	辐	的	他的	经验	,

因为这位门徒从未写下或谈论过他的经历。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst]

but	it	was	a	fact	that	he	had	acquired	the	calmness	of	the	East
但	它	曾是	一个	事实	那	他	有	获得	这	平静	的	这	东方

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ,

and	that	was	much	,
和	那	曾是	很多	,

但他确实获得了东方人的沉稳，这已是莫大的恩赐。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'zaɪərɪŋ] [piːs] .

for	he	had	his	reasons	for	desiring	peace	.
为了	他	有	他的	原因	为了	渴望	和平	.

因为他有自己渴望和平的理由。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['dekeɪd] [ɒv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['hʌrɪ] [ɒv; əv][men] , [ðə; ði]

After	his	decade	of	meditation	he	could	regard	the	hurryings	of	men	,	the
后	他的	十年	的	冥想	他	可以	看待	这	匆忙	的	男人	,	这

['kætʃɪŋ] [ɒv; əv] [treɪnz] ,

catching	of	trains	,
捕捉	的	火车	,

经过十年的冥想，他能够冷静地看待人们的匆忙行踪，比如赶火车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [smɔːl]

and	the	yoke	of	small
和	这	轭	的	小的

以及小的枷锁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[əˈnɔiəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [səˈsaɪəti] [bendz] [ɪts] [nek] ,

annoyances	to	which	society	bends	its	neck	,
烦心事	到	哪个	社会	弯曲	它是	脖子	,

社会逆来顺受的种种烦扰

[æz; əz][wʌn][ˌɪnˈsaɪd] [ˈwɒtʃɪz] [ðə; ði] [ˈbʌzɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌnˈkliːn] [flaɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [peɪn] [wɪˈðaʊt] .

as	one	inside	watches	the	buzzing	of	unclean	flies	against	the	pane	without	.
作为	一	里面	手表	这	嗡嗡声	的	不洁	苍蝇	反对	这	窗格	没有	.

身处其中的人看着外面窗户上嗡嗡作响的脏苍蝇。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈvɜːrsəz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈpəʊɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] ,

He	opened	a	book	of	verses	by	a	Japanese	poet	and	gazed	across	the	little	,
他	打开	一个	书	的	诗句	经过	一个	日本人	诗人	和	凝视	穿过	这	小的	,

他打开一本日本诗人的诗集，目光越过那小小的.....

[ˈmeni] - [ˈailənd] [leɪk] , [huːz] [ˈsɜːfɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪstəhʊd] [ɒv; əv] [ˈsɪlvə(r)] [puːlz] ,

many	-	islanded	lake	,	whose	surface	was	a	sisterhood	of	silver	pools	,
许多	-	岛屿	湖	,	谁	表面	曾是	一个	姐妹情谊	的	银	游泳池	,

湖泊由许多岛屿组成，湖面如同一个个银色的水洼，宛如姐妹团。

[iːtʃ] [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈləʊtəs] [pædz] .

each	framed	in	the	new	green	of	the	young	lotus	pads	.
每个	框	在	这	新的	绿色的	的	这	年轻的	莲花	垫子	.

每一幅都镶嵌在嫩绿的莲叶之中。

[ðə; ði] [bæmˈbuːz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [bæŋk] [ˈglisən] [ˈfeɪntli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɪntəˈmɪtənt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌnˈfelt] ,

The	bamboos	on	the	opposite	bank	glistened	faintly	as	the	intermittent	touch	of	an	unfelt	,
这	竹子	在	这	对面的	银行	闪闪发光	淡淡的	作为	这	间歇性的	触碰	的	一个	无感觉的	,

对岸的竹子在无形的间歇性触碰下，闪烁着微光。

[ˌʌnsəˈspektɪd] [briːz] [strəʊkt] [ðeə(r)] [pluːmz] .

unsuspected	breeze	stroked	their	plumes	.
意想不到的	微风	抚摸	他们的	羽流	.

一阵意想不到的微风轻拂着它们的羽毛。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [paɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpʌndʒənt][əˈrəʊmə][ɒv; əv][mˈeɪpəlz][ɪn] [njuː] [ˈfəʊliɪdʒ]

The	air	was	sweet	with	pine	and	the	pungent	aroma	of	maples	in	new	foliage
这	空气	曾是	甜的	和	松树	和	这	泼辣	香气	的	枫树	在	新的	叶子

,

,

,

空气中弥漫着松树的清香和新叶枫树浓郁的香气。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈpəːfjuːmz] [frɒm; frəm] [ˌʌnˈsiːn] [ˈgaːdnz] .

and	with	perfumes	from	unseen	gardens	.
和	和	香水	从	看不见	花园	.

还有来自未曾见过的花园的香气。

[tuː; tə] [ˈkæzwɛl] [iːtʃ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ten] , “ [mɔː(r)] [ˈwɪəri] [siːmd] [ðə; ði] [siː] , [ˈwɪəri] [ðə; ði] [ɔː(r)] .

To	Caswell	each	year	of	the	past	ten	,	“	More	weary	seemed	the	sea	,	weary	the	oar	.
到	卡斯韦尔	每个	年	的	这	过去的	十	,	“	更多的	厌倦	似乎	这	海	,	厌倦	这	桨	.

过去十年里，卡斯韦尔每年都觉得“大海似乎更加疲惫，船桨也更加疲惫”。

" [ɒv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['raɪpənɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][fər'evə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

"	Of	late	the	decision	had	been	ripening	to	shut	the	door	forever	upon	his
"	的	晚的	这	决定	有	到过	成熟	到	关闭	这	门	永远	之上	他的

[əʊld] [wɜːld] ,

old	world	,
老的	世界	,

"近来，他越来越倾向于永远关闭通往旧世界的大门。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːs] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	that	morning	a	divine	approval	of	his	course	seemed	to	float	into	his
和	那	早晨	一个	神圣的	赞同	的	他的	课程	似乎	到	漂浮	进入	他的

[səʊl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪd] [ɒv; əv] [piːs] .

soul	upon	a	tide	of	peace	.
灵魂	之上	一个	潮	的	和平	.

那天早晨，一股神圣的力量似乎随着平静的浪潮涌入他的灵魂，认可了他的所作所为。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ;

He	closed	his	eyes	for	a	time	;
他	关闭	他的	眼睛	为了	一个	时间	;

他闭上眼睛一会儿；

[ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

then	he	opened	them	with	a	fresh	thirst	for	the	beauty	of	the	place	.
然后	他	打开	他们	和	一个	新鲜的	口渴	为了	这	美丽	的	这	地方	.

然后，他带着对这片土地美景的全新渴望，打开了它们。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

Suddenly	he	started	,	for	he	heard	a	voice	.
突然	他	开始	,	为了	他	听到	一个	嗓音	.

他突然吓了一跳，因为他听到了一个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,

It	was	a	woman's	voice	,
它	曾是	一个	女性的	嗓音	,

那是一个女人的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [njuː] ['ɪŋglənd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['lɪtərəl] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

speaking	with	a	cultivated	New	England	intonation	,	but	literal	and	unsympathetic	.
请讲	和	一个	栽培	新的	英格兰	语调	,	但	文字	和	冷漠无情	.

说话带着新英格兰特有的文雅腔调，但语气生硬，缺乏同情心。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fliː] .

His	impulse	was	to	flee	.
他的	冲动	曾是	到	逃跑	.

他当时的第一反应是逃跑。

" [ðə; ði]['temp(ə)l][ɪz] [kɔːld] [kɪn] - [kɑː] - ['kuːdʒiː][ɔː(r)]['roʊkuː] - - , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['evɪdəntli]

"	The	temple	is	called	Kin	-	Ka	-	Kuji	or	Roku	-	onji	,	"	said	the	voice	,	evidently
"	这	寺庙	是	称为	亲属	-	卡	-	九字谜	或者	roku	-	-	,	"	说	这	嗓音	,	显然

['riːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] ,

reading	from	a	guide	-	book	,
阅读	从	一个	指导	-	书	,

"这座寺庙叫做金华久寺，或者叫六音寺，"那声音说道，显然是在照着旅游指南念。

" [frɒm; frəm][kɪn] - [kɑː] - [kuː] , ['miːnɪŋ] ['gəʊldən] [pə'vɪliən] .

"	from	Kin	-	Ka	-	Ku	,	meaning	golden	pavilion	.
"	从	亲属	-	卡	-	库	,	意义	金的	亭	.

"来自Kin-Ka-Ku，意思是金阁。

[ɪn] [ˌθɜːˈtiːn] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] [ˌjoʊʃɪ'mɪtsuː] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊgʊnɪt] — ”

In	thirteen	ninety	-	seven	Yoshimitsu	retired	from	the	shogunate	—	”
在	十三	九十	-	七	吉光	退休	从	这	幕府	—	”

十三九七年，吉光从幕府退位——”

“ ['ɑːnti] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] , “ ['ʃɑːnt] [wiː; wi] [ʃʌt] [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] ?

“	Auntie	,	”	interrupted	another	voice	,	“	sha'n't	we	shut	the	guide	-	book	?
”	阿姨	,	”	中断	其他	嗓音	,	”	不会	我们	关闭	这	指导	-	书	?

“阿姨，”另一个声音打断道，“我们是不是该合上旅游指南了？”

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz] ['lʌvli] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

The	garden	is	lovely	enough	as	a	garden	.
这	花园	是	迷人的	足够的	作为	一个	花园	.

这个花园本身很漂亮。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [tuː] , [bʌt; bət] [sɒft] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [wɪð] [ləʊ] ,

”	This	was	a	woman's	voice	,	too	,	but	soft	and	young	,	with	low	,
”	这	曾是	一个	女性的	嗓音	,	也	,	但	柔软的	和	年轻的	,	和	低的	,

“这也是个女人的声音，但很柔和，很年轻，声音低沉，

['rezənənt] [təʊnz] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði]

resonant	tones	that	brought	a	thrill	to	the	senses	as	sometimes	comes	with	the
共振	音调	那	带来	一个	刺激	到	这	感官	作为	有时	来	和	这

[breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'membəd] ['pɜːfjuːm] .

breath	of	a	remembered	perfume	.
气息	的	一个	记得	香水	.

悠扬的音调，如同闻到记忆中某种香水的气息，令人心潮澎湃。

['kæzwɛl] [glɑːns, glæns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]

Caswell	glanced	out	of	the	corner	of	his	eye	and	saw	a	party	of
卡斯韦尔	瞥了一眼	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	和	锯	一个	派对	的

['tʊərɪsts] ['faɪlɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

tourists	filing	toward	the	temple	on	the	path	along	the	border	of	the	lake	.
游客	备案	朝向	这	寺庙	在	这	小路	沿着	这	边界	的	这	湖	.

卡斯韦尔眼角瞥了一眼，看到一群游客沿着湖边的小路鱼贯而向寺庙走去。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] ['mɑːtʃt] [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][bʌt; bət] ['sʌmwɒt]

At	the	head	marched	a	gray	-	haired	woman	with	a	kind	but	somewhat
在	这	头	行军	一个	灰色的	-	头发	女士	和	一个	种类	但	有些

[ə'gresɪv] ['kaʊntənəns] .

aggressive	countenance	.
挑衅的	面容	.

走在最前面的是一位头发花白的妇人，她面容和蔼但略带攻击性。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [æn; ən]['əʊpən] [gaɪd] - [bʊk] .

She	carried	an	open	guide	-	book	.
她	携带	一个	打开	指导	-	书	.

她手里拿着一本打开的旅游指南。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fæt] , [skwɒt] , ['ʃeɪvn] - ['hedɪd] [ˌdʒæpə'niːz] [bɔɪ] , [ðə; ði] [gaɪd] .

At	her	heels	was	a	fat	,	squat	,	shaven	-	headed	Japanese	boy	,	the	guide	.
在	她	高跟鞋	曾是	一个	胖的	,	蹲	,	剃光	-	标题	日本人	男生	,	这	指导	.

她身后跟着一个又胖又矮、剃着光头的日本男孩，他是向导。

[bɪ'haɪnd][hɪm]

Behind	him
在后面	他

他身后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

there	was	a	girl	.
那里	曾是	一个	女孩	.

有个女孩。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][æn; ən] [ɪnstənts] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	only	an	instant's	glimpse	of	her	,
他	有	仅有的	一个	即时	一瞥	的	她	,

他只瞥见了她一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [hæd; həd]['spəʊkən] ; [laɪð] , ['slendə(r)] ,

but	he	knew	that	it	was	the	girl	that	had	spoken	;	lithe	,	slender	,
但	他	知道	那	它	曾是	这	女孩	那	有	说	;	轻盈	,	苗条	,

[ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] [waɪt] .

exquisite	in	white	.
精美的	在	白色的	.

但他知道说话的是那个女孩；她身姿轻盈，纤细苗条，一身白衣，美艳动人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] .

He	looked	across	the	lake	again	,	but	he	looked	without	seeing	.
他	看起来	穿过	这	湖	再次	,	但	他	看起来	没有	看到	.

他再次眺望湖面，但却什么也看不见。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [bluː] [aɪz] ,

The	garden	was	full	of	the	sweetness	of	blue	eyes	,
这	花园	曾是	满的	的	这	甜味	的	蓝色的	眼睛	,

花园里充满了蓝色眼睛的甜美气息。

[ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][feə(r)][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːrlz] [smaɪl] .

the	softness	of	fair	hair	and	the	loveliness	of	a	girl's	smile	.
这	柔软	的	公平的	头发	和	这	可爱	的	一个	女孩们	微笑	.

金发的柔顺和少女笑容的甜美。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv]['biːwɑː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] .

For	a	moment	it	was	as	if	the	priest	of	Biwa	had	never	been	.
为了	一个	片刻	它	曾是	作为	如果	这	牧师	的	琵琶湖	有	绝不	到过	.

那一刻，仿佛琵琶寺的僧侣从未存在过。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɔb] , [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [siːzd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

His	pulses	throbbed	,	a	choking	seized	his	throat	.
他的	脉冲	悸动	,	一个	窒息	查获	他的	喉	.

他脉搏剧烈跳动，喉咙像被什么东西堵住了一样。

[ðen] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] .

Then	the	habit	of	years	asserted	itself	.
然后	这	习惯	的	年	断言	本身	.

然后，多年的习惯就显现出来了。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [gruː] [kɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒn] ['feɪdɪd] .

With	an	effort	of	will	his	mind	grew	calm	and	the	vision	faded	.
和	一个	努力	的	将要	他的	头脑	生长	冷静的	和	这	想象	褪色	.

他努力控制自己的情绪，渐渐平静下来，幻象也消失了。

[ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [bæm'buːz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] ,

Again	he	saw	the	lake	,	the	bamboos	upon	the	opposite	shore	,
再次	他	锯	这	湖	,	这	竹子	之上	这	对面的	支撑	,

他又看到了湖，看到了对岸的竹子。

[ðə; ði] [kɑːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wiːdz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

the	carp	in	the	water	weeds	at	his	feet	.
这	鲤鱼	在	这	水	杂草	在	他的	脚	.

他脚边水草丛中的鲤鱼。

“ [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] , [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] , [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] [ˌem 'iː] ,

“	What	has	the	circumstance	,	the	external	,	to	do	with	the	abiding	me	,
〃	什么	有	这	环境	,	这	外部的	,	到	做	和	这	遵守	我	,

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ? 〃 [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

the	eternal	?	〃	he	murmured	.
这	永恒	?	〃	他	低声说道	.

〃环境、外在的事物与永恒的我有什么关系呢？〃他喃喃自语道。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tʊərɪsts] .

Then	he	looked	again	from	the	corner	of	his	eye	toward	the	tourists	.
然后	他	看起来	再次	从	这	角落	的	他的	眼睛	朝向	这	游客	.

然后他又用眼角瞥了一眼游客们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , ['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [tə'wɔːd]

She	had	stopped	and	was	standing	by	the	water's	edge	,	gazing	across	toward
她	有	停止	和	曾是	常设	经过	这	水的	边缘	,	凝视	穿过	朝向

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] .

the	other	shore	.
这	其他	支撑	.

她停下脚步，站在水边，凝望着对岸。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][maɪld] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

He	saw	her	mild	,	wondering	eyes	animated	with	the	delight	of	the	garden	,
他	锯	她	温和的	,	好奇	眼睛	动画	和	这	喜	的	这	花园	,

[ðə; ði] [brɔːd] ,

the	broad	,
这	广阔	,

他看到她温柔而充满好奇的眼神，因花园和宽阔的景色而欣喜不已。

[ləʊ] [braʊ] [ə'bʌv]

low	brow	above
低的	眉头	多于

眉毛下方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ðem; ðəm] , [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] , [fɜːm] [maʊθ] ['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv]

them	,	the	lines	of	a	sweet	,	firm	mouth	parted	in	a	smile	,	the	gleam	of
他们	,	这	线条	的	一个	甜的	,	公司	嘴	分手了	在	一个	微笑	,	这	闪耀	的

[waɪt] [tiːθ] ,

white	teeth	,
白色的	牙齿	,

它们，甜美而紧致的嘴唇微微张开，露出灿烂的笑容，洁白的牙齿闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	then	behind	her	,	what	he	had	not	noticed	before	,
和	然后	在后面	她	,	什么	他	有	不是	注意到	前	,

然后，在她身后，出现了他之前没有注意到的东西：

[ə; eɪ] [greɪt] - [freɪmd] [juːθ] [wɪð] [təʊ] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk] , ['kaɪndlɪ] [feɪs] [brɒnzd] [wɪð] [ə; eɪ]

a	great	-	framed	youth	with	tow	hair	and	a	frank	,	kindly	face	bronzed	with	a
一个	伟大的	-	框	青年	和	拖	头发	和	一个	坦率	,	亲切地	脸	古铜色	和	一个

['trɒpɪk(ə)l] [sʌn] .

tropical	sun	.
热带	太阳	.

一位身材高大、头发稀疏、面容坦率友善的年轻人，被热带阳光晒成了古铜色。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [geɪzd] [ə'kɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [ðə; ði] [juːθ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

And	as	the	girl	gazed	across	the	little	lake	the	youth	gazed	at	the	girl	.
和	作为	这	女孩	凝视	穿过	这	小的	湖	这	青年	凝视	在	这	女孩	.

女孩凝视着小湖对岸，少年也凝视着女孩。

['kæzwɛl] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒv; əv]['vɜːrsəz] .

Caswell	brought	his	eyes	back	to	his	book	of	verses	.
卡斯韦尔	带来	他的	眼睛	后退	到	他的	书	的	诗句	.

卡斯韦尔将目光重新投向他的诗集。

[hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] .

His	philosophy	suddenly	seemed	to	have	grown	more	effective	.
他的	哲学	突然	似乎	到	有	生长	更多的	有效的	.

他的理念似乎突然变得更加有效了。

[hiː; hi] [smaɪld] ['ɪnwədli] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒksɪ'dentl] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ['slʌmbə] [ɪn][ðə; ði]

He	smiled	inwardly	,	for	an	Occidental	sense	of	humor	slumbered	in	the
他	微笑	内心	,	为了	一个	西方	感觉	的	幽默	沉睡	在	这

['æʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][self] .

ashes	of	his	old	self	.
灰烬	的	他的	老的	自己	.

他内心暗自微笑，因为他旧日自我的灰烬中沉睡着一丝西方的幽默感。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ə'gen] .

Then	he	became	grave	again	.
然后	他	成为	严重	再次	.

然后他又变得严肃起来。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['θɪsldaʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [briːz] ?

“	Am	I	a	thistledown	upon	the	breeze	?
”	是	我	一个	蓟绒	之上	这	微风	?

“我难道是微风中的蓟绒吗？”

” [hiː; hi] ['mʌtə] .

”	he	muttered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [fɔːmjʊləz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊdɪsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sekt] [juːst]

He	repeated	one	of	the	mental	formulas	which	the	Buddhists	of	his	sect	used
他	重复	一	的	这	精神的	公式	哪个	这	佛教徒	的	他的	教派	用过的

[tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd]['əʊpən][ɪts] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - [pə'veɪsɪv] [səʊl] .

to	compose	the	mind	and	open	its	doors	to	the	all	-	pervasive	soul	.
到	撰写	这	头脑	和	打开	它是	门	到	这	全部	-	普遍的	灵魂	.

他重复了他所属教派的佛教徒用来调和心智、打开通往无所不在的灵魂之门的其中一个心法。

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] [keɪm] [ɒn][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['bælkəni] .

The	party	of	tourists	came	on	and	mounted	the	balcony	.
这	派对	的	游客	来了	在	和	安装	这	阳台	.

一群游客走了过来，爬上了阳台。

[ðeɪ] [pɑːst] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ði]

They	passed	him	before	they	noticed	him	,	for	he	was	in	the	corner	at	the
他们	通过了	他	前	他们	注意到	他	,	为了	他	曾是	在	这	角落	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

他们经过他身边时才注意到他，因为他当时在角落里。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɜːtɪvli] [wɒtʃt] [ðə; ði][gɜːl] ,

The	girl	looked	at	the	view	and	the	young	man	furtively	watched	the	girl	,
这	女孩	看起来	在	这	看法	和	这	年轻的	男人	偷偷摸摸	观看	这	女孩	,

女孩望着窗外的风景，年轻男子则偷偷地看着女孩。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [spaɪd] ['kæzwɛl] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

but	the	older	woman	spied	Caswell	sitting	on	the	floor	with	his
但	这	老	女士	间谍	卡斯韦尔	坐着	在	这	地面	和	他的

但那位年长的女人瞥见卡斯韦尔坐在地板上，手里拿着他的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[fiːt] ['ʌndə(r)][hɪm] , [æn; ən]['əʊpən] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , ['geɪzɪŋ] ['stɒlɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] .

feet	under	him	,	an	open	book	in	his	lap	,	gazing	stolidly	across	the	lake	.
脚	在下面	他	,	一个	打开	书	在	他的	膝	,	凝视	沉稳地	穿过	这	湖	.

他双脚悬空，膝上放着一本打开的书，目光呆滞地望着湖面。

[hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .

Her	curiosity	was	aroused	.
她	好奇心	曾是	被唤醒	.

她的好奇心被激发了。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ?

“	Who	is	that	?
”	WHO	是	那	?

“那是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][fæt][ˌdʒæpə'niːz] [bɔɪ] .

”	she	said	to	the	fat	Japanese	boy	.
”	她	说	到	这	胖的	日本人	男生	.

她对那个胖胖的日本男孩说。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [bɔɪ] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] .

The	Japanese	boy	sucked	in	his	breath	and	bowed	low	.
这	日本人	男生	真烂	在	他的	气息	和	鞠躬	低的	.

日本男孩倒吸一口气，深深鞠了一躬。

“ - , [sæŋk][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ləˈbɔːriəsli] ; “ [hiː; hi][ɪz] , [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['temp(ə)l][mæn] . ”

“	Yais	,	sank	you	,	”	he	said	laboriously	;	“	he	is	,	what	you	say	,	temple	man	.	”
”	-	,	沉没	你	,	”	他	说	费力地	;	“	他	是	,	什么	你	说	,	寺庙	男人	.	”

“哎呀，你输了，”他费力地说；“他就是，你说的，寺庙里的人。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [priːst] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtə(r)] .

“	Do	you	mean	a	priest	?	”	asked	his	interrogator	.
”	做	你	意思是	一个	牧师	?	”	问	他的	审讯员	.

“你是说神父吗？”审问者问道。

“ [sæŋk][juː; jʊ] , [ɑː] , [nəʊ] , [nɒt] [priːst] , ” ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'gen] .

“	Sank	you	,	ah	,	no	,	not	priest	,	”	sucking	his	breath	again	.
”	沉没	你	,	啊	,	不	,	不是	牧师	,	”	吸吮	他的	气息	再次	.

“桑克，啊，不，不是牧师，”他又倒吸了一口气。

“ [ai] [sɪŋk] [pə'hæps] [priːst] , [sʌm; səm] [deɪ] . ”

“	I	sink	perhaps	priest	,	some	day	.	”
”	我	下沉	也许	牧师	,	一些	天	.	”

“也许有一天，我会成为一名神父。”

“ [biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['ɑːnti] , ” [sə'dʒestid] [ðə; ði][gɜːl] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

“	Be	careful	,	Auntie	,	”	suggested	the	girl	,	in	a	low	tone	.
”	是	小心	,	阿姨	,	”	建议	这	女孩	,	在	一个	低的	语气	.

“阿姨，小心点。”女孩低声说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] . ”

“	You	know	so	many	of	them	speak	English	.	”
”	你	知道	所以	许多	的	他们	说话	英语	.	”

“你知道他们当中很多人都会说英语吗？”

“ [ai] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	haven't	said	anything	to	hurt	his	feelings	,	”	she	answered	.
”	我	还没有	说	任何事物	到	伤害	他的	情怀	,	”	她	回答	.

“我没有说过任何伤害他感情的话，”她回答道。

“ [ɪts] [nəʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['ʌðə(r)]

“	It's	no	disgrace	to	be	a	priest	,	for	they	are	not	exactly	like	other
”	它是	不	耻辱	到	是	一个	牧师	,	为了	他们	是	不是	确切地	喜欢	其他

['hiːðn] .

heathens	.
异教徒	.

“当神父并不丢人，因为他们和别的异教徒并不完全一样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特雷特先生和其他人(Mr. Carteret and Others)
第7/7页

[ɑːsk][hɪm] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ɪf] [hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] .
Ask him , ″ she added to the boy , “ if he speaks English .
问 他 , ″ 她 额外 到 这 男生 , “ 如果 他 说话 英语 .

“问问他,”她对男孩说，“他会不会说英语。”

″ [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] ['kæzwɛl] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔː(r)]
″ The boy had often seen Caswell , but he did not know what he was or
″ 这 男生 有 经常 已见 卡斯韦尔 , 但 他 做过 不是 知道 什么 他 曾是 或者
[wens] ,
whence ,
何处 ,

“男孩经常见到卡斯韦尔，但他不知道卡斯韦尔是什么人，也不知道他来自哪里。”

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] .
except that he was a friend of one of the priests .
除了 那 他 曾是 一个 朋友 的 一 的 这 神父 .

只不过，他是其中一位神父的朋友。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
He put the question .
他 放 这 问题 .

他提出了这个问题。

['kæzwɛl]
Caswell
卡斯韦尔

卡斯韦尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
muttered something in Japanese without looking up .
低声说道 某物 在 日本人 没有 寻找 向上 .

他头也没抬，用日语嘟囔了几句。

“ [hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [spɛk] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] . ″
“ He say he spek no English . ″
″ 他 说 他 斯佩克 不 英语 . ″

他说他不会说英语。

“ [ðeə(r)] , ″ [sed] [ðə; ði] [ɑːnt] , “ [ai] [njuː] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] . ″
“ There , ″ said the aunt , “ I knew he couldn't understand . ″
″ 那里 , ″ 说 这 阿姨 , “ 我 知道 他 不能 理解 . ″

“我就知道他听不懂,”姑妈说。

“ [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] [wel] , ″ [sed] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [bɔɪ] .
“ You speak very well , ″ said the girl to the Japanese boy .
″ 你 说话 非常 出色地 , ″ 说 这 女孩 到 这 日本人 男生 .

“你说话真好,”女孩对日本男孩说。

[ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ['dʌbld] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [sʌkt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [biːmd] .
The fat boy doubled over in a bow , sucked his breath , and beamed .
这 胖的 男生 双倍 超过 在 一个 弓 , 真烂 他的 气息 , 和 光束 .

胖男孩弯下腰鞠躬，吸了吸气，咧嘴一笑。

“ [ɑː] , [nəʊ] !
“ Ah , no !
” 啊 , 不 !

“啊，不！”

[sæŋk][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [sæŋk][juː; jʊ] [vɜː] - [mʌtʃ] . ”
Sank you , ” he said , “ sank you ver ' much . ”
沉没 你 , ” 他 说 , “ 沉没 你 版本 - 很多 . ”

“谢谢你，”他说，“非常感谢你。”

“ [ɑː] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['smaɪlɪŋli] .
“ Ah , yes , ” said the girl , smilingly .
” 啊 , 是的 , ” 说 这 女孩 , 微笑着 .

“啊，是的，”女孩笑着说。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] ? ”
“ Where did you learn ? ”
” 在哪里 做过 你 学习 ? ”

你在哪里学的?

“ [æt; ət]['kiəutəu] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] , ” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .
“ At Kioto mission school , ” he responded .
” 在 京都 使命 学校 , ” 他 回应 .

“在京都教会学校，”他回答说。

“ [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːnt] .
“ So you are going to be a missionary , ” said the aunt .
” 所以 你 是 去 到 是 一个 传教士 , ” 说 这 阿姨 .

“所以你要去当传教士了？”姑姑说。

“ [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !
**“ How interesting ! **
” 如何 有趣的 !

“真有趣！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . ”
You are a good boy . ”
你 是 一个 好的 男生 . ”

你是个好孩子。

“ [sæŋk][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ - , [ai][ˌeɪ 'em]['temp(ə)l][mæn] [bɔɪ] ; [sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] , [priːst] . ”
“ Sank you , ” said the boy , “ yais , I am temple man boy ; some day , perhaps , priest . ”
” 沉没 你 , ” 说 这 男生 , “ - , 我 是 寺庙 男人 男生 ; 一些 天 , 也许 , 牧师 . ”

“谢谢你，”男孩说，“是的，我是寺庙里的男孩；也许有一天，我会成为一名祭司。”

“ ['bʊdɪst] [priːst] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɑːnt] [ɪn] [sə'praɪz] .
“ Buddhist priest ? ” repeated the aunt in surprise .
” 佛教徒 牧师 ? ” 重复 这 阿姨 在 惊喜 .

“佛教僧侣？”姑姑惊讶地重复道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [baʊd] .
The boy sucked his breath and bowed .
这 男生 真烂 他的 气息 和 鞠躬 .

男孩倒吸一口气，鞠了一躬。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɑːft] ['kwaɪətli] .
The young man laughed quietly .
这 年轻的 男人 笑了 悄悄 .

年轻人轻轻地笑了。

“ [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːnt] .
“ I think this is rather extraordinary , ” said the aunt .
“ 我 思考 这 是 相当 非凡的 , ” 说 这 阿姨 .

“我觉得这真是非同寻常，”姑妈说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [ruːl] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ It is rather the rule , ” said the young man .
“ 它 是 相当 这 规则 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“这倒也算是惯例，”年轻人说道。

“ [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [ə'priːʃieɪt] ['aʊə(r)] ['mɪʃən(ə)ri] ['efəts] , ['əʊnli] [ðeɪ] [juːz][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] .
“ The Japanese appreciate our missionary efforts , only they use them in their own way .
“ 这 日本人 欣赏 我们的 传教士 努力 , 仅有的 他们 使用 他们 在 他们的 自己的 方式 .

“日本人很感激我们的传教努力，只是他们用自己的方式利用了这些努力。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['temp(ə)l] [bɔɪ] [huː] [spiːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] . ”
It is useful to have a temple boy who speaks a little English . ”
它 是 有用 到 有 一个 寺庙 男生 WHO 说话 一个 小的 英语 . ”

寺庙里有个会说一点英语的男孩挺有用的。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːnt] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
“ Well , ” said the aunt , “ it ought to be reported or something .
“ 出色地 , ” 说 这 阿姨 , “ 它 应该 到 是 据报道 或者 某物 .

“嗯，”姑妈说，“应该上报什么的。”

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['edʒukeɪtɪŋ] ['bʊdɪst] [priːsts] .
I don't see why the people of America should pay for educating Buddhist priests .
我 不 看 为什么 这 人们 的 美国 应该 支付 为了 教育 佛教徒 神父 .
”
”
”

我不明白为什么美国人民要为佛教僧侣的教育买单。

“ ['naɪðə(r)] [duː; də][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ Neither do the Japanese , ” replied the young man ,
“ 两者都不 做 这 日本人 , ” 回复 这 年轻的 男人 ,

“日本人也一样，”年轻人回答道。

“ ['əʊnli] [ðeɪ] [ək'sept] [wɒt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːd] [æz; əz]['aʊə(r)] [ˌeksen'trisəti] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] ['kwestʃənz] . ”
“ only they accept what they regard as our eccentricities without raising questions . ”
“ 仅有的 他们 接受 什么 他们 看待 作为 我们的 怪癖 没有 提高 问题 . ”

“只有他们才会默默接受我们这些他们眼中的怪癖，而不提出任何疑问。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt] , ” [θɔːt] ['kæzwɛl] .
“ The young man seems to be intelligent , ” thought Caswell .
“ 这 年轻的 男人 似乎 到 是 聪明的 , ” 想法 卡斯韦尔 .

“这个年轻人看起来很聪明，”卡斯韦尔心想。

[ðə; ði] [ɑːnt] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [stʊd] ['medɪteɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .
The aunt made no reply , but stood meditating for a few moments .
这 阿姨 制成 不 回复 , 但 站立 冥想 为了 一个 很少 时刻 .

姑妈没有回答，而是站着沉思了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]

Then	she	opened	the	guide	-	book	,	in	which	she	had	her	finger	at	the	place
然后	她	打开	这	指导	-	书	,	在	哪个	她	有	她	手指	在	这	地方

.

:

.

然后她打开旅游指南，手指指向那个地方。

" [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪŋz] [baɪ]['kɑːnoʊ] - .

"	In	the	second	story	,	there	are	paintings	by	Kano	Masanobi	.
"	在	这	第二	故事	,	那里	是	绘画	经过	加纳	-	.

"在第二个故事里，有狩野正之的画作。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɪz][ðə; ði]['gəʊldən] [pə'vɪliən] .

At	the	top	is	the	golden	pavilion	.
在	这	顶部	是	这	金的	亭	.

最上面是金阁。

[wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

We	can	give	it	half	an	hour	.
我们	能	给	它	一半	一个	小时	.

我们可以等半个小时。

[teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; " [wiː; wi] ['mʌsnt] [weɪst] [taɪm] .

Take	off	your	shoes	,	"	she	added	;	"	we	mustn't	waste	time	.
拿	离开	你的	鞋	,	"	她	额外	;	"	我们	不得	浪费	时间	.

"把鞋子脱掉，"她补充道，"我们不能浪费时间。"

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd]

"	She	leaned	against	the	rail	and
"	她	倾斜	反对	这	轨	和

她靠在栏杆上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʃuː] .

extended	a	foot	so	that	the	Japanese	boy	could	remove	the	shoe	.
扩展	一个	脚	所以	那	这	日本人	男生	可以	消除	这	鞋	.

他伸出一只脚，让日本男孩脱掉鞋子。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gæn] [ˌʌn'leɪs] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,

The	young	man	began	unlacing	his	shoes	,
这	年轻的	男人	开始	解开	他的	鞋	,

年轻人开始解鞋带。

[bʌt; bət] ['kæzwɛl] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][reɪl] .

but	Caswell	noticed	that	the	girl	stood	leaning	on	the	rail	.
但	卡斯韦尔	注意到	那	这	女孩	站立	倾斜	在	这	轨	.

但卡斯韦尔注意到，那个女孩倚靠在栏杆上。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

Presently	she	turned	to	her	aunt	.
目前	她	转向	到	她	阿姨	.

她随即转向她的姑姑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [nɒt][gəʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	I'll	not	go	in	,	"	she	said	.
"	我	思考	患病的	不是	去	在	,	"	她	说	.

"我想我还是不进去了，"她说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɒpt] [ˌʌn'leis] [hɪz; ɪz] ['ʃu:z] , [ænd; ənd] ['kæzwɛl] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l] ['nəʊtɪst]
The **young** **man** **stopped** **unlacing** **his** **shoes** **,** **and** **Caswell** **saw** **that** **the** **girl** **noticed**
这 年轻的 男人 停止 解开 他的 鞋 , 和 卡斯韦尔 锯 那 这 女孩 注意到
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

年轻人停止了解鞋带的动作，卡斯韦尔注意到女孩察觉到了。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] , “ [wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [aɪ'dɪə] !
“ **But** **,** **my** **dear** **child** **,** **”** **said** **her** **aunt** **,** **“** **what** **an** **extraordinary** **idea** **!**
“ 但 , 我的 亲爱的 孩子 , ” 说 她 阿姨 , “ 什么 一个 非凡的 主意 !

“但是，我亲爱的孩子，”她的姑姑说，“这真是个非凡的想法！”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ! ”
You **must** **!** **”**
你 必须 ! ”

你必须这样做！

“ [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['dʒentli][bʌt; bət] ['fɜ:mli] ; “ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] ,
“ **No** **,** **”** **she** **said** **,** **gently** **but** **firmly** **;** **“** **if** **you** **will** **let** **me** **,**
“ 不 , ” 她 说 , 轻轻地 但 牢牢 ; “ 如果 你 将要 让 我 ,

“不，”她温柔而坚定地说；“如果你允许的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑ:ðə(r)] [weɪt] [hɪə(r)] .
I **think** **I** **should** **rather** **wait** **here** **.**
我 思考 我 应该 相当 等待 这里 .

我觉得我应该在这里等。

[ju:; jʊ] [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ðem; ðəm] [tu:; tə]
You **take** **Mr** **.** **Williams** **and** **show** **him** **the** **pictures** **and** **explain** **them** **to**
你 拿 先生 . 威廉姆斯 和 展示 他 这 图片 和 解释 他们 到
[hɪm] . ”
him **.** **”**
他 . ”

你把威廉姆斯先生叫来，给他看这些照片，并给他解释照片的内容。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ,
“ **But** **,** **”** **said** **her** **aunt** **,**
“ 但 , ” 说 她 阿姨 ,

“但是，”她姑姑说，

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][dʒə'pæn][tu:; tə][sɪt][ɒn][ə; eɪ] [dɒk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .
“ **I** **didn't** **bring** **you** **to** **Japan** **to** **sit** **on** **a** **dock** **and** **look** **at** **the** **water** **.**
“ 我 没有 带来 你 到 日本 到 坐 在 一个 码头 和 看 在 这 水 .

“我带你来日本不是为了让你坐在码头上看水的。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:; də] [ðæt] [æt; ət] [həʊm] . ”
You **could** **do** **that** **at** **home** **.** **”**
你 可以 做 那 在 家 . ”

你可以在家做这件事。”

“ [pli:z] [doʊnt][ɪn'sɪst] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:l] , [ə'pi:lɪŋli] .
“ **Please** **don't** **insist** **,** **”** **said** **the** **girl** **,** **appealingly** **.**
“ 请 不 坚持 , ” 说 这 女孩 , 吸引人的 .

“请不要坚持，”女孩恳求道。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] .
“ **But** **I** **must** **insist** **,** **”** **said** **her** **aunt** **.**
“ 但 我 必须 坚持 , ” 说 她 阿姨 .

“但我必须坚持，”她姑姑说。

“ [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] . ”
“ It's for your own good . ”
” 它是 为了 你的 自己的 好的 . ”

“这都是为了你好。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ,
“ But you see you don't understand ,
” 但 你 看 你 不 理解 ,

“但你看，你并不明白，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 195]
” [页 -]

“[第 195 页]

[sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [dɪ'speərɪŋli] .
said the girl , dropping her voice despairingly .
说 这 女孩 , 下降 她 嗓音 绝望地 .

女孩绝望地压低声音说道。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
Her aunt approached her .
她 阿姨 接近 她 .

她的姑姑走近她。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?
“ Are you ill ?
” 是 你 患病的 ?

你生病了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ Is anything the matter ?
” 是 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

” [ðə; ði][gɜːl] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [nek] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
” The girl put her arms about her aunt's neck and whispered something in
” 这 女孩 放 她 武器 关于 她 姑姑的 脖子 和 低声说道 某物 在
[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
her ear .
她 耳朵 .

“女孩用双臂环住姑姑的脖子，在她耳边低语了几句。

['əʊnli] [wʌn] [wɜːd] [riːtʃt] ['kæzwɛl] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .
Only one word reached Caswell , though they were close to him .
仅有的 一 单词 达到 卡斯韦尔 , 尽管 他们 是 关闭 到 他 .

虽然他们离他很近，但卡斯韦尔只听到了一个消息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] “ ['stɒkɪŋ] .
It was the word “ stocking .
它 曾是 这 单词 ” 袜 .

那是“长筒袜”这个词。

” [ðə; ði] [ænts] [feɪs] [ɪ'miːdiətli] [gruː] [sɪ'vɪə(r)] .
” The aunt's face immediately grew severe .
” 这 姑姑的 脸 立即地 生长 严重 .

“姑妈的脸色立刻变得严肃起来。”

[ðə; ði][gɜːl] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

The	girl	blushed	and	looked	down	.
这	女孩	脸红了	和	看起来	向下	.

女孩脸红了，低下了头。

['kæzwɛl] ['ɔːlməʊst] [lɑːft] .

Caswell	almost	laughed	.
卡斯韦尔	几乎	笑了	.

卡斯韦尔差点笑出声来。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

He	understood	.
他	理解	.

他明白了。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

At	least	he	thought	he	understood	.
在	至少	他	想法	他	理解	.

至少他自认为理解了。

[ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ][həʊl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] .

This	exquisite	creature	had	a	hole	in	her	stocking	.
这	精美的	生物	有	一个	洞	在	她	袜	.

这位绝世佳人丝袜上有个洞。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [juːθ] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] , [laɪk][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['stætʃuː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃuː] -

But	the	big	youth	remained	immovable	,	like	a	crouching	statue	with	a	shoe	-
但	这	大的	青年	剩余	不可移动的	,	喜欢	一个	蹲伏	雕像	和	一个	鞋	-

['leɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

lacing	in	his	fingers	.
系带	在	他的	手指	.

但这位高大的青年却纹丝不动，像一尊蹲着的雕像，手指间还系着鞋带。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɔːtləs] [ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][keə(r)] — ”

“	It	was	thoughtless	of	you	not	to	have	taken	care	—	”
”	它	曾是	轻率	的	你	不是	到	有	已采取	关心	—	”

你竟然没有注意——，真是考虑不周！

“ [pliːz] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [maʊθ] .

“	Please	!	”	said	the	girl	,	and	she	put	her	hand	over	her	aunt's	mouth	.
”	请	!	”	说	这	女孩	,	和	她	放	她	手	超过	她	姑姑的	嘴	.

“求求你！”女孩说着，用手捂住了她姑姑的嘴。

“ [wel] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɒs] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːnt] .

“	Well	,	it's	your	own	loss	,	”	said	the	aunt	.
”	出色地	,	它是	你的	自己的	损失	,	”	说	这	阿姨	.

“那是你自己的损失，”姑姑说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt]

“	I	shall	write	your	mother	about
”	我	将	写	你的	母亲	关于

我会写信给你母亲.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tu:; tə] [weɪst] .

Come	,	Mr	.	Williams	,	"	she	added	,	"	we	have	no	time	to	waste	.
来	,	先生	.	威廉姆斯	,	"	她	额外	,	"	我们	有	不	时间	到	浪费	.

"来吧，威廉姆斯先生，"她补充道，"我们没有时间可以浪费了。"

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪ:z] ['peɪntɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][əʊld] ['mɑ:stəz] [ɒv; əv][dʒə'pæn] .

You	know	these	paintings	are	by	the	old	masters	of	Japan	.
你	知道	这些	绘画	是	经过	这	老的	大师	的	日本	.

你知道这些画作都是日本古代大师的作品。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['hezɪteɪtɪd] .

"	The	young	man	hesitated	.
"	这	年轻的	男人	犹豫了一下	.

年轻人犹豫了一下。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪv(ə)l][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['klʌmzɪli] , [tu:; tə][ðə; ðɪ][gɜ:l] .

"	I	don't	think	it	is	civil	to	leave	you	,	"	he	said	,	clumsily	,	to	the	girl	.
"	我	不	思考	它	是	民用	到	离开	你	,	"	他	说	,	笨拙地	,	到	这	女孩	.

"我觉得离开你不太礼貌，"他笨拙地对女孩说。

" [ɪts] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fɔ:lt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɑ:nt] .

"	It's	her	own	fault	,	"	said	the	aunt	.
"	它是	她	自己的	过错	,	"	说	这	阿姨	.

"都是她咎由自取，"姑姑说。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . "

"	You	mustn't	be	sorry	for	her	.	"
"	你	不得	是	对不起	为了	她	.	"

你不必为她感到难过。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜ:l] , ['kɑ:mli] .

"	She	is	quite	right	,	"	said	the	girl	,	calmly	.
"	她	是	相当	正确的	,	"	说	这	女孩	,	平静地	.

"她说的完全正确，"女孩平静地说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] .

"	You	must	go	in	and	see	the	pictures	.
"	你	必须	去	在	和	看	这	图片	.

你一定要进去看看那些照片。

" [ðə; ðɪ] [ɑ:nt] [went] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['fɒləʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

"	The	aunt	went	in	and	the	young	man	followed	without	a	word	.
"	这	阿姨	去	在	和	这	年轻的	男人	随后	没有	一个	单词	.

"姑妈进去了，年轻人一言不发地跟了进去。"

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] .

He	was	embarrassed	.
他	曾是	尴尬的	.

他感到很尴尬。

[ðə; ðɪ][gɜ:l] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][reɪl] [ə'gen] ,

The	girl	turned	to	the	rail	again	,
这	女孩	转向	到	这	轨	再次	,

女孩再次转身面向栏杆。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['wɔ:tə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][kɑ:p] .

and	leaning	on	it	gazed	down	into	the	water	at	the	carp	.
和	倾斜	在	它	凝视	向下	进入	这	水	在	这	鲤鱼	.

他倚靠在上面，低头凝视着水中的鲤鱼。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kənˈtentɪd] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð]

She	seemed	contented	to	be	alone	,	and	to	have	the	young	man	with
她	似乎	满足	到	是	独自的	,	和	到	有	这	年轻的	男人	和

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

her	aunt	.
她	阿姨	.

她似乎很享受独处，也乐于让那个年轻人陪伴她的姑姑。

[ˌaɪ ˈtiː] [səˈpraɪzd] [ˈkæzwɛl] .

It	surprised	Caswell	.
它	惊讶	卡斯韦尔	.

这让卡斯韦尔感到惊讶。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

A	few	feet	away	he	was	sitting	on	the	floor	,
一个	很少	脚	离开	他	曾是	坐着	在	这	地面	,

几英尺外，他正坐在地板上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsiːmɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

with	his	eyes	seemingly	on	the	book	in	his	lap	.
和	他的	眼睛	似乎	在	这	书	在	他的	膝	.

他的眼睛似乎一直盯着放在腿上的那本书。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪdʒ][wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .

But	the	page	was	a	blank	.
但	这	页	曾是	一个	空白的	.

但页面上却是一片空白。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstelθɪli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

He	was	stealthily	watching	the	movements	of	the	girl	.
他	曾是	悄悄地	观看	这	移动	的	这	女孩	.

他偷偷地观察着女孩的一举一动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] [ˈkʌntri] — [ə; eɪ] [ˈkʌntri] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,

She	had	come	like	a	message	from	a	far	country	—	a	country	,	after	all	,
她	有	来	喜欢	一个	信息	从	一个	远的	国家	—	一个	国家	,	后	全部	,

她就像来自遥远国度的讯息——毕竟，那是一个国家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[hɪz; ɪz] [əʊn] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði][fɜːst] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːn]

his	own	—	and	to	him	the	message	was	what	the	first	smell	of	the	June
他的	自己的	—	和	到	他	这	信息	曾是	什么	这	第一的	闻	的	这	六月

['kləʊvə(r)] ['fiːldz] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [mæn] [wen] [hiː; hi][gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

clover	fields	is	to	the	city	man	when	he	goes	back	to	the	farm	of	his
三叶草	字段	是	到	这	城市	男人	什么时候	他	去	后退	到	这	农场	的	他的

['bɔɪhʊd] .

boyhood	.
童年	.

对他而言，这就像城市人回到童年时代的农场，闻到六月三叶草田的第一缕气息一样。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][sæt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ['kæzwɛl] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] ,

How	long	he	sat	in	this	way	,	Caswell	could	not	have	told	,
如何	长的	他	卫星	在	这	方式	,	卡斯韦尔	可以	不是	有	讲述	,

卡斯韦尔无法判断他这样坐了多久。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [step] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] ,

but	suddenly	he	heard	a	muffled	step	on	the	balcony	,
但	突然	他	听到	一个	闷音	步	在	这	阳台	,

但突然，他听到阳台上传来一声闷闷的脚步声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

and	he	knew	that	the	youth	was	coming	back	.
和	他	知道	那	这	青年	曾是	未来	后退	.

他知道年轻人即将回归。

[hiː; hi] [njuː] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːl]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][step] ,

He	knew	,	too	,	that	the	girl	also	had	heard	the	step	,
他	知道	,	也	,	那	这	女孩	还	有	听到	这	步	,

他也知道，那个女孩也听到了脚步声。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kʌlə(r)] ['diːpən] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd] [θrəʊt]

for	he	saw	the	color	deepen	in	the	side	of	her	cheek	and	throat
为了	他	锯	这	颜色	深化	在	这	边	的	她	脸颊	和	喉

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][ɪə(r)] .

and	in	her	little	ear	.
和	在	她	小的	耳朵	.

因为他看到她脸颊、喉咙和小耳朵的颜色都加深了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] .

But	she	made	no	move	.
但	她	制成	不	移动	.

但她没有采取任何行动。

“ ['sɪmp(ə)l][wʌn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Simple	one	that	I	am	,	”	he	said	to	himself	.
“	简单的	一	那	我	是	,	”	他	说	到	他自己	.

“我就是个简单的人，”他自言自语道。

“ [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

“	She	knew	that	he	would	come	.
“	她	知道	那	他	会	来	.

“她知道他会来的。”

” [ðə; ði] [juːθ] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] .

”	The	youth	made	a	noise	as	he	took	his	shoes	,	and	the	girl	turned	.
”	这	青年	制成	一个	噪音	作为	他	采取	他的	鞋	,	和	这	女孩	转向	.

“年轻人脱鞋时发出了一声响动，女孩转过身来。”

“ [weə(r)] [ɪz] ['ɑːnti] ?

“	Where	is	auntie	?
“	在哪里	是	阿姨	?

“阿姨在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] , ['kʌlərɪŋ] .

“	I	left	her	,	”	said	the	youth	,	coloring	.
“	我	左边	她	,	”	说	这	青年	,	染色	.

“我离开了她，”年轻人一边涂色一边说。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][hɪə(r)] . ”

“	I	should	rather	be	here	.	”
“	我	应该	相当	是	这里	.	”

“我更应该待在这里。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	too	bad	that	you	are	missing	the	pictures	,	”	she	said	.
“	它	是	也	坏的	那	你	是	丢失的	这	图片	,	”	她	说	.

“你错过了这些照片，真是太可惜了，”她说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ ['hævnt] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['bɪskɪts] [tuː; tə] [fiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] ?

“	Haven't	you	some	biscuits	to	feed	to	the	fish	?
”	还没有	你	一些	饼干	到	喂养	到	这	鱼	?

你们没有饼干喂鱼吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	,	”	he	said	.
”	是的	,	”	他	说	.

“是的,”他说。

“ [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [prə'vaɪdɪd]

“	The	fat	boy	provided
”	这	胖的	男生	假如

“胖男孩提供了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们。

” [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] ['wefər] [ɒv; əv] [raɪs] ['flaʊə(r)] .

”	He	felt	in	his	pocket	and	handed	her	several	wafers	of	rice	flour	.
”	他	毛毡	在	他的	口袋	和	递交	她	一些	晶圆	的	米	面粉	.

他摸了摸口袋，递给她几片米粉薄饼。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [krʌmz] [fɔːl] .

She	broke	one	of	them	and	let	the	crumbs	fall	.
她	打破	一	的	他们	和	让	这	面包屑	落下	.

她掰碎了一个，让面包屑掉出来。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðiːz] [fɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [əʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ; “ ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

“	They	say	these	fish	are	very	old	,	”	she	observed	;	“	hundreds	of	years	,
”	他们	说	这些	鱼	是	非常	老的	,	”	她	观察到	;	“	数百	的	年	,

“他们说这些鱼年纪很大了,”她说道；“几百年了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] ['regjələli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [tuː; tə][biː; bi] [fed] .

and	they	come	regularly	to	the	balcony	to	be	fed	.
和	他们	来	经常	到	这	阳台	到	是	美联储	.

它们经常来到阳台上吃东西。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [θrəʊn] [krʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! ”

Think	of	all	the	interesting	people	who	have	thrown	crumbs	to	them	!	”
思考	的	全部	这	有趣的	人们	WHO	有	抛掷	面包屑	到	他们	!	”

想想那些曾经给他们施舍过面包屑的有趣的人们吧!

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] ['pleɪfəli]

“	Can	you	think	of	any	one	as	interesting	as	you	?	”	he	said	,	half	playfully
“	能	你	思考	的	任何	一	作为	有趣的	作为	你	?	”	他	说	,	一半	嬉戏地

.

:

.

“你能想到哪个人跟你一样有趣吗？”他半开玩笑地说。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [kɑːp] .

She	made	no	answer	,	but	continued	feeding	the	carp	.
她	制成	不	回答	,	但	持续	喂养	这	鲤鱼	.

她没有回答，而是继续喂鲤鱼。

“ [ðæt] [bɪgɪst] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , “ [lʊks] ['veri] [waɪz] .

“	That	biggest	one	,	”	she	observed	,	“	looks	very	wise	.
“	那	最大	一	,	”	她	观察到	,	“	看起来	非常	明智的	.

她观察道：“最大的那只看起来很睿智。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ri'membə] [wɒt] [ðə; ði] ['ʃəʊgən] [geɪv] [hɪm] . ”

I	wonder	if	he	remembers	what	the	Shoguns	gave	him	.	”
我	想知道	如果	他	记得	什么	这	幕府将军	给予	他	.	”

我不知道他是否还记得幕府将军们给了他什么。

“ ['prɒbəbli] [ɔːl] [krʌmz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [tuː; tə] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] .

“	Probably	all	crumbs	are	very	much	alike	to	him	,	”	said	the	youth	.
“	大概	全部	面包屑	是	非常	很多	同样	到	他	,	”	说	这	青年	.

“对他来说，所有的面包屑可能都差不多，”年轻人说。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][reɪl] .

He	finished	putting	on	his	shoes	and	joined	her	by	the	rail	.
他	完成的	推杆	在	他的	鞋	和	加入	她	经过	这	轨	.

他穿好鞋，走到她身边，走到栏杆旁。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

“	We	ought	to	take	a	walk	about	,	”	he	suggested	,	after	a	pause	.
“	我们	应该	到	拿	一个	走	关于	,	”	他	建议	,	后	一个	暂停	.

“我们应该出去走走，”他停顿了一下后建议道。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] — [ðə; ði] ['ʃoʊˌgʌnz] [wel] , [ðə; ði] ['ʃoʊˌgʌnz]

“	There	are	a	number	of	things	to	see	—	the	Shogun's	well	,	the	Shogun's
“	那里	是	一个	数字	的	事物	到	看	—	这	幕府将军的	出色地	,	这	幕府将军的

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

“这里有很多值得一看的地方——将军之井、将军之岛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	the	hill	in	the	distance	,
和	这	爬坡道	在	这	距离	,

还有远处的山丘，

[ðə; ði] [sɪlk] [hæt] ['maʊntən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌvəd] [wɪð] [waɪt] [sɪlk] [ɒn]

the	silk	hat	mountain	which	he	used	to	have	covered	with	white	silk	on
这	丝绸	帽子	山	哪个	他	用过的	到	有	涵盖	和	白色的	丝绸	在

他过去常用来盖住白色丝绸的丝绸帽山

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[hɒt] [dʒʊˈlaɪ] [deɪz] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [snəʊ] . ”

hot	**July**	**days**	**so**	**that**	**it**	**would**	**look**	**like**	**snow**	**.**	**”**
热的	七月	天	所以	那	它	会	看	喜欢	雪	.	”

七月酷暑，看起来像下雪一样。

“ [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

“	**The**	**mountain**	**is**	**outside**	**the**	**garden**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**.**
”	这	山	是	外部	这	花园	,	”	说	这	女孩	.

“山在花园外面，”女孩说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**It**	**would**	**be**	**too**	**far**	**to**	**go**	**to**	**it**	**.**
”	它	会	是	也	远的	到	去	到	它	.

“现在就走到那一步还为时过早。”

[ˈeniweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , “ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][ˈbetə(r)] [liːv] [ðə; ði] [ˈbælkəni] .

Anyway	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**	**“**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**had**	**better**	**leave**	**the**	**balcony**	**.**
反正	,	”	她	额外	,	“	我	不	思考	我	有	更好的	离开	这	阳台	.

“总之，”她补充道，“我觉得我最好还是不要离开阳台。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˈɑːnti] [mait] [kʌm] [daʊn] .

You	**see**	**,**	**auntie**	**might**	**come**	**down**	**.**
你	看	,	阿姨	可能	来	向下	.

你看，阿姨可能会下来。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] , [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] [liːv] [ˈkiəutəu] ?

Where	**are**	**you**	**going**	**,**	**after**	**you**	**leave**	**Kioto**	**?**
在哪里	是	你	去	,	后	你	离开	京都	?

离开京都后，你要去哪里?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈprez(ə)ntli] .

”	**she**	**asked**	**,**	**presently**	**.**
”	她	问	,	目前	.

她随即问道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
”	我	不	知道	,	”	他	回答	.

“我不知道，”他回答道。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn][maɪ][ˈredʒɪmənt] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

“	**There**	**are**	**two**	**friends**	**of**	**mine**	**in**	**my**	**regiment**	**coming**	**up**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**the**
”	那里	是	二	朋友们	的	矿	在	我的	团	未来	向上	到	得到	摆脱	的	这

[ˈfiːvə(r)] .

fever	**.**
发烧	.

“我所在团里有两个朋友正在康复中，他们得了发烧。”

[ai] [meɪ] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] .

I	**may**	**join**	**them**	**and**	**go**	**into**	**the**	**mountains**	**.**
我	可能	加入	他们	和	去	进入	这	山脉	.

我或许会和他们一起进山。

[bʌt; bət][aɪm][səʊ] [wel] [naʊ] [ðæt] [ai] [ˈriːəli] [hæv; həv][nəʊ][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] . ”

But	**I'm**	**so**	**well**	**now**	**that**	**I**	**really**	**have**	**no**	**excuse**	**to**	**stay**	**here**	**much**	**longer**	**.**	**”**
但	我是	所以	出色地	现在	那	我	真的	有	不	原谅	到	停留	这里	很多	更长	.	”

但我现在身体很好，真的没有理由再在这里待太久了。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ɪn] [dʒəˈpæn] [wɪð] [ˈbrʌðə(r)]
“ I should think that it would be nice to spend a summer in Japan with brother
“ 我 应该 思考 那 它 会 是 好的 到 花费 一个 夏天 在 日本 和 兄弟
[ˈɒfɪsəz] [huːm] [juː; jʊ] [njuː] [wel] ,
officers whom you knew well ,
警官 谁 你 知道 出色地 ,

“我想，和自己熟悉的军官兄弟们在日本共度一个夏天应该会很不错。”

” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] .
” she observed .
” 她 观察到 .

她说道。

“ [duː; də] [juː; jʊ] ?
“ Do you ?
“ 做 你 ?

“你?

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ Yes , ” she replied .
“ 是的 , ” 她 回复 .

“是的，”她回答道。

“ [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒd] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ Wasn't it odd , ” she continued , after a pause ,
“ 不是 它 奇怪的 , ” 她 持续 , 后 一个 暂停 ,

“这不是很奇怪吗？”她停顿了一下，继续说道。

“ [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)] [wen] [wiː; wi] [ˈhædnt] [siːn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)]
“ that we should meet you out here when we hadn't seen you for a year
“ 那 我们 应该 见面 你 出去 这里 什么时候 我们 之前没有 已见 你 为了 一个 年
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ,
and a half ,
和 一个 一半 ,

“我们竟然会在这里遇见你，而我们已经一年半没见到你了，

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ? ”
and then on the other side of the world ? ”
和 然后 在 这 其他 边 的 这 世界 ? ”

然后是世界的另一端呢?

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɒd] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
“ Yes , it was odd , ” he said , but he
“ 是的 , 它 曾是 奇怪的 , ” 他 说 , 但 他

“是的，这很奇怪，”他说，但他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[smaɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ˈveri] [ɒd] ,
smiled a little as if to hint that it was not so very odd ,
微笑 一个 小的 作为 如果 到 暗示 那 它 曾是 不是 所以 非常 奇怪的 ,

他微微一笑，仿佛在暗示这其实并没有那么奇怪。

[ɪf] [wʌn] [njuː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][fækts] .
if **one** **knew** **the** **inside** **facts** **.**
如果 一 知道 这 里面 事实 .

如果知道内幕消息的话。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
“ **Of** **course** **,** **we** **had** **heard** **how** **you** **had** **been** **wounded** **,** **”** **she** **went** **on** **,**
“ 的 课程 , 我们 有 听到 如何 你 有 到过 受伤 , ” 她 去 在 ,
['sləʊli] ,
slowly **,**
缓慢地 ,

“当然，我们听说了你受伤的事，”她缓缓说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] . ”
“ **but** **we** **thought** **you** **were** **still** **in** **the** **Philippines** **.** **”**
“ 但 我们 想法 你 是 仍然 在 这 菲律宾 . ”

“但我们以为你还在菲律宾。”

“ [aɪ] [hɜːd] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [həʊm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
“ **I** **heard** **in** **a** **letter** **from** **home** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **that** **you** **expected** **to** **come** **to**
“ 我 听到 在 一个 信 从 家 , ” 他 说 , “ 那 你 预期的 到 来 到
[dʒə'pæn] ,
Japan **,**
日本 ,

“我从家里的来信中得知，”他说，“你打算来日本。”

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
but **I** **didn't** **know** **where** **you** **were** **to** **be** **.**
但 我 没有 知道 在哪里 你 是 到 是 .

但我不知道你会在哪里。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːp] [ə'gen] [ænd; ənd]['krʌmb(ə)ld] [ə'nʌðə(r)] ['bɪskɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
” **She** **looked** **down** **at** **the** **carp** **again** **and** **crumbled** **another** **biscuit** **for** **them**
” 她 看起来 向下 在 这 鲤鱼 再次 和 崩溃了 其他 饼干 为了 他们
.
:
.

她又低头看了看鲤鱼，然后掰碎了另一块饼干喂它们。

“ [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [lɑːst] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʌn] [ðə; ði]['med(ə)l][ɒv; əv]
“ **You** **promised** **last** **night** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **to** **tell** **me** **how** **you** **won** **the** **Medal** **of**
“ 你 承诺 最后的 夜晚 , ” 她 说 , “ 到 告诉 我 如何 你 韩元 这 勋章 的
['ɒnə(r)] .
Honor **.**
荣誉 .

“你昨晚答应过我，”她说，“要告诉我你是如何获得荣誉勋章的。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
Will **you** **tell** **me** **now** **?**
将要 你 告诉 我 现在 ?

现在愿意告诉我了吗?

” ['kæzwɛl] ['stɑːtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] [wɪð] [sə'praɪz] .
” **Caswell** **started** **in** **spite** **of** **himself** **and** **looked** **at** **the** **youth** **with** **surprise** **.**
” 卡斯韦尔 开始 在 尽管如此 的 他自己 和 看起来 在 这 青年 和 惊喜 .

卡斯韦尔不由自主地迈开了步子，惊讶地看着这个年轻人。

“ ['wɪljəmz] !
“ **Williams** **!**
“ 威廉姆斯 !

“威廉姆斯!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [ðæt] [ɪz][səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lef'tenənt] ['vɪktə(r)] ['wɪljəmz] .
" That is so ; it was a Lieutenant Victor Williams .
" 那 是 所以 ; 它 曾是 一个 中尉 胜利者 威廉姆斯 .

"没错，他是维克多·威廉姆斯中尉。"

" [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['stɔːri] .
" He knew the story .
" 他 知道 这 故事 .

他知道这个故事。

['evri] ['njuːzpeɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][hæd; həd] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Every newspaper on the coast of Asia had printed it .
每一个 报纸 在 这 海岸 的 亚洲 有 打印 它 .

亚洲沿海地区的每家报纸都刊登了这篇文章。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" It is strange , " he thought .
" 它 是 奇怪的 , " 他 想法 .

"真奇怪，"他心想。

" [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" He is only a boy .
" 他 是 仅有的 一个 男生 .

"他只是个孩子。"

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] [ɪn'tentli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" Under the guise of looking into the water , he bent forward intently to listen .
" 在下面 这 伪装 的 寻找 进入 这 水 , 他 弯曲 向前 专注地 到 听 .

"他假装看向水面，实则俯身认真倾听。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
He was curious to hear that extraordinary
他 曾是 好奇的 到 听到 那 非凡的

他很好奇这非同寻常的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['nærətɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [əʊn] [lɪps] .
narrative from the young man's own lips .
叙述 从 这 年轻的 男人的 自己的 嘴唇 .

这是这位年轻人亲口讲述的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] , " ['wɪljəmz] [rɪ'plaɪd] .
" It doesn't make much of a story , " Williams replied .
" 它 不 制作 很多 的 一个 故事 , " 威廉姆斯 回复 .

"这算不上什么新闻，"威廉姆斯回答说。

" [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [njuː] ,
" The first thing we knew ,
" 这 第一的 事物 我们 知道 ,

"我们最先知道的是，

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['hɒmbəz] [gɒt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kuːp] [ˌjuː 'es][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [stəʊn] [tʃɜːtʃ] .
a lot of hombres got around us and cooped us up in a stone church .
一个 很多 的 男人们 得到 大约 我们 和 被困住 我们 向上 在 一个 石头 教会 .

很多男人围住了我们，把我们困在一座石头教堂里。

['brædʃɔ:] , [maɪ] ['kæptɪn] , [wɒz; wəz] [nɒkt] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜ:st]['faɪərɪŋ] . ”

Bradshaw	**,**	**my**	**captain**	**,**	**was**	**knocked**	**over**	**in**	**the**	**first**	**firing**	**.**	**”**
布拉德肖	,	我的	队长	,	曾是	敲门	超过	在	这	第一的	射击	.	”

我的上尉布拉德肖在第一轮炮火中就被击倒了。

“ [kɪld] ?

“	**Killed**	**?**
”	被杀	?

“被杀了？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ [jes] !

“	**Yes**	**!**
”	是的	!

“是的！

” [hi:; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] — ” [hi:; hi] [stɒpt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ['kɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm]

“	**After**	**that**	**—**	**”**	**He**	**stopped**	**because**	**they**	**heard**	**her**	**aunt**	**calling**	**his**	**name**
”	后	那	—	”	他	停止	因为	他们	听到	她	阿姨	呼叫	他的	姓名

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ˌəʊvə'hed] .

from	**the**	**balcony**	**overhead**	**.**
从	这	阳台	开销	.

“在那之后——”他停了下来，因为他们听到她姑姑从楼上的阳台上喊他的名字。

“ [jes] !

“	**Yes**	**!**
”	是的	!

“是的！

” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

”	**he**	**answered**	**.**
”	他	回答	.

他回答道。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	**What**	**is**	**it**	**?**	**”**
”	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [aɪ] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɒn] , ” [ji:; ʃi] [kɔ:ld] [daʊn] .

“	**I**	**wondered**	**where**	**you**	**had**	**gone**	**,**	**”**	**she**	**called**	**down**	**.**
”	我	想知道	在哪里	你	有	已消失	,	”	她	称为	向下	.

“我一直在想你去了哪里，”她朝楼下喊道。

“ [aɪ][dʒʌst] [mɪst] [ju:; jʊ] . ”

“	**I**	**just**	**missed**	**you**	**.**	**”**
”	我	只是	错过	你	.	”

我太想你了。

“ [hi:z] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['stɔ:ri] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:l] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

“	**He's**	**telling**	**me**	**a**	**story**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**looking**	**up**	**.**
”	他是	讲述	我	一个	故事	,	”	说	这	女孩	,	寻找	向上	.

“他在给我讲故事，”女孩抬起头说。

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['siːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɒv; əv]['kɑːnoʊ] - , ” [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [rɪ'plaɪd]

“	He	ought	to	be	seeing	these	things	of	Kano	Masanobi	,	”	her	aunt	replied
”	他	应该	到	是	看到	这些	事物	的	加纳	-	,	”	她	阿姨	回复

.

:

.

“他应该去看看嘉纳正宗的这些东西，”她姑姑回答说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	are	awfully	good	to	worry	about	me	,	”	he	said	.
”	你	是	非常	好的	到	担心	关于	我	,	”	他	说	.

“你真好，这么关心我，”他说。

“ [maɪ][maɪnd]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	My	mind	isn't	worth	it	.
”	我的	头脑	不是	值得	它	.

“我的脑子不值得。”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] .

”	She	made	no	reply	and	went	back	into	the	temple	.
”	她	制成	不	回复	和	去	后退	进入	这	寺庙	.

她没有回答，而是回到了寺庙里。

“ [pliːz] [gəʊ][ɒn] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

“	Please	go	on	,	”	said	the	girl	.
”	请	去	在	,	”	说	这	女孩	.

“请继续，”女孩说。

“ [weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Where	was	I	?	”	he	said	.
”	在哪里	曾是	我	?	”	他	说	.

“我刚才说到哪儿了？”他问道。

“ [əʊ] , [jes] , ['brædʃɔː] [wɒz; wəz][hɪt][ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

“	Oh	,	yes	,	Bradshaw	was	hit	and	we	were	in	the	church	,
”	哦	,	是的	,	布拉德肖	曾是	打	和	我们	是	在	这	教会	,

“哦，是的，布拉德肖被撞了，当时我们正在教堂里。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə]

and	that	is	about	all	there	was	to
和	那	是	关于	全部	那里	曾是	到

这就是全部内容了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] . ”

We	had	to	stay	there	till	we	were	relieved	.	”
我们	有	到	停留	那里	直到	我们	是	松了口气	.	”

我们必须待在那里直到被替换为止。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	you	were	wounded	,	”	she	said	.
”	但	你	是	受伤	,	”	她	说	.

“但你受伤了，”她说。

“ [jes] !
“ Yes !
” 是的 !

“是的!

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
” he answered .
” 他 回答 .

他回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] ['sɪəriəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['fʌni] . ”
“ It came near being serious , but it really was funny . ”
” 它 来了 靠近 存在 严肃的 , 但 它 真的 曾是 有趣的 . ”

“它差点变得严肃起来，但实际上却很搞笑。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði][lɑːst] ['sʌmə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [həʊm] ? ”
“ You remember , ” he said , “ the last summer that I was home ? ”
” 你 记住 , ” 他 说 , “ 这 最后的 夏天 那 我 曾是 家 ? ”

“你还记得吗？”他问道，“我上次回家的那个夏天？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [tʊk] [sʌm; səm] ['snæpʃɔts] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
“ Do you remember that I took some snapshots of a lot of you in the
” 做 你 记住 那 我 采取 一些 快照 的 一个 很多 的 你 在 这
['seɪlbəʊt] ? ”
sailboat ? ”
帆船 ? ”

“你们还记得我曾在帆船上给你们拍过一些照片吗？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Yes , ” she answered .
” 是的 , ” 她 回答 .

“是的，”她回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [klaɪmd] [pɑːt] [weɪ] [ʌp][ðə; ði][mɑːst][ænd; ənd] [tʊk] [juː 'es][ɪn]
“ It was the day when you climbed part way up the mast and took us in
” 它 曾是 这 天 什么时候 你 攀登 部分 方式 向上 这 桅杆 和 采取 我们 在
[ðə; ði] ['kɒkpɪt] .
the cockpit .
这 座舱 .

“那天你爬到桅杆上，带我们去了驾驶舱。”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sent] [ˌem 'iː] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪnts] . ”
You never sent me any of the prints . ”
你 绝不 发送 我 任何 的 这 印刷 . ”

你从来没给我寄过任何照片。

“ [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Is that so ? ” he said .
“ 是 那 所以 ? ” 他 说 .

“真是这样吗？”他问道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɜːnd] [aʊt] ['bædli] ,
“ Well , you see most of them turned out badly ,
“ 出色地 , 你 看 最多 的 他们 转向 出去 糟糕 ,

“嗯，你看，他们大多数的结果都很糟糕。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [ai] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [kɪt] [wen] [ai][gɒt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪləndz] ,
but there was one that I found in my kit when I got out to the Islands ,
但 那里 曾是 一 那 我 成立 在 我的 成套工具什么时候 我 得到 出去 到 这 岛屿 ,

但我到岛上后，在我的装备里发现了一个。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːd] - [keɪs] .
and sometimes I used to carry it about in a card - case .
和 有时 我 用过的 到 携带 它 关于 在 一个 卡片 - 案件 .

有时我会把它放在卡包里随身携带。

” ([hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [weə(r)] [ðə; ði] [left] [brest] - ['pɒkɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːki]
” (He put his hand where the left breast - pocket would have been in a khaki
” (他 放 他的 手 在哪里 这 左边 胸部 - 口袋 会 有 到过 在 一个 卡其色
[blaʊz] .)
blouse .)
女式衬衫 .)

（他把手放在卡其色衬衫左胸口袋的位置。）

“ [ɪn] [fækt] , [ai] ['rɑːðə(r)] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ In fact , I rather got into the habit of carrying it ,
“ 在 事实 , 我 相当 得到 进入 这 习惯 的 携带 它 ,

“事实上，我已经养成了随身携带它的习惯。”

[æz; əz][wʌn] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [ðæt] [doʊnt] [ˌʌn'lɒk]
as one gets into the habit of carrying a bunch of keys that don't unlock
作为 一 获得 进入 这 习惯 的 携带 一个 束 的 钥匙 那 不 开锁
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

当一个人养成随身携带一堆无法打开任何锁的钥匙的习惯时，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [piːs] .
or a pocket piece .
或者 一个 口袋 片 .

或者口袋里的一颗子弹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[bɪ'saɪdz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt] [ʌp] - ['kʌntri] ,
Besides , when it was hot up - country ,
除了 , 什么时候 它 曾是 热的 向上 - 国家 ,

此外，当内陆地区天气炎热时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] [leɪk] [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] ['piːp(ə)l]
it was refreshing to have a look at the cool lake and all you people
它 曾是 令人耳目一新 到 有 一个 看 在 这 凉爽的 湖 和 全部 你 人们
[ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .
in the boat .
在 这 船 .

看到凉爽的湖水和船上的你们，真是令人神清气爽。

[wel] , [wen] [ai][wɒz; wəz][hɪt][ðə; ði] ['bʊlɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][left] [brest] - ['pɒkɪt] . ”

Well , when I was hit the bullet came through the left breast - pocket . ”

出色地，什么时候 我 曾是 打 这 子弹 来了 通过 这 左边 胸部 - 口袋 . ”

“当时子弹穿过了我左胸的口袋。”

“ [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ?

“ And went through the picture ?

” 和 去 通过 这 图片 ?

“然后仔细查看了照片？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she said .

” 她 说 .

她说。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fʌni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“ That was the funny part of it , ” he answered .

“ 那 曾是 这 有趣的 部分 的 它 , ” 他 回答 .

“那才是最搞笑的地方，”他回答道。

“ [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [haɪk] — ”

“ When we started on this particular hike — ”

“ 什么时候 我们 开始 在 这 特别的 远足 — ”

“当我们开始这次徒步旅行时——”

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“ What's that ? ” she asked .

“ 是什么 那 ? ” 她 问 .

“那是什么？”她问道。

“ [ðeɪ] [kɔːl] ['eni] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [mɑːtʃ] [ə; eɪ] [haɪk] . ”

“ They call any expedition or march a hike . ”

“ 他们 称呼 任何 远征 或者 行进 一个 远足 . ”

“他们把任何探险或行军都称为远足。”

“ [gəʊ][ɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ Go on , ” she said .

“ 去 在 , ” 她 说 .

“继续，”她说。

“ [wel] , [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [blaʊz] [ə'lɒŋ] ,

“ Well , when we started I took a blouse along ,

” 出色地，什么时候 我们 开始 我 采取 一个 女式衬衫 沿着 ,

“嗯，我们出发的时候，我带了一件衬衫。”

[ɔːl'ðəʊ] [wʌn]['dʒen(ə)rəli] [haɪk] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ʃɜːt] [laɪk][ðə; ði][men] .

although one generally hikes in a blue shirt like the men .

虽然 一 一般来说 徒步旅行 在 一个 蓝色的 衬衫 喜欢 这 男人 .

虽然通常情况下，徒步旅行者会像男士一样穿着蓝色衬衫。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

” He paused and she looked at him inquiringly .

” 他 暂停 和 她 看起来 在 他 询问地 .

他停顿了一下，她疑惑地看着他。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

“ But you see , ” he went on ,

“ 但 你 看 , ” 他 去 在 ,

“但是你看，”他继续说道，

“ [ai][wɔː(r)][ə; eɪ] [sɔɪld] [blaʊz] [ænd; ənd] ['keələsli] [left][ðə; ði][kɑːd] - [keɪs][æt; ət][maɪ] ['kwɔːtəz] [ɪn][ə; eɪ]
“ I wore a soiled blouse and carelessly left the card - case at my quarters in a
“ 我 穿着 一个 脏的 女式衬衫 和 粗心大意 左边 这 卡片 - 案件 在 我的 四分之一 在 一个
[kliːn] [wʌn] .
clean one .
干净的 一 .

“我穿着一件脏兮兮的衬衫，漫不经心地把卡盒放在了我房间干净的卡盒里。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'plekst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
” She looked at him with a perplexed expression .
” 她 看起来 在 他 和 一个 困惑 表达 .

她一脸困惑地看着他。

“ [ðen] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['dɪd(ə)nt][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ?
“ Then the bullet didn't go through the picture ?
” 然后 这 子弹 没有 去 通过 这 图片 ?

“那么子弹就没有穿过照片吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒəʊk][ɒn][ðə; ði] ['bʊlɪt] .
“ No , that was the joke on the bullet .
” 不 , 那 曾是 这 开玩笑 在 这 子弹 .

“不，那是子弹上的笑话。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][maɪ]
Instead of having the picture in my
反而 的 拥有 这 图片 在 我的

而不是把图片放在我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

['pɒkɪt] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][dɪd][hæv; həv] ?
pocket what do you suppose I did have ?
口袋 什么 做 你 认为 我 做过 有 ?

你猜我口袋里有什么?

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
” She thought for a moment .
” 她 想法 为了 一个 片刻 .

她沉思了一会儿。

“ [ə; eɪ] ['lɒkɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] , “ [ɔː(r)][ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] . ”
“ A locket , ” she suggested , “ or a prayer - book . ”
” 一个 吊坠 , ” 她 建议 , “ 或者 一个 祷告 - 书 . ”

她建议说：“一枚小盒坠，或者一本祈祷书。”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] .
“ No , ” he said , smiling , “ a tooth - brush .
” 不 , ” 他 说 , 微笑 , “ 一个 齿 - 刷子 .

“不，”他笑着说，“是牙刷。”

[ðə; ði][bəʊn]['hænd(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [glɑːns] [səʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [θruː] ,
The bone handle made the bullet glance so that instead of going through ,
这 骨 处理 制成 这 子弹 瞥一眼 所以 那 反而 的 去 通过 ,

骨柄使子弹偏离了方向，没有穿透，

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [skreɪp] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪbz] .

it	went	around	and	did	nothing	worse	than	scrape	a	few	ribs	.
它	去	大约	和	做过	没有什么	更糟	比	刮	一个	很少	肋骨	.

它四处游荡，除了刮伤几根肋骨之外，没有造成更严重的后果。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˈwʌndrɪŋli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]

"	She	looked	at	him	wonderingly	for	a	moment	and	then	dropped	her
"	她	看起来	在	他	惊奇地	为了	一个	片刻	和	然后	掉落	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她疑惑地看了他一会儿，然后垂下了眼帘。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Would	you	like	to	see	it	?
"	会	你	喜欢	到	看	它	?

你想看看吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðə; ði] [tuːθ] - [brʌʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪrrɪd] , " [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] ? "

"	The	tooth	-	brush	,	"	she	queried	,	"	or	the	bullet	?	"
"	这	齿	-	刷子	,	"	她	查询	,	"	或者	这	子弹	?	"

她问道："是牙刷，还是子弹？"

" [nəʊ] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlɑːfɪŋ] .

"	No	,	the	picture	,	"	he	said	,	laughing	.
"	不	,	这	图片	,	"	他	说	,	笑	.

"不，是照片，"他笑着说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	"	she	answered	.
"	是的	,	"	她	回答	.

"是的，"她回答道。

[hiː; hi] [ˈfʌmb(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] - [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [wɔːn] [ˈleðə(r)] [kɑːd] - [keɪs] .

He	fumbled	in	his	breast	-	pocket	and	brought	out	a	worn	leather	card	-	case	.
他	笨手笨脚	在	他的	胸部	-	口袋	和	带来	出去	一个	磨损	皮革	卡片	-	案件	.

他摸索着从胸前的口袋里掏出一个破旧的皮质卡包。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [prəˈdjuːst] [æn; ən] [ɪnˈveləp] .

He	opened	it	and	produced	an	envelop	.
他	打开	它	和	生产	一个	信封	.

他打开盒子，拿出一个信封。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˈveləp] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ʌnˈmaʊntɪd] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

From	the	envelop	he	took	a	small	,	unmounted	photograph	and	handed	it
从	这	信封	他	采取	一个	小的	,	未安装	照片	和	递交	它

[tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] .

to	the	girl	.
到	这	女孩	.

他从信封里拿出一张未装裱的小照片，递给了女孩。

[ʃiː; ʃi] [ˈstʌdid] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [brəʊk] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	studied	it	in	silence	and	a	smile	broke	over	her	face	.
她	研究	它	在	沉默	和	一个	微笑	打破	超过	她	脸	.

她默默地仔细端详着，脸上露出了笑容。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ɒv; əv]['ægnəs] ?
“ Isn't it funny of Agnes ?
“ 不是 它 有趣的 的 艾格尼丝 ?

“艾格尼丝的行为是不是很滑稽？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [nəʊz] .
“ She doesn't seem to have any nose .
” 她 不 似乎 到 有 任何 鼻子 .

“她好像没有鼻子。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 205]
” [页 -]

“[第 205 页]

“ [ðæts] [səʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That's so , ” he said .
” 那就是 所以 , ” 他 说 .

“正是如此，”他说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [æn] , [nekst][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ʃiːts] ?
“ Do you make out Ann , next to George in the stern sheets ?
” 做 你 制作 出去 安 , 下一个 到 乔治 在 这 船尾 纸张 ?

“你看到安了吗？她就在乔治旁边，躺在船尾的床单上？”

” [ðeɪ] [liːnd] [ɒn][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [bent]['əʊvə(r)][ðə; ði]['feɪdɪd] [prɪnt] [tɪl] [ðeə(r)] [hedz] ['ɔːlməʊst]
” They leaned on the rail and bent over the faded print till their heads almost
” 他们 倾斜 在 这 轨 和 弯曲 超过 这 褪色 打印 直到 他们的 头部 几乎
[tʌtʃt] .
touched .
感动 .

他们倚在栏杆上，俯身看向褪色的印刷品，直到头几乎碰在一起。

“ [ðæts] [bes] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['swetə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['wɪŋk(ə)l] .
“ That's Bess next to me in the sweater , ” she went on , “ and there's Winkle .
” 那就是 贝丝 下一个 到 我 在 这 毛衣 , ” 她 去 在 , “ 和 有 温克尔 .
”
”
”

“穿毛衣站在我旁边的是贝丝，”她接着说，“那是温克尔。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Do you remember , ” he said ,
” 做 你 记住 , ” 他 说 ,

“你还记得吗？”他问道。

“ [ðə; ði] [buːm] [nɒkt] [hɪm] ['əʊvəbɔːd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪm'self] [ɒn]
“ the boom knocked him overboard just before and he would shake himself on
” 这 繁荣 敲门 他 落水 只是 前 和 他 会 摇 他自己 在
[jɔː(r); jə(r)] [skɜːt] ? ”
your skirt ? ”
你的 裙子 ? ”

“就在刚才，吊杆把他撞落水了，他会在你的裙子上抖抖身子吗？”

“ [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [dɒg] !
“ Dear little dog !
” 亲爱的 小的 狗 !

“亲爱的小狗！

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [maɪ] [hed] [keɪm] [aʊt] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I don't think my head came out very well , " she observed , after a pause .
" 我 不 思考 我的 头 来了 出去 非常 出色地 , " 她 观察到 , 后 一个 暂停 .

"我觉得我的头雕得不太好，"她停顿了一下，说道。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][fɪlm][ɔː(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
" Something must have been the matter with the film or the paper .
" 某物 必须 有 到过 这 事情 和 这 电影 或者 这 纸 .

"一定是电影或报纸出了问题。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smʌdʒd] [spɒt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
There's a smudged spot all over it . "
有 一个 模糊的 点 全部 超过 它 . "

上面到处都是污渍。

" [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] ['veri] [dæmp][ɪn][ðə; ði] ['aɪləndz] , " [hiː; hi] [sed] .
" The climate is very damp in the Islands , " he said .
" 这 气候 是 非常 潮湿 在 这 岛屿 , " 他 说 .

"岛上的气候非常潮湿，"他说。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Give it back to me .
" 给 它 后退 到 我 .

还给我。

" [ðeə(r)] [aɪz] [met] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [bæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜːz] .
" Their eyes met as she handed the picture back and she dropped hers .
" 他们的 眼睛 遇见 作为 她 递交 这 图片 后退 和 她 掉落 她的 .

"她把照片递还回去时，两人目光相遇，她自己的眼睛也掉在了地上。"

['kæzwɛl] [sɔː] [ðə; ði]['kʌlə(r)] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈgen] .
Caswell saw the color stealing into the side of her face again .
卡斯韦尔 锯 这 颜色 偷窃 进入 这 边 的 她 脸 再次 .

卡斯韦尔看到她脸颊一侧再次泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [geɪzd]
She moved a step away and gazed
她 已搬 一个 步 离开 和 凝视

她后退一步，凝视着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
down into the water .
向下 进入 这 水 .

潜入水中。

" [ðæt] [bɪg] [kɑːp] [ɪz] ['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [krʌmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That big carp is getting all the crumbs , " she said .
" 那 大的 鲤鱼 是 获得 全部 这 面包屑 , " 她 说 .

"那条大鲤鱼把所有的面包屑都吃光了，"她说。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈnʌðə(r)] ['weɪfə(r)][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
He handed her another wafer and replaced the picture in his pocket .
他 递交 她 其他 晶圆 和 替换 这 图片 在 他的 口袋 .

他递给她另一块薄饼，然后把照片放回口袋里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

There	was	a	long	silence	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ðə; ði][gɜːl] [spəʊk] [fɜːst] .

The	girl	spoke	first	.
这	女孩	辐	第一的	.

女孩先开了口。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['med(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?

“	But	what	did	they	give	you	the	Medal	of	Honor	for	?
”	但	什么	做过	他们	给	你	这	勋章	的	荣誉	为了	?

“但是他们授予你荣誉勋章的理由是什么呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sləʊli] ['drɒpɪŋ] [krʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] .

”	she	said	,	slowly	dropping	crumbs	to	the	fish	.
”	她	说	,	缓慢地	下降	面包屑	到	这	鱼	.

她一边说着，一边慢慢地把面包屑撒到鱼身上。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	That	is	a	question	that	has	puzzled	me	before	,	”	he	answered	.
”	那	是	一个	问题	那	有	困惑	我	前	,	”	他	回答	.

“这个问题我以前也一直很困惑，”他回答说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	you	must	have	done	something	,	”	she	said	.
”	但	你	必须	有	完毕	某物	,	”	她	说	.

“但你肯定做了什么，”她说。

“ [wel] , [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	Well	,	there	wasn't	anything	to	eat	or	drink	in	the	church	,	”	he	began	,
”	出色地	,	那里	不是	任何事物	到	吃	或者	喝	在	这	教会	,	”	他	开始	,

“嗯，教堂里什么吃的喝的都没有，”他开口说道。

“ [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [njuː] , [ɪk'sept] ['kəʊkəˌnʌt] ,

“	nor	anything	in	the	neighborhood	as	far	as	we	knew	,	except	cocoanuts	,
”	也不	任何事物	在	这	邻里	作为	远的	作为	我们	知道	,	除了	椰子	,

“据我们所知，附近除了椰子以外，也没有其他任何东西。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] —

and	I	was	afraid	to	go	out	to	get	them	—
和	我	曾是	害怕的	到	去	出去	到	得到	他们	—

我害怕出门去拿它们——

” [hiː; hi] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

”	He	stopped	,	for	her	aunt's	voice	was	calling	again	from	above	.
”	他	停止	,	为了	她	姑姑的	嗓音	曾是	呼叫	再次	从	多于	.

他停了下来，因为他姑妈的声音又从天上传来。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] .

They	looked	up	and	saw	her	on	the	balcony	of	the	third	story	.
他们	看起来	向上	和	锯	她	在	这	阳台	的	这	第三	故事	.

他们抬头一看，发现她站在三楼的阳台上。

“ ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][gəʊld] [ruːm] . ”

“	Mr	.	Williams	,	”	she	said	,	“	you	must	come	up	and	see	the	gold	room	.	”
”	先生	.	威廉姆斯	,	”	她	说	,	“	你	必须	来	向上	和	看	这	金子	房间	.	”

“威廉姆斯先生，”她说，“您一定要上来看看金屋。”

“ [pliːz] , [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [aɪv] [pʊt] [ɒn][maɪ] ['ʃuːz] .

“	Please	,	no	,	”	he	answered	;	“	I've	put	on	my	shoes	.
”	请	,	不	,	”	他	回答	;	“	我已经	放	在	我的	鞋	.

“请不要，”他回答说；“我已经穿好鞋子了。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 207]
〃 [页 -]

“[第 207 页]

“ [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , 〃 [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ Yes , you must , 〃 she insisted .
〃 是的 , 你 必须 , 〃 她 坚持 .

“是的，你必须这样做，”她坚持道。

“ [ai] ['ʃɑːnt] [kʌm] [daʊn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː; də] . 〃
“ I sha'n't come down until you do . 〃
〃 我 不会 来 向下 直到 你 做 . 〃

“你不下来，我就不下来。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] , 〃 [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
“ You had better go , 〃 said the girl .
〃 你 有 更好的 去 , 〃 说 这 女孩 .

“你最好走吧，”女孩说。

“ [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] . 〃
“ She means what she says . 〃
〃 她 方法 什么 她 说道 . 〃

“她说的都是真心话。”

“ [aɪl] [biː; bi][ʌp][æt; ət][wʌns] , 〃 [hiː; hi] [kɔːld] .
“ I'll be up at once , 〃 he called .
〃 患病的 是 向上 在 一次 , 〃 他 称为 .

“我马上就起来，”他喊道。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
He took off his shoes and went in .
他 采取 离开 他的 鞋 和 去 在 .

他脱下鞋子走了进去。

[ðə; ði][gɜːl] ['fɪnɪʃt] ['krʌmblɪŋ] [ðə; ði]['weɪfə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɑːp] ,
The girl finished crumbling the wafer to the carp ,
这 女孩 完成的 摇摇欲坠 这 晶圆 到 这 鲤鱼 ,

女孩把威化饼掰碎喂鲤鱼。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [æz; əz][ðeə(r)] [grəʊ'tesk] [maʊðz] [mə'kænɪkli]
and watched them for a time as their grotesque mouths mechanically
和 观看 他们 为了 一个 时间 作为 他们的 怪诞 嘴 机械地
['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [fleɪks] .
opened and shut upon the sinking flakes .
打开 和 关闭 之上 这 下沉 薄片 .

于是，我观察了一会儿，只见它们怪异的嘴巴机械地张开又闭合，吞噬着沉没的薄片。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['prɒspekt] [wɪtʃ]
Then she turned her eyes across the lake and embraced the prospect which
然后 她 转向 她 眼睛 穿过 这 湖 和 拥抱 这 前景 哪个
['kæzwɛl] [hæd; həd] [biːn] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [wen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .
Caswell had been absorbing when interrupted by her coming .
卡斯韦尔 有 到过 吸收 什么时候 中断 经过 她 未来 .

然后她将目光转向湖对岸，欣赏着卡斯韦尔刚才被她打断时所看到的景色。

['prez(ə)ntli] [æn; ən][aɪ'dɪə] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Presently an idea moved her ,
目前 一个 主意 已搬 她 ,

这时，一个想法涌上心头。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg][ʃi:; ʃi] [prə'dju:st] [ə; eɪ][gəʊld]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)]

and	from	a	little	bag	she	produced	a	gold	pencil	and	a	bit	of	paper
和	从	一个	小的	包	她	生产	一个	金子	铅笔	和	一个	少量	的	纸

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [smu:ð] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][reɪl] .

and	found	a	smooth	place	upon	the	rail	.
和	成立	一个	光滑的	地方	之上	这	轨	.

她从一个小袋子里掏出一支金铅笔和一张纸，然后在铁轨上找到一块平坦的地方。

[ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] ,

She	wrote	a	few	words	,
她	写道	一个	很少	字	,

她写了几个字，

[tʊk] [ə; eɪ][pɪn][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][pəʊst][æz; əz]

took	a	pin	from	her	dress	and	fastened	the	paper	to	a	post	as
采取	一个	别针	从	她	裙子	和	系紧	这	纸	到	一个	邮政	作为

[ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn][tu:; tə] [p'ɜ:sənz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

if	for	a	sign	to	persons	coming	out	of	the	temple	.
如果	为了	一个	符号	到	人	未来	出去	的	这	寺庙	.

她从裙子上取下一枚别针，把纸条别在柱子上，仿佛是为了给从寺庙里出来的人们留下一个信号。

[ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] ['kwɪkli] [ʌp] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [nəʊ][wʌn] , [slɪpt] [ə'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][end][ɒv; əv]

She	glanced	quickly	up	,	and	seeing	no	one	,	slipped	away	around	the	end	of
她	瞥了一眼	迅速地	向上	,	和	看到	不	一	,	滑倒了	离开	大约	这	结尾	的

[ðə; ði] ['bælkəni] .

the	balcony	.
这	阳台	.

她迅速抬头看了一眼，见没人，便绕到阳台尽头溜走了。

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [kæzwɛlz] [aɪz] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒv; əv]['vɜ:rsəz] ,

When	she	was	out	of	sight	,	Caswell's	eyes	went	back	to	his	book	of	verses	,
什么时候	她	曾是	出去	的	视线	,	卡斯韦尔	眼睛	去	后退	到	他的	书	的	诗句	,

她消失在视线之外后，卡斯韦尔的目光又回到了他的诗集上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kærid] [nəʊ] [ɪm'preʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

but	they	carried	no	impressions	from	the
但	他们	携带	不	印象	从	这

但他们并未留下任何印象

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[peɪdʒ][tu:; tə][hɪz; ɪz][breɪn] .

page	to	his	brain	.
页	到	他的	脑	.

翻页进入他的大脑。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'raʊzd] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'sɪstənt] .

The	thoughts	which	had	been	aroused	were	insistent	.
这	想法	哪个	有	到过	被唤醒	是	坚持	.

这些念头挥之不去。

[ðeɪ] [pə'zest] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi][sæt][ænd; ənd] ['bætld] [wɪð] [ðem; ðəm] .

They	possessed	him	and	he	sat	and	battled	with	them	.
他们	拥有	他	和	他	卫星	和	战斗	和	他们	.

他们附身在他身上，他坐下来与他们搏斗。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]

He	was	distracted	from	his	reverie	by	the	fluttering	of	the	paper	on	the
他	曾是	愣	从	他的	遐想	经过	这	飘动	的	这	纸	在	这

[pɪn] .

pin	.
别针	.

别针上的纸张飘动的声音打断了他的沉思。

[ə; eɪ] [wɔːm] [briːz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn]['mɪmɪk] [geɪlz] [wɪtʃ] ['rɪpld] [ðə; ði] [puːlz]

A	warm	breeze	had	awakened	and	came	in	mimic	gales	which	rippled	the	pools
一个	温暖的	微风	有	觉醒	和	来了	在	模仿	狂风	哪个	涟漪	这	游泳池

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [bæm'buːz] [ɒn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [bæŋk][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['ʃɪmə(r)] .

and	set	the	bamboos	on	the	farther	bank	in	a	silver	shimmer	.
和	放	这	竹子	在	这	更远	银行	在	一个	银	闪烁	.

一阵暖风吹来，如同狂风一般，拍打着水面，使对岸的竹林泛起银光。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][pɪn][hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] ['sevrəl] [ˈɔnslɔːt] ,

After	the	pin	had	resisted	several	onslaughts	,
后	这	别针	有	抵抗	一些	猛攻	,

在经受住多次攻击后，这枚别针.....

[ə; eɪ][strɒŋgə(r)][eə(r)] [luːst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sent][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['flʌtərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

a	stronger	air	loosed	it	and	sent	the	paper	fluttering	into	the	water	.
一个	更强	空气	松开	它	和	发送	这	纸	飘动	进入	这	水	.

一股强风吹松了它，使纸张飘落到水中。

['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['kæzwɛl] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Almost	before	it	fell	Caswell	was	on	his	feet	.
几乎	前	它	跌倒	卡斯韦尔	曾是	在	他的	脚	.

几乎就在塔倒下之前，卡斯韦尔就站了起来。

[ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

Then	he	checked	himself	.
然后	他	已检查	他自己	.

然后他检查了一下自己。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	It	is	not	my	business	,	”	he	thought	.
”	它	是	不是	我的	商业	,	”	他	想法	.

“这与我无关，”他心想。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [feɪt] ?

“	Shall	I	interfere	with	the	course	of	Fate	?
”	将	我	干扰	和	这	课程	的	命运	?

“我该干预命运的进程吗？”

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

”	He	sat	down	.
”	他	卫星	向下	.

他坐了下来。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [ə'gen] .

Then	he	rose	again	.
然后	他	玫瑰	再次	.

然后他又站了起来。

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [feɪt] .

“	But	perhaps	I	am	the	minister	of	Fate	.
”	但	也许	我	是	这	部长	的	命运	.

“但或许我就是命运大臣。”

" [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] .

"	**He**	**leaned**	**over**	**the**	**rail** .
"	他	倾斜	超过	这	轨 .

他倚在栏杆上。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['sɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]

The	**paper**	**was**	**slowly**	**sinking**	**,**	**but**	**he**	**read**	**under**	**the**	**clear**	**water**	**,**	**" I**	**am**
这	纸	曾是	缓慢地	下沉	,	但	他	读	在下面	这	清除	水	,	" 我	是

['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɔːk] .

going	**to**	**walk**	**.**
去	到	走	.

纸张缓缓下沉，但他透过清澈的水下读到："我要去走路。"

[duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [kʌm] ?

Do	**you**	**want**	**to**	**come**	**?**
做	你	想	到	来	?

你想来吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [stɪk] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] .

"	**The**	**young**	**man's**	**stick**	**was**	**lying**	**on**	**the**	**balcony** .
"	这	年轻的	男人的	戳	曾是	说谎	在	这	阳台 .

"年轻人的拐杖躺在阳台上。"

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] [fiʃ] [ʌp][ðə; ði][wet]['peɪpə(r)] .

He	**took**	**it**	**and**	**leaning**	**over**	**the**	**rail**	**fished**	**up**	**the**	**wet**	**paper**	**.**
他	采取	它	和	倾斜	超过	这	轨	钓鱼	向上	这	湿的	纸	.

他接过纸，俯身越过栏杆，把湿纸捞了出来。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ,

As	**he**	**put**	**his**	**hand**	**upon**	**it**	**,**	**he**	**heard**	**a**	**footfall**	**,**
作为	他	放	他的	手	之上	它	,	他	听到	一个	人流量	,

他刚把手放在上面，就听到了脚步声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**209**	**]**
[	页	-	]

[第209页]

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [sɔː] [ðə; ði][bɪg] [lef'tenənt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

and	**turning**	**saw**	**the**	**big**	**lieutenant**	**coming**	**out**	**of**	**the**	**temple**	**.**
和	转弯	锯	这	大的	中尉	未来	出去	的	这	寺庙	.

他转过身，看到那个高大的中尉从寺庙里走了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [juːθs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

He	**had**	**turned**	**in**	**time**	**to**	**catch**	**the**	**youth's**	**expression**	**,**
他	有	转向	在	时间	到	抓住	这	青年的	表达	,

他及时转身，捕捉到了年轻人的表情。

[æz; əz][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

as	**he**	**perceived**	**that**	**the**	**girl**	**was**	**not**	**there** .
作为	他	感知	那	这	女孩	曾是	不是	那里 .

因为他发现女孩不在那里。

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , ['ɔːkwədli] .

" Oh	**!**	**"**	**said**	**the**	**youth**	**,**	**awkwardly** .
" 哦	!	"	说	这	青年	,	尴尬地 .

"哦！"年轻人尴尬地说。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	**saw**	**that**	**something**	**had**	**happened** .
他	锯	那	某物	有	发生 .

他发现出事了。

['kæzwɛl] [baʊd] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['mænə(r)] , ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]

Caswell	**bowed**	**in**	**the**	**Japanese**	**manner**	**,**	**sucking**	**his**	**breath**	**as**	**if**	**to**	**a**	**superior**
卡斯韦尔	鞠躬	在	这	日本人	方式	,	吸吮	他的	气息	作为	如果	到	一个	优越的

,

,

,

卡斯韦尔以日本人特有的方式鞠躬，屏住呼吸，仿佛在向一位上级致敬。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iːst]

and	**extended**	**the**	**dripping**	**paper**	**with**	**the**	**inscrutable**	**countenance**	**which**	**the**	**East**
和	扩展	这	滴落	纸	和	这	难以捉摸	面容	哪个	这	东方

[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] .

had	**taught**	**him**	**.**
有	教授	他	.

他伸出滴着水的纸，脸上带着东方教给他的那种难以捉摸的神情。

[ðə; ði] [juːθ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .

The	**youth**	**read**	**it**	**at**	**a**	**glance**	**.**
这	青年	读	它	在	一个	瞥一眼	.

年轻人一眼就看懂了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	**Thank**	**you**	**!**
“	感谢	你	!

“谢谢你!

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['veri] [mʌtʃ] !

Thank	**you**	**,**	**very**	**much**	**!**
感谢	你	,	非常	很多	!

非常感谢!

” [hiː; hi] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] ; [ðen] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ɪn]

”	**he**	**said**	**,**	**impulsively**	**;**	**then**	**remembering**	**himself**	**,**	**he**	**repeated**	**his**	**thanks**	**in**
”	他	说	,	冲动地	;	然后	记住	他自己	,	他	重复	他的	谢谢	在

[ˌdʒæpə'niːz] : “ [ˌærɪ'gɑːtəʊ] !

Japanese	**:**	**“**	**Arigato**	**!**
日本人	:	“	谢谢	!

他脱口而出；然后想起自己刚才说的话，又用日语重复了一遍感谢：“阿里嘎多！”

[ˌærɪ'gɑːtəʊ] !

Arigato	**!**
谢谢	!

谢谢!

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [kæzwɛlz] ['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

I	**understand**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**Caswell's**	**gesture**	**toward**	**the**	**water**	**.**
我	理解	,	”	他	说	,	在	回答	到	卡斯韦尔	手势	朝向	这	水	.

“我明白了，”他回应卡斯韦尔指向水面的手势时说道。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

“	**The**	**wind**	**blew**	**it**	**in**	**.**
“	这	风	吹	它	在	.

“是风把它吹进来的。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] .

You	**were**	**very**	**good**	**.**
你	是	非常	好的	.

你表现非常出色。

〃 [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [wɜːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [baʊd] , [ænd; ənd] ['kæzwɛl] , ['bəʊɪŋ]

〃	He	repeated	the	Japanese	word	again	and	bowed	,	and	Caswell	,	bowing
〃	他	重复	这	日本人	单词	再次	和	鞠躬	,	和	卡斯韦尔	,	鞠躬

['sɒləmli] ,

solemnly	,
庄严地	,

他再次重复了那个日语词，并鞠了一躬，卡斯韦尔也庄严地鞠了一躬。

[bækt] [ɒf] [ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [left] [hɪm] .

backed	off	the	balcony	and	left	him	.
支持的	离开	这	阳台	和	左边	他	.

她从阳台上退开，离开了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [səʊ] , 〃 [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	It	was	best	so	,	〃	he	thought	,
〃	它	曾是	最好的	所以	,	〃	他	想法	,

“这样最好，”他想。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][pɑːθ][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

when	he	was	on	the	path	by	the	edge	of	the	water	.
什么时候	他	曾是	在	这	小路	经过	这	边缘	的	这	水	.

当时他正走在水边的小路上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] [ə'pɑːtmənts] ,

He	had	come	to	the	priest's	apartments	,
他	有	来	到	这	牧师的	公寓	,

他来到了神父的住处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæləs] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃəʊgən] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] ,

the	little	palace	where	the	great	Shogun	had	lived	in	his	retirement	,
这	小的	宫殿	在哪里	这	伟大的	幕府将军	有	居住地	在	他的	退休	,

那座小宫殿是伟大的幕府将军退休后居住的地方。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['wɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [steps] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪm] .

before	he	was	conscious	whither	his	steps	were	taking	him	.
前	他	曾是	有意识的	往哪里去	他的	步骤	是	采取	他	.

在他意识到自己要去哪里之前。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'krɒs] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] [siː] .

His	thoughts	were	across	eight	thousand	miles	of	sea	.
他的	想法	是	穿过	八	千	英里	的	海	.

他的思绪飘到了八千英里之外的大海。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

He	looked	around	him	with	a	start	.
他	看起来	大约	他	和	一个	开始	.

他猛地环顾四周。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][ɪn] ?

“	Shall	I	go	in	?
〃	将	我	去	在	?

我可以进去吗?

〃 [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

〃	he	said	to	himself	.
〃	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] , [ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sekt] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .

One	of	the	priests	,	although	of	a	different	sect	,	was	his	friend	.
一	的	这	神父	,	虽然	的	一个	不同的	教派	,	曾是	他的	朋友	.

其中一位牧师虽然属于不同的教派，却是他的朋友。

[ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ə; eɪ]['temp(ə)l]['stjuːd(ə)nt] [sə'luːtɪd] [hɪm] .

On	the	porch	,	a	temple	student	saluted	him	.
在	这	门廊	,	一个	寺庙	学生	敬礼	他	.

在门廊上，一名寺庙学生向他敬礼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [keɪm] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ,

He	was	known	because	he	often	came	,	not	only	to	talk	with	his	friend	,
他	曾是	已知	因为	他	经常	来了	,	不是	仅有的	到	讲话	和	他的	朋友	,

他之所以出名，是因为他经常来，不仅仅是为了和朋友聊天。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [skriːnz] [ɒv; əv]['kɑːnoʊ][tæn] [ju] [ænd; ənd][jʒəkuːtʃuː] ,

but	to	study	the	screens	of	Kano	Tan	Yu	and	Jakuchu	,
但	到	学习	这	屏幕	的	加纳	谭	于	和	若中	,

但要研究加纳谭宇和若冲的屏幕，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['fəʊldɪŋ] [skriːnz] ['peɪntɪd] [baɪ]['kəurin][ænd; ənd] - ,

and	the	marvelous	folding	screens	painted	by	Korin	and	Soami	,
和	这	奇妙	折叠式的	屏幕	绘	经过	科林	和	-	,

还有光琳和相阿弥绘制的精美屏风，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːkɪˌmoʊnoʊz][baɪ] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['eɪnʃənt] ['mɑːstəz] , [tʃoʊ] - [ænd; ənd] -

and	the	kakemonos	by	those	other	ancient	masters	,	Cho	Densi	and	Shubun
和	这	挂饰	经过	那些	其他	古老的	大师	,	赵	-	和	-

[ænd; ənd] - .

and	Eishin	.
和	-	.

以及其他古代大师 Cho Densi、Shubun 和 Eishin 的挂轴物。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['stuːdənts] ['welkəm] [æz; əz][æn; ən]['əʊmən][ænd; ənd] [slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] .

He	took	the	student's	welcome	as	an	omen	and	slipped	off	his	sandals	.
他	采取	这	学生	欢迎	作为	一个	预兆	和	滑倒了	离开	他的	凉鞋	.

他将学生的欢迎视为吉兆，脱下了凉鞋。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ɪn][ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][sə'ljuːt, sɑː'luːte][hɪz; ɪz] [frend] ,

He	was	ushered	in	and	,	after	saluting	his	friend	,
他	曾是	引导	在	和	,	后	敬礼	他的	朋友	,

他被迎了进去，向他的朋友敬了个礼后，

[ðə; ði]['temp(ə)l] [tiː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

the	temple	tea	was	brought	and	they	sat	with	it	between	them	and
这	寺庙	茶	曾是	带来	和	他们	卫星	和	它	之间	他们	和

['diskɔːs, dis'kɔːs] .

discoursed	.
谈论的	.

寺庙的茶端了上来，他们围坐在一起，一边喝茶一边交谈。

[ðə; ði]['temp(ə)l] [tiː] [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz]['ʌðə(r)] [tiː] , [bʌt; bət][suː'pɪəriə(r)] .

The	temple	tea	was	not	as	other	tea	,	but	superior	.
这	寺庙	茶	曾是	不是	作为	其他	茶	,	但	优越的	.

寺庙里的茶和其他茶不一样，它品质更胜一筹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paʊdə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tendə] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n]

It	was	a	powder	made	of	the	tenderest	of	the	young	leaves	of	certain
它	曾是	一个	粉末	制成	的	这	最嫩的	的	这	年轻的	树叶	的	肯定

[tʃɔɪs] [plɑːnts] .

choice	plants	.
选择	植物	.

它是由某些上等植物最嫩的嫩叶制成的粉末。

[ˌaɪ ˈtiː] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈfleɪvəz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɒpəti]

It	possessed	the	secret	flavors	of	spring	,	and	the	property
它	拥有	这	秘密	口味	的	春天	,	和	这	财产

它蕴藏着春天的秘密滋味，以及这种特性。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [maɪnd] [gləʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪn] [ˈkrɪst(ə)l] [klɪə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈrækɪŋ] [ðə; ði] [nɜːvz] .

of	making	the	mind	glow	and	the	brain	crystal	clear	without	racking	the	nerves	.
的	制作	这	头脑	辉光	和	这	脑	水晶	清除	没有	货架	这	神经	.

使头脑清醒，思维敏捷，而不会感到神经紧张。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈkæzwɛl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] .

They	talked	for	a	time	,	but	to	Caswell	it	was	with	an	effort	.
他们	谈话	为了	一个	时间	,	但	到	卡斯韦尔	它	曾是	和	一个	努力	.

他们交谈了一会儿，但卡斯韦尔觉得这很费力。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz]

His	soul	that	day	had	no	meeting	with	his	friend	,	and	the	priest	was
他的	灵魂	那	天	有	不	会议	和	他的	朋友	,	和	这	牧师	曾是

[əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

aware	of	it	.
意识到的	的	它	.

那天他的灵魂没有与他的朋友相遇，牧师也知道这一点。

[hiː; hi] [prəˈdjuːst] [təˈbækəʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [paɪps] [ænd; ənd] , [ɪnˈheɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪf] ,

He	produced	tobacco	and	they	lit	the	little	pipes	and	,	inhaling	a	few	whiffs	,
他	生产	烟草	和	他们	点燃	这	小的	管道	和	,	吸入	一个	很少	嗅觉	,

[sæt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

sat	in	silence	.
卫星	在	沉默	.

他拿出烟草，他们点燃小烟斗，吸了几口，然后默默地坐着。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈkæzwɛl] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .

Presently	Caswell	turned	his	head	to	listen	.
目前	卡斯韦尔	转向	他的	头	到	听	.

这时，卡斯韦尔转过头来倾听。

[θruː] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [skriːn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] [wɔːl] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [gɜːrlz] [vɔɪs] ;

Through	the	paper	screen	which	made	the	partition	wall	,	he	heard	the	girl's	voice	;
通过	这	纸	屏幕	哪个	制成	这	分割	墙	,	他	听到	这	女孩们	嗓音	;

透过隔断墙上的纸帘，他听到了女孩的声音；

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

then	the	voice	of	her	aunt	.
然后	这	嗓音	的	她	阿姨	.

然后是她姑姑的声音。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [nekst] .

They	were	entering	the	room	next	.
他们	是	进入	这	房间	下一个	.

他们随后进入了房间。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [ˈfɒrənəz] , ” [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [priːst] .

“	It	is	a	party	of	foreigners	,	”	observed	the	priest	.
“	它	是	一个	派对	的	外国人	,	”	观察到	这	牧师	.

“这是一个外国人政党，”牧师说道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['daʊtləs] [biːn] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
“ They have doubtless been generous to the boy .
” 他们 有 毫无疑问 到过 慷慨的 到 这 男生 .

“他们无疑对这个男孩很慷慨。”

['lɪbərəl] ['fɒrənəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [tiː] .
Liberal foreigners are sometimes invited to partake of the temple tea .
自由派 外国人 是 有时 受邀 到 参加 的 这 寺庙 茶 .

思想开明的外国人有时会被邀请参加寺庙的茶会。

[ðə; ði] [tiː] ['mʌni] (-) [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [fʌnd] . ”
The tea money (chadai) goes to the restoration fund . ”
这 茶 钱 (-) 去 到 这 恢复 基金 . ”

茶钱（chadai）将用于修复基金。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? ” [sed] ['kæzwɛl] .
“ Is it so ? ” said Caswell .
” 是 它 所以 ? ” 说 卡斯韦尔 .

“真是这样吗？”卡斯韦尔问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .
He was listening .
他 曾是 聆听 .

他在听。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][get] [juːst] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [ɒn][maɪ] [fiːt] ,
“ I am afraid that I never could get used to sitting on my feet ,
” 我 是 害怕的 那 我 绝不 可以 得到 用过的 到 坐着 在 我的 脚 ,

“恐怕我永远也无法习惯站着坐着。”

” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
” said her aunt .
” 说 她 阿姨 .

“她姑姑说。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːnti] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,
“ Poor auntie ! ” said the girl , and then she laughed ,
” 贫穷的 阿姨 ! ” 说 这 女孩 , 和 然后 她 笑了 ,

“可怜的阿姨！”女孩说着，然后笑了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['kæzwɛl] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
and as she laughed Caswell held his breath .
和 作为 她 笑了 卡斯韦尔 握住 他的 气息 .

她笑的时候，卡斯韦尔屏住了呼吸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] , [swiːt] ,
It was a low , sweet ,
它 曾是 一个 低的 , 甜的 ,

那是一种低沉、甜蜜的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

['bʌblɪŋ] [lɑːf] ; [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [ɪz] [kəm'peld] [baɪ] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] ,
bubbling laugh ; the laughter that is compelled by happiness in the heart ,
冒泡 笑 ; 这 笑声 那 是 被迫 经过 幸福 在 这 心 ,

爽朗的笑声；那是发自内心的喜悦所引发的笑声。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ['bʌbəlz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l]['wɔːtə(r)] .
just as a fountain bubbles under a pressure of crystal water .
只是 作为 一个 喷泉 气泡 在下面 一个 压力 的 水晶 水 .

就像喷泉在清澈水的压力下冒泡一样。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [di:pə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] , ['ɔ:lsəʊ] ['lɑ:fɪŋ] ,

A	moment	later	came	the	deeper	tones	of	a	man's	voice	,	also	laughing	,
一个	片刻	之后	来了	这	更深	音调	的	一个	男人的	嗓音	,	还	笑	,

片刻之后，传来一个男人低沉的声音，带着笑意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .

and	the	echo	of	the	same	happiness	was	in	them	.
和	这	回声	的	这	相同的	幸福	曾是	在	他们	.

他们心中也回荡着同样的幸福。

['kæzwɛl] [smaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Caswell	smiled	and	a	mist	came	into	his	eyes	.
卡斯韦尔	微笑	和	一个	薄雾	来了	进入	他的	眼睛	.

卡斯韦尔笑了，眼中泛起了一丝雾气。

[hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

He	understood	.
他	理解	.

他明白了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [pri:st] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

He	looked	at	the	old	priest	,	and	he	too	was	smiling	.
他	看起来	在	这	老的	牧师	,	和	他	也	曾是	微笑	.

他看了看那位老牧师，老牧师也在微笑。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɒrən] ['leɪdi][hæz; həz][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [vɔɪs] , ” [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [pri:st] .

“	The	young	foreign	lady	has	an	agreeable	voice	,	”	observed	the	priest	.
”	这	年轻的	外国的	女士	有	一个	同意	嗓音	,	”	观察到	这	牧师	.

“这位年轻的外国女士嗓音悦耳动听，”牧师说道。

“ [ˌʌn'laɪk] [məʊst] . ”

“	Unlike	most	.	”
”	与此不同	最多	.	”

“与大多数人不同。”

“ [ˌʌn'laɪk] [məʊst] [hu:] ['træv(ə)l][hɪə(r)] , ” [sed] ['kæzwɛl] , “ [ʃi:; ʃi][ɪz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['fæməli] . ”

“	Unlike	most	who	travel	here	,	”	said	Caswell	,	“	she	is	of	an	honorable	family	.	”
”	与此不同	最多	WHO	旅行	这里	,	”	说	卡斯韦尔	,	“	她	是	的	一个	光荣的	家庭	.	”

卡斯韦尔说：“与大多数来这里旅行的人不同，她出身名门。”

“ [frendz] , [nəʊ] [daʊt] , [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['fæməli] , ” [sə'dʒestid] [ðə; ði] [pri:st] .

“	Friends	,	no	doubt	,	of	your	honorable	family	,	”	suggested	the	priest	.
”	朋友们	,	不	怀疑	,	的	你的	光荣的	家庭	,	”	建议	这	牧师	.

“毫无疑问，他们是您尊贵家族的朋友，”牧师说道。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['kæzwɛl] .

“	No	,	”	said	Caswell	.
”	不	,	”	说	卡斯韦尔	.

“不，”卡斯韦尔说。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .

He	realized	that	he	did	not	even	know	her	name	.
他	已实现	那	他	做过	不是	甚至	知道	她	姓名	.

他意识到自己甚至不知道她的名字。

“ [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

“	But	I	know	,	”	he	continued	.
”	但	我	知道	,	”	他	持续	.

“但我知道，”他继续说道。

“ [wʌn] [meɪ] [nəʊ] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [spi:tʃ] . ”

“	One	may	know	by	the	voice	and	the	speech	.	”
”	一	可能	知道	经过	这	嗓音	和	这	演讲	.	”

“从声音和言语就能分辨出来。”

“ [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] ,

“	Assuredly	,	with	us	,	”	said	the	priest	,
”	当然	,	和	我们	,	”	说	这	牧师	,

“当然，在我们这里，”牧师说道。

“ [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəl] . ”

“	but	I	had	thought	that	all	families	in	America	were	equal	.	”
”	但	我	有	想法	那	全部	家庭	在	美国	是	平等的	.	”

“但我一直以为美国的所有家庭都是平等的。”

“ [jes] [ænd; ənd][nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæzwɛl] , ['æbsəntli] .

“	Yes	and	no	,	”	replied	Caswell	,	absently	.
”	是的	和	不	,	”	回复	卡斯韦尔	,	心不在焉地	.

“算是吧，也不算吧。”卡斯韦尔心不在焉地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ]

He	had	no	mind	for	explaining
他	有	不	头脑	为了	解释

他根本不想解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪstəm] [ðen] .

the	American	system	then	.
这	美国人	系统	然后	.

当时的美国体制。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] ,

He	was	listening	,	for	they	were	laughing	again	,
他	曾是	聆听	,	为了	他们	是	笑	再次	,

他竖起耳朵听着，因为他们又笑了起来。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

although	there	seemed	no	reason	for	laughter	in	the	conversation	.
虽然	那里	似乎	不	原因	为了	笑声	在	这	对话	.

尽管谈话中似乎没有任何理由让人发笑。

['prez(ə)ntli] ['kæzwɛl] [rəʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,

Presently	Caswell	rose	and	began	his	leave	-	taking	,
目前	卡斯韦尔	玫瑰	和	开始	他的	离开	-	采取	,

这时，卡斯韦尔起身开始告别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]

and	the	priest	accompanied	him	to	the	porch	where	he	had	left	his
和	这	牧师	伴随	他	到	这	门廊	在哪里	他	有	左边	他的

['sænd(ə)lz] .

sandals	.
凉鞋	.

于是，牧师陪他走到门廊，他把凉鞋放在那里。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['sænd(ə)lz] [ðeɪ] [sɔː] [θriː] [peəz] [ɒv; əv] ['ʃuːz] .

Beside	the	sandals	they	saw	three	pairs	of	shoes	.
旁	这	凉鞋	他们	锯	三	对	的	鞋	.

在凉鞋旁边，他们看到了三双鞋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hevi] [menz] ['wɔːkɪŋ] ['ʃuːz] ,

There	was	a	pair	of	heavy	men's	walking	shoes	,
那里	曾是	一个	一对	的	重的	男士	步行	鞋	,

那里有一双厚重的男士步行鞋。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['wʊmənz] ['ʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [nəʊn] [æz; əz] “ ['kɒmən] - [sens] ,

a	pair	of	woman's	shoes	of	the	type	known	as	“	common	-	sense	,
一个	一对	的	女性的	鞋	的	这	类型	已知	作为	“	常见的	-	感觉	,

一双被称为“常识”的女鞋，

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [peə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [kæzwɛlz] [aɪz] ['restɪd] .

”	and	a	third	pair	on	which	Caswell's	eyes	rested	.
”	和	一个	第三	一对	在	哪个	卡斯韦尔	眼睛	休息	.

还有第三对眼睛，卡斯韦尔的眼睛就落在这第三对眼睛上。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['rʌʃə] ['leðə(r)] [θɪŋz] ,

These	were	little	Russia	leather	things	,
这些	是	小的	俄罗斯	皮革	事物	,

这些是俄罗斯产的小皮制品，

[nɒt] [njuː] [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] [ænd; ənd] [faɪn] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒksfəd] [striːt]

not	new	but	with	the	workmanship	and	fine	lines	of	the	Oxford	Street
不是	新的	但	和	这	做工	和	美好的	线条	的	这	牛津	街道

['buːtmeɪkə] ,

bootmaker	,
制靴匠	,

虽然不是新款，但却拥有牛津街制鞋匠的精湛工艺和优美线条。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['prɒpə(r)] [triːz]

and	they	had	the	air	of	well	-	being	which	comes	from	proper	trees
和	他们	有	这	空气	的	出色地	-	存在	哪个	来	从	恰当的	树木

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ekspɜːt] [meɪd] .

and	the	care	of	an	expert	maid	.
和	这	关心	的	一个	专家	女佣	.

他们身上散发着一种幸福安康的气息，这得益于健康的树木和专业女佣的照料。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrənəz] [tuː; tə] [meɪk] ['ʃuːz] [aʊt] [ɒv; əv] ['leðə(r)] ,

“	It	is	a	curious	custom	of	the	foreigners	to	make	shoes	out	of	leather	,
“	它	是	一个	好奇的	风俗	的	这	外国人	到	制作	鞋	出去	的	皮革	,

“外国人用皮革制作鞋子是一种奇特的习俗，

” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [priːst] .

”	observed	the	priest	.
”	观察到	这	牧师	.

“牧师说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? ” [sed] ['kæzwɛl] , [bʌt; bət] ['æbsəntli] ,

“	It	is	,	is	it	not	?	”	said	Caswell	,	but	absently	,
“	它	是	,	是	它	不是	?	”	说	卡斯韦尔	,	但	心不在焉地	,

“是啊，不是吗？”卡斯韦尔心不在焉地说道。

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən] [wɔːl] ['pæn(ə)l][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɑːti] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mætɪŋ]

for	through	the	half	-	open	wall	panel	he	saw	the	party	seated	on	the	matting
为了	通过	这	一半	-	打开	墙	控制板	他	锯	这	派对	坐着	在	这	垫子

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [pɒt] [wɪtʃ] [ðə; ði][fæt]

around	the	fire	-	pot	which	the	fat
大约	这	火	-	锅	哪个	这	胖的

透过半开的墙板，他看到一行人围坐在火盆旁的垫子上，火盆里盛着脂肪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['temp(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'pɒzɪtɪd] .

temple	boy	had	just	deposited	.
寺庙	男生	有	只是	已存	.

寺庙男孩刚刚完成了存款。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [nekst][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

The	young	man	and	the	girl	were	sitting	next	one	another	.
这	年轻的	男人	和	这	女孩	是	坐着	下一个	一	其他	.

年轻男子和女孩并排坐着。

[ðə; ði] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [skriːn] .

The	aunt	was	examining	a	screen	.
这	阿姨	曾是	检查	一个	屏幕	.

姑妈正在查看屏幕。

[ðeə(r)] [bæks] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [səʊ] [ðæt] ['kæzwɛl] [kʊd; kəd] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

Their	backs	were	turned	to	him	,	so	that	Caswell	could	look	without	being	seen	.
他们的	背部	是	转向	到	他	,	所以	那	卡斯韦尔	可以	看	没有	存在	已见	.

他们背对着他，这样卡斯韦尔就可以在不被他们看到的情况下观察。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] , [æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]

Suddenly	,	as	he	gazed	at	the	little	shoes	,	an	idea	came	to	him	and
突然	,	作为	他	凝视	在	这	小的	鞋	,	一个	主意	来了	到	他	和

[hiː; hi] [smaɪld] .

he	smiled	.
他	微笑	.

突然，当他凝视着那双小鞋子时，一个主意涌上心头，他笑了。

[ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [keɪks] ,

The	fat	boy	was	coming	out	on	his	way	for	the	tea	and	cakes	,
这	胖的	男生	曾是	未来	出去	在	他的	方式	为了	这	茶	和	蛋糕	,

那个胖男孩正要出来吃茶和蛋糕。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['kæzwɛl] [stɒpt] [hɪm] .

and	as	he	passed	Caswell	stopped	him	.
和	作为	他	通过了	卡斯韦尔	停止	他	.

他经过时，卡斯韦尔拦住了他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [baʊd] [ˌserə'məʊniəsli] .

The	boy	bowed	ceremoniously	.
这	男生	鞠躬	庄严地	.

男孩恭敬地鞠了一躬。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [jʌŋ] ['fɒrən] ['leɪdi] ?

“	Did	you	remove	the	shoes	of	the	honorable	young	foreign	lady	?
“	做过	你	消除	这	鞋	的	这	光荣的	年轻的	外国的	女士	?

你脱掉了这位尊贵的外国年轻女士的鞋子吗?

” [hiː; hi] [in'kwaiə] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [jʌŋ] ['fɒrən] ['leɪdi] ?

“	Did	you	remove	the	shoes	of	the	honorable	young	foreign	lady	?
“	做过	你	消除	这	鞋	的	这	光荣的	年轻的	外国的	女士	?

你脱掉了这位尊贵的外国年轻女士的鞋子吗?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [baʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [səʊ] ['ɒnəd] .

”	The	boy	bowed	again	and	replied	that	he	had	indeed	been	so	honored	.
”	这	男生	鞠躬	再次	和	回复	那	他	有	的确	到过	所以	荣幸	.

男孩再次鞠躬，回答说他确实感到非常荣幸。

“ [ɪn] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɒrən] ['leɪdi] , ” [in'kwaiə] ['kæzwɛl] ,

“	In	the	foot	of	the	stocking	of	the	young	foreign	lady	,	”	inquired	Caswell	,
“	在	这	脚	的	这	袜	的	这	年轻的	外国的	女士	,	”	询问	卡斯韦尔	,

“在那位年轻外国女士的长袜底部，”卡斯韦尔问道。

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)][nɒt][ə; eɪ][həʊl] ? ”
“ was there not a hole ? ”
“ 曾是 那里 不是 一个 洞 ? ”

“难道没有洞吗？”

“ [nɒt][ðə; ði] [liːst] [həʊl] , ” [rɪ'plaɪd][ðə; ði][fæt][bɔɪ] , ['wʌndrɪŋli] .
“ Not the least hole , ” replied the fat boy , wonderingly .
“ 不是 这 至少 洞 , ” 回复 这 胖的 男生 , 惊奇地 .

“一点洞都没有，”胖男孩疑惑地回答道。

“ [nəʊ][həʊl] ?
“ No hole ?
“ 不 洞 ?

“没有洞吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? ” [sed] ['kæzwɛl] .
Are you sure ? ” said Caswell .
是 你 当然 ? ” 说 卡斯韦尔 .

“你确定吗？”卡斯韦尔问道。

“ [nʌn] , ” [sed][ðə; ði][bɔɪ] .
“ None , ” said the boy .
“ 没有任何 , ” 说 这 男生 .

“没有，”男孩说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt][ɪz][ɔːl] , ” [sed] ['kæzwɛl] ,
“ Thank you , that is all , ” said Caswell ,
“ 感谢 你 , 那 是 全部 , ” 说 卡斯韦尔 ,

“谢谢，就这些了。”卡斯韦尔说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

['greɪvli] .
gravely .
严重地 .

严重地。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] [ə'gen] .
He looked at the little shoes again .
他 看起来 在 这 小的 鞋 再次 .

他又看了看那双小鞋子。

“ ['sɪmp(ə)l][wʌn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
“ Simple one that I am , ” he murmured .
“ 简单的 一 那 我 是 , ” 他 低声说道 .

“我就是个简单的人，”他低声说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , ” [in'kwaiə][ðə; ði] [priːst] ,
“ Is it true , ” inquired the priest ,
“ 是 它 真的 , ” 询问 这 牧师 ,

“这是真的吗？”牧师问道。

“ [ðæt] ['fɒrən] ['wɪmɪn] [weə(r)] [s'tɒkɪŋz] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['æŋklz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kʌlәd] ['fæbrɪks] ?
“ that foreign women wear stockings above their ankles and of colored fabrics ?
“ 那 外国的 女性 穿 长筒袜 多于 他们的 脚踝 和 的 有色 布料 ?

“外国女性穿及踝以上的彩色丝袜？”

” ['kæzwɛl] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
” Caswell made no reply for a moment .
” 卡斯韦尔 制成 不 回复 为了 一个 片刻 .

卡斯韦尔一时没有回答。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

The	girl	was	speaking	.
这	女孩	曾是	请讲	.

女孩正在说话。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][wɪn][jɔː(r); jə(r)]['med(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	you	never	told	me	what	you	did	to	win	your	medal	,	”	she	said	.
”	但	你	绝不	讲述	我	什么	你	做过	到	赢	你的	勋章	,	”	她	说	.

“但你从来没告诉我你是怎么赢得奖牌的，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [sed] ['kæzwɛl] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] ['kwestʃən] .

“	It	is	true	,	”	said	Caswell	,	in	reply	to	the	priest's	question	.
”	它	是	真的	,	”	说	卡斯韦尔	,	在	回复	到	这	牧师的	问题	.

“没错，”卡斯韦尔回答牧师的问题时说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

“	But	I	should	like	to	know	,	”	said	the	girl	.
”	但	我	应该	喜欢	到	知道	,	”	说	这	女孩	.

“但我很想知道，”女孩说。

“ [aɪ] ['faɪnəli] [gɒt] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kəʊkəˌnʌt] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,

“	I	finally	got	up	the	courage	to	go	out	after	the	cocoanuts	,	”	said	the	youth	,
”	我	最后	得到	向上	这	勇气	到	去	出去	后	这	椰子	,	”	说	这	青年	,

“我终于鼓起勇气出去摘椰子了，”这位年轻人说道。

“ ['ɑːftə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] . ”

“	after	I	was	good	and	hungry	.	”
”	后	我	曾是	好的	和	饥饿的	.	”

“在我饿得不行的时候。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [els] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

“	But	what	else	?	”	said	the	girl	.
”	但	什么	别的	?	”	说	这	女孩	.

“但还有什么呢？”女孩问道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] — [ɒn][maɪ] [wɜːd] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə]

“	But	that	was	all	—	on	my	word	,	”	said	the	youth	,	and	they	fell	to
”	但	那	曾是	全部	—	在	我的	单词	,	”	说	这	青年	,	和	他们	跌倒	到

['lɑːfɪŋ] [ə'gen] .

laughing	again	.
笑	再次	.

“但仅此而已——我发誓，”年轻人说道，然后他们又笑了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['kʌstəm] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [priːst] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] .

“	It	is	a	curious	custom	,	”	observed	the	priest	,	referring	to	the	stockings	.
”	它	是	一个	好奇的	风俗	,	”	观察到	这	牧师	,	指	到	这	长筒袜	.

“这是一种奇怪的习俗，”牧师指着长袜说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['kæzwɛl] , [pə'laɪtli] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

“	It	is	,	”	said	Caswell	,	politely	,	“	is	it	not	?
”	它	是	,	”	说	卡斯韦尔	,	礼貌地	,	“	是	它	不是	?

“是的，”卡斯韦尔礼貌地说，“不是吗？”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'pɑːt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

And	now	I	must	depart	,	”	he	added	.
和	现在	我	必须	离开	,	”	他	额外	.

“现在我必须离开了，”他补充道。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] .

He	bowed	his	farewell	.
他	鞠躬	他的	告别	.

他鞠躬告别。

“ [ˌsaɪəˈnɑːrə] !
“ Sayonara !
” 再见 !

“再见!

” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌsaɪəˈnɑːrə] !
” he said , “ Sayonara !
” 他 说 , ” 再见 !

他说：“再见！”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 218]
” [页 -]

“[第 218 页]

“ [ˌsaɪəˈnɑːrə] ! ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , [ˈbəʊɪŋ] .
“ Sayonara ! ” said the priest , bowing .
” 再见 ! ” 说 这 牧师 , 鞠躬 .

“再见！”神父鞠躬说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [suːn] [əˈgen] ?
“ You will come soon again ?
” 你 将要 来 很快 再次 ?

你还会再来吗?

” [ˈkæzwɛl] [ˈstreɪt(ə)nd] [ʌp] .
” Caswell straightened up .
” 卡斯韦尔 拉直 向上 .

卡斯韦尔挺直了身子。

“ [aɪ] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [tel] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I forgot to tell , ” he said .
” 我 忘了 到 告诉 , ” 他 说 .

“我忘了告诉你们，”他说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [suːn] .
“ I shall not return soon .
” 我 将 不是 返回 很快 .

我不会很快回来。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [ˈkʌntri] . ”
I am going to my own country . ”
我 是 去 到 我的 自己的 国家 . ”

我要回自己的国家。

“ [ɪnˈdiːd] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ?
“ Indeed , is it so ?
” 的确 , 是 它 所以 ?

“真是如此吗？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , [ˈdʒentli] .
Is it so ? ” said the priest , gently .
是 它 所以 ? ” 说 这 牧师 , 轻轻地 .

“真是这样吗？”神父温和地问道。

[hiː; hi] [baʊd] [əˈgen] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwɪʃɪz] [ˈsuːtəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] .
He bowed again and wished him the good wishes suitable to such a parting .
他 鞠躬 再次 和 希望 他 这 好的 愿望 合适的 到 这样的 一个 离别 .

他再次鞠躬，并向他致以适合离别的美好祝愿。

“ [ˌsaɪəˈnɑːrə] ! ” [sed] [ˈkæzwɛl] .
“ Sayonara ! ” said Caswell .
” 再见 ! ” 说 卡斯韦尔 .

“再见！”卡斯韦尔说道。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [geɪt] [ðæt] [led] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] .

Then	**he**	**walked**	**toward**	**the**	**wicket**	**gate**	**that**	**led**	**out**	**of**	**the**	**garden**	**.**
然后	他	步行	朝向	这	便门	门	那	引领	出去	的	这	花园	.

然后他走向通往花园外的侧门。

“ [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈkəʊkəˌnʌt] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] ,

“	**He**	**got**	**up**	**the**	**courage**	**to**	**go**	**out**	**after**	**the**	**cocoanuts**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**,**
”	他	得到	向上	这	勇气	到	去	出去	后	这	椰子	,	”	他	低声说道	,

“他鼓起勇气出去摘椰子了，”他低声说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

as	**he**	**walked**	**away**	**.**
作为	他	步行	离开	.

他转身离开。

[hiː; hi] [ˈkwikən] [hɪz; ɪz] [steps] , [bʌt; bət] [wʌns] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi]

He	**quickened**	**his**	**steps**	**,**	**but**	**once**	**he**	**turned**	**and**	**looked**	**back**	**,**	**for**	**he**
他	加速	他的	步骤	,	但	一次	他	转向	和	看起来	后退	,	为了	他

[hɜːd] [ðeə(r)] [ləʊ] ,

heard	**their**	**low**	**,**
听到	他们的	低的	,

他加快了脚步，但当他转身回头时，因为他听到了他们低沉的声音，

[ˈrɪp(ə)lɪŋ] [ˈlɑːftə(r)] [əˈgen] .

rippling	**laughter**	**again**	**.**
涟漪	笑声	再次	.

又是一阵阵笑声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神